Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

UC-NRLF
B 2 923 855

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

SAGRADA BIBLIA,

EN LATIN Y ESPAÑOL,

CON NOTAS

LITERALES, CRÍTICAS É HISTÓRICAS,

PREFACIOS Y DISERTACIONES,

Sacadas del Comentario de D. Agustin Calmet, Abad de Senones, del Abad Vencé y de los mas célebres autores, para facilitar la inteligencia de la Santa Escritura.

OBRA ADORNADA CON ESTAMPAS Y MAPAS.

PRIMERA EDICION MEJICANA,

ENTERAMENTE CONFORME A LA CUARTA Y ULTIMA FRANCESA DEL AÑO DE 1820.

TOMO VIGÉSIMO.

SAN MATEO Y SAN MARCOS.

MÉJICO.

IMPRENTA DE GALVAN A CARGO DE MARIANO ARÉVALO,
CALLE DE CADENA NUM. 2.

1833.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Digitized by Google

GIFT

ESTA TRADUCCION ES PROPIEDAD DE MARIANO GALVAN RIVERA.

Digitized by Google

BS299
1831
V.20

SAGRADA BIBLIA.

CONCORDANCIA

DE LOS

SANTOS EVANGELIOS,

O EL TEXTO DE LOS CUATRO EVANGELISTAS DISTRIBUIDO SEGUN EL ORDEN DE LOS HECHOS.

PRIMERA PARTE,

QUE COMPRENDE LO QUE PASÓ DESDE LA CONCEPCION DE S. JUAN BAUTISTA, HASTA LA PRIMERA PASCUA CELEBRADA POR JESUCRISTO DESPUES DE SU BAUTISMO.

CAPITULO PRIMERO.

Anunciacion y concepcion de S. Juan Bautista.

S. Lucas, l. 1..25.

I.ª parte. Cap. 1. I.* Annuntiatio et conceptio Joannis.

* *Estos números corresponden á los de la Harmonía que está al principio*

QUONIAM quidem multi conati sunt ordinare narrationem, quae in nobis completae sunt rerum,

2. Sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, et ministri fuerunt sermonis:

3. Visum est et mihi assecuto omnia a principio diligenter, ex ordine tibi scribere, optime Theophile,

4. Ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem (1).

5. Fuit in diebus Herodis, regis Judaeae, sacerdos quidam nomine Zacharias, de vice Abia, et uxor illius de filiabus Aaron, et nomen ejus Elisabeth.

(1) La concordancia de Antonio Arnoldo interrumpe aquí el texto de S. Lúcas para colocar en su lugar el principio del Evangelio de S. Juan, cap. 1. 1..15. Reservo este fragmento para el capítulo XX, así como el principio del Evangelio de S. Mateo para el V., y el de S. Marcos para el XII.

M765797

Digitized by Google

1.ª parte. Cap. I y II.

S. Lúcas, I.

del tomo XIX: *y los sumarios latinos servirán para las tablas con que termina esta concordancia.*

6. Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis et justificationibus Domini sine querela.
7. Et non erat illis filius, eo quod esset Elisabeth sterilis, et ambo processissent in diebus suis.
8. Factum est autem, cum sacerdotio fungeretur in ordine vicis suae ante Deum,
9. Secundum consuetudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:
10. Et omnis multitudo populi erat orans foris hora incensi.
11. Apparuit autem illi angelus Domini, stans a dextris altaris incensi:
12. Et Zacharias turbatus est videns, et timor irruit super eum.
13. Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est deprecatio tua: et uxor tua Elisabeth pariet tibi filium, et vocabis nomen ejus Joannem.
14. Et erit gaudium tibi, et exultatio, et multi in nativitate ejus gaudebunt.
15. Erit enim magnus coram Domino: et vinum et siceram non bibet, et Spiritu Sancto replebitur adhuc ex utero matris suae.
16. Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum.
17. Et ipse praecedet ante illum in spiritu et virtute Eliae, ut convertat corda patrum in filios, et incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.
18. Et dixit Zacharias ad angelum: Unde hoc sciam? ego enim sum senex, et uxor mea processit in diebus suis.
19. Et respondens angelus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum, et missus sum loqui ad te, et haec tibi evangelizare.
20. Et ecce eris tacens, et non poteris loqui, usque in diem quo haec fiant, pro eo quod non credidisti verbis meis, quae implebuntur in tempore suo.
21. Et erat plebs expectans Zachariam, et mirabantur quod tardaret ipse in templo.
22. Egressus autem non poterat loqui ad illos, et cognoverunt quod visionem vidisset in templo: et ipse erat innuens illis, et permansit mutus.
23. Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.
24. Post hos autem dies, concepit Elisabeth uxor ejus, et occultabat se mensibus quinque, dicens:
25. Quia sic fecit mihi Dominus, in diebus quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.

CAPITULO II.

Anunciacion y Encarnacion de Jesucristo.

S. Lucas. I. 26.-38.

II. Incarnationis Christi annuntiatio.

26. In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilaeae, cui nomen Nazareth,
27. Ad virginem desponsatam viro cui nomen erat Joseph, de domo David: et nomen virginis, Maria.

Digitized by Google

28. Et ingressus angelus ad eam, dixit: Ave, gratia plena; Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus.
29. Quae cum audisset, turbata est in sermone ejus, et cogitabat qualis esset ista salutatio.
30. Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria, invenisti enim gratiam apud Deum.
31. Ecce concipies in utero, et paries filium, et vocabis nomen ejus JESUM.
32. Hic erit magnus, et Filius Altissimi vocabitur, et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, et regnabit in domo Jacob in aeternum.
33. Et regni ejus non erit finis.
34. Dixit autem Maria ad angelum: Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco?
35. Et respondens angelus dixit ei: Spiritus Sanctus superveniet in te, et virtus Altissimi obumbrabit tibi, ideoque et quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei.
36. Et ecce Elisabeth cognata tua, et ipsa concepit filium in senectute sua, et hic mensis sextus est illi quae vocatur sterilis:
37. Quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.
38. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.

CAPITULO III.

Visita y Cántico de la Santísima Vírgen.

S. Lúcas, I. 39.–56.

III. Visitatio et canticum Mariae.

39. Exurgens autem Maria in diebus illis, abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda:
40. Et intravit in domum Zachariae, et salutavit Elisabeth.
41. Et factum est ut audivit salutationem Mariae Elisabeth, exultavit infans in utero ejus: et repleta est Spiritu Sancto Elisabeth.
42. Et exclamavit voce magna, et dixit: Benedicta tu inter mulieres, et benedictus fructus ventris tui.
43. Et unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me?
44. Ecce enim ut facta est vox salutationis tuae in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.
45. Et beata quae credidisti, quoniam perficientur ea quae dicta sunt tibi a Domino.
46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum,
47. Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo;
48. Quia respexit humilitatem ancillae suae: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes;
49. Quia fecit mihi magna qui potens est, et sanctum nomen ejus:
50. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.
51. Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.
52. Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles:

Digitized by Google

53. Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
54. Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae suae.
55. Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini ejus in saecula.
56. Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus, et reversa est in domum suam.

CAPITULO IV.

Natividad de S. Juan Bautista y Cántico de Zacarías.

S. Lúcas, I. 57 *y siguientes.*

IV. Nativitas Joannis. Canticum Zacharíae.

57. ELISABETH autem impletum est tempus pariendi, et peperit filium:
58. Et audierunt vicini et cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, et congratulabantur ei.
59. Et factum est in die octavo, venerunt circumcidere puerum, et vocabant eum nomine patris sui Zachariam:
60. Et respondens mater ejus dixit: Nequaquam, sed vocabitur Joannes.
61. Et dixerunt ad illam: Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.
62. Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.
63. Et postulans pugillarem, scripsit, dicens: Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.
64. Apertum est autem illico os ejus, et lingua ejus, et loquebatur benedicens Deum.
65. Et factus est timor super omnes vicinos eorum: et super omnia montana Judaeae divulgabantur omnia verba haec.
66. Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes: Quis, putas, puer iste erit? Etenim manus Domini erat cum illo.
67. Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu Sancto, et prophetavit, dicens:
68. Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit et fecit redemptionem plebis suae:
69. Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui:
70. Sicut locutus est per os sanctorum, qui a seculo sunt, prophetarum ejus:
71. Salutem ex inimicis nostris, et de manu omnium qui oderunt nos;
72. Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, et memorari testamenti sui sancti.
73. Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum daturum se nobis:
74. Ut sine timore, de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,
75. In sanctitate et justitia coram ipso omnibus diebus nostris.
76. Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis: praeibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:
77. Ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,
78. Per viscera misericordiae Dei nostri, in quibus visitavit nos Oriens ex alto,

Digitized by Google

S. Lúcas, I. 1.ª parte. Cap. IV. y V.

79. Illuminare his qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Puer autem crescebat, et confortabatur spiritu, et erat in desertis usque in diem ostensionis suae ad Israel.

(*Continúa en el cap.* VII.)

CAPITULO V.

Genealogía de Jesucristo segun el Evangelio de S. Mateo.

S. Mateo, I. 1.–17.

1. Liber generationis Jesu Christi, filii David, filii Abraham.

2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Christi genealogia secundum Matthaeum.

3. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram.

4. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naasson. Naasson autem genuit Salmon.

5. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem.

6. David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae.

7. Salomon autem genuit Roboam. Roboam autem genuit Abiam. Abias autem genuit Asa.

8. Asa autem genuit Josaphat. Josaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Oziam.

9. Ozias autem genuit Joatham. Joatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechiam.

10. Ezechias autem genuit Manassen. Manasses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josiam.

11. Josias autem genuit Jechoniam, et fratres ejus (1) in transmigratione Babylonis.

12. Et post transmigrationem Babylonis, Jechonias genuit Salathiel. Salathiel autem genuit Zorobabel.

13. Zorobabel autem genuit Abiud. Abiud autem genuit Eliacim. Eliacim autem genuit Azor.

14. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Eliud.

15. Eliud autem genuit Eleazar. Eleazar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob.

16. Jacob autem genuit Joseph virum Mariae de qua natus est JESUS, qui vocatur CHRISTUS.

17. Omnes itaque generationes ab Abraham usque ad David, gene-

(1) Se conjetura con razon que aquí cometió algun error el copista; porque Josías no engendró á Jeconías sino á Joakim, el cual tuvo hermanos, y no se sabe que Jeconías los tuviese. Ademas S. Mateo va á contar tres veces catorce generaciones desde Abraham hasta Jesucristo, y falta una si no se nombra á Joakim. Se creé con fundamento que esta era la leccion primitiva: *Josias autem genuit Joakim et fratres ejus. Joakim autem genuit Jechoniam in transmigratione* (ó segun el griego *circa transmigrationem*) *Babylonis.*

Digitized by Google

rationes quatuordecim: et a David usque ad transmigrationem Babylonis, generationes quatuordecim: et a transmigratione Babylonis usque ad Christum, generationes quatuordecim.

CAPITULO VI.

Nacimiento de Jesucristo anunciado á S. José.

S. Mateo, I. 18 *y siguientes.*

V. Christi nativitas ad Josephi nuntiatur.

18. Christi autem generatio sic erat: Cum esset desponsata mater ejus Maria Joseph, antequam convenirent, inventa est in utero habens de Spiritu Sancto.

19. Joseph autem vir ejus, cum esset justus, et nollet eam traducere, voluit occulte dimittere eam.

20. Haec autem eo cogitante, ecce angelus Domini apparuit in somnis ei, dicens: Joseph, fili David, noli timere accipere Mariam conjugem tuam: quod enim in ea natum est, de Spiritu Sancto est:

21. Pariet autem filium, et vocabis nomen ejus JESUM: ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem:

23 Ecce virgo in utero habebit, et pariet filium: et vocabunt nomen ejus EMMANUEL: quod est interpretatum: Nobiscum Deus.

24. Exurgens autem Joseph a somno, fecit sicut praecepit ei angelus Domini, et accepit conjugem suam.

25. Et non cognoscebat eam, donec peperit filium suum primogenitum, et vocavit nomen ejus JESUM.

(*Continua en el cap.* X.)

CAPITULO VII.

Nacimiento de Jesucristo.

S. Lúcas, II. 1.–7.

VI. Nativitas Christi.

1. Factum est autem in diebus illis, exiit edictum a Caesare Augusto, ut describeretur universus orbis.

2. Haec descriptio prima facta est a praeside Syriae Cyrino:

3. Et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem.

4. Ascendit autem et Joseph a Galilaea de civitate Nazareth in Judaeam in civitatem David, quae vocatur Bethlehem: eo quod esset de domo et familia David,

5. Ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore praegnante.

6. Factum est autem, cum essent ibi, impleti sunt dies ut pareret:

7. Et peperit filium suum primogenitum, et pannis eum involvit, et reclinavit eum in praesepio, quia non erat eis locus in diversorio.

Digitized by Google

CAPITULO VIII.

Pastores enviados á Jesus.

S. Lúcas, II. 8.-20.

VII. Pastores ad Jesum missi.

8. Et pastores erant in regione eadem vigilantes, et custodientes vigilias noctis super gregem suum.
9. Et ecce angelus Domini stetit juxta illos, et claritas Dei circumfulsit illos, et timuerunt timore magno.
10. Et dixit illis angelus: Nolite timere: ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo:
11. Quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David.
12. Et hoc vobis signum: Invenietis infantem pannis involutum, et positum in praesepio.
13. Et subito facta est cum angelo multitudo militiae caelestis, laudantium Deum, et dicentium:
14. Gloria in altissimis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
15. Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in caelum, pastores loquebantur ad invicem: Transeamus usque Bethlehem, et videamus hoc verbum quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.
16. Et venerunt festinantes, et invenerunt Mariam, et Joseph, et infantem positum in praesepio.
17. Videntes autem, cognoverunt de verbo quod dictum erat illis de puero hoc.
18. Et omnes qui audierunt, mirati sunt, et (1) de his quae dicta erant a pastoribus ad ipsos.
19. Maria autem conservabat omnia verba haec, conferens in corde suo.
20. Et reversi sunt pastores glorificantes Deum in omnibus quae audierant et viderant, sicut dictum est ad illos.

1 La partícula *et* que no se halla en el griego, acaso se introdujo por error del copista.

CAPITULO IX.

Circuncision de Jesucristo.

S. Lúcas, II. 21.

VIII. Circumcisio Christi.

21. Et postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus JESUS, quod vocatum est ab angelo, priusquam in utero concideretur.

(*Continúa en el cap.* XI.)

Digitized by Google

CAPITULO X.

Los magos conducidos á Jesus.

S. Mateo, II. 1.–12.

1. Cum ergo natus esset Jesus in Bethlehem Juda in diebus Herodis regis, ecce magi ab Oriente venerunt Jerosolymam,
2. Dicentes: Ubi est qui natus est rex Judaeorum? vidimus enim stellam ejus in Oriente, et venimus adorare eum.
3. Audiens autem Herodes rex, turbatus est, et omnis Jerosolyma cum illo.
4. Et congregans omnes principes sacerdotum, et scribas populi, sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur.
5. At illi dixerunt ei: In Bethlehem Judae: sic enim scriptum est per prophetam:
6. Et tu, Bethlehem, terra Juda, nequaquam minima es in principibus Juda: ex te enim exiet dux, qui regat populum meum Israel.
7. Tunc Herodes, clam vocatis magis, diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis.
8. Et mittens illos in Bethlehem, dixit: Ite, et interrogate diligenter de puero: et cum inveneritis, renunciate mihi, ut et ego veniens adorem eum.
9. Qui cum audissent regem, abierunt: et ecce stella quam viderant in Oriente, antecedebat eos, usque dum veniens, staret supra, ubi erat puer.
10. Videntes autem stellam, gavisi sunt gaudio magno valde.
11. Et intrantes domum, invenerunt puerum cum Maria matre ejus, et procidentes adoraverunt eum; et apertis thesauris suis, obtulerunt ei munera, aurum, thus et myrrham.
12. Et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

(*Continúa en el cap.* XII.)

CAPITULO XI.

Purificacion de la Santísima Vírgen, y presentacion de Jesus.

S. Lúcas, II. 22.–39.

X. Purificatio Mariae. Praesentatio Christi

22. Et postquam impleti sunt dies purgationis ejus (Mariae) secundum legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino,
23. Sicut scriptum est in lege Domini: Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur:
24. Et ut darent hostiam, secundum quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.
25. Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, et homo iste justus et timoratus, expectans consolationem Israel, et Spiritus Sanctus erat in eo.
26. Et responsum acceperat a Spiritu Sancto, non visurum se mortem, nisi prius videret Christum Domini.

Digitized by Google

S. Lúcas, II. 1.ª parte. Cap. XI y XII.

27. Et venit in spiritu in templum: et cum inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundum consuetudinem legis pro eo:
28. Et ipse accepit eum in ulnas suas, et benedixit Deum, et dixit:
29. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum tuum in pace:
30. Quia viderunt oculi mei salutari tuum,
31. Quod parasti ante faciem omnium populorum,
32. Lumen ad revelationem gentium, et gloriam plebis tuae Israel.
33. Et erat pater ejus et mater mirantes super his quae dicebantur de illo.
34. Et benedixit illis Simeon, et dixit ad Mariam matrem ejus: Ecce positus est hic in ruinam et in resurrectionem multorum in Israel, et in signum cui contradicetur:
35. Et tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.
36. Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser: haec processerat in diebus multis, et vixerat cum viro suo annis septem a virginitate sua.
37. Et haec vidua usque ad annos octoginta quatuor: quae non discedebat de templo, jejuniis et obsecrationibus serviens nocte ac die.
38. Et haec ipsa hora superveniens, confitebatur Domino, et loquebatur de illo omnibus qui expectabant redemptionem Israel.
39. Et ut perfecerunt omnia secundum legem Domini, reversi sunt in Galilaeam, in civitatem suam Nazareth (1).

(*Continúa en el cap.* XV.)

(1) Mr. Arnoldo coloca este verso despues del 23 del cap. II de S. Mateo, como si la vuelta á que se refiere este evangelista, es decir, *la de Egipto á Nazaret*, fuese la misma que *la de Judea* de que habla con mucha claridad S. Lúcas en este lugar; y en efecto no hay inconveniente para que María y José hubiesen regresado á Nazaret ántes de la órden que se les dió de ir á Egipto.

CAPITULO XII.

Fuga de Jesus á Egipto.

S. Mateo, II. 13.–15.

XI. Fuga Christ in Ægyptum.

13. Qui (magi) cum recessissent, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph, dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et fuge in Ægyptum: et esto ibi usque dum dicam tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum.
14. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus nocte, et secessit in Ægyptum.
15. Et erat ibi usque ad obitum Herodis, ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi Filium meum.

Digitized by Google

CAPITULO XIII.

Degollacion de los niños de Belen.

S. Mateo, II. 16.-18.

XII. Infantes occisi in Bethlehem.

16. Tunc Herodes videns quoniam illusus esset a magis, iratus est valde: et mittens occidit omnes pueros, qui erant in Bethlehem, et in omnibus finibus ejus a bimatu et infra, secundum tempus quod exquisierat a magis.

17. Tunc adimpletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem:

18. Vox in Rama audita est, ploratus et ululatus multus: Rachel plorans filios suos, et noluit consolari quia non sunt.

CAPITULO XIV.

Vuelta de Jesus á Galilea.

S. Mateo, II. 19 *y siguientes.*

XIII. Reditus Christi in Galilaeam.

19. Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini apparuit in somnis Joseph in Ægypto,

20. Dicens: Surge, et accipe puerum et matrem ejus, et vade in terram Israel; defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri.

21. Qui consurgens, accepit puerum et matrem ejus, et venit in terram Israel.

22. Audiens autem quod Archelaus regnaret in Judaea pro Herode patre suo, timuit illo ire: et admonitus in somnis, secessit in partes Galilaeae.

23. Et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod dictum est per prophetas: Quoniam Nazaraeus vocabitur.

(*Continúa en el cap.* XVI.)

CAPITULO XV.

Jesus en el templo en medio de los doctores.

S. Lúcas, II. 40 *y siguientes.*

XIV. Jesus in templo invenitur.

40. Puer autem crescebat, et confortabatur, plenus sapientia, et gratia Dei erat in illo.

41. Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jerusalem in die solemni Paschae.

42. Et cum factus esset annorum duodecim, ascendentibus illis in Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi,

43. Consummatisque diebus, cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus.

Digitized by Google

S. Lúcas, II.

44. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos.
45. Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.
46. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos.
47. Stupebant autem omnes qui eum audiebant, super prudentia et responsis ejus.
48. Et videntes, admirati sunt: et dixit mater ejus ad illum: Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quaerebamus te.
49. Et ait ad illos: Quid est quod me quaerebatis? nesciebatis quia in his quae Patris mei sunt oportet me esse?
50. Et ipsi non intellexerunt verbum quod locutus est ad eos.
51. Et descendit cum eis, et venit Nazareth, et erat subditus illis: et mater ejus conservabat omnia verba haec in corde suo.
52. Et Jesus proficiebat sapientia et aetate et gratia, apud Deum et homines.

CAPITULO XVI.

Predicacion de S. Juan Bautista.

XV. Praedicatio Joannis.

S. Mateo, III. 1.–10.

1. In diebus autem illis venit Joannes Baptista praedicans in deserto Judaeae,
2. Et dicens: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum caelorum.
3. Hic est enim qui dictus est per Isaiam prophetam, dicentem: Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus.
4. Ipse autem Joannes habebat vestimentum de pilis camelorum, et zonam pelliceam circa lumbos suos: esca autem ejus erat locustae et mel silvestre.
5. Tunc exibat ad eum Jerosolyma, et omnis

S. Marcos, I. 1.–6.

1. Initium Evangelii Jesu Christi Filii Dei.
2. Sicut scriptum est in Isaia propheta (1): Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te:
3. Vox clamantis in deserto: Parate viam Domini, rectas facite semitas ejus:
4. Fuit Joannes in deserto baptizans, et praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum.
5. Et egrediebatur ad eum omnis Judaeae regio, et Jerosolymitae universi, et baptizabantur ab illo in Jordanis flumine, confitentes pec-

S. Lúcas, III. 1.–14.

1. Anno autem quintodecimo imperii Tiberii Caesaris, procurante Pontio Pilato Judaeam, tetrarcha autem Galilaeae Herode, Philippo autem fratre ejus tetrarcha Ituraeae, et Trachonitidis regionis, et Lysania Abilinae tetrarcha:
2. Sub principibus sacerdotum Anna et Caipha: factum est verbum Domini super Joannem, Zachariae filium, in deserto.
3. Et venit in omnem regionem Jordanis, praedicans baptismum poenitentiae in remissionem peccatorum,
4. Sicut scriptum est in libro sermonum Isaiae prophetae: Vox claman-

(1) En este V. cita S. Marcos no solo al profeta Isaías, sino tambien á Malaquías; el texto griego sin nombrar á ninguno de los dos, solo dice *in prophetis*; acaso se leeria en el original, *in Malachia et Isaia prophetis*.

Digitized by Google

1ª parte. Cap. XVI y XVII.

S. Mateo, III.

Judaea, et omnis regio circa Jordanem:
6. Et baptizabantur ab eo in Jordane, confitentes peccata sua.
7. Videns autem multos pharisaeorum et sadducaeorum, venientes ad baptismum suum, dixit eis (1): Progenies viperarum, quis demonstravit vobis fugere a ventura ira?
8. Facite ergo fructum dignum poenitentiae.
9. Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis, quoniam potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.
10. Jam enim securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.
Continúa en el capítulo siguiente.

S. Marcos, I.

cata sua.
6. Et erat Joannes vestitus pilis cameli, et zona pellicea circa lumbos ejus, et locustas et mel silvestre edebat.
Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lucas, III.

tis in deserto: Parate viam Domini: rectas facite semitas ejus:
5. Omnis vallis implebitur, et omnis mons et collis humiliabitur, et erunt prava in directa, et aspera in vias planas:
6. Et videbit omnis caro salutare Dei.
7. Dicebat ergo ad turbas quae exibant ut baptizarentur ab ipso (1): Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira?
8. Facite ergo fructus dignos poenitentiae, et ne coeperitis dicere: Patrem habemus Abraham: dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae.
9. Jam enim securis ad radicem arborum posita est: omnis ergo arbor non faciens fructum bonum, excidetur, et in ignem mittetur.
10. Et interrogabant eum turbae, dicentes: Quid ergo faciemus?
11. Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas, det non habenti: et qui habet escas, similiter faciat.
12. Venerunt autem et publicani ut baptizarentur, et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?
13. At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis, faciatis.
14. Interrogabant autem eum et milites, dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: contenti estote stipendiis vestris.

(1) Mr. Arnoldo juzga que las narraciones de S. Mateo y S. Lúcas suponen que S. Juan dijo dos veces estas palabras, una de ellas al pueblo en general, *ad turbas*, segun S. Lúcas, y despues en particular, *á los fariseos y á los saduceos*, segun S. Mateo; pero siendo el discurso que sigue tan semejante en ambos Evangelistas, se crée con razon que es uno solo dirigido á un mismo tiempo *á los fariseos, á los saduceos y al pueblo.*

CAPITULO XVII.

Testimonio que S. Juan dió á Jesucristo.

XVI. Joannis de Christo testimonium.

S. Mateo, III. 11. y 12.

11. Ego quidem baptizo vos in aqua in poenitentiam: qui autem post me venturus est, fortior

S. Marcos, I. 7. y 8.

7. Et praedicabat dicens: Venit fortior me post me, cujus non sum dignus procumbens sol-

S. Lúcas, III. 15..20.

15. Existimante autem populo, et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Joanne, ne

Digitized by Google

S. Mateo, III.

me est, cujus non sum dignus calceamenta portare: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

12. Cujus ventilabrum in manu sua, et permundabit aream suam, et congregabit triticum suum in horreum: paleas autem comburet igni inextinguíbili.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Marcos, I.

vere corrigiam calceamentorum ejus.

8. Ego baptizavi vos aqua: ille vero baptizabit vos in Spiritu Sancto.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, III.

forte ipse esset Christus:

16. Respondit Joannes, dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos: veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus: ipse vos baptizabit in Spiritu Sancto et igni.

17. Cujus ventilabrum in manu ejus, et purgabit aream suam, et congregabit triticum in horreum suum: paleas autem comburet igni inextinguibili.

18. Multa quidem et alia exhortans evangelizabat populo.

19. Herodes autem tetrarcha, cum corriperetur ab illo de Herodia de uxore fratris sui, et de omnibus malis quae fecit Herodes,

20. Adjecit et hoc super omnia, et inclusit Joannem in carcere (1).

(1) Segun Mr. Arnoldo los versos 19 y 20 deben remitirse al lugar en que se halla la relacion hecha por S. Mateo y S. Marcos de la prision y degollacion del Bautista. Mas no hay inconveniente que S. Lúcas diga algo aquí sobre ella, siendo bastante claro que este Evangelista lo hace por una de aquellas anticipaciones que son tan frecuentes en los historiadores.

CAPITULO XVIII.

Bautismo de Jesucristo, y su genealogía segun el evangelio de S. Lúcas.

XVII. Christi baptismus, et genealogia ejus secundum Lucam.

S. Mateo, III. 13. *y siguientes.*

13. TUNC venit Jesus a Galilaea in Jordanem ad Joannem, ut baptizaretur ab eo.

14. Joannes autem prohibebat eum, dicens: Ego a te debeo baptizari, et tu venis ad me?

15. Respondens autem Jesus dixit ei: Sine modo: sic enim decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

16. Baptizatus autem Jesus, confestim ascendit de aqua. Et ecce

S. Marcos, I. 9.-11.

9. ET factum est in diebus illis, venit Jesus a Nazareth Galilaeae, et baptizatus est á Joanne in Jordane.

10. Et statim ascendens de aqua, vidit caelos apertos, et Spiritum tanquam columbam descendentem, et manentem in ipso.

11. Et vox facta est de caelis: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lucas, III. 21. *y siguientes.*

21. FACTUM est autem cum baptizaretur omnis populus, et Jesu baptizato, et orante, apertum est caelum,

22. Et descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba in ipsum, et vox de caelo facta est: Tu es Filius meus dilectus: in te complacui mihi.

23. Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta, ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli (1),

(1) Se ha visto en la genealogía de Jesucristo segun S. Mateo, que José esposo de la Santísima Vírgen, era *hijo de Jacob*, por cuya razon se crée que la expresion

Digitized by Google

1.ª parte. Cap. XVIII y XIX.

S. Mateo III.

aperti sunt ei caeli: et vidit Spiritum Dei descendentem sicut columbam, et venientem super se.

17. Et ecce vox de caelis dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi complacui.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas III.

24. Qui fuit Mathat, qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,

25. Qui fuit Mathathiae, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,

26. Qui fuit Maath, qui fuit Mathathiae, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda,

27. Qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel (1), qui fuit Neri,

28. Qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,

29. Qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathath, qui fuit Levi,

30. Qui fuit Simeon, qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim,

31. Qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,

32. Qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,

33. Qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Judae,

34. Qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abrahae, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,

35. Qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,

36. Qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad, qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

37. Qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,

38. Qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.

de que usa S. Lúcas en este lugar, significa que *José era* yerno *de Helí*, llamado por otro nombre *Heliaquim*, ó *Joaquin*, padre de María; de manera que siendo la genealogía que tejió S. Mateo, la de Jesucristo por José, esposo de María, y descendiente de David por Salomon, la que teje aquí S. Lucas, es la del mismo por su madre María, esposa de José y descendiente de David por Natan. Véase la *Disertacion sobre la genealogía de Jesucristo*, tom. XIX.

(1) Segun el texto de los versos 17, 18 y 19 del cap. III del primer libro de los Paralipómenos, Zorobabel era hijo de Fadaia, el cual lo era de Salatiel; y como ademas S. Gregorio, S. Agustin y S. Gerónimo contaban aquí setenta y siete generaciones, es de presumir que leian, *Zorobabel qui fuit Phadaia, qui fuit Salathiel*, porque sin *Fadaia*, solo serian setenta y seis.

CAPITULO XIX.

Ayuno y tentacion de Jesucristo.

XVIII. Christi jejunium et tentatio.

S. Mateo, IV. 1..11.

1. Tunc Jesus ductus est in desertum a Spiritu, ut tentaretur a diabolo.

S. Marcos, I. 12. y 13.

12. Et statim Spiritus expulit eum (Jesum) in desertum.

S. Lúcas, IV. 1..13.

1. Jesus autem plenus Spiritu Sancto, regressus est a Jordane, et age-

Digitized by Google

S. Mateo, IV.

bolo.

2. Et cum jejunasset quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, postea esuriit.

3. Et accedens tentator dixit ei: Si filius Dei es, dic ut lapides isti panes fiant.

4. Qui respondens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.

5. Tunc (1) assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem, et statuit eum super pinnaculum templi:

6. Et dixit ei: Si filius Dei es, mitte te deorsum: scriptum est enim: Quia angelis suis mandavit de te, et in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

7. Ait illi Jesus: Rursum scriptum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

8. Iterum assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde, et ostendit ei omnia regna mundi, et gloriam eorum:

9. Et dixit ei: Haec omnia tibi dabo, si cadens adoraveris me.

10. Tunc dicit ei Jesus: Vade, Satana: scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

11. Tunc reliquit eum diabolus: et ecce angeli accesserunt, et ministrabant ei.

Continúa en el capítulo V. *de la segunda parte.*

S. Marcos, I.

13. Et erat in deserto quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, et tentabatur a Satana: eratque cum bestiis, et angeli ministrabant ei.

Continúa en el cap. V. *de la segunda parte.*

S. Lúcas, IV.

batur a Spiritu in desertum

2. Diebus quadraginta, et tentabatur a diabolo: et nihil manducavit in diebus illis: et consummatis illis, esuriit.

3. Dixit autem illi diabolus: Si Filius Dei es, dic lapidi huic, ut panis fiat.

4. Et respondit ad illum Jesus: Scriptum est: Quia non in solo panè vivit homo, sed in omni verbo Dei.

9. Et duxit illum in Jerusalem, et statuit eum super pinnam templi, et dixit illi: Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum.

10. Scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te,

11. Et quia in manibus tollent te, ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.

12. Et respondens Jesus, ait illi: Dictum est: Non tentabis Dominum Deum tuum.

5. Et duxit illum diabolus in montem excelsum, et ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,

6. Et ait illi: Tibi dabo potestatem hanc universam, et gloriam illorum: quia mihi tradita sunt, et cui volo, do illa:

7. Tu ergo, si adoraveris coram me, erunt tua omnia.

8. Et respondens Jesus, dixit illi (2): Scriptum est: Dominum Deum tuum adorabis, et illi soli servies.

13. Et consummata omni tentatione, diabolus recessit ab illo usque ad tempus.

Continúa en el capítulo V. *de la segunda parte.*

(1) S. Lúcas presenta aquí como segunda tentacion, la que S. Mateo pone como tercera. Por las particulas *tunc* é *iterum* de este evangelista se presume que siguió exactamente el órden de los hechos, y que el texto de S. Lúcas padeció sin duda alguna alteracion de mano de los copistas. Se encontrará otra prueba de esto en el ℣. 8.

(2) Se lée en el griego: *dixit illi: Vade post me Satana: scriptum est enim:* expresion paralela á la del ℣. 10 de S. Mateo, con la que se confirma que esta tentacion fué la última, y que los copistas traspusieron el texto de S. Lúcas, de suerte que los ℣. 5, 6, 7 y 8, debieron estar en el original despues del 12.

Digitized by Google

CAPITULO XX.

Divinidad de Jesucristo y testimonio que le dió S. Juan.

S. Juan, I. 1.-28.

XIX. Christi divinitas. Joannis de Christo testimonium.

1. In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum.
2. Hoc erat in principio apud Deum.
3. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est,
4. In ipso vita erat, et vita erat lux hominum.
5. Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.
6. Fuit homo missus a Deo, cui nomen erat Joannes.
7. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.
8. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.
9. Erat lux vera quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum.
10. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit.
11. In propria venit, et sui eum non receperunt.
12. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus:
13. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.
14. Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis, et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti a Patre, plenum gratiae et veritatis (1).
15. Joannes testimonium perhibet de ipso, et clamat dicens: Hic erat quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat (2).
16. Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, et gratiam pro gratia.
17. Quia lex per Moysen data est, gratia et veritas per Jesum Christum facta est.
18. Deum nemo vidit unquam: unigenitus filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.
19. Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judaei ab Jerosolymis sacerdotes et levitas ad eum, ut interrogarent eum: Tu qui es?
20. Et confessus est, et non negavit, et confessus est: Quia non sum ego Christus.
21. Et interrogaverunt eum: Quid ergo? Elias es tu? Et dixit: Non sum. Propheta es tu? Et respondit: Non.
22. Dixerunt ergo ei: Quis es, ut responsum demus his qui miserunt nos? quid dicis de teipso?
23. Ait: Ego vox clamantis in deserto: Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.

(1) Mr. Arnoldo pone el principio del Evangelio de S. Juan desde el V. 1 hasta el 14, inmediatamente despues del Evangelio de S. Lúcas. Mas parece tambien conveniente en este lugar, porque confirma lo que los demas evangelistas acaban de decir de la divinidad de Jesucristo, refiere lo que han dicho del Bautista, y contiene lo que S. Juan va á añadir á su narracion.

(2) S. Juan refiere lo que los otros evangelistas habian dicho del testimonio dado á Jesus por el Bautista en el cap. XVII.

Digitized by Google

S. Juan, I.

24. Et qui missi fuerant, erant ex pharisaeis.
25. Et interrogaverunt eum, et dixerunt ei: Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta?
26. Respondit eis Joannes, dicens: Ego baptizo in aqua: medius autem vestrum stetit, quem vos nescitis.
27. Ipse est qui post me venturus est, qui ante me factus est: cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.
28. Haec in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.

CAPITULO XXI.

Otro testimonio que S. Juan dió á Jesus.

S. Juan, I. 29.-34.

XX. Aliud Joannis de Christo testimonium.

29. ALTERA die, vidit Joannes Jesum venientem ad se, et ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccatum mundi.
30. Hic est de quo dixi: Post me venit vir qui ante me factus est, quia prior me erat.
31. Et ego nesciebam eum: sed ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.
32. Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de caelo, et mansit super eum.
33. Et ego nesciebam eum: sed qui misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit: Super quem videris Spiritum descendentem, et manentem super eum, hic est qui baptizat in Spiritu Sancto.
34. Et ego vidi, et testimonium perhibui, quia hic est Filius Dei.

CAPITULO XXII.

Primera vocacion de S. Andres y de S. Pedro.

S. Juan, I. 35.-42.

XXI. Prima Andreae et Petri vocatio.

35. ALTERA die iterum (1) stabat Joannes, et ex discipulis ejus duo.
36. Et respiciens Jesum ambulantem, dicit: Ecce Agnus Dei.
37. Et audierunt eum duo discipuli loquentem, et secuti sunt Jesum.
38. Conversus autem Jesus, et videns eos sequentes se, dicit eis: Quid quaeritis? Qui dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum, magister), ubi habitas?
39. Dicit eis: Venite, et videte. Venerunt, et viderunt ubi maneret, et aput eum manserunt die illo: hora autem erat quasi decima.

(1) Mr. Toynard creyó que esta expresion *Altera die iterum*, significaba el dia siguiente de la mision; mas como veremos, no hay necesidad de entenderla así, sino del dia segundo despues de ella. Vease la nota sobre el verso 1. del capitulo II. del mismo Evangelista, en el cap. XXIV. de esta primera parte.

Digitized by Google

40. Erat autem Andreas frater Simonis Petri, unus ex duobus qui audierant á Joanne, et secuti fuerant eum.
41. Invenit hic primum fratrem suum Simonem, et dicit ei: Invenimus Messiam. (Quod est interpretatum, Christus.)
42. Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit: Tu es Simon filius Jona: tu vocaberis Cephas (quod interpretatur, Petrus).

CAPITULO XXIII.

Vocacion de Felipe y de Natanael.

S. Juan, I. 43 *y siguientes.*

XXII. Vocatio Philippi et Nathanael.

43. In crastinum voluit exire in Galilaeam, et invenit Philippum: et dicit ei Jesus: Sequere me.
44. Erat autem Philippus a Bethsaida, civitate Andreae et Petri.
45. Invenit Philippus Nathanael, et dicit ei: Quem scripsit Moyses in lege, et prophetae, invenimus Jesum filium Joseph a Nazareth.
46. Et dixit ei Nathanael: A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus: Veni, et vide.
47. Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, et dicit de eo: Ecce vere Israelita, in quo dolus non est.
48. Dicit ei Nathanael: Unde me nosti? Respondit Jesus, et dixit ei: Priusquam te Philippus vocaret, cum esses sub ficu, vidi te.
49. Respondit ei Nathanael, et ait: Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.
50. Respondit Jesus, et dixit ei: Quia dixi tibi, Vidi te sub ficu, credis: majus his videbis.
51. Et dicit ei: Amen, amen dico vobis: Videbitis caelum apertum, et angelos Dei ascendentes et descendentes supra Filium hominis.

CAPITULO XXIV.

Primer milagro de Jesus en las bodas de Caná.

S. Juan, II. 1.–13.

XXIII. Primum Christi miraculum in Cana.

1. Et die tertia (1) nuptiae factae sunt in Cana Galilaeae, et erat mater Jesu ibi.
2. Vocatus est autem Jesus, et discipuli ejus ad nuptias.
3. Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent.
4. Et dicit ei Jesus: Quid mihi et tibi est, mulier? nondum venit hora mea.

(1) Mr. Toynard pensó que este tercer dia debia contarse desde la mision de los judios de que hablan los versos 19 y siguientes del cap. 1 de S. Juan. Porque como la frase del ℣ 29. *Altera die* se entiende del dia que siguió á la mision, creyó que la del 35. *Altera die iterum*, se referia al mismo dia, como lo indica á su parecer la palabra *iterum*. De aquí dedujo que la expresion del ℣ 43 *In crastinum*, significaba el segundo dia despues de la mision, concluyendo que la

Digitized by Google

5. Dicit mater ejus ministris: Quodcumque dixerit vobis, facite.
6. Erant autem ibi lapideae hydriae sex positae secundum purificationem Judaeorum, capientes singulae metretas binas vel ternas.
7. Dicit eis Jesus: Implete hydrias aqua. Et impleverunt eas usque ad summum.
8. Et dicit eis Jesus: Haurite nunc, et ferte architriclino. Et tulerunt.
9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam (et non sciebat unde esset, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam), vocat sponsum architriclinus,
10. Et dicit ei: Omnis homo primum bonum vinum ponit: et cum inebriati fuerint, tunc id quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.
11. Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilaeae, et manifestavit gloriam suam: et crediderunt in eum discipuli ejus.
12. Post hoc descendit Capharnaum ipse, et mater ejus, et fratres ejus, et discipuli ejus: et ibi manserunt non multis diebus.
13. Et prope erat Pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.

del ℣ 1 del cap. II. *Et die tertia*, debia entenderse del tercero despues de ella. Pero no advirtió que hablándose de la partida de Jesus para la Galilea en el ℣ 43. *In crastinum voluit exire in Galileam*, se seguiria que habiendo salido de la Judea el dia segundo, hubiera llegado en el tercero á Caná de Galilea; lo que no podia verificarse por la distancia de los lugares, pues parece que de uno á otro habia tres dias de camino; y así comunmente se cuenta este tercer dia despues de la partida de Jesus á Galilea.

SEGUNDA PARTE,

QUE COMPRENDE LO QUE PASÓ DESDE LA PASCUA PRIMERA QUE CELEBRÓ JESUS DESPUES DE SU BAUTISMO, HASTA LA SEGUNDA.

CAPITULO PRIMERO.

Primera expulsion de los que vendian en el templo.

S. Juan, II. 13 *y siguientes.*

18. (.....Prope erat Pascha Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam:)
14. Et invenit in templo vendentes boves, et oves, et columbas, et numularios sedentes.
15. Et cum fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque et boves, et numulariorum effudit aes, et mensas subvertit.
16. Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, et nolite facere domum Patris mei, domun negotiationis.
17. Recordati sunt vero discipuli ejus, quia scriptum est: Zelus domus tuae comedit me.
18. Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis, quia haec facis?

2.ª parte. Cap. I. XXIV. Prima vendentium ejectio e templo.

Digitized by Google

S. Juan, II.

19. Respondit Jesus, et dixit eis: Solvite templum hoc, et in tribus diebus excitabo illud.
20. Dixerunt ergo Judaei: Quadraginta et sex annis aedificatum est templum hoc, et tu in tribus diebus excitabis illud?
21. Ille autem dicebat de templo corporis sui.
22. Cum ergo resurrexisset a mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, et crediderunt Scripturae, et sermoni quem dixit Jesus.
23. Cum autem esset Jerosolymis in Pascha, in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quae faciebat.
24. Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eo quod ipse nosset omnes,
25. Et quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.

CAPITULO II.

Conversacion de Jesus con Nicodemus.

S. Juan, III. 1.–21.

XXV. Colloquium Christi cum Nicodemo.

1. Erat autem homo ex pharisaeis, Nicodemus nomine, princeps Judaeorum.
2. Hic venit ad Jesum nocte, et dixit ei: Rabbi, scimus quia a Deo venisti magister: nemo enim potest haec signa facere, quae tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.
3. Respondit Jesus, et dixit ei: Amen, amen dico tibi: Nisi quis renatus fuerit denuo, non potest videre regnum Dei.
4. Dicit ad eum Nicodemus: Quomodo potest homo nasci, cum sit senex? numquid potest in ventrem matris suae iterato introire, et renasci?
5. Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi: Nisi quis renatus fuerit ex aqua et Spiritu Sancto, non potest introire in regnum Dei.
6. Quod natum est ex carne, caro est, et quod natum est ex Spiritu, spiritus est.
7. Non mireris quia dixi tibi: Oportet vos nasci denuo.
8. Spiritus ubi vult, spirat, et vocem ejus audis: sed nescis unde veniat, aut quo vadat: sic est omnis qui natus est ex spiritu.
9. Respondit Nicodemus, et dixit ei: Quomodo possunt haec fieri?
10. Respondit Jesus, et dixit ei: Tu es magister in Israel, et haec ignoras?
11. Amen, amen dico tibi, quia quod scimus, loquimur: et quod vidimus, testamur: et testimonium nostrum non accipitis.
12. Si terrena dixi vobis, et non creditis: quomodo, si dixero vobis caelestia, credetis?
13. Et nemo ascendit in caelum nisi qui descendit de caelo, Filius hominis, qui est in caelo.
14. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis:
15. Ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.
16. Sic enim Deus dilexit mundum, ut filium suum unigenitum da-

Digitized by Google

S. Juan, III.

ret: ut omnis qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam.
17. Non enim misit Deus filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.
18. Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, jam judicatus est, quia non credit in nomine unigeniti Filii Dei.
19. Hoc est autem judicium: quia lux venit in mundum, et dilexerunt homines magis tenebras quam lucem: erant enim eorum mala opera.
20. Omnis enim qui male agit, odit lucem, ut non arguantur opera ejus:
21. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus, quia in Deo sunt facta.

CAPITULO III.

Otro testimonio dado á Jesus por S. Juan.

S. Juan, III. 22 *y siguientes.*

22. Post haec venit Jesus, et discipuli ejus, in terram Judaeam: et illic demorabatur cum eis, et baptizabat. XXVI. Aliud Joannis de Christo testimonium.
23. Erat autem et Joannes baptizans in Ænnon juxta Salim, quia aquae multae erant illic, et veniebant, et baptizabantur.
24. Nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.
25. Facta est autem quaestio ex discipulis Joannis cum Judaeis de purificatione.
26. Et venerunt ad Joannem, et dixerunt ei: Rabbi, qui erat tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, et omnes veniunt ad eum.
27. Respondit Joannes, et dixit: Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de caelo.
28. Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quod dixerim: Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.
29. Qui habet sponsam, sponsus est: amicus autem sponsi, qui stat et audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi: hoc ergo gaudium meum impletum est.
30. Illum oportet crescere, me autem minui.
31. Qui desursum est, super omnes est: qui est de terra, terra est, et de terra loquitur: qui de caelo venit, super omnes est:
32. Et quod vidit et audivit, hoc testatur: et testimonium ejus nemo accipit.
33. Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.
34. Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur: non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.
35. Pater diligit Filium, et omnia dedit in manu ejus.
36. Qui credit in Filium, habet vitam aeternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum (1).

(1) Arnoldo y Toynard colocan en este lugar la *prision de S. Juan*, de que habló S. Lúcas por anticipacion en el cap. III. ℣ 19 y 20, y de la que S. Mateo en el XIV. y S. Marcos en el VI. tratarán por recapitulacion. Yo no podria poner aquí sus textos sin trastornar el órden que me propuse seguir; y por lo mismo no hago mencion del párrafo XXVII de la Harmonia de Calmet copiada de la de Toynard. XXVII. Joannis incarceratio.

Digitized by Google

CAPITULO IV.

Conversacion de Jesus con la Samaritana.

S. Juan, IV. 1.–42.

XXVIII. Colloquium Christi cum Samaritana.

1. Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt pharisaei, quod Jesus plures discipulos facit, et baptizat, quam Joannes:
2. (Quamquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus),
3. Reliquit Judaeam, et abiit iterum in Galilaeam (1).
4. Oportebat autem eum transire per Samariam.
5. Venit ergo in civitatem Samariae, quae dicitur Sichar, juxta praedium quod dedit Jacob Joseph filio suo.
6. Erat autem ibi fons Jacob: Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem: hora erat quasi sexta.
7. Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus: Da mihi bibere.
8. (Discipuli enim ejus abierunt in civitatem, ut cibos emerent.)
9. Dicit ergo ei mulier illa Samaritana: Quomodo tu Judaeus cum sis, bibere a me poscis, quae sum mulier Samaritana? non enim coütuntur Judaei Samaritanis.
10. Respondit Jesus, et dixit ei: Si scires donum Dei, et quis est qui dicit tibi, Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, et dedisset tibi aquam vivam.
11. Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, et puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?
12. Numquid tu major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, et ipse ex eo bibit, et filii ejus, et pecora ejus?
13. Respondit Jesus, et dixit ei: Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterum: qui autem biberit ex aqua quam ego dabo ei, non sitiet in aeternum.
14. Sed aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae salientis in vitam aeternam.
15. Dicit ad eum mulier: Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.
16. Dicit ei Jesus: Vade, voca virum tuum, et veni huc.
17. Respondit mulier, et dixit: Non habeo virum. Dicit ei Jesus: Bene dixisti: Quia non habeo virum:
18. Quinque enim viros habuisti, et nunc quem habes, non est tuus vir: hoc vere dixisti.
19. Dicit ei mulier: Domine, video quia propheta es tu.
20. Patres nostri in monte hoc adoraverunt: et vos dicitis, quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.
21. Dicit ei Jesus: Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.
22. Vos adoratis quod nescitis: nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judaeis est.

(1) Mr. Arnoldo aplica á estas palabras *abiit in Galilaeam*, una parte de los textos de S. Mateo cap. IV. ℣ 12 y de S. Marcos cap. V. 14, que reservo íntegros para el capítulo siguiente, en donde S. Juan refiere al ℣ 43, dicha frase á la cual aplico el texto del cap. IV de S. Lúcas ℣ 14, como lo hizo tambien Mr. Arnoldo.

Digitized by Google

S. Juan, IV.

23. Sed venit hora, et nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu et veritate: nam et Pater tales quaerit, qui adorent eum,
24. Spiritus est Deus, et eos qui adorant eum, in spiritu et veritate oportet adorare.
25. Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus): cum ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.
26. Dicit ei Jesus: Ego sum, qui loquor tecum.
27. Et continuo venerunt discipuli ejus, et mirabantur, quia cum muliere loquebatur: nemo tamen dixit: Quid quaeris? aut quid loqueris cum ea?
28. Reliquit ergo hydriam suam mulier, et abiit in civitatem, et dicit illis hominibus:
29. Venite, et videte hominem qui dixit mihi omnia quaecumque feci: Numquid ipse est Christus?
30. Exierunt ergo de civitate, et veniebant ad eum.
31. Interea rogabant eum discipuli, dicentes: Rabbi, manduca.
32. Ille autem dicit eis: Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.
33. Dicebant ergo discipuli ad invicem: Numquid aliquis attulit ei manducare?
34. Dicit eis Jesus: Meus cibus est, ut faciam voluntatem ejus qui misit me, ut perficiam opus ejus.
35. Nonne vos dicitis, quod adhuc quatuor menses sunt, et messis venit? Ecce dico vobis: Levate oculos vestros, et videte regiones, quia albae sunt jam ad messem.
36. Et qui metit, mercedem accipit, et congregat fructum in vitam aeternam: ut et qui seminat, simul gaudeat, et qui metit.
37. In hoc enim est verbum verum, quia alius est qui seminat, et alius est qui metit.
38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis: alii laboraverunt, et vos in labore eorum introistis.
39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Samaritanorum, propter verbum mulieris testimonium perhibentis: Quia dixit mihi omnia quaecumque feci.
40. Cum venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret: et mansit ibi duos dies.
41. Et multo plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.
42. Et mulieri dicebant: Quia jam non propter tuam loquelam credimus: ipsi enim audivimus, et scimus quia hic est vere Salvator mundi.

CAPITULO V.

Predicacion de Jesus en Galilea.

S. Mateo. IV. 12. 17.	*S. Marcos.* I. 14. *et* 15.	*S. Lúcas.* IV. 14. 32.	*S. Juan*, IV. 43. 45.
12. Cum autem audisset Jesus quod Joannes traditus esset, secessit in	14. Postquam autem traditus est Joannes, venit Jesus in Galilaeam,	14. Et regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galilaeam, et fama	43. Post duos autem dies, exiit inde, et abiit in Galilaeam.

XXIX. Christi praedicatio in Galilaea.

Digitized by Google

S. Mateo, IV.	S. Márcos, I.	S. Lúcas, IV.	S. Juan, IV.
Galilaeam. *Continúa en el fin de este capítulo.*	praedicans Evangelium regni Dei, 15. Et dicens: Quoniam impletum est tempus, et appropinquavit regnum Dei: poenitemini, et credite Evangelio. *Continúa en el capítulo* VII.	exiit per universam regionem de illo. 15. Et ipse docebat in synagogis eorum, et magnificabatur ab omnibus. 16. Et venit Nazareth ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam, et surrexit legere.	44. Ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet (8): 45. Cum ergo venisset in Galilaeam, exceperunt eum Galilaei, cum omnia vidissent quae fecerat Jerosolymis in die festo: et ipsi enim venerant ad diem festum.

17. Et traditus est illi liber Isaiae prophetae: et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat: *Continúa en el capítulo siguiente.*

18. Spiritus Domini super me: propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde,

19. Praedicare captivis remissionem, et caecis visum, dimittere confractos in remissionem, praedicare annum Domini acceptum, et diem retributionis.

20. Et cum plicuisset librum reddidit ministro, et sedit: et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.

21. Coepit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est haec scriptura in auribus vestris.

22. Et omnes testimonium illi dabant, et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius, et dicebant: Nonne hic est filius Joseph?

23. Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice, cura teipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua.

24. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

25. In veritate dico vobis: Multae viduae erant in diebus Eliae in Israel, quando clausum est caelum annis tribus, et mensibus sex: cum facta esset fames magna in omni terra.

26. Et ad nullam illarum missus est Elias nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam.

27. Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo propheta: et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.

28. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, haec audientes.

[1] Mr. Arnoldo supone que debe entenderse de Nazaret lo que Jesucristo dice en este lugar *de su patria*. Pero S. Juan no ha hablado de Nazaret, y estando esta ciudad en Galilea, Jesus no se alejaba de ella yendo á Galilea; y así partió *para dejar la Judea*, como dice S. Juan en el ℣ 3.: *Reliquit Judaeam, et abiit iterum in Galilaeam.* Ademas, el evangelista continúa aquí su discurso interrumpido por la relacion del suceso de la Samaritana, y dice: *abiit in Galilaeam. Ipse enim Jesus*, etc. Luego Jesus aplicaba á la Judea lo que despues dijo de Nazaret, de que ningun profeta era honrado en su patria. Jesucristo como hijo de David traia su orígen de la tribu de Judá y de la ciudad de *Belen en Judea*; era por tanto la *Judea su* verdadera *patria*, y este es el sentido mas natural que puede tener el discurso de S. Juan. Queriendo conciliar los textos de los evangelistas, suelen algunos separarse del sentido de sus expresiones.

Digitized by Google

S. Lúcas IV.

2.ª parte. Cap. v. y vi.

29. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis super quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum.

30. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

S. Mateo, IV.

13. Et relicta civitate Nazareth (1), venit et habitavit in Capharnaum maritima, in finibus Zabulon et Nephthalim:

14. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam:

15. Terra Zabulon et terra Nephthalim, via maris trans Jordanem, Galilaea gentium,

16. Populus qui sedebat in tenebris, vidit lucem magnam: et sedentibus in regione umbrae mortis, lux orta est eis.

17. Exinde coepit Jesus praedicare, et dicere: Poenitentiam agite: appropinquavit enim regnum coelorum.

Continúa en el capítulo VII.

S. Lúcas.

31. Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis.

Continúa en el capítulo IX.

(1) Mr. Arnoldo confunde la primera *predicacion de Jesus en Nazaret*, referida por S. Lúcas en el texto del capítulo IV. que se acaba de leer, con *la segunda* de que hablan S. Mateo en el capítulo XIII. y S. Márcos en el VI. Mas se encuentra muy embarazado con esta expresion de S. Mateo, *relicta civitate Nazareth*, que se explica con mucha naturalidad, comparándola con el texto de S. Lúcas, segun el cual, dejando realmente Jesus á Nazaret, llegó á Cafarnaum: *relicta civitate Nazareth*; en vez de que en el sentir de Arnoldo, ni entró en Nazaret ni salió de ella, sino la abandonó: *relicta, hoc est, neglecta*, que es cosa muy diferente. Así es como queriendo conciliar á los evangelistas, suele uno á veces apartarse del sentido natural de sus expresiones. Mr. Arnoldo refiere la continuacion de este V y los cuatro siguientes al cap. IX. pidiendo el órden del texto que se coloquen aquí.

CAPITULO VI.

Hijo de un hombre distinguido curado por Jesus en Galilea.

S. Juan, IV. 46 *y siguientes.*

XXX. Filius reguli a Christo sanatus in Galilaea.

46. Venit ergo iterum in Cana Galilaeae, ubi fecit aquam vinum: et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaum.

47. Hic cum audisset quia Jesus adveniret a Judaea in Galilaeam, abiit ad eum, et rogabat eum, ut descenderet, et sanaret filium ejus: incipiebat enim mori.

48. Dixit ergo Jesus ad eum: Nisi signa et prodigia videritis, non creditis.

49. Dicit ad eum regulus: Domine, descende priusquam moriatur filius meus.

50. Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, et ibat.

Digitized by Google

51. Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, et nuntiavérunt dicentes quia filius ejus viveret.
52. Interrogabat ergo horam ab eis, in qua melius habuerit. Et dixerunt ei: Quia heri, hora septima, reliquit eum febris.
53. Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit: et credidit ipse et domus ejus tota.
54. Hoc iterum secundum signum fecit Jesus, cum venisset a Judaea, in Galilaeam.

Continúa en el capítulo primero de la tercera parte.

CAPITULO VII.

Segunda vocacion de S. Pedro y S. Andrés.

S. Mateo, IV. 18.-20.	*S. Márcos*, I. 16.-18.
XXXI. Secunda Petri et Andreae vocatio. 18. Ambulans autem Jesus juxta mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simonem, qui vocatur Petrus, et Andream fratrem ejus, mittentes rete in mare (erant enim piscatores),	16. Et praeteriens (Jesus) secus mare Galilaeae, vidit Simonem et Andream fratrem ejus, mittentes retia in mare (erant enim piscatores),
19. Et ait illis: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.	17. Et dixit eis Jesus: Venite post me, et faciam vos fieri piscatores hominum.
20. At illi continuo, relictis retibus, secuti sunt eum (1).	18. Et protinus relictis retibus, secuti sunt eum (1).

(1) Mr. Arnoldo confunde esta segunda vocacion de S. Pedro, referida por S. Mateo y S. Márcos, con el hecho de la pesca de que mucho despues hablará S. Lúcas. Yo sigo aquí el órden del texto.

CAPITULO VIII.

Primera vocacion de Santiago y Juan, hijos del Zebedeo.

S. Mateo IV. 21. *et* 22.	*S. Márcos*, I. 19. *et* 20.
XXXII. Prima Jacobi et Joannis vocatio. 21. Et procedens inde, vidit alios duos fratres, Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem ejus, in navi cum Zebedaeo patre eorum, reficientes retia sua: et vocavit eos.	19. Et progressus inde pusillum, vidit Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem ejus, et ipsos componentes retia in navi:
22. Illi autem statim, relictis retibus et patre, secuti sunt eum (1).	20. Et statim vocavit illos. Et relicto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenariis, secuti sunt eum (1).
Continúa en el capítulo IX.	*Continúa en el capítulo siguiente.*

(1) Mr. Arnoldo confunde esta primera vocacion referida por S. Mateo y S Márcos, con la segunda de que hablará despues S. Lúcas. Yo sigo el órden del texto.

Digitized by Google

CAPITULO IX.

Curacion de un endemoniado en Cafarnaum

S. Marcos, I. 21.-28.

21. Et ingrediuntur Capharnaum: et statim sabbatis ingressus in synagogam, docebat eos (1).
22. Et stupebant super doctrina ejus: erat enim docens eos, quasi potestatem habens, et non sicut scribae.
23. Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo, et exclamavit,
24. Dicens: Quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio quî (2) sis, Sanctus Dei.
25. Et comminatus est ei Jesus dicens: Obmutesce, et exi de homine.
26. Et discerpens eum spiritus immundus, et exclamans voce magna, exiit ab eo.
27. Et mirati sunt omnes, ita ut conquirerent inter se dicentes: Quidnam est hoc? quaenam doctrina haec nova? quia in potestate etiam spiritibus immundis imperat, et obediunt ei.
28. Et processit rumor ejus statim in omnem regionem Galilaeae.

S. Lúcas, IV. 31.-37.

(21. Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae, ibique docebat illos sabbatis (1).)
32. Et stupebant in doctrina ejus; quia in potestate erat sermo ipsius.
33. Et in synagoga erat homo habens daemonium immundum, et exclamavit voce magna,
34. Dicens: Sine: quid nobis et tibi, Jesu Nazarene? venisti perdere nos? scio te quis sis, Sanctus Dei.
35. Et increpavit illum Jesus, dicens: Obmutesce, et exi ab eo. Et cum projecisset illum daemonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.
36. Et factus est pavor in omnibus, et colloquebantur ad invicem, dicentes: Quod est hoc verbum, quia in potestate et virtute imperat immundis spiritibus, et exeunt?
37. Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.

XXXIII. Daemoniacus sanatus in Capharnaum.

(1) Mr. Arnoldo pone aquí el texto de S. Mateo desde el ℣ 13. hasta el 16 del cap. IV. que hemos visto ántes en el cap. V. El texto de S. Marcos nos obliga á recordar aquí el ℣ 31. de S. Lúcas; mas el encadenamiento del texto de S. Mateo exige que los versos desde el 13. hasta el 17. queden en el lugar en que se han colocado.
(2) Es evidente que tanto en S. Marcos como en S Lúcas pide el sentido se ponga el relativo *quis*, que se halla en ambos textos en el griego.

CAPITULO X.

Curacion de la suegra de S. Pedro y de otros enfermos.

S. Mateo, VIII. 14.-17.

14. Et cum venisset Jesus in domum Petri, vidit socrum ejus jacentem, et febricitantem.
15. Et tetigit manum

S. Marcos, I. 29.-34.

29. Et protinus egredientes de synagoga, venerunt in domum Simonis et Andreae, cum Jacobo et Joanne.

S. Lúcas, IV. 38.-41.

38. Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis: socrus autem Simonis tenebatur magnis febri.

XXXIV. Socrus Simonis sanata, et alii multi.

Digitized by Google

S. Mateo, VIII.

ejus, et dimisit eam febris, et surrexit, et ministrabat eis.

16. Vespere autem facto, obtulerunt ei multos daemonia habentes: et ejiciebat spiritus verbo, et omnes male habentes curavit:

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam, dicentem: Ipse infirmitates nostras accepit, et aegrotationes nostras portavit (1)

Continúa en el cap. XIX *de la* III.ª *parte.*

S. Marcos, I.

30. Decumbebat autem socrus Simonis febricitans: et statim dicunt ei de illa.

31. Et accedens elevavit eam, apprehensa manu ejus: et continuo dimisit eam febris, et ministrabat eis.

32. Vespere autem facto, cum occidisset sol, afferebant ad eum omnes male habentes, et daemonia habentes:

33. Et erat omnis civitas congregata ad januam.

34. Et curavit multos, qui vexabantur variis languoribus, et daemonia multa ejiciebat, et non sinebat ea loqui quoniam sciebant eum (1).

S. Lúcas, IV.

bus, et rogaverunt illum pro ea.

39. Et stans super illam imperavit febri, et dimisit illam. Et continuo surgens ministrabat illis.

40. Cum autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum. At ille singulis manus imponens, curabat eos.

41. Exibant autem daemonia a multis, clamantia et dicentia: Quia tu es Filius Dei. Et increpans non sinebat ea loqui quia sciebant ipsum esse Christum (1).

(1) El enlace y paralelo de los textos de S. Marcos y S. Lúcas nos precisan á colocar aquí el del cap. VIII de S. Mateo, en que se refiere el mismo hecho, acaso por recapitulacion, con motivo de otro milagro obrado en el mismo lugar en el criado de un centurion, del cual habla tambien S. Lúcas.

CAPITULO. XI.

Jesus se retira al desierto, y recorre despues la Galilea.

XXXV. Secedit Christus in desertum: peragrat Galilaeam.

S. Márcos, I. 35.–39.

35. Et diluculo valde surgens, egressus abiit in desertum locum, ibique orabat.

36. Et prosecutus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cum invenissent eum, dixerunt ei: Quia omnes quaerunt te.

38. Et ait illis: Eamus in proximos vicos et civitates, ut et ibi praedicem: ad hoc enim veni.

S. Lúcas, IV. 42 *y siguientes.*

42. Facta autem die, egressus ibat in desertum locum, et turbae requirebant eum, et venerunt usque ad ipsum: et detinebant illum, ne discederet ab eis.

43. Quibus ille ait: Quia et aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei, quia ideo missus sum.

S. Mateo, IV.

23. Et circuibat Jesus totam Galilaeam, docens in synagogis eorum, et praedicans Evangelium regni: et sanans omnem

S. Márcos, I.

39. Et erat praedicans in synagogis eorum, et in omni Galilaea, et daemonia ejiciens.

Continúa en el cap. XIII.

S. Lúcas, IV.

44. Et erat praedicans in synagogis Galilaeae.

Continúa en el cap. siguiente.

Digitized by Google

S. Mateo, IV.

languorem, et omnem infirmitatem in populo.

24. Et abiit opinio ejus in totam Syriam, et obtulerunt ei omnes male habentes, variis languoribus et tormentis comprehensos, et qui daemonia habebant, et lunaticos, et paralyticos, et curavit eos.

25. Et secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli, et de Jerosolymis, et de Judaea, et de trans Jordanem (1).

Continúa en el cap. V *de la* III.ª *parte.*

(1) Mr. Arnoldo coloca estos tres VV de S. Mateo, inmediatamente ántes de la eleccion de los dos apóstoles y del sermon del monte; y nosotros los conservámos en este lugar, precisados por el enlace y el paralelo de los textos de S. Marcos y S. Lúcas. Mr. Arnoldo se aparta despues del órden indicado por ambos Evangelistas de tal manera, que ademas de no ser posible señalar las diferencias que resultan entre sus concordancias y la nuestra, para hacerlo seria necesario detenerse á cada paso; en adelante descenderémos de las diferencias que pertenecen al órden de los sucesos, y señalarémos las que únicamente tocan al paralelo de los textos.

CAPITULO XII.

Pesca milagrosa, y segunda vocacion de Santiago y de S. Juan.

S. Lúcas, V. 1.–11.

XXXVI. Miraculosa piscatio: secunda Jacobi et Joannis vocatio.

1. Factum est cum turbae irruèrent in eum, ut audirent verbum Dei, et ipse stabat secus stagnum Genesareth.

2. Et vidit duas naves stantes secus stagnum: piscatores autem descenderant, et lavabant retia.

3. Ascendens autem in unam navim, quae erat Simonis, rogavit eum a terra reducere pusillum: et sedens docebat de navicula turbas.

4. Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem: Duc in altum, et laxate retia vestra in capturam.

5. Et respondens Simon, dixit illi: Praeceptor, per totam noctem laborantes, nihil cepimus: in verbo autem tuo laxabo rete.

6. Et cum hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam: rumpebatur autem rete eorum.

7. Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent et adjuvarent eos: et venerunt, et impleverunt ambas naviculas, ita ut pene mergerentur.

8. Quod cum videret Simon Petrus, procidit ad genua Jesu, dicens: Exi a me, quia homo peccator sum, Domine.

9. Stupor enim circumdederat eum, et omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant:

10. Similiter autem Jacobum et Joannem filios Zebedaei, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens.

11. Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus secuti sunt eum (1).

(1) Mr. Arnoldo une esta vocacion de los apóstoles Santiago y S. Juan que menciona S. Lúcas, con la que han referido ántes S. Mateo y S. Marcos. Yo sigo el órden del texto por el cual consta que aquella de que habla S. Marcos, es anterior á la curacion de la suegra de S. Pedro, y que esta es posterior.

Digitized by Google

CAPITULO XIII.

Curacion de un leproso.

XXXVII. Leprosi mundatio.

S. Marcos, I. 40. y *siguientes.*

40. Et venit ad eum leprosus deprecans eum, et genuflexo dixit ei: Si vis, potes me mundare.

41. Jesus autem misertus ejus, extendit manum suam, et tangens eum, ait illi: Volo, mundare.

42. Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est.

43. Et comminatus est ei, statimque ejecit illum,

44. Et dicit ei: Vide nemini dixeris: sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses in testimonium illis (1).

45. At ille egressus coepit praedicare, et diffamare sermonem, ita ut jam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

S. Lúcas, V. 12.–16.

12. Et factum est, cum esset in una civitatum, et ecce vir plenus lepra: et videns Jesum, et procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

13. Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

14. Et ipse praecepit illi, ut nemini diceret: sed, Vade, ostende te sacerdoti, et offer pro emundatione tua, sicut praecepit Moyses, in testimonium illis (1).

15. Perambulabat autem magis sermo de illo: et conveniebant turbae multae ut audirent, et curarentur ab infirmitatibus suis.

16. Ipse autem secedebat in desertum, et orabat.

(1) Mr. Arnoldo confunde la curacion del leproso referida por S. Marcos y S. Lúcas, con la del otro de que habla despues S. Mateo; mas yo sigo el texto segun el cual la curacion del primero fué ántes del sermon de Jesus en el monte, y la del segundo despues de él. En el texto griego de S. Marcos se lée, *sacerdoti* lo mismo que en el de S. Lúcas.

CAPITULO XIV.

Curacion de un paralítico.

XXXVIII. Paralytici sanatio.

S. Mateo, IX. 1.–8.

1. Et ascendens (Jesus) in naviculam transfretavit, et venit in civitatem suam.

2. Et ecce offerebant ei paralyticum jacentem in lecto: et videns Jesus fidem illorum, dixit paralytico: Confide, fili, remittuntur tibi peccata tua.

S. Marcos, II. 1.–12.

1. Et iterum intravit Capharnaum post dies:

2. Et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet, neque ad januam: et loquebatur eis verbum.

3. Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quatuor portabatur.

S. Lucas, V. 17.–26.

17. Et factum est in una dierum, et ipse sedebat docens: et erant pharisaei sedentes, et legis doctores, qui venerant ex omni castello Galilaeae, et Judaeae, et Jerusalem: et virtus Domini erat ad sanandum eos.

18. Et ecce viri por-

Digitized by Google

S. Mateo, IX.

8. Et ecce quidam de scribis dixerunt intra se: Hic blasphemat.

4. Et cum vidisset Jesus cogitationes eorum, dixit: Ut quid cogitatis mala in cordibus vestris?

5. Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata tua; an dicere, Surge, et ambula?

6. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

7. Et surrexit, et abiit in domum suam.

8. Videntes autem turbae timuerunt, et glorificaverunt Deum, qui dedit potestatem talem hominibus (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, II.

4. Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum ubi erat: et patefacientes submiserunt grabatum in quo paralyticus jacebat.

5. Cum autem vidisset Jesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua.

6. Erant autem illic quidam de scribis sedentes, et cogitantes in cordibus suis:

7. Quid hic sic loquitur? blasphemat: quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

8. Quo statim cognito, Jesus, spiritu suo, quia sic cogitarent intra se, dicit illis: Quid ista cogitatis in cordibus vestris?

S. Lúcas, V.

tantes in lecto hominem qui erat paralyticus, et quaerebant eum inferre, et ponere ante eum.

19. Et non invenientes qua parte illum inferrent prae turba, ascenderunt supra tectum, et per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum.

20. Quorum fidem ut vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi peccata tua.

21. Et coeperunt cogitare scribae et pharisaei, dicentes: Quis est hic, qui loquitur blasphemias? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus?

22. Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens, dixit ad illos: Quid cogitatis in cordibus vestris?

9. Quid est facilius dicere paralytico, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, tolle grabatum tuum, et ambula?

10. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico)

11. Tibi dico: Surge, tolle grabatum tuum, et vade in domum tuam.

12. Et statim surrexit ille: et sublato grabato, abiit coram omnibus, ita ut mirarentur omnes, et honorificarent Deum, dicentes: Quia nunquam sic vidimus.

23. Quid est facilius dicere, Dimittuntur tibi peccata, an dicere, Surge, et ambula?

24. Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, (ait paralytico) Tibi dico, Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

25. Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum in quo jacebat, et abiit in domum suam, magnificans Deum.

26. Et stupor apprehendit omnes, et magnificabant Deum: et repleti sunt timore, dicentes: Quia vidimus mirabilia hodie.

(1) La continuacion del texto de S. Márcos y de S. Lúcas nos ha obligado á traer aquí este fragmento del cap. IX. de S. Mateo, en el que comienza la mutacion que debe atribuirse á una equivocacion de los copistas. Mr Arnoldo coloca despues este hecho, sin atender a la conformidad en los textos de S. Márcos y de S. Lúcas, que unánimes le refieren en este lugar. Las diferencias que en adelante se noten entre nuestra concordancia y la del citado autor, dimanan de que nosotros seguimos el órden indicado por los textos de S. Márcos y de S. Lúcas.

Digitized by Google

CAPITULO XV.

Vocacion de S. Mateo.

XXXIX. Matthaei vocatio.

S. Mateo, IX. 9.–13.

9. Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in telonio, Matthaeum nomine, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

10. Et factum est, discumbente eo in domo, ecce multi publicani et peccatores venientes, discumbebant cum Jesu et discipulis ejus.

11. Et videntes pharisaei, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister vester?

12. At Jesus audiens, ait: Non est opus valentibus medicus, sed male habentibus.

13. Euntes autem, discite quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium. Non enim veni vocare justos, sed peccatores (1).

S. Marcos, II. 13.–17.

13. Et egressus est rursus ad mare: omnisque turba veniebat ad eum, et docebat eos.

14. Et cum praeteriret, vidit Levi Alphaei sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me. Et surgens secutus est eum.

15. Et factum est, cum accumberet in domo illius, multi publicani et peccatores simul discumbebant cum Jesu, et discipulis ejus: erant enim multi, qui et sequebantur eum.

16. Et scribae et pharisaei videntes quia manducaret cum publicanis et peccatoribus, dicebant discipulis ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester?

17. Hoc audito, Jesus ait illis: Non necesse habent sani medico, sed qui male habent: non enim veni vocare justos, sed peccatores (1).

S. Lucas, V. 27.–32.

27. Et post haec exiit, et vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium, et ait illi: Sequere me.

28. Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.

29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua: et erat turba multa publicanorum, et aliorum qui cum illis erant discumbentes.

30. Et murmurabant pharisaei et scribae eorum, dicentes ad discipulos ejus: Quare cum publicanis et peccatoribus manducatis et bibitis?

31. Et respondens Jesus, dixit ad illos: Non egent qui sani sunt medico, sed qui male habent.

32. Non veni vocare justos, sed peccatores ad poenitentiam (1).

(1) En los ejemplares griegos están las palabras *ad poenitentiam* en los textos de S. Mateo, S. Márcos y S. Lúcas.

Digitized by Google

CAPITULO XVI.

Pregunta sobre el ayuno, y respuesta de Jesucristo.

Disceptatio de jejunio.

S. Mateo, IX. 14.–17.

14. Tunc accesserunt ad eum discipuli Joannis, dicentes: Quare nos et pharisaei, jejunamus frequenter: discipuli autem tui non jejunant (1)?

15. Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii sponsi lugere quamdiu cum illis est sponsus? Venient autem dies cum auferetur ab eis sponsus, et jejunabunt.

16. Nemo autem immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, et pejor scissura fit.

17. Neque mittunt vinum novum in utres veteres: alioquin rumpuntur utres, et vinum effunditur, et utres pereunt: sed vinum novum in utres novos mittunt, et ambo conservantur.

Continúa en el cap. XXI. *de la tercera parte.*

S. Márcos, II. 18.–22.

18. Et erant discipuli Joannis et pharisaei jejunantes, et veniunt, et dicunt illi: Quare discipuli Joannis et pharisaeorum jejunant: tui autem discipuli non jejunant (1)?

19. Et ait illis Jesus: Numquid possunt filii nuptiarum quamdiu sponsus cum illis est, jejunare? Quanto tempore habent secum sponsum, non possunt jejunare.

20. Venient autem dies, cum auferetur ab eis sponsus, et tunc jejunabunt in illis diebus.

21. Nemo assumentum panni rudis assuit vestimento veteri: alioquin aufert supplementum novum a veteri, et major scissura fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin dirumpet vinum utres, et vinum effundetur, et utres pereunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.

Continúa en el capítulo II. *de la tercera parte.*

S. Lúcas, V. 33. *y sig.*

33. At illi dixerunt ad um: Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, et obsecrationes faciunt, similiter et pharisaeorum: tui autem edunt et bibunt (1)?

34. Quibus ipse ait: Numquid potestis filios sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare?

35. Venient autem dies, cum ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.

36. Dicebat autem et similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram a novo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin et novum rumpit, et veteri non convenit commissura a novo.

37. Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, et ipsum effundetur, et utres peribunt.

38. Sed vinum novum in utres novos mittendum est, et utraque conservantur.

39. Et nemo bibens vetus, statim vult novum: dicit enim: Vetus melius est (2).

Continúa en el capítulo II. de la tercera parte.

(1) S. Mateo no habla sino de los discípulos de S. Juan, S. Márcos los une á los fariseos, y S. Lúcas solo menciona á estos; y así se crée que hablaron los discípulos de S. Juan instigados por los fariseos.

(2) Como los textos de los tres Evangelistas tocante á las espigas cortadas, estregadas y comidas por los discípulos, nos advierten por estas circunstancias que tal suceso se verificó despues de la Pascua; es necesario interrumpir aquí la continuacion de los tres como lo ha hecho Mr. Toynard, para poner en su lugar el de S. Juan sobre el paralítico de la piscina, cuya curacion se hizo en aquella fiesta.

Digitized by Google

TERCERA PARTE,

QUE COMPRENDE LO QUE PASÓ DESDE LA SEGUNDA PASCUA CELEBRADA POR JESUCRISTO DESPUES DE SU BAUTISMO, HASTA LA TERCERA.

CAPITULO PRIMERO.

Curacion del paralítico de la piscina, y discurso de Jesus sobre su divinidad.

S. Juan, V. 1. y siguientes.

XL. Languidus piscinae sanatus: et sermo Christi de sua divinitate.

1. Post haec erat dies festus Judaeorum, et ascendit Jesus Jerosolymam.
2. Est autem Jerosolymis probatica piscina, quae cognominatur hebraice Bethsaida, quinque porticus habens.
3. In his jacebat multitudo magna languentium, caecorum, claudorum, aridorum, expectantium, aquae motum.
4. Angelus autem Domini descendebat secundum tempus in piscinam, et movebatur aqua: et qui prior descendisset in piscinam post motionem aquae, sanus fiebat a quacumque detinebatur infirmitate.
5. Erat autem quidam homo ibi, triginta et octo annos habens in infirmitate sua.
6. Hunc cum vidisset Jesus jacentem, et cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?
7. Respondit ei languidus: Domine, hominem non habeo, ut cum turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam: dum venio enim ego, alius ante me descendit.
8. Dicit ei Jesus: Surge, tolle grabatum tuum, et ambula.
9. Et statim sanus factus est homo ille: et sustulit grabatum suum, et ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.
10. Dicebant ergo Judaei illi qui sanatus fuerat: Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.
11. Respondit eis: Qui me sanum fecit, ille mihi dixit: Tolle grabatum tuum, et ambula.
12. Interrogaverunt ergo eum: Quis est ille homo qui dixit tibi, Tolle grabatum tuum, et ambula?
13. Is autem qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset: Jesus enim declinavit a turba constituta in loco.
14. Postea invenit eum Jesus in templo, et dixit illi: Ecce sanus factus es: jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.
15. Abiit ille homo, et nuntiavit Judaeis, quia Jesus esset, qui fecit eum sanum.
16. Propterea persequebantur Judaei Jesum, quia haec faciebat in sabbato.
17. Jesus autem respondit eis: Pater meus usque modo operatur, et ego operor.
18. Propterea ergo magis quaerebant eum Judaei interficere, quia non solum solvebat sabbatum, sed et patrem suum dicebat Deum, aequalem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, et dixit eis:

Digitized by Google

19. Amen, amen dico vobis: Non potest Filius a se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem: quaecumque enim ille fecerit, haec et Filius similiter facit.
20. Pater enim diligit Filium, et omnia demonstrat ei, quae ipse facit: et majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.
21. Sicut enim Pater suscitat mortuos, et vivificat, sic et Filius, quos vult, vivificat.
22. Neque enim Pater judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio:
23. Ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem: qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.
24. Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, et in judicium non venit, sed transit a morte in vitam.
25. Amen, amen dico vobis, quia venit hora, et nunc est, quando mortui audient vocem Filii Dei, et qui audierint, vivent.
26. Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit et Filio habere vitam in semetipso.
27. Et potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.
28. Nolite mirari hoc, quia venit hora, in qua omnes qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei.
29. Et procedent qui bona fecerunt, in resurrectionem vitae: qui vero mala egerunt, in resurrectionem judicii.
30. Non possum ego a meipso facere quidquam: sicut audio, judico, et judicium meum justum est: quia non quaero voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.
31. Si ego testimonium perhibeo de meipso, testimonium meum non est verum.
32. Alius est qui testimonium perhibet de me: et scio quia verum est testimonium quod perhibet de me.
33. Vos misistis ad Joannem, et testimonium perhibuit veritati.
34. Ego autem non ab homine testimonium accipio: sed haec dico, ut vos salvi sitis.
35. Ille erat lucerna ardens et lucens: vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.
36. Ego autem habeo testimonium majus Joanne: opera enim quae dedit mihi Pater, ut perficiam ea, ipsa opera quae ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me.
37. Et qui misit me Pater, ipse testimonium perhibuit de me: neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis.
38. Et verbum ejus non habetis in vobis manens, quia quem misit ille, huic vos non creditis.
39. Scrutamini Scripturas, quia vos putatis in ipsis vitam aeternam habere: et illae sunt, quae testimonium perhibent de me.
40. Et non vultis venire ad me, ut vitam habeatis.
41. Claritatem ab hominibus non accipio.
42. Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.
43. Ego veni in nomine Patris mei, et non accipitis me: si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.
44. Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, et gloriam quae a solo Deo est, non quaeritis?
45. Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem: est qui accusat vos Moyses, in quo vos speratis.

Digitized by Google

46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan et mihi: de me enim ille scripsit.
47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis?
Continúa en el cap. XXVI.

CAPITULO II.

XLI. Spicarum confricatio in sabbato.

Espigas cortadas y estregadas por los discípulos de Jesus en el dia sábado.

S. Mateo, XII. 1.-8.

1. In illo tempore, abiit Jesus per sata sabbato: discipuli autem ejus esurientes coeperunt vellere spicas, et manducare.
2. Pharisaei autem videntes, dixerunt ei: Ecce discipuli tui faciunt quod non licet facere sabbatis.
3. At ille dixit: Non legistis quid fecerit David, quando esuriit, et qui cum eo erant:
4. Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis comedit, quos non licebat ei edere, neque his qui cum eo erant, nisi solis sacerdotibus?
5. Aut non legistis in lege, quia sabbatis sacerdotes in templo sabbatum violant, et sine crimine sunt?
6. Dico autem vobis, quia templo major est hic.
7. Si autem sciretis quid est: Misericordiam volo, et non sacrificium, numquam condemnassetis innocentes.
8. Dominus enim est Filius hominis, etiam sabbati (2).

S. Marcos, II. 23 *y siguientes.*

23. Et factum est iterum cum Dominus sabbatis ambularet per sata, et discipuli ejus coeperunt progredi, et vellere spicas.
24. Pharissaei autem dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis quod non licet?
25. Et ait illis: Num quam legistis quid fecerit David, quando necessitatem habuit, et esuriit ipse et qui cum eo erant.
26. Quomodo introivit in domum Dei, sub Abiathar principe sacerdotum, et panes propositionis manducavit, quos non licebat manducare, nisi sacerdotibus, et dedit eis qui cum eo erant?
27. Et dicebat eis: Sabbatum propter hominem factum est, et non homo propter sabbatum.
28. Itaque Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

S. Lúcas, VI. 1.-5.

1. Factum est autem in sabbato secundo primo (1), cum transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas, et manducubant confricantes manibus.
2. Quidam autem pharisaeorum dicebant illis: Quid facitis quod non licet in sabbatis?
3. Et respondens Jesus ad eos dixit: Nec hoc legistis quod fecit David, cum esurisset ipse, et qui cum illo erant:
4 Quomodo intravit in domum Dei, et panes propositionis sumpsit, et manducavit, et dedit his qui cum ipso erant: quos non licet manducare, nisi tantum sacerdotibus?
5. Et dicebat illis: Quia Dominus est Filius hominis, etiam sabbati.

(1) Ha habido muchas opiniones sobre el *sábado segundo primero* de que habla S. Lúcas; todo lo que sobre él se puede decir, está reducido á puras conjeturas. Véase la nota sobre este lugar en la Armonia.
(2) El paralelo y enlace de los textos de S. Márcos y S. Lúcas nos precisan á traer á este lugar el del cap. XII de S. Mateo, que por la misma razon se hallará continuado en el cap. siguiente.

Digitized by Google

CAPITULO III.

Mano seca curada por Jesus en sábado. Humanidad del Mesías.

XLII. Manus arida sabbato sanata. Christi mansuetudo.

S. Mateo. XII. 9..21.

9. Et cum inde transisset, venit in synagogam eorum.

10. Et ecce homo manum habens aridam, et interrogabant eum dicentes: Si licet sabbatis curare? ut accusarent eum.

11. Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui habeat ovem unam, et si ceciderit haec sabbatis in foveam, nonne tenebit et levabit eam?

12. Quanto magis melior est homo ove? Itaque licet sabbatis benefacere.

13. Tunc ait homini: Extende manum tuam: et extendit, et restituta est sanitati sicut altera

14. Exeuntes autem pharisaei, consilium faciebant adversus eum, quomodo perderent eum.

15. Jesus autem sciens recessit inde, et secuti sunt eum multi, et curavit eos omnes.

16. Et praecepit eis ne manifestum eum facerent:

17. Ut adimpleretur quod dictum est per Isaiam prophetam dicentem:

18. Ecce puer meus quem elegi, dilectus meus in quo bene complacuit animae meae: ponam spiritum meum super eum, et judicium gentibus nuntiabit.

S. Marcos, III. 1..12.

1. Et introivit iterum in synagogam, et erat ibi homo habens manum aridam.

2. Et observabant eum, si sabbatis curaret, ut accusarent illum.

3. Et ait homini habenti manum aridam: Surge in medium.

4. Et dicit eis: Licet sabbati benefacere, an male? animam salvam facere, an perdere? At illi tacebant.

5. Et circumspiciens eos cum ira, contristatus super caeccitate cordis eorum, dicit homini: Extende manum tuam: et extendit, et restituta est manus illi.

6. Exeuntes autem pharisaei, statim cum herodianis consilium faciebant adversus eum, quomodo eum perderent.

7. Jesus autem cum discipulis suis secessit ad mare, et multa turba a Galilaea et Judaea secuta est eum,

8. Et ab Jerosolymis, et ab Idumaea et trans Jordanem, et, qui circa Tyrum et Sidonem, multitudo magna, audientes quae faciebat, venerunt ad eum.

9. Et dixit discipulis suis ut navicula sibi deserviret propter turbam, ne comprimerent eum.

10. Multos enim sanabat, ita ut irruerent in eum, ut illum tangerent, quotquot habebant plagas.

11. Et spiritus immundi, cum illum videbant, procidebant ei, et clamabant dicentes:

12. Tu es Filius Dei. Et vehementer comminabatur eis ne manifestarent illum.

Continúa en el cap. siguiente.

S. Lúcas, VI. 6..11.

6. Factum est autem et in alio sabbato, ut intraret in synagogam, et doceret: et erat ibi homo, et manus ejus dextra erat arida.

7. Observabant autem scribae et pharisaei, si in sabbato curaret, ut invenirent unde accusaret eum.

8. Ipse vero sciebat cogitationes eorum, et ait homini qui habebat manum aridam: Surge, et sta in medium: et surgens stetit.

9. Ait autem ad illos Jesus: Interrogo vos si licet sabbatis benefacere an male, animan salvam facere, an perdere?

10. Et circumspectis omnibus dixit homini: Extende manum tuam: et extendit, et restituta est manus ejus.

11. Ipsi autem repleti sunt insipientia, et colloquebantur ad invicem quidnam facerent Jesu.

Continúa en el cap. siguiente.

Digitized by Google

19. Non contendet, neque clamabit, neque audiet aliquis in plateis vocem ejus.
20. Arundinem quassatam non confringet, et linum fumigans non extinguet, donec ejiciat ad victoriam judicium.
21. Et in nomine ejus gentes sperabunt.

Continúa en el cap. XIV.

CAPITULO IV.

Eleccion de los doce Apóstoles.

XLIII. Duodecim apostolorum electio.

S. Márcos, III. 13.-19.

13. Et ascendens in montem, vocavit ad se quos voluit ipse, et venerunt ad eum.
14. Et fecit ut essent duodecim cum illo: et ut mitteret eos praedicare.
15. Et dedit illis potestatem curandi infirmitates, et ejiciendi daemonia.
16. Et imposuit Simoni nomen Petrus (1):
17. Et Jacobum Zebedaei, et Joannem fratrem Jacobi (et imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitrui):
18. Et Andream, et Philippum et Bartholomaeum, et Matthaeum et Thomam, et Jacobum Alphaei et Thaddaeum, et Simonem Cananaeum,
19. Et Judam Iscariotem, qui et tradidit illum (2).

Continúa en el capítulo XIV.

S. Lucas, VI. 12.-16.

12. Factum est autem in illis diebus, exiit in montem orare, et erat pernoctans in oratione Dei.
13. Et cum dies factus esset, vocavit discipulos suos, et elegit duodecim ex ipsis, (quos et apostolos nominavit),
14. Simonem, quem cognominavit Petrum, et Andream fratrem ejus, Jacobum et Joannem, Philippum et Bartholomaeum,
15. Matthaeum et Thomam, Jacobum Alphaei, et Simonem, qui vocatur Zelotes,
16. Et Judam Jacobi, et Judam Iscariotem, qui fuit proditor (2).

Continúa en el capítulo siguiente.

(1) Es evidente que este verso es un paréntesis que supone ántes estas dos palabras que se hallan en algunos ejemplares griegos: *Primum Simonem (et imposuit Simoni nomen Petrus): et Jacobum Zebedaei &c.* Tácitamente se entienden estas, *elegit ergo*, ó el verbo *vocavit* que se expresa en el V. 13

(2) Los textos de S. Márcos y S. Lúcas colocan en este lugar la eleccion de los doce Apóstoles, referida despues por S. Mateo, cuya relacion está enlazada, de modo que no permite se ponga aquí este fragmento.

Digitized by Google

CAPITULO V.

Primera parte del sermon de Jesus en el monte.

S. Mateo, V. 1. *y siguientes.*

1. VIDENS autem Jesus turbas, ascendit in montem, et cum sedisset, accesserunt ad eum discipuli ejus,

2. Et aperiens os suum, docebat eos, dicens (1):

3. Beati pauperes spiritu: quoniam ipsorum est regnum caelorum.

4. Beati mites: quoniam ipsi possidebunt terram.

5. Beati qui lugent: quoniam ipsi consolabuntur.

6. Beati qui esuriunt et sitiunt justitiam: quoniam ipsi saturabuntur.

7. Beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam consequentur.

8. Beati mundo corde: quoniam ipsi Deum videbunt.

9. Beati pacifici: quoniam filii Dei vocabuntur.

10. Beati qui persecutionem patiuntur propter justitiam: quoniam ipsorum est regnum caelorum.

11. Beati estis cum maledixerint vobis, et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum vos mentientes, propter me.

12. Gaudete, et exultate: quoniam merces vestra copiosa est in caelis: sic enim persecuti sunt prophetas qui fuerunt ante vos.

13. Vos estis sal terrae: quod si sal evanuerit, in quo salietur? ad nihilum valet ultra, nisi ut mittatur foras, et conculcetur ab hominibus.

14. Vos estis lux mundi: non potest civitas abscondi supra montem posita.

S. Lúcas, VI. 17.–36.

17. ET descendens cum illis, stetit in loco campestri, et turba discipulorum ejus, et multitudo copiosa plebis ab omni Judaea, et Jerusalem, et maritima, et Tyri, et Sidonis,

18. Qui venerant ut audirent eum, et sanarentur a languoribus suis: et qui vexabantur a spiritibus immundis, curabantur.

19. Et omnis turba quaerebat eum tangere: quia virtus de illo exibat, et sanabat omnes.

20. Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat (1): Beati pauperes: quia vestrum est regnum Dei.

21. Beati qui nunc esuritis: quia saturabimini. Beati qui nunc fletis: quia ridebitis.

22. Beati eritis cum vos oderint homines, et cum separaverint vos, et exprobraverint, et ejecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis.

23. Gaudete in illa die, et exultate: ecce enim merces vestra multa est in caelo: secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum.

24. Verumtamen vae vobis divitibus: quia habetis consolationem vestram.

25. Vae vobis, qui saturati estis: quia esurietis. Vae vobis, qui ridetis nunc: quia lugebitis et flebitis.

26. Vae cum benedixerint vobis homines: secundum haec enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

Continúa al fin de este capítulo.

XLIV. Sermonis Christi in monte, pars prima.

(1) El discurso que pone aquí S. Lúcas es sin duda el sermon del monte, que con mas extension refiere S. Mateo. Es cierto que S. Lúcas dice que Jesus descendió, y S. Mateo que subió; pero esto proviene de que el segundo recuerda lo que el primero refiere en el ℣. 12. De que en el discurso de S. Mateo se hallen palabras que trae S. Lúcas en otras partes, no se debe inferir que alguno de los dos evangelistas, ó tal vez los copistas las trasplusiesen; pues Jesus pudo haber dicho una misma cosa en dos distintas ocasiones; como se prueba con el texto de S. Mateo, en que esta frase, *Si oculus tuus scandalizat te &c.* se repite en los ℣. 29. y 30. del cap. V. y 8. y 9. del XVIII.

Digitized by Google

15. Neque accendunt lucernam, et ponunt eam sub modio, sed super candelabrum, ut luceat omnibus qui in domo sunt.

16. Sic luceat lux vestra coram hominibus, ut videant opera vestra bona, et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

17. Nolite putare quoniam veni solvere legem aut prophetas: non veni solvere, sed adimplere.

18. Amen quippe dico vobis, donec transeat caelum et terra, iota unum aut unus apex non praeteribit a lege donec omnia fiant.

19. Qui ergo solverit unum de mandatis istis minimis, et docuerit sic homines, minimus vocabitur in regno caelorum: qui autem fecerit et docuerit, hic magnus vocabitur in regno caelorum.

20. Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum.

21. Audistis quia dictum est antiquis: Non occides: qui autem occiderit, reus erit judicio.

22. Ego autem dico vobis, quia omnis qui irascitur fratri suo, reus erit judicio: qui autem dixerit fratri suo, Raca, reus erit concilio: qui autem dixerit, Fatue, reus erit gehennae ignis.

23. Si ergo offers munus tuum ad altare, et ibi recordatus fueris, quia frater tuus habet aliquid adversum te,

24. Relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo: et tunc veniens offeres munus tuum.

25. Esto consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo: ne forte tradat te adversarius judici, et judex tradat te ministro, et in carcerem mittaris.

26. Amen dico tibi, non exies inde, donec reddas novissimum quadrantem (1).

27. Audistis quia dictum est antiquis: Non moechaberis.

28. Ego autem dico vobis: Quia omnis qui viderit mulierem ad concupiscendum eam, jam moechatus est eam in corde suo.

29. Quod si oculus tuus dexter scandalizat te, erue eum, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum mittatur in gehennam.

30. Et si dextera manus tua scandalizat te, abscide eam, et projice abs te: expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum, quam totum corpus tuum eat in gehennam.

31. Dictum est autem: Quicumque dimiserit uxorem suam, det ei libellum repudii.

32. Ego autem dico vobis: Quia omnis qui dimiserit uxorem suam, excepta fornicationis causa, facit eam moechari: et qui dimissam duxerit, adulterat.

33. Iterum audistis quia dictum est antiquis: Non perjurabis: reddes autem Domino juramenta tua.

34. Ego autem dico vobis, non jurare omnino, neque per caelum, quia thronus Dei est:

35. Neque per terram, quia scabellum est pedum ejus: neque per Jerosolymam, quia civitas est magni Regis.

36. Neque per caput tuum juraveris, quia non potes unum capillum album facere aut nigrum.

(1) Mr. Arnoldo pone aquí una proposicion semejante, que se encuentra en el texto de S. Lúcas cap. XII. V. 58. y 59. y puede ser del número de las que se repiten dos veces.

Digitized by Google

S. Mateo, V.

37. Sit autem sermo vester, Est, est: Non, non: quod autem his abundantius est, a malo est.

38. Audistis quia dictum est: Oculum pro oculo, et dentem pro dente.

39. Ego autem dico vobis, non resistere malo: sed si quis te percusserit in dexteram maxillam tuam, praebe illi et alteram.

40. Et ei qui vult tecum judicio contendere, et tunicam tuam tollere, dimitte ei et pallium.

41. Et quicumque te angariavorit millè passus, vade cum illo et alia duo.

42. Qui petit a te, da ei: et volenti mutuari a te, ne avertaris.

43. Audistis quia dictum est: Diliges proximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: Diligite inimicos vestros: benefacite his qui oderunt vos, et orate pro persequentibus et calumniantibus vos,

45. Ut sitis filii Patris vestri qui in caelis est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos, et pluit super justos et injustos.

46. Si enim diligitis eos qui vos diligunt, quam mercedem habebitis? nonne et publicani hoc faciunt?

47. Et si salutaveritis fratres vestros tantum, quid amplius facitis? nonne et ethnici hoc faciunt?

48. Estote ergo vos perfecti, sicut et Pater vester caelestis perfectus est.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, VI.

27. Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros: benefacite his qui oderunt vos.

28. Benedicite maledicentibus vobis, et orate pro calumniantibus vos.

29. Et qui te percutit in maxillam, praebe et alteram: et ab eo qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.

30. Omni autem petenti te, tribue: et qui aufert quae tua sunt, ne repetas.

31. Et prout vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis similiter.

32. Et si diligitis eos qui vos diligunt, quae vobis est gratia? nam et peccatores diligentes se diligunt.

33. Et si benefeceritis his qui vobis benefaciunt, quae vobis est gratia, siquidem et peccatores hoc faciunt?

34. Et si mutuum dederitis his a quibus speratis recipere, quae gratia est vobis? nam et peccatores peccatoribus fenerantur, ut recipiant aequalia.

35. Verumtamen diligite inimicos vestros: benefacite, et mutuum date, nihil inde sperantes: et erit merces vestra multa, et eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos et malos.

36. Estote ergo misericordes, sicut et Pater vester misericors est.

Continúa en el capítulo VII.

CAPITULO VI.

Segunda parte del sermon de Jesus en el monte.

S. Mateo, VI, 1. *y siguientes.*

Sermonis Christi in monte, pars secunda.

1. Attendite ne justitiam vestram faciatis coram hominibus, ut videamini ab eis: alioquin mercedem non habebitis apud Patrem vestrum qui in caelis est.

Digitized by Google

2. Cum ergo facis eleemosynam, noli tuba canere ante te sicut hypocritae faciunt in synagogis et in vicis, ut honorificentur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

3. Te autem faciente eleemosynam, nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua,

4. Ut sit eleemosyna tua in abscondito, et pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

5. Et cum oratis, non eritis sicut hypocritae, qui amant in synagogis et in angulis platearum stantes orare, ut videantur ab hominibus. Amen dico vobis, receperunt mercedem suam.

6. Tu autem cum oraveris, intra in cubiculum tuum, et clauso ostio, ora Patrem tuum in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

7. Orantes autem nolite multum loqui, sicut ethnici: putant enim quod in multiloquio suo exaudiantur.

8. Nolite ergo assimilari eis: scit enim Pater vester quid opus sit vobis, antequam petatis eum.

9. Sic ergo vos orabitis: Pater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum:

10. Adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra:

11. Panem nostrum super substantialem (2) da nobis hodie:

12. Et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

13. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

14. Si enim dimiseritis hominibus peccata eorum, dimittet et vobis Pater vester caelestis delicta vestra.

15. Si autem non dimiseritis hominibus, nec Pater vester dimittet vobis peccata vestra.

16. Cum autem jejunatis, nolite fieri sicut hypocritae tristes: exterminant enim facies suas, ut appareant hominibus jejunantes. Amen dico vobis, quia receperunt mercedem suam.

17. Tu autem cum jejunas, unge caput tuum, et faciem tuam lava:

18. Ne videaris hominibus jejunans, sed Patri tuo qui est in abscondito: et Pater tuus qui videt in abscondito, reddet tibi (1).

19. Nolite thesaurizare vobis thesauros in terra, ubi aerugo et tinea demolitur, et ubi fures effodiunt et furantur.

20. Thesaurizate autem vobis thesauros in caelo: ubi neque aerugo, neque tinea demolitur, et ubi fures non effodiunt, nec furantur.

21. Ubi enim est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. Lucerna corporis tui est oculus tuus: si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit.

23. Si autem oculus tuus fuerit nequam, totum corpus tuum tenebrosum erit. Si ergo lumen quod in te est, tenebrae sunt, ipsae tenebrae quantae erunt?

24. Nemo potest duobus dominis servire: aut enim unum odio habebit, et alterum diliget: aut unum sustinebit, et alterum contemnet. Non potestis Deo servire et mammonae.

(1) En los tres versos 4, 6 y 18 dice el griego *reddet tibi in manifesto.*

(2) S. Lúcas en el capitulo XI. repite la oracion dominical, con la diferencia de que la palabra griega que propiamente significa *crastinum*, se tradujo en S. Mateo *supersubstantialem*, y en S. Lúcas *quotidianum*: esta palabra ha permanecido en el uso diario de esta oracion, y se contiene en la significacion de *crastinum*, pues es pedir cada dia el pan que diariamente se necesita.

Digitized by Google

S. Mateo, VI.

25. Ideo dico vobis ne solliciti sitis animae vestrae quid manducetis, neque corpori vestro quid induamini: nonne anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum?

26. Respicite volatilia caeli, quoniam non serunt, neque metunt, neque congregant in horrea: et Pater vester caelestis pascit illa: nonne vos magis pluris estis illis?

27. Quis autem vestrum cogitans potest adjicere ad staturam suam cubitum unum.

28. Et de vestimento quid solliciti estis? Considerate lilia agri quomodo crescunt: non laborant, neque nent.

29. Dico autem vobis, quoniam nec Salomon in omni gloria sua coopertus est sicut unum ex istis.

30. Si autem fenum agri quod hodie est, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos modicae fidei?

31. Nolite ergo solliciti esse dicentes: Quid manducabimus, aut quid bibemus, aut quo operiemur?

32. (Haec enim omnia gentes inquirunt): scit enim Pater vester, quia his omnibus indigetis.

33. Quaerite ergo primum regnum Dei, et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

34. Nolite ergo solliciti esse in crastinum: crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi: sufficit diei malitia sua.

CAPITULO VII.

Tercera parte del sermon de Jesus en el monte.

S. Mateo, VII. 1. *y siguientes.*

1. NOLITE judicare, ut non judicemini.

2 In quo enim judicio judicaveritis, judicabimini: et in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis.

3. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non vides?

4. Aut quomodo dicis fratri tuo: Sine ejiciam festucam de oculo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo?

5. Hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc videbis ejicere festucam de oculo fratris tui.

6. Nolite dare sanctum canibus, neque mittatis margaritas vestras ante porcos, ne forte conculcent eas pedibus suis, et conversi dirumpant vos.

7. Petite, et dabitur vobis: quaerite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.

8. Omnis qui petit, accipit, et qui

S. Lúcas, VI. 37. *y siguientes.*

Sermonis Christi in monte pars tertia.

37. NOLITE judicare, et non judicabimini: nolite condemnare, et non condemnabimini: dimittite, et dimittemini.

38. Date, et dabitur vobis: mensuram bonam, et confertam, et coagitatam, et supereffluentem dabunt in sinum vestrum: eadem quippe mensura, qua mensi fueritis, remetietur vobis.

39. Dicebat autem illis et similitudinem: Numquid potest caecus caecum ducere? nonne ambo in foveam cadunt?

40. Non est discipulus super magistrum: perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

41. Quid autem vides festucam in oculo fratris tui: trabem autem quae in oculo tuo est, non consideras?

42. Aut quomodo potes dicere fratri tuo: Frater, sine ejiciam festu-

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. VII.

S. Mateo, VII.

quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.

9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lapidem porriget ei?

10. Aut si piscem petierit, numquid serpentem porriget ei?

11. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester, qui in caelis est, dabit bona petentibus se?

12. Omnia ergo quaecumque vultis ut faciant vobis homines, et vos facite illis: haec est enim lex et prophetae.

13. Intrate per angustam portam, quia lata porta, et spatiosa via est, quae ducit ad perditionem, et multi sunt qui intrant per eam.

14. Quam angusta porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam, et pauci sunt qui inveniant eam!

15. Attendite a falsis prophetis qui veniunt ad vos in vestimentis ovium: intrinsecus autem sunt lupi rapaces.

16. A fructibus eorum cognoscetis eos: numquid colligunt de spinis uvas, aut de tribulis ficus?

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

18. Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus facere.

19. Omnis arbor quae non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur.

20. Igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos.

21. Non omnis qui dicit mihi, Domine, Domine, intravit in regnum caelorum: sed qui facit voluntatem Patris mei qui in caelis est, ipse intrabit in regnum caelorum.

22. Multi dicent mihi in illa die: Domine, Domine, nonne in nomine tuo prophetavimus, et in nomine tuo daemonia ejecimus, et in nomine tuo virtutes multas fecimus?

23. Et tunc confitebor illis: Quia nunquam novi vos: discedite a me, qui operamini iniquitatem.

24. Omnis ergo qui audit verba mea haec et facit ea, assimilabitur viro sapienti qui aedificavit domum suam supra petram.

25. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat super petram.

S. Lúcas, VI. 37.

cam de oculo tuo: ipse in oculo tuo trabem non videns? hypocrita, ejice primum trabem de oculo tuo, et tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.

Continúa mas abajo.

S. Lúcas, VI.

43. Non est enim arbor bona, quae facit fructus malos: neque arbor mala, faciens fructum bonum.

44. Unaquaeque enim arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus, neque de rubo vindemiant uvam.

45. Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum, et malus homo de malo thesauro profert malum: ex abundantia enim cordis os loquitur.

46. Quid autem vocatis me, Domine, Domine, et non facitis quae dico?

47. Omnis qui venit ad me, et audit sermones meos, et facit eos, ostendam vobis cui similis sit:

48. Similis est homini aedificanti domum, qui fodit in altum, et posuit fundamentum super petram: inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, et non potuit eam movere, fundata enim erat super petram.

49. Qui autem audit et non facit, similis est homini aedificanti domum suam super terram sine fundamento: in quam illisus est fluvius, et continuo cecidit, et facta est ruina domus illius magna.

Continúa en el capítulo IX.

Digitized by Google

S. Mateo, VII.

26. Et omnis qui audit verba mea haec, et non facit ea, similis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arenam.

27. Et descendit pluvia, et venerunt flumina, et flaverunt venti, et irruerunt in domum illam, et cecidit, et fuit ruina illius magna.

28. Et factum est, cum consummasset Jesus verba haec, admirabantur turbae super doctrina ejus.

29. Erat enim docens eos sicut potestatem habens, et non sicut scribae eorum et pharisaei.

CAPITULO VIII.

Curacion de un leproso.

S. Mateo, VIII. 1.–4.

XLV. Leprosi mundatio.

1. Cum autem descendisset de monte, secutae sunt eum turbae multae;

2. Et ecce leprosus veniens adorabat eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

3. Et extendens Jesus manum, tetigit eum, dicens: Volo, mundare. Et confestim mundata est lepra ejus.

4. Et ait illi Jesus: Vide, nemini dixeris, sed vade, ostende te sacerdoti, et offer munus quod praecepit Moyses in testimonium illis (1).

(1) Como hemos visto, Mr. Arnoldo confunde al leproso que segun S. Mateo, fué curado despues del sermon en el monte, con aquel de que hablan S. Márcos y S. Lucas, que como afirma el segundo, fue curado mucho antes de dicho sermon.

CAPITULO IX.

Curacion del criado del centurion.

S. Mateo, VIII. 5.–13.

5. Cum autem introisset Capharnaum, accessit ad eum centurio, rogans eum,

6. Et dicens: Domine: puer meus jacet in domo paralyticus et male torquetur.

7. Et ait illi Jesus: Ego veniam, et curabo eum.

8. Et respondens centurio, ait: Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanabitur puer meus.

9. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites, et dico huic: Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et servo meo, Fac hoc, et facit.

10. Audiens autem Jesus miratus est, et sequentibus se dixit: Amen

S. Lúcas, VII. 1.–10.

XLVI. Centurionis servus sanatus.

1. Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaum.

2. Centurionis autem cujusdam servus male habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.

3. Et cum audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judaeorum, rogans eum ut veniret, et salvaret servum ejus.

4. At illi cum venissent ad Jesum, rogabant eum sollicite, dicentes ei: Quia dignus est ut hoc illi praestes.

5. Diligit enim gentem nostram, et synagogam ipse aedificavit nobis.

6. Jesus autem ibat cum illis: et cum jam non longe esset a domo, misit ad eum centurio amicos, di-

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. IX. y X.

S. Mateo, VIII.

dico vobis, non inveni tantam fidem in Israel.

11. Dico autem vobis, quod multi ab Oriente et Occidente venient, et recumbent cum Abraham et Isaac et Jacob, in regno caelorum.

12. Filii autem regni ejicientur in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

13. Et dixit Jesus centurioni: Vade: et sicut credidisti, fiat tibi. Et sanatus est puer in illa hora (1).

Continúa en el capítulo X. *de la segunda parte.*

S. Lúcas, VII.

cens: Domine, noli vexari: non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.

7. Propter quod et me ipsum non sum dignum arbitratus ut venirem ad te, sed dic verbo, et sanabitur puer meus.

8. Nam et ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites: et dico huic, Vade, et vadit: et alii, Veni, et venit: et servo meo, Fac hoc, et facit.

9. Quo audito, Jesus miratus est: et conversus, sequentibus se turbis dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.

10. Et reversi, qui missi fuerant, domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum (1).

(1) Es evidente que la curacion del criado paralítico del centurion es un mismo hecho referido por S. Mateo y S. Lúcas. La diferencia que se nota entre la palabra *accesit* del primero, y *misit* del segundo, se concilia con la palabra *rogans*, comun á ambos Evangelistas; porque S. Lúcas no dice *misit*..... *rogantes*, sino *misit*..... *rogans*: y así él era el que pedia por la boca de los que habia enviado, y él se acercaba á Jesus en la persona de los que de su parte fueron á verle. Se observa una cosa semejante en la pretension que hicieron los hijos del Zebedeo por boca de su madre, que segun S. Mateo, se acerca con ellos y pide por ellos; *accessit petens:* y segun S. Marcos, ellos son los que se acercan y piden: *accedunt*.....*dicentes.*

CAPITULO X.

Resurreccion del hijo de la viuda de Naim.

S. Lucas, VII. 11.-18.

XLVII. Filius viduae suscitatus.

11. Et factum est deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naim: et ibant cum eo discipuli ejus, et turba copiosa.

12. Cum autem appropinquaret portae civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suae, et haec vidua erat: et turba civitatis multa cum illa.

13. Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere.

14. Et accessit, et tetigit loculum (hi autem qui portabant, steterunt), et ait: Adolescens, tibi dico: Surge.

15. Et recedit qui erat mortuus, et coepit loqui: et dedit illum matri suae.

16. Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum, dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis: et quia Deus visitavit plebem suam.

17. Et exiit hic sermo in universam Judaeam de eo, et in omnem circa regionem,

18. Et nuntiaverunt Joanni discipuli ejus de omnibus his.

Digitized by Google

CAPITULO XI.

El Bautista envia dos de sus discípulos á Jesus. Discurso de Jesus sobre S. Juan.

S. Mateo, XI. 2.-19.

2. Joannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis,

3. Ait illi: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

4. Et respondens Jesus, ait illis: Euntes renuntiate Joanni quae audistis et vidistis:

5. Caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

6. Et beatus est qui non fuerit scandalizatus in me.

7. Illis autem abeuntibus, coepit Jesus dicere ad turbas de Joanne: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

8. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt.

9. Sed quid existis videre? prophetam? etiam dico vobis, et plusquam prophetam.

10. Hic est enim de quo scriptum est: Ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

11. Amen dico vobis, non surrexit inter natos mulierum major Joanne Baptista: qui autem minor est in regno caelorum, major est illo.

12. A diebus autem Joannis Baptistae usque nunc, regnum caelorum vim patitur, et violenti rapiunt illud.

13. Omnes enim prophetae et lex usque ad Joannem prophetaverunt:

14. Et si vultis recipere, ipse est Elias, qui venturus est.

15. Qui habet aures audiendi, audiat.

16. Cui autem similem aestimabo generationem istam? similis est pueris sedentibus in foro, qui clamantes coaequalibus,

17. Dicunt: Cecinimus vobis, et

S. Lúcas, VII. 19.-35.

XLVIII. Legati Joannis ad Christum. Sermo Christi de Joanne.

19. Et convocavit duos de discipulis suis Joannes, et misit ad Jesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

20. Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

21. In ipsa autem hora, multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit visum.

22. Et respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quae audistis et vidistis: Quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:

23. Et beatus est quicumque non fuerit scandalizatus in me.

24. Et cum discessissent nuntii Joannis, coepit de Joanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam?

25. Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt.

26. Sed quid existis videre? prophetam? utique dico vobis, et plusquam prophetam.

27. Hic est de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te.

28. Dico enim vobis: Major inter natos mulierum propheta Joanne Baptista nemo est: qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

29. Et omnis populus audiens, et publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.

30. Pharisaei autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.

31. Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines generatio-

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. XI. y XII.

S. *Mateo*, XI.	S. *Lúcas*, VII.
non saltastis: lamentavimus, et non planxistis,	ais hujus? et cui similes sunt?
18. Venit enim Joannes neque manducans neque bibens, et dicunt: Daemonium habet.	32. Similes sunt pueris sedentibus in foro, et loquentibus ad invicem, et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis: lamentavimus, et non plorastis.
19. Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potator vini, publicanorum et peccatorum amicus. Et justificata est sapientia a filiis suis (1).	33. Venit enim Joannes Baptista neque manducans panem, neque bibens vinum, et dicitis: Daemonium habet.
Continúa en el capítulo siguiente.	34. Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator et bibens vinum, amícus publicanorum et peccatorum.
	35. Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis (1).
	Continúa en el capítulo XIII.

(1) El paralelo del texto de S. Lúcas hace que aquí se ponga el del cap. XI. de S. Mateo.

CAPITULO XII.

Discurso de Jesucristo sobre la incredulidad de los Judíos.

S. Mateo XI. 20. *y siguientes.*

Sermo Christi de Judaeorum incredulitate.

20. Tunc coepit exprobrare civitatibus, in quibus factae sunt plurimae virtutes ejus, quia non egissent poenitentiam.

21. Vae tibi, Corozain: vae tibi, Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factae essent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent.

22. Verumtamen dico vobis: Tyro et Sidoni remissius erit in die judicii, quam vobis.

23. Et tu, Capharnaum, numquid in caelum exaltaberis? usque in infernum descendes, quia si in Sodomis factae fuissent virtutes quae factae sunt in te, forte mansissent usque in hanc diem.

24. Verumtamen dico vobis, quia terrae Sodomorum remissius erit in die judicii quam tibi.

25. In illo tempore, respondens Jesus dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quia abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis.

26. Ita, Pater: quoniam sic fuit placitum ante te.

27. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo: et nemo novit Filium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare.

28. Venite ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.

29. Tollite jugum meum super vos, et discite a me, quia mitis sum et humilis corde: et invenietis requiem animabus vestris.

30. Jugum enim meum suave est, et onus meum leve (1).

Continúa en el capítulo II.

(1) Mr. Toynard separa los ℣ 20..24 de los ℣ 25..30; remitiendo los primeros á la continuacion del párrafo LXIII, y los otros á la del XIV. Pero como los once naturalmente siguen al párrafo antecedente del cual son una consecuencia, por eso

Digitized by Google

CAPITULO XIII.

Pecadora que se arroja á los piés de Jesus en la casa de Simon el farisco.

S. Lúcas, VII. 36. *y siguientes.*

XLIX. Peccatrix ad pedes Christi

36. Rogabat autem illum quidam de pharisaeis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum pharisaei, discubuit.
37. Et ecce mulier quae erat in civitate peccatrix, ut cognovit quod accubuisset in domo pharisaei, attulit alabastrum unguenti.
38. Et stans retro secus pedes ejus, lacrymis coepit rigare pedes ejus, et capillis capitis sui tergebat, et osculabatur pedes ejus, et unguento ungebat.
39. Videns autem pharisaeus, qui vocaverat eum, ait intra se, dicens: Hic, si esset propheta, sciret utique quae et qualis est mulier quae tangit eum: quia peccatrix est.
40. Et respondens Jesus, dixit ad illum: Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait: Magister, dic.
41. Duo debitores erant cuidam feneratori: unus debebat denarios quingentos, et alius quinquaginta.
42. Non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque: quis ergo eum plus diligit?
43. Respondens Simon dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei: Recte judicasti.
44. Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti: haec autem lacrymis rigavit pedes meos, et capillis suis tersit.
45. Osculum mihi non dedisti: haec autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.
46. Oleo caput meum non unxisti: haec autem unguento unxit pedes meos.
47. Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum: cui autem minus dimittitur, minus diligit.
48. Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata.
49. Et coeperunt qui simul accumbebant, dicere intra se: Quis est hic qui etiam peccata dimittit?
50. Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit, vade in pace.

S. Lúcas VIII. 1.-3.

1. Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella, praedicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo,
2. Et mulieres aliquae, quae erant curatae a spiritibus malignis, et infirmitatibus: Maria quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant:
3. Et Joanna uxor Chusae procuratoris Herodis, et Susanna, et aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis.

Continúa en el capítulo XVII.

los coloco aquí. Mr. Arnoldo pone tambien en este lugar el texto de S. Lúcas, desde el V 13 hasta el 15 del cap. x, que contiene las mismas reprensiones contra Corozain, Betsaida y Cafarnaum; mas estos son rasgos que pueden hallarse repetidos en distintas ocasiones; y el paralelo de los textos no nos permite colocar aquí el de S. Lúcas.

Digitized by Google

CAPITULO XIV.

Curacion de un endemoniado, y blasfemias de los fariseos.

L. Daemoniacus liberatus. Pharisaeorum blasphemiae.

S. Mateo. XII 22-37.

22. Tunc oblatus est ei daemonium habens, caecus et mutus (1), et curavit eum, ita ut loqueretur et videret.

23. Et stupebant omnes turbae, et dicebant: Numquid hic est filius David?

24. Pharisaei autem audientes, dixerunt: Hic non ejicit daemones, nisi in Beelzebub principe daemoniorum.

25. Jesus autem sciens cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum divisum contra se, desolabitur, et omnis civitas vel domus divisa contra se, non stabit.

26. Et si Satanas Satanam ejicit, adversus se divisus est: quomodo ergo stabit regnum ejus?

27. Et si ego in Beelzebub ejicio daemones, filij vestri in quo ejiciunt? Ideo ipsi judices vestri erunt.

28. Si autem ego in Spiritu Dei ejicio daemones, igitur pervenit in vos regnum Dei.

29. Aut quomodo potest quisquam intrare in domum fortis, et vasa ejus diripere, nisi prius alligaverit fortem, et tunc domum illius diripiet?

30. Qui non est mecum, contra me est, et qui non congregat mecum, spargit.

31. Ideo dico vobis: Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus: spiritus autem blasphemia non remittetur.

32. Et quicumque dixerit verbum contra Filium hominis, remittetur ei: qui autem dixerit contra Spiritum Sanctum, non remittetur ei, neque in hoc seculo, neque in futuro.

S. Márcos. III. 20-30.

20. Et veniunt ad domum, et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare.

21. Et cum audissent sui, exierunt tenere: dicebant enim: Quoniam in furorem versus est.

22. Et scribae qui ab Jerosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe daemoniorum ejicit daemonia.

23. Et convocatis eis, in parabolis dicebat illis: Quomodo potest Satanas Satanam ejicere?

24. Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semeptisam dispertiatur, non potest illa stare.

26. Et si Satanas consurrexerit in semeptisum, dispertitus est, et non poterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius fortem alliget, et tunc domum ejus diripiet.

28. Amen dico vobis, quoniam omnia dimittentur filiis hominum peccata et blasphemiae quibus blasphemaverint.

29. Qui autem blasphemaverit in Spiritum Sanctum, non habebit remissionem in aeternum, sed reus erit aeterni delicti.

30. Quoniam dicebant: Spiritum immundum habet (2).

Continúa en el capítulo XVI.

(1) Mr. Arnoldo confunde al endemoniado ciego y mudo de S. Mateo, con el mudo de que habla S. Lúcas en el cap. XI. V 14; y como la curacion de este dió lugar á que se dijesen blasfemias semejantes á las proferidas en esa vez, supone que aquellas de que hace mencion S. Lúcas, son las mismas que refieren S. Mateo y S. Márcos; pero el enlace de los textos de estos evangelistas indica que las blasfemias se dijeron en dos distintas ocasiones, y que el endemoniado de que habla S. Lúcas es diferente del que menciona S. Mateo.

(2) El paralelo del cap. VIII. de S. Lúcas con los capítulos IV y V. de S. Márcos nos obliga á volver á tomar aquí el fin del cap. III. de este evangelista, y á continuar el XII. de S. Mateo.

Digitized by Google

S. Mateo, XII.

3.ª parte. Cap. XIV. y XV.

33. Aut facite arborem bonam, et fructum ejus bonum, aut facite arborem malam, et fructum ejus malum: siquidem ex fructu arbor agnoscitur.

34. Progenies viperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali? ex abundantia enim cordis os loquitur.

35. Bonus homo de bono thesauro profert bona, et malus homo de malo thesauro profert mala.

36. Dico autem vobis, quoniam omne verbum otiosum, quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.

37. Ex verbis enim tuis justificaberis, et ex verbis tuis condemnaberis (1).

(1) Véase la nota de la pág. 52.

CAPITULO. XV.

Discurso de Jesucristo sobre la incredulidad de los Judíos.

S. Mateo. XII. 38-45.

LI. Sermo Christi de Judaeorum incredulitate.

38. Tunc responderunt ei quidam de scribis et pharisaeis, dicentes: Magister, volumus a te signum videre.

39. Qui respondens ait illis: Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae.

40. Sicut enim fuit Jonas in ventre ceti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit Filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus.

41. Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione ista, et condemnabunt eam: quia poenitentiam egerunt in praedicatione Jonae, et ecce plus quam Jonas hic.

42. Regina Austri surget in judicio cum generatione ista, et condemnabit eam: quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis, et ecce plus quam Salomon hic (1).

43. Cum autem immundus spiritus exierit ab homine, ambulat per loca arida, quaerens requiem, et non invenit.

44. Tunc dicit: Revertar in domum meam, unde exivi. Et veniens invenit eam vacantem, scopis mundatam, et ornatam.

45. Tunc vadit et assumit septem alios spiritus secum nequiores se, et intrantes habitant ibi, et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus. Sic erit et generationi huic pessimae (2).

(1) Mr. Arnoldo pone aquí el texto del cap. XI. de S. Lúcas desde el V 29 hasta el 36, que en efecto contiene las mismas reprensiones hechas á los Judíos, que pueden haberse proferido dos veces y en dos ocasiones diferentes.

(2) Mr. Arnoldo coloca en este lugar el texto del cap. XI. de S. Lúcas, desde el V 24 hasta el 26, en que ciertamente se halla una comparacion semejante á estas. Pero ademas de que pudo haberse usado dos veces, yo me veo en la precision de distinguirlos por seguir el órden que resulta del paralelo de los textos de S. Márcos y S. Lúcas.

Digitized by Google

CAPITULO XVI.

Buscan á Jesus su madre y hermanos.

LII. Mater et fratres Christi quaerentes eum.

S. Mateo. XII. 46. *y siguientes.*

46. Adhuc eo loquente ad turbas, ecce mater ejus et fratres stabant foris, quaerentes loqui ei.

47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te.

48. At ipse respondens dicenti sibi, ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

49. Quicumque enim fecerit voluntatem Patris mei, qui in caelis est: ipse meus frater, et soror, et mater est (1).

S. Márcos, III. 31. *y siguientes.*

31. Et veniunt mater ejus et fratres: et foris stantes miserunt ad eum vocantes eum.

32. Et sedebat circa eum turba, et dicunt ei: Ecce mater tua et fratres tui foris quaerunt te.

33. Et respondens eis, ait: Quae est mater mea, et fratres mei?

34. Et circumspiciens eos qui in circuitu ejus sedebant, ait: Ecce mater mea et fratres mei.

35. Qui enim fecerit voluntatem Dei, hic frater meus, et soror mea, et mater est (1).

S. Lúcas, VIII. 19.-21.

19. Venerunt autem ad illum mater et fratres ejus, et non poterant adire eum prae turba.

20. Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris, volentes te videre.

21. Qui respondens, dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt, et faciunt (1).

Continúa en el cap. XIX.

(1) El paralelo y enlace de los textos de S. Mateo y S. Márcos nos obliga á poner aquí este hecho que S. Lúcas trae mucho despues. La palabra *foris* que se halla en los tres evangelistas, prueba que sucedió cuando todavía Jesus estaba en la casa; luego veremos que despues salió de ella para ir al mar. Debe observarse que como los verbos hebreos no tienen plusquamperfecto, se dice *venerunt* en lugar de *venerant*, en cuyo sentido puede tomarse en el V 19 de S. Lúcas.

CAPITULO XVII.

Parábolas que Jesus propuso á los Judíos.

LIII. Parabolae turbis propositae.

S. Mateo, XIII. 1.-35.

1. In illo die exiens Jesus de domo, sedebat secus mare.

2. Et congregatae sunt ad eum turbae multae, ita ut in naviculam ascendens sederet: et omnis turba stabat in littore.

3 Et locutus est eis multa in parabolis, dicens: Ecce exiit qui seminat, seminare.

4. Et dum seminat,

S. Márcos, IV. 1.-34.

1. Et iterum coepit docere ad mare, et congregata est ad eum turba multa, ita ut navim ascendens sederet in mari, et omnis turba circa mare super terram erat.

2. Et docebat eos in parabolis multa, et dicebat illis in doctrina sua:

3. Audite: ecce exiit seminans ad seminandum.

S. Lúcas, VIII. 4.-18.

4. Cum autem turba plurima convenirent, et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem:

5. Exiit qui seminat, seminare semen suum, et dum seminat, aliud cecidit secus viam, et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud.

6. Et aliud cecidit supra petram, et natum a-

Digitized by Google

S. Mateo, XIII.

quaedam ceciderunt secus viam, et venerunt volucres caeli, et comederunt ea.

5. Alia autem ceciderunt in petrosa, ubi non habebant terram multam, et continuo exorta sunt, quia non habebant altitudinem terrae.

6. Sole autem orto aestuaverunt, et quia non habebant radicem, aruerunt.

7. Alia autem ceciderunt in spinas, et creverunt spinae, et suffocaverunt ea.

8. Alia autem ceciderunt in terram bonam, et dabant fructum, aliud centesimum, aliud sexagesimum, aliud trigesimum.

9. Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et accedentes discipuli, dixerunt ei: Quare in parabolis loqueris eis?

11. Qui respondens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mysteria regni caelorum, illis autem non est datum.

12. Qui enim habet, dabitur ei, et abundabit: qui autem non habet, et quod habet, auferetur ab eo.

13. Ideo in parabolis loquor eis, quia videntes non vident, et audientes non audiunt, neque intelligunt.

14. Et adimpletur in eis prophetia Isaiae dicentis: Auditu audietis, et non intelligetis, et videntes videbitis, et non videbitis.

15. Incrassatum est enim cor populi hujus, et

S. Marcos, IV.

4. Et dum seminat aliud cecidit circa viam, et venerunt volucres caeli, et comederunt illud.

5. Aliud vero cecidit super petrosa, ubi non habuit terram multam: et statim exortum est, quoniam non habebat altitudinem terae:

6. Et quando exortus est sol, exaestuavit, et eo quod non habebat radicem, exaruit.

7. Et aliud cecidit in spinas, et ascenderunt spinae, et suffocaverunt illud, et fructum non dedit.

8. Et aliud cecidit in terram bonam, et dabat fructum ascendentem et crescentem, et afferebat unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

9. Et dicebat: Qui habet aures audiendi, audiat.

10. Et cum esse singularis, interrogaverunt eum hi qui cum eo erant duodecim, parabolam,

11. Et dicebat eis: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, illis autem qui foris sunt, in parabolis omnia fiunt:

12. Ut videntes videant, et non videant: et audientes audiant, et non intelligant: nequando convertantur, et dimittantur eis peccata.

13. Et ait illis: Nescitis parabolam hanc, et quomodo omnes parabolas cognoscetis?

14. Qui seminat, verbum seminat.

15. Hi autem sunt qui circa viam, ubi semina-

S. Lúcas, VIII.

ruit, quia non habebat humorem.

7. Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud.

8. Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum centuplum. Haec dicens clamabat: Qui habet aures audiendi, audiat.

9. Interrogabant autem eum discipuli ejus, quae esset haec parabola.

10. Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei, ceteris autem in parabolis: ut videntes non videant, et audientes non intelligant.

11. Est autem haec parabola: Semen est verbum Dei.

12. Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt: deinde venit diabolus, et tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.

13. Nam qui supra petram; qui cum audierint, cum gaudio suscipiunt verbum: et hi radices non habent, qui ad tempus credunt et in tempore tentationis recedunt.

14. Quod autem in spinas cecidit, hi sunt qui audierunt, et a sollicitudinibus, et divitiis, et voluptatibus terrae euntes suffocantur, et non referunt fructum.

15. Quod autem in bonam terram, hi sunt qui in corde bono et optimo audientes verbum retinent, et fructum afferunt in patientia.

Digitized by Google

S. Mateo, XIII.

auribus gravate audierunt, et oculos suos clauserunt: nequando videant oculis, et auribus audiant, et corde intelligant, et convertantur, et sanem eos.

16. Vestri autem beati oculi, quia vident, et aures vestrae, quia audiunt.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae et iusti cupierunt videre quae videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt.

18. Vos ergo audite parabolam seminantis.

S. Márcos, IV.

tur verbum, et cum audierint, confestim venit Satanas, et aufert verbum quod seminatum est in cordibus eorum.

16. Et hi sunt similiter, qui super petrosa seminantur: qui cum audierint verbum, statim cum gaudio accipiunt illud:

17. Et non habent radicem in se, sed temporales sunt: deinde orta tribulatione et persecutione propter verbum, confestim scandalizantur.

18. Et alii sunt qui in spinis seminantur: hi sunt qui verbum audiunt,

S. Lúcas, VIII.

16. Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen.

17. Non est enim occultatum, quod non manifestetur, nec absconditum quod non cognoscatur, et in palam veniat.

18. Videte ergo quomodo audiatis. Qui enim habet, dabitur illi, et quicumque non habet, etiam quod putat se habere, auferetur ab illo.

Continúa en el capítulo precedente.

S. Mateo, XIII.

19. Omnis qui audit verbum regni, et non intelligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui secus viam seminatus est.

20. Qui autem super petrosa seminatus est, hic est qui verbum audit, et continuo cum gaudio accipit illud.

21. Non habet autem in se radicem, sed est temporalis: facta autem tribulatione et persecutione propter verbum, continuo scandalizatur.

22. Qui autem seminatus est in spinis, hic est qui verbum audit, et sollicitudo saeculi istius, et fallacia divitiarum suffocat verbum, et sine fructu efficitur.

23. Qui vero in terram bonam seminatus est, hic est qui audit verbum, et intelligit, et fructum affert, et facit aliud quidem centesimum, aliud autem sexagesimum, aliud vero trigesimum.

24. Aliam parabolam proposuit illis, dicens: Simile factum est regnum caelorum homini qui seminavit bonum semen in agro suo.

25. Cum autem dormirent homines, venit inimicus eius, et superseminavit zizania in medio tri-

S. Márcos IV.

19. Et aerumnae seculi, et deceptio divitiarum et circa reliqua concupiscentiae, introeuntes suffocant verbum, et sine fructu efficitur.

20. Et hi sunt qui super terram bonam seminati sunt, qui audiunt verbum, et suscipiunt et fructificant unum triginta, unum sexaginta, et unum centum.

21. Et dicebat illis: Numquid venit lucerna ut sub modio ponatur, aut sub lecto? nonne ut super candelabrum ponatur?

22. Non est enim aliquid absconditum, quod non manifestetur: nec factum est occultum, sed ut in palam veniat.

23. Si quis habet aures audiendi, audiat.

24. Et dicebat illis: Videte quid audiatis: in qua mensura mensi fueritis, remetietur vobis, et adjicietur vobis.

25. Qui enim habet, dabitur illi, et qui non habet, etiam quod habet, auferetur ab eo.

26. Et dicebat: Sic est regnum Dei, quemadmodum si homo jaciat sementem in terram.

Digitized by Google

S. Mateo, XIII.

ei, et abiit.

26. Cum autem crevisset herba, et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania.

27. Accedentes autem servi patrisfamilias, dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? unde ergo habet zizania?

28. Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea?

29. Et ait: Non, ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum.

30. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

31. Aliam parabolam proposuit eis, dicens: Simile est regnum caelorum grano sinapis, quod accipiens homo seminavit in agro suo.

32. Quod minimum quidem est omnibus seminibus: cum autem creverit, majus est omnibus oleribus, et fit arbor, ita ut volucres caeli veniant, et habitent in ramis ejus.

S. Márcos, IV.

27. Et dormiat, et exurgat nocte et die, et semen germinet, et increscat dum nescit ille.

28. Ultro enim terra fructificat, primum herbam, deinde spicam, deinde plenum frumentum in spica.

29. Et cum produxerit fructus, statim mittit falcem, quoniam adest messis.

30. Et dicebat: Cui assimilabimus regnum Dei? aut cui parabolae comparabimus illud?

31. Sicut granum sinapis, quod cum seminatum fuerit in terra, minus est omnibus seminibus quae sunt in terra:

32. Et cum seminatum fuerit, ascendit, et fit majus omnibus oleribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra ejus aves caeli habitare (1).

33. Et talibus multis parabolis loquebatur eis verbum, prout poterant audire.

34. Sine parabola autem non loquebatur eis: seorsum autem discipulis suis disserebat omnia.

Continúa en el capítulo XIX.

33. Aliam parabolam locutus est eis: Simile est regnum caelorum fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae satis tribus, donec fermentatum est totum (1).

34. Haec omnia locutus est Jesus in parabolis ad turbas: et sine parabolis non loquebatur eis:

35. Ut impleretur quod dictum erat per prophetam dicentem: Aperiam in parabolis os meum, eructabo abscondita a constitutione mundi.

(1) Mr. Arnoldo pone aquí el texto del cap. XIII. de S. Lúcas ℣ 18 al 21 donde en efecto se hallan parábolas semejantes; pero acaso se propusieron dos veces.

CAPITULO XVIII.

Se explica una parábola á los discípulos, y se les proponen otras.

S. Mateo, XIII. 36.-53.

36. Tunc dimissis turbis, venit in domum, et accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Edissere nobis parabolam zizaniorum agri.

Parabola discipulis explicata, et aliae propositae.

37. Qui respondens ait illis: Qui seminat bonum semen, est Filius hominis.

38. Ager autem est mundus: bonum vero semen, hi sunt filii regni: zizania autem filii sunt nequam.

39. Inimicus autem qui seminavit ea, est diabolus: messis vero consummatio seculi est: messores autem angeli sunt.

Digitized by Google

40. Sicut ergo colliguntur zizania, et igni comburuntur: sic erit in consummatione seculi.
41. Mittet Filius hominis angelos suos, et colligent de regno ejus omnia scandala, et eos qui faciunt iniquitatem:
42. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.
43. Tunc justi fulgebunt sicut sol in regno Patris eorum. Qui habet aures audiendi, audiat.
44. Simile est regnum caelorum thesauro absçondito in agro: quem qui invenit homo, abscondit, et prae gaudio illius vadit, et vendit universa quae habet, et emit agrum illum.
45. Iterum simile est regnum caelorum homini negotiatori, quaerenti bonas margaritas:
46. Inventa autem una pretiosa margarita, abiit, et vendidit omnia quae habuit, et emit eam.
47. Iterum simile est regnum caelorum sagenae missae in mare, et ex omni genere piscium congreganti:
48. Quam, cum impleta esset, educentes, et secus littus sedentes, elegerunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.
49. Sic erit in consummatione seculi: exibunt angeli, et separabunt malos de medio justorum,
50. Et mittent eos in caminum ignis: ibi erit fletus et stridor dentium.
51. Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam.
52. Ait illis: Ideo omnis scriba doctus in regno caelorum, similis est homini patrifamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera.
53. Et factum est, cum consummasset Jesus parabolas istas, transiit inde.

Continúa en el capítulo XXIII.

CAPITULO XIX.

Escriba que quiere seguir á Jesus, y tempestad calmada.

LIV. et LV. Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedatur.

S. Mateo, VIII. 18.-27.

18. Videns autem Jesus turbas multas circum se, jussit ire trans fretum.
19. Et accedens unus scriba, ait illi: Magister, sequar te quocumque ieris.
20. Et dicit ei Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.
21. Alius autem de discipulis ejus ait illi: Domine, permitte me

S. Marcos IV. 35 *y siguientes.*

35. Et ait illis in illa die, cum sero esset factum: Transeamus contra.
36. Et dimittentes turbam, assumunt eum ita ut erat in navi: et aliae naves erant cum illo.
37. Et facta est procella magna venti, et fluctus mittebat in navim, ita ut impleretur navis.
38. Et erat ipse in puppi super cervical dormiens: et excitant eum, et dicunt illi: Ma-

S. Lucas VIII. 22.-25.

22. Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam, et discipuli ejus, et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt.
23. Et navigantibus illis, obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur, et periclitabantur.
24. Accedentes autem, suscitaverunt eum dicentes: Praeceptor, perimus. At ille surgens, increpavit ventum, et

Digitized by Google

3ª parte. Cap. XIX. y XX

S. Mateo, VIII.

primum ire, et sepelire patrem meum.

22. Jesus autem ait illi: Sequere me, et dimitte mortuos sepelire mortuos suos.

23. Et ascendente eo in naviculam, secuti sunt eum discipuli ejus.

24. Et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat.

S. Márcos, IV.

gister, non ad te pertinet, quia perimus?

39. Et exurgens comminatus est vento, et dixit mari: Tace, obmutesce. Et cessavit ventus, et facta est tranquillitas magna.

40. Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habetis fidem? Et timuerunt timore magno, et dicebant ad alterutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obediunt ei (1)?

S. Lúcas, VIII.

tempestatem aquae, et cessavit, et facta est tranquillitas.

25. Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes: Quis, putas, hic est, quia et ventis et mari imperat, et obediunt ei (1)?

25. Et accesserunt ad eum discipuli ejus, et suscitaverunt eum, dicentes: Domine, salva nos, perimus.

26. Et dixit eis Jesus: Quid timidi estis, modicae fidei? Tunc surgens, imperavit ventis et mari, et facta est tranquillitas magna.

27. Porro homines mirati sunt, dicentes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei (1)?

(1) El paralelo y enlace de los textos de S. Márcos y S. Lúcas nos obliga á volver al texto del cap. VIII. de S. Mateo, que se continuará en el capitulo siguiente; donde verémos en los tres evangelistas la expresion *regionem Gerasenorum* que los reune. Trayendo á este lugar el texto de S. Mateo, creí que debia comprender en él desde el Ỳ 18 al 22 que quita Mr. Arnoldo, para unirlos al texto de S. Lúcas cap. IX. Ỳ 57 *y siguientes.*

CAPITULO XX.

Legion de demonios expelida, y puercos precipitados al mar.

LVI. Legio daemonum ejecta. Porci submersi.

S. Mateo, VIII. 28. *y siguientes.*

28. Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum, occurrerunt ei duo habentes daemonia, de monumentis exeuntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam.

29. Et ecce clamaverunt dicentes: Quid nobis et tibi, Jesu Fili Dei? Venisti huc ante tempus torquere nos?

30. Erat autem non longe ab illis grex multorum porcorum pascens.

31. Daemones autem rogabant eum, dicentes:

S. Márcos, V. 1.-20.

1. Et venerunt trans fretrum in regionem Gerasenorum.

2. Et exeunti ei de navi, statim occurrit de monumentis homo in spiritu immundo,

3. Qui domicilium habebat in monumentis, et neque catenis jam quisquam poterat eum ligare:

4. Quoniam saepe compedibus. et catenis vinctus, dirupisset catenas, et compedes comminuisset, et nemo poterat eum domare.

5. Et semper die ac nocte in monumentis et

S. Lúcas, VIII. 26.-39.

26. Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quae est contra Galilaeam.

27. Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium jam temporibus multis, et vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.

28. Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum, et exclamans voce magna, dixit: Quid mihi et tibi est, Jesu Fili Dei altissimi? obsecro te, ne me torqueas.

29. Praecipiebat enim

Digitized by Google

S. Mateo, VIII.

Si ejicis nos hinc, mitte nos in gregem porcorum.

32. Et ait illis: Ite. At illi exeuntes, abierunt in porcos, et ecce impetu abiit totus grex per praeceps in mare: et mortui sunt in aquis.

33. Pastores autem fugerunt: et venientes in civitatem, nuntiaverunt omnia, et de eis qui daemonia habuerant.

34. Et ecce tota civitas exiit obviam Jesu: et viso eo, rogabant, ut transiret a finibus eorum (1).

Continúa en el cap. XIV. *de la segunda parte.*

S. Márcos, V.

in montibus erat, clamans, et concidens se lapidibus.

6. Videns autem Jesum a longe, cucurrit et adoravit eum:

7. Et clamans voce magna, dixit: Quid mihi et tibi, Jesu Fili Dei altissimi? adjuro te per Deum, ne me torqueas.

8. Dicebat enim illi: Exi, spiritus immunde, ab homine.

9. Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dixit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus.

10. Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens.

12. Et deprecabantur eum spiritus, dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus.

13. Et concessit eis statim Jesus: et exeuntes spiritus immundi, introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo millia, et suffocati sunt in mari.

14. Qui autem pascebant eos, fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum.

15. Et veniunt ad Jesum, et vident illum qui a daemonio vexabatur, sedentem, vestitum, et sanae mentis, et timuerunt.

16. Et narraverunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei qui daemonium habuerat, et de porcis.

17. Et rogare coeperunt eum, ut discederet de finibus eorum.

18. Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari, qui a daemonio vexatus fuerat, ut esset cum illo.

S. Lúcas, VIII.

spiritui immundo, ut exiret ab homine. Multis enim temporibus arripiebat illum, et vinciebatur catenis et compedibus custoditus, et ruptis vinculis agebatur a daemonio in deserta.

30. Interrogavit autem illum Jesus, dicens: Quod tibi nomen est? At ille dixit: Legio: quia intraverant daemonia multa in eum.

31. Et rogabant illum, ne imperaret illis ut in abyssum irent.

32. Erat autem ibi grex porcorum multorum pascentium in monte, et rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi. Et permisit illis.

33. Exierunt ergo daemonia ab homine, et intraverunt in porcos, et impetu abiit grex per praeceps in stagnum, et suffocatus est.

34. Quod ut viderunt factum, qui pascebant, fugerunt, et nuntiaverunt in civitatem, et in villas.

35. Exierunt autem videre quod factum est, et venerunt ad Jesum: et invenerunt hominem sedentem a quo daemonia exierant, vestitum ac sana mente ad pedes ejus, et timuerunt.

36. Nuntiaverunt autem illis et qui viderant, quomodo sanus factus esset a legione.

37. Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur: ipse autem ascendens navim, reversus est.

38. Et rogabat illum vir a quo daemonia exierant, ut cum eo esset: dimisit autem eum Jesus, dicens:

39. Redi in domum tuam, et narra quanta tibi fecit Deus: et abiit per universam civitatem, praedicans

(1) El paralelo de los tres textos prueba que el hecho que refieren es el mismo, aunque S. Mateo habla de dos endemoniados, y S. Márcos y S. Lúcas de uno solo, tal vez porque era mas furioso, mas antiguo y mas conocido.

Digitized by Google

S. Marcos, V.

19. Et non admisit eum sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit, et misertus sit tui.

S. Lúcas, VIII.

quanta illi fecisset Jesus (1).

20. Et abiit, et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Jeus, et omnes mirabantur (1).

(2) Véase la nota de la pág. 60.

CAPITULO XXI.

Hemorroisa curada, y resurreccion de la hija de Jairo.

LVII. Haemorhoisa sanata. Filia Jairi suscitata.

S. Mateo IX. 18.-26.

20 Et ecce mulier quae sanguinis fluxum patiebatur duodecim annis, accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus.

21. Dicebat enim intra se: Si tetigero tantum vestimentum ejus, salva ero.

22. At Jesus conversus, et videns eam, dixit: Confide, filia: fides tua te salvam fecit. Et salva facta est mulier ex illa hora.

18. Haec illo loquente ad eos (1), ecce princeps unus accessit, et adorabat eum dicens: Domine, filia mea modo defuncta est: sed veni, impone manum tuam super eam, et vivet.

19. Et surgens Jesus, sequebatur eum, et discipuli ejus.

23. Et cum venisset Jesus in domum princi-

S. Márcos, V 21 *y siguientes.*

21. Et cum transcendisset Jesus in navi rursum trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare.

22. Et venit quidam de archisynagogis nomine Jairus et videns eum, procidit ad pedes ejus,

23. Et deprecabatur eum multum, dicens: Quoniam filia mea in extremis est, veni, impone manum super eam, ut salva sit et vivat.

24. Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum.

25. Et mulier quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim,

26. Et fuerat multa perpessa a compluribus medicis: et erogaverat omnia sua, nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat:

27. Cum audisset de

S. Lúcas, VIII 40 *y siguientes.*

40. Factum est cum rediisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum.

41. Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, et ipse princeps synagogae erat: et cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,

42. Quia unica filia erat ei fere annorum duodecim, et haec moriebatur. Et contigit, dum iret, a turbis comprimebatur.

43. Et mulier quaedam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim, quae in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari.

44. Accessit retro, et tetigit fimbriam vestimenti ejus, et confestim stetit fluxus sanguinis ejus.

45. Et ait Jesus: Quis

(1) El paralelo y enlace de los textos de S. Márcos y S. Lúcas nos ha precisado á volver otra vez al cap. IX. de S. Mateo, y á colocar los versos 20, 21 y 22, ántes del 18 y 19. Porque el de los versos 35 de S. Márcos, *Adhuc eo loquente*, y 49 de S. Lucas, *Adhuc illo loquente*, manifiesta que el 18 de S. Mateo *Haec illo loquente*, se refiere á lo que dijo Jesus con motivo de la curacion de la hemorroisa; y por eso es muy probable que los copistas traspusiesen los dos versos, como tambien que introdujesen la expresion *ad eos*, que parece poco exacta en el texto de S. Mateo. Se advierte tambien la razon porque Jairo dice en S. Mateo que su hija está muerta; pues no lo afirma sino despues de la curacion de la muger, cuando le llegó la noticia de que á su hija habia sucedido aquella desgracia.

Digitized by Google

S. Mateo, IX.

pis, et vidisset tibicines et turbam tumultuantem, dicebat:

24. Recedite: non est enim mortua puella, sed dormit. Et deridebant eum.

25. Et cum ejecta esset turba, intravit, et tenuit manum ejus: et surrexit puella.

26. Et exiit fama haec in universam terram illam.

Continúa en el cap. sig.

illo, conversus ad turbam aiebat: Quis tetigit vestimenta mea?.

31. Et dicebant ei discipuli sui: Vides turbam comprimentem te, et dicis: Quis me tetigit?

32. Et circumspiciebat videre eam quae hoc fecerat.

33. Mulier viro timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et procidit ante eum, et dixit ei omnem veritatem.

34. Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et esto sana a plaga tua.

35. Adhuc eo loquente (1), veniunt ab archisynagogo, dicente: Quia filia tua mortua est, quid ultra vexas magistrum?

36. Jesus autem, audito verbo quod dicebatur, ait archisynagogo: Noli timere, tantummodo crede.

37. Et non admisit quemquam se sequi, nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem fratrem Jacobi.

38. Et veniunt in domum archisynagogi, et videt tumultum, et flentes, et ejulantes multum.

39. Et ingressus, ait illis: Quid turbamini, et ploratis? puella non est mortua, sed dormit.

40. Et irridebant eum: ipse vero, ejectis omnibus, assumit patrem et matrem puellae, et qui secum erant, et ingreditur ubi puella erat jacens.

41. Et tenens manum puellae, ait illi: Talitha, cumi, quod est interpretatum, Puella, (tibi dico) surge.

S. Márcos, V.

Jesu, venit in turba retro, et tetigit vestimentum ejus.

28. Dicebat enim: Quia si vel vestimentum ejus tetigero, salva ero.

29. Et confestim siccatus est fons sanguinis ejus: et sensit corpore, quia sanata esset a plaga.

30. Et statim Jesus in semetipso cognoscens virtutem quae exierat de ante pedes ejus: et ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo, et quemadmodum confestim sanata sit.

48. At ipse dixit ei: Filia, fides tua salvam te fecit: vade in pace.

49. Adhuc illo loquente (1), venit quidam ad principem synagogae, dicens ei: Quia mortua est filia tua, nolli vexare illum.

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellae: Noli timere, crede tantum, et salva erit.

51. Et cum venisset domum, non permissit intrare secum quemquam nisi Petrum, et Jacobum, et Joannem, et patrem et matrem puellae.

52. Flebant autem omnes, et plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere: non est mortua puella, sed dormit.

53. Et deridebant eum: scientes quod mortua esset.

54. Ipse autem tenens manum ejus, clamavit, dicens: Puella, surge.

55. Et reversus est spiritus ejus, et surrexit continuo: et jussit illi dari manducare.

56. Et stupuerunt parentes ejus, quibus praecepit ne alicui dicerent quod factum erat.

Continúa en el capítulo XXIV.

S. Lúcas, VIII.

est qui me tetigit? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, et qui cum illo erant: Praeceptor, turbae te comprimunt, et affligunt, et dicis: Quis me tetigit?

46. Et dixit Jesus: Tetigit me aliquis: nam ego novi virtutem de me exiisse.

47. Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, et procidit

(1) Véase la nota de la pág. 61.

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. XXI. XXII. y XXIII.

S. Márcos, V.

42. Et confestim surrexit puella, et ambulabat: erat autem annorum duodecim, et obstupuerunt stupore magno.

43. Et praecepit illis vehementer, ut nemo id sciret: et dixit dari illi manducare.

Continúa en el capítulo XXIII.

CAPITULO XXII.

Curacion de dos ciegos, y de un endemoniado mudo.

S. Mateo, IX. 27.-34.

LVIII et LIX. Sanatio duorum caecorum et daemoniaci muti.

27. Et transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo caeci, clamantes et dicentes: Miserere nostri, fili David.

28. Cum autem venisset domum, accesserunt ad eum caeci. Et dicit eis Jesus: Creditis quia hoc possum facere vobis? Dicunt ei: Utique, Domine.

29. Tunc tetigit oculos eorum, dicens: Secundum fidem vestram fiat vobis.

30. Et aperti sunt oculi eorum, et comminatus est illis Jesus, dicens: Videte ne quis sciat.

31. Illi autem exeuntes, diffamaverunt eum in tota terra illa.

32. Egressis autem illis, ecce obtulerunt ei hominem mutum, daemonium habentem.

33. Et ejecto daemonio, locutus est mutus, et miratae sunt turbae, dicentes: Numquam apparuit sic in Israel.

34. Pharisaei autem dicebant: In principe daemoniorum ejecit daemones.

Continúa en el capítulo siguiente.

CAPITULO XXIII.

Jesus despreciado en su patria, recorre la Galilea.

LX et LXI. Jesus contemptus in patria sua, per Galilaeam circuit

S. Mateo, XIII. 54. *y siguientes.*

54. Et veniens in patriam suam, docebat eos in synagogis eorum, ita ut mirarentur, et dicerent: Unde huic sapientia haec, et virtutes?

55. Nonne hic est fabri filius? nonne mater ejus dicitur Maria, et fratres ejus, Jacobus, et Joseph, et Simon, et Judas?

56. Et sorores ejus, nonne omnes apud nos sunt? unde ergo huic omnia ista?

57. Et scandalizabantur in eo: Jesus autem dixit eis: Non est propheta sine honore, nisi in patria sua et in domo sua.

S. Márcos, VI. 1.-6.

1. Et egressus inde, abiit in patriam suam: et sequebantur eum discipuli sui.

2. Et facto sabbato, coepit in synagoga docere: et multi audientes, admirabantur in doctrina ejus, dicentes: Unde huic haec omnia? et quae est sapientia, quae data est illi, et virtutes tales, quae per manus ejus efficiuntur?

3. Nonne hic est faber, filius Mariae, frater Jacobi, et Joseph, et Judae, et Simonis? nonne et sorores ejus hic nobiscum sunt? et scandalizabantur in illo.

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. XXIII. y XXIV.

S. Mateo, XIII.

58. Et non fecit ibi virtutes multas, propter incredulitatem eorum (1).

Continúa en el capítulo XXV.

S. Mateo, IX. 35. *y siguientes.*

35. Et circuibat Jesus omnes civitates et castella, docens in synagogis eorum, et praedicans Evangelium regni, et curans omnem languorem, et omnem infirmitatem.

36. Videns autem turbas, misertus est eis: quia erant vexati, et jacentes sicut oves non habentes pastorem.

37. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operarii autem pauci.

38. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

S. Márcos, VI.

4. Et dicebat illis Jesus: Quia non est profeta sine honore nisi in patria sua, et in domo sua, et in cognatione sua.

5. Et non poterat ibi virtutem ullam facere, nisi paucos infirmos, impositis manibus, curavit.

6. Et mirabatur propter incredulitatem eorum: et circuibat castella in circuitu docens (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

(1) El enlace del texto de S. Márcos nos obliga á traer á este lugar el fin del cap. XIII. de S. Mateo, y volver despues al del cap. IX, el cual nos conducirá al x paralelo con la continuacion del cap. VI. de S. Márcos; de modo que el fin del ℣ 6 de este evangelista es paralele con el 35 del cap. IX. de S. Mateo, y el ℣ 7 con el 1 del cap. X. Mr. Arnoldo coloca en este lugar el texto del cap. IV. de S. Lúcas, desde el ℣ 16 hasta el 30, es decir, que confunde esta segunda predicacion de Jesus en Nazaret con la primera, de que hablamos en el cap. V. de la segunda parte. Yo sigo el órden de los textos paralelos de S. Márcos y S. Lúcas.

CAPITULO XXIV.

Mision de los doce apóstoles, é instruccion que les da Jesus.

LXII. Duodecim apostolorum missio: monita illis data

S. Mateo, X. 1. *y siguientes.*

1. Et convocatis duodecim discipulis suis, dedit illis potestatem spirituum immundorum, ut ejicerent eos, et curarent omnem languorem et omnem infirmitatem.

2. Duodecim autem apostolorum nomina sunt haec: Primus, Simon, qui dicitur Petrus, et Andreas frater ejus:

3. Jacobus Zebedaei, et Joannes frater ejus: Philippus, et Bartholomaeus: Thomas et Matthaeus publicanus: Jacobus Alphaei, et Thaddaeus:

4. Simon Cananaeus, et

S. Márcos, VI. 7.-13.

7. Et vocavit duodecim, et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestatem spirituum immundorum:

8. Et praecepit eis ne quid tollerent in via, nisi virgam tantum: non peram, non panem, neque in zona aes:

9. Sed calceatos sandaliis, et ne induerentur duabus tunicis.

10. Et dicebat eis: Quocumque introieritis in domum, illic manete donec exeatis inde.

11. Et quicumque non receperint vos, nec audierint vos: exeuntes in-

San Lúcas, IX. 1.-5.

1. Convocatis autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem, et potestatem super omnia daemonia, et ut languores curarent.

2. Et misit illos praedicare regnum Dei, et sanare infirmos.

3. Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.

4. Et in quamcumque domum intraveritis, ibi manete, et inde ne exeatis.

5. Et quicumque non

Digitized by Google

S. Mateo, X.	*S. Márcos*, VI.	*S. Lúcas*, IX.
Judas Iscariotes, qui et tradidit eum.	de, excutite pulverem de pedibus vestris, in testimonium illis.	receperint vos: exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.
5. Hos duodecim misit Jesus, praecipiens eis, dicens: In viam gentium ne abieritis, et in civitates Samaritanorum ne intraveritis.	*Continúa al fin de este capítulo.*	*Continúa al fin de este capítulo.*

6. Sed potius ite ad oves quae perierunt, domus Israel.

7. Euntes autem praedicate, dicentes: Quia appropinquavit regnum caelorum.

8. Infirmos curate, mortuos suscitate, leprosos mundate, daemones ejicite: gratis accepistis, gratis date.

9. Nolite possidere aurum, neque argentum, neque pecuniam, in zonis vestris:

10. Non peram in via, neque duas tunicas, neque calceamenta, neque virgam: dignus enim est operarius cibo suo.

11. In quamcumque autem civitatem aut castellum intraveritis, interrogate quis in ea dignus sit, et ibi manete, donec exeatis.

12. Intrantes autem in domum, salutate eam dicentes: Pax huic domui.

13. Et si quidem fuerit domus illa digna, veniet pax vestra super eam: si autem non fuerit digna, pax vestra revertetur ad vos.

14. Et quicumque non receperit vos, neque audierit sermones vestros: exeuntes foras de domo vel civitate, excutite pulverem de pedibus vestris.

15. Amen dico vobis: Tolerabilius erit terrae Sodomorum et Gomorrhaeorum in die judicii quam illi civitati.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum: estote ergo prudentes sicut serpentes, et simplices sicut columbae.

17. Cavete autem ab hominibus: tradent enim vos in conciliis, et in synagogis suis flagellabunt vos:

18. Et ad praesides et ad reges ducemini propter me, in testimonium illis et gentibus.

19. Cum autem tradent vos, nolite cogitare quomodo aut quid loquamini: dabitur enim vobis in illa hora, quid loquamini.

20. Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et insurgent filii in parentes, et morte eos afficient.

22. Et eritis odio omnibus propter nomen meum: qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.

23. Cum autem persequentur vos in civitate ista, fugite in aliam. Amen dico vobis, non consummabitis civitates Israel donec veniat Filius hominis.

24. Non est discipulus super magistrum, nec servus super dominum suum.

25. Sufficit discipulo ut sit sicut magister ejus, et servo, sicut dominus ejus. Si patremfamilias Beelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos ejus?

26. Ne ergo timueritis: nihil enim est opertum, quod non revelabitur, et occultum, quod non scietur.

27. Quod dico vobis in tenebris, dicite in lumine, et quod in aure auditis, praedicate super tecta.

Digitized by Google

28. Et nolite timere eos qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: sed potius timete eum qui potest et animam et corpus perdere in gehennam.

29. Nonne duo passeres asse veneunt? et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro.

30. Vestri autem capilli capitis omnes numerati sunt.

31. Nolite ergo timere: multis passeribus meliores estis vos.

32. Omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus, confitebor et ego eum coram Patre meo qui in caelis est.

33. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabo et eum coram Patre meo qui in caelis est.

34. Nolite arbitrari quia pacem venerim mittere in terram: non veni pacem mittere, sed gladium.

35. Veni enim separare hominem adversus patrem suum, et filiam adversus matrem suam, et nurum adversus socrum suam.

36. Et inimici hominis domestici ejus.

37. Qui amat patrem aut matrem plus quam me, non est me dignus: et qui amat filium aut filiam super me, non est me dignus.

38. Et qui non accipit crucem suam, et sequitur me, non est me dignus.

39. Qui invenit animam suam, perdet illam, et qui perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

40. Qui recipit vos, me recipit, et qui me recipit, recipit eum qui me misit.

41. Qui recipit prophetam in nomine prophetae, mercedem prophetae accipiet: et qui recipit justum in nomine justi, mercedem justi accipiet.

42. Et quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigidae tantum in nomine discipuli: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.

S. Mateo, XI. 1.	*S. Márcos*, VI.	*S. Lúcas*, IX.
1. Et factum est cum consummasset Jesus praecipiens duodecim discipulis suis, transiit inde ut doceret et praedicaret in civitatibus eorum (1).	12. Et exeuntes praedicabant, ut poenitentiam agerent: 13. Et daemonia multa ejiciebant, et ungebant oleo multos aegros, et sanabant (1).	6. Egressi autem, circuibant per castella, evangelizantes et curantes ubique (1).
Continúa en el capítulo XI.	*Continúa en el capítulo siguiente.*	*Continúa en el capítulo siguiente.*

(1) El paralelo de los tres textos nos ha hecho colocarlos en este lugar, en que concluye la narracion de los tres evangelistas sobre la mision de los apóstoles, y termina la mutacion atribuida á los copistas en el evangelio de S. Mateo; pues el hecho que sigue nos llevará á su cap. XIV. desde el cual está perfectamente acordado con los otros tres.

Digitized by Google

CAPITULO XXV.

Degollacion de S. Juan Bautista, é inquietud de Heródes.

LXIII LXV. Joannis decollatio. Herodis metus.

S. Mateo, XIV. 1.-13.

1. In illo tempore, audivit Herodes tetrarcha famam Jesu,

2. Et ait pueris suis: Hic est Joannes Baptista: ipse surrexit a mortuis, et ideo virtutes operantur in eo (1).

3. Herodes enim tenuit Joannem, et alligavit eum, et posuit in carcere propter Herodiadem uxorem fratris sui.

4. Dicebat enim illi Joannes: Non licet tibi habere eam.

5. Et volens illum occidere, timuit populum: quia sicut prophetam eum habebant.

S. Márcos, VI. 14.-29.

14. Et exaudivit rex Herodes, (manifestum enim factum est nomen ejus) et dicebat: Quia Joannes Baptista resurrexit a mortuis, et propterea virtutes operantur in illo(1).

15. Alii autem dicebant: Quia Elias est: alii vero dicebant: Quia propheta est, quasi unus ex prophetis.

16. Quo audito, Herodes ait: Quem ego decollavi Joannem, hic a mortuis surrexit.

17. Ipse enim Herodes misit, ac tenuit Joannem, et vinxit eum in carcere, propter Herodiadem uxorem Philippi fratris sui, quia duxerat eam.

S. Lúcas, IX. 7.-9.

7. Audivit autem Herodes tetrarcha omnia quae fiebant ab eo, et haesitabat eo quod diceretur a quibusdam (1):

8. Quia Joannes surrexit a mortuis: a quibusdam vero: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis surrexit.

9. Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: quis est autem iste, de quo talia audio? Et quaerebat videre eum.

Continúa en el capítulo siguiente.

6. Die autem natalis Herodis, saltavit filia Herodiadis in medio, et placuit Herodi.

8. Unde cum juramento pollicitus est ei dare quodcumque postulasset ab eo.

8. At illa praemonita a matre sua, Da mihi, inquit, hic in disco caput Joannis Baptistae.

9. Et contristatus est rex: propter juramentum autem, et eos qui pariter recumbebant, jussit dari.

10. Misitque, et decollavit Joannem in carcere.

11. Et allatum est caput ejus in disco, et datum est puellae, et attulit matri suae.

12. Et accedentes discipuli ejus, tulerunt corpus ejus, et sepelierunt illud, et venientes nuntiaverunt Jesú.

13. Quod cum audisset Jesus, se-

18. Dicebat enim Joannes Herodi: Non licet tibi habere uxorem fratris tui.

19. Herodias autem insidiabatur illi, et volebat occidere eum, nec poterat.

20. Herodes enim metuebat Joannem, sciens eum virum justum et sanctum: et custodiebat eum, et audito eo multa faciebat, et libenter eum audiebat.

21. Et cum dies opportunus accidisset, Herodes natalis sui coenam fecit principibus, et tribunis, et primis Galilaeae.

22. Cumque introisset filia ipsius Herodiadis, et saltasset, et placuisset Herodi, simulque recumbentibus, rex ait puellae: Pete a me quod vis, et

(1) El paralelo de los tres textos prueba la necesidad de volver al del cap. xiv. de S. Mateo. En el ℣ 14 del cap. vi. de S. Márcos se leia antiguamente, *dicebant*, en vez de *dicebat*, leccion que conviene mejor con la expresion de S. Lucas, *eo quod diceretur à quibusdam*; y aun con la del ℣ 16 del mismo S. Marcos: *Quo audito, Herodes ait.*

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. XXV. y XXVI.

S. Mateo, XIV.

cessit inde in navicula, in locum desertum seorsum: et cum audissent turbae, secutae sunt eum pedestres de civitatibus (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, VI.

dabo tibi.

23. Et juravit illi: Quia quidquid petieris, dabo tibi, licet dimidium regni mei.

24. Quae cum exisset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Joannis Baptistae.

25. Cumque introisset statim cum festinatione ad regem, petivit dicens: Volo ut protinus des mihi in disco caput Joannis Baptistae.

26. Et contristatus est rex: propter jusjurandum, et propter simul discumbentes, noluit eam contristare;

27. Sed misso spiculatore, praecepit afferri caput ejus in disco. Et decollavit eum in carcere.

28. Et attulit caput ejus in disco, et dedit illud puellae, et puella dedit matri suae.

29. Quo audito, discipuli ejus venerunt, et tulerunt corpus ejus, et posuerunt illud in monumento.

(1) Aquí pone M. Toynard los ℣ 20 al 24 del cap. XI. de S. Mateo, que tienen por objeto las reprensiones de Jesus á las ciudades de Betsaida, Corozaín y Cafarnaum, y que forman el ℣ 64 de la Armonía. Se suprime este párrafo, porque no siendo paralelo con ninguno de los textos que están en este lugar, he preferido dejarle unido al del cap. XI. del mismo evangelista.

CAPITULO XXVI.

Vuelven los apóstoles, Jesus se retira y multiplica los cinco panes.

LXVI.LXVIII Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio.

S. Mateo, XIV. 14.–21.	*S. Márcos*, VI. 30.–44.	*S. Lúcas*, IX. 10.–17.	*S. Juan*, VI. 1.–14.
14. Et exiens vidit turbam multam, et misertus est eis, et curavit languidos eorum.	30. Et convenientes apostoli ad Jesum, renuntiaverunt ei omnia quae egerant et docuerant.	10. Et reversi apostoli, narraverunt illi quaecumque fecerunt, et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaidae.	1. Post haec abiit Jesus trans mare Galilaeae, quod est Tiberiadis.
15. Vespere autem facto, accesserunt ad eum discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus, et hora jam praeteriit: dimitte turbas, ut euntes in castella emant sibi escas.	31. Et ait illis: Venite seorsum in desertum locum, et requiescite pusillum. Erant enim qui veniebant et redibant multi: et nec spatium manducandi habebant.	11. Quod cum cognovissent turbae, secutae sunt illum, et excepit eos, et loquebatur illis de regno Dei, et eos qui curam indigebant, sanabat (1).	2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa quae faciebat super his qui infirmabantur.
16. Jesus autem dixit eis: Non ha-	32. Et ascenden-		3. Subiit ergo in montem Jesus, et ibi sedebat cum discipulis suis.
			4. Erat autem proximum Pascha,

(1) Solo S. Lúcas y S. Márcos hablan de la vuelta de los apóstoles: lo que dicen de la partida de Jesus, recuerda lo que S. Mateo refirió de ella en el ℣ 13 que está unido á la narracion del capítulo precedente. Mr. Toynard pone despues de la vuelta de los apóstoles el ℣ 25 y siguientes del cap. XI. de S. Mateo. Mas como ningun texto trae á este lugar dicho fragmento, he preferido dejarle á continuacion de los versos que le preceden en el cap. XI. de aquel evangelista.

Digitized by Google

S. Mateo, XIV.

bent necesse ire, date illis vos manducare.

17. Responderunt ei: Non habemus hic, nisi quinque panes et duos pisces.

18. Qui ait eis: Afferte mihi illos huc.

19. Et cum jussisset turbam discumbere super fenum, acceptis quinque panibus et duobus piscibus, aspiciens in caelum, benedixit et fregit, et dedit discipulis panes: discipuli autem turbis.

20. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt, et tulerunt reliquias, duodecim cophinos fragmentorum plenos.

21. Manducantium autem fuit numerus, quinque millia virorum, exceptis mulieribus et parvulis.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, VI.

tes in navim, abierunt in desertum locum seorsum.

33. Et viderunt eos abeuntes, et cognoverunt multi: et pedestres de omnibus civitatibus concurrerunt illuc et praevenerunt eos (1).

34. Et exiens vidit turbam multam Jesus: et misertus est super eos, qui erant sicut oves non habentes pastorem, et coepit illos docere multa.

35. Et cum jam hora multa fieret, accesserunt discipuli ejus, dicentes: Desertus est locus hic, et jam hora praeteriit

36. Dimitte illos, ut euntes in proximas villas et vicos, emant sibi cibos, quos manducent.

37. Et respondens, ait illis: Date illis vos manducare. Et dixerunt ei: Euntes emamus (2) ducentis denariis panes, et dabimus illis manducare.

38. Et dicit eis: Quot panes habetis? ite, et videte. Et cum cognovissent, dicunt: Quinque et duos pisces.

39. Et praecepit illis ut accumbere facerent omnes secundum contubernia super viride fenum.

S. Lúcas, IX.

12. Dies autem coeperat declinare: et accedentes duodecim, dixerunt illi: Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quae circa sunt, divertant, et inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.

13. Ait autem ad illos: Vos date illis manducare. At illi dixerunt: Non sunt nobis plusquam quinque panes et duos pisces, nisi forte nos eamus, et emamus in omnem hanc turbam escas.

14. Erant autem fere viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos: Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.

15. Et ita fecerunt, et discumbere fecerunt omnes.

16. Acceptis autem quinque panibus et duobus piscibus, respexit in caelum, et benedixit illis, et fregit, et distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.

17. Et manducaverunt omnes et saturati sunt: et sublatum est quod superfuit illi, fragmentorum cophini duodecim.

Continúa en el capítulo VII *de la* IV. *parte.*

S. Juan, VI.

dies festus Judaeorum.

5. Cum sublevasset ergo oculos Jesus, et vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?

6. Hoc autem dicebat tentans eum: ipse enim sciebat quid esset facturus.

7. Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unusquisque modicum quid accipiat.

8. Dicit ei unus ex discipulis ejus, Andreas frater Simonis Petri:

9. Est puer unus hic, qui habet quinque panes hordeaceos, et duos pisces, sed haec quid inter tantos?

10. Dixit ergo Jesus: Facite homines discumbere: (erat autem fenum multum in loco) discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia.

11. Accepit ergo Jesus panes, et cum gratias egisset, distribuit discumbentibus: similiter et ex piscibus quantum volebant.

12. Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quae supera-

(1) Véase la nota anterior.

(2) En el griego el sentido es *ememus* con un punto interrogante al fin de la frase, y se presume que esta fué la leccion primitiva del texto.

Digitized by Google

3.ª parte. Cap. XXVI. y XVII.

S. Márcos, VI.

40. Et discubuerunt in partes, per centenos et quinquagenos.

41. Et acceptis quinque panibus et duobus piscibus, intuens in caelum benedixit, et fregit panes, et dedit discipulis suis, ut ponerent ante eos, et duos pisces divisit omnibus.

42. Et manducaverunt omnes, et saturati sunt.

43. Et sustulerunt reliquias, fragmentorum duodecim cophinos plenos, et de piscibus.

44. Erant autem qui manducaverunt quinque millia virorum.

S. Juan, VI.

verunt fragmenta, ne pereant.

13. Collegerunt ergo, et impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quae superfuerunt his qui manducaverunt.

14. Illi ergo homines, cum vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est vere propheta, qui venturus est in mundum.

CAPITULO XXVII.

Jesus y S. Pedro caminan sobre las aguas.

LXIX. Jesus et Petrus super mare ambulant.

S. Mateo, XIV. 22. y *siguientes.*

22. Et statim compulit Jesus discipulos ascendere in naviculam, et praecedere eum trans fretum, donec dimitteret turbas.

23. Et dimissa turba, ascendit in montem solus orare: vespere autem facto, solus erat ibi.

24. Navicula autem in medio mari jactabatur fluctibus: erat enim contrarius ventus.

25. Quarta autem vigilia noctis, venit ad eos ambulans super mare.

26. Et videntes eum super mare ambulantem, turbati sunt, dicentes: Quia phantasma est. Et prae timore clamaverunt.

27. Statimque Jesus locutus est eis, dicens: Habete fiduciam: ego sum, nolite timere.

28. Respondens autem Petrus, dixit: Domine, si tu es, jube me ad te venire super aquas.

29. At ipse ait: Veni. Et descendens Petrus de

S. Márcos, VI. 45. y *siguientes.*

45. Et statim coegit discipulos suos ascendere navim, ut praecederent eum trans fretum ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret populum.

46. Et, cum dimisisset eos, abiit in montem orare.

47. Et cum sero esset, erat navis in medio mari, et ipse solus in terra

48. Et videns eos laborantes in remigando (erat enim ventus contrarius eis), et circa quartam vigiliam noctis, venit ad eos ambulans supra mare, et volebat praeterire eos.

49. At illi, ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse, et exclamaverunt.

50. Omnes enim viderunt eum, et conturbati sunt: et statim locutus est cum eis, et dixit eis: Confidite: ego sum, nolite timere.

51. Et ascendit ad illos in navim, et cessavit

S. Juan, VI. 15.–24.

15. Jesus ergo cum cognovisset, quia venturi erant ut raperent eum, et facerent eum regem, fugit iterum in montem ipse solus.

16. Ut autem sero factum est, descenderunt discipuli ejus ad mare.

17. Et cum ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaum, et tenebrae jam factae erant: et non venerat ad eos Jesus.

18. Mare autem, vento magno flante, exurgebat.

19. Cum remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, et proximum navi fieri, et timuerunt.

20. Ille autem dicit eis: Ego sum: nolite timere.

21. Voluerunt ergo accipere eum in navim: et statim navis fuit ad terram, in quam ibant.

22. Altera die, turba quae stabat trans mare, vidit quia navicula alia

Digitized by Google

S. Mateo, XIV.

navicula, ambulabat super aquam, ut veniret ad Jesum.

30. Videns vero ventum validum, timuit: et cum coepisset mergi clamavit, dicens: Domine, salvum me fac.

31. Et continuo Jesus extendens manum, apprehendit eum, et ait illi: Modicae fidei, quare dubitasti?

32. Et cum ascendissent in naviculam, cessavit ventus.

33. Qui autem in navicula erant, venerunt, et adoraverunt eum dicentes: Vere Filius Dei es.

34. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesar.

35. Et cum cognovissent eum viri loci illius, miserunt in universam regionem illam, et obtulerunt ei omnes male habentes.

36. Et rogabant eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent: et quicumque tetigerunt salvi facti sunt.

Continúa en el capítulo I. *de la* IV. *parte.*

S. Márcos, VI.

ventus: et plus magis intra se stupebant.

52. Non enim intellexerunt de panibus: erat enim cor eorum obcaecatum.

53. Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth, et applicuerunt.

54. Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum.

55. Et percurrentes universam regionem illam, coeperunt in grabatis, eos qui se male habebant circumferre, ubi audiebant eum esse.

56. Et quocumque introibat, in vicos, vel in villas, aut civitates, in plateis ponebant infirmos, et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti ejus tangerent, et quotquot tangebant eum, salvi fiebant.

Continúa en el capítulo I. *de la* IV. *parte.*

S. Juan, VI.

non erat ibi nisi una, et quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent.

23. Aliae vero supervenerunt naves a Tiberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.

24. Cum ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, et venerunt Capharnaum, quaerentes Jesum.

Continúa en el capítulo siguiente.

CAPITULO XXVIII.

Discurso de Jesucristo sobre el pan del cielo.

S. Juan, VI. 25. *y siguientes.*

LXX. Sermo Christi de pane caelesti.

25. Et cum invenissent eum trans mare, dixerunt ei: Rabbi, quando huc venisti?

26. Respondit eis Jesus, et dixit: Amen, amen dico vobis, quaeritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, et saturati estis.

27. Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis: hunc enim Pater signavit Deus.

28. Dixerunt ergo ad eum: Quid faciemus ut operemur opera Dei?

29. Respondit Jesus, et dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.

30. Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus, et credamus tibi? quid operaris?

31. Patres nostri manducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de caelo dedit eis manducare.

Digitized by Google

32. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moyses dedit vobis panem de caelo, sed Pater meus dat vobis panem de caelo verum.
33. Panis enim Dei est, qui de caelo descendit, et dat vitam mundo.
34. Dixerunt ergo ad eum: Domine, semper da nobis panem hunc.
35. Dixit autem eis Jesus: Ego sum panis vitae: qui venit ad me, non esuriet, et qui credit in me, non sitiet unquam.
36. Sed dixi vobis, quia et vidistis me, et non creditis.
37. Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet: et eum qui venit ad me, non ejiciam foras:
38. Quia descendi de caelo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus qui misit me.
39. Haec est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris, ut omne quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.
40. Haec est autem voluntas Patris mei, qui misit me, ut omnis qui videt Filium, et credit in eum, habeat vitam aeternam, et ego resuscitabo eum in novissimo die.
41. Murmurabant ergo Judaei de illo, quia dixisset: Ego sum panis vivus qui de caelo descendi.
42. Et dicebant: Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem et matrem? Quomodo ergo dicit hic: Quia de caelo descendi?
43. Respondit ergo Jesus, et dixit eis: Nolite murmurare in invicem.
44. Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum, et ego resuscitabo eum in novissimo die.
45. Est scriptum in prophetis: Et erunt omnes docibiles Dei. Omnis qui audivit a Patre, et didicit, venit ad me.
46. Non quia patrem vidit quisquam, nisi is qui est a Deo: hic vidit Patrem.
47. Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam aeternam.
48. Ego sum panis vitae.
49. Patres vestri manducaverunt manna in deserto, et mortui sunt.
50. Hic est panis de caelo descendens: ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.
51. Ego sum panis vivus, qui de caelo descendi.
52. Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in aeternum: et panis quem ego dabo, caro mea est, pro mundi vita.
53. Litigabant ergo Judaei ad invicem dicentes: Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum?
54. Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, et biberitis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.
55. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, habet vitam aeternam: et ego resuscitabo eum in novissimo die.
56. Caro enim mea vere est cibus, et sanguis meus vere est potus.
57. Qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in illo.
58. Sicut misit me vivens Pater, et ego vivo propter Patrem: et qui manducat me, et ipse vivet propter me.
59. Hic est panis qui de caelo descendit: non sicut manducaverunt patres vestri manna, et mortui sunt: qui manducat hunc panem, vivet in aeternum.
60. Haec dixit in synagoga docens in Capharnaum.

Digitized by Google

3. parte. Cap. XXVIII.

S. Juan, VI.

61. Multi ergo audientes ex discipulis ejus, dixerunt: Durus est hic sermo, et quis potest eum audire?

62. Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis: Hoc vos scandalizat?

63. Si ergo videritis Filium hominis ascendentem ubi erat prius?

64. Spiritus est, qui vivificat: caro non prodest quidquam: verba quae ego locutus sum vobis, spiritus et vita sunt.

65. Sed sunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jesus qui essent non credentes, et quis traditurus esset eum.

66. Et dicebat: Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum a Patre meo.

67. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retro, et jam non cum illo ambulabant.

68. Dixit ergo Jesus ad duodecim: Numquid et vos vultis abire?

69. Respondit ergo ei Simon Petrus: Domine, ad quem ibimus? verba vitae aeternae habes:

70. Et nos credidimus et cognovimus quia tu es Christus Filius Dei.

71. Respondit eis Jesus: Nonne ego vos duodecim elegi? et ex vobis unus diabolus est.

72. Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem: hic enim erat traditurus eum, cum esset unus ex duodecim.

San Juan, VII.

1. Post haec autem ambulabat Jesus in Galilaeam: non enim volebat in Judaeam ambulare, quia quaerebant eum Judaei interficere.

Continúa en el capítulo I. *de la* V. *parte.*

CUARTA PARTE,

QUE COMPRENDE LO QUE PASÓ DESDE LA TERCERA PASCUA CELEBRADA POR JESUS DESPUES DE SU BAUTISMO, HASTA LA FIESTA DE LOS TABERNACULOS DEL MISMO AÑO.

CAPITULO PRIMERO.

4. parte. Cap. I.

Los fariseos se escandalizan porque los discípulos no se lavan las manos. Discurso de Jesus sobre la pureza de corazon.

S. Mateo, XV. 1.-20.

1. Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis scribae et pharisaei, dicentes:

2. Quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum? non enim lavant manus suas cum panem manducant.

3. Ipse autem respondens, ait illis: Quare et vos transgredimini

S. Márcos VII, 1.-23.

1. Et conveniunt ad eum pharisaei, et quidam de scribis venientes ab Jerosolymis.

2. Et cum vidissent quosdam ex discipulis ejus, communibus manibus, id est, non lotis, manducare panes, vituperaverunt.

3. Pharisaei enim, et omnes Judaei, nisi crebro laverint manus, non

LXXI. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate.

Digitized by Google

S. Mateo, XV.

mandatum Dei propter traditionem vestram? Nam Deus dixit:

4. Honora patrem et matrem: et, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

5. Vos autem dicitis: Quicumque dixerit patri vel maltri, Munus quodcumque est ex me, tibi proderit:

6. Et non honorificabit (1) patrem suum aut matrem suam: et irritum fecistis mandatum Dei propter traditionem vestram.

7. Hypocritae, bene prophetavit de vobis Isaias, dicens:

8. Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

9. Sine causa autem colunt me, docentes doctrinas et mandata hominum.

10. Et convocatis ad se turbis, dixit eis: Audite et intelligite.

11. Non quod intrat in os, coinquinat hominem: sed quod procedit ex ore, hoc coinquinat hominem.

12. Tunc accedentes discipuli ejus, dixerunt ei: Scis quia pharisaei, audito verbo hoc, scandalizati sunt?

13. At ille respondens, ait: Omnis plantatio quam non plantavit Pater meus caelestis, eradicabitur.

14. Sinite illos: caeci sunt, et duces caecorum: caecus autem, si caeco ducatum praestet, ambo in foveam cadunt.

15. Respondens autem Petrus, dixit ei: Edissere nobis parabolam istam.

16. At ille dixit: Adhuc et vos sine intellectu estis?

17. Non intelligitis quia omne quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secessum emittitur?

18. Quae autem procedunt de ore, de corde exeunt, et ea coinquinant hominem.

19. De corde enim exeunt co-

S. Márcos, VII.

manducant, tenentes traditionem seniorum.

4. Et a foro, nisi baptizentur, non comedunt, et alia multa sunt, quae tradita sunt illis servare, baptismata calicum et urceorum, et aeramentorum et lectorum.

5. Et interrogabant eum pharisaei et scribae: Quare discipuli tui non ambulant juxta traditionem seniorum, sed communibus manibus manducant panem?

6. At ille respondens, dixit eis: Bene prophetavit Isaias de vobis hypocritis, sicut scriptum est: Populus hic labiis me honorat, cor autem eorum longe est a me.

7. In vanum autem me colunt, docentes doctrinas et praecepta hominum.

8. Relinquentes enim mandatum Dei, tenetis traditionem hominum, baptismata urceorum et calicum, et alia similia his facitis multa.

9. Et dicebat illis: Bene irritum facitis praeceptum Dei, ut traditionem vestram servetis.

10. Moyses enim dixit: Honora patrem tuum et matrem tuam: et, Qui maledixerit patri vel matri, morte moriatur.

11. Vos autem dicitis: Si dixerit homo patri aut matri, Corban (quod est, donum), quodcumque ex me, tibi profuerit.

12. Et ultra non dimittitis eum quidquam facere patri suo aut matri:

13. Rescindentes verbum Dei per traditionem vestram, quam tradidistis, et similia hujusmodi multa facitis.

14. Et advocans iterum turbam, dicebat illis: Audite me, omnes, et intelligite.

15. Nihil est extra hominem introiens in eum, quod possit eum coinquinare: sed quae de homine procedunt, illa sunt quae commu-

(1) Segun el griego el sentido es: *et non honorificet*, cuya leccion fué tal vez la primitiva; es decir, será lícito á este hombre no honrar, ó podrá entónces no honrar á su padre. Esta es la doctrina que enseñaban los fariseos, y que Jesus les echa en cara.

Digitized by Google

S. Mateo, XV.

gitationes malae, homicidia, adulteria, fornicationes, furta, falsa testimonia, blasphemiae.

20. Haec sunt, quae coinquinant hominem. Non lotis autem manibus manducare, non coinquinat hominem.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, VII.

nicant hominem.

16. Si quis habet aures audiendi, audiat.

17. Et cum introisset in domum a turba, interrogabant eum discipuli ejus parabolam.

18. Et ait illis: Sic et vos imprudentes estis? Non intelligitis quia omne extrinsecus introiens in hominem, non potest eum communicare:

19. Quia non intrat in cor ejus, sed in ventrem vadit, et in secessum exit, purgans omnes escas?

20. Dicebat autem, quoniam quae de homine exeunt, illa communicant hominem.

21. Ab intus enim de corde hominum malae cogitationes procedunt, adulteria, fornicationes, homicidia,

22. Furta, avaritiae, nequitiae, dolus, impudicitiae, oculus malus, blasphemia, superbia, stultitia.

23. Omnia haec mala ab intus procedunt, et communicant hominem.

CAPITULO II.

Curacion de la hija de una Cananea.

S. Mateo, XV. 21.–29.

21. Et egressus inde Jesus, secessit in partes Tyri et Sidonis.

22. Et ecce mulier chananaea a finibus illis egressa, clamavit dicens ei: Miserere mei, Domine, fili David: filia mea male a daemonio vexatur.

23. Qui non respondit ei verbum: et accedentes discipuli ejus, rogabant eum, dicentes: Dimitte eam, quia clamat post nos.

24. Ipse autem respondens, ait: Non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israel.

25. At illa venit, et adoravit eum, dicens: Domine, adjuva me.

26. Qui respondens ait: Non est bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

27. At illa dixit: Etiam, Domine: nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum.

28. Tunc respondens Jesus, ait illi: O mulier! magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanata est filia ejus ex illa hora.

S. Márcos, VII. 24.–31.

LXXII. Filia Chananaea sanata

24. Et inde surgens abiit in fines Tyri et Sidonis: et ingressus domum, neminem voluit scire, et non potuit latere.

25. Mulier enim statim ut audivit de eo, cujus filia habebat spiritum immundum, intravit, et procidit ad pedes ejus.

26. Erat enim mulier gentilis, Syrophoenissa genere, et rogabat eum, ut daemonium ejiceret de filia ejus.

27. Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum, et mittere canibus.

28. At illa respondit, et dixit illi: Utique, Domine: nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum.

29. Et ait illi: Propter hunc sermonem vade: exiit daemonium a filia tua.

30. Et cum abiisset domum suam, invenit puellam jacentem supra lectum, et daemonium exiisse.

31. Et iterum exiens de finibus

Digitized by Google

S. Mateo, XV.

29. Et cum transisset inde Jesus, venit secus mare Galilaeae, et ascendens in montem, sedebat ibi.

Continúa en el capítulo. VI

S. Márcos, VII.

Tyri, venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos.

Continúa en el capítulo siguiente.

CAPITULO III.

Curacion de un hombre sordo y mudo.

S. Márcos, VII. 32. *y siguientes*

LXXIII. Surdus et mutus sanatus.

32. Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur (1) eum, ut imponat illi manum.

33. Et apprehendens eum de turba seorsum, misit digitos suos in auriculas ejus, et expuens, tetigit linguam ejus.

34. Et suspiciens in caelum, ingemuit, et ait illi: Ephphetha, quod est, adaperire.

35. Et statim apertae sunt aures ejus, et solutum est vinculum linguae ejus, et loquebatur recte.

36. Et praecepit illis, ne cui dicerent: quanto autem eis praecipiebat, tanto magis plus praedicabant.

37. Et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit, et surdos fecit audire, et mutos loqui.

(1) Se presume que la leccion primitiva es *deprecantur*, segun el sentido del griego.

CAPITULO IV.

Multiplicacion de los siete panes.

LXXIV. Septem panum multiplicatio.

S. Mateo XV. 30. *y siguientes.*

30. Et accesserunt ad eum turbae multae, habentes secum mutos, caecos, claudos, debiles, et alios multos: et projecerunt eos ad pedes ejus, et curavit eos:

31. Ita ut turbae mirarentur videntes mutos loquentes, claudos ambulantes, caecos videntes: et magnificabant Deum Israel.

32. Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit: Misereor turbae, quia triduo jam perseverant mecum, et non habent quod manducent: et dimittere eos jejunos nolo, ne deficiant in via.

33. Et dicunt ei discipuli: Unde ergo nobis in deserto panes tantos, ut saturemus turbam tantam?

34. Et ait illis Jesus: Quot habetis panes? At illi dixerunt: Septem,

S. Márcos, VIII. 1.–10.

1. In diebus illis, iterum cum turba multa esset, nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis:

2. Misereor super turbam, quia ecce jam triduo sustinent me, nec habent quod manducent:

3. Et si dimisero eos jejunos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longe venerunt.

4. Et responderunt ei discipuli sui: Unde illos quis poterit hic saturare panibus in solitudine?

5. Et interrogavit eos: Quot panes habetis? Qui dixerunt: Septem.

6. Et praecepit turbae discumbere super terram: et accipiens septem panes, gratias agens, fregit, et dedit discipulis suis ut apponerent, et apposuerunt turbae.

Digitized by Google

S. Mateo, XV.

et paucos pisciculos.

35. Et praecepit turbae, ut discumberent super terram.

36. Et accipiens septem panes, et pisces, et gratias agens, fregit et dedit discipulis suis, et discipuli dederunt populo.

37. Et comederunt omnes, et saturati sunt, et quod superfuit de fragmentis, tulerunt septem sportas plenas.

38. Erant autem qui manducaverunt, quatuor millia hominum, extra parvulos et mulieres.

39. Et dimissa turba, ascendit in naviculam, et venit in fines Magedan.

S. Márcos, VIII.

7. Et habebant pisciculos paucos, et ipsos benedixit, et jussit apponi.

8. Et manducaverunt, et saturati sunt, et sustulerunt quod superaverat de fragmentis septem sportas.

9. Erant autem qui manducaverant, quasi quatuor millia, et dimisit eos.

10. Et statim ascendens navim cum discipulis suis, venit in partes Dalmanutha.

CAPITULO V.

Prodigio rehusado á los fariseos, y reprension que se hace á los discípulos.

S. Mateo, XVI. 1.–12.

1. Et accesserunt ad eum pharisaei et sadducaei tentantes, et rogaverunt eum, ut signum de caelo ostenderet eis.

2. At ille respondens, ait illis: Facto vespere dicitis: Serenum erit, rubicundum est enim caelum:

3. Et mane, Hodie tempestas, rutilat enim triste caelum.

4. Faciem ergo caeli dijudicare nostis: signa autem temporum non potestis scire (1)? Generatio mala et adultera signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae. Et relictis illis, abiit.

5. Et cum venissent discipuli ejus trans fretum, obliti sunt panes accipere.

6. Qui dixit illis: Intuemini, et cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum.

7. At illi cogitabant intra se, dicentes: Quia panes non accepimus.

8. Sciens autem Jesus, dixit: Quid cogitatis intra vos, modicae fidei, quia panes non habetis?

9. Nondum intelligitis, neque recordamini quinque panum in quin-

S. Márcos, VIII. 11.–21.

LXXV et LXXVI. Signum pharisaeis negatum. Increpatio discipulis facta.

11. Et exierunt pharisaei, et coeperunt conquirere cum eo, quaerentes ab illo signum de caelo, tentantes eum.

12. Et ingemiscens spiritu, ait: Quid generatio ista signum quaerit? Amen dico vobis, si dabitur generationi isti signum.

13. Et dimittens eos, ascendit iterum navim, et abiit trans fretum.

14. Et obliti sunt panes sumere, et nisi unum panem non habebant secum in navi.

15. Et praecipiebat eis, dicens: Videte, et cavete a fermento pharisaeorum, et fermento Herodis.

16. Et cogitabant ad alterutrum, dicentes: Quia panes non habemus.

17. Quo cognito, ait illis Jesus: Quid cogitatis, quia panes non habetis? nondum cognoscitis nec intelligitis? adhuc caecatum habetis cor vestrum?

18. Oculos habentes, non videtis? et aures habentes, non auditis? nec recordamini,

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia, quot cophinos

(1) Mr. Arnoldo trae á este lugar desde el ℣ 54 hasta el 57 del cap. XII. de S. Lúcas, en que se encuentra la misma reprension; mas esta puede haberse hecho dos veces, y yo sigo el órden del texto.

Digitized by Google

4. parte. Cap. v. vi. y vii.

S. Mateo, XVI.

que millia hominum, et quot cophinos sumpsistis?

10. Neque septem panum in quatuor millia hominum, et quot sportas sumpsistis?

11. Quare non intelligitis, quia non de pane dixi vobis: Cavete a fermento pharisaeorum et sadducaeorum?

12. Tunc intellexerunt quia non dixerit cavendum a fermento panum, sed a doctrina pharisaeorum et sadducaeorum.

S. Márcos, VIII.

fragmentorum plenos sustulistis? Dicunt ei: Duodecim.

20. Quando et septem panes in quatuor millia, quot sportas fragmentorum tulistis? Et dicunt ei: Septem.

21. Et dicebat eis: Quomodo nondum intelligitis?

Continúa en el capítulo siguiente.

Continúa en el capítulo VII.

CAPITULO VI.

Curacion de un ciego en Betsaida.

S. Márcos, VIII. 22.-26.

LXXVII. Caecus in Bethsaida sanatus.

22. Et veniunt Bethsaidam, et adducunt ei caecum, et rogabant eum, ut illum tangeret.

23. Et apprehensa manu caeci, eduxit eum extra vicum, et expuens in oculos ejus, impositis manibus suis, interrogavit eum si quid videret.

24. Et aspiciens, ait: Video homines velut arbores ambulantes.

25. Deinde iterum imposuit manus super oculos ejus, et coepit videre, et restitutus est ita ut clare videret omnia.

26. Et misit illum in domum suam, dicens: Vade in domum tuam, et si in vicum introieris, nemini dixeris.

CAPITULO VII.

Confesion de S. Pedro y su primado: anuncio de la pasion y discurso sobre la cruz.

LXXVIII et LXXIX. Petri confessio, et primatus. Passio praedicta. Sermo de cruce.

S. Mateo, XVI. 13. *y siguientes.*

13. Venit autem Jesus in partes Caesareae Philippi: et interrogabat discipulos suos, dicens: Quem dicunt homines esse Filium hominis?

14. At illi dixerunt: Alii, Joannem Baptistam: alii autem, Eliam: alii vero, Jeremiam, aut unum ex prophetis.

15. Dicit illis Jesus: Vos autem, quem me esse dicitis?

16. Respondens Simon

S. Márcos, VIII. 27, *y siguientes.*

27. Et egressus est Jesus, et discipuli ejus, in castella Caesareae Philippi, et in via interrogabat discipulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse homines?

28. Qui responderunt illi, dicentes: Joannem Baptistam: alii, Eliam: alii vero, quasi (1) unum de prophetis.

29. Tunc dicit illis: Vos vero, quem me esse dicitis? Respondens Pe-

S. Lúcas, IX. 18.-29.

18. Et factum est, cum solus esset orans, erant cum illo et discipuli, et interrogavit illos, dicens: Quem me dicunt esse turbae?

19. At illi responderunt, et dixerunt: Joannem Baptistam: alii autem, Eliam: alii vero, quia unus propheta de prioribus surrexit.

20. Dixit autem illis: Vos autem, quem me esse dicitis? Respondens

(1) La palabra *quasi* no está en el griego.

Digitized by Google

S. Mateo, XVI.

Petrus dixit: Tu es Christus, Filius Dei.

17. Respondens autem Jesus, dixit ei: Beatus es, Simon Bar-Jona, quia caro et sanguis non revelavit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam, et portae inferi non praevalebunt adversus eam.

19. Et tibi dabo claves regni caelorum: et quodcumque ligaveris super terram, erit ligatum et in caelis, et quodcumque solveris super terram, erit solutum et in caelis.

20. Tunc praecepit discipulis suis, ut nemini dicerent quia ipse esset Jesus Christus.

21. Exinde coepit Jesus ostendere discipulis suis, quia oporteret eum ire Jerosolymam, et multa pati a senioribus, et scribis, et principibus sacerdotum, et occidi, et tertia die resurgere.

22. Et assumens eum Petrus, coepit increpare illum, dicens: Absit a te, Domine: non erit tibi hoc.

23. Qui conversus, dixit Petro: Vade post me, Satana: scandalum es mihi, quia non sapis ea quae Dei sunt, sed ea quae hominum.

24. Tunc Jesus dixit discipulis suis: Si quis vult post me veniret, abneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

25. Qui enim voluerit animam suam salvam fa-

S. Marcos, VIII.

trus, ait ei: Tu es Christus.

30. Et comminatus est, ne cui dicerent de illo.

31. Et coepit docere eos, quoniam oportet Filium hominis pati multa, et reprobari a senioribus, et a summis sacerdotibus, et scribis, et occidi, et post tres dies resurgere.

32. Et palam verbum loquebatur: et apprehendens eum Petrus, coepit increpare eum.

33. Qui conversus et videns discipulos suos, comminatus est Petro, dicens: Vade retro me, Satana, quoniam non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hominum.

34. Et convocata turba cum discipulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, deneget semetipsum, et tollat crucem suam, et sequatur me.

35. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me et Evangelium, salvam faciet eam.

36. Quid enim proderit homini si lucretur mundum totum, et detrimentum animae suae faciat?

37. Aut quid dabit homo commutationis pro anima sua?

S. Lúcas, IX.

Simon Petrus dixit: Christum Dei.

21. At ille increpans illos, praecepit ne cui dicerent hoc,

22. Dicens: Quia oportet Filium hominis multa pati, et reprobari a senioribus, et principibus sacerdotum et scribis, et occidi, et tertia die resurgere.

23. Dicebat autem ad omnes: Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, et tollat crucem suam quotidie, et sequatur me.

24. Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam: nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.

25. Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, et detrimentum sui faciat?

26. Nam qui me erubuerit et meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cum venerit in majestate sua, et Patris, et sanctorum angelorum.

27. Dico autem vobis vere: Sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei.

Continúa en el capítulo siguiente.

38. Qui enim me confusus fuerit, et verba mea in generatione ista adultera et peccatrice: et Filius hominis confundetur eum, cum venerit in gloria Patris sui cum angelis sanctis.

39. Et dicebat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant regnum Dei veniens in virtute.

Digitized by Google

cere, perdet eam: qui autem perdiderit animam suam propter me, inveniet eam.

26. Quid enim prodest homini, si mundum universum lucretur, animae vero suae detrimentum patiatur? aut quam dabit homo commutationem pro anima sua?

27. Filius enim hominis venturus est in gloria Patris sui cum angelis suis, et tunc reddet unicuique secundum opera ejus.

28. Amen dico vobis: Sunt quidam de hic stantibus, qui non gustabunt mortem, donec videant Filium hominis venientem in regno suo.

CAPITULO VIII.

Transfiguracion de Jesus, y testimonio sobre Elías y S. Juan.

LXXX. et LXXXI. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne.

S. Mateo, XVII. 1.-13.

1. Et post dies sex (1), assumit Jesus Petrum et Jacobum, et Joannem fratrem ejus, et ducit illos in montem excelsum seorsum.

2. Et transfiguratus est ante eos: et resplenduit facies ejus sicut sol: vestimenta autem ejus facta sunt alba sicut nix.

3. Et ecce apparuerunt illis Moyses et Elias cum eo loquentes.

4. Respondens autem Petrus dixit ad Jesum: Domine, bonum est nos hic esse: si vis, faciamus hic tria tabernacula, tibi unum, Moysi unum, et Eliae unum.

5. Adhuc eo loquente, ecce nubes lucida obumbravit eos: et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, in quo mihi bene complacui: ipsum audite.

6. Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam, et timuerunt valde.

7. Et accessit Jesus, et

S. Márcos, IX. 1.-12.

1. Et post dies sex (1), assumit Jesus Petrum, et Jacobum, et Joannem: et ducit illos in montem excelsum seorsum solos, et transfiguratus est coram ipsis.

2. Et vestimenta ejus facta sunt splendentia et candida nimis velut nix, qualia fullo non potest super terra candida facere.

3. Et apparuit illis Elias cum Moyse, et erant loquentes cum Jesu.

4. Et respondens Petrus, ait Jesu: Rabbi, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, tibi unum, et Moysi unum, et Eliae unum.

5. Non enim sciebat quid diceret: erant enim timore exterriti.

6. Et facta est nubes obumbrans eos, et venit vox de nube, dicens: Hic est Filius meus charissimus: audite illum.

7. Et statim circumspicientes, neminem am-

S. Lúcas, IX. 28.-36.

28. Factum est autem post haec verba fere dies octo (1), et assumpsit Petrum, et Jacobum, et Joannem, et ascendit in montem ut oraret.

29. Et facta est, dum oraret, species vultus ejus altera: et vestitus ejus albus et refulgens.

30. Et ecce duo viri loquebantur cum illo: erant autem Moyses et Elias,

31. Visi in majestate, et dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.

32. Petrus vero et qui cum illo erant, gravati erant somno. Et evigilantes viderunt majestatem ejus, et duos viros qui stabant cum illo.

33. Et factum est cum discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Praeceptor, bonum est nos hic esse: et faciamus tria tabernacula, unum tibi, et unum Moysi, et unum Eliae: nesciens quid diceret.

(1) S. Mateo y S. Márcos hablan de *seis dias*, y S. Lúcas de *ocho*, porque incluye los dos extremos que no cuentan los otros evangelistas.

Digitized by Google

S. Mateo, XVII.

tetigit eos, dixitque eis: Surgite, et nolite timere.

8. Levantes autem oculos suos, neminem viderunt, nisi solum Jesum.

9. Et descendentibus illis de monte, praecepit eis Jesus, dicens: Nemini dixeritis visionem, donec Filius hominis a mortuis resurgat.

10. Et interrogaverunt eum discipuli, dicentes: Quid ergo scribae dicunt, quod Eliam oporteat primum venire?

11. At ille respondens, ait eis: Elias quidem venturus est, et restituet omnia.

12. Dico autem vobis quia Elias jam venit, et non cognoverunt eum, sed fecerunt in eo quaecumque voluerunt: sic et Filius hominis passurus est ab eis.

S. Márcos, IX.

plius viderunt, nisi Jesum tantum secum.

8. Et descendentibus illis de monte, praecepit illis, ne cuiquam quae vidissent narrarent, nisi cum Filius hominis a mortuis resurrexerit.

9. Et verbum continuerunt apud se, conquirentes quid esset, cum a mortuis resurrexerit.

10. Et interrogabant eum, dicentes: Quid ergo dicunt pharisaei et scribae, quia Eliam oportet venire primum?

11. Qui respondens, ait illis: Elias, cum venerit primo, restituet omnia: et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiatur et contemnatur.

12. Sed dico vobis quia et Elias venit (et fecerunt illi quaecumque voluerunt) sicut scriptum est de eo.

S. Lúcas, IX.

34. Haec autem illo loquente, facta est nubes, et obumbravit eos: et timuerunt, intrantibus illis in nubem.

35. Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus: ipsum audite.

36. Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus: et ipsi tacuerunt, et nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quae viderant.

Continúa en el capítulo siguiente.

Continúa en el capítulo siguiente.

13. Tunc intellexerunt discipuli, quia de Joanne Baptista dixisset eis.

CAPITULO IX.

Jesus cura un niño lunático, y predice otra vez su pasion.

LXXXII. et LXXXIII. Lunaticus puer sanatus. Passio iterum praedicta.

S. Mateo, XVII. 14..22.

14. Et cum venisset ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum, dicens: Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est, et male patitur: nam saepe cadit in ignem, et crebro in aquam.

15. Et obtuli discipulis tuis, et non potuerunt curare eum.

16. Respondens autem Jesus, ait: O generatio incredula et perversa! quousque ero vobiscum? usquequo patiar

S. Márcos, IX. 13.-32.

13. Et veniens ad discipulos suos, vidit turbam magnam circa eos, et scribas conquirentes cum illis.

14. Et confestim omnis populus videns Jesum stupefactus est, et exparerunt, et accurrentes salutabant eum.

15. Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis?

16. Et respondens unus de turba, dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum

S. Lúcas, IX. 37.-45.

37. Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.

38. Et ecce vir de turba exclamavit dicens: Magister, obsecro te, respice in filium meum, quia unicus est mihi.

39. Et ecce spiritus apprehendit eum et subito clamat, et elidit, et dissipat eum, cum spuma, et vix discedit dilanians eum.

40. Et rogavi discipu-

Digitized by Google

S. *Mateo*, XVII.	S. *Marcos*, IX.	S. *Lúcas*, IX.
vos? Afferte huc illum ad me.	mutum:	los tuos, ut ejicerent illum, et non potuerunt.
17. Et increpavit illum Jesus, et exiit ab eo daemonium, et curatus est puer ex illa hora.	17. Qui ubicumque eum apprehenderit, allidit illum, et spumat, et stridet dentibus, et arescit, et dixi discipulis tuis, ut ejicerent illum, et non potuerunt.	41. Respondens autem Jesus dixit: O generatio infidelis et perversa! usquequo ero apud vos, et patiar vos? Adduc huc filium tuum.
18. Tunc accesserunt discipuli ad Jesum secreto, et dixerunt: Quare nos non potuimus ejicere illum?	18. Qui respondens eis, dixit: O generatio incredula! quandiu apud vos ero? quandiu vos patiar? afferte illum ad me.	42. Et cum accederet, elisit illum daemonium, et dissipavit.
19. Dixit illis Jesus: Propter incredulitatem vestram. Amen quippe dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, Transi hinc illuc, et transibit; et nihil impossibile erit vobis (1).	19. Et attulerunt eum: et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum, et elisus in terram volutabatur spumans.	43. Et increpavit Jesus spiritum immundum, et sanavit puerum, et reddidit illum patri ejus.
20. Hoc autem genus non ejicitur nisi per orationem et jejunium.	20. Et interrogavit patrem ejus: Quantum temporis est ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia:	44. Stupebant autem omnes in magnitudine Dei: omnibusque mirantibus in omnibus quae faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis, futurus est ut tradatur in manus hominum.
21. Conversantibus autem eis in Galilaea, dixit illis Jesus: Filius hominis tradendus est in manus hominum.	21. Et frequenter eum in ignem et in aquas misit, ut eum perderet: sed si quid potes, adjuva nos, misertus nostri.	45. At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud, et timebant eum interrogare de hoc verbo.
22. Et occident eum, et tertia die resurget. Et contristati sunt vehementer.	22. Jesus autem ait illi: Si potes credere, omnia possibilia sunt credenti.	*Continúa en el cap.* XI.
Continúa en el capítulo siguiente.	23. Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrymis aiebat: Credo, Domine, adjuva incredulitatem meam.	

24. Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi: Surde et mute spiritus, ego praecipio tibi, exi ab eo, et amplius ne introeas in eum.

25. Et exclamans, et multum discerpens eum, exiit ab eo, et factus est sicut mortuus, ita ut multi dicerent: Quia mortuus est.

26. Jesus autem tenens manum ejus, elevavit eum, et surrexit.

27. Et cum introisset in domum, discipuli ejus secreto interrogabant eum: Quare nos non potuimus ejicere eum?

28. Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exire, nisi in oratione et jejunio.

29. Et inde profecti, praetergrediebantur Galilaeam, nec volebat quemquam scire.

30. Docebat autem discipulos suos, et dicebat illis: Quoniam Filius

(1) Mr. Arnoldo coloca aquí los ℣ 5 y 6 del cap. XVII. de S. Lúcas, que contienen una proposicion semejante; pero probablemente se dijo dos veces, y es poco verisímil que el evangelista la trasplantase á otra parte, si se hubiera proferido con ocasion del hecho que el mismo refiere.

Digitized by Google

S. Márcos, IX.

hóminis trádetur in manus homínum, et occídent eum, et occísus, tértia die resúrget.

31. At illi ignorabánt verbum, et timebant interrogáre eum.

32. Et venérunt Capharnáum....

Continúa en el capítulo XI.

CAPITULO X.

Jesus paga el tributo por sí y por S. Pedro.

S. Mateo, XVII. 23. *y siguientes.*

LXXXIV. Jesus pro se et Petro solvit didrachma.

23. Et cum venissent Capharnaum, accesserunt qui didrachma accipiébant, ad Petrum, et dixérunt ei: Magister vester non solvit didrachma?

24. Ait: Etiam. Et cum intrásset in domum, praevenit eum Jesus, dicens: Quid tibi videtur, Simon? Reges terrae, a quibus accípiunt tributum vel censum? a filiis suis, an ab alienis?

25. Et ille dixit: Ab alienis. Dixit illi Jesus: Ergo liberi sunt filii:

26. Ut autem non scandalizémus eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem, qui primus ascénderit tolle: et aperto ore ejus, invenies statérem: illum sumens, da eis pro me et te.

CAPITULO XI.

Discurso de Jesus sobre la humildad, el escándalo y la correccion fraterna.

LXXXV, LXXXVI. et LXXXVII. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione fraterna.

S. Mateo, XVIII. 1.-20.

1. In illa hora accesserunt discípuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas, major est in regno caelorum?

2. Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum,

3. Et dixit: Amen dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.

4. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum.

5. Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit.

S. Márcos, IX. 32 *y siguientes.*

32. ....Qui (discípuli) cum domi essent, interrogábat eos (Jesus): Quid in via tractabátis?

33. At illi tacébant, siquidem in via inter se disputavérant, quis eorum major esset.

34. Et résidens, vocávit duodecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit omnium novissimus, et omnium minister.

35. Et accípiens puerum, statuit eum in medio eorum: quem cum complexus esset, ait illis:

36. Quisquis unum ex hujusmodi pueris recéperit in nomine meo, me recípit, et quicumque me recéperit, non me recípit, sed eum qui misit me.

S. Lúcas, IX. 46-50.

46. Intravit autem cogitátio in eos, quis eorum major esset.

47. At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehéndit puerum, et statuit illum secus se.

48. Et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recípit, et quicumque me recéperit, recípit eum qui me misit: nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

49. Respondens autem Joannes, dixit: Praeceptor, vidimus quemdam in nomine tuo ejiciéntem daemonia, et prohibuimus eum, quia non

Digitized by Google

4.ª parte. Cap. XI.

S. Mateo, XVIII.	S. Márcos, IX.	S. Lúcas, IX.
6. Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis qui in me credunt, expedit ei ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris.	que me susceperit, non me suscipit, sed eum qui misit me.	sequitur nobiscum.
7. Vae mundo a scandalis: necesse est enim ut veniant scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit (1).	37. Respondit illi Joannes, dicens: Magister, vidimus quemdam in nomine tuo ejicientem daemonia, qui non sequitur nos et prohibuimus eum.	50. Et ait ad illum Jesus: Nolite prohibere, qui enim non est adversum vos, pro vobis est.
8. Si autem manus tua, vel pes tuus, scandalizat te, abscinde eum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem vel claudum, quam duas manus vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum.	38. Jesus autem ait: Nolite prohibere eum, nemo est enim qui faciat virtutem in nomine meo, et possit cito male loqui de me.	*Continúa en el capítulo* XIII.
9. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis.	39. Qui enim non est adversum vos, pro vobis est.	
10. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.	40. Quisquis enim potum dederit vobis calicem aquae in nomine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercedem suam.	
11. Venit enim Filius hominis salvare quod perierat.	41. Et quisquis scandalizaverit unum ex his pusillis credentibus in me, bonum est ei magis, si circumdaretur mola asinaria collo ejus, et in mare mitteretur.	
12. Quid vobis videtur? Si fuerint alicui centum oves, et erraverit una ex eis: nonne relinquit nonaginta novem in montibus, et vadit quaerere eam quae erravit?	42. Et si scandalizaverit te manus tua, abscinde illam: bonum est tibi debilem introire in vitam, quam duas manus habentem ire in gehennam, in ignem inextinguibilem,	
	43. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	
	44. Et si pes tuus te scandalizat, amputa illum: bonum est tibi claudum introire in vitam aeternam, quam duos pedes habentem mitti in gehennam ignis inextinguibilis,	
	45. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	
	46. Quod si oculus tuus scandalizat te, ejice eum: bonum est tibi luscum introire in regnum Dei, quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis,	
	47. Ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur.	
	48. Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur.	
	49. Bonum est sal: quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal, et pacem habete inter vos.	
	Continúa al fin del capítulo siguiente.	

(1) Mr. Arnoldo trae á este lugar los ℣ 1 y 2 del cap. XVII. de S. Lúcas, donde hay una expresion semejante á esta; mas bien pudo haberse repetido, pues consta que Jesucristo dijo dos veces la que le sigue, como ya se ha visto en el sermon del monte ℣ 30 cap. V. de S. Mateo, de manera que el mismo evangelista la refiere dos veces.

Digitized by Google

S. Márcos, IX.

13. Et si contigerit ut inveniat eam, amen dico vobis, quia gaudet super eam, magis quam super nonaginta novem quae non erraverunt.
14. Sic non est voluntas ante Patrem vestrum qui in caelis est, ut pereat unus de pusillis istis.
15. Si autem peccaverit in te frater tuus (1), vade et corripe eum inter te et ipsum solum: si te audierit, lucratus eris fratrem tuum.
16. Si autem te non audierit, adhibe tecum adhuc unum vel duos, ut in ore duorum vel trium testium stet omne verbum.
17. Quod si non audierit eos, dic Ecclesiae: si autem Ecclesiam non audierit, sit tibi sicut ethnicus et publicanus.
18. Amen dico vobis, quaecumque alligaveritis super terram, erunt ligata et in caelo, et quaecumque solveritis super terram, erunt soluta et in caelo.
19. Iterum dico vobis, quia si duo ex vobis consenserint super terram, de omni re quamcumque petierint, fiet illis a Patre meo, qui in caelis est.
20. Ubi enim sunt duo vel tres congregati in nomine meo, ibi sum in medio eorum.

(1) Mr. Arnoldo pone en este lugar los ℣ 3 y 4 del cap. xvii. de S. Lúcas solo porque allí están estas palabras: *Si peccaverit in te frater tuus*: no será difícil convenir en que se repitieron dos veces, sobre todo si se advierte que la continuacion del discurso es muy diferente en ambos evangelistas.

CAPITULO XII.

Discurso de Jesus sobre el perdon de las injurias.

S. Mateo, XVIII. 21. *y siguientes.*

LXXXVIII. Sermo Christi de ignoscendo.

21. Tunc accedens Petrus ad eum, dixit: Domine, quoties peccabit in me frater meus, et dimittam ei? usque septies?
22. Dicit illi Jesus: non dico tibi, Usque septies, sed, Usque septuagies septies.
23. Ideo assimilatum est regnum caelorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.
24. Et cum coepisset rationem ponere, oblatus est ei unus qui debebat ei decem millia talenta.
25. Cum autem non haberet unde redderet, jussit eum dominus ejus venumdari, et uxorem ejus, et filios, et omnia quae habebat, et reddi.
26. Procidens autem servus ille, orabat eum, dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.
27. Misertus autem dominus servi illius, dimisit eum, et debitum dimisit ei.
28. Egressus autem servus ille, invenit unum de conservis suis, qui debebat ei centum denarios: et tenens, suffocabat eum, dicens: Redde quod debes.
29. Et procidens conservus ejus, rogabat eum dicens: Patientiam habe in me, et omnia reddam tibi.
30. Ille autem noluit, sed abiit, et misit eum in carcerem, donec redderet debitum.
31. Videntes autem conservi ejus quae fiebant, contristati sunt valde, et narraverunt domino suo omnia quae facta fuerant.

Digitized by Google

S. Mateo, XVIII.

39. Tunc vocavit illum dominus suus, et ait illi: Serve nequam, omne debitum dimisi tibi, quoniam rogasti me:
33. Nonne ergo oportuit et te misereri conservi tui, sicut et ego tui misertus sum?
34. Et iratus dominus ejus tradidit eum tortoribus, quoadusque redderet universum debitum.
35. Sic et Pater meus caelestis faciet vobis si non remiseritis unusquisque fratri suo de cordibus vestris.

S. Mateo, XIX. 1. y 2.

1. Et factum est cum consummasset Jesus sermones istos, migravit a Galilaea, et venit in fines Judaeae trans Jordanem.
2. Et secutae sunt eum turbae multae, et curavit eos ibi.

Continúa en el capítulo XXV.

S. Márcos, X. 1.

1. Et inde exurgens, venit in fines Judaeae ultra Jordanem: et convéniunt iterum turbae ad eum: et sicut consueverat, iterum docebat illos.

Continúa en el capítulo XXV.

CAPITULO XIII.

Jesus despreciado por los Samaritanos. Cómo se le debe seguir.

LXXXIX et XC. Jesus a Samaritanis repulsus. Quemodo oporteat sequi Christum.

S. Lúcas, IX. 51. *y siguientes.*

51. Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus (1), et ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem.
52. Et misit nuntios ante conspectum suum, et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum ut pararent illi.
53. Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.
54. Cum vidissent autem discipuli ejus Jacobus et Joannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis descendat de caelo, et consumat illos?
55. Et conversus, increpavit illos, dicens: Nescitis cujus spiritus estis.
56. Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum.
57. Factum est autem ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris.
58. Dixit illi Jesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos: Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.
59. Ait autem ad alterum: Sequere me: ille autem dixit: Domine, permitte mihi primum ire, et sepelire patrem meum.
60. Dixitque ei Jesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos: tu autem vade, annuncia regnum Dei.

(1) Creyendo Mr. Arnoldo poder probar con estas palabras, que el hecho á que se refieren ocurrió al fin del último año del ministerio público de Jesus, le pone en su concordancia en medio del cap. XVII de S. Lúcas. Yo le dejo en dónde le colocó el Evangelista, opinando con Mr. Toynard, que hasta poder afirmar que ocurrió en el último año, á saber, cuando Jesus fué la vez postrera á Jerusalen, á celebrar la fiesta de Pentecostés. Otro viaje hizo Jesus á la misma ciudad, segun se verá mas adelante en el cap. XVII. y II. de S. Lúcas, mas fué para asistir á la fiesta de la dedicacion.

Digitized by Google

S. Lúcas, IX.

61. Et ait alter: Sequar te, Domine, sed permitte mihi primum renunciare his quae domi sunt.

62. Ajt ad illum Jesus: Nemo mittens manum suam ad aratrum, et respiciens retro, aptus est regno Dei (1).

(1) Mr. Arnoldo piensa que estos hechos son los mismos que refiere S. Mateo desde el ℣ 18 hasta el 22 de su cap. VIII. Pero el evangelista solo habla de dos, y los liga de tal suerte á su narracion, que podrian ser diferentes de estos que igualmente están ligados á la de S. Lúcas, el cual tal vez al referir uno de ellos recuerda los otros dos.

CAPITULO XIV.

Mision y vuelta de los setenta y dos discípulos, é instrucciones que les da Jesus.

S. Lúcas, X. 1.–24.

XCI et XCII. Septuaginta et duorum discipulorum missio et reditus: monita eis data.

1. Post haec autem designavit Dominus et alios septuaginta duos, et misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem et locum, quo erat ipse venturus (1).

2. Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.

3. Ite: ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

4. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta: et neminem per viam salutaveritis.

5. In quamcumque domum intraveritis, primum dicite: Pax huic domui.

6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra: sin autem, ad vos revertetur.

7. In eadem autem domo manete, edentes et bibentes quae apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede sua: nolite transire de domo in domum.

8. Et in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis.

9. Et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei.

10. In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:

11. Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos: tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.

12. Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati.

13. Vae tibi, Corozain: vae tibi, Bethsaida: quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes poenituerent.

14. Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in judicio, quam vobis.

15. Et tu, Capharnaum, usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergeris.

16. Qui vos audit, me audit, et qui vos spernit, me spernit: qui autem me spernit, spernit eum qui misit me.

(1) Mr. Arnoldo confiesa que no sabe á que tiempo puede precisamente referirse este hecho, que solo por una conjetura colocó despues del ℣ 21 del cap. X. de S. Juan. Yo sigo el texto dejando el hecho donde el evangelista le puso.

Digitized by Google

17. Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: Domine, etiam daemonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.

18. Et ait illis: Videbam Satanam sicut fulgur de caelo cadentem.

19. Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes, et scorpiones, et super omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit.

20. Verumtamen in hoc nolite gaudere quia spiritus vobis subjiciuntur: gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in caelis.

21. In ipsa hora exultavit Spiritu Sancto, et dixit: Confiteor tibi, Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam sic placuit ante te.

22. Omnia mihi tradita sunt a Patre meo: et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater, et quis sit Pater, nisi Filius, et cui voluerit Filius revelare (1).

23. Et conversus ad discipulos suos, dixit: Beati oculi qui vident quae vos videtis.

24. Dico enim vobis, quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt, et audire quae auditis, et non audierunt.

(1) Mr. Arnoldo pone en este lugar los ℣ 25 y siguientes del cap. XI. de S. Mateo, donde se lée un discurso muy semejante. Pero las expresiones *in ipsa hora* de S. Lúcas, é *in illo tempore* de S. Mateo, no permiten que se varie el lugar de ninguna de las dos; siguiéndose de aquí que esto se dijo dos veces y en dos ocasiones distintas. Despues verémos que Jesucristo propuso dos veces la oracion dominical referida por S. Lúcas, en el cap. XI. ℣. 2. y siguientes, supuesto que tambien S. Mateo hizo mencion de ella en el sermon del monte; en lo que está de acuerdo Mr. Arnoldo, como igualmente en que la proposicion del ℣ 2. *Messis quidem multa &c.* se ha repetido dos ocasiones, pues tambien la trae S. Mateo en los ℣ 37 y 38 del cap. IX.

CAPITULO. XV.

Jesus en casa de Marta, y su discurso sobre el amor de Dios y del prójimo.

S. Lúcas, X. 25. *y siguientes.*

XCIII et XCIV. Sermo Christi de amore Dei et proximi. Christus apud Martham.

25. Et ecce quidam legisperitus surrexit, tentans illum, et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?

26. At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis?

27. Ille respondens, dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex totis viribus tuis, et ex omni mente tua, et proximum tuum sicut teipsum.

28. Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives.

29. Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et quis est meus proximus?

30. Suscipiens autem Jesus, dixit: Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum: et plagis impositis, abierunt, semivivo relicto.

31. Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via: et viso illo, praeterivit.

32. Similiter et levita, cum esset secus locum, et videret eum, pertransiit.

Digitized by Google

33. Samaritanus autem quidam iter faciens, venit secus eum, et videns eum, misericordia motus est.
34. Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum et vinum: et imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, et curam ejus egit.
35. Et altera die protulit duos denarios, et dedit stabulario, et ait: Curam illius habe: et quodcumque supererogaveris, ego cum rediero, reddam tibi.
36. Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi qui incidit in latrones?
37. At ille dixit: Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, et tu fac similiter.
38. Factum est autem dum irent, et ipse intravit in quoddam castellum, et mulier quaedam Martha nomine, excepit illum in domum suam.
39. Et huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.
40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium: quae stetit, et ait: Domine, non est tibi curae, quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi, ut me adjuvet.
41. Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, et turbaris erga plurima.
42. Porro unum est necessarium: Maria optimam partem elegit, quae non auferetur ab ea.

CAPITULO XVI.

Discurso de Jesus sobre la oracion.

S. Lúcas, XI. 1.–13.

XCV. Sermo Christi de oratione.

1. Et factum est, cum esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum: Domine, doce nos orare, sicut docuit et Joannes discipulos suos.
2. Et ait illis: Cum oratis, dicite: Pater, sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum (1):
3. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie,
4. Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem et ipsi dimittimus omni debenti nobis: et ne nos inducas in tentationem.
5. Et ait ad illos: Quis vestrum habebit amicum, et ibit ad illum media nocte, et dicet illi: Amice, commoda mihi tres panes:
6. Quoniam amicus meus venit de via ad me, et non habeo quod ponam ante illum:
7. Et ille de intus respondens, dicat: Noli mihi molestus esse: jam ostium clausum est, et pueri mei mecum sunt in cubili: non possum surgere, et dare tibi.
8. Et si ille perseveraverit pulsans: dico vobis, et si non dabit illi surgens eo quod amicus ejus sit: propter improbitatem tamen ejus surget, et dabit illi quotquot habet necessarios.

(1) La tercer peticion: *fiat voluntas tua sicut in caelo et super terram* que falta aqui, se halla en el griego.

Digitized by Google

9. Et ego dico vobis: Petite, et dabitur vobis: quaerite, et invenietis: pulsate, et aperietur vobis.
10. Omnis enim qui petit, accipit, et qui quaerit, invenit, et pulsanti aperietur.
11. Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi?
12. Aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem?
13. Si ergo vos, cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se?

CAPITULO XVII.

Curacion de un endemoniado mudo: blasfemias de los Judíos, y discurso de Jesus sobre su incredulidad.

S. Lúcas, XI. 14.–36.

XCVI. et XCVII. Daemoniacus mutus sanatus. Judaeorum blasphemiae: Christi sermo de eorum incredulitate

14. Et erat ejiciens daemonium, et illud erat mutum (1): et cum ejecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbae.
15. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum ejicit daemonia.
16. Et alii tentantes, signum de caelo quaerebant ab eo.
17. Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet.
18. Si autem et Satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beelzebub me ejicere daemonia.
19. Si autem ego in Beelzebub ejicio daemonia: filii vestri in quo ejiciunt. Ideo ipsi judices vestri erunt.
20. Porro si in digito Dei ejicio daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei.
21. Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet.
22. Si autem fortior eo superveniens, vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, et spolia ejus distribuet.
23. Qui non est mecum, contra me est, et qui non colligit mecum, dispergit.
24. Cum immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa quaerens requiem, et non inveniens, dicit: Revertar in domum meam, unde exivi.
25. Et cum venerit, invenit eam scopis mundatam, et ornatam.
26. Tunc vadit, et assumit septem alios spiritus secum, nequiores se, et ingressi habitant ibi: et fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.
27. Factum est autem, cum haec diceret, extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter qui te portavit, et ubera quae suxisti.

(1) Ya hemos visto que Mr. Arnoldo confunde el endemoniado mudo de que habla S. Lúcas, con el ciego y mudo de que hizo mencion S. Mateo en el V 22. del cap. XII. y que á su parecer las blasfemias referidas en esta ocasion por S. Mateo y S. Márcos, son las mismas que las que aquí trae S Lúcas. Mas el enlace de los textos de este evangelista y de S Márcos parece que demuestra, que ellas se pronunciaron en dos distintas ocasiones. y que el endemoniado de que habla S. Lúcas es diferente de aquel que menciona S. Mateo.

Digitized by Google

S. Lúcas, XI.

26. At ille dixit: Quinimmo, beati qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

29. Turbis autem concurrentibus coepit dicere: Generatio haec, generatio nequam est: signum quaerit, et signum non dabitur ei, nisi signum Jonae prophetae.

30. Nam sicut fuit Jonas signum Ninivitis, ita erit et Filius hominis generationi isti.

31. Regina Austri surget in judicio cum viris generationis hujus, et condemnabit illos, quia venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis: et ecce plus quam Salomon hic.

32. Viri Ninivitae surgent in judicio cum generatione hac, et condemnabunt illam: quia poenitentiam egerunt ad praedicationem Jonae, et ecce plus quam Jonas hic.

33. Nemo lucernam accendit, et in abscondito ponit, neque sub modio, sed supra candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.

34. Lucerna corporis tui est oculus tuus: si oculus tuus fuerit simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

35. Vide ergo ne lumen quod in te est, tenebrae sint.

36. Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, et sicut lucerna fulgoris illuminabit te.

CAPITULO XVIII.

Reprensiones de Jesus á los fariseos y á los doctores de la ley.

S. Lúcas. XI. 37. *y siguientes.*

XCVIII. Sermon Christi adversus pharisaeos et legisperitos.

37. Et cum loqueretur, rogavit illum quidam pharisaeus ut pranderet apud se: et ingressus recubuit.

38. Pharisaeus autem coepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

39. Et ait Dominus ad illum: Nunc vos, pharisaei, quod deforis est calicis et catini mundatis: quod autem intus est vestrum, plenum est rapina et iniquitate.

40. Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id quod deintus est, fecit?

41. Verumtamen quod superest, date eleemosynam, et ecce omnia munda sunt vobis.

42. Sed vae vobis pharisaeis, quia decimatis mentham, et rutam, et omne olus, et praeteritis judicium et charitatem Dei: haec autem oportuit facere, et illa non omittere.

43. Vae vobis pharisaeis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, et salutationes in foro.

44. Vae vobis, quia estis ut monumenta quae non apparent, et homines ambulantes supra, nesciunt.

45. Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi: Magister, haec dicens, etiam contumeliam nobis facis.

46. At ille ait: Et vobis legisperitis vae, quia oneratis homines oneribus quae portare non possunt, et ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.

Digitized by Google

47. Vae vobis qui aedificatis monumenta prophetarum: patres autem vestri occiderunt illos.

48. Profecto testificamini quod consentitis operibus patrum vestrorum: quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem aedificatis eorum sepulcra.

49. Propterea et Sapientia Dei dixit: Mittam ad illos prophetas et apostolos, et ex illis occident, et persequentur:

50. Ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est a constitutione mundi a generatione ista,

51. A sanguine Abel usque ad sanguinem Zachariae, qui periit inter altare et aedem: ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.

52. Vae vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientiae: ipsi non introistis, et eos qui introibant, prohibuistis (1).

53. Cum autem haec ad illos diceret, coeperunt pharisaei et legisperiti graviter insistere, et os ejus opprimere de multis:

54. Insidiantes ei, et quaerentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.

(1) Como estas reprensiones son muy semejantes á las que refiere S. Mateo en el cap. xiii. ℣ 13. y siguientes, Mr. Arnoldo coloca aquí ese texto. Mas continuando en seguir el órden que resulta del paralelo de los cuatro evangelistas, suponemos que unas mismas reprensiones se hicieron en dos ocasiones diferentes.

CAPITULO XIX.

Discurso de Jesus contra la hipocresía y la avaricia, y sobre la vigilancia.

S. Lúcas, XII. 1. *y siguientes.*

XCIX-CII. Sermo Christ adversus hypocrisim, et avaritiam, et de vigilantia.

1. Multis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, coepit dicere ad discipulos suos: Attendite a fermento pharisaeorum, quod est hypocrisis.

2. Nihil autem opertum est, quod non revelétur: neque absconditum, quod non sciatur.

3. Quoniam quae in tenebris dixistis, in lumine dicentur, et quod in aurem locuti estis in cubiculis, praedicabitur in tectis.

4. Dico autem vobis amicis meis: Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, et post haec non habent amplius quid faciant.

5. Ostendam autem vobis quem timeatis: timete eum qui, postquam occiderit, habet potestatem mittere in gehennam: ita dico vobis, hunc timete.

6. Nonne quinque passeres veneunt dipondio, et unus ex illis non est in oblivione coram Deo?

7. Sed et capilli capitis vestri omnes numerati sunt: nolite ergo timere: multis passeribus pluris estis vos.

8. Dico autem vobis: Omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, et Filius hominis confitebitur illum coram angelis Dei:

9. Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram angelis Dei.

10. Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum Sanctum blasphemaverit, non remittetur.

11. Cum autem inducent vos in synagogas, et ad magistratus et po-

Digitized by Google

testates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis.

12. Spiritus enim Sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.

13. Ait autem ei quidam de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem.

14. At ille dixit illi: Homo, quis me constituit judicem aut divisorem super vos?

15. Dixitque ad illos: Videte, et cavete ab omni avaritia: quia non in abundantia cujusquam vita ejus est, ex his quae possidet.

16. Dixit autem similitudinem ad illos, dicens: Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit.

17. Et cogitabat intra se, dicens: Quid faciam, quia non habeo quo congregem fructus meos?

18. Et dixit: Hoc faciam: Destruam horrea mea, et majora faciam, et illuc congregabo omnia quae nata sunt mihi, et bona mea:

19. Et dicam animae meae: Anima, habes multa bona posita in annos plurimos: requiesce, comede, bibe, epulare.

20. Dixit autem illi Deus: Stulte, hac nocte animam tuam repetunt (1) á te: quae autem parasti, cujus erunt?

21. Sic est qui sibi thesaurizat, et non est in Deum dives.

22. Dixitque ad discipulos suos: Ideo dico vobis: Nolite solliciti esse animae vestrae quid manducetis: neque corpori, quid induamini.

23. Anima plus est quam esca, et corpus plus quam vestimentum.

24. Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt: quibus non est cellarium, neque horreum, et Deus pascit illos: quanto magis vos pluris estis illis?

25. Quis autem vestrum cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?

26. Si ergo neque quod minimum est, potestis, quid de ceteris solliciti estis?

27. Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.

28. Si autem fenum quod hodie est in agro, et cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit: quanto magis vos, pusillae fidei?

29. Et vos nolite quaerere quid manducetis aut quid bibatis, et nolite in sublime tolli.

30. Haec enim omnia gentes mundi quaerunt: Pater autem vester scit quoniam his indigetis.

31. Verumtamen quaerite primum regnum Dei, et justitiam ejus, et haec omnia adjicientur vobis.

32. Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit Patri vestro dare vobis regnum.

33. Vendite quae possidetis, et date eleemosynam: facite vobis sacculos qui non veterascunt, thesaurum non deficientem in caelis: quo fur non appropiat, neque tinea corrumpit.

34. Ubi enim thesaurus vester est, ibi et cor vestrum erit.

35. Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris.

36. Et vos similes hominibus expectantibus dominum suum quando revertatur a nuptiis, ut cum venerit, et pulsaverit, confestim aperiant ei.

(1) El griego está equívoco, y puede significar igualmente el futuro *repetent*.

Digitized by Google

37. Beati servi illi, quos cum venerit dominus, invenerit vigilantes: amen dico vobis, quod praecinget se, et faciet illos discumbere, et transiens ministrabit illis.

38. Et si venerit in secunda vigilia, et si in tertia vigilia venerit, et ita invenerit, beati sunt servi illi.

39. Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur veniret, vigilaret utique, et non sineret perfodi domum suam.

40. Et vos estote parati, quia qua hora non putatis, Filius hominis veniet.

41. Ait autem ei Petrus: Domine, ad nos dicis hanc parabolam, an et ad omnes?

42. Dixit autem Dominus: Quis, putas, est fidelis dispensator, et prudens, quem constituit dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram?

43. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus, invenerit ita facientem.

44. Vere dico vobis, quoniam supra omnia quae possidet, constituet illum.

45. Quod si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire: et coeperit percutere servos et ancillas, et edere, et bibere, et inebriari:

46. Veniet dominus servi illius, in die qua non sperat et hora qua nescit, et dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet (1).

47. Ille autem servus, qui cognovit voluntatem domini sui, et non praeparavit, et non fecit secundum voluntatem ejus, vapulabit multis.

48. Qui autem non cognovit, et fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est, multum quaeretur ab eo: et cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

49. Ignem veni mittere in terram, et quid volo, nisi ut accendatur?

50. Baptismo autem habeo baptizari: et quomodo coarctor usque dum perficiatur?

51. Putatis quia pacem veni dare in terram? non, dico vobis, sed separationem.

52. Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi: tres in duos, et duo in tres dividentur:

53. Pater in filium, et filius in patrem suum, mater in filiam, et filia in matrem, socrus in nurum suam, et nurus in socrum suam.

54. Dicebat autem et ad turbas: Cum videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit: et ita fit.

55. Et cum austrum flantem, dicitis: Quia aestus erit: et fit.

56. Hypocritae, faciem caeli et terrae nostis probare: hoc autem tempus quomodo non probatis?

57. Quid autem et a vobis ipsis non judicatis quod justum est?

58. Cum autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne forte trahat te ad judicem, et judex tradat te exactori, et exactor mittat te in carcerem.

59. Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.

(1) Como esta instruccion sobre la vigilancia es muy parecida á la que se halla en el cap. XXIV. de S. Mateo, Mr Arnoldo pone aquí este texto; mas el paralelo de los cuatro evangelistas supone que se repitió en dos distintas veces.

Digitized by Google

CAPITULO XX.

Discurso de Jesus sobre la penitencia. Muger encorvada curada en dia sábado.

S. Lúcas, XIII. 1.-22.

CIII et CIV. Sermo Christi de poenitentia. Inclinata mulier sabbato sanata.

1. ADERANT autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilaeis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

2. Et respondens, dixit illis: Putatis quod hi Galilaei prae omnibus Galilaeis peccatores fuerint, quia talia passi sunt?

3. Non, dico vobis: sed nisi poenitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.

4. Sicut illi decem et octo, supra quos cecidit turris in Siloe, et occidit eos: putatis quia et ipsi debitores fuerint praeter omnes habitantes in Jerusalem?

5. Non, dico vobis: sed si poenitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.

6. Dicebat autem et hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, et venit quaerens fructum in illa, et non invenit.

7. Dixit autem ad cultorem vineae: Ecce anni tres sunt ex quo venio quaerens fructum in ficulnea hac, et non invenio: succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?

8. At ille respondens, dicit illi: Domine, dimitte illam et hoc anno, usque dum fodiam circa illam, et mittam stercora:

9. Et si quidem fecerit fructum: sin autem, in futurum succides eam.

10. Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.

11. Et ecce mulier quae habebat spiritum infirmitatis annis decem et octo: et erat inclinata, nec omnino poterat sursum respicere.

12. Quam cum videret Jesus, vocavit eam ad se, et ait illi: Mulier, dimissa es ab infirmitate tua.

13. Et imposuit illi manus, et confestim erecta est, et glorificabat Deum.

14. Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbae: Sex dies sunt, in quibus oportet operari: in his ergo venite, et curamini, et non in die sabbati.

15. Respondens autem ad illum Dominus, dixit: Hypocritae, unusquisque vestrum sabbato non solvit bovem suum aut asinum a praesepio, et ducit adaquare?

16. Hanc autem filiam Abrahae, quam alligavit Satanas, ecce decem et octo annis, non oportuit solvi a vinculo isto die sabbati?

17. Et cum haec diceret, erubescebant omnes adversarii ejus: et omnis populus gaudebat in universis quae gloriose fiebant ab eo.

18. Dicebat ergo: Cui simile est regnum Dei? et cui simile aestimabo illud?

19. Simile est grano sinapis, quod acceptum homo misit in hortum suum, et crevit, et factum est in arborem magnam, et volucres caeli requieverunt in ramis ejus.

20. Et iterum dixit: Cui simile aestimabo regnum Dei?

21. Simile est fermento quod acceptum mulier abscondit in farinae sata tria, donec fermentaretur totum.

22. Et ibat per civitates et castella docens, et iter faciens in Jerusalem.

Digitized by Google

CAPITULO XXI.

Discurso de Jesus sobre el número de los escogidos, la vocacion de los gentiles y la reprobacion de los Judíos.

San Lúcas, XIII. 23. *y siguientes.*

CV et CVI. Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judæorum reprobatione.

23. Ait autem illi quidam: Domine, si pauci sunt qui salvantur? Ipse autem dixit ad illos:

24. Contendite intrare per angustam portam: quia multi, dico vobis, quaerent intrare, et non poterunt.

25. Cum autem intraverit paterfamilias, et clauserit ostium, incipietis foris stare, et pulsare ostium, dicentes: Domine, aperi nobis: et respondens dicet vobis: Nescio vos unde sitis.

26. Tunc incipietis dicere: Manducavimus coram te, et bibimus, et in plateis nostris docuisti.

27. Et dicet vobis: Nescio vos unde sitis: discedite a me, omnes operarii iniquitatis.

28. Ibi erit fletus et stridor dentium: cum videritis Abraham, et Isaac, et Jacob, et omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

29. Et venient ab Oriente, et Occidente, et Aquilone, et Austro, et accumbent in regno Dei.

30. Et ecce sunt novissimi, qui erunt primi, et sunt primi, qui erunt novissimi.

31. In ipsa die, accesserunt quidam pharisaeorum, dicentes illi: Exi, et vade hinc: quia Herodes vult te occidere.

32. Et ait illis: Ite, et dicite vulpi illi: Ecce ejicio daemonia, et sanitates perficio hodie et cras, et tertia die consummor.

33. Verumtamen oportet me hodie et cras et sequenti die ambulare; quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.

34. Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, et noluisti?

35. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cum dicetis: Benedictus qui venit in nomine Domini (1).

(1) Mr. Arnoldo pone aquí los ℣ 37. 38. y 39 del cap. xxiii. de S. Mateo en que se halla una expresion semejante; mas se presume por el enlace y el paralelo del texto de los cuatro evangelista, que se dijo dos veces. El mismo autor advierte, que Jesus predijo tres ocasiones la ruina de Jerusalen, como consta de los capítulos xiii. ℣ 34 y 35. xix. ℣ 42. y siguientes, y xxi. ℣ 6. y siguientes. No hay, pues inconveniente en que se hubiera anunciado aun cuatro ocasiones, y que en dos de ellas Jesus hubiera usado de las mismas palabras, siendo natural emplear unas mismas expresiones cuando se habla de un mismo asunto.

CAPITULO XXII.

Hidrópico curado en sábado. Parábolas propuestas á los Judíos.

CVII-CX. Hydropicus sabbato sanatus. Parabolæ Judæis propositæ.

San Lúcas, XIV. 1. *y siguientes.*

1. Et factum est cum intraret Jesus in domum cujusdam principis pharisaeorum sabbato manducare panem, et ipsi observabant eum.

2. Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum.

Digitized by Google

3. Et respondens Jesus, dixit ad legisperitos et pharisaeos, dicens: Si licet sabbato curare?
4. At illi tacuerunt: ipse vero apprehensum sanavit eum, ac dimisit.
5. Et respondens ad illos, dixit: Cujus vestrum asinus aut bos in puteum cadet, et non continuo extrahet illum die sabbati?
6. Et non poterant ad haec respondere illi.
7. Dicebat autem et ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos:
8. Cum invitatus fueris ad nuptias, non discumbas in primo loco, ne forte honoratior te sit invitatus ab illo:
9. Et veniens is qui te et illum vocavit, dicat tibi: Da huic locum: et tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.
10. Sed cum vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut cum venerit qui te invitavit, dicat tibi: Amice, ascende superius. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus:
11. Quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et qui se humiliat, exaltabitur.
12. Dicebat autem et ei qui se invitaverat: Cum facis prandium, aut coenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne forte te et ipsi reinvitent, et fiat tibi retributio.
13. Sed cum facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos et caecos:
14. Et beatus eris, quia non habent retribuere tibi: retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.
15. Haec cum audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus qui manducabit panem in regno Dei.
16. At ipse dixit ei: Homo quidam fecit coenam magnam, et vocavit multos.
17. Et misit servum suum hora coenae dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.
18. Et coeperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei: Villam emi, et necesse habeo exire, et videre illam: rogo te, habe me excusatum.
19. Et alter dixit: Juga boum emi quinque: et eo probare illa: rogo te, habe me excusatum.
20. Et alius dixit: Uxorem duxi, et ideo non possum venire.
21. Et reversus servus, nuntiavit haec domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo: Exi cito in plateas et vicos civitatis, et pauperes, ac debiles, et caecos, et claudos, introduc huc.
22. Et ait servus: Domine, factum est ut imperasti, et adhuc locus est.
23. Et ait dominus servo: Exi in vias et sepes: et compelle intrare, ut impleatur domus mea.
24. Dico autem vobis, quod nemo virorum illorum qui vocati sunt, gustabit coenam meam.
25. Ibant autem turbae multae cum eo, et conversus, dixit ad illos:
26. Si quis venit ad me, et non odit patrem suum et matrem, et uxorem et filios, et fratres, et sorores, adhuc autem et animam suam, non potest meus esse discipulus.
27. Et qui non bajulat crucem suam, et venit post me, non potest meus esse discipulus.
28. Quis enim ex vobis volens turrim aedificare, non prius sedens computat sumptus qui necessarii sunt, si habeat ad perficiendum:

Digitized by Google

4.ª parte. Cap. XXII. y XXIII.

S. Lúcas, XIV.

29. Ne posteaquam posuerit fundamentum, et non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

30. Dicentes: Quia hic homo coepit aedificare, et non potuit consummare?

31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens prius cogitat si possit cum decem milibus occurrere ei qui cum viginti millibus venit ad se?

32. Alioquin adhuc illo longe agente, legationem mittens, rogat ea quae pacis sunt.

33. Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quae possidet, non potest meus esse discipulus.

34. Bonum est sal: si autem sal evanuerit, in quo condietur?

35. Neque in terram, neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.

CAPITULO XXIII.

Fariseos que se escandalizaron de la caridad de Jesus, y parábolas que el Señor les propuso.

S. Lúcas, XV. 1. *y siguientes.*

CXI et CXII Pharisaei charitate Christi scandalizati; parabolae eis propositae.

1. Erant autem appropinquantes ei publicani et peccatores, ut audirent illum.

2. Et murmurabant pharisaei et scribae, dicentes: Quia hic peccatores recipit, et manducat cum illis.

3. Et ait ad illos parabolam istam, dicens:

4. Quis ex vobis qui habet centum oves: et si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, et vadit ad illam quae perierat, donec inveniat eam?

5. Et cum inveniret eam, imponit in humeros suos gaudens:

6. Et veniens domum convocat amicos et vicinos, dicens illis: Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quae perierat.

7. Dico vobis, quod ita gaudium erit in caelo super uno peccatore poenitentiam agente, quam super nonaginta novem justis, qui non indigent poenitentia (1).

8. Aut quae mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam, et everrit domum, et quaerit diligenter donec inveniat?

9. Et cum invenerit, convocat amicas et vicinas, dicens: Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram.

10. Ita dico vobis, gaudium erit coram angelis Dei super uno peccatore poenitentiam agente.

11. Ait autem: Homo quidam habuit duos filios:

11. Et dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantiae quae me contingit. Et divisit illis substantiam.

13. Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregre profectus est in regionem longinquam, et ibi dissipavit substantiam suam, vivendo luxuriose.

(1) Jesucristo habia usado de una cómparacion semejante hablando del mismo asunto en S. Mateo cap. XVIII. ℣ 12 y 13, en lo que conviene Mr. Arnoldo, y él mismo hace esta advertencia. No es pues extraño que se encuentren otras parábolas y otras comparaciones repetidas en distintas ocasiones.

Digitized by Google

14. Et postquam omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, et ipse coepit egere.
15. Et abiit, et adhaesit uni civium regionis illius: et misit illum in villam suam ut pasceret porcos.
16. Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, et nemo illi dabat.
17. In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus, ego autem hic fame pereo!
18. Surgam, et ibo ad patrem meum, et dicam ei: Pater, peccavi in caelum et coram te.
19. Jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.
20. Et surgens, venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius, et misericordia motus est, et accurrens cecidit super collum ejus, et osculatus est eum.
21. Dixitque ei filius: Pater, peccavi in caelum et coram te, jam non sum dignus vocari filius tuus.
22. Dixit autem pater ad servos suos: Cito proferte stolam primam, et induite illum, et date annulum in manum ejus, et calceamenta in pedes ejus.
23. Et adducite vitulum saginatum, et occidite, et manducemus, et epulemur:
24. Quia hic filius meus mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est. Et coeperunt epulari.
25. Erat autem filius ejus senior in agro: et cum veniret, et appropinquaret domui, audivit symphoniam et chorum.
26. Et vocavit unum de servis, et interrogavit quid haec essent.
27. Isque dixit illi: Frater tuus venit, et occidit pater tuus vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.
28. Indignatus est autem, et nolebat introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum.
29. At ille respondens, dixit patri suo: Ecce tot annis servio tibi, et numquam mandatum tuum praeterivi, et numquam dedisti mihi haedum, ut cum amicis meis epularer.
30. Sed postquam filius tuus hic qui devoravit substantiam suam cum meretricibus, venit, occidisti illi vitulum saginatum.
31. At ipse dixit illi: Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt:
32. Epulari autem et gaudere oportebat, quia fratrer tuus hic mortuus erat, et revixit: perierat, et inventus est.

CAPITULO XXIV.

Otra parábola que Jesus propone á sus discípulos.

S. Lúcas, XVI. 1.-13.

CXIII. Parabola discipulis proposita.

1. Dicebat autem et ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum, et hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.
2. Et vocavit illum, et ait illi: Quid hoc audio de te? redde rationem villicationis tuae, jam enim non poteris villicare.
3. Ait autem villicus intra se: Quid faciam, quia dominus meus aufert a me villicationem? fodere non valeo, mendicare erubesco.

Digitized by Google

4. Scio quid faciam, et cum amotus fuero a villicatione, recipiant me in domos suas.

5. Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui, dicebat primo: Quantum debes domino meo?

6. At ille dixit: Centum cados olei. Dixitque illi: Accipe cautionem tuam, et sede cito, scribe quinquaginta.

7. Deinde alii dixit: Tu vero quantum debes? Qui ait: Centum coros tritici. Ait illi: Accipe litteras tuas, et scribe octoginta.

8. Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset: quia filii hujus seculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.

9. Et ego vobis dico: Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cum defeceritis, recipiant vos in aeterna tabernacula.

10. Qui fidelis est in minimo, et in majori fidelis est: et qui in modico iniquus est, et in majori iniquus est.

11. Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis: quod verum est, quis credet vobis?

12. Et si in alieno fideles non fuistis: quod verum est, quis dabit vobis?

13. Nemo servus potest duobus dominis servire: aut enim unum odiet, et alterum diliget: aut uni adhaerebit, et alterum contemnet: non potestis Deo servire et mammonae.

CAPITULO XXV.

Los fariseos se burlan de Jesus y lo tientan. Parábola que les propone.

CXIV-CXVI Pharisaei Jesum deridentes et tentant; parabola eis proposita.

S. Mateo, XIX. 3.–12.

3. Et accesserunt ad eum pharisaei, tentantes eum, dicentes: Si licet homini dimittere uxorem suam, quacumque ex causa?

4. Qui respondens ait eis: Non legistis, quia qui fecit hominem ab initio, masculum et feminam fecit eos? et dixit:

5. Propter hoc dimittet homo patrem et matrem, et adhaerebit uxori suae, et erunt duo in carne una.

6. Itaque jam non sunt duo, sed una caro: quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

7. Dicunt illi: Quid ergo Moyses mandavit dare libellum repudii, et dimittere?

S. Márcos, X. 2.–12.

2. Et accedentes pharisaei, interrogabant eum: Si licet viro uxorem dimittere: tentantes eum.

3. Et ille respondens, dixit eis: Quid vobis praecepit Moyses?

4. Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudii scribere et dimittere.

5. Quibus respondens Jesus, ait: Ad duritiem cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud.

6. Ab initio autem creaturae, masculum et feminam fecit eos Deus.

7. Propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit ad uxorem suam.

8. Et erunt duo in car-

S. Lúcas, XVI. 14. *y siguientes.*

14. Audiebant autem omnia haec pharisaei, qui erant avari, et deridebant illum.

15. Et ait illis: Vos estis qui justificatis vos coram hominibus: Deus autem novit corda vestra: quia quod hominibus altum est, abominabile est ante Deum.

16. Lex et prophetae, usque ad Joannem: ex eo regnum Dei evangelizatur, et omnis in illud vim facit.

17. Facilius est autem caelum et terram praeterire, quam de lege unum apicem cadere.

18. Omnis qui dimittit uxorem suam, et alteram ducit, moechatur: et qui dimissam a viro ducit,

Digitized by Google

S. Mateo, X.

8. Ait illis: Quoniam Moyses ad duritiam cordis vestri permisit vobis dimittere uxores vestras: ab initio autem non fuit sic.

9. Dico autem vobis, quia quicumque dimiserit uxorem suam, nisi ob fornicationem, et aliam duxerit, moechatur: et qui dimissam duxerit, moechatur (1).

10. Dicunt ei discipuli ejus: Si ita est causa hominis cum uxore, non expedit nubere.

11. Qui dixit illis: Non omnes capiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12. Sunt enim eunuchi, qui de matris utero sic nati sunt, et sunt eunuchi, qui facti sunt ab hominibus, et sunt eunuchi, qui seipsos castraverunt propter regnum caelorum: qui potest capere capiat.

Continúa en el capítulo VII *de la* IV. *parte.*

S. Márcos, VI.

ne una: itaque jam non sunt duo, sed una caro.

9. Quod ergo Deus conjunxit, homo non separet.

10. Et in domo iterum discipuli ejus de eodem interrogaverunt eum:

11. Et ait illis: Quicumque dimiserit uxorem suam, et aliam duxerit, adulterium committit super eam.

12. Et si uxor dimiserit virum suum, et alii nupserit, moechatur (1).

Continúa en el capítulo VII. *de la* IV. *parte.*

S. Lúcas, IX.

moechatur (1).

19. Homo quidam erat dives, qui induebatur purpura et bysso, et epulabatur quotidie splendide.

20. Et erat quidam mendicus nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus.

21. Cupiens saturari de micis quae cadebant de mensa divitis, et nemo illi dabat: sed et canes veniebant, et lingebant ulcera ejus.

22. Factum est autem ut moreretur mendicus, et portaretur ab angelis in sinum Abrahae. Mortuus est autem et dives, et sepultus est in inferno.

23. Elevans autem oculos suos, cum esset in tormentis, vidit Abraham a longe, et Lazarum in sinu ejus.

24. Et ipse clamans, dixit: Pater Abraham, miserere mei, et mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.

25. Et dixit illi Abraham: Fili, recordare quia recepisti bona in vita tua, et Lazarus similiter mala: nunc autem hic consolatur, tu vero cruciaris.

26. Et in his omnibus, inter nos et vos chaos magnum firmatum est: ut hi qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde huc transmeare.

27. Et ait: Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei,

28. Habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne et ipsi veniant in hunc locum tormentorum.

29. Et ait illi Abraham: Habent Moysen et prophetas, audiant illos.

30. At ille dixit: Non, pater Abraham: sed si quis ex mortuis ierit ad eos, poenitentiam agent.

31. Ait autem illi: Si Moysen et prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.

(1) El paralelo de los tres textos de S. Mateo, cap. XIX. ℣ 9., de S. Márcos, cap X. ℣ 11 y 12 y de S. Lúcas, cap. XVI. ℣ 18. determinó á Mr. Toynard á poner aquí las dos narraciones de S. Mateo y S. Márcos. La continuacion de la concordancia nos hará ver que en efecto este es su lugar, como opina tambien Mr. Arnoldo, fundado en la misma observacion.

Digitized by Google

CAPITULO XXVI.

Discurso de Jesus sobre el escándalo, el perdon de las injurias, la fé y las buenas obras.

S. Lúcas, XVII. 1.–11.

CXVII et CXVIII. Sermo Christi de scandalo, et de ignoscendo, de fide et de bonis operibus.

1. Et ait ad discipulos suos: Impossibile est ut non veniant scandala: vae autem illi per quem veniunt.

2. Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, et projiciatur in mare, quam ut scandalizet unum de pusillis istis.

3. Attendite vobis: Si peccavit in te frater tuus, increpa illum: et si poenitentiam egerit, dimitte illi.

4. Et si septies in die peccaverit in te, et septies in die conversus fuerit ad te, dicens: Poenitet me, dimitte illi.

5. Et dixerunt apostoli Domino: Adauge nobis fidem.

6. Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem, sicut granum sinapis, dicetis huic arbori moro, Eradicare, et transplantare in mare, et obediet vobis.

7. Quis autem vestrum habens servum arantem aut pascentem, qui, regresso de agro, dicat illi: Statim transi, recumbe,

8. Et non dicat ei: Para quod coenem, et praecinge te, et ministra mihi donec manducem et bibam, et post haec tu manducabis et bibes?

9. Numquid gratiam habet servo illi, quia fecit quae ei imperaverat?

10. Non puto: sic et vos, cum feceritis omnia quae praecepta sunt vobis, dicit: Servi inutiles sumus; quod debuimus facere, fecimus.

S. Lúcas, XI.

11. Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilaeam (1).

Continúa en el capítulo IV. *de la* IV *parte.*

S. Juan, VII.

2. Erat autem in proximo dies festus Judaeorum, Scenopegia (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

(1) Es necesario por el paralelo de los dos textos dejar aquí el Evangelio de S. Lúcas, para pasar al de S. Juan. Ya hemos visto en el ℣ 51 del cap. IX de aquel evangelista el viaje que hizo Jesus á Jerusalen para asistir á la fiesta de Pentecostes. Mr. Arnoldo supone que el viaje de que habla aquí S. Juan, se refiere á la fiesta de los Tabernáculos. Mas en el texto de este apóstol se advierte que habiendo Jesus tardado en ir á esta fiesta, fué como en secreto, *quasi in occulto* (*Joan.* VII. 10); lo que no parece estar conforme con la curacion de los diez leprosos que segun S. Lúcas hizo en este viaje; por cuya razon Mr. Toynard aplica el texto de S. Lúcas al que despues emprendió Jesus para concurrir á la fiesta de la dedicacion, del cual habla S. Juan en el capítulo X. ℣ 32. Pero ántes de llegar á esto, es preciso volver á lo que refiere este evangelista de la fiesta de los Tabernáculos.

Digitized by Google

QUINTA PARTE,

QUE CONTIENE LO QUE PASÓ DESDE LA FIESTA DE LOS TABERNACULOS DE ESE MISMO AÑO, HASTA LA CUARTA PASCUA CELEBRADA POR JESUS DESPUES DE SU BAUTISMO. *

CAPITULO PRIMERO.

5.ª parte. Cap. I.

Fiesta de los Tabernáculos á la cual tarda en ir Jesus, pero al fin va. Su discurso á los Judíos.

S. Juan, VII. 2. *y siguientes.*

CXIX. CXXIV. Scenopegia. Christus differt, sed ascendit ad festum. Sermo ejus ad Judaeos.

(2. Erat autem in proximo dies festus Judaeorum, Scenopegia).
3. Dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, et vade in Judaeam, ut et discipuli tui videant opera tua quae facis.
4. Nemo quippe in occulto quid facit, et quaerit ipse in palam esse: si haec facis, manifesta teipsum mundo.
5. Neque enim fratres ejus credebant in eum.
6. Dixit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit, tempus autem vestrum semper est paratum.
7. Non potest mundus odisse vos, me autem odit: quia ego testimonium perhibeo de illo, quod opera ejus mala sunt.
8. Vos ascendite ad diem festum hunc, ego autem non ascendo ad diem festum istum: quia meum tempus nondum impletum est.
9. Haec cum dixisset, ipse mansit in Galilaea.
10. Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc et ipse ascendit ad diem festum, non manifeste, sed quasi in occulto.
11. Judaei ergo quaerebant eum in die festo, et dicebant: Ubi est ille?
12. Et murmur multum erat in turba de eo: quidam enim dicebant: Quia bonus est. Alii autem dicebant: Non, sed seducit turbas.
13. Nemo tamen palam loquebatur de illo, propter metum Judaeorum.
14. Jam autem die festo mediante, ascendit Jesus in templum, et docebat.
15. Et mirabantur Judaei, dicentes: Quomodo hic litteras scit, cum non didicerit?
16. Respondit eis Jesus, et dixit: Mea doctrina non est mea, sed ejus qui misit me.
17. Si quis voluerit voluntatem ejus facere, cognoscet de doctrina, utrum ex Deo sit, an ego a meipso loquar.
18. Qui a semetipso loquitur, gloriam propriam quaerit: qui autem quaerit gloriam ejus qui misit eum, hic verax est, et injustitia in illo non est.
19. Nonne Moyses dedit vobis legem, et nemo ex vobis facit legem?
20. Quid me quaeritis interficere? Respondit turba, et dixit: Daemonium habes: quis te quaerit interficere?

(*) En la Armonía esta parte era una seccion de la cuarta; pero me ha parecido mejor hacer de ella una quinta, para que la concordancia se divida en seis partes casi iguales.

Digitized by Google

21. Respondit Jesus, et dixit eis: Unum opus feci, et omnes miramini.
22. Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem (non quia ex Moyse est, sed ex patribus), et in sabbato circumciditis hominem.
23. Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi; mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato?
24. Nolite judicare secundum faciem, sed justum judicium judicate.
25. Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis (1): Nonne hic est quem quaerunt interficere?
26. Ecce palam loquitur, et nihil ei dicunt. Numquid vere cognoverunt principes quia hic est Christus?
27. Sed hunc scimus unde sit: Christus autem, cum venerit, nemo scit unde sit.
28. Clamabat ergo Jesus in templo docens, et dicens: Et me scitis, et unde sim scitis: et a meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.
29. Ego scio eum, quia ab ipso sum, et ipse me misit.
30. Quaerebant ergo eum apprehendere, et nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.
31. De turba autem multi crediderunt in eum, et dicebant: Christus, cum venerit, numquid plura signa faciet, quam quae hic facit?
32. Audierunt pharisaei turbam murmurantem de illo haec, et miserunt principes et pharisaei ministros, ut apprehenderent eum.
33. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum tempus vobiscum sum, et vado ad eum qui me misit.
34. Quaeretis me, et non invenietis, et ubi ego sum, vos non potestis venire.
35. Dixerunt ergo Judaei ad semetipsos: Quo hic iturus est, quia non inveniemus eum? numquid in dispersionem gentium iturus est, et docturus gentes?
36. Quis est hic sermo quem dixit: Quaeretis me, et non invenietis, et ubi sum ego, vos non potestis venire?
37. In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Jesus, et clamabat, dicens: Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.
38. Qui credit in me, sicut dicit Scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquae vivae.
39. Hoc autem dixit de Spiritu quem accepturi erant credentes in eum: nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.
40. Ex illa ergo turba, cum audissent hos sermones ejus, dicebant: Hic est vere propheta.
41. Alii dicebant: Hic est Christus. Quidam autem dicebant: Numquid a Galilaea venit Christus?
42. Nonne Scriptura dicit: Quia ex semine David, et de Bethlehem castello, ubi erat David, venit Christus?
43. Dissensio itaque facta est in turba propter eum.
44. Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum, sed nemo misit super eum manus.
45. Venerunt ergo ministri ad pontifices et pharisaeos, et dixerunt eis illi: Quare non adduxistis illum?
46. Responderunt ministri: Numquam sic locutus est homo, sicut hic homo.
47. Responderunt ergo eis pharisaei: Numquid et vos seducti estis?

Digitized by Google

48. Numquid ex principibus aliquis credidit in eum, aut ex pharisaeis?
49. Sed turba haec, quae non novit legem, maledicti sunt.
50. Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:
51. Numquid lex nostra judicat hominem, nisi prius audierit ab ipso, et cognoverit quid faciat?
52. Responderunt, et dixerunt ei: Numquid et tu Galilaeus es? Scrutare Scripturas, et vide quia a Galilaea propheta non surgit.
53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

CAPITULO II.

Muger adúltera presentada á Jesus. Continúa hablando al pueblo y se le quiere apedrear.

S. Juan VIII. 1 *y siguientes.*

1. Jesus autem perrexit in montem Oliveti:
2. Et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos. CXXV-CXXIX.
3. Adducunt autem scribae et pharisaei mulierem in adulterio deprehensam: et statuerunt eam in medio. Mulier adultera ad Jesum adducta.
4. Et dixerunt ei: Magister, haec mulier modo deprehensa est in adulterio. Sermo Christi ad plebem.
5. In lege autem, Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis? Lapidem fugit.
6. Hoc autem dicebant tentantes eum, ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, scribebat in terra.
7. Cum ergo perseverarent interrogantes eum, erexit se, et dixit eis: Qui sine peccato est vestrum, primus in illam lapidem mittat.
8. Et iterum se inclinans, scribebat in terra.
9. Audientes autem, unus post unum exibant, incipientes a senioribus: et remansit solus Jesus, et mulier in medio stans.
10. Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt qui te accusabant? nemo te condemnavit?
11. Quae dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo: vade, et jam amplius noli peccare.
12. Iterum ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi: qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitae.
13. Dixerunt ergo ei pharisaei: Tu de teipso testimonium perhibes: testimonium tuum non est verum.
14. Respondit Jesus, et dixit eis: Et si ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum: quia scio unde veni, et quo vado: vos autem nescitis unde venio, aut quo vado.
15. Vos secundum carnem judicatis: ego non judico quemquam.
16. Et si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum: sed ego, et qui misit me, Pater.
17. Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.
18. Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso: et testimonium perhibet de me, qui misit me.
19. Dicebant ergo ei: Ubi est pater tuus? Respondit Jesus: Neque

Digitized by Google

me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan et Patrem meum sciretis.

20. Haec verba locutus est Jesus in gazophylacio, docens in templo: et nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.

21. Dixit ergo iterum eis Jesus: Ego vado, et quaeretis me, et in peccato vestro moriemini: quo ego vado, vos non potestis venire.

22. Dicebant ergo Judaei: Numquid interficiet semetipsum, quia dixit: Quo ego vado, vos non potestis venire?

23. Et dicebat eis: Vos de deorsum estis, ego de supernis sum: vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.

24. Dixi ergo vobis, Quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum, moriemini in peccato vestro.

25. Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit ei Jesus: Principium, qui et loquor vobis.

26. Multa habeo de vobis loqui et judicare: sed qui me misit, verax est: et ego quae audivi ab eo, haec loquor in mundo.

27. Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.

28. Dixit ergo eis Jesus: Cum exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, et a meipso facio nihil: sed sicut docuit me Pater, haec loquor.

29. Et qui me misit, mecum est, et non reliquit me solum: quia ego quae placita sunt ei, facio semper.

30. Haec illo loquente, multi crediderunt in eum.

31. Dicebat ergo Jesus ad eos qui crediderunt ei Judaeos: Si vos manseritis in sermone meo, vere discipuli mei eritis,

32. Et cognoscetis veritatem, et veritas liberabit vos.

33. Responderunt ei: Semen Abrahae sumus, et nemini servivimus unquam, quomodo tu dicis: Liberi eritis?

34. Respondit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.

35. Servus autem non manet in domo in aeternum: filius autem manet in aeternum.

36. Si ergo vos Filius liberaverit, vere liberi eritis.

37. Scio quia filii Abrahae estis: sed quaeritis me interficere, quia sermo meus non capit in vobis.

38. Ego quod vidi apud Patrem meum, loquor: et vos quae vidistis apud patrem vestrum, facitis.

39. Responderunt, et dixerunt ei: Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus: Si filii Abrahae estis, opera Abrahae facite.

40. Nunc autem quaeritis me interficere, hominem qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi a Deo: hoc Abraham non fecit.

41. Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei. Nos ex fornicatione non sumus nati: unum Patrem habemus Deum.

42. Dixit ergo eis Jesus: Si Deus Pater vester esset, diligeretis utique me. Ego enim ex Deo processi et veni, neque enim a meipso veni, sed ille me misit.

43. Quare loquelam meam non cognoscitis? quia non potestis audire sermonem meum.

44. Vos ex patre diabolo estis, et desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, et in veritate non stetit, quia non est veritas in eo. Cum loquitur mendacium, ex propiis loquitur, quia mendax est et pater ejus.

Digitized by Google

45. Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.
46. Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?
47. Qui ex Deo est, verba Dei audit: propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.
48. Responderunt ergo Judaei, et dixerunt ei: Nonne bene dicimus nos, quia Samaritanus es tu, et daemonium habes?
49. Respondit Jesus: Ego daemonium non habeo, sed honorifico Patrem meum, et vos inhonorastis me.
50. Ego non quaero gloriam meam, est qui quaerat, et judicet.
51. Amen, amen dico vobis, si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in aeternum.
52. Dixerunt ergo Judaei: Nunc cognovimus quia daemonium habes. Abraham mortuus est, et prophetae, et tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in aeternum.
53. Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est? et prophetae mortui sunt: quem teipsum facis?
54. Respondit Jesus: Si ego glorifico meipsum, gloria mea nihil est: est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est
55. Et non cognovistis eum, ego autem novi eum. Et si dixero quia non scio eum, ero similis vobis, mendax: sed scio eum, et sermonem ejus servo.
56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum: vidit, et gavisus est.
57. Dixerunt ergo Judaei ad eum: Quinquaginta annos nondum habes, et Abraham vidisti?
58. Dixit eis Jesus: Amen, amen dico vobis, antequam Abraham fieret, ego sum.
59. Tulerunt ergo lapides, ut jacerent in eum. Jesus autem abscondit se, et exivit de templo.

CAPITULO III.

Curacion de un ciego de nacimiento en dia sábado: escándalo de los fariseos y discurso que les dijo Jesus.

S. Juan IX. 1. *y siguientes.*

1. Et praetereins Jesus, vidit hominem caecum a nativitate:
2. Et interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut caecus nasceretur?
3. Respondit Jesus: Neque hic peccavit, neque parentes ejus, sed ut manifestentur opera Dei in illo.
4. Me oportet operari opera ejus qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.
5. Quamdiu sum in mundo, lux sum mundi.
6. Haec cum dixisset, expuit in terram, et fecit lutum ex sputo, et linivit lutum super oculos ejus.
7. Et dixit ei: Vade, lava in natatoria Siloe (quod interpretatur Missus). Abiit ergo, et lavit, et venit videns.
8. Itaque vicini, et qui viderant eum prius, quia mendicus erat, di-

CXXX. CXXXII. Caecus natus sabbato sanatus. Hinc pharisaei scandalum sumunt. Sermo Christi ad pharisaeos.

Digitized by Google

cebant: Nonne hic est qui sedebat, et mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est.

9. Alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille vero dicebat: Quia ego sum.

10. Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?

11. Respondit: Ille homo qui dicitur Jesus, lutum fecit, et unxit oculos meos, et dixit mihi: Vade ad natatoria Siloe, et lava. Et abii, lavi, et video.

12. Et dixerunt ei: Ubi est ille? Ait: Nescio.

13. Adducunt eum ad phariseos, qui caecus fuerat.

14. Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, et aperuit oculos ejus.

15. Iterum ergo interrogabant eum pharisaei, quomodo vidisset. Ille autem dixit eis: Lutum mihi posuit super oculos, et lavi, et video.

16. Dicebant ergo ex pharisaeis quidam: Non est hic homo a Deo, qui sabbatum non custodit. Alii Autem dicebant: Quomodo potest homo peccator haec signa facere? Et schisma erat inter eos.

17. Dicunt ergo caeco iterum: Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos? Ille autem dixit: Quia propheta est.

18. Non crediderunt ergo Judaei de illo, quia caecus fuisset, et vidisset, donec vocaverunt parentes ejus qui viderat:

19. Et interrogaverunt eos, dicentes: Hic est filius vester, quem vos dicitis, quia caecus natus est? quomodo ergo nunc videt?

20. Responderunt eis parentes ejus, et dixerunt: Scimus quia hic est filius noster, et quia caecus natus est:

21. Quomodo autem nunc videat, nescimus: aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus: ipsum interrogate: aetatem habet, ipse de se loquatur.

22. Haec dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judaeos: jam enim conspiraverant Judaei, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret.

23. Propterea parentes ejus dixerunt: Quia aetatem habet, ipsum interrogate.

24. Vocaverunt ergo rursum hominem qui fuerat caecus, et dixerunt ei: Da gloriam Deo: nos scimus quia hic homo peccator est.

25. Dixit ergo eis ille: Si peccator est, nescio: unum scio, quia cum caecus essem, modo video.

26. Dixerunt ergo illi: Quid fecit tibi? quomodo aperuit tibi oculos?

27. Respondit eis: Dixi vobis jam, et audistis: quid iterum vultis audire? numquid et vos vultis discipuli ejus fieri?

28. Maledixerunt ergo ei, et dixerunt: Tu discipulus illius sis, nos autem discipuli Moysi sumus.

29. Nos scimus quia Moysi locutus est Deus, hunc autem nescimus unde sit.

30. Respondit ille homo, et dixit eis: In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, et aperuit meos oculos.

31. Scimus autem quia peccatores Deus non audit: sed si quis Dei cultor est, et voluntatem ejus facit, hunc exaudit.

32. A seculo non est auditum, quia quis aperuit oculos caeci nati.

33. Nisi hic esset a Deo, non poterat facere quidquam.

34. Responderunt, et dixerunt ei: In peccatis natus es totus, et tu nos doces? et ejecerunt eum foras.

Digitized by Google

S. Juan, IX.

35. Audivit Jesus, quia ejecerunt eum foras, et cum invenisset eum, dixit ei: Tu credis in Filium Dei?
36. Respondit ille, et dixit: Quis est, Domine, ut credam in eum?
37. Et dixit ei Jesus: Et vidisti eum, et qui loquitur tecum, ipse est.
38. At ille ait: Credo, Domine. Et procidens adoravit eum.
39. Et dixit Jesus: In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident, videant, et qui vident, caeci fiant.
40. Et audierunt quidam ex pharisaeis, qui cum ipso erant, et dixerunt ei: Numquid et nos caeci sumus?
41. Dixit eis Jesus: Si caeci essetis, non haberetis peccatum, nunc vero dicitis: Quia videmus, peccatum vestrum manet.

S. Juan, X. 1.–22.

1. Amen, amen dico vobis, qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, et latro.
2. Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.
3. Huic ostiarius aperit, et oves vocem ejus audiunt, et proprias oves vocat nominatim, et educit eas.
4. Et cum proprias oves emisserit, ante eas vadit, et oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.
5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.
6. Hoc proverbium dixit eis Jesus: illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.
7. Dixit ergo eis iterum Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.
8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt et latrones, et non audierunt eos oves.
9. Ego sum ostium: per me si quis introierit, salvabitur: et ingredietur, et egredietur, et pascua inveniet.
10. Fur non venit, nisi ut furetur et mactet, et perdat: ego veni ut vitam habeant, et abundantius habeant.
11. Ego sum pastor bonus: bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.
12. Mercenarius autem, et qui non est pastor, cujus non sunt oves propriae, videt lupum venientem, et dimittit oves, et fugit, et lupus rapit, et dispergit oves.
13. Mercenarius autem fugit, quia mercenarius est, et non pertinet ad eum de ovibus.
14. Ego sum pastor bonus, et cognosco meas, et cognoscunt me meae:
15. Sicut novit me Pater, et ego agnosco Patrem: et animam meam pono pro ovibus meis.
16. Et alias oves habeo, quae non sunt ex hoc ovili: et illas oportet me adducere, et vocem meam audient, et fiet unum ovile, et unus pastor.
17. Propterea me diligit Pater: quia ego pono animam meam, ut iterum sumam eam.
18. Nemo tollit eam a me, sed ego pono eam a meipso, et potestatem habeo ponendi eam, et potestatem habeo iterum sumendi eam: hoc mandatum accepi a Patre meo.

Digitized by Google

19. Dissensio iterum facta est inter Judaeos propter sermones hos.
20. Dicebant autem multi ex ipsis: Daemonium habet, et insanit: quid eum auditis?
21. Alii dicebant: Haec verba non sunt daemonium habentis: num quid daemonium potest caecorum oculos aperire?
22. Facta sunt autem Encaenia in Jerosolymis, et hiems erat.

Continúa en el capítulo VI.

CAPITULO IV.

Curacion de diez leprosos, y discurso de Jesus sobre el advenimiento del reino de Dios.

S. Lúcas, XVII. 11. *y siguientes.*

CXXXIII et CXXXIV. Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei.

11. Et factum est dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam et Galilaeam.
12. Et cum ingrederetur quoddam castellum, occurrerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt a longe,
13. Et levaverunt vocem, dicentes: Jesu, Praeceptor, miserere nostri.
14. Quos ut vidit, dixit: Ite, ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.
15. Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum.
16. Et cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens: et hic erat Samaritanus.
17. Respondens autem Jesus, dixit: Nonne decem mundati sunt? et novem ubi sunt?
18. Non est inventus qui rediret et daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.
19. Et ait illi: Surge, vade: quia fides tua te salvum fecit.
20. Interrogatus autem a pharisaeis: Quando venit regnum Dei? respondens eis, dixit: Non venit regnum Dei cum observatione,
21. Neque dicent: Ecce hic, aut, Ecce illic: ecce enim regnum Dei intra vos est.
22. Et ait ad discipulos suos: Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, et non videbitis.
23. Et dicent vobis: Ecce hic, et, Ecce illic. Nolite ire, neque sectemini.
24. Nam sicut fulgur coruscans de sub caelo, in ea quae sub caelo sunt, fulget: ita erit Filius hominis in die sua.
25. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.
26. Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii hominis.
27. Edebant et bibebant, uxores ducebant, et dabantur ad nuptias, usque in diem qua intravit Noe in arcam, et venit diluvium, et perdidit omnes.
28. Similiter sicut factum est in diebus Lot: edebant et bibebant, emebant et vendebant, plantabant et aedificabant:
29. Qua die autem exiit Lot a Sodomis, pluit ignem et sulphur de caelo, et omnes perdidit.
30. Secundum haec erit, qua die Filius hominis revelabitur.

Digitized by Google

S. Lúcas, XVII.

31. In illa hora, qui fuerit in tecto, et vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa: et qui in agro, similiter non redeat retro.
32. Memores estote uxoris Lot.
33. Quicumque quaesierit animam suam salvam facere, perdet illam, et quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.
34. Dico vobis: In illa nocte erunt duo in lecto uno: unus assumetur, et alter relinquetur.
35. Duae erunt molentes in unum: una assumetur, et altera relinquetur: duo in agro: unus assumetur, et alter relinquetur (1).
36. Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine?
37. Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur et aquilae.

(1) Mr. Arnoldo pone en este lugar el texto de S. Mateo desde el ℣ 27 hasta el 41 del cap. XXIV., donde se ven estos mismos pensamientos, conviniendo en que Jesus habló dos veces sobre este asunto: no hay pues ninguna dificultad en que dos ocasiones se haya expresado de un mismo modo.

CAPITULO V.

Discurso de Jesus sobre la oracion y la humildad.

S. Lúcas, XVIII. 1.–14.

CXXXV et CXXXVI. Sermo Christi de oratione et de humilitate.

1. Dicebat autem et parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare et non deficere,
2. Dicens: Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, et hominem non reverebatur.
3. Vidua autem quaedam erat in civitate illa, et veniebat ad eum, dicens: Vindica me de adversario meo.
4. Et nolebat per multum tempus. Post haec autem dixit intra se: Etsi Deum non timeo, nec hominem revereor:
5. Tamen quia molesta est mihi haec vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens suggillet me.
6. Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquitatis dicit.
7. Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte, et patientiam habebit in illis?
8. Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inveniet fidem in terra?
9. Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tamquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam:
10. Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent: unus pharisaeus, et alter publicanus.
11. Pharisaeus stans, haec apud se orabat: Deus, gratias ago tibi, quia non sum sicut ceteri hominum: raptores, injusti, adulteri: velut etiam hic publicanus.
12. Jejuno bis in sabbato: decimas do omnium quae possideo.
13. Et publicanus a longe stans, nolebat nec oculos ad caelum levare: sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori.
14. Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, et que se humiliat, exaltabitur.

Continúa en el capítulo VII.

Digitized by Google

CAPITULO VI.

Dedicacion del templo, y discurso de Jesus á los Judíos sobre su divinidad.

S. Juan, X. 22. *y siguientes.*

CXXXVII et CXXXVIII. Encaenia. Sermo Christi de sua divinitate.

(22. Facta sunt autem Encaenia in Jerosolymis, et hiems erat).
23. Et ambulabat Jesus in templo in porticu Salomonis.
24. Circumdederunt ergo eum Judaei, et dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.
25. Respondit eis Jesus: Loquor vobis, et non creditis: opera quae ego facio in nomine Patris mei, haec testimonium perhibent de me:
26. Sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.
27. Oves meae vocem meam audiunt: et ego cognosco eas, et sequuntur me.
28. Et ego vitam aeternam do eis, et non peribunt in aeternum, et non rapiet eas quisquam de manu mea.
29. Pater meus, quod dedit mihi, majus omnibus est, et nemo potest rapere de manu Patris mei.
30. Ego et Pater unum sumus.
31. Sustulerunt ergo lapides Judaei, ut lapidarent eum.
32. Respondit eis Jesus: Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis?
33. Responderunt ei Judaei: De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, et quia tu homo cum sis, facis teipsum Deum.
34. Respondit eis Jesus: Nonne scriptum est in lege vestra: quia, Ego dixi: Dii estis?
35. Si illos dixit deos, ad quos sermo Dei factus est, et non potest solvi Scriptura:
36. Quem Pater sanctificavit, et misit in mundum, vos dicitis: Quia blasphemas: quia dixit: Filius Dei sum.
37. Si non facio opera Patris mei, nolite credere mihi.
38. Si autem facio, et si mihi non vultis credere, operibus credite, ut cognoscatis, et credatis quia Pater in me est, et ego in Patre.
39. Quaerebant ergo eum apprehendere, et exivit de manibus eorum.
40. Et abiit iterum trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primum, et mansit illic.
41. Et multi venerunt ad eum, et dicebant: Quia Joannes quidem signum fecit nullum.
42. Omnia autem quaecumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum (1).

Continúa en el capítulo VIII.

(1) Mr. Toynard comienza aquí la relacion de la muerte y resurreccion de Lázaro, y la interrumpe dos veces por los textos que siguen. Yo creí que sería mejor no interrumpirla, y por eso pasé luego á dichos textos, que están reunidos por un paralelo perfecto y bien sostenido.

Digitized by Google

CAPITULO VII.

Niños benditos, y discurso de Jesus sobre la vida eterna.

CXL, CXLII CXLIII. et CXLIV. Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita aeterna.

S. Mateo, XIX. 13. *y siguientes.*

13. TUNC oblati sunt ei parvuli, ut manus eis imponeret, et oraret. Discipuli autem increpabant eos.

14. Jesus vero, ait eis: Sinite parvulos, et nolite eos prohibere ad me venire: talium est enim regnum caelorum.

15. Et cum imposuisset eis manus, abiit inde.

16. Et ecce unus accedens, ait illi: Magister bone, quid boni faciam, ut habeant vitam aeternam?

17. Qui dixit ei: Quid me interrogas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandata.

18. Dicit illi: Quae? Jesus autem dixit. Non homicidium facies: Non adulterabis: Non facies furtum: Non falsum testimonium dices:

19. Honora patrem tuum et matrem tuam: et, Diliges proximum sicut teipsum.

20. Dicit illi adolescens: Omnia haec custodivi a juventute mea, quid adhuc mihi deest?

21. Ait illi Jesus: Si vis perfectus esse, vade, vende quae habes, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

22. Cum audisset autem adolescens verbum, abiit tristis: erat enim habens multas possessio-

S. Márcos, X. 13.-31.

13. ET offerebant illi parvulos, ut tangeret illos: discipuli autem comminabantur offerentibus.

14. Quos cum videret Jesus, indigne tulit, et ait illis: Sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eos: talium enim est regnum Dei.

15. Amen dico vobis: Quisquis non receperit regnum Dei, velut parvulus, non intrabit in illud.

16. Et complexans eos, et imponens manus super illos, benedicebat eos.

17. Et cum egressus esset in viam, procurrens quidam genu flexo ante eum, rogabant eum: Magister bone, quid faciam ut vitam aeternam percipiam?

18. Jesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi unus Deus.

19. Praecepta nosti: Ne adulteres: Ne occidas: Ne fureris: Ne falsum testimonium dixeris: Ne fraudem feceris. Honora patrem tuum et matrem.

20. At ille respondens, ait illi: Magister, haec omnia observavi a juventute mea.

21. Jesus autem intuitus eum, dilexit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quaecumque habes vende, et da pau-

San Lúcas, XVIII. 15.-30.

15. AFFEREBANT autem ad illum et infantes, ut eos tangeret: quod cum viderent discipuli, increpabant illos.

16. Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, et nolite vetare eos: talium est enim regnum Dei.

17. Amen dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei, sicut puer, non intrabit in illud.

18. Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam aeternam possidebo?

19. Dixit autem ei Jesus: Quid me dicis bonum? nemo bonus, nisi solus Deus.

20. Mandata nosti: Non occides: Non moechaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum et matrem.

21. Qui ait: Haec omnia custodivi a juventute mea.

22. Quo audito, Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quaecumque habes, vende, et da pauperibus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

23. His ille auditis, contristatus est: quia dives erat valde.

24. Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit: Quam difficile,

Digitized by Google

S. Mateo, XIX.

nes.

23. Jesus autem dixit discipulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficile intrabit in regnum caelorum.

24. Et iterum dico vobis: Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum caelorum.

25. Auditis autem his, discipuli mirabantur valde dicentes: Quis ergo poterit salvus esse?

26. Aspiciens autem Jesus, dixit illis: Apud homines hoc impossibile est, apud Deum autem omnia possibilia sunt.

27. Tunc respondens Petrus, dixit ei: Ecce nos reliquimus omnia, et secuti sumus te: quid ergo erit nobis?

28. Jesus autem dixit illis: Amen dico vobis quod vos qui secuti estis me, in regeneratione, cum sederit Filius hominis in sede majestatis suae, sedebitis et vos super sedes duodecim, judicantes duodecim tribus Israel.

29. Et omnis qui reliquerit domum, vel fratres aut sorores, aut patrem aut matrem, aut uxorem aut filios, aut agros, propter nomen meum, centuplum accipiet, et vitam aeternam possidebit.

30. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

S, Márcos, X.

peribus, et habebis thesaurum in caelo, et veni, sequere me.

22. Qui contristatus in verbo, abiit moerens: erat enim habens multas possessiones.

23. Et circumspiciens Jesus, ait discipulis suis: Quam difficile qui pecunias habent, in regnum Dei introíbunt!

24. Discipuli autem obstupescebant in verbis ejus. At Jesus rursus respondens, ait illis: Filioli, quam difficile est, confidentes in pecuniis, in regnum Dei introire!

25. Facilius est camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Qui magis admirabantur, dicentes ad semetipsos: Et quis potest salvus fieri?

27. Et intuens illos Jesus, ait: Apud homines impossibile est, sed non apud Deum: omnia enim possibiiia sunt apud Deum.

28. Et coepit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Respondens Jesus ait: Amen dico vobis: Nemo est qui reliquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem aut matrem, aut filios, aut agros, propter me et propter Evangelium,

30. Qui non accipiat centies tantum, nunc in tempore hoc, domos, et fratres, et sorores, et matres, et filios, et agros cum persecutionibus, et in seculo futuro vitam aeternam.

31. Multi autem erunt primi novissimi, et novissimi primi.

Continúa en el capítulo IX.

S. Lúcas, XVIII.

qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!

25. Facilius est enim camelum per foramen acus transire, quam divitem intrare in regnum Dei.

26. Et dixerunt qui audiebant: Et quis potest salvus fieri?

27. Ait illis: Quae impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.

28. Ait autem Petrus: Ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.

29. Qui dixit eis: Amen dico vobis, nemo est qui reliquit domum aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios propter regnum Dei,

30. Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in seculo venturo vitam aeternam.

Continúa en el cap. IX.

San Mateo, XX. 1.-16.

1. Simile est regnum caelorum patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

2. Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

Digitized by Google

3. Et egressus circa horam tertiam, vidit alios stantes in foro otiosos.
4. Et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod justum fuerit, dabo vobis.
5. Illi autem abierunt. Iterum exiit circa sextam et nonam horam, et fecit similiter.
6. Circa undecimam vero exiit, et invenit alios stantes, et dicit illis: Quid hic statis tota die otiosi?
7. Dicunt ei: Quia nemo nos conduxit: Dicit illis: Ite et vos in vineam meam.
8. Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineae procuratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem, incipiens a novissimis usque ad primos.
9. Cum venissent ergo qui circa undecimam horam venerant, acceperunt singulos denarios.
10. Venientes autem et primi, arbitrati sunt quod plus essent accepturi: acceperunt autem et ipsi singulos denarios.
11. Et accipientes, murmurabant adversus patremfamilias,
12. Dicentes: Hi novissimi una hora fecerunt, et pares illos nobis fecisti, qui portavimus pondus diei et aestus.
13. At ille respondens uni eorum, dixit: Amice, non facio tibi injuriam: nonne ex denario convenisti mecum?
14. Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novissimo dare sicut et tibi.
15. Aut non licet mihi quod volo facere? an oculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?
16. Sic erunt novissimi primi, et primi novissimi: multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

Continúa en el capítulo IX.

CAPITULO VIII.

Muerte y resurreccion de Lázaro. y retiro de Jesus.

San Juan, XI. 1. *y siguientes.*

CXXXIX, CXLI. CXLV et CXLVI. Lazari mors et resurrectio. Secessus Jesu.

1. Erat autem quidam languens Lazarus a Bethania, de Castello Mariae et Marthae sororis ejus.
2. (Maria autem erat quae unxit Dominum unguento, et extersit pedes ejus capillis suis: cujus frater Lazarus infirmabatur).
3. Miserunt ergo sorores ejus ad eum, dicentes: Domine, ecce quem amas, infirmatur.
4. Audiens autem Jesus, dixit eis: Infirmitas haec non est ad mortem, sed pro gloria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.
5. Diligebat autem Jesus Martham, et sororem ejus Mariam, et Lazarum.
6. Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.
7. Deinde post haec dixit discipulis suis: Eamus in Judaeam iterum.
8. Dicunt ei discipuli: Rabbi, nunc quaerebant te Judaei lapidare, et iterum vadis illuc?
9. Respondit Jesus: Nonne duodecim sunt horae diei? Si quis ambulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt:

Digitized by Google

10. Si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.
11. Haec ait, et post haec dixit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut a somno excitem eum.
12. Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.
13. Dixerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt, quia de dormitione somni diceret.
14. Tunc ergo Jesus dixit eis manifeste: Lazarus mortuus est.
15. Et gaudeo propter vos ut credatis, quoniam non eram ibi: sed eamus ad eum.
16. Dixit ergo Thomas, qui dicitur Didymus, ad condiscipulos: Eamus et nos, ut moriamur cum eo (1).
17. Venit itaque Jesus, et invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.
18. (Erat autem Betania juxta Jerosolymam quasi stadiis quindecim).
19. Multi autem ex Judaeis venerant ad Martham et Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.
20. Martha ergo ut audivit, quia Jesus venit, occurrit illi: Maria autem domi sedebat.
21. Dixit ergo Martha ad Jesum: Domine si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus;
22. Sed et nunc scio, quia quaecumque poposceris a Deo, dabit tibi Deus.
23. Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.
24. Dicit ei Martha: Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.
25. Dixit ei Jesus: Ego suum resurrectio, et vita: qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, vivet.
26. Et omnis qui vivit, et credit in me, non morietur in aeternum. Credis hoc?
27. Ait illi: Utique, Domine: ego credidi quia tu es Christus filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.
28. Et cum haec dixisset, abiit et vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens: Magister adest, et vocat te.
29. Illa, ut audivit, surgit cito, et venit ad eum.
30. Nondum enim venerat Jesus in castellum, sed erat adhuc in illo loco ubi occurrerat ei Martha.
31. Judaei ergo qui erant cum ea in domo, et consolabantur eam, cum vidissent Mariam, quia cito surrexit et exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum ut ploret ibi.
32. Maria ergo, cum venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, et dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.
33. Jesus ergo, ut vidit eam plorantem, et Judaeos qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, et turbavit seipsum.
34. Et dixit: Ubi posuistis eum? Dicunt ei: Domine, veni et vide.
35. Et lacrymatus est Jesus.
36. Dixerunt ergo Judaei: Ecce quomodo amabat eum.
37. Quidam autem ex ipsis dixerunt: Non poterat hic, qui aperuit oculos caeci nati, facere ut hic non moreretur?

(1) Estos diez y seis versos separó Mr. Toynard de la narracion, á la cual los dejo unidos como los trae el texto.

Digitized by Google

38. Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monumentum: erat autem spelunca, et lapis superpositus erat ei.
39. Ait Jesus: Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat: Domine jam fetet, quatriduanus est enim.
40. Dicit ei Jesus: Nonne dixit tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei?
41. Tulerunt ergo lapidem: Jesus autem, elevatis sursum oculis, dixit: Pater, gratias ago tibi, quoniam audisti me.
42. Ego autem sciebam quia semper me audis, sed propter populum qui circumstat, dixi: ut credant quia tu me misisti.
43. Haec cum dixisset, voce magna clamavit: Lazare, veni foras.
44. Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes et manus institis, et facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus: Solvite eum, et sinite abire.
45. Multi ergo ex Judaeis, qui venerant ad Mariam et Martham, et viderant quae fecit Jesus, crediderunt in eum.
46. Quidam autem ex ipsis abierunt ad pharisaeos, et dixerunt eis quae fecit Jesus.
47. Collegerunt ergo pontifices et pharisaei concilium, et dicebant: Quid facimus, quia hic homo multa signa facit?
48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum, et venient Romani, et tollent nostrum locum et gentem.
49. Unus autem ex ipsis, Caiphas nomine, cum esse pontifex anni illius, dixit eis: Vos nescitis quidquam,
50. Nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, et non tota gens pereat.
51. Hoc autem a semetipso non dixit, sed cum esset pontifex anni illius, prophetavit quod Jesus moriturus erat pro gente,
52. Et non tantum pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.
53. Ab illo ergo die cogitaverunt ut interficerent eum.
54. Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quae dicitur Ephrem, et ibi morabatur cum discipulis suis.
55. Proximum autem erat Pascha Judaeorum, et ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.
56. Quaerebant ergo Jesum, et colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis, quia non venit ad diem festum? Dederant autem pontifices et pharisaei mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

Continúa en el capítulo XIII.

CAPITULO IX.

Jesus anuncia su pasion y responde á la solicitud de los hijos del Zebedeo.

CXLVII et CXLVIII. Passio rursus praedicta. Petitio filiorum Zebedaei

S. Mateo, XX. 17.-28.

17. Et ascendens Jesus Jerosolymam, assumpsit duodecim discipulos secreto, et ait illis:

S. Márcos, X. 32.-46.

32. Erant autem in via ascendentes Jerosolymam, et praecedebat illos Jesus, et stupebant,

S. Lúcas, XVIII. 31.-34

31. Assumpsit autem Jesus duodecim, et ait illis: Ecce ascendimus Jerosolymam, et consum-

Digitized by Google

S. Mateo, XX.

18. Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis, et condemnabunt eum morte.

19. Et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.

29. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans, et petens aliquid ab eo.

21. Qui dicit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo.

22. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis (1). Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.

23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.

24. Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.

25. Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.

26. Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister.

27. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.

28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.

Continúa en el capítulo XII.

S. Márcos, X.

et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, coepit illis dicere quae essent ei eventura.

33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus.

34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget.

35. Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zabedaei, dicentes: Magister, volumus, ut quodcumque petierimus, facias nobis.

36. At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?

37. Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.

38. Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis (2). Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor, baptizari?

39. At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem quem ego bibo, bibetis, et baptismo quo ego baptizor, baptizabimini:

40. Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.

41. Et audientes decem, coeperunt indignari de Jacobo et Joanne.

42. Jesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.

S. Lúcas, XVIII.

mabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis.

32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur et conspuetur.

33. Et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.

34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quae dicebantur.

Continúa en el capítulo siguiente.

(1) Segun S. Mateo fué la madre quien se acercó y pretendió por sus hijos, y segun S. Márcos los mismos hijos se acercaron y pidieron; pero convienen ambos evangelistas en que á ellos solos respondió Jesus: *Nescitis quid petatis.* Llegaron con su madre, y por su boca hicieron su solicitud.—(2) *Idem.*

Digitized by Google

S. Márcos, X.

5.ª parte. Cap. IX. X. y XI.

43. Non ita est autem in vobis: sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister:

44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.

45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam, redemptionem pro multis.

46. Et veniunt Jericho....

Continúa en el capítulo XII.

CAPITULO X.

Ciego curado por Jesus cerca de Jericó.

S. Lúcas, XVIII. 35. *y siguientes.*

CXLIX. Caecus prope Jericho sanatus.

35. FACTUM est autem, cum appropinquaret Jericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans.

36. Et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid hoc esset.

37. Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.

38. Et clamavit, dicens: Jesu fili David, miserere mei.

39. Et qui praeibant, increpabant eum ut taceret: ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

40. Stans autem Jesus, jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,

41. Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.

42. Et Jesus dixit illi: Respice: fides tua te salvum fecit.

43. Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo (1).

(1) Mr. Arnoldo confunde la curacion de este ciego con la del citado por S. Márcos, y la de los otros dos que refiere S. Mateo El texto de S. Lúcas hace que se distingan, pues segun el, aquella curacion se verificó cuando Jesus se acercó á Jericó y ántes de entrar allí; siendo así que salia de la ciudad, cuando curó á los dos ciegos que menciona S. Mateo, y uno de ellos era aquel de quien habla S. Márcos.

CAPITULO XI.

Conversion de Zaqueo, y discurso de Jesus sobre el reino de Dios.

S. Lúcas, XIX. 1..28.

CL. et CLI. Zachaei conversio. Sermo Christi de regno Dei.

1. ET ingressus, perambulabat Jericho.

2. Et ecce vir nomine Zachaeus, et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives.

3. Et quaerebat videre Jesum, quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.

4. Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transiturus.

5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus, vidit illum, et dixit ad eum: Zachaee, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.

6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.

Digitized by Google

S. Mateo, XX.	*S. Márcos*, X.	*S. Lúcas*, XVIII.
18. Ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdótum, et scribis, et condemnabunt eum morte.	Et sequentes timebant. Et assumens iterum duodecim, coepit illis dicere quae essent ei eventura.	mabuntur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis.
19. Et tradent eum gentibus ad illudendum et flagellandum et crucifigendum, et tertia die resurget.	33. Quia ecce ascendimus Jerosolymam, et Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, et scribis et senioribus, et damnabunt eum morte, et tradent eum gentibus.	32. Tradetur enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur et conspuetur.
29. Tunc accessit ad eum mater filiorum Zebedaei cum filiis suis adorans, et petens aliquid ab eo.	34. Et illudent ei, et conspuent eum, et flagellabunt eum, et interficient eum, et tertia die resurget.	33. Et postquam flagellaverint, occident eum, et tertia die resurget.
21. Qui dicit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sedeant hi duo filii mei, unus ad dexteram tuam, et unus ad sinistram, in regno tuo.	35. Et accedunt ad eum Jacobus et Joannes filii Zabedaei, dicentes: Magister, volumus, ut	34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quae dicebantur.
22. Respondens autem Jesus, dixit: Nescitis quid petatis (1). Potestis bibere calicem quem ego bibiturus sum? Dicunt ei: Possumus.	quodcumque petierimus, facias nobis.	
23. Ait illis: Calicem quidem meum bibetis: sedere autem ad dexteram meam vel sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est a Patre meo.	36. At ille dixit eis: Quid vultis ut faciam vobis?	
24. Et audientes decem, indignati sunt de duobus fratribus.	37. Et dixerunt: Da nobis ut unus ad dexteram tuam, et alius ad sinistram tuam, sedeamus in gloria tua.	
25. Jesus autem vocavit eos ad se, et ait: Scitis quia principes gentium dominantur eorum, et qui majores sunt, potestatem exercent in eos.	38. Jesus autem ait eis: Nescitis quid petatis (2). Potestis bibere calicem quem ego bibo, aut baptismo quo ego baptizor, baptizari?	
26. Non ita erit inter vos: sed quicumque voluerit inter vos major fieri, sit vester minister.	39. At illi dixerunt ei: Possumus. Jesus autem ait eis: Calicem quidem quem ego bibo, bibetis, et baptismo quo ego baptizor, baptizabimini:	
27. Et qui voluerit inter vos primus esse, erit vester servus.	40. Sedere autem ad dexteram meam vel ad sinistram, non est meum dare vobis, sed quibus paratum est.	
28. Sicut Filius hominis non venit ministrari, sed ministrare, et dare animam suam, redemptionem pro multis.	41. Et audientes decem, coeperunt indignari de Jacobo et Joanne.	
	42. Jesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi qui videntur principari gentibus, dominantur eis, et principes eorum potestatem habent ipsorum.	

Continúa en el capítulo XII.

Continúa en el capítulo siguiente.

(1) Segun S. Mateo fué la madre quien se acercó y pretendió por sus hijos, y segun S. Márcos los mismos hijos se acercaron y pidieron; pero convienen ambos evangelistas en que á ellos solos respondió Jesus: *Nescitis quid petatis.* Llegaron con su madre, y por su boca hicieron su solicitud.—(2) *Idem.*

Digitized by Google

S. Márcos, X.

5.ª parte. Cap. IX. X. y XI.

43. Non ita est autem in vobis: sed quicumque voluerit fieri major, erit vester minister:
44. Et quicumque voluerit in vobis primus esse, erit omnium servus.
45. Nam et Filius hominis non venit ut ministraretur ei, sed ut ministraret, et daret animam suam, redemptionem pro multis.
46. Et veniunt Jericho....

Continúa en el capítulo XII.

CAPITULO X.

Ciego curado por Jesus cerca de Jericó.

S. Lúcas, XVIII. 35. *y siguientes.*

CXLIX. Caecus prope Jericho sanatus.

35. FACTUM est autem, cum appropinquaret Jericho, caecus quidam sedebat secus viam mendicans.
36. Et cum audiret turbam praetereuntem, interrogabat quid hoc esset.
37. Dixerunt autem ei quod Jesus Nazarenus transiret.
38. Et clamavit, dicens: Jesu fili David, miserere mei.
39. Et qui praeibant, increpabant eum ut taceret: ipse vero multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.
40. Stans autem Jesus, jussit illum adduci ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum,
41. Dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.
42. Et Jesus dixit illi: Respice: fides tua te salvum fecit.
43. Et confestim vidit, et sequebatur illum magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo (1).

(1) Mr. Arnoldo confunde la curacion de este ciego con la del citado por S. Márcos, y la de los otros dos que refiere S. Mateo El texto de S. Lúcas hace que se distingan, pues segun el, aquella curacion se verificó cuando Jesus se acercó á Jericó y ántes de entrar allí; siendo así que salia de la ciudad, cuando curó á los dos ciegos que menciona S. Mateo, y uno de ellos era aquel de quien habla S. Márcos.

CAPITULO XI.

Conversion de Zaqueo, y discurso de Jesus sobre el reino de Dios.

S. Lúcas, XIX. 1.-28.

CL. et CLI. Zachaei conversio. Sermo Christi de regno Dei.

1. ET ingressus, perambulabat Jericho.
2. Et ecce vir nomine Zachaeus, et hic princeps erat publicanorum, et ipse dives.
3. Et quaerebat videre Jesum, quis esset, et non poterat prae turba, quia statura pusillus erat.
4. Et praecurrens ascendit in arborem sycomorum, ut videret eum, quia inde erat transiturus.
5. Et cum venisset ad locum, suspiciens Jesus, vidit illum, et dixit ad eum: Zachaee, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.
6. Et festinans descendit, et excepit illum gaudens.

Digitized by Google

S. Lúcas, XIX.

7. Et cum viderent omnes, murmurabant, dicentes, quod ad hominem peccatorem divertisset.
8. Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum: Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus: et si quid aliquem defraudavi, reddo quadruplum.
9. Ait Jesus ad eum: Quia hodie salus domui huic facta est: eo quod et ipse filius sit Abrahae.
10. Venit enim Filius hominis quaerere et salvum facere quod perierat.
11. Haec illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eo quod esset prope Jerusalem, et quia existimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur.
12. Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti.
13. Vocatis autem decem servis suis, dedit eis decem mnas, et ait ad illos: Negotiamini dum venio.
14. Cives autem ejus oderant eum, et miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.
15. Et factum ut rediret accepto regno, et jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.
16. Venit primus, dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.
17. Et ait illi: Euge, bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.
18. Et alter venit dicens: Domine, mna tua fecit quinque mnas.
19. Et huic ait: Et tu esto super quinque civitates.
20. Et alter venit, dicens: Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario.
21. Timui enim te, quia homo austerus es: tollis quod non posuisti, et metis quod non seminasti.
22. Dicit ei: De ore tuo te judico, serve nequam: sciebas quod ego homo austerus sum, tollens quod non posui, et metens quod non seminavi.
23. Et quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam?
24. Et astantibus dixit: Auferte ab illo mnam, et date illi qui decem mnas habet.
25. Et dicerunt ei: Domine, habet decem mnas.
26. Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur et abundabit: ab eo autem qui non habet, et quod habet, auferetur ab eo.
27. Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me.
28. Et his dictis, praecedebat ascendens Jerosolymam.

Continúa en el capítulo XIV.

CAPITULO XII.

Jesus cura á dos ciegos al salir de Jericó.

CLII. Duos caecos sanat Jesus egrediens ab Jerichó.

S. Mateo, XX. 29. *y siguientes.*

29. Et egredientibus illis ab Jericho, secuta est eum turba multa.

S. Márcos, X. 46. *y siguientes.*

46...Et proficiente eo de Jericho, et discipuli ejus, et plurima multi-

Digitized by Google

S. Mateo, XX.

30. Et ecce duo caeci sedentes secus viam, audierunt quia Jesus transiret, et clamaverunt dicentes: Domine, miserere nostri, fili David.

31. Turba autem increpabat eos ut tacerent: at illi magis clamabant, dicentes: Domine, miserere, nostri, fili David.

32. Et stetit Jesus, et vocavit eos, et ait: Quid vultis ut faciam vobis?

33. Dicunt illi: Domine, ut aperiantur oculi nostri.

34. Misertus autem eorum Jesus, tetigit oculos eorum. Et confestim viderunt, et secuti sunt eum (1).

Continúa en el capítulo XIV.

S. Márcos, X.

tudine, filius Timaei Bartimaeus caecus, sedebat juxta viam mendicans.

47. Qui cum audisset quia Jesus Nazarenus est, coepit clamare, et dicere: Jesu, fili David, miserere mei.

48. Et comminabantur ei multi, ut taceret. At ille multo magis clamabat: Fili David, miserere mei.

49. Et stans Jesus, praecepit illum vocari. Et vocant eum, dicentes ei: Animaequior esto: surge, vocat te.

50. Qui projecto vestimento suo, exiliens, venit ad eum.

51. Et respondens Jesus, dixit illi: Quid tibi vis faciam? Caecus autem dixit ei: Rabboni, ut videam.

52. Jesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebatur eum in via (1).

Continúa en el capítulo XIV.

(1) S. Mateo habla de dos ciegos y S. Márcos de uno solo; pero se conjetura por la conformidad de todas las circunstancias que aquel que menciona el segundo, era uno de los dos referidos por el primero.

CAPITULO XIII.

María unge los piés de Jesus.

CLIII. María unge los piés de Jesu. *Die prima hebd. media.*

S. Mateo, XXVI. 6.–13.

6. Cum autem Jesus esset in Bethania, in domo Simonis leprosi,

7. Accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis.

8. Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes: Ut quid perditio haec?

9. Potuit enim istud venumdari multo, et dari pauperibus.

10. Sciens autem Jesus, ait illis: Quid molesti estis huic mulieri? opus enim bonum operata est in me.

11. Nam semper pauperes habetis vobiscum:

S. Márcos, XIV. 3.–9.

3. Et cum esset Bethaniae, in domo Simonis leprosi, et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput ejus.

4. Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos, et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est?

5. Poterat enim unguentum istud venumdari plus quam trecentis denariis, et dari pauperibus. Et fremebant in eam.

6. Jesus autem dixit: Sinite eam: quid illi molesti estis? Bonum opus

S. Juan, XII. 1.–11.

1. Jesus ergo ante sex dies Paschae, venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.

2. Fecerunt autem ei coenam ibi: et Martha ministrabat: Lazarus vero unus erat ex discumbentibus cum eo.

3. Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici, pretiosi, et unxit pedes Jesu, et extersit pedes ejus capillis suis: et domus impleta est ex odore unguenti.

4. Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus:

5. Quare hoc unguen-

Digitized by Google

5.ª parte.—Cap. XIII. y XIV.

S. Mateo, XXVI.

me autem non semper habetis.

12. Mittens enim haec unguentum in corpus meum, ad sepeliendum me fecit.

13. Amen dico vobis, ubicumque praedicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod haec fecit in memoriam ejus (1).

Continúa en el capítulo I. de la VI. parte.

S. Márcos, XIV.

operata est in me.

7. Semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis, potestis illis benefacere: me autem non semper habetis.

8. Quod habuit haec, fecit: praevenit ungere corpus meum in sepulturam.

9. Amen dico vobis: Ubicumque praedicatum fuerit Evangelium istud, in universo mundo, et quod fecit haec, narrabitur in memoriam ejus (1).

Continúa en el capítulo I. de la VI. parte.

S. Juan, XII.

tum non vaeniit trecentis denariis, et datum est egenis?

6. Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, et loculos habens, ea quae mittebantur, portabat.

7. Dixit ergo Jesus: Sinite illam, ut in diem sepulturae meae servet illud.

8. Pauperes enim semper habetis vobiscum, me autem non semper habetis.

9. Cognovit ergo turba multa ex Judaeis quia illic est, et venerunt non propter Jesum tantum, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit a mortuis.

10. Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut Lazarum interficerent,

11. Quia multi propter illum abibant ex Judaeis, et credebant in Jesum.

(1) El paralelo y enlace del texto de S. Juan me precisa á poner aquí los dos textos de S. Mateo y S. Márcos, que se refirieron ántes con motivo del hecho, cuyo tiempo señala S. Juan en este lugar.

CAPITULO XIV.

Entra Jesus en Jerusalen, y llora sobre esta ciudad.

CLIV et CLV Ingressus Christi in Jerusalem. Fletus ejus super eam. *Die secunda hebdomadis.*

S. Mateo, XXI. 1.–9.

1. Et cum appropinquassent Jerosolymis, et venissent Bethphage, ad montem Oliveti: tunc Jesus misit duos discipulos,

2. Dicens eis: Ite in castellum quod contra vos est, et statim invenietis asinam alligatam, et pullum cum ea: sol-

S. Márcos, XI. 1.–10.

1. Et cum appropinquarent Jerosolymae et Bethaniae, ad montem Olivarum, mittit duos ex discipulis suis,

2. Et ait illis: Ite in castellum quod contra vos est: et statim introeuntes illuc, invenietis pullum ligatum, super quem nemo adhuc hominum

S. Lúcas, XIX. 29. *y siguientes.*

29. Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage et Bethaniam, ad montem qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos,

30. Dicens: Ite in castellum quod contra est: in quod introeuntes, invenietis pullum asinae alligatum, cui nemo unquam ho-

S. Juan, XII. 12.–19.

12. In crastinum autem, turba multa quae venerant diem festum, cum audissent, quia venit Jesus Jerosolymam:

13. Acceperunt ramos palmarum, et processerunt obviam ei, et clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini, Rex Israel.

Digitized by Google

S. Mateo, XXI.

vite, et adducite mihi.

3. Et si quis vobis aliquid dixerit, dicite quia Dominus his opus habet: et confestim dimittet eos.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimpleretur quod dictum est per prophetam dicentem:

5. Dicite filiae Sion: Ecce Rex tuus venit tibi mansuetus, sedens super asinam, et pullum filium subjugalis.

6. Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit illis Jesus.

7. Et adduxerunt asinam et pullum, et imposuerunt super eos vestimenta sua, et eum desuper sedere fecerunt.

8. Plurima autem turba straverunt vestimenta sua in via: illi autem caedebant ramos de arboribus, et sternebant in via.

9. Turbae autem quae praecedebant et sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna filio David: benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in altissimis.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, XI.

sedit; solvite illum, et adducite.

3. Et si quis vobis dixerit: Quid facitis? dicite, quia Domino necessarius est: et continuo illum dimittet huc.

4. Et abeuntes, invenerunt pullum ligatum ante januam foris in bivio, et solvunt eum.

5. Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum?

6. Qui dixerunt eis, sicut praeceparat illis Jesus, et dimiserunt eis.

7. Et duxerunt pullum ad Jesum, et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum.

8. Multi autem vestimenta sua straverunt in via: alii autem frondes caedebant de arboribus, et sternebant in via.

9. Et qui praeibant, et qui sequebantur, clamabant, dicentes: Hosanna:

10. Benedictus qui venit in nomine Domini: benedictum quod venit regnum patris nostri David: hosanna in excelsis.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XIX.

minum sedit: solvite illum, et adducite.

31. Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.

32. Abierunt autem qui missi erant, et invenerunt sicut dixit illis, stantem pullum.

33. Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?

34. At illi dixerunt: Quia Dominus eum necessarium habet.

35. Et duxerunt illum ad Jesum. Et jactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt Jesum.

36. Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.

37. Et cum appropinquaret jam ad descessum montis Oliveti, coeperunt omnes turbae discipulorum gaudentes, laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus,

38. Dicentes: Benedictus qui venit Rex in nomine Domini: pax in caelo, et gloria in excelsis.

39. Et quidam pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.

40. Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi tacuerint, lapides clamabunt.

S. Juan, XII.

14. Et invenit Jesus asellum, et sedit super eum, sicut scriptum est:

15. Noli timere, filia Sion: ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinae.

16. Haec non cognoverunt discipuli ejus primum: sed quando glorificatus est Jesus, tunc recordati sunt, quia haec erant scripta de eo, et haec fecerunt ei.

17. Testimonium ergo perhibebat turba quae erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, et suscitavit eum a mortuis.

18. Propterea et obviam venit ei turba: quia audierunt eum fecisse hoc signum.

19. Pharisaei ergo dixerunt ad semetipsos: Videtis quia nihil proficimus? ecce mundus totus post eum abiit.

Continúa en el capítulo XVI.

Digitized by Google

5.ª parte. Cap. XIV. XV. y XVI.

S. Lúcas, XIX.

41. Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens:
42. Quia si cognovisses et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi: nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.
43. Quia venient dies in te, et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te, et coangustabunt te undique.
44. Et ad terram prosternent te, et filios tuos qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, eo quod non cognoveris tempus visitationis tuae.

Continúa en el capítulo XVII.

CAPITULO XV.

Entra Jesus en el templo, y recibe el homenage de los niños.

CLVI. Christus templum ingreditur, et a pueris laudatur.

San Mateo, XXI. 10-16.

10. Et cum intrasset Jerosolymam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?
11. Populi autem dicebant: Hic est Jesus propheta á Nazareth Galilaeae.
12. Et intravit in templum Dei....(1)....

San Márcos, XI. 11.

11. Et introivit Jerosolymam in templum.
.....

Continúa en el capítulo XVII.

14. Et accesserunt ad eum caeci et claudi in templo, et sanavit eos.
15. Videntes autem principes sacerdotum et scribae, mirabilia quae fecit, et pueros clamantes in templo et dicentes: Hosanna filio David, indignati sunt,
16. Et dixerunt ei: Audis quid isti dicunt? Jesus autem dixit eis: Utique. Numquam legistis: Quia ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem?

Continúa en el capítulo XVII.

(1) Mr. Arnoldo adhiriéndose al texto de S. Mateo, refiere á este dia la accion de Jesus, cuando echó del templo á los vendedores. S. Márcos dice expresamente que fué en el siguiente dia, y S. Lúcas no determina tiempo. Mr. Toynard supone que este sucese se repitió dos veces, y por lo mismo reservando para despues la narracion de S. Márcos, coloca aquí la de S. Mateo y S. Lúcas. El P. Amelote juzga que no aconteció sino en el segundo dia, y á él remite la narracion de ambos evangelistas. Se puede conjeturar que esta dificultad dimana de alguna equivocacion del copista. Tal vez habiendo S. Mateo dicho aquí simplemente: *Et intravit Jesus in templum Dei*, y repitiendo despues del V 19. las mismas palabras con la narracion de que se trata, los copiantes las traspusieron, confundiendo estas dos expresiones semejantes.

CAPITULO XVI.

Algunos gentiles vienen á ver á Jesus. Discurso del Señor sobre su muerte próxima.

San Juan, XII. 20. *y siguientes.*

CLVII et CLVIII. Gentiles ad

20. Erant autem quidam gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.
21. Hi ergo accesserunt ad Philippum, qui erat a Bethsaida Gali-

Digitized by Google

Christum veniunt. Sermo Christi de sua morte proxima.

5.ª parte. Cap. XVI.

laeae, et rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.
22. Venit Philippus, et dicit Andreae: Andreas rursum et Philippus dixerunt Jesu.
23. Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora ut clarificetur Filius hominis.
24. Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.
25. Qui amat animam suam, perdet eam, et qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.
26. Si quis mihi ministrat, me sequatur, et ubi sum ego, illic et minister meus erit. Si quis mihi ministraverit, honorificabit eum Pater meus.
27. Nunc anima mea turbata est: et quid dicam? Pater, salvifica me ex hac hora: sed propterea veni in horam hanc.
28. Pater, clarifica nomen tuum. Venit ergo vox de caelo: Et clarificavi, et iterum clarificabo.
29. Turba ergo quae stabat et audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant: Angelus ei locutus est.
30. Respondit Jesus, et dixit: Non propter me haec vox venit, sed propter vos.
31. Nunc judicium est mundi: nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.
32. Et ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad meipsum.
33. (Hoc autem dicebat, significans qua morte esset moriturus).
34. Respondit ei turba: Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in aeternum, et quomodo tu dicis: Oportet exaltari Filium hominis? quis est iste Filius hominis?
35. Dixit ergo eis Jesus: Adhuc modicum lumen in vobis est: ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebrae comprehendant: et qui ambulat in tenebris, nescit quo vadat.
36. Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Haec locutus est Jesus, et abiit, et abscondit se ab eis.
37. Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non credebant in eum:
38. Ut sermo Isaiae prophetae impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro? et brachium Domini cui revelatum est?
39. Propterea non poterant credere, quia iterum dixit Isaias:
40. Excaecavit oculos eorum, et induravit cor eorum, ut non videant oculis, et non intelligant corde, et convertantur, et sanem eos.
41. Haec dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, et locutus est de eo.
42. Verumtamen et ex principibus multi crediderunt in eum: sed propter pharisaeos non confitebantur, ut e synagoga non ejicerentur.
43. Dilexerunt enim gloriam hominum, magis quam gloriam Dei.
44. Jesus autem clamavit et dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me.
45. Et qui videt me, videt eum qui misit me.
46. Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.
47. Et si quis audierit verba mea, et non custodierit, ego non judico eum: non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.
48. Qui spernit me, et non accipit verba mea, habet qui judicet eum: sermo quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.

Digitized by Google

S. Juan, XII.

49. Quia ego ex meipso non sum locutus, sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, et quid loquar.

50. Et scio quia mandatum ejus vita aeterna est: quae ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.

Continúa en el capítulo III. *de la* VI. *parte.*

CAPITULO XVII.

Jesus maldice á una higuera, y echa del templo á los vendedores.

CLIX et CLX. Christus ficum maledicit, et vendentes e templo ejicit. *Die tertia hebdomadis.*

S. Mateo, XXI. 17.--19.

17. Et relictis illis, abiit foras extra civitatem, in Bethaniam, ibique mansit.

18. Mane autem revertens in civitatem, esuriit.

19. Et videns fici arborem unam secus viam, venit ad eam, et nihil invenit in ea, nisi folia tantum, et ait illi: Numquam ex te fructus nascatur in sempiternum. Et arefacta est continua ficulnea.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Márcos, XI. 11.--14.

11. Et circumspectis omnibus, cum jam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim.

12. Et alia die, cum exirent a Bethania, esuriit.

13. Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit si quid forte inveniret in ea: et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia: non enim erat tempus ficorum.

14. Et respondens, dixit eis: Jam non amplius in aeternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli ejus.

S. Mateo, XXI. 12. *y* 13.

12. Et intravit Jesus in templum Dei, et ejiciebat omnes vendentes et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

13. Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus orationis vocabitur: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

Continúa despues en el capítulo XV.

S. Márcos, XI. 15.--19.

15. Et veniunt Jerosolymam et cum introisset in templum, coepit ejicere vendentes et ementes in templo, et mensas numulariorum, et cathedras vendentium columbas evertit.

16. Et non sinebat ut quisquam transferret vas per templum.

17. Et docebat dicens eis: Nonne scriptum est, Quia domus mea domus orationis vocabitur omnibus gentibus? vos autem fecistis eam speluncam latronum.

S. Lúcas, XIX. 49. *y siguientes.*

45. Et ingressus in templum, coepit ejicere vendentes in illo, et ementes,

46. Dicens illis: Scriptum est, Quia domus mea domus orationis est: vos autem fecistis illam speluncam latronum.

47. Et erat docens quotidie in templo: principes autem sacerdotum et scribae, et principes plebis, quaerebant illum perdere.

48. Et non inveniebant quid facerent illi: omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

Continúa en el capítulo XIX.

18. Quo audito, principes sacerdotum et scribae quaerebant quomodo eum perderent: timebant enim eum, quoniam universa turba admirabatur super doctrina ejus.

19. Et cum vespera facta esset, egrediebatur de civitate.

Digitized by Google

CAPITULO XVIII.

Discurso de Jesus sobre la fe y la oracion.

S. Mateo, XXI. 20.--22.

20. Et videntes discipuli (ficulneam arefactam), mirati sunt dicentes: Quomodo continuo aruit?

21. Respondens autem Jesus, ait eis: Amen dico vobis, si habueritis fidem, et non haesitaveritis, non solum de ficulnea facietis, sed et si monti huic dixeritis, Tolle (1), et jacta te in mare, fiet.

22. Et omnia quaecumque petieritis in oratione, credentes, accipietis.

S. Márcos, XI. 20.--26.

20. Et cum mane transirent, viderunt ficum aridam factam a radicibus.

21. Et recordatus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixisti, aruit.

22. Et respondens Jesus, ait illi: Habete fidem Dei.

23. Amen dico vobis, quia quicumque dixerit huic monti, Tollere (1), et mittere in mare, et non haesitaverit in corde suo, sed crediderit quia quodcumque dixerit, fiat, fiet ei.

CLXI. Sermo Christi de fide et de oratione. *Die quarta hebdomadis.*

Continúa en el capítulo siguiente.

24. Propterea dico vobis, omnia quaecumque orantes petitis, credite quia accipietis, et evenient vobis.

25. Et cum stabitis ad orandum, dimittite si quid habetis adversus aliquem: ut et Pater vester qui in caelis est, dimittat vobis peccata vestra.

26. Quod si vos non dimiseritis, nec Pater vester, qui in caelis est, dimittet vobis peccata vestra.

(1) En ambos textos se halla en el griego *Tollere*; y siendo este el sentido que exige la frase, se infiere que *Tolle* es error del copiante.

CAPITULO XIX.

Jesus responde á los Judíos la pregunta que le hacen sobre su autoridad.

S. Mateo, XXI. 23. *y siguientes.*

23. Et cum venisset in templum, accesserunt ad eum docentem principes sacerdotum, et seniores populi, dicentes: In qua potestate haec facis? et quis tibi, dedit hanc potestatem?

24. Respondens Jesus, dixit eis: Interrogabo vos et ego unum sermonem: quem si dixeritis mihi, et ego vobis dicam in qua potestate haec facio.

25. Baptismus Joannis unde erat? e caelo, an ex

S. Márcos, XI. 26, *y siguientes.*

27. Et veniunt rursus Jerosolymam: et cum ambularet in templo, accedunt ad eum summi sacerdotes, et scribae, et seniores,

28. Et dicunt ei: In qua potestate haec facis? et quis dedit tibi hanc potestatem, ut ista facias?

29. Jesus autem respondens, ait illis: Interrogabo vos et ego unum verbum, et respondete mihi, et dicam vobis in qua potestate haec fa-

S. Lúcas, XX. 1.-19.

CLXII. CLXV. Jesus a Judaeis de sua potestate interrogatus, respondet.

1. Et factum est in una dierum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convenerunt principes sacerdotum et scribae cum senioribus.

2. Et aiunt dicentes ad illum: Dic nobis in qua potestate haec facis? aut, quis est qui dedit tibi hanc potestatem?

3. Respondens autem Jesus, dixit ad illos: Interrogabo vos et ego unum verbum. Responde-

Digitized by Google

S. Mateo, XXI.

hominibus? At illi, cogitabant inter se, dicentes:
26. Si dixerimus, E caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidistis illi? Si autem dixerimus, Ex hominibus, timemus turbam: omnes enim habebant Joannem sicut prophetam.
27. Et respondentes Jesu, dixerunt: Nescimus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestate haec facio.
28. Quid autem vobis videtur? Homo quidam habebat duos filios, et accedens ad primum, dixit: Fili, vade hodie, operare in vinea mea.
29. Ille autem respondens, ait: Nolo. Postea autem, poenitentia motus, abiit.

S. Márcos, XI.

ciam.
30. Baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus? Respondete mihi.
31. At illi cogitabant secum, dicentes: Si dixerimus, De caelo, dicet: Quare ergo non credidistis ei?
32. Si dixerimus, Ex hominibus, timemus populum: omnes enim habebant Joannem, quia vere propheta esset.
33. Et respondentes dixerunt Jesu: Nescimus. Et respondens Jesus, ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec faciam.

S. Lúcas, XX.

te mihi.
4. Baptismus Joannis de caelo erat, an ex hominibus?
5. Ait illi cogitabant intra se, dicentes: Quia si dixerimus, De caelo, dicet: Quare ergo non credidistis illi?
6. Si autem dixerimus, Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos: certi sunt enim Joannem prophetam esse.
7. Et responderunt se nescire unde esset.
8. Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio.

Continúan mas adelante.

30. Accedens autem ad alterum, dixit similiter. At ille respondens, ait: Eo, domine: et non ivit.
31. Quis ex duobus fecit voluntatem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Jesus: Amen dico vobis, quia publicani et meretrices praecedent vos in regnum Dei.
32. Venit enim ad vos Joannes in via justitiae, et non credidistis ei, publicani autem et meretrices crediderunt ei: vos autem videntes, nec poenitentiam habuistis postea, ut crederetis ei.

33. Aliam parabolam audite: Homo erat paterfamilias, qui plantavit vineam, et sepem circumdedit ei, et fodit in ea torcular, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.
34. Cum autem tempus fructuum appropinquasset, misit servos suos ad agricolas, ut acciperent fructus ejus.
35. Et agricolae, apprehensis servis ejus, alium ceciderunt, alium occiderunt, alium vero lapidaverunt.
36. Iterum misit alios

S. Márcos, XII. 1.-12.

1. Et coepit illis in parabolis loqui: Vineam pastinavit homo, et circumdedit sepem, et fodit locum, et aedificavit turrim, et locavit eam agricolis, et peregre profectus est.
2. Et misit ad agricolas in tempore servum, ut ab agricolis acciperet de fructu vineae.
3. Qui apprehensum eum ceciderunt, et dimiserunt vacuum.
4. Et iterum misit ad illos, alium servum, et illum in capite vulneraverunt, et contumeliis affe-

S. Lúcas, XX.

9. Coepit autem dicere ad plebem parabolam hanc: Homo plantavit vineam, et locavit eam colonis: et ipsi peregre fuit multis temporibus.
10. Et in tempore misit ad cultores servum, ut de fructu vineae darent illi. Qui caesum dimiserunt eum inanem,
11. Et addidit alterum servum mittere: illi autem hunc quoque caedentes, et afficientes contumelia, dimiserunt inanem.
12. Et addidit tertium mittere: qui et illum vul-

Digitized by Google

S. Mateo, XXI.

servos plures prioribus, et fecerunt illis similiter.

37. Novissime autem misit ad eos filium suum, dicens: Verebuntur filium meum.

38. Agricolae autem videntes filium, dixerunt intra se: Hic est heres: venite, occidamus eum, et habebimus hereditatem ejus.

39. Et apprehensum eum ejecerunt extra vineam, et occiderunt.

40. Cum ergo venerit dominus vineae, quid faciet agricolis illis?

41. Aiunt illi: Malos male perdet, et vineam locabit aliis agricolis, qui reddant ei fructum temporibus suis.

42. Dicit illis Jesus: Numquam legistis in Scripturis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli: a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

43. Ideo dico vobis, quia auferetur a vobis regnum Dei, et dabitur genti facienti fructum ejus.

44. Et qui ceciderit super lapidem istum, confringetur: super quem vero ceciderit, conteret eum.

S. Márcos, XII.

cerunt.

5. Et rursum alium misit, et illum occiderunt, et plures alios; quosdam caedentes, alios vero occidentes.

6. Adhuc ergo unum habens filium charissimum, et illum misit ad eos novissimum, dicens: Quia reverebuntur filium meum.

7. Coloni autem dixerunt ad invicem: Hic est heres: venite, occidamus eum, et nostra erit hereditas.

8. Et apprehendentes eum, occiderunt et ejecerunt extra vineam.

9. Quid ergo faciet dominus vineae? Veniet, et perdet colonos, et dabit vineam aliis.

10. Nec scripturam hanc legistis: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli:

11. A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris?

12. Et quaerebant eum tenere, et timuerunt turbam: cognoverunt enim quoniam ad eos parabolam hanc dixerit: et relicto eo, abierunt.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XX.

nerantes, ejecerunt.

18. Dixit autem dominus vineae: Quid faciam? mittam filium meum dilectum: forsitan, cum hunc viderint, verebuntur.

14. Quem cum vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes: Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat hereditas.

15. Et ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis dominus vineae?

16. Veniet et perdet colonos istos, et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi: Absit.

17. Ille autem aspiciens eos, ait: Quid est ergo hoc, quod scriptum est: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli?

18. Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur: super quem autem ceciderit, comminuet illum.

19. Et quaerebant principes sacerdotum et scribae, mittere in illum manus illa hora, et timuerunt populum: cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.

Continúa en el capítulo siguiente.

45. Et cum audissent principes sacerdotum et pharisaei parabolas ejus, cognoverunt quod de ipsis diceret.

46. Et quaerentes eum tenere, timuerunt turbas: quoniam sicut prophetam eum habebant.

S. Mateo, XXII. 1.-14.

1. Et respondens Jesus, dixit iterum in parabolis eis, dicens:
2. Simile factum est regnum caelorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.
3. Et misit servos suos vocare invitatos ad nuptias, et nolebant venire.
4. Iterum misit alios servos, dicens: Dicite invitatis: Ecce prandium

Digitized by Google

meum paravi: tauri mei et altilia occisa sunt, et omnia parata, venite ad nuptias.

5. Illi autem neglexerunt: et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

6. Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.

7. Rex autem, cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

8. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10. Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium.

11. Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

14 Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

15. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

CAPITULO XX.

Jesus es tentado por los herodianos los saduceos y los fariseos.

CLXVI. CLXIX. Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus.

S. Mateo XXII. 15. y siguientes.	S Márcos, XII. 13.–37.	S. Lúcas, XX. 20.-44.
15. Tunc abeuntes pharisaei, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.	13. Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et herodianis, ut eum caperent in verbo.	20. Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati praesidis.
16. Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personas hominum.	14. Qui venientes, dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: licet dari tributum Caesari; an non dabimus?	21. Et interrogaverunt eum, dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces, et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces:
17. Dic ergo nobis quid tibi videtur: Licet censum dare Caesari, an non?	15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam.	22. Licet nobis tributum dare Caesari, an non?
18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritae?	16. At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago haec, et inscriptio? Dicunt ei: Caesaris.	23. Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?
19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.	17. Respondens autem	24. Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem? Respondentes, dixerunt ei: Caesaris.
		25. Et ait illis: Reddi-

Digitized by Google

S. Mateo, XXII.

20. Et ait illis Jesus: Cujus est imago haec, et superscriptio?

21. Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.

22. Et audientes mirati sunt, et relicto eo, abierunt.

23. In illo die accesserunt ad eum sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem: et interrogaverunt eum,

24. Dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit, non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.

25. Erant autem apud nos septem fratres, et primus, uxore ducta, defunctus est: et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26. Similiter secundus et tertius, usque ad septimum.

27. Novissimae autem omnium, et mulier defuncta est.

28. In resurrectione ergo, cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29. Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

30. In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut angeli Dei in caelo.

31. De resurrectione autem mortuorum, non legistis quod dictum est a Deo, dicente vobis:

32. Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac,

S. Márcos, XII.

Jesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18. Et venerunt ad eum sadducaei, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum, dicentes:

19. Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.

20. Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est, non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam, et mortuus est, et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem, et non reliquerunt semen: novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo, cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.

26. De mortuis autem, quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquiens: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus

S. Lúcas, XX.

te ergo quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.

26. Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.

27. Accesserunt autem quidam sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,

28. Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.

29. Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

30. Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.

31. Et tertius accepit illam: similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.

32. Novissime omnium mortua est et mulier.

33. In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

34. Et ait illis Jesus: Filii hujus seculi nubunt, et traduntur ad nuptias:

35. Illi vero qui digni habebuntur seculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores,

36. Neque enim ultra mori poterunt: aequales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

37. Quia vero resur-

Digitized by Google

meum paravi: tauri mei et altilia occisa sunt, et omnia parata, venite ad nuptias.

5. Illi autem neglexerunt: et abierunt alius in villam suam, alius vero ad negotiationem suam.

6. Reliqui vero tenuerunt servos ejus, et contumeliis affectos occiderunt.

7. Rex autem, cum audisset, iratus est: et missis exercitibus suis, perdidit homicidas illos, et civitatem illorum succendit.

8. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui invitati erant, non fuerunt digni.

9. Ite ergo ad exitus viarum, et quoscumque inveneritis, vocate ad nuptias.

10. Et egressi servi ejus in vias, congregaverunt omnes quos invenerunt, malos et bonos, et impletae sunt nuptiae discumbentium.

11. Intravit autem rex ut videret discumbentes, et vidit ibi hominem non vestitum veste nuptiali.

12. Et ait illi: Amice, quomodo huc intrasti non habens vestem nuptialem? At ille obmutuit.

14 Tunc dixit rex ministris: Ligatis manibus et pedibus ejus, mittite eum in tenebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor dentium.

15. Multi enim sunt vocati, pauci vero electi.

CAPITULO XX.

Jesus es tentado por los herodianos los saduceos y los fariseos.

CLXVI. CLXIX. Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus.

S. Mateo XXII. 15. *y siguientes.*

15. Tunc abeuntes pharisaei, consilium inierunt ut caperent eum in sermone.

16. Et mittunt ei discipulos suos cum herodianis, dicentes: Magister, scimus quia verax es, et viam Dei in veritate doces, et non est tibi cura de aliquo: non enim respicis personas hominum.

17. Dic ergo nobis quid tibi videtur: Licet censum dare Caesari, an non?

18. Cognita autem Jesus nequitia eorum, ait: Quid me tentatis, hypocritae?

19. Ostendite mihi numisma census. At illi obtulerunt ei denarium.

S Márcos, XII. 13.–37.

13. Et mittunt ad eum quosdam ex pharisaeis et herodianis, ut eum caperent in verbo.

14. Qui venientes, dicunt ei: Magister, scimus quia verax es, et non curas quemquam: nec enim vides in faciem hominum, sed in veritate viam Dei doces: licet dari tributum Caesari, an non dabimus?

15. Qui sciens versutiam illorum, ait illis: Quid me tentatis? afferte mihi denarium, ut videam.

16. At illi attulerunt ei. Et ait illis: Cujus est imago haec, et inscriptio? Dicunt ei: Caesaris.

17. Respondens autem

S. Lúcas, XX. 20.-44.

20. Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui, et potestati praesidis.

21. Et interrogaverunt eum, dicentes: Magister, scimus quia recte dicis et doces, et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces:

22. Licet nobis tributum dare Caesari, an non?

23. Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos: Quid me tentatis?

24. Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem et inscriptionem? Respondentes, dixerunt ei: Caesaris.

25. Et ait illis: Reddi-

Digitized by Google

S. Mateo, XXII.

20. Et ait illis Jesus: Cujus est imago haec, et superscriptio?

21. Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Reddite ergo quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.

22. Et audientes mirati sunt, et relicto eo, abierunt.

23. In illo die accesserunt ad eum sadducaei, qui dicunt non esse resurrectionem: et interrogaverunt eum,

24. Dicentes: Magister, Moyses dixit: Si quis mortuus fuerit, non habens filium, ut ducat frater ejus uxorem illius, et suscitet semen fratri suo.

25. Erant autem apud nos septem fratres, et primus, uxore ducta, defunctus est: et non habens semen, reliquit uxorem suam fratri suo.

26. Similiter secundus et tertius, usque ad septimum.

27. Novissimae autem omnium, et mulier defuncta est.

28. In resurrectione ergo, cujus erit de septem uxor? omnes enim habuerunt eam.

29. Respondens autem Jesus, ait illis: Erratis, nescientes Scripturas, neque virtutem Dei.

30. In resurrectione enim, neque nubent, neque nubentur: sed erunt sicut angeli Dei in caelo.

31. De resurrectione autem mortuorum, non legistis quod dictum est a Deo, dicente vobis:

32. Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac,

S. Márcos, XII.

Jesus dixit illis: Reddite igitur quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo. Et mirabantur super eo.

18. Et venerunt ad eum sadducaei, qui dicunt resurrectionem non esse, et interrogabant eum, dicentes:

19. Magister, Moyses nobis scripsit, ut si cujus frater mortuus fuerit, et dimiserit uxorem, et filios non reliquerit, accipiat frater ejus uxorem ipsius, et resuscitet semen fratri suo.

20. Septem ergo fratres erant: et primus accepit uxorem, et mortuus est, non relicto semine.

21. Et secundus accepit eam, et mortuus est, et nec iste reliquit semen. Et tertius similiter.

22. Et acceperunt eam similiter septem, et non reliquerunt semen: novissima omnium defuncta est et mulier.

23. In resurrectione ergo, cum resurrexerint, cujus de his erit uxor? septem enim habuerunt eam uxorem.

24. Et respondens Jesus, ait illis: Nonne ideo erratis, non scientes Scripturas, neque virtutem Dei?

25. Cum enim a mortuis resurrexerint, neque nubent, neque nubentur, sed sunt sicut angeli in caelis.

26. De mortuis autem quod resurgant, non legistis in libro Moysi, super rubum, quomodo dixerit illi Deus, inquiens: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus

S. Lúcas, XX.

te ergo quae sunt Caesaris, Caesari, et quae sunt Dei, Deo.

26. Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe: et mirati in responso ejus, tacuerunt.

27. Accesserunt autem quidam sadducaeorum, qui negant esse resurrectionem, et interrogaverunt eum,

28. Dicentes: Magister, Moyses scripsit nobis: Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, et hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratri suo.

29. Septem ergo fratres erant, et primus accepit uxorem, et mortuus est sine filiis.

30. Et sequens accepit illam, et ipse mortuus est sine filio.

31. Et tertius accepit illam: similiter et omnes septem, et non reliquerunt semen, et mortui sunt.

32. Novissime omnium mortua est et mulier.

33. In resurrectione ergo, cujus eorum erit uxor? siquidem septem habuerunt eam uxorem.

34. Et ait illis Jesus: Filii hujus seculi nubunt, et traduntur ad nuptias:

35. Illi vero qui digni habebuntur seculo illo, et resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores,

36. Neque enim ultra mori poterunt: aequales enim angelis sunt, et filii sunt Dei, cum sint filii resurrectionis.

37. Quia vero resur-

Digitized by Google

S. *Mateo*, XXII.	S. *Márcos*, XII.	S. *Lúcas*, XX.
et Deus Jacob? Non est Deus mortuorum, sed viventium.	Jacob?	gant mortui, et Moyses ostendit secus rubum, sicut dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob.
33. Et audientes turbae, mirabantur in doctrina ejus.	27. Non est Deus mortuorum, sed vivorum: vos ergo multum erratis.	38. Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.

Continúan mas adelante.

39. Respondentes autem quidam scribarum, dixerunt ei: Magister, bene dixisti.

40. Et non amplius audebant eum quidquam interrogare.

Continúa adelante.

S. *Mateo*, XXII.	S. *Marcos*, XII.
34. Pharisaei autem audientes, quod silentium imposuisset sadducaeis, convenerunt in unum.	28. Et accessit unus de scribis, qui audierat illos conquirentes, et videns quoniam bene illis responderit, interrogavit eum, quod esset primum omnium mandatorum.
35. Et interrogavit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum:	
36. Magister, quod est mandatum magnum in lege?	
37. Ait illi Jesus: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota anima tua, et in tota mente tua.	29. Jesus autem respondit ei: Quia primum omnium mandatum est: Audi, Israel: Dominus Deus tuus, Deus unus est.
38. Hoc est maximum et primum mandatum.	30. Et diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota anima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtute tua. Hoc est primum mandatum.
39. Secundum autem simile est huic: Diliges proximum tuum sicut teipsum.	31. Secundum autem simile est illi: Diliges proximum tuum tamquam teipsum: majus horum aliud mandatum non est.
40. In his duobus mandatis universa lex pendet, et prophetae.	32. Et ait illi scriba: Bene, magister, in veritate dixisti, quia unus est Deus, et non est alius praeter eum.

Continúa mas adelante.

33. Et ut diligatur ex toto corde, et ex toto intellectu, et ex tota anima, et ex tota fortitudine: et diligere proximum tamquam seipsum, majus est omnibus holocautomatibus et sacrificiis.

34. Jesus autem videns quod sapienter respondisset, dixit illi: Non es longe a regno Dei. Et nemo jam audebat eum interrogare.

S. *Mateo*, XXII.	S. *Márcos*, XII.	S. *Lúcas*, XX.
41. Congregatis autem pharisaeis, interrogavit eos Jesus,	35. Et respondens Jesus dicebat, docens in templo: Quomodo dicunt scribae, Christum filium esse David?	41. Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum filium esse David?
42. Dicens: Quid vobis videtur de Christo? cujus filius est? Dicunt ei: David.	36. Ipse enim David dicit in Spiritu Sancto: Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,	42. Et ipse David dicit in libro Psalmorum: Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis,
43. Ait illis: Quomodo ergo David in spiritu vocat eum Dominum, di-	donec ponam inimicos	43. Donec ponam inimicos tuos scabellum pe-

Digitized by Google

S. Mateo, XXII.

cens:

44. Dixit Dominus Domino meo: Sede a dextris meis, donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?

45. Si ergo David vocat eum Dominum, quomodo filius ejus est?

S. Márcos, XII.

tuos scabellum pedum tuorum.

37. Ipse ergo David dicit eum Dominum: et unde est filius ejus? Et multa turba eum libenter audivit.

Continúan en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XX.

dum tuorum.

44. David ergo Dominum illum vocat: et quomodo filius ejus est?

46. Et nemo poterat ei respondere verbum, neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare.

CAPITULO XXI.

Jesus previene al pueblo y á sus discípulos contra los vicios de los escribas y fariseos.

CLXX. CLXXII. Jesus populum et discipulos suos praemunit adversus scribarum et pharisaeorum vitia.

S. Mateo, XXIII. 1. y *siguientes.*

1. Tunc Jesus locutus est ad turbas, et ad discipulos suos,

2. Dicens: Super cathedram Moysi sederunt scribae et pharisaei.

3. Omnia ergo quaecumque dixerint vobis, servate et facite: secundum opera vero eorum nolite facere: dicunt enim, et non faciunt.

4. Alligant enim onera gravia et importabilia, et imponunt in humeros hominum: digito autem suo nolunt ea movere.

S. Márcos, XII. 38.-40.

38. Et dicebat eis in doctrina sua: Cavete a scribis, qui volunt in stolis ambulare, et salutari in foro,

39. Et in primis cathedris sedere in synagogis, et primos discubitus in coenis:

40. Qui devorant domos viduarum sub obtentu prolixae orationis: hi accipient prolixius judicium.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XX. 45, y *siguientes.*

45. Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis:

46. Attendite a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutationes in foro, et primas cathedras in synagogis, et primos discubitus in conviviis:

47. Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem: hi accipient damnationem majorem.

Continúa en el capítulo siguiente.

5. Omnia vero opera sua faciunt, ut videantur ab hominibus: dilatant enim phylacteria sua, et magnificant fimbrias.

6. Amant autem primos recubitus in coenis, et primas cathedras in synagogis,

7. Et salutationes in foro, et vocari ab hominibus, Rabbi.

8. Vos autem nolite vocari Rabbi: unus est enim Magister vester: omnes autem vos fratres estis.

9. Et patrem nolite vocare vobis super terram: unus est enim Pater vester qui in caelis est.

10. Nec vocemini magistri, quia Magister vester unus est, Christus.

11. Qui major est vestrum, erit minister vester.

12. Qui autem se exaltaverit, humiliabitur: et qui se humiliaverit, exaltabitur.

13. Vae autem vobis, scribae et pharisaei hypocritae: quia clauditis regnum caelorum ante homines: vos enim non intratis, nec introeuntes sinitis intrare.

Digitized by Google

14. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae: quia comeditis domos viduarum, orationes longas orantes: propter hoc amplius accipietis judicium.

15. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae: quia circuitis mare et aridam, ut faciatis unum proselytum: et cum fuerit factus, facitis eum filium gehennae duplo quam vos.

16. Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: Quicumque juraverit per templum, nihil est: qui autem juraverit in auro templi, debet.

17. Stulti et caeci, quid enim majus est, aurum, an templum quod sanctificat aurum?

18. Et quicumque juraverit in altari, nihil est: quicumque autem juraverit in dono quod est super illud, debet.

19. Caeci, quid enim majus est, donum, an altare quod sanctificat donum?

20. Qui ergo jurat in altari, jurat in eo, et in omnibus quae super illud sunt.

21. Et quicumque juraverit in templo, jurat in illo, et in eo qui habitat in ipso.

22. Et qui jurat in caelo, jurat in throno Dei, et in eo qui sedet super eum.

23. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, qui decimatis mentham, et anethum, et cyminum, et reliquistis quae graviora sunt legis, judicium, et misericordiam, et fidem: haec oportuit facere, et illa non omittere.

24. Duces caeci, excolantes culicem, camelum autem glutientes.

25. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae: quia mundatis quod deforis est calicis et paropsidis: intus autem pleni estis rapina et immunditia.

26. Pharisaee caece, munda prius quod intus est calicis et paropsidis, ut fiat id quod deforis est, mundum.

27. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae: quia similes estis sepulchris dealbatis, quae a foris parent hominibus speciosa, intus vero plena sunt ossibus mortuorum, et omni spurcitia.

28. Sic et vos a foris quidem paretis hominibus justi: intus autem pleni estis hypocrisi et iniquitate.

29. Vae vobis, scribae et pharisaei hypocritae, qui aedificatis sepulchra prophetarum, et ornatis monumenta justorum,

30. Et dicitis: Si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum.

31. Itaque testimonio estis vobismetipsis, quia filii estis eorum qui prophetas occiderunt.

32. Et vos implete mensuram patrum vestrorum.

33. Serpentes, genimina viperarum, quomodo fugietis a judicio gehennae?

34. Ideo ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas, et ex illis occidetis, et crucifigetis, et ex eis flagellabitis in synagogis vestris, et persequemini de civitate in civitatem:

35. Ut veniat super vos omnis sanguis justus qui effusus est super terram, a sanguine Abel justi usque ad sanguinem Zachariae, filii Barachiae, quem occidistis inter templum et altare.

36. Amen dico vobis, venient haec omnia super generationem istam.

37. Jerusalem, Jerusalem, quae occidis prophetas, et lapidas eos qui

Digitized by Google

ad te missi sunt, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum gallina congregat pullos suos sub alas, et noluisti?

38. Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta.

39. Dico enim vobis: Non me videbitis amodo, donec dicatis: Benedictus qui venit in nomine Domini.

Continúa en el capítulo XXIII.

CAPITULO XXII.

Jesus alaba la ofrenda de la viuda.

S. Márcos, XII. 41. *y siguientes.*

41. Et sedens Jesus contra gazophylacium, aspiciebat quomodo turba jactaret aes in gazophylacium, et multi divites jactabant multa.

42. Cum venisset autem vidua una pauper, misit duo minuta, quod est quadrans:

43. Et convocans discipulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quoniam vidua haec pauper plus omnibus misit, qui miserunt in gazophylacium.

44. Omnes enim ex eo quod abundabat illis, miserunt: haec vero de penuria sua omnia quae habuit, misit totum victum suum.

S. Lúcas, XXI. 1.-4.

1. Respiciens autem, vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium, divites.

2. Vidit autem et quamdam viduam pauperculam mittentem aera minuta duo:

3. Et dixit: vere dico vobis, quia vidua haec pauper, plus quam omnes misit.

4. Nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei: haec autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit misit.

CLXXIII. Viduae donum Jesus laudat.

CAPITULO XXIII.

Discurso de Jesus sobre la ruina de Jerusalen y el fin del mundo.

S. Mateo, XXIV. 1.-41.

1. Et egressus Jesus de templo, ibat: et accesserunt discipuli ejus, ut ostenderent ei aedificationes templi.

2. Ipse autem respondens, dixit illis: Videtis haec omnia? Amen dico vobis, non relinquetur hic lapis super lapidem, qui non destruatur.

3. Sedente autem eo super montem Oliveti accesserunt ad eum discipuli secreto, dicentes: Dic nobis quando haec erunt? et quod signum

S. Márcos, XIII. 1.-32.

1. Et cum egrederetur de templo, ait illi unus ex discipulis suis: Magister, aspice quales lapides, et quales structurae.

2. Et respondens Jesus, ait illi: Vides has omnes magnas aedificationes? Non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

3. Et cum sederet in monte Olivarum contra templum, interrogabant eum separatim Petrus, et Jacobus, et Joannes et Andreas:

S. Lúcas, XXI. 5.-33.

5. Et quibusdam dicentibus de templo, quod bonis lapidibus et donis ornatum esset, dixit:

6. Haec quae videtis, venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

7. Interrogaverunt autem illum, dicentes: Praeceptor, quando haec erunt, et quod signum cum fieri incipient?

8. Qui dixit. Videte ne seducamini: multi enim

CLXXIV. CLXXVII. Sermo Christi de excidio Jerusalem et consummatione saeculi.

Digitized by Google

S. Mateo, XXIV.	S. Márcos, XIII.	S. Lúcas, XXI.
adventus tui, et consummationis seculi?	4. Dic nobis quando ista fient? et quod signum erit quando haec omnia incipient consummari?	venient in nomine meo, dicentes, Quia ego sum: et tempus appropinquavit: nolite ergo ire post eos:
4. Et respondens Jesus, dixit eis: Videte ne quis vos seducat.	5. Et respondens Jesus coepit dicere illis: Videte ne quis vos seducat.	9. Cum autem audieritis praelia et seditiones, nolite terreri: oportet primum haec fieri, sed nondum statim finis.
5. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Ego sum Christus, et multos seducent.	6. Multi enim venient in nomine meo, dicentes: Quia ego sum, et multos seducent.	10. Tunc dicebat illis: Surget gens contra gentem, et regnum adversus regnum.
6. Audituri enim estis praelia, et opiniones praeliorum. Videte ne turbemini: oportet enim haec fieri, sed nondum est finis.	7. Cum audieritis autem bella, et opiniones bellorum, ne timueritis: oportet enim haec fieri, sed nondum finis.	11. Et terrae motus magni erunt per loca, et pestilentiae, et fames, terroresque de caelo, et signa magna erunt.
7. Consurget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestilentiae, et fames, et terrae motus per loca.	8. Exurget enim gens contra gentem, et regnum, super regnum, et erunt terrae motus per loca, et fames: initium dolorum haec.	12. Sed ante haec omnia injicient vobis manus suas, et persequentur, tradentes in synagogas et custodias, trahentes ad reges et praesides, propter nomen meum.
8. Haec autem omnia initia sunt dolorum.	9. Videte autem vosmetipsos: tradent enim vos in conciliis, et in synagogis vapulabitis, et ante praesides et reges stabitis propter me, in testimonium illis.	13. Continget autem vobis in testimonium.
9. Tunc tradent vos in tribulationem, et occident vos, et eritis odio omnibus gentibus propter nomen meum.	10. Et in omnes gentes primum oportet praedicari Evangelium.	14. Ponite ergo in cordibus vestris, non praemeditari quemadmodum respondeatis.
10. Et tunc scandalizabuntur multi, et invicem tradent, et odio habebunt invicem.	11. Et cum duxerint vos tradentes, nolite praecogitare quid loquamini: sed quod datum vobis fuerit in illa hora, id loquimini: non enim vos estis loquentes, sed Spiritus Sanctus.	15. Ego enim dabo vobis os et sapientiam, cui non poterunt resistere et contradicere omnes adversarii vestri.
11. Et multi pseudo prophetae surgent, et seducent multos:		16. Trademini autem a parentibus, et fratribus, et cognatis et amicis, et morte afficient ex vobis.
12. Et quoniam abundabit iniquitas, refrigescet charitas multorum.		17. Et eritis odio omnibus propter nomen meum.
13. Qui autem perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.	12. Tradet autem frater fratrem in mortem et pater filium: et consurgent filii in parentes, et morte afficient eos.	18. Et capillus de capite vestro non peribit.
14. Et praedicabitur hoc Evangelium regni in universo orbe, in testimonium omnibus gentibus: et tunc veniet consummatio.	13. Et eritis odio omnibus propter nomen meum. Qui autem sustinuerit in finem, hic salvus erit.	19. In patientia vestra possidebitis animas vestras.
15. Cum ergo videritis abominationem desolationis, quae dicta est a Daniele propheta, stantem in loco sancto: qui legit, intelligat:	14. Cum autem videritis abominationem de-	20. Cum autem videri-

Digitized by Google

S. Mateo, XXIV.

16. Tunc qui in Judaea sunt, fugiant ad montes:

17. Et qui in tecto, non descendat tollere aliquid de domo sua:

18. Et qui in agro, non revertatur tollere tunicam suam.

19. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

20. Orate autem ut non fiat fuga vestra in hieme vel sabbato.

21. Erit enim tunc tribulatio magna, qualis non fuit ab initio mundi usque modo, neque fiet.

22. Et nisi breviati fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter electos breviabuntur dies illi.

23. Tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, aut illic, nolite credere.

S. Márcos, XIII.

solationis stantem ubi non debet: qui legit, intelligat: tunc qui in Judaea sunt, fugiant in montes:

15. Et qui super tectum, ne descendat in domum, nec introeat ut tollat quid de domo sua:

16. Et qui in agro erit, non revertatur retro tollere vestimentum suum.

17. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus.

18. Orate vero ut hieme non fiant.

19. Erunt enim dies illi tribulationes tales, quales non fuerunt ab initio creaturae quam condidit Deus, usque nunc, neque fient.

20. Et nisi breviasset Dominus dies, non fuisset salva omnis caro: sed propter electos, quos elegit, breviavit dies.

S. Lúcas, XXI.

tis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.

21. Tunc qui in Judae sunt, fugiant ad montes: et qui in medio ejus, discedant, et qui in regionibus, non intrent in eam.

22. Quia dies ultionis hi sunt, ut impleantur omnia quae scripta sunt.

23. Vae autem praegnantibus et nutrientibus in illis diebus. Erit enim praessura magna super terram, et ira populo huic.

24. Et cadent in ore gladii, et captivi ducentur in omnes gentes, et Jerusalem calcabitur a gentibus, donec impleantur tempora nationum.

Continúa mas adelante.

24. Surgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa magna, et prodigia, ita ut in errorem inducantur, si fieri potest, etiam electi.

25. Ecce praedixi vobis.

26. Si ergo dixerint vobis, Ecce in deserto est, nolite exire: Ecce in penetralibus, nolite credere.

21. Et tunc si quis vobis dixerit, Ecce hic est Christus, ecce illic, ne credideritis.

22. Exurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos.

23. Vos ergo videte: ecce praedixi vobis omnia.

27. Sicut enim fulgur exit ab oriente, et paret usque in occidentem, ita erit et adventus Filii hominis.

28. Ubicumque fuerit corpus, illic congregabuntur et aquilae.

S. Mateo, XXIV.

29. Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum commovebuntur:

30. Et tunc parebit signum Filii hominis in caelo, et tunc plangent omnes tribus terrae, et videbunt Filium hominis

S. Márcos, XIII.

24. Sed in illis diebus, post tribulationem illam, sol contenebrabitur, et luna non dabit splendorem suum:

25. Et stellae caeli erunt decidentes, et virtutes quae in caelis sunt, movebuntur.

26. Et tunc videbunt Filium hominis venientem in nubibus cum vir-

S. Lúcas, XXI.

25. Et erunt signa in sole, et luna, et stellis, et in terris pressura gentium prae confusione sonitus maris et fluctuum:

26. Arescentibus hominibus prae timore, et expectatione, quae supervenient universo orbi: nam virtutes caelorum movebuntur.

27. Et tunc videbunt

Digitized by Google

S. Mateo, XXIV.	*S. Márcos*, XIII.	*S. Lúcas* XXI.
venientem in nubibus caeli cum virtute multa, et majestate.	tute multa, et gloria.	Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, et majestate.
31. Et mittet angelos suos cum tuba, et voce magna, et congregabunt electos ejus á quatuor ventis, a summis caelorum usque ad terminos eorum.	27. Et tunc mittet angelos suos, et congregabit electos suos a quatuor ventis, a summo terrae usque ad summum caeli.	28. His autem fieri incipientibus, respicite, et levate capita vestra, quoniam appropinquat redemptio vestra.
32. Ab arbore autem fici discite parabolam: cum jam ramus ejus tener fuerit, et folia nata, scitis quia prope est aestas:	28. A ficu autem discite parabolam. Cum jam ramus ejus tener fuerit, et nata fuerint folia, cognoscitis quia in proximo sit aestas.	29. Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam et omnes arbores: 30. Cum producunt jam ex se fructum, scitis quoniam prope est aestas.
33. Ita et vos, cum videritis haec omnia, scitote quia prope est in januis.	29. Sic et vos cum videritis haec fieri, scitote quod in proximo sit in ostiis.	31. Ita et vos, cum videritis haec fieri, scitote quoniam prope est regnum Dei.
34. Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia haec fiant.	30. Amen dico vobis, quoniam non transibit generatio haec, donec omnia ista fiant.	32. Amen dico vobis, quia non praeteribit generatio haec, donec omnia fiant.
35. Caelum et terra transibunt, verba autem mea non praeteribunt.	31. Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.	33. Caelum et terra transibunt, verba autem mea non transibunt.

Continúan en el capítulo siguiente.

36. De die autem illa, et hora, nemo scit, neque angeli caelorum, nisi solus Pater.

37. Sicut autem in diebus Noe, ita erit et adventus Filii hominis.

38. Sicut enim erant in diebus ante diluvium comedentes et bibentes, nubentes et nuptui tradentes, usque ad eum diem quo intravit Noe in arcam,

39. Et non cognoverunt donec venit diluvium, et tulit omnes: ita erit et adventus Filii hominis.

40. Tunc duo erunt in agro: unus assumetur, et unus relinquetur.

41. Duae molentes in mola: una assumetur, et una relinquetur.

CAPITULO XXIV.

Discurso de Jesus sobre la vigilancia.

CLXXVIII. CLXXXII. Sermo Christi de vigilantia.

S. Mateo, XXIV. 42. *y siguientes.*	*S. Márcos*, XIII. 33. *y siguientes.*	*S. Lúcas*, XXI. 34. *y siguientes.*
42. VIGILATE ergo, quia nescitis qua hora Dominus vester venturus sit.	33. VIDETE, vigilate et orate: nescitis enim quando tempus sit.	34. ATTENDITE autem vobis, ne forte graventur corda vestra in crapula, et ebrietate, et curis hujus vitae, et superveniat in vos repentina dies illa:
43. Illud autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias, qua hora fur	34. Sicut homo qui peregre profectus, reliquit domum suam, et dedit	

Digitized by Google

S. Mateo, XXIV.

venturus esset, vigilaret útique, et non sineret perfodi domum suam.

44. Ideo et vos estote parati: quia qua nescitis hora Filius hominis venturus est.

45. Quis, putas, est fidelis servus, et prudens, quem constituit dominus suus super familiam suam, ut det illis cibum in tempore?

46. Beatus ille servus, quem cum venerit dominus ejus, invenerit sic facientem.

S. Márcos, XIII.

servis suis potestatem cujusque operis, et janitori praecepit ut vigilet.

35. Vigilate ergo (nescitis enim quando dominus domus veniat, sero, an media nocte, an galli cantu, an mane),

36. Ne, cum venerit repente, inveniat vos dormientes.

37. Quod autem vobis, dico, omnibus dico: Vigilate.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XXI.

35. Tamquam laqueus enim superveniet in omnes qui sedent super faciem omnis terrae.

36. Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quae futura sunt, et stare ante Filium hominis.

Continúa al fin de este capítulo.

47. Amen dico vobis, quoniam super omnia bona sua constituet eum.

48. Si autem dixerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire:

49. Et coeperit percutere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriosis:

50. Veniet dominus servi illius, in die qua non sperat, et hora qua ignorat:

51. Et dividet eum, partemque ejus ponet cum hypocritis: illic erit fletus et stridor dentium.

S. Mateo, XXV.

1. Tunc simile erit regnum caelorum decem virginibus, quae accipientes lampades suas, exierunt obviam sponso et sponsae.

2. Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudentes.

3. Sed quinque fatuae, acceptis lampadibus, non sumpserunt oleum secum:

4. Prudentes vero acceperunt oleum in vasis suis cum lampadibus.

5. Moram autem faciente sponso, dormitaverunt omnes, et dormierunt.

6. Media autem nocte, clamor factus est: Ecce sponsus venit, exite obviam ei.

7. Tunc surrexerunt omnes virgines illae, et ornaverunt lampades suas.

8. Fatuae autem sapientibus dixerunt: Date nobis de oleo vestro, quia lampades nostrae extinguuntur.

9. Responderunt prudentes, dicentes: Ne forte non sufficiat nobis et vobis, ite potius ad vendentes, et emite vobis.

10. Dum autem irent emere, venit sponsus: et quae paratae erant, intraverunt cum eo ad nuptias, et clausa est janua.

11. Novissime vero veniunt et reliquae virgines, dicentes: Domine, domine, aperi nobis.

12. At ille respondens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.

13. Vigilate itaque, quia nescitis diem neque horam.

14. Sicut enim homo peregre proficiscens, vocavit servos suos, et tradidit illis bona sua:

15. Et uni dedit quinque talenta, alii autem duo, alii vero unum, unicuique secundum propriam virtutem: et profectus est statim.

Digitized by Google

16. Abiit autem qui quinque talenta acceperat, et operatus est in eis, et lucratus est alia quinque.
17. Similiter et qui duo acceperat, lucratus est alia duo.
18. Qui autem unum acceperat, abiens fodit in terram, et abscondit pecuniam domini sui.
19. Post multum vero temporis venit dominus servorum illorum, et posuit rationem cum eis.
20. Et accedens qui quinque talenta acceperat, obtulit alia quinque talenta, dicens: Domine, quinque talenta tradidisti mihi, ecce alia quinque superlucratus sum.
21. Ait illi dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis: quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.
22. Accessit autem et qui duo talenta acceperat, et ait: Domine, duo talenta tradidisti mihi, ecce alia duo lucratus sum.
23. Ait ille dominus ejus: Euge, serve bone et fidelis: quia super pauca fuisti fidelis, super multa te constituam: intra in gaudium domini tui.
24. Accedens autem et qui unum talentum acceperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminasti, et congregas ubi non sparsisti:
25. Et timens abii, et abscondi talentum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.
26. Respondens autem dominus ejus, dixit ei: Serve male et piger, sciebas quia meto ubi non semino, et congrego ubi non sparsi:
27. Oportuit ergo te committere pecuniam meam numulariis, et veniens ego recepissem utique quod meum est cum usura.
28. Tollite itaque ab eo talentum, et date ei qui habet decem talenta.
29. Omni enim habenti dabitur, et abundabit: ei autem qui non habet, et quod videtur habere, auferetur ab eo.
30. Et inutilem servum ejicite in tenebras exteriores: illic erit fletus, et stridor dentium.
31. Cum autem venerit Filius hominis in majestate sua, et omnes angeli cum eo, tunc sedebit super sedem majestatis suae.
32. Et congregabuntur ante eum omnes gentes, et separabit eos ab invicem, sicut pastor segregat oves ab haedis:
33. Et statuet oves quidem a dextris suis, haedos autem a sinistris.
34. Tunc dicet Rex his qui a dextris ejus erunt: Venite, benedicti Patris mei, possidete paratum vobis regnum a constitutione mundi.
35. Esurivi enim, et dedistis mihi manducare: sitivi, et dedistis mihi bibere: hospes eram, et collegistis me:
36. Nudus, et cooperuistis me: infirmus, et visitastis me: in carcere eram, et venistis ad me.
37. Tunc respondebunt ei justi, dicentes: Domine, quando vidimus te esurientem, et pavimus te: sitientem, et dedimus tibi potum?
38. Quando autem te vidimus hospitem, et collegimus te: aut nudum, et cooperuimus te?
39. Aut quando te vidimus infirmum, aut in carcere, et venimus ad te?
40. Et respondens Rex, dicet illis: Amen dico vobis, quandiu fecistis uni ex his fratribus meis minimis, mihi fecistis.

Digitized by Google

5.ª parte. Cap. xxiv

S. Mateo, XXV.

41. Tunc dicet et his qui a sinistris erunt: Discedite a me, maledicti, in ignem aeternum, qui paratus est diabolo et angelis ejus.
42. Esurivi enim, et non dedistis mihi manducare: sitivi, et non dedistis mihi potum.
43. Hospes eram, et non collegistis me: nudus, et non cooperuistis me: infirmus, et in carcere, et non visitastis me.
44. Tunc respondebunt ei et ipsi, dicentes: Domine, quando te vidimus esurientem, aut sitientem, aut hospitem, aut nudum, aut infirmum, aut in carcere, et non ministravimus tibi?
45. Tunc respondebit illis, dicens: Amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis.
46. Et ibunt hi in supplicium aeternum, justi autem in vitam aeternam.

S. Lúcas, XXI.

37. Erat autem in diebus docens in templo: noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti.
38. Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.

SEXTA PARTE,

QUE CONTIENE LO SUCEDIDO EN TIEMPO DE LA CUARTA PASCUA CELEBRADA POR JESUCRISTO DESPUES DE SU BAUTISMO, Y DE ALLI HASTA SU MUERTE.

6.ª parte. Cap. 1.

CAPITULO PRIMERO.

Conspiracion de los Judíos, y convenio de Júdas.

CLXXXIII. Conspiratio Judaeorum adversus Jesum. Pactum Judae.

S. Mateo, XXVI. 1-16.

1. Et factum est, cum consummasset Jesus sermones hos omnes, dixit discipulis suis:
2. Scitis quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis tradetur ut crucifigatur.
3. Tunc congregati sunt principes sacerdotum (1), et seniores populi, in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caiphas:
4. Et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent.
5. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

S. Márcos, XIV. 1.-11.

1. Erat autem Pascha et Azyma post biduum, et quaerebant summi sacerdotes et scribae, quomodo eum dolo tenerent, et occiderent.
2. Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo.

S. Lúcas, XXII. 1.-6.

1. Appropinquabat autem dies festus Azymorum, qui dicitur Pascha:
2. Et quaerebant principes sacerdotum et scribae, quomodo Jesum interficerent: timebant vero plebem.

Continúa en el capítulo XIII *de la* V. *parte* (2).

(1) En el griego se halla la expresion *et scribae*, tanto en S. Mateo, como en los otros dos evangelistas.

(2) S. Mateo y S. Márcos recuerdan aquí lo que sucedió algunos dias ántes,

Digitized by Google

6.ª parte. Cap. I. y II.

S. Mateo, XXVI.

14. Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum,

15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituerunt ei triginta argenteos.

16. Et exinde quaerebat opportunitatem, ut eum traderet.

S. Márcos, XIV.

10. Et Judas Iscariotes unus de duodecim, abiit ad summos sacerdotes, ut proderet eum illis.

11. Qui audientes gavisi sunt, et promiserunt ei pecuniam se daturos: et quaerebat quomodo illum opportune traderet.

S. Lúcas, XXII.

3. Intravit autem Satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.

4. Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum, et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.

5. Et gavisi sunt, et pacti sunt pecuniam illi dare.

6. Et spopondit: et quaerebat opportunitatem, ut traderet illum sine turbis.

cuando María ungió los piés de Jesus en casa de Simon fariseo. Allí Júdas murmuró aquella accion, y los dos evangelistas traen este hecho como conexo con el designio que formó de entregar á su maestro.

CAPITULO II.

Jesus celebra con sus discípulos la cena pascual, y anuncia la traicion de Júdas.

*CLXXXIV et CLXXXV. Paschalis coena Christi cum discipulis suis. Judae perfidia praedicta. Die quinta hebdomadis.

S. Mateo, XXVI, 17.25.

17. Prima autem die Azymorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Ubi vis paremus tibi comedere pascha?

18. At Jesus dixit: Ite in civitatem ad quemdam, et dicite ei: Magister dicit: Tempus meum prope est: apud te facio Pascha cum discipulis meis.

19. Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt pascha.

20. Vespere autem facto, discumbebat cum duodecim discipulis suis.

Continúa mas adelante.

S. Márcos, XIV. 12.-21.

12. Et primo die Azymorum, quando pascha immolabant, dicunt ei discipuli: Quo vis eamus, et paremus tibi, ut manduces pascha?

13. Et mittit duos ex discipulis suis, et dicit eis: Ite in civitatem, et occurret vobis homo lagenam aquae bajulans, sequimini eum:

14. Et quocumque introierit, dicite domino domus, quia Magister dicit. Ubi est refectio mea, ubi pascha cum discipulis meis manducem?

15. Et ipse vobis demonstrabit coenaculum grande, stratum, et illic parate nobis.

S. Lúcas, XXII, 7.-18.

7. Venit autem dies Azymorum, in qua necesse erat occidi pascha.

8. Et misit Petrum et Joannem, dicens: Euntes parate nobis pascha, ut manducemus.

9. At illi dixerunt: Ubi vis paremus?

10. Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem, occurret vobis homo quidam amphoram aquae portans: sequimini eum in domum in quam intrat.

11. Et dicetis patrifamilias domus: Dicit tibi Magister: Ubi est diversorium, ubi pascha cum discipulis meis manducem?

(*) Al fin de la parte precedente incluí en la Armonía los párrafos CLXXXIII. CLXXXIV. y CLXXXV; mas considerando despues que así se interrumpia la narracion de la pasion, que comienza en el CLXXXIII, me determiné á ponerlos al principio de esta última parte, que siendo ántes la quinta en la Armonía, es ahora la sexta, porque me pareció mejor formar dos partes, á saber, cuarta y quinta de las dos secciones en que estaba dividida la cuarta.

Digitized by Google

S. Márcos, XIV.

16. Et abierunt discipuli ejus, et venerunt in civitatem, et invenerunt sicut dixerat illis, et paraverunt pascha.

17. Vespere autem facto, venit cum duodecim.

Continua mas adelante.

S. Lúcas, XXII.

12. Et ipse ostendet vobis coenaculum magnum, stratum, et ibi parate.

13. Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, et paraverunt pascha.

14. Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo.

15. Et ait illis: Desiderio desideravi hoc pascha manducare vobiscum antequam patiar.

16. Dico enim vobis quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.

17. Et accepto calice, gratias egit, et dixit: Accipite, et dividite inter vos:

18. Dico enim vobis, quod non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat (1).

Continúa en el capítulo IV.

S. Mateo, XXVI.

21. Et edentibus illis dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est.

22. Et contristati valde, coeperunt singuli dicere: Numquid ego sum, Domine?

23. At ipse respondens, ait: Qui intingit mecum manum in paropside, hic me tradet.

24. Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem homini illi, per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille.

25. Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit: Numquid ego sum, Rabbi? Ait illi: Tu dixisti (2).

Continúa en el capítulo IV.

S. Márcos, XIV.

18. Et discumbentibus eis, et manducantibus, ait Jesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui manducat mecum.

19. At illi coeperunt contristari, et dicere ei singulatim: Numquid ego?

20. Qui ait illis: Unus ex duodecim, qui intingit mecum manum in catino.

21. Et Filius quidem hominis vadit, sicut scriptum est de eo: vae autem homini illi per quem Filius hominis tradetur: bonum erat ei, si non esset natus homo ille (2).

Continúa en el capítulo IV.

(1) Mr. Toynard pone en este fragmento de S. Lúcas, XXII. 15.-18. despues del texto de S. Juan, XIII. 1.-2. Arnoldo le coloca ántes, y me parece que entónces queda mas conexo.

(2) Mr. Arnoldo coloca estos dos textos despues de la institucion de la cena eucarística, á la que siguió la prediccion de la traicion de Júdas, segun refieren S. Lúcas y S. Juan. Mr. Toynard conservando el órden de S. Mateo y S. Márcos, supone que Jesus habló dos veces de aquella traicion.

CAPITULO III.

Jesus lava los piés á sus apóstoles.

S. Juan, XIII. 1.-15.

CLXXXVI. Pedes discipulorum lavat Christus.

1. Ante diem festum Paschae, sciens Jesus quia venit hora ejus, ut transeat de mundo ad Patrem: cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

Digitized by Google

2. Et coena facta, cum diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariotae (1):
3. Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, et quia a Deo exivit, et ad Deum vadit:
4. Surgit a coena, et ponit vestimenta sua: et cum accepisset linteum, praecinxit se.
5. Deinde mittit aquam in pelvim, et coepit lavare pedes discipulorum, et extergere linteo quo erat praecinctus.
6. Venit ergo ad Simonem Petrum. Et dicit ei Petrus: Domine, tu mihi lavas pedes?
7. Respondit Jesus, et dixit ei: Quod ego facio tu nescis modo, scies autem postea.
8. Dicit ei Petrus: Non lavabis mihi pedes in aeternum. Respondit ei Jesus: Si non lavero te, non habebis partem mecum.
9. Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantum pedes meos, sed et manus, et caput.
10. Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus: et vos mundi estis, sed non omnes.
11. Sciebat enim quisnam esset qui traderet eum: propterea dixit: Non estis mundi omnes.
12. Postquam ergo lavit pedes eorum, et accepit vestimenta sua: cum recubuisset iterum, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?
13. Vos vocatis me, Magister et Domine, et bene dicitis: sum etenim.
14. Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus et Magister: et vos debetis alter alterius lavare pedes.
15. Exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum feci vobis, ita et vos faciatis.

Continúa en el capítulo V.

(1) Segun el griego, *in cor Judae Simonis Iscariotae, ut traderet eum*, que es el sentido del texto.

CAPITULO IV.

Institucion de la cena eucarística.

CLXXXVII. Coenae eucharisticae institutio.

S. Mateo, XXVI. 26.-29.

26. Coenantibus autem eis, accepit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait: Accipite, et comedite: hoc est corpus meum.
27. Et accipiens calicem, gratias egit, et dedit eis, dicens: Bibite ex hoc omnes.
28. Hic est enim sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

S. Márcos, XIV. 22.-25.

22. Et manducantibus illis, accepit Jesus panem, et benedicens fregit, et dedit eis, et ait: Sumite, hoc est corpus meum.
23. Et accepto calice, gratias agens dedit eis: et biberunt ex illo omnes.
24. Et ait illis: Hic est sanguis meus novi testamenti, qui pro multis effundetur.
25. Amen dico vobis, quia jam non bibam de hoc genimine vitis, usque

S. Lúcas, XXII. 19. y 20.

19. Et accepto pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.
20. Similiter et calicem, postquam coenavit, dicens: Hic est calix novum testamentum, in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

Continúa en el capítulo siguiente.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVI.

29. Dico autem vobis, non bibam amodo de hoc genimine vitis, usque in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei (4).

S. Márcos, XIV.

in diem illum, cum illud bibam novum in regno Dei (1).

Continúa al fin del capítulo VII.

(1) S. Lúcas trae una proposicion semejante proferida ántes de la institucion de la eucaristía, con motivo de la cena pascual; por cuya razon Mr. Arnoldo crée que en aquel lugar se debian colocar los tres textos. Pero Mr. Toynard conservando el órden de ellos, supone que se han repetido dos veces. En efecto, hay ejemplos de repeticiones iguales á esta, siendo uno de ellos la que se halla en el mismo discurso de Jesus despues de la cena, referido por S. Juan; donde consta que habiendo dicho el Señor en el ℣ 18 del cap. XIV: *Quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam*; despues en el ℣ 23. del cap. XVI. repitió: *Si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.*

CAPITULO V.

Segunda prediccion de la traicion de Júdas.

S. Juan, XIII. 16.–30.

16. Amen, amen dico vobis: Non est servus major domino suo, neque apostolus major est eo qui misit illum. CLXXXVIII. Judas perfidia iterum praedicta.

17. Si haec scitis, beati eritis si feceritis ea.

18. Non de omnibus vobis dico: ego scio quos elegerim: sed ut adimpleatur Scriptura: Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum. Proditoris egressus. *Psal.* XL. 10.

19. Amodo dico vobis, priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis quia ego sum.

20. Amen, amen dico vobis: Qui accipit, si quem misero, me accipit: qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.

S. Lúcas, XXII. 21–23.

21. Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.

22. Et quidem Filius hominis, secundum quod definitum est, vadit: verumtamen vae homini illi per quem tradetur.

23. Et ipsi coeperunt quaerere inter se, quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Juan, XIII.

21. Cum haec dixisset Jesus, turbatus est spiritu, et protestatus est, et dixit: Amen, amen dico vobis: Quia unus ex vobis tradet me.

22. Aspiciebant ergo ad invicem discipuli, haesitantes de quo diceret.

23. Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.

24. Innuit ergo huic Simon Petrus, et dixit ei: Quis est de quo dicit?

25. Itaque cum recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, quis est?

26. Respondit Jesus: Ille est cui ego intinctum panem porrexero. Et cum intinxisset panem, dedit Judae Simonis Iscariotae.

27. Et post buccellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Jesus: Quod facis, fac citius.

28. Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.

29. Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus, Eme ea quae opus sunt nobis ad diem festum: aut egenis ut aliquid daret.

30. Cum ergo accepisset ille buccellam, exivit continuo. Erat autem nox.

Digitized by Google

CAPITULO VI.

Discurso de Jesus despues de la cena, y su prediccion sobre la caida de S. Pedro.

S. Juan, XIII. 31. *y siguientes.*

CLXXXIX et CXC. Sermo Christi post coenam. Lapsus Petri praedictus.

31. Cum ergo exisset, dixit Jesus: Nunc clarificatus est Filius hominis, et Deus clarificatus est in eo.

32. Si Deus clarificatus est in eo, et Deus clarificabit eum in semetipso, et continuo clarificabit eum.

Continúa adelante.

S. Lúcas, XXII. 24.–32.

24. Facta est autem et contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.

25. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum, et qui potestatem habent super eos, benefici vocantur.

26. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor: et qui praecessor est, sicut ministrator.

27. Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat? nonne qui recumbit? Ego autem in medio vestrum sum, sicut qui ministrat.

28. Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis:

29. Et ego dispono vobis sicut disposuit mihi Pater meus regnum,

30. Ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, et sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.

31. Ait autem Dominus: Simon, Simon, ecce Satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum:

32. Ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua: et tu aliquando conversus, confirma fratres tuos.

Sigue adelante.

S. Juan, XXIII.

33. Filioli, adhuc modicum vobiscum sum. Quaeretis me: et sicut dixi Judaeis, Quo ego vado, vos non potestis venire: et vobis dico modo.

34. Mandatum novum do vobis: ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut et vos diligatis invicem.

35. In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.

36. Dicit ei Simon Petrus: Domine, quo vadis? Respondit Jesus: Quo ego vado, non potes me modo sequi: sequeris autem postea.

S. Lúcas, XXII.

33. Qui dixit ei: Domine, tecum paratus sum, et in carcerem et in mortem ire.

34. At ille dixit: Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me.

35. Et dixit eis: Quando misi vos sine sacculo, et pera, et calceamentis, numquid aliquid defuit vobis?

S. Juan, XXIII.

37. Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? animam meam pro te ponam.

38. Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones! Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus donec ter me neges.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XXII.

36. At illi dixerunt: Nimi... Dixit ergo eis: Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter et peram: et qui non habet, vendat tunicam suam, et emat gladium.

37. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est, oportet

Digitized by Google

impleri in me: Et cum iniquis deputatus est. Etenim ea quae sunt de me, finem habent.

38. At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est.

Continúa al fin del capítulo siguiente.

CAPITULO VII.

Continuacion del discurso. Jesus va al monte de las Olivas.

S. Juan. XIV. 1. *y siguientes.*

CXCI et CXCII. Altera pars sermonis Christi post coenam. Christus in montem Olivarum exit.

1. Non turbetur cor vestrum: creditis in Deum, et in me credite.
2. In domo Patris mei mansiones multae sunt: si quo minus, dixissem vobis: Quia vado parare vobis locum.
3. Et si abiero, et praeparavero vobis locum, iterum venio, et accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, et vos sitis.
4. Et quo ego vado scitis, et viam scitis.
5. Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quo vadis, et quomodo possumus viam scire?
6. Dicit ei Jesus: Ego sum via, et veritas et vita: nemo venit ad Patrem, nisi per me.
7. Si cognovissetis me, et Patrem meum utique cognovissetis: et amodo cognoscetis eum, et vidistis eum.
8. Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, et sufficit nobis.
9. Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me? Philippe, qui videt me, videt et Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?
10. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Verba quae ego loquor vobis, a meipso non loquor. Pater autem in me manens, ipse facit opera.
11. Non creditis quia ego in Patre, et Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite.
12. Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quae ego facio, et ipse faciet, et majora horum faciet: quia ego ad Patrem vado.
13. Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc faciam: ut glorificetur Pater in Filio.
14. Si quid petieritis me (1) in nomine meo, hoc faciam.
15. Si diligitis me, mandata mea servate.
16. Et ego rogabo Patrem, et alium Paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,
17. Spiritum veritatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum: vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, et in vobis erit.
18. Non relinquam vos orphanos, veniam ad vos.
19. Adhuc modicum, et mundus me jam non videt: vos autem videtis me, quia ego vivo, et vos vivetis.
20. In illo die vos cognoscetis quia ego sum in Patre meo, et vos in me, et ego in vobis.
21. Qui habet mandata mea, et servat ea, ille est qui diligit me:

(1) Este pronombre *me* no está en el griego.

Digitized by Google

S. Juan, XIV.

qui autem diligit me, diligetur á Patre meo: et ego diligam eum, et manifestabo ei meipsum.

22. Dicit ei Judas, non ille Iscariotes: Domine, quid factum est, quia manifestaturus es nobis teipsum, et non mundo?

23. Respondit Jesus, et dixit ei: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciemus.

24. Qui non diligit me, sermones meos non servat: et sermonem (1) quem audistis, non est meus, sed ejus qui misit me, Patris.

25. Haec locutus sum vobis, apud vos manens.

26. Paracletus autem Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia quaecumque dixero vobis.

27. Pacem relinquo vobis: pacem meam do vobis, non quomodo mundus dat, ego do vobis: non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28. Audistis quia ego dixi vobis: Vado, et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis utique, quia vado ad Patrem: quia Pater major me est.

29. Et nunc dixi vobis priusquam fiat, ut cum factum fuerit, credatis.

30. Jam non multa loquar vobiscum: venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam:

31. Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, et sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Mateo, XXVI.	*S. Márcos*, XIV.	*S. Lúcas*. XXII.
30. Et hymno dicto, exierunt in montem Oliveti (2).	26. Et hymno dicto, exierunt in montem Olivarum (2).	39. Et egressus ibat secundum consuetudinem in montem Olivarum: secuti sunt autem illum et discipuli (2).
Continúan en el capítulo IX.		*Continúa en el capítulo* XI.

(1) El griego dice, *et sermo*, conforme con el sentido del texto.

(2) Mr. Arnoldo coloca el ℣ 30. de S. Mateo y el 26 de S. Márcos mas arriba, despues del 32 del cap. XIII. de S. Juan; y pone el 36 de S. Lúcas adelante con el ℣ 1 del cap. XVIII. de S. Juan. Pero el paralelo de estos tres textos entre sí, y con el ℣ 31 del cap. XIV. de S. Juan hace que aquí se reunan.

CAPITULO VIII.

Continúa el discurso de Jesus despues de la cena, y en él recomienda la perseverancia en la fe y en la caridad.

CXCIII. CXCIV. Tertia pars sermonis Christi post coenam; perseverantiam in fide et in charitate commendat.

S. Juan, XV. 1. *y siguientes.*

1. Ego sum vitis vera, et Pater meus agricola est.

2. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum, et omnem qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat.

3. Jam vos mundi estis, propter sermonem quem locutus sum vobis.

4. Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite, sic nec vos, nisi in me manseritis.

Digitized by Google

5. Ego sum vitis, vos palmites: qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum, quia sine me nihil potestis facere.
6. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet.
7. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.
8. In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, et efficiamini mei discipuli.
9. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos: manete in dilectione mea.
10. Si praecepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut et ego Patris mei praecepta servavi, et maneo in ejus dilectione.
11. Haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit, et gaudium vestrum impleatur.
12. Hoc est praeceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.
13. Majorem hac dilectionem nemo habet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.
14. Vos amici mei estis, si feceritis quae ego praecipio vobis.
15. Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quaecumque audivi á Patre meo, nota feci vobis.
16. Non vos me elegistis, sed ego elegi vos: et posui vos ut eatis, et fructum afferatis, et fructus vester maneat: ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.
17. Haec mando vobis, ut diligatis invicem.
18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.
19. Si de mundo fuissetis, mundus quod sum erat diligeret: quia vero de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, propterea odit vos mundus.
20. Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis: Non est servus major domino suo. Si me persecuti sunt, et vos persequentur: si sermonem meum servaverunt, et vestrum servabunt.
21. Sed haec omnia facient vobis propter nomen meum, quia nesciunt eum qui misit me.
22. Si non venissem, et locutus fuissem eis, peccatum non haberent: nunc autem excusationem non habent de peccato suo.
23. Qui me odit, et Patrem meum odit.
24. Si opera non fecissem in eis, quae nemo alius fecit, peccatum non haberent: nunc autem, et viderunt, et oderunt et me, et Patrem meum:
25. Sed ut adimpleatur sermo qui in lege eorum scriptus est: Quia odio habuerunt me gratis.
26. Cum autem venerit Paracletus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis, qui a Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me.
27. Et vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

Digitized by Google

CAPITULO IX.

Continuacion del discurso de Jesus despues de la cena; y segunda prediccion de la caida de S. Pedro.

S. Juan, XVI. 1. *y siguientes.*

CXCV. CXCVII. Quarta pars sermonis Christi post coenam. Lapsus Petri iterum praedictus.

1. Haec locutus sum vobis, ut non scandalizemini.
2. Absque synagogis facient vos: sed venit hora ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se praestare Deo.
3. Et haec facient vobis, quia non noverunt Patrem neque me.
4. Sed haec locutus sum vobis, ut cum venerit hora, eorum reminiscamini, quia ego dixi vobis.
5. Haec autem vobis ab initio non dixi, quia vobiscum eram: et nunc vado ad eum qui misit me, et nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis?
6. Sed quia haec locutus sum vobis, tristitia implevit cor vestrum.
7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: si enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos: si autem abiero, mittam eum ad vos.
8. Et cum venerit ille, arguet mundum de peccato, et de justitia, et de judicio.
9. De peccato quidem, quia non crediderunt in me:
10. De justitia vero, quia ad Patrem vado, et jam non videbitis me:
11. De judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.
12. Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modo.
13. Cum venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem: non enim loquetur a semetipso: sed quaecumque audiet, loquetur, et quae ventura sunt annuntiabit vobis.
14. Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.
15. Omnia quaecumque habet Pater, mea sunt: propterea dixi: quia de meo accipiet, et annuntiabit vobis.
16. Modicum, et jam non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me, quia vado ad Patrem.
17. Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem: Quid est hoc quod dicit nobis: Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me, et quia vado ad Patrem?
18. Dicebant ergo: Quid est hoc quod dicit: Modicum? nescimus quid loquitur.
19. Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, et dixit eis: De hoc quaeritis inter vos, quia dixi, Modicum, et non videbitis me: et iterum modicum, et videbitis me.
20. Amen, amen dico vobis, quia plorabitis et flebitis vos, mundus autem gaudebit: vos autem contristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.
21. Mulier cum parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus: cum autem pepererit puerum, jam non meminit pressurae propter gaudium, quia natus est homo in mundum.
22. Et vos igitur, nunc quidem tristitiam habetis, iterum autem videbo vos, et gaudebit cor vestrum, et gaudium vestrum nemo tollet a vobis.
23. Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

Digitized by Google

S. Juan, XVI.

24. Usque modo non petistis quidquam in nomine meo: petite, et accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.

25. Haec in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora cum jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.

26. In illo die in nomine meo petetis: et non dico vobis, quia ego rogabo Patrem de vobis.

27. Ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, et credidistis quia ego a Deo exivi.

28. Exivi a Patre, et veni in mundum: iterum relinquo mundum, et vado ad Patrem.

29. Dicunt ei discipuli ejus: Ecce nunc palam loqueris, et proverbium nullum dicis.

30. Nunc scimus quia scis omnia, et non opus est tibi ut quis te interroget: in hoc credimus, quia a Deo existi.

31. Respondit eis Jesus: Modo creditis?

S. Mateo, XXVI. 31.-35.	*S. Márcos*, XIV. 27.-31.	*S. Juan*, XVI.
31. Tunc dicit illis Jesus: Omnes vos scandalum patiemini in me, in ista nocte: scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis.	27. Et ait eis Jesus: Omnes scandalizabimini in me, in nocte ista: quia scriptum est: Percutiam pastorem, et dispergentur oves.	32. Ecce venit hora, et jam venit, ut dispergamini unusquisque in propria, et me solum relinquatis: et non sum solus, quia Pater mecum est.
32. Postquam autem resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.	28. Sed postquam resurrexero, praecedam vos in Galilaeam.	33. Haec locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mundo pressuram habebitis, sed confidite: ego vici mundum.
33. Respondens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor.	29. Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizati fuerint in te, sed non ego.	*Continúa en el capítulo siguiente.*
34. Ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte, antequam gallus cantet, ter me negabis.	30. Et ait illi Jesus: Amen dico tibi, quia tu hodie in nocte hac, priusquam gallus vocem bis dederit, ter me es negaturus.	
35. Ait illi Petrus: Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. Similiter et omnes discipuli dixerunt (1).	31. At ille amplius loquebatur: Et si oportuerit me simul commori tibi, non te negabo. Similiter autem et omnes dicebant (1).	

Continúan en el capítulo XI.

(1) Mr. Arnoldo reune los fragmentos de S. Mateo y S. Márcos á los de S. Lúcas y S. Juan, referidos ántes en el cap. VI. suponiendo que la caida de S. Pedro se anunció una sola vez. Mr. Toynard conservando el órden del texto de los cuatro evangelistas, dice que fué predicha por segunda vez, con motivo de la dispersion que Jesus anunció á sus discípulos segun S. Juan; la cual en opinion de Arnoldo se predijo dos veces, y en la de Toynard una sola.

Digitized by Google

CAPITULO X.

Oracion de Jesus despues de la cena.

S. Juan, XVII. 1. *y siguientes.*

CXCVIII. Oratio Christi post coenam.

1. Haec locutus est Jesus: et sublevatis oculis in caelum, dixit: Pater, venit hora: clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te:
2. Sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam aeternam.
3. Haec est autem vita aeterna, ut cognoscant te, solum Deum verum, et quem misisti Jesum Christum.
4. Ego te clarificavi super terram: opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam.
5. Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, clarificate quam habui priusquam mundus esset apud te.
6. Manifestavi nomen tuum hominibus quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, et mihi eos dedisti, et sermonem tuum servaverunt.
7. Nunc cognoverunt quia omnia quae dedisti mihi abs te sunt.
8. Quia verba quae dedisti mihi, dedi eis, et ipsi acceperunt, et cognoverunt vere quia a te exivi, et crediderunt quia tu me misisti:
9. Ego pro eis rogo: non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi, quia tui sunt.
10. Et mea omnia tua sunt, et tua mea sunt, et clarificatus sum in eis.
11. Et jam non sum in mundo, et hi in mundo sunt, et ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.
12. Cum essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo: quos dedisti mihi, custodivi, et nemo ex iis periit, nisi filius perditionis, ut Scriptura impleatur.
13. Nunc autem ad te venio, et haec loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.
14. Ego dedi eis sermonem tuum, et mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut et ego non sum de mundo.
15. Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos a malo.
16. De mundo non sunt, sicut et ego non sum de mundo.
17. Sanctifica eos in veritate: sermo tuus veritas est.
18. Sicut tu me misisti in mundum, et ego misi eos in mundum.
19. Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint et ipsi sanctificati in veritate.
20. Non pro eis autem rogo tantum, sed et pro eis qui crediturí sunt per verbum eorum in me:
21. Ut omnes unum sint, sicut tu, Pater, in me, et ego in te, ut et ipsi in nobis unum sint: ut credat mundus, quia tu me misisti.
22. Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum sicut et nos unum sumus.
23. Ego in eis, et tu in me, ut sint consummati in unum, et cognoscat mundus quia tu me misisti, et dilexisti eos sicut et me dilexisti.
24. Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi sum ego, et illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

Digitized by Google

S. Juan, XVII.

6.ª parte. Cap. x. y xi.

25. Pater juste, mundus te non cognovit: ego autem te cognovi, et hi cognoverunt quia tu me misisti.

26. Et notum feci eis nomen tuum, et notum faciam, ut dilectio qua dilexisti me, in ipsis sit, et ego in ipsis.

CAPITULO XI.

Jesus en el huerto de Getsemaní, su agonía, y sueño de sus discípulos.

CXCIX et CC. Jesus in horto Gethsemani; ejus agonia; discipulorum somnus.

S. Mateo, XXVI. 36.-46.

36. Tunc venit Jesus cum illis in villam quae dicitur Gethsemani, et dixit discipulis suis: Sedete hic, donec vadam illuc et orem.

S. Márcos, XIV. 32.-42.

32. Et veniunt in praedium cui nomen Gethsemani: et ait discipulis suis: Sedete hic, donec orem.

S. Lúcas, XXII. 40.-46.

40. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem.

S. Juan, XVIII. 1.

1. Haec cum dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli ejus.

Continúa en el capítulo siguiente.

37. Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedaei, coepit contristari et moestus esse.

38. Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum.

39. Et progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et dicens: Pater mi, si possibile est, transeat a me calix iste: verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

40. Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: Sic non potuistis una hora vigilare mecum?

41. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

42. Iterum secundo abiit, et oravit, dicens: Pater mi, si non potest

S. Márcos, XIV.

33. Et assumit Petrum, et Jacobum, et Joannem secum, et coepit pavere et taedere.

34. Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate.

35. Et cum processisset paululum, procidit super terram, et orabat, ut si fieri posset, transiret ab eo hora.

36. Et dixit: Abba, Pater, omnia tibi possibilia sunt: transfer calicem hunc a me: sed non quod ego volo, sed quod tu.

37. Et venit, et invenit eos dormientes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuisti una hora vigilare?

38. Vigilate, et orate, ut non intretis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro vero infirma.

S. Lúcas, XXII.

41. Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis: et positis genibus, orabat,

42. Dicens: Pater, si vis, transfer calicem istum a me: verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

43. Apparuit autem illi angelus de caelo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixius orabat.

44. Et factus est sudor ejus, sicut guttae sanguinis decurrentis in terram.

45. Et cum surrexisset ab oratione, et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes prae tristitia.

46. Et ait illis: Quid dormitis? surgite, orate, ne intretis in tentationem.

Continúa en el capítulo siguiente.

Digitized by Google

6.ª parte. Cap xi. y xii.

S. Mateo, XXVI.	S. Márcos, XIV.
hic calix transire, nisi bibam illum, fiat voluntas tua.	39. Et iterum abiens oravit, eumdem sermonem dicens.
43. Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati.	40. Et reversus denuo invenit eos dormientes (erant enim oculi eorum gravati), et ignorabant quid responderent ei.
44. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eumdem sermonem dicens.	41. Et venit tertio, et ait illis: Dormite jam, et requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum.
45. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.	42. Surgite, eamus: ecce qui me tradet, prope est.
46. Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet.	

CAPITULO XII.

Traicion de Júdas, prision de Jesus, y fuga de sus discípulos.

CCI-CCIV. Accedit Judas: Christus comprehenditur; fugiunt discipuli.

S. Mateo, XXVI. 47.-56.	S. Márcos, XIV. 43.-52.	S. Lúcas, XXII. 47.-53.	S. Juan, XVIII. 2.-12.
47. Adhuc eo loquente, ecce Judas, unus de duodecim venit, et cum eo turba multa, cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populi.	43. Et adhuc eo loquente, venit Judas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa, cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus.	47. Adhuc eo loquente, ecce turba: et qui vocabatur Judas, unus de duodecim, antecedebat eos, et appropinquavit Jesu, ut oscularetur eum.	2. Sciebat autem et Judas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.
48. Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est: tenete eum.	44. Dederat autem traditor ejus signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est: tenete eum, et ducite caute.	48. Jesus autem dixit illi: Juda, osculo Filium hominis tradis?	3. Judas ergo, cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisaeis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis.
49. Et confestim accedens ad Jesum, dixit: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.	45. Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave, Rabbi. Et osculatus est eum.	49. Videntes autem hi qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei: Domine, si percutimus in gladio?	4. Jesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis: Quem quaeritis?
50. Dixitque illi Jesus: Amice, ad quid venisti? Tunc accesserunt, et manus injecerunt in Jesum, et tenuerunt eum.	46. At illi manus injecerunt in eum, et tenuerunt eum.	50. Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, et amputavit auriculam ejus dexteram.	5. Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit eis Jesus: Ego sum. Stabat autem et Judas, qui tradebat eum, cum ipsis.
51. Et ecce unus	47. Unus autem quidam de circumstantibus educens gladium, percussit	51. Respondens autem Jesus, ait: Sinite usque huc. Et cum tetigisset	6. Ut ergo dixit eis, Ego sum:

Digitized by Google

S. Mateo, XXVI.

ex his qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gladium suum: et percutiens servum principis sacerdotum, amputavit auriculam ejus.

52. Tunc ait illi Jesus: Converte gladium tuum in locum suum: omnes enim qui acceperint gladium, gladio peribunt.

53. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modo plus quam duodecim legiones angelorum?

54. Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri?

55. In illa hora, dixit Jesus turbis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam, docens in templo, et non me tenuistis.

56. Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturae prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt.

Continúa en el capítulo XIV.

S. Márcos, XIV.

servum summi sacerdotis, et amputavit illi auriculam.

48. Et respondens Jesus, ait illis: Tamquam ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehendere me.

49. Quotidie eram apud vos in templo docens, et non me tenuistis: sed ut impleantur Scripturae.

50. Tunc discipuli ejus relinquentes eum, omnes fugerunt.

51. Adolescens autem quidam sequebatur eum amictus sindone super nudo, et tenuerunt eum.

52. At ille, rejecta sindone, nudus profugit ab eis.

Continúa en el capítulo XIV.

S. Lúcas, XXII.

auriculam ejus, sanavit eum.

52. Dixit autem Jesus ad eos qui venerant ad se, principes sacerdotum, et magistratus templi, et seniores: Quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus:

53. Cum quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me: sed haec est hora vestra, et potestas tenebrarum.

Continúa en el capítulo XIV.

S. Juan, XVIII.

abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram.

7. Iterum ergo interrogavit eos: Quem quaeritis? Illi autem dixerunt: Jesum Nazarenum.

8. Respondit Jesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaeritis, sinite hos abire:

9. Ut impleretur sermo quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdidi ex eis quemquam.

10. Simon ergo Petrus habens gladium, eduxit eum, et percussit pontificis servum: et abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.

11. Dixit ergo Jesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum?

12. Cohors ergo, et tribunus, et ministri Judaeorum comprehenderunt Jesum, et ligaverunt eum (1).

(1) En la narracion de S. Mateo y S. Márcos parece que Jesus estaba ya atado, ántes de que Malco le hiriese; mas en las de S. Lúcas y S. Juan no lo fué sino despues. Sucede muchas veces que en una narracion se anticipa una circunstancia, para volver despues á otra anterior, como claramente lo veremos en el ejemplo de las tres negaciones de S. Pedro.

Digitized by Google

CAPITULO XIII.

Jesus es conducido á la casa de Anas, suegro de Caifas, adonde se le examina y ultraja.

S. Juan, XVIII. 13.-24.

CCIV, CCV et CCVI. Jesus ad Annam adductus, interrogatur et caeditur.

13. Et adduxerunt eum ad Annam primum: erat enim socer Caiphae, qui erat pontifex anni illius.

14. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judaeis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.

15. Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, et alius discipulus: discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Jesu in atrium pontificis.

16. Petrus autem stabat ad ostium foris: exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontificis, et dixit ostiariae, et introduxit Petrum.

Continúa en el capítulo XV (1).....

19. Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, et de doctrina ejus.

20. Respondit ei Jesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Judaei conveniunt: et in occulto locutus sum nihil.

21. Quid me interrogas? Interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quae dixerim ego.

22. Haec autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Jesu, dicens: Sic respondes pontifici?

23. Respondit ei Jesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me caedis?

24. Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.

Continúa en el capítulo XV.

(1) S. Juan pone en este lugar la primera negacion de S. Pedro, que los demas evangelistas unen á las otras dos. S. Lúcas habla de ellas ántes de referir lo que pasó en la casa de Caifas, y S. Mateo y S. Márcos, cuyo órden seguimos, despues de haberlo hecho. Mr. Arnoldo confunde lo que sucedió en casa de Anas, con lo acaecido en la de Caifas, y se ve en la necesidad de suponer que la expresion *Et misit* del ℣ 24 del cap. XVIII de S. Juan equivale á *et miserat*. Nosotros con Mr. Toynard la conservamos en su propio sentido, distinguiendo lo que Arnoldo confunde.

CAPITULO XIV.

Jesus es conducido á la casa del sumo sacerdote Caifas, donde se le examina y ultraja.

S. Mateo, XXVI. 57.-68.	*S. Márcos*, XIV. 53.-65.	*S. Lúcas*, XXII. 54. y 55.
CCVII et CCVIII. Jesus ad Caipham adductus, interrogatur et percutitur. 57. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caipham, principem sacerdotum, ubi scribae et seniores convenerant.	53. Et adduxerunt Jesum ad summum sacerdotem, et convenerunt omnes sacerdotes, et scribae, et seniores.	54. Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum: Petrus vero sequebatur a longe.
58. Petrus autem sequebatur eum a longe, usque in atrium principis	54. Petrus autem a longe secutus est eum, usque intro in atrium	55. Accenso autem igne, in medio atrii, et circumsedentibus illis, e-

Digitized by Google

S. Mateo, XXVI.

sacerdotum: et ingressus intro, sedebat cum ministris, ut videret finem.

59. Principes autem sacerdotum, et omne concilium quaerebant falsum testimonium contra Jesum, ut eum morti traderent:

60. Et non invenerunt cum multi falsi testes accessisent. Novissime autem venerunt duo falsi testes,

61. Et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum reaedificare illud.

62. Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: Nihil respondes ad ea quae isti adversum te testificantur?

63. Jesus autem tacebat: et princeps sacerdotum ait illi: Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

64. Dicit illi Jesus: Tu dixisti: verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caeli.

65. Tunc princeps sacerdotum scidit vestimenta sua, dicens; Blasphemavit: quid adhuc egemus testibus? ecce nunc audistis blasphemiam.

66. Quid vobis videtur? At illi respondentes dixerunt: Reus est mortis.

Continúa mas adelante.

S. Márcos, XIV.

summi sacerdotis: et sedebat cum ministris ad ignem et calefaciebat se.

55. Summi vero sacerdotes, et omne concilium quaerebant adversus Jesum testimonium, ut eum morti traderent, nec inveniebant.

56. Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant.

57. Et quidam surgentes, falsum testimonium ferebant adversus eum, dicentes:

58. Quoniam nos audivimus eum dicentem: Ego dissolvam templum hoc manufactum, et per triduum aliud non manufactum aedificabo.

59. Et non erat conveniens testimonium illorum.

60. Et exurgens summus sacerdos in medium, interrogavit Jesum, dicens: Non respondes quidquam ad ea quae tibi objiciuntur ab his?

61. Ille autem tacebat, et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum, et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?

62. Jesus autem dixit illi: Ego sum: et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem cum nubibus caeli.

63. Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes?

64. Audistis blasphemiam: quid vobis videtur? Qui omnes condemnaverunt eum esse reum mortis.

S. Lúcas, XXII.

rat Petrus in medio eorum.

Continúa en el capítulo XV.

S. Mateo, XXVI.

67. Tunc expuerunt in faciem ejus, et colaphis eum ceciderunt: alii autem palmas in faciem ejus dederunt,

68. Dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit (1)?

S. Márcos, XIV.

65. Et coeperunt quidam conspuere eum, et velare faciem ejus, et colaphis eum caedere, et dicere ei: Prephetiza: et ministri alapis eum caedebant (1).

S. Lúcas, XXII. 63.-65.

63. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei caedentes.

64. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem ejus, et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est qui te percussit?

65. Et alia multa blasphemantes dicebant in eum (1).

Continúa en el capítulo XVI.

(1) El paralelo de los tres textos nos obliga á unirlos aquí, aunque el de S. Lúcas está puesto despues de referir las negaciones de S. Pedro, y los de S. Mateo y S. Márcos ántes. En el ℣ 63 de S. Lúcas se lée en el griego, *Jesum*, en lugar de *illum*.

Digitized by Google

CAPITULO XV.

Negacion y penitencia de S. Pedro.

CCIII. Petri negationes et fletus.

S. Mateo, XXVI.	*S. Márcos*, XIV.	*S. Lúcas*, XXII.	*S. Juan*, XVIII.
69. *y siguientes.*	66. *y siguientes.*	56..62.	17. 18. 25.-27.
69. Petrus vero sedebat foris in atrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: Et tu cum Jesu Galilaeo eras.	66. Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis:	56. Quem (Petrum) cum vidisset ancilla quaedam sedentem ad lumen, et eum fuisset intuita, dixit: Et hic cum illo erat.	17. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum.
70. At ille negavit coram omnibus, dicens: Nescio quid dicis.	67. Et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum, ait: Et tu cum Jesu Nazareno eras.	57. At ille negavit eum, dicens: Mulier, non novi illum.	18. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se.
	68. At ille negavit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit.		*Continúa en el capitulo* XIII.
71. Exeunte autem illo januam, vidit eum alia ancilla, et ait his qui erant ibi: Et hic erat cum Jesu Nazareno.	69. Rursus autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est.	58. Et post pusillum, alius videns eum, dixit: Et tu de illis es. Petrus vero ait: O homo! non sum (1).	25. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis ejus es? Negavit ille, et dixit: Non sum (1).
72. Et iterum negavit cum juramento: Quia non novi hominem (1).	70. At ille iterum negavit....(1).		
73. Et post pusillum, accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro: Vere et tu ex illis es: nam et loquela tua manifestum te facit (2).	....Et post pusillum, rursus qui astabant, dicebant Petro: Vere ex illis es: nam et Galilaeus es (2).	59. Et intervallo facto quasi horae unius, alius quidam affirmabat, dicens: Vere et hic cum illo erat: nam et Galilaeus est (2).	26. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus cujus abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo (2)?
	71. Ille autem coepit anathema-		

(1) Consta de S. Lúcas que fué un hombre el que en esta segunda vez habló á S. Pedro, y de S. Mateo y S. Márcos que fué una muger; pero S. Juan concilia las tres narraciones poniendo el verbo en plural, *Dixerunt*. Y así fueron un hombre y una muger a los que respondió S. Pedro, contestando con mas particularidad al hombre.

(2) Asimismo en esta tercera vez S. Lúcas habla de un solo hombre, y tambien S. Juan se refiere á uno solo, que era pariente de Malco; pero se deduce que eran muchos, porque S. Mateo y S. Márcos ponen el verbo en plural; y así aquél de que hace mencion S. Lúcas, tal vez era diferente del que indica S. Juan, y los dos podian ser distintos del que añadió lo que dice S. Mateo.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVI.

74. Tunc coepit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit.

75. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat: Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare.

S. Márcos, XIV.

tizare, et jurare: Quia nescio hominem istum quem dicitis.

72. Et statim gallus iterum cantavit....

....Et recordatus est Petrus verbi quod dixerat ei Jesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere.

S. Lúcas, XXII.

60. Et ait Petrus: Homo, nescio quid dicis. Et continuo, adhuc illo loquente, cantavit gallus.

61. Et conversus Dominus, respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia priusquam gallus cantet, ter me negabis.

62. Et egressus foras Petrus, flevit amare.

S. Juan, XVIII.

27. Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit.

Continúa en el capítulo siguiente.

Continúa al fin del capítulo precedente.

CAPITULO XVI.

Jesus es llevado al consejo de los Judíos, y conducido á la casa de Pilato.

CCIX. Jesus in concilium Judaeorum adductus, et ad Pilatum missus. *Die sexta hebdomadis.*

S. Mateo, XXVII. 1. y 2.

1. Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent.

S. Márcos, XV. 1.

1. Et confestim mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis, et universo concilio....

S. Lúcas, XXII. 66. y siguientes.

66. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, et principes sacerdotum, et escribae, et duxerunt illum in concilium suum, dicentes: Si tu es Christus, dic nobis.

Continúan al fin de este capítulo.

67. Et ait illis: Si vobis dixero, non credetis mihi.

68. Si autem et interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.

69. Ex hoc autem erit Filius hominis sedens a dextris virtutis Dei.

70. Dixerunt autem omnes: Tu ergo es Filius Dei? Qui ait: Vos dicitis, quia ego sum.

71. At illi dixerunt: Quid adhuc desideramus testimonium? Ipsi enim audivimus de ore ejus (1).

S. Mateo, XXVII.

2. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato praesidi.

S. Márcos, XV.

...Vincientes Jesum, duxerunt, et tradiderunt Pilato.

S. Lúcas, XXIII. 1.

1. Et surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.

S. Juan, XVIII.

28. Adducunt ergo Jesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane....

Continúan en el capítulo siguiente.

Continúan en el capítulo XVIII.

(1). Mr. Arnoldo confunde lo que pasó por la mañana en el consejo, con lo que sucedió en la noche en la casa de Caifas, suponiendo que la expresion de S. Lúcas *ut factus est dies*, debe significar *cum dies adventaret*. Mas se conjetura por el paralelo de los textos de S. Mateo y S. Márcos, de los cuales el uno dice *mane facto*, y el otro *mane*, que la frase de S. Lúcas tiene el mismo sentido; y que las circunstancias de que habla son diferentes de las que los otros han indicado refiriendo los sucesos de la casa de Caifas. Si ellas tienen alguna semejanza, es porque tal vez se reiteraron.

Digitized by Google

CAPITULO XVII.

Arrepentimiento y muerte de Júdas.

S. Mateo, XXVII. 3.-10.

CCX. Judae poenitentia et mors.

3. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset: poenitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus,

4. Dicens: Peccavi, tradens sanguinem justum. At illi dixerunt: Quid ad nos? tu videris.

5. Et projectis argenteis in templo, recessit: et abiens, laqueo se suspendit.

6. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in corbonam, quia pretium sanguinis est.

7. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum.

8. Propter hoc vocatus est ager ille Haceldàma, hoc est ager sanguinis, usque in hodiernum diem.

9. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam dicentem: Et acceperunt triginta argenteos, pretium appretiati, quem appretiaverunt a filiis Israel:

10. Et dederunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dominus.

Continúa en el capítulo siguiente.

CAPITULO XVIII.

Jesus es acusado delante de Pilato, y examinado por él.

S. Juan, XVIII. 28.-38.

CCXI et CCXII. Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus.

28....Et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut possent manducare pascha.

29. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?

30. Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.

31. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judaei: Nobis non licet interficere quemquam.

32. Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus.

Continúa mas adelante.

S. Lúcas, XXIII. 2.-5.

2. Coeperunt autem illum accusare, dicentes: Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, et prohibentem tributa dare Caesari, et dicentem se Christum regem esse.

S. Mateo, XXVII. 11.-14.	*S. Márcos*, XV. 2.-5.	*S. Lúcas*, XXIII. 3.-5.	*S. Juan*, XVIII.
11. Jesus autem stetit ante praesidem: et interrogavit eum	2. Et interrogavit eum Pilatus: Tu es rex Judaeorum? At ille re-	3. Pilatus autem interrogavit eum, dicens: Tu es rex Judaeorum? At il-	33. Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Jesum, et

Digitized by Google

S. Mateo, XXVII. praeses, dicens: Tu es rex Judaeorum? Dicit illi Jesus: Tu dicis.

S. Márcos, XV. spondens, ait illi: Tu dicis.

S. Lúcas, XXIII. le respondens, ait: Tu dicis.

S. Juan, XVIII. dixit ei: Tu es rex Judaeorum?
34. Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?

Continúan mas adelante.

35. Respondit Pilatus: Numquid ego Judaeus sum? Gens tua, et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti?
36. Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo: si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.
37. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia rex sum ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.
38. Dicit ei Pilatus: Quid est veritas?....

S. Lucas, XXIII.
4. Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, et turbas: Nihil invenio causae in hoc homine.
Continúa mas adelante.

S. Juan, XVIII.
.... Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Judaeos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam.
Continúa en el capítulo XX.

S. Mateo, XXVII.
12. Et cum accusaretur a principibus sacerdotum, et senioribus, nihil respondit.
13. Tunc dicit illi Pilatus: Non audis quanta adversum te dicunt testimonia?
14. Et non respondit ei ad ullum verbum, ita ut miraretur praeses vehementer.
Continúa en el capítulo XX.

S. Márcos, XV.
3. Et accusabant eum summi sacerdotes in multis.
4. Pilatus autem rursum interrogavit eum, dicens: Non respondes quidquam? vide in quantis te accusant.
5. Jesus autem amplius nihil respondit, ita ut miraretur Pilatus.
Continúa en el capítulo XX

S. Lúcas, XXIII.
5. At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam Judaeam, incipiens a Galilaea usque huc.

CAPITULO XIX.

Jesus es enviado por Pilato á Heródes, y éste le remite al mismo.

S. Lúcas, XXIII. 6.-12.

CCXIII. Jesus ad Herodem missus, et ad Pilatum remissus.

6. Pilatus autem audiens Galilaeam, interrogavit si homo Galilaeus esset.
7. Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.
8. Herodes autem, viso Jesu, gavisus est valde: erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.
9. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.

Digitized by Google

10. Stabant autem principes sacerdotum et scribae constanter accusantes eum.

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo: et illusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum.

12. Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.

CAPITULO XX.

Pilato quiere poner libre á Jesus, y los Judíos prefieren á Barrabas.

CCIV et CCV. Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam praeferunt Judaei.

S. Lúcas, XXIII. 13.-16.

13. PILATUS autem, convocatis principibus sacerdotum, et magistratibus, et plebe,

14. Dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem, quasi avertentem populum, et ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam invenio (1) in homine isto, in quibus eum accusatis:

15. Sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.

16. Emendatum ergo illum dimittam.

S. Mateo, XXVII. 15.-23.	*S. Márcos*, XV. 6.-14.	*S. Lúcas*, XXIII. 17.-23.	*S. Juan*, XXVIII. 39. *y* 40.
15. Per diem autem solemnem consueverat praeses populo dimittere unum vinctum, quem voluissent.	6. Per diem autem festum solebat dimittere illis unum ex vinctis, quemcumque petissent.	17. Necesse autem habebat dimittere eis per diem festum, unum.	39. Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Judaeorum?
16. Habebant autem vinctum insignem, qui dicebatur Barabbas.	7. Erat autem qui dicebatur Barrabbas, qui cum seditiosis erat vinctus, qui in seditione fecerat homicidium.	18. Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hunc, et dimitte nobis Barabbam.	40. Clamaverunt ergo rursum omnes, dicentes: Non hunc, sed Barrabbam. Erat autem Barabbas latro.
17. Congregatis ergo illis, dixit Pilatus: Quem vultis dimittam vobis: Barabbam an Jesum, qui dicitur Christus?	8. Et cum ascendisset turba, coepit rogare, sicut semper faciebat illis.	19. Qui erat propter seditionem quamdam factam in civitate et homicidium, missus in carcerem.	*Continúa en el capítulo siguiente.*
18. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum.	9. Pilatus autem respondit eis, et dixit: Vultis dimittam vobis regem Judaeorum?	20. Iterum autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.	
19. Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxor ejus, dicens: Nihil tibi, et justo illi: multa enim passa sum hodie per visum propter eum.	10. Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes.	21. At illi succlamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum.	
	11. Pontifices autem concitaverunt turbam, ut magis Barabbam dimitte-	22. Ille autem tertio dixit ad illos: Quid enim mali fecit iste? nullam causam mortis invenio in eo: corripiam	

(1) Segun el griego, *inveni*.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVII.

20. Principes autem sacerdotum et seniores persuaserunt populis, ut peterent Barabbam, Jesum vero perderent.

21. Respondens autem praeses, ait illis: Quem vultis vobis de duobus dimitti? At illi dixerunt: Barabbam.

22. Dicit illis Pilatus: Quid igitur faciam de Jesu, qui dicitur Christus?

23. Dicunt omnes: Crucifigatur. Ait illis praeses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant, dicentes: Crucifigatur.

Continúa en el capítulo XXII.

S. Márcos, XV.

ret eis.

12. Pilatus autem iterum respondens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Judaeorum?

13. At illi iterum clamaverunt: Crucifige eum.

14. Pilatus vero dicebat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamabant: Crucifige eum.

Continúa en el capítulo XXII.

S. Lúcas, XXIII.

ergo illum, et dimittam.

23. At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur: et invalescebant voces eorum.

Continúa en el capítulo XXII.

CAPITULO XXI.

Jesus es azotado, insultado por los soldados, y presentado por Pilato á los Judíos.

S. Juan, XIX. 1.–11.

CCXVI. Jesus flagellatur: a militibus illuditur, et Judaeis a Pilato ostenditur.

1. Tunc (1) ergo apprehendit Pilatus Jesum, et flagellavit.

2. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, et veste purpurea circumdederunt eum.

3. Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave, rex Judaeorum: et dabant ei alapas.

4. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.

5. (Exivit ergo Jesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum) Et dicit eis: Ecce homo.

6. Cum ergo vidissent eum pontifices, et ministri, clamabant dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam.

7. Responderunt ei Judaei: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

8. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit.

9. Et ingressus est in praetorium iterum, et dixit ad Jesum: Unde es tu? Jesus autem responsum non dedit ei.

10. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te?

11. Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.

(1) Mr. Arnoldo pone aquí desde el ℣ 27. hasta el 30. del cap. XXVII. de S. Mateo, y desde el 15 hasta el 19 del cap. XV. de S. Márcos, donde se halla un hecho del todo semejante. Mr. Toynard conservando el órden del texto, supone que aconteció dos veces, esto es, ántes de que Pilato entregase á Jesus á los Judíos, segun S. Juan, y despues de haberle entregado, segun los otros dos evangelistas. El texto de S. Mateo está tan enlazado con el que le precede por un *Tunc*, que casi no permite colocar aquí este hecho que tambien S. Márcos trae en el mismo lugar.

Digitized by Google

6.ª parte. Cap. XXII. y XXIII.

CAPITULO XXII.

Piden los Judíos la muerte de Jesus, y le entrega Pilato.

S. Juan, XIX. 12.–16.

CCXVII. Jesum tolli petunt Judaei. Jesum tradit Pilatus Judaeis.

12. Et exinde quaerebat Pilatus dimittere eum. Judaei autem clamabant, dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Caesaris: omnis enim qui se regem facit, contradicit Caesari.

13. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, et sedit pro tribunali in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha.

14. Erat autem parasceve Paschae, hora quasi sexta (1), et dicit Judaeis: Ecce rex vester.

15. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem vestrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem nisi Caesarem.

Continúa mas adelante.

S. Mateo, XXVII. 24.–26.

24. Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine justi hujus: vos videritis.

25 Et respondens universus populus, dixit: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros.

S. Mateo, XXVII.

26. Tunc dimisit illis Barabbam: Jesum autem flagellatum tradidit eis, ut crucifigeretur.

S. Márcos, XV.

15. 15. Pilatus autem volens populo satisfacere, dimisit illis Barabbam, et tradidit Jesum flagellis caesum, ut crucifigeretur.

S. Lúcas, XXIII.

24. y 25. 24. Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.

25. Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium et seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum vero tradidit voluntati eorum.

S. Juan, XIX.

16. Tunc ergo tradidit eis illum, ut crucifigeretur..

Continúa en el capítulo XXIV.

Continúa en el capítulo XXIV.

(1) O segun los ejemplares antiguos, *hora tertia*; que es mas conforme con el cap. XV. de S. Márcos, donde consta que Jesus fué crucificado desde la hora de tercia. Véase lo que sobre esto se ha dicho en las notas de la Armonia art. CCXVII.

CAPITULO XXIII.

Jesus es insultado de nuevo por los soldados en el pretorio.

CCXVIII. Jesus iterum militibus in praetorio illuditur.

S. Mateo, XXVII. 27.–30.

27. Tunc milites praesidis susципientes Jesum in praetorium, congregaverunt ad eum universam cohortem.

S. Márcos, XV. 16.–19.

16. Milites autem duxerunt eum in atrium praetorii, et convocant totam cohortem.

17. Et induunt eum purpura, et

Digitized by Google

S. Mateo, XXVII.

28. Et exuentes eum, chlamydem coccineam circumdederunt ei.

29. Et plectentes coronam de spinis, posuerunt super caput ejus, et arundinem in dextera ejus. Et genu flexo ante eum, illudebant ei, dicentes: Ave, rex Judaeorum.

30. Et expuentes in eum, acceperunt arundinem, et percutiebant caput ejus (1).

S. Marcos, XV.

imponunt ei plectentes spineam coronam.

18. Et coeperunt salutare eum: Ave, rex Judaeorum.

19. Et percutiebant caput ejus arundine, et conspuebant eum: et ponentes genua, adorabant eum (1).

(1) Para conciliar estos dos textos con el de S. Juan, que habla de la coronacion de espinas é insultos de los soldados, ántes de que Pilato entregase á Jesus, se puede decir, que en efecto precedió la coronacion; pero que los insultos que entónces se le hicieron comenzaron de nuevo despues de la entrega hecha por Pilato; significando entónces *circumdederunt*.....*posuerunt*.....la expresion de S. Mateo *circumdederant*. ....*posuerant*: así como la de S. Márcos, *induunt*.....*imponunt*,..... querrá decir *induerant*.....*imposuerant*.

CAPITULO XXIV.

Jesus es conducido al Calvario.

S. Mateo, XXII. 31. y 32.

31. Et postquam illuserunt ei, exuerunt eum chlamyde, et induerunt eum vestimentis ejus, et duxerunt eum ut crucifigerent.

S. Márcos, XV. 20. y 21.

20. Et postquam illnserunt ei, exuerunt illum purpura, et induerunt eum vestimentis suis, et educunt illum ut crucifigerent eum.

S. Juan, XIX. 16.-18.

16....Susceperunt autem Jesum, et eduxerunt.

17. Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariae, locum, hebrice autem Golgotha:

18. Ubi crucifixerunt eum....

Continúa en el capítulo siguiente.

CCIX et CCXX. Jesus in Calvariae locum ducitur.

S. Mateo, XXVII.

32. Exeuntes autem, invenerunt hominem Cyrenaeum nomine Simonem: hunc angariaverunt ut tolleret crucem ejus.

S. Márcos, XV.

21. Et angariaverunt praetereuntem quempiam Simonem Cyrenaeum, venientem de villa, patrem Alexandri et Rufi, ut tolleret crucem ejus.

S. Lúcas, XXIII. 26.-32.

26. Et cum ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa; et imposuerunt illi crucem portare post Jesum.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi et mulierum: quae plangebant, et lamentabantur eum.

Continúan en el capítulo siguiente.

28. Conversus autem ad illas Jesus, dixit: Filiae Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, et super filios vestros.

29. Quoniam ecce venient dies, in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt.

30. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos, et collibus: Operite nos.

31. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fiet?

32. Ducebantur autem et alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.

Digitized by Google

CAPITULO XXV.

Crucifixion de Jesus, sorteo de sus vestiduras, y título puesto sobre la cruz.

CCXXI, CCXXII, CCXXIII. Jesus crucifigitur: vestes ejus dividuntur: titulus cruci imponitur.

S. Mateo, XXVII. 33.–38.	*S. Márcos*, XV. 22.–28.	*S. Lúcas*, XXIII. 33. 34. y 38.	*S. Juan*, XIX. 18.–24.
33. Et venerunt in locum qui dicitur Golgotha, quod est Calvariae locus.	22. Et perducunt illum in Golgotha locum, quod est interpretatum Calvariae locus.	33. Et postquam venerunt in locum qui vocatur Calvariae, ibi crucifixerunt eum, et latrones, unum a dextris, et alterum a sinistris.	18....Crucifixerunt eum, et cum eo alios duos, hinc et hinc, medium autem Jesum. *Continúa mas adelante.*
34. Et dederunt ei vinum bibere cum felle mistum. Et cum gustasset, noluit bibere.	23. Et dabant ei bibere myrrhatum vinum: et non accepit.	34. Jesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt	
35. Postquam autem crucifixerunt eum, diviserunt vestimenta ejus, sortem mittentes: ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem: Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem.	24. Et crucifigentes eum, diviserunt vestimenta ejus, mittentes sortem super eis, quis quid tolleret.	.... Dividentes vero vestimenta ejus, miserunt sortes. *Continúa en el capítulo siguiente.*	*S. Juan* XIX. 23. Milites ergo, cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus (et fecerunt quatuor partes unicuique militi partem), et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.
36. Et sedentes, servabant eum.	25. Erat autem hora tertia: et crucifixerunt eum.		24. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, et in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem haec fecerunt (1). *Continúa en el capítulo* XXVII.
37. Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus rex Judaeorum.	26. Et erat titulus causae ejus inscriptus: Rex Judaeorum.	38. Erat autem et superscriptio scripta super eum litteris graecis et latinis, et hebraicis: Hic est Rex Judaeorum.	19. Scripsit autem et titulum Pilatus: et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Jesus Nazarenus rex Judaeorum.
38. Tunc crucifixi sunt cum eo duo latrones: unus a dextris, et unus a sinistris (2).	27. Et cum eo crucifigunt duos latrones: unum a dextris, et alium a sinistris.	*Continúa al fin del capítulo siguiente*	20. Hunc ergo titulum multi Judaeorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, u-
	28. Et impleta est Scriptura quae dicit: Et cum iniquis reputatus est (2). *Continúa en el capítulo siguiente.*		

(1) Ha sido necesario trasponer aquí los ℣ 23 y 24 para conservar el paralelo de los otros tres evangelistas sobre esta circunstancia; mas bien se advierte que esta trasposicion en nada perjudica á la narracion. Mr. Toynard ha preferido el órden que siguió S. Juan.

(2) S. Mateo y S. Márcos ponen en este lugar la crucifixion de los dos ladrones

Digitized by Google

S. Juan, XIX.

6.ª parte. Cap. XXV. y XXVI.

bi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraice, graece et latine.

21. Dicebant ergo Pilato pontifices Judaeorum: Noli scribere, Rex Judaeorum: sed quia ipse dixit: Rex sum Judaeorum.

22. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.

Continúa mas arriba.

de que hablan ántes S. Lúcas y S. Juan. No me pareció que debia trasponer por este motivo ninguno de los cuatro textos.

CAPITULO XXVI.

Jesus es insultado en la cruz, y habla á uno de los ladrones crucificados con él.

CCXXIV. Jesus in cruce illuditur. Verba ejus ad latronem secum crucifixum.

S. Mateo, XXVII. 39.-44.

39. Praetereuntes autem blasphemabant eum, moventes capita sua.

40. Et dicentes: Vah! qui destruis templum Dei, et in triduo illud reaedificas: salva temetipsum: si Filius Dei es, descende de cruce.

41. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus, dicebant:

42. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere: si rex Israel est, descendat nunc de cruce, et credimus ei.

43. Confidit in Deo: liberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum.

S. Márcos, XV. 29.-32.

29. Et praetereuntes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vah! qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reaedificas:

30. Salvum fac temetipsum, descendens de cruce.

31. Similiter et summi sacerdotes illudentes, ad alterutrum cum scribis dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere.

32. Christus rex Israel descendat nunc de cruce, ut videamus, et credamus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabantur ei (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XXIII. 35.-37.

35. Et stabat populus spectans, et deridebant eum principes cum eis, dicentes: Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.

36. Illudebant autem ei et milites accedentes, et acetum offerentes ei,

37. Et dicentes: Si tu es rex Judaeorum, salvum te fac.

Continúa en el capítulo precedente.

44. Idipsum autem et latrones, qui crucifixi erant cum eo, improperabant ei (1).

Continúa en el capítulo siguiente.

S. Lúcas, XXIII. 39.-43.

39. Unus autem de his qui pendebant latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum et nos.

40. Respondens autem alter, increpabat eum, dicens: Neque tu times Deum, quod in eadem damnatione es?

(1) El paralelo del texto de S. Lúcas con los de S. Mateo y S. Márcos manifiesta que lo que estos dos evangelistas dicen de los dos ladrones crucificados con Jesus, debe entenderse de uno de ellos.

Digitized by Google

41. Et nos quidem juste, nam digna factis recipimus: hic vero nihil mali gessit.
42. Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cum veneris in regnum tuum.
43. Et dixit illi Jesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso.

Continúa en el capítulo siguiente.

CAPITULO XXVII.

Palabras que á la Vírgen Santísima y á S. Juan dijo Jesus, y su muerte.

S. Juan, XIX. 25.-27.

CCXXV, CCXXVI, CCXXVII. Verba Christi ad matrem et ad Joannem. Ejus mors.

25. STABANT autem juxta crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Maria Cleophae et Maria Magdalene.
26. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: Mulier, ecce filius tuus.
27. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.

Continúa mas adelante.

S. Mateo, XXVII. 45.-56.

45. A sexta autem hora, tenebræ factæ sunt super universam terram, usque ad horam nonam.
46. Et circa horam nonam, clamavit Jesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani: hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?
47. Quidam autem illic stantes, et audientes, dicebant: Eliam vocat iste.
48. Et continuo currens unus ex eis, acceptam spongiam implevit aceto, et imposuit arundini, et dabat ei bibere.
49. Ceteri vero dicebant: Sine, videamus an veniat Elias, liberans eum.

S. Márcos, XV. 33.-41.

33. Et facta hora sexta, tenebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.
34. Et hora nona exclamavit Jesus voce magna, dicens: Eloi, Eloi, lamm a sabacthani: quod est interpretatum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?
35. Et quidam de circumstantibus audientes, dicebant: Ecce E. liam vocat.
36. Currens autem unus, et implens spongiam aceto, circumponensque calamo, potum dabat ei, dicens: Sinite, videamus si veniat Elias ad deponendum eum.

S. Lúcas, XXIII. 44.-49.

44. Erat autem fere hora sexta, et tenebrae factae sunt in universam terram, usque in horam nonam.
45. Et obscuratus est sol.....

Continúa mas adelante.

S. Juan, XIX. 28.-30.

28. Postea sciens Jesus, quia omnia consummata sunt: ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio.
29. Vas ergo erat positum aceto plenum: illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.
30. Cum ergo accepisset Jesus acetum, dixit: Consummatum est.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVII.

50. Jesus autem iterum clamans voce magna, emisit spiritum.

51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo usque deorsum (1), et terra mota est, et petrae scissae sunt.

S. Márcos, XV.

37. Jesus autem emissa voce magna, expiravit.

38. Et velum templi scissum est a summo usque deorsum (1).

Continúa mas adelante.

S. Lúcas XXIII.

45..... Et velum templi scissum est medium (1).

46. Et clamans voce magna, Jesus ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et haec dicens, expiravit.

Continúa mas adelante.

S. Juan, XIX.

30....Et inclinato capite, tradidit spiritum.

Continúa en el capítulo siguiente.

52. Et monumenta aperta sunt, et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt.

53. Et exeuntes de monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis.

S. Mateo, XVII.

54. Centurio autem, et qui cum eo erant, custodientes Jesum, viso terrae motu, et his quae fiebant, timuerunt valde, dicentes: Vere Filius Dei erat iste.

55. Erant autem ibi mulieres multae a longe, quae secutae erant Jesum a Galilaea, ministrantes ei:

56. Inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedaei.

S. Márcos, XV.

39. Videns autem centurio, qui ex adverso stabat, quia sic clamans expirasset, ait: Vere hic homo Filius Dei erat.

40. Erant autem et mulieres de longe aspicientes: inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi minoris et Joseph mater, et Salome.

41. Et cum esset in Galilaea, sequebantur eum, et ministrabant ei et aliae multae quae simul cum eo ascenderant Jerosolymam.

S. Lúcas, XXIII.

47. Videns autem centurio quod factum fuerat, glorificavit Deum, dicens: Vere hic homo justus erat.

48. Et omnis turba eorum qui simul aderant ad spectaculum istud, et videbant quae fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.

49. Stabant autem omnes noti ejus a longe, et mulieres quae secutae eum erant a Galilaea, haec videntes.

Continúan en el capítulo siguiente.

(1) Se conjetura por el paralelo del texto de S. Lúcas con los de S. Mateo y S. Márcos, que ántes de la muerte de Jesus comenzó á rasgarse el velo del templo, concluyendo enteramente en el momento en que espiró, como lo afirman los otros dos evangelistas.

CAPITULO XXVIII.

Costado de Jesus herido, su sepultura, y guardias de su sepulcro.

S. Juan, XIX. 31. *y siguientes.*

CCXXVIII, CCXXIX, CCXXX. Latus Christi transfixum. Christi sepultura. Custodes ad sepulchrum.

31. JUDAEI ergo (quoniam parasceve erat), ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur.

32. Venerunt ergo milites, et primi quidem fregerunt crura, et alterius qui crucifixus est cum eo.

33. Ad Jesum autem cum venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura.

Digitized by Google

34. Sed unus militum lancea latus ejus aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua.

35. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium ejus. Et ille scit quia vera dicit, ut et vos credatis.

36. Facta sunt enim haec ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo.

37. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt.

S. *Mateo*, XXVII.	S. *Márcos*. XV.	S. *Lúcas*, XXIII.	S. *Juan*, XIX.
57. *y siguientes.*	42. *y siguientes.*	50. *y siguientes.*	
57. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nomine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu.	42. Et cum jam sero factum esset, (quia erat parasceve, quod est ante sabbatum),	50. Et ecce vir nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus et justus.	38. Post haec autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathaea (eo quod esset discipulus Jesu, occultus autem propter metum Judaeorum), ut tolleret corpus Jesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Jesu.
58. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus.	43. Venit Joseph ab Arimathea, nobilis decurio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audactêr introivit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu.	51. Hic non consenserat consilio et actibus eorum, ab Arimathaea, civitate Judaeae: qui expectabat et ipse regnum Dei.	
59. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone munda.	44. Pilatus autem mirabatur, si jam obiiset: et accersito centurione, interrogavit eum, si jam mortuus esset.	52. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu:	39. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhae et aloes, quasi libras centum.
60. Et posuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petra. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit.	45. Et cum cognovisset a centurione, donavit corpus Joseph:	53. Et depositum involvit sindone, et posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.	40. Acceperunt ergo corpus Jesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Judaeis sepelire.
61. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedentes contra sepulchrum.	46. Joseph autem mercatus sindonem, et deponens eum, involvit sindone, et posuit eum in monumento quod erat excisum de petra, et advolvit lapidem ad ostium monumenti.	54. Et dies erat parasceves, et sabbatum illucescebat.	41. Erat autem in loco ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat.
62. Altera autem die, quae est post parasceven, convenerunt principes sacerdotum et pharisaei ad Pilatum,	47. Maria autem Magdalene, et Maria Joseph, aspiciebant ubi poneretur.	55. Subsecutae autem mulieres, quae cum eo venerant de Galilaea, viderunt monumentum, et quemadmodum positum erat corpus ejus.	42. Ibi ergo propter parasceven Judaeorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.
63. Dicentes: Domine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam.		56. Et revertentes paraverunt aromata et unguenta: et sabbato quidem siluerunt secundum mandatum.	

Continúan en el capítulo siguiente.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVII.

64. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium, ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi: Surrexit a mortuis: et erit novissimus error pejor priore.

65. Ait illis Pilatus: Habetis custodiam: ite, custodite sicut scitis.

66. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

CAPITULO XXIX.

Resurreccion de Jesus y sus primeras apariciones.

CCXXXI-CCXXXIII. Christi resurrectio. Primae ejus apparitiones. *Die prima hebdomadis.*

S. Mateo, XXVIII. 1..15.

1. Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, venit Maria Magdalene, et altera Maria, videre sepulchrum.

2. Et ecce terrae motus factus est magnus. Angelus enim Domini descendit de caelo: et accedens revolvit lapidem, et sedebat super eum.

3. Erat autem aspectus ejus sicut fulgur: et vestimentum ejus sicut nix.

4. Prae timore autem ejus exterriti sunt custodes, et facti sunt velut mortui.

5. Respondens autem angelus, dixit mulieribus: Nolite timere vos: scio enim, quod Jesum qui crucifixus est, quaeritis:

6. Non est hic: surrexit enim sicut dixit. Venite, et videte locum ubi positus erat

S. Márcos, XVI. 1..13.

1. Et cum transisset sabbatum, Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Jesum.

2. Et valde mane una sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto jam sole.

3. Et dicebant ad invicem: Quis revolvet nobis lapidem ab ostio monumenti?

4. Et respicientes, viderunt revolutum lapidem. Erat quippe magnus valde.

5. Et introeuntes in monumentum, viderunt juvenem sedentem in dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

6. Qui dicit illis: Nolite expavescere: Jesum quaeritis Nazarenum, crucifixum: surrexit, non est hic: ecce locus ubi posuerunt eum.

S. Lúcas, XXIV. 1..35.

1. Una autem sabbati valde diluculo venerunt ad monumentum, portantes quae paraverant, aromata:

2. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento.

3. Et ingressae non invenerunt corpus Domini Jesu.

4. Et factum est, dum mente consternatae essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.

5. Cum timerent autem, et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: Quid quaeritis viventem cum mortuis?

6. Non est hic, sed surrexit: recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset,

7. Dicens: Quia oportet Filium hominis tradi in manus homininum peccatorum, et

S. Juan, XX. 1..18.

1. Una autem sabbati, Maria Magdalene venit mane, cum adhuc tenebrae essent, ad monumentum: et vidit lapidem sublatum a monumento.

2. Cucurrit ergo, et venit ad Simonem Petrum, et ad alium discipulum quem amabat Jesus, et dicit illis: Tulerunt Dominum de monumento, et nescimus ubi posuerunt eum.

3. Exiit ergo Petrus, et ille alius discipulus, et venerunt ad monumentum.

4. Currebant autem duo simul: et ille alius discipulus praecucurrit citius Petro, et venit primus ad monumentum.

5. Et cum se inclinasset, vidit posita linteamina, non tamen introivit.

6. Venit ergo Simon Petrus, se-

Digitized by Google

S. Mateo, XXVIII.

Dominus.

7. Et cito euntes dicite discipulis ejus, quia surrexit: et ecce praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis: ecce praedixi vobis.

8. Et exierunt cito de monumento cum timore et gaudio magno, currentes nuntiare discipulis ejus.

9. Et ecce Jesus occurrit illis, dicens: Avete. Illae autem accesserunt, et tenuerunt pedes ejus, et adoraverunt eum.

10. Tunc ait illis Jesus: Nolite timere: ite, nuntiate fratribus meis, ut eant in Galilaeam, ibi me videbunt.

11. Quae cum abiissent, ecce quidam de custodibus venerunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia quae facta fuerant.

12. Et congregati cum seniori bus, consilio accepto, pecuniam copiosam dederunt militibus,

13. Dicentes: Dicite quia discipuli ejus nocte venerunt, et furati sunt eum, nobis dormientibus.

14. Et si hoc auditum fuerit a praeside, nos suadebimus ei, et se-

S. Márcos, XVI.

7. Sed ite, dicite discipulis ejus, et Petro, quia praecedit vos in Galilaeam: ibi eum videbitis, sicut dixit vobis.

8. At illae exeuntes, fugerunt de monumento: invaserat enim eas tremor et pavor: et nemini quidquam dixerunt: timebant enim.

9. Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua ejecerat septem daemonia.

10. Illa vadens nuntiavit his qui cum eo fuerant lugentibus, et flentibus.

11. Et illi audientes quia viveret, et visus esset ab ea, non crediderunt.

12. Post haec autem duobus ex his ambulantibus, ostensus est in alia effigie, euntibus in villam:

13. Et illi euntes nuntiaverunt ceteris: nec illis crediderunt.

Continúa en el capítulo XXXII.

S. Lúcas, XXIV.

crucifigi, et die tertia resurgere.

8. Et recordatae sunt verborum ejus.

9. Et regressae a monumento, nuntiaverunt haec omnia illis undecim, et ceteris omnibus.

10. Erat autem Maria Magdalene, et Joanna, et Maria Jacobi, et ceterae quae cum eis erant, quae dicebant ad apostolos haec.

11. Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum, verba ista: et non crediderunt illis.

12. Petrus autem surgens, cucurrit ad monumentum: et procumbens, vidit linteamina sola posita, et abiit, secum mirans quod factum fuerat.

13. Et ecce duo ex illis ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Jerusalem, nomine Emmaus.

14. Et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quae acciderant.

15. Et factum est dum fabularentur, et secum quaererent, et ipse Jesus appropinquans ibat cum illis.

16. Oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent.

17. Et ait ad illos: Qui sunt hi sermones quos confertis ad invicem ambulantes, et estis tristes?

S. Juan, XX.

quens eum, et introivit in monumentum, et vidit linteamina posita,

7. Et sudarium, quod fuerat super caput ejus, non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.

8. Tunc ergo introivit, et ille discipulus qui venerat primus ad monumentum, et vidit, et credidit.

9. Nondum enim sciebant Scripturam, quia oportebat eum a mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterum discipuli ad semetipsos.

11. Maria autem stabat ad monumentum foris plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, et prospexit in monumentum:

12. Et vidit duos angelos in albis, sedentes, unum ad caput et unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu.

13. Dicunt ei illi: Mulier, quid ploras? Dicit eis: Quia tulerunt Dominum meum, et nescio ubi posuerunt eum.

14. Haec cum dixisset, conversa est retrorsum, et vidit Jesum stantem: et non sciebat quia Jesus est.

15. Dicit ei Jesus: Mulier, quid ploras? quem quae-

Digitized by Google

S.Mateo, XXVIII.

curos vos faciemus.

15. At illi, acceptа pecunia, fecerunt sicut erant edocti. Et divulgatum est verbum istud apud Judaeos, usque in hodiernum diem.

Continúa al fin del capítulo XXXI.

S. Lúcas, XXIV.

18. Et respondens unus, cui nomen Cleophas, dixit ei: Tu solus peregrinus es in Jerusalem, et non cognovisti quae facta sunt in illa his diebus?

10. Quibus ille dixit: Quae? Et dixerunt: De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone, coram Deo et omni populo:

20. Et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis, et crucifixerunt eum.

21. Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel: et nunc super haec omnia, tertia dies est hodie quod haec facta sunt.

22. Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum:

23. Et non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: et ita invenerunt sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non invenerunt.

25. Et ipse dixit ad eos: O stulti, et tardi corde ad credendum in omnibus quae locuti sunt prophetae!

26. Nonne haec oportuit pati Christum, et ita intrare in gloriam suam?

27. Et incipiens a Moyse, et omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.

28. Et appropinquaverunt castello quo ibant, et ipse se finxit longius ire.

29. Et coegerunt illum, dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est jam dies. Et intravit cum illis.

S. Juan, XX.

ris? Illa existimans quia hortulanus esset, dicit ei: Domine, si tu sustulisti eum, dicito mihi ubi posuisti eum, et ego eum, tollam.

16. Dicit ei Jesus: Maria. Conversa illa, dicit ei: Rabboni (quod dicitur Magister).

17. Dicit ei Jesus: Noli me tangere: nondum enim ascendi ad Patrem meum: vade autem ad fratres meos, et dic eis: Ascendo ad Patrem meum, et Patrem vestrum: Deum meum, et Deum vestrum.

18. Venit Maria Magdalene annuntians discipulis, Quia vidi Dominum, et haec dixit mihi.

Continúa en el capítulo siguiente.

30. Et factum est dum recumberet cum eis, accepit panem, et benedixit, ac fregit, et porrigebat illis.

31. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum, et ipse evanuit ex oculis eorum.

32. Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, et aperiret nobis Scripturas?

33. Et surgentes eadem hora, regressi sunt in Jerusalem, et invenerunt congregatos undecim, et eos qui cum illis erant,

34. Dicentes: Quod surrexit Dominus vere, et apparuit Simoni.

35. Et ipsi narrabant quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis (1).

(1) Como los textos reunidos en este capítulo detallan un gran número de circunstancias, de las cuales unas son denotadas por muchos evangelistas, y otras por uno solo, hubiera sido necesario confundir los textos de los cuatro, si se hubiese emprendido combinarlos todos; por lo mismo me pareció mejor separar sus relaciones, en las que se distinguen con facilidad las circunstancias que son semejantes.

Digitized by Google

CAPITULO XXX.

Apariciones de Jesus á sus apóstoles.

CCXXXIX et CCXL. Christi apparitiones ad apostolos congregatos.

S. Lúcas, XXIV. 36.-45.

36. Dum autem haec loquuntur, stetit Jesus in medio eorum, et dicit eis: Pax vobis: ego sum: nolite timere.

37. Conturbati vero et conterriti, existimabant se spiritum videre.

38. Et dixit eis: Quid turbati estis, et cogitationes ascendunt in corda vestra?

39. Videte manus meas et pedes, quia ego ipse sum: palpate, et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere.

40. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et pedes.

41. Adhuc autem illis non credentibus, et mirantibus prae gaudio, dixit: Habetis hic aliquid quod manducetur?

42. At illi obtulerunt ei partem piscis assi, et favum mellis.

43. Et cum manducasset coram eis, sumens reliquias, dedit eis.

44. Et dixit ad eos: Haec sunt verba quae locutus sum ad vos, cum adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quae scripta sunt in lege Moysi, et prophetis, et Psalmis de me.

45. Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent Scripturas (1).

Continúa en el capítulo XXVII.

S. Juan, XX. 19. *y siguientes.*

19. Cum ergo sero esset die illo, una sabbatorum, et fores essent clausae, ubi erant discipuli congregati propter metum Judaeorum: venit Jesus, et stetit in medio, et dixit eis: Pax vobis.

20. Et cum hoc dixisset, ostendit eis manus et latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.

21. Dixit ergo eis iterum: Pax vobis. Sicut misit me Pater, et ego mitto vos.

22. Haec cum dixisset, insufflavit, et dixit eis: Accipite Spiritum Sanctum:

23. Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, et quorum retinueritis, retenta sunt.

24. Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Didymus, non erat cum eis quando venit Jesus.

25. Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, et mittam digitum meum in locum clavorum, et mittam manum meam in latus ejus, non credam.

26. Et post dies octo, iterum erant discipuli ejus intus, et Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, et stetit in medio, et dixit: Pax vobis.

27. Deinde dicit Thomae: Infer digitum tuum huc, et vide manus meas, et affer manum tuam, et mitte in latus meum, et noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas, et dixit ei: Dominus meus, et Deus meus.

29. Dixit ei Jesus: Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, et crediderunt.

30. Multa quidem, et alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quae non sunt scripta in libro hoc.

31. Haec autem scripta sunt, ut credatis quia Jesus est Christus Filius Dei: et ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.

(1) Mr. Toynard coloca los ℣℣ 44 y 45 en la última aparicion de Jesus; mas parece que están bien aquí; pues se conjetura que desde el primer dia les abrió el entendimiento para que entendiesen las santas Escrituras.

Digitized by Google

CAPITULO XXXI.

Apariciones de Jesus cerca del mar de Tiberiades, y sobre un monte de Galilea.

S. Juan, XXI. 1. *y siguientes.*

CCXLI, CCXLII. CCXLIII. Christi apparitiones ad mare Tiberiadis et in monte Galilaeae.

1. Postea manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis. Manifestavit autem sic:

2. Erant simul Simon Petrus, et Thomas, qui dicitur Didymus, et Nathanael, qui erat a Cana Galilaeae, et filii Zebedaei, et alii ex discipulis ejus duo.

3. Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus et nos tecum. Et exierunt, et ascenderunt in navim, et illa nocte nihil prendiderunt.

4. Mane autem facto, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.

5. Dixit ergo eis Jesus: Pueri, numquid pulmentarium habetis? Responderunt ei: Non.

6. Dicit eis: Mittite in dextram navigii rete, et invenietis. Miserunt ergo, et jam non valebant illud trahere prae multitudine piscium.

7. Dixit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro: Dominus est. Simon Petrus, cum audisset quia Dominus est, tunica succinxit se (erat enim nudus), et misit se in mare.

8. Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis), trahentes rete piscium.

9. Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, et piscem superpositum, et panem.

10. Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus quos prendidistis nunc.

11. Ascendit Simon Petrus, et traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cum tanti essent, non est scissum rete.

12. Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum, Tu quis es? scientes quia Dominus est.

13. Et venit Jesus, et accipit panem, et dat eis, et piscem similiter.

14. Hoc jam tertio (1) manifestatus est Jesus discipulis suis, cum resurrexisset a mortuis.

15. Cum ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus: Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei: Etiam, Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

16. Dicit ei iterum: Simon Joannis, diligis me? Ait illi: Etiam, Domine: tu scis quia amo te. Dicit ei: Pasce agnos meos.

17. Dicit ei tertio: Simon Joannis, amas me? Contristatus est Petrus, quia dicit ei tertio, Amas me? et dixit ei: Domine, tu omnia nosti: tu scis quia amo te. Dixit ei: Pasce oves meas.

18. Amen, amen dico tibi: Cum esses junior, cingebas te, et ambulabas ubi volebas: cum autem senueris, extendes manus tuas, et alius te cinget, et ducet quo tu non vis.

19. Hoc autem dixit, significans qua morte clarificaturus esset Deum. Et cum hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.

20. Conversus Petrus, vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus,

(1 Era la tercera vez para los apóstoles; la primera fué el dia mismo de la resurreccion, estando juntos los diez y ausente santo Tomas, y la segunda ocho dias despues, presente ya dicho apóstol.

Digitized by Google

sequentem, qui et recubuit in coena super pectus ejus, et dixit: Domine, quis est qui tradet te?

21. Hunc ergo cum vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine, hic autem quid?

22. Dicit ei Jesus: Sic (1) eum volo manere donec veniam, quid ad te? tu me sequere.

23. Exiit ergo sermo iste infer fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus: Non moritur, sed: Sic (1) eum volo manere donec veniam, qui ad te?

24. Hic est discipulus ille qui testimonium perhibet, et scripsit haec: et scimus quia verum est testimonium ejus.

25. Sunt autem et alia multa, quae fecit Jesus: quae si scribantur per singula, nec ipsum arbitor mundum capere posse eos qui scribendi sunt libros.

Fin del texto de S. Juan.

S. Mateo, XXVIII. 16. *y* 17.

16. Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam, in montem ubi constituerat illis Jesus.

17. Et videntes eum adoraverunt: quidam autem dubitaverunt.

(1) El sentido del griego en los ℣℣ 22 y 35 es: *Si eum volo &c.*

CAPITULO XXXII.

Ultima aparicion de Jesus y su ascension.

CCXLIV et CCXLV. Ultima Christi apparitio. Ejus ascensio.

S. Mateo, XXVIII. 18. *y siguientes.*

18. Et accedens Jesus, locutus est eis, dicens: Data est mihi omnis potestas in caelo et in terra.

19. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti,

20. Docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis. Et ecce ego vobiscum sum omni-

S. Márcos, XVI. 14. *y siguientes.*

14. Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum, et duritiam cordis, quia iis qui viderant eum resurrexisse, non crediderunt (1).

15. Et dixit eis: Euntes in mundum universum, praedicate Evangelium omni creaturae.

16. Qui crediderit et baptizatus fuerit, salvus

S. Lúcas, XXIV. 46. *y siguientes.*

46. Et dixit eis: Quoniam sic scriptum est, et sic oportebat Christum pati, et resurgere a mortuis tertia die:

47. Et praedicari in nomine ejus poenitentiam et remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientibus ab Jerosolyma.

48. Vos autem testes estis horum.

49. Et ego mitto pro-

(1) Mr. Arnoldo coloca este texto de S. Márcos en la primera aparicion de Jesucristo á los apóstoles, suponiendo que la palabra *novissime* significa que despues de haberse presentado á las santas mugeres y á los dos discípulos de Emaus, apareció finalmente á los apóstoles. Pero de la lectura del texto se deduce naturalmente que el evangelista quiso hablar de la última aparicion, despues de la cual Jesus subió á los cielos. Se ponen aquí los textos paralelos de S. Mateo y S. Lúcas, por la relacion que tienen con lo que dice S. Márcos; pero solo él ha expresado las primeras circunstancias de esta aparicion.

Digitized by Google

S. Mateo, XXVIII.

bus diebus, usque ad consummationem seculi.

Fin del texto de S. Mateo.

S. Márcos, XVI.

erit: qui vero non crediderit condèmnabitur.

17. Signa autem eos qui crediderint, haec sequentur: In nomine meo daemonia ejicient: linguis loquentur novis.

18. Serpentes tollent, et si mórtiferum quid biberint, non eis nocebit: super aegros manus imponent, et bene habebunt.

19. Et Dominus quidem Jesus, postquam locutus est eis, assumptus est in caelum, et sedet a dextris Dei.

20. Illi autem profecti, praedicaverunt ubique, Domino cooperante, et sermonem confirmante, sequentibus signis.

Fin del texto de S. Márcos.

S. Lúcas, XXIV.

missum Patris mei in vos: vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.

50. Eduxit autem eos foras in Bethaniam: et elevatis manibus suis, benedixit eis.

51. Et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, et ferebatur in caelum.

52. Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno:

53. Et erant semper in templo, laudantes et benedicentes Deum. Amen.

Fin del texto de S. Lúcas.

Digitized by Google

TABLA PRIMERA

DE LOS CAPITULOS DE LA CONCORDANCIA

CON LA INDICACION DE LOS TEXTOS PARALELOS.

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
PRIMERA PARTE,				
Desde la concepcion de S. Juan, hasta la primera Pascua de Jesus despues de su bautismo.				
I. Joannis annuntiatio et conceptio	.....	.....	I...1-25....	
II. Incarnationis Christi annuntiatio	.....	.....	....26-38....	
III. Mariae visitatio et canticum	.....	.....	....39-56....	
IV. Joannis nativitas: Zachariae canticum	.....	.....	....57 *ad fin.*	
V. Christi genealogia secundum Matthaeum	I....1-17...			
VI. Nativitatis Christi annuntiatio	....18 *ad fin.*			
VII. Christi nativitas	.....	.....	II...1-7.....	
VIII. Pastores ad Jesum missi	.....	.....	....8-20.....	
IX. Christi circumcisio	.....	.....	....21.....	
X. Magi ad Christum adducti	II...1-12...			
XI. Mariae purificatio: Christi praesentatio	.....	.....	....22.39....	
XII. Christi fuga in Ægyptum	.....13-15...			
XIII. Infantes occisi in Bethlehem	.....16-18...			
XIV. Christi reditus in Galilaeam	....19 *ad fin.*			
XV. Jesus in templo invenitur	.....	.....	....40 *ad fin.*	
XVI. Joannis praedicatio	III.....1-10..	I...1-6.....	III...1-14....	
XVII. Joannis de Christo testimonium	....11 et 12.	....7 et 8...	....15-20....	
XVIII. Christi baptismus, et genealogia ejus secundum Lucam	....13 *ad fin.*	....9-11.....	....21 *ad fin.*	

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
XIX. Christi jejunium et tentatio	IV..1-11	....12 et 13.	IV..1-13	
XX. Christi divinitas. Joannis de Christo testimonium				I..1-28
XXI. Aliud Joannis de Christo testimonium				...29-34
XXII. Prima Andreae et Petri vocatio				35-42 *ad fin.*
XXIII. Philippi et Nathanael vocatio				....43 *ad fin.*
XXIV. Primum Christi miraculum in Cana				II..1-13
II. PARTE.				
Desde la primera Pascua de Jesus despues de su bautismo, hasta la segunda.				
I. Prima vendentium ejectio e templo				....13 *ad fin.*
II. Christi colloquium cum Nicodemo				III...1-21
III. Aliud Joannis de Christo testimonium				....22 *ad fin.*
VI. Christi colloquium cum Samaritana				IV...1-42
V. Christi praedicatio in Galilaea	12-17	....14 et 15.	14-32	43-45
VI. Filius reguli a Christo sanatus in Galilaea				... 46 *ad fin.*
VII. Secunda Petri et Andreae vocatio	18-20	16-18		
VIII. Prima Jacobi et Joannis vocatio	....21 et 22.	....19 et 20.		
IX. Daemoniacus sanatus in Capharnaum		21-28	31-37	
X. Socrus Simonis sanata, et alii multi	VIII.....14-17.	29-34	38-41	
XI. Secedit Christus in desertum: peragrat Galilaeam	IV. 23. *ad fin.*	35-39	.....42 *ad fin.*	
XII Miraculosa piscatio. Secunda Jacobi et Joannis vocatio			V...1-11	
XIII. Leprosi mundatio		....40 *ad fin.*	...12-16	
XIV. Paralytici sanatio	IX...1-8	II...1-12	...17-26	
XV. Matthaei vocatio	9-13	...13-17	...27-32	
XVI. Disceptatio de jejunio	...14-17	...18-22	....33 *ad fin.*	

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lucas.	TEXTOS de S. Juan.
III. PARTE.				
Desde la segunda Pascua de Jesus despues de su bautismo hasta la tercera.				
I. Languidus piscinae sanatus; et sermo Christi de sua divinitate				v....*integrum.*
II. Spicarum confricatio in sabbato	XII....1-8....	....23 *ad fin.*	VI...1-5....	
III. Manus arida sabbato sanata. Multorum curatio: Christi mansuetudo	...9-21.....	III..1-12....	....6-11....	
IV. Duodecim apostolorum electio	.....	...13-19....	...12-16....	
V. Sermonis Christi in monte, prima pars	v.....*integr.*	.....	...17-36....	
VI. Sermonis Christi in monte, pars secunda	VI.....*integr.*			
VII. Sermonis Christi in monte, pars tertia	VII.....*integr.*	.....	....37 *ad fin.*	
VIII. Leprosi mundatio	VIII...1-4....			
IX. Centurionis servus sanatus	....5-13....	.....	VII..1-10....	
X. Filius viduae suscitatus	.....	.....	...11-18....	
XI. Legati Joannis ad Christum. Sermo Christi de Joanne	XI...2-19....	.....	...19-35....	
XII. Sermo Christi de Judaeorum incredulitate	....20 *ad fin.*			
XIII. Peccatrix ad pedes Christi	.....	.....	....36 *ad fin.*	
	.....	.....	VIII..1-3....	
XIV. Daemoniacus liberatus. Pharisaeorum blasphemiae	XII..22-37...	...20-30....		
XV. Sermo Christi de Judaeorum incredulitate	...38-45....			
XVI. Mater et fratres Christi, quaerentes eum	....46 *ad fin.*	....31 *ad fin.*	...19-21....	
XVII. Parabolae turbis propositae	XIII..1-35...	IV..1-34....	....4-18....	
XVIII. Parabola discipulis explicata, et aliae propositae	...36-53....			
XIX. Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedata	VIII.18-27...	....35 *ad fin.*	...22-25....	
XX. Legio daemonum ejecta; porci submersi	....28 *ad fin.*	V...1-20....	...26-39....	
XXI. Haemorrhoisa sanata. Filia Jairi suscitata	IX..18-26...	....21 *ad fin.*	....40 *ad fin.*	

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
XXII. Sanatio duorum caecorum et daemoniaci muti.	...27-34....			
XXIII. Jesus contemptus in patria sua, Galilaeam circuit.....	XIII.54 *ad fin.*	VI...1-6....		
.....	IX..35 *ad fin.*			
XXIV. Duodecim apostolorum missio; monita illis data.....	X..*integr*.....	....7-11....	IX..1-5.....	
.....	XI....1.....	..12 *et* 13...	....6.....	
XXV. Joannis decollatio. Herodis metus.....	XIV.1-13....	...14-29....	....7-9.....	
XXVI. Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinquc panum multiplicatio.....	...14-21....	...30-44....	...10-17....	VI..1-14....
XXVII. Jesus et Petrus super mare ambulant.....	....22 *ad fin.*	....45 *ad fin.*	.....	...15-24....
XXVIII. Sermo Christi de pane caelesti.....	.....	.....	.....	....25 *ad fin.*
.....	.....	.....	.....	VII...1.....
IV. PARTE. *Desde la tercera Pascua de Jesus despues de su bautismo hasta la fiesta de los Tabernáculos del mismo año.*				
I. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate.....	XV..1-20....	VII..1-23....		
II. Filia Chananaeae sanata.	...21-29....	...24-31....		
III. Surdus et mutus sanatus.	.....	...,32 *ad fin.*		
IV. Septem panum multiplicatio.....	....30 *ad fin.*	VIII..1-10...		
V. Signum pharisaeis negatum. Increpatio discipulis facta.....	XVI. 1-12....	...11-21....		
VI. Caecus in Bethsaida sanatus.....	.....	...22-26....		
VII. Petri confessio et primatus. Passio praedicta. Sermo de cruce.....	....13 *ad fin.*	....27 *ad fin.*	...18-27....	
VIII. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne.....	XVII..1-13...	IX..1-12....	...28-36....	
IX. Lunaticus puer sanatus. Passio iterum praedicta..	...14-22....	...13-32....	...37-45....	
X. Jesus pro se et Petro didrachma solvit.....	....23 *ad fin.*			
XI. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione	XVIII.1-20...	....32 *ad fin.*	...46-50....	

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
XII. Sermo Christi de ignoscendo.....	....21 *ad fin.*			
.....	XIX. 1 *et* 2...	X....1.....		
XIII. Jesus a Samaritanis repulsus. Quomodo operteat sequi Christum.....	.....	.....	....51 *ad fin.*	
XIV. Septuaginta et duorum discipulorum missio: monita eis data.....	.....	.....	X...1-24....	
XV. Sermo Christi de amore Dei et proximi. Christus apud Martham.....	.....	.....	....25 *ad fin.*	
XVI. Sermo Christi de oratione.....	.....	.....	XI..1-13....	
XVII. Daemoniacus mutus sanatus. Judaeorum blasphemiae: Christi sermo de eorum incredulitate.....	.....	.....	...14-36....	
XVIII. Sermo Christi adversus pharisaeos et legisperitos.....	.....	.....	....37 *ad fin.*	
XIX. Sermo Christi adversus hypocrisim et avaritiam, et de vigilantia....	.....	.....	XII..*integr*...	
XX. Sermo Christi de poenitentia. Inclinata mulier sabbato sanata.....	.....	.....	XIII..1-22...	
XXI. Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judaeorum reprobatione.....	.....	.....	....23 *ad fin.*	
XXII. Hydropicus sabbato sanatus. Parabolae Judaeis propositae.....	.....	.....	XIV..*integr*..	
XXIII. Pharisaei charitate Christi scandalizati; parabolae eis propositae.....	.....	.....	XV..*integr*...	
XXIV Parabola discipulis proposita.....	.....	.....	XVI..1-13...	
XXV. Pharisaei Jesum derident et tentant: parabola eis proposita.....	....3-12....	....2-12....	....14 *ad fin.*	
XXVI. Sermo Christi de scandalo, et de ignoscendo; de fide et de bonis operibus.....	.....	.....	XVII..1-11...	

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
V. PARTE.				
Desde la misma fiesta de los Tabernáculos hasta la cuarta Pascua de Jesus despues de su bautismo.				
I. Scenopegia. Christus differt, sed ascendit ad festum. Sermo ejus ad Judaeos				2 *ad fin.*
II. Mulier adultera ad Jesum adducta. Sermo Christi ad plebem. Lapides fugit				VIII. *integ.*
III. Caecus natus sabbato sanatus; hinc pharisaei scandalum sumunt: sermo Christi ad pharisaeos				IX. *integ.*
				X. 1-22
IV. Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei			XVII. 11 *ad fin.*	
V. Sermo Christi de oratione et de humilitate			XVIII. 1-14	
VI. Encaenia. Sermo Christi de sua divinitate				X. 23 *ad fin.*
VII. Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita aeterna.	13 *ad fin.*	X. 13-31	15-30	
	XX. 1-16			
VIII. Lazari mors et resurrectio. Secessus Jesu				XI. *integ.*
IX. Passio rursus praedicta. Petitio filiorum Zebedaei.	17-28	32-46	31-34	
X. Caecus prope Jericho sanatus			35. *ad fin.*	
XI. Zachaei conversio. Sermo Christi de regno Dei			XIX. 1-28	
XII. Duos caecos sanat Jesus egrediens ab Jericho.	29 *ad fin.*	46-*ad fin.*		
XIII. Maria ungens pedes Jesu	XXVI. 6-13.	XIV. 3-9		XII. 1-11
XIV. Ingressus Christi in Jerusalem; fletus ejus super eam	XXI. 1-9	XI. 1-10	29-44	12-19
XV. Christus templum ingreditur, et a pueris laudatur	10-16	11		
XVI. Gentiles ad Christum veniunt. Sermo Christi de sua morte proxima				20 *ad fin.*
XVII. Christus ficum maledicit, et vedentes o templo				

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
ejicit	....17-19...	...11-14....		
	....12 et 13.	...15-19....	..45. *ad fin*..	
XVIII. Sermo Christi de fide et de oratione	....20-22...	....20-26...		
XIX. Jesus a Judaeis de sua potestate interrogatus, respondet	....23. *ad fin*.	...27 *ad fin*..	xx. 1-19....	
	xxii. 1-14...	xii. 1-12....		
XX. Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus	....15 *ad fin*.	....13-37...	....20-44....	
XXI. Jesus populum et discipulos suos praemunit adversus scribarum et pharisaeorum vitia	xxiii. *integ*..	....38-40....	..45 *ad fin*...	
XXII. Jesus viduae donum laudat		...41 *ad fin*..	xxi. 1-4.....	
XXIII. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi	xxiv. 1-41...	xiii. 1-32....	....5-33....	
XXIV. Sermo Christi de vigilantia	....42 *ad fin*.	...33 *ad fin*..	..34 *ad fin*..	
	xxv. *integ*...			
VI. PARTE.				
Desde la cuarta pascua de Jesus despues de su bautismo hasta su ascension.				
I. Conspiratio Judaeorum adversus Jesum. Pactum Judae	xxvi 1-1 6....	xiv. 1-11....	xxii. 1-6....	
II. Paschalis coena Christi cum discipulis suis. Judae perfidia praedicta	...17-25....	....12-21....	....7-18....	
III. Pedes discipulorum lavat Christus				xiii. 1-15....
IV. Coenae eucharisticae institutio	...26-29....	....22-25....	...19 et 20...	
V. Judae perfidia iterum praedicta. Proditoris egressus			....21-23....	....16-30....
VI. Sermo Christi post coenam. Lapsus Petri praedictus			....24-38....	..31 *ad fin*..
VII. Altera pars sermonis Christi post coenam. Christus in montem Olivarum exit				xiv. *integ*....
	....30.....	.....26.....	.....39.....	
VIII. Tertia pars sermonis Christi post coenam; per-				

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en séis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
severantiam in fide et in charitate commendat....	.....	.....	.....	xv. *integr.* ..
IX. Quarta pars sermonis Christi post coenam. Lapsus Petri iterum praedictus	.....	.....	.....	xvi. 1-31....
.....	....31-35....	....27-31....	.....	...32 *ad fin*..
X. Oratio Christi post coenam.....	.....	.....	.....	xvii. *integr* ..
XI. Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnus.	....36-46....	....32-42....	....40-46....	xviii...1....
XII. Accedit Judas; Christus comprehenditur; fugiunt discipuli	....47-56...	....43-52...	....47-53...	....2-12....
XIII. Jesus ad Annam adductus, interrogatur et caeditur.....	.....	.....	.....	....13-24...
XIV. Jesus ad Caiphàm adductus, interrogatur et percutitur.....	....57-66....	....53-64 ...	..54 et 55...	
.....	...67 et 68..	....65.....	....63-65...	
XV. Petri negationes et fletus.....	..69 *ad fin*...	....66 *ad fin.*	....56-62...	17. 18. 25-27
XVI. Jesus in concilium Judaeorum adductus, et ad Pilatum missus.....	xxvii. 1.....	xv...1.....	..66 *ad fin*...	
.....	....2.	....1.....	xxiii..1....	.....28.....
XVII. Judae poenitentia et mors.....	....3-10....	.....	.....	
XVIII. Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus.....	...11-14...	....2-5.....	....3-5.....	....28-38...
XIX. Jesus ad Herodem missus, et ad Pilatum remissus.....	.....	.....	....6-12....	
XX. Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam praeferunt Judaei.....	...15-23...	....6-14....	....13-23...	..39 *ad fin*...
XXI. Jesus flagellatur, a militibus illuditur, et Judaeis a Pilato ostenditur.....	.....	.....	.....	xix. 1-11....
XXII. Jesum tolli petunt Judaei. Jesum tradit Pilatus Judaeis.....	....24-26...	....15.....	..24 et 25...	....12-16...
XXIII. Jesus iterum a militibus in praetorio illuditur.....	....27-30...	....16-19...		
XXIV. Jesus in Calvariae locum ducitur.....	..31 et 32...	..20 et 21...	....26-32...	....16-18...
XXV. Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur....	....33-38...	....22-28...	33. 34 et 38..	....18-24...

Digitized by Google

CAP. DE LA CONCORDANCIA dividida en seis partes.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.
XXVI. Jesus in cruce illuditur, verba ejus ad latronem secum crucifixum...	....39-44...	....29-32...	....35-37...	
.....	.....	.....	....39-43...	
XXVII. Verba Christi ad matrem et ad Joannem; ejus mors.....	....45-56...	....33-41...	....44-49...	....25-30...
XXVIII. Latus Christi transfixum; Christi sepultura; custodes ad sepulchrum...	..57 *ad fin.*..	..42 *ad fin.*..	..50 *ad fin.*..	..31 *ad fin.*..
XXIX. Christi resurrectio. Primae ejus apparitiones.	XVIII. 1-15..	XVI. 1-13....	XXIV. 1-35...	XX. 1-18....
XXX. Christi apparitiones ad apostolos congregatos.	.....	.....	....36-45...	..19 *ad fin.*..
XXXI. Christi apparitiones ad mare Tiberiadis et in monte Galilaeae.....	..16 et 17...	.....	.....	XXI. *integr.*..
XXXII. Ultima Christi apparitio; ejus ascensio.....•	..18 *ad fin.*..	..14 *ad fin.*..	..46 *ad fin.*..	

TABLA SEGUNDA

DE LOS CAPÍTULOS DE S. MATEO,

Con la indicacion de los textos paralelos, y de los capítulos de la Concordancia.

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	CAPÍTULOS de la Concordancia.
I. Christi genealogia. 1.-17.	.....	.....	.....	P. I. Cap. 5.
—Nativitatis Christi annuntiatio. 18. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....6.
II. Magi ad Christum adducti. 1.-12.....	.....	.....	.....	.....10.
—Christi fuga in Ægyptum. 13.-15.....	.....	.....	.....	.....12.
—Infantes occisi in Bethlehem. 16.-18.....	.....	.....	.....	.....13.
—Christi reditus in Galilaeam. 19. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....14.
III. Joannis praedicatio. 1.-10.....	I..1-6.....	III. 1-14.....	.....	.....16.
—Joannis de Christo testimonium. 11. et 12.....	..7 et 8.....	..15-18.....	.....	.....17.
—Christi baptismus. 13 *ad finem*.....	..9-11.....	..21-23.....	.....	.....18.
IV. Christi jejunium et tentatio. 1.-11.....	..12 et 13..	IV. 1-13.....	.....	.....19.

Digitized by Google

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capítulos de la Concordancia
—Christi praedicatio in Galilaea. 12.-17.	..14 et 15..	.. 14-32.	..IV. 43-45..	P. II. Cap. 5.
—Petri et Andreae vocatio. 18.-20.	..16-18.			.....7.
—Jacobi et Joannis vocatio. 21. et 22.	..19 et 20..			.....8.
—Christus peragrat Galilaeam. 23 *ad finem*.	..38 et 39..	..43 *ad fin*.		.....11.
V. Sermonis Christi in monte, prima pars. *integrum*.		VI..17-36.		P. III. Cap. 5.
VI. Sermonis Christi in monte, pars secunda. *integrum*.				.....6.
VII. Sermonis Christi in monte, pars tertia. *integrum*.		37 *ad fin*.		.....7.
VIII. Leprosi mundatio. 1.-4.				.....8.
—Centurionis servus sanatus. 5.-13.		VII. 1-10.		.....9.
—Socrus Simonis sanata, et alii multi. 14.-17.	..29-34.	IV. 38-41.		P. II. Cap. 10.
—Scriba vult sequi Christum. Tempestas a Christo sedata. 18.-27.	IV. 35 *ad fin*..	VIII. 22-25.		P. III. C. 19.
—Legio daemonum ejecta; porci submersi. 28 *ad finem*	V..1-20	..26-39.		.....20.
IX. Paralytici sanatio. 1.-8.	II..1-12.	V..17-26.		P. II. Cap. 14.
—Matthaei vocatio. 9.-13.	..13-17.	..27-32.		.....15.
—Disceptatio de jejunio. 14.-17.	..18-22.	..33 *ad fin*..		16
—Haemorrhoissa sanata. Filia Jairi suscitata. 18.-26.	V. 21 *ad fin*..	VIII. 40 *ad fin*.		P. III. C. 21.
—Sanatio duorum caecorum, et daemoniaci muti. 27.-34.				.....22.
—Jesus Galilaeam circuit. 35 *ad finem*.	VI...6.			.....23.
X. Duodecim apostolorum missio; monita illis data. *integrum*.	..7-13	..IX. 1-6.		.....24.
XI. Legati Joannis ad Christum. Sermo Christi de Joanne. 2.-19.		VII. 19-35.		.....11.
—Sermo Christi de Judaeorum incredulitate. 20 *ad finem*.				.....12.
XII. Spicarum confricatio in sabbato. 1.-8.	II. 23 *ad fin*..	..VI. 1-5.		.....2.
—Manus arida sabbato sanata. Christi mansuetudo. 9.-21.	III. 1-12.	..6-11.		.....3.
—Daemoniacus liberatus.				

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capitulos de la Concordancia.
Pharisaeorum blasphemi e. 22.-37.....	..20-30.....	.....	.....	.....14.
—Sermo Christi de Judaeorum incredulitate. 38.-45.	.....	.....	.....	.....15.
—Mater et fratres Christi quaerentes eum. 46 *ad finem*.....	..31 *ad fin*...	VIII. 19-21...	.....	.....16.
XIII. Parabolae turbis propositae 1.-35.....	..IV. 1-34...	..4-18.....	.....	.....17.
—Parabola discipulis explicata, et aliae propositae. 36.-53.....	.....	.....	.....	.....18.
—Jesus contemptus in patria sua. 54 *ad finem*...	..VI. 1-6....	.....	.....	.....23.
XIV. Joannis decollatio; Herodis metus. 1.-13.....	....14-29	..IX. 7-9....	.....	.....25.
—Christi recessus. Quinque panum multiplicatio. 14.-21	..30-44.....	..10-17.....	..VI. 1-14...	.....26.
—Jesus et Petrus super mare ambulant. 22 *ad finem*.	..45 *ad fin*..	.....	....15-24....	.....27.
XV. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate. 1-20....	..VII. 1-23...	.....	.....	P. IV. Cap. 1.
—Filia Chananaeae sanata. 21.-29.....	...24-31....	.....	.....	.....2.
—Septem panum multiplicatio. 30 *ad finem*.....	..VIII. 1-10..	.....	.....	.....4.
XVI. Signum pharisaeis negatum. Increpatio discipulis facta. 1.-12.....	..11-21.....	.....	.....	.....5.
—Petri confessio et primatus. Passio praedicta; sermo de cruce. 13 *ad finem*.....	..27 *ad fin*..	..18-27.....	.....	.....7.
XVII. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne. 1.-13.....	IX..1-12.....	..28-36.....	.....	.....8.
—Lunaticus puer sanatus. Passio iterum praedicta. 14.-22.....	..13-32.....	..37-45.....	.....	.....9.
—Jesus pro se et Petro didrachma solvit. 23 *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....10.
XVIII. Sermo Christi de humilitate, de scandalo et de correctione. 1-20.....	....32 *ad fin*.	...46-50....	.....	.....11.
—Sermo Christi de ignoscendo. 21 *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....12.
XIX. Pharisaei Jesum deridunt et tentant. 1.-12....	X. 1-12.....	XVI. 14-18...	.....	.....25.

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capítulos de la Concordancia.
—Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita aeterna. 13 *ad finem*.....	...13-31....	XVIII. 15-30..	.....	P. V. Cap. 7.
XX. Altera pars sermonis Christi de vita aeterna. 1.-16.....	.....	.....	.....	.....7.
—Passio rursus praedicta. Petitio filiorum Zebedaei. 17.-28.....	...32-45....	...31-34....	.....	.....9.
—Duos caecos sanat Jesus egrediens ab Jericho. 29 *ad finem*.....	.....46 *ad fin.*	.....	.....	.....12.
XXI. Ingressus Christi in Jerusalem. 1.-9.....	XI. 1-10.....	XIX. 29-44...	XII. 12-19...	.....14.
—Christus templum ingreditur et a pueris laudatur, et vendentes ejicit e templo. 10.-16	..11. 15-19..	....45 *ad fin.*	.....	.....15-17.
—Christus ficum maledicit. 17.-19.....	....11-14. ..	.....	.....	.....17.
—Sermo Christi de fide et de oratione. 20.-22.....	...20-26....	.....	.....	.....18.
—Jesus a Judaeis de sua potestate interrogatus, respondet. 23 *ad finem*....	....27. *ad fin.* XII. 1-12.....	XX. 1-19.....	.....	.....19.
XXII. Altera pars responsionis Christi ad Judaeos. 1.-14.....	.....	.....	.....	.....19.
—Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus. 15 *ad finem*.....	...13-37....	...20-44....	.....	.....20.
XXIII. Jesus populum et discipulos suos praemunit adversus scribarum et pharisaeorum vitia. *integrum*..	...38-40....	....45 *ad fin.*	.....	.....21.
XXIV. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi. 1.-41.	XIII. 1-32...	XXI. 5-33....	.....	.....23.
—Sermo Christi de vigilantia. 42. *ad finem*.....	...33 *ad fin.*..	....34 *ad fin.*	.....	.....24.
XXV. Altera pars sermonis Christi de vigilantia. *integrum*.....	.....	.....	.....	.....24.
XXVI. Conspiratio Judaeorum adversus Jesum. Pactum Judae. 1. 16.....	XIV. 1-11....	XXII. 1-6....	.....	P. VI. Cap. 1.
—Paschalis coena Christi cum discipulis suis. Judae perfidia praedicta. 17.-25.....	...12-21....	...7-18.....	.....	.....2.

Digitized by Google

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capítulos de la Concordancia.
—Coenae eucharisticae institutio. 26.-29	22-25	19 et 20		4.
—Christus in montem Olivarum exit. 30	26	39	XIV. 31	7.
—Lapsus Petri praedictus. 31.-35	27-31		XVI. 32 *ad fin.*	9.
—Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnus. 36.-46	32-42	40-46	XVIII. 1	11.
—Accedit Judas; Christus comprehenditur; fugiunt discipuli. 47.-56	43-52	47-53	2-12	12.
—Jesus ad Caipham adductus, interrogatur et percutitur. 57.-68	53-65	54 et 55		14.
—Petri negationes et fletus. 69 *ad finem*	66 *ad fin.*	56-62	17. 18. 25-27.	15.
XXVII. Jesus in concilium Judaeorum adductus, et ad Pilatum missus. 1. et 2.	XV. 1	66 *ad fin.* XIII. 1	28	16.
—Judae poenitentia et mors. 3.-10				17.
—Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus. 11.-14	2-5	2-5	28-38	18.
—Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam praeferunt Judaei. 15.-23	6-14	13-23	39 *ad fin.*	20.
—Jesum tradit Pilatus Judaeis. 24.-26	15	24 et 25	16	22.
—Jesus a militibus in praetorio illuditur. 27.-30	16-19			23.
—Jesus in Calvariae locum ducitur. 31. et 32	20 et 21	26-32	16-17	24.
—Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur. 33.-38.	22-28	33 34 et 38	18-24	25.
—Jesus in cruce illuditur. 39.-44	29-32	35-39		26.
—Mors Christi. 45.-56	33-41	44-49	28-30	27.
—Christi sepultura; custodes ad sepulchrum. 57 *ad finem*	42 *ad fin.*	50 *ad fin.*	38 *ad fin.*	28.
XXVIII. Christi resurrectio. Primae ejus apparitiones. 1.-15	XVI. 1-13	XXIV. 1-35	XX. 1-18	29.
—Christi apparitio in monte Galilaeae. 16. et 17				31.
—Ultima Christi apparitio. 18 *ad finem*	14-18	46-50		32.

Digitized by Google

TABLA TERCERA

DE LOS CAPÍTULOS DE S. MÁRCOS,

Con la indicacion de los textos paralelos, y los capítulos de la Concordancia.

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	Capítulos de la Concordancia.
I. Joannis praedicatio. 1-6.	III. 1-14.....	.....	III. 1-10.....	P. I. Cap. 16.
—Joannis de Christo testimonium. 7. et 8.....	....15-18...	.....	..11 et 12...	.....17.
—Christi baptismus. 9-11..	....21-23...	.....	..13 *ad fin*...	.....18.
—Christi jejunium et tentatio. 12. et 13.....	IV. 1-13.....	.....	IV. 1-11.....	.....19.
—Christi praedicatio in Galilaea. 14. et 15.....	....14-32...	IV. 43-45....	... 12-17...	P. II. Cap. 5.
—Petri et Andreae vocatio. 16-18.....	.....	.....	....18-20...	.....7.
—Jacobi et Joannis vocatio 19 et 20.....	.....	.....	..21 et 22...	.....8.
—Daemoniacus sanatus in Capharnaum. 21-28.....	....31 37...	.....	.....	.....9.
—Socrus Simonis sanata, et alii multi. 29-34.....	....38-41...	.....	VIII. 14-17...	.....10.
—Secedit Christus in desertum; peragrat Galilaeam. 35-39.....	...42 *ad fin*..	.....	IV. 23 *ad fin*..	.....11.
—Leprosi mundatio. 40 *ad finem*.....	V. 12-16.....	.....	.....	.....13.
II. Paralytici sanatio. 1-12.	....17-26....	.....	IX. 1-8.....	.....14.
—Matthaei vocatio. 13-17..	....27-32....	.....	....9-13....	.....15.
—Disceptatio de jejunio. 18-22.....	..33 *ad fin*...	.....	....14-17...	.....16.
—Spicarum confricatio in sabbato. 23. *ad fin*.....	VI. 1-5.....	.....	XII. 1-8.....	P. III. Cap. 2.
III. Manus arida sabbato sanata: multorum curatio. 1-12.....	....6-11....	.....	.....9-16...	.....3.
—Duodecim apostolorum electio. 13-19.....	....12-16...	.....	.....	.....4.
—Pharisaeorum blasphemiae. 20-30.....	.....	.....	....24-37...	.....14.
—Mater et fratres Christi quaerentes eum. 31 *ad finem*.....	VIII. 19-21...	.....	..46. *ad fin*..	.....16.
IV. Parabolae turbis propositae. 1-34.....	....4-18....	.....	XIII. 1-35....	.....17.

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	Capítulos de la Concordancia.
—Tempestas a Christo sedata. 35. *ad finem*.....	....22-25...	.....	VIII. 23-27..	.....19.
V. Legio daemonum ejecta; porci submersi. 1-20....	....26-39...	.....	..28 *ad fin*...	.....20.
—Haemorrhoissa sanata. Filia Jairi suscitata. 28 *ad finem*.....	..40. *ad fin*..	.....	IX. 18-26....	.....21.
VI. Jesus contemptus in patria sua, Galilaeam circuit. 1-6.....	.....	.....	..35. *ad fin*..	.....23.
—Duodecim apostolorum missio; monita illis data. 7-13.....	IX. 1-6.....	.....	X. *integr*.....	.....24.
—Joannis decollatio; Herodis metus. 14-29.....	....7-9.....	.....	XIV. 1-13....	.....25.
—Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio. 30-44.	....10-17...	VI. 1-14.....	....14-21 ...	.....26.
—Jesus et Petrus super mare ambulant. 45 *ad finem*.	.....	....15-24...	..22 *ad fin*...	.....27.
VII. Scandalum de manibus non lotis. Sermo Christi de cordis puritate. 1-23..	.....	.....	XV. 1-20....	P. IV. Cap. 1.
—Filia Chananaeae sanata. 24-31.....	.....	.....	....21-29...	.....2.
—Surdus et mutus sanatus. 32. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....3.
VIII. Septem panum multiplicatio. 1-10.....	.....	.....	..30 *ad fin*...	.....4.
—Signum pharisaeis negatum. Increpatio discipulis facta. 11-21.....	.....	.....	XVI. 1-12....	.....5.
—Caecus in Bethsaida sanatus. 22-26.....	.....	.....	.....	.....6.
—Petri confessio. Passio praedicta; sermo de cruce. 27 *ad finem*.....	....18-17...	.....	..13 *ad fin*...	.....7.
IX. Christi transfiguratio. Testimonium de Elia et Joanne. 1-12.....	....28-36...	.....	XVII. 1-13...	.....8.
—Lunaticus puer sanatus. Passio iterum praedicta. 13-32.....	....37-45...	.....	....14-22...	.....9.
—Sermo Christi de humilitate, et de scandalo. 32 *ad finem*.....	....46-50...	.....	XVIII. 1-20..	.....11.
X. Pharisaei Jesum derident et tentant. 1-12.....	XVI 14-18....	.....	XIX. 1-12..	.....25.
—Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita aeterna. 13-31.....	XVIII. 15-30..	.....	..13 *ad fin*...	P. V. Cap. 7.

Digitized by Google

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	Capítulos de la Concordancia.
—Passio rursus praedicta. Petitio filiorum Zebedaei. 32-45	....31-34...	.....	xx. 17-28....	.....9.
—Caecum sanat Jesus egrediens ab Jericho. 46. *ad finem*	.....	.....	..29 *ad fin*..	.....12.
XI. Ingressus Christi in Jerusalem. 1-10	xix. 29-44...	xii. 12-19...	xxi. 1-9.....	.....14.
—Christus templum ingreditur. 11	.....	.....	....10-16...	.....15.
—Christus ficum maledicit, et vendentes e templo ejicit. 11-19	..45 *ad fin*...	.....	17-19. 12, 13.	.....17.
—Sermo Christi de fide et de oratione. 20-26	.....	.....	....20-22...	.....18.
—Jesus a Judaeis de sua potestate interrogatus, respondet. 27. *ad finem*	xx 1-8.....	.....	....23-27...	19
XII. Altera pars responsionis Christi ad Judaeos. 1-12	....9-19....	.....	..33 *ad fin*...	.....19.
—Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus. 13-37	....20-44...	.....	xxii. 15 *ad fin*	.....20.
—Jesus populum praemunit adversus scribarum et pharisaeorum vitia. 38-40	..45 *ad fin*..	.....	xxiii. *integr*.	.....21.
—Jesus viduae donum laudat. 41. *ad finem*	xxi. 1-4....	.....	.....	.....22.
XIII. Sermo Christi de excidio Jerusalem, et consummatione seculi. 1-32	.....5-33...	.....	xxiv. 1-41...	.....23.
—Sermo Christi de vigilantia. 33. *ad finem*	..34 *ad fin*..	.....	..42 *ad fin*..	.....24.
XIV. Conspiratio Judaeorum adversus Jesum. Pactum Judae. 1-11	xxii. 1 6....	.....	xxvi. 1-16...	P. vi. Cap. 1.
—Paschalis coena Christi cum discipulis suis. Judae perfidia praedicta. 12-21.	...7-18...	.....	....17-25...	.....2.
—Coenae eucharisticae institutio. 22-25	..19 et 20...	.....	....26-29...	.....4.
—Christus in montem Olivarum exit. 26	.....39....	xiv. 31.....	.....30.....	.....7.
—Lapsus Petri praedictus. 27-31	.....	xvi. 32 *ad fin*.	....31-35...	.....9.
—Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnus. 32-42	....40-46...	xviii. 1.....	....36-46...	.....11.
—Accedit Judas; Christus comprehenditur; fugiunt				

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	Capitulos de la Concordancia.
discipuli. 43-52.....	....47-53...	....2-11....	....47-56...	.....12.
—Jesus ad Caipham adductus, interrogatur et percutitur. 53-65.....	...54 et 55..	.....	....57-68...	.....14.
—Petri negationes et fletus. 66 *ad finem*.....	....56-62...	17. 18. 25-27.	..69 *ad fin*...	.....15.
XV. Jesus in concilium Judaeorum adductus, et ad Pilatum missus. 1.....	..66 *ad fin*..	.....28.....	XXVII. 1 et 2..	.....16.
—Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus. 2-5.....	XXIII. 1-5....	..28-38.....	....11-14...	.....18.
—Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam praeferunt Judaei. 6-14.....	....13-23...	..39 *ad fin*...	....15-23...	.....20.
—Jesum tradit Pilatus Judaeis. 15.....	..24 et 25..	XIX. 16.....	....26.....	.....22.
—Jesus a militibus in praetorio illuditur. 16-19.....	.....	.....	....27-30...	.....23.
—Jesus in Calvariae locum ducitur. 20 et 21.....	....26-32...	....16-18....	..31 et 32..	.....24.
—Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur. 22-28...	33. 34. et 38.	....18-24...	....33-38...	.....25.
—Jesus in cruce illuditur. 29-32.....	....35-39...	.....	....39-44...	.....26.
—Mors Christi. 33-41.....	....44-49...	....28-30...	....45-56...	.....27.
—Christi sepultura. 42. *ad finem*.....	..50 *ad fin*..	..38 *ad fin*...	..57 *ad fin*..	.....28.
XVI. Christi resurrectio. Primae ejus apparitiones. 1-13.....	XXIV. 1-35...	XX. 1-18.....	XXVIII. 1-15.	.....29.
—Ultima Christi apparitio; ejus ascensio. 14. *ad finem*.....	..46 *ad fin*...	.....	..18 *ad fin*...	.....32.

Digitized by Google

TABLA CUARTA.

DE LOS CAPÍTULOS DE S. LÚCAS,

Con la indicacion de los textos paralelos, y de los capítulos de la Concordancia.

CAPÍTULOS DEL TEXTO de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	Capítulos de la Concordancia.
I. Joannis annuntiatio et conceptio 1.-25.				P. I. Cap. 1.
—Incarnationis Christi annuntiatio. 26.-38				2
—Mariae visitatio et canticum. 39.-56				3.
—Joannis nativitas; Zachariae canticum. 57. *ad fin.*				4.
II. Christi nativitas. 1.-7.				7.
—Pastores ad Jesum missi. 8.-20				8.
—Christi circumcisio. 21.				9.
—Mariae purificatio. Christi praesentatio. 22.-39.				11.
—Jesus in templo invenitur. 40. *ad finem.*				15.
III. Joannis praedicatio. 1.-14.		III. 1.-10	I. 1-6	16.
—Joannis de Christo testimonium. 15.-20.		11. et 12.	7 et 8.	17.
—Christi baptismus et genealogia. 21. *ad finem*		13. *ad fin.*	9-11.	18.
IV. Christi jejunium et tentatio. 1.-13.		IV. 1.-11.	12 et 13.	19.
—Christi praedicatio in Galilaea. 14.-32.	IV. 43.-45.	12.-17	14 et 15.	P. II. Cap. 5.
—Daemoniacus sanatus in Capharnaum. 33.-37.			21-28	9.
—Socrus Simonis sanata, et alii multi. 38.-41.		VIII. 14.-17.	29-34.	10.
—Secedit Christus in desertum; peragrat Galilaeam. 42. *ad finem*		IV. 23. *ad fin.*	35-39.	11.
V. Miraculosa piscatio. Jacobi et Joannis vocatio. 1.-11.				12.
—Leprosi mundatio. 12.-16.			40 *ad fin.*	13.
—Paralytici sanatio. 17.-26.		IX. 1.-8.	II. 1-12.	14.
—Matthaei vocatio. 27.-32.		9.-13.	13-17.	15.
—Disceptatio de jejunio. 33. *ad finem*		14-17.	18-22.	16.

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	Capítulos de la Concordancia.
VI. Spicarum confricatio in sabbato. 1.-5	.....	XII. 1-8	....23 *ad fin.*	P. III. Cap. 2.
—Manus arida sabbato sanata. 6.-11	.....	9-16	III. 1-12	.....3.
—Duodecim apostolorum electio. 12.-16	.....	.....	... 13-19	.....4.
—Sermonis Christi in monte, prima pars. 17. 36	.....	V. *integr.*	.....	.....5.
—Sermonis Christi in monte, ultima pars. 37. *ad finem*	.....	VII. *integr.*	.....	.....7.
VII. Centurionis servus sanatus. 1.-10	.....	VIII. 5-13	.....	.....9.
—Filius viduae suscitatus. 11.-18	.....	.....	.....	.....10.
—Legati Joannis ad Christum; sermo Christi de Joanne. 19.-35	.....	IX. 2-19	.....	.....11.
—Peccatrix ad pedes Christi. 36. *ad finem*	.....	.....	.....	.....13.
VIII. Parabolae turbis propositae. 1.-18	.....	XIII. 1-23	IV. 1-25	.....17.
—Mater et fratres Christi, quaerentes eum. 19.-21	.....	XII. 46. *ad fin.*	III. 31 *ad fin.*	.....16.
—Tempestas a Christo sedata. 22.-25	.....	VIII-23-27	IV. 35 *ad fin.*	.....19.
—Legio daemonum ejecta; porci submersi. 26.-39	.....	...28. *ad fin.*	V. 1-20	.....20.
—Hemorrhoissa sanata. Filia Jairi suscitata. 40. *ad finem*	.....	IX. 18-26	....21 *ad fin.*	.....21.
IX. Duodecim apostolorum missio; monita illis data. 1.-6	.....	X. *integr.*	VI. 7-13	.....24.
—Herodis metus. 7.-9	.....	XIV. 1 et 2	... 14-16	.....25.
—Apostolorum reditus. Christi recessus. Quinque panum multiplicatio. 10.-17	VI. 1.-14	....14. 21	... 30-44	.....26.
—Petri confessio. Passio praedicta; sermo de cruce. 18.-27	.....	XVI. 13. *ad fin.*	VIII. 27 *ad fin.*	P. IV. Cap. 7.
—Christi transfiguratio. 28.-36	.....	XVII. 1-9	IX. 1-8	.....8.
—Lunaticus puer sanatus. Passio iterum praedicta. 37.-45	.....	...14-22	... 13-32	.....9.
—Sermo Christi de humilitate. 46.-50	.....	XVIII. 1-5	... 32-40	.....11.
—Jesus a Samaritanis repulsus. Quomodo oporteat				

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	Capítulos de la Concordancia.
sequi Christum. 51. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....13.
X. Septuaginta et duorum discipulorum missio; monita eis data. 1..24.....	.....	.....	.....	.....14.
—Sermo Christi de amore Dei et proximi. Christus apud Martham. 25. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....15.
XI. Sermo Christi de oratione. 1..13.....	.....	.....	.....	.....16.
—Daemoniacus mutus sanatus. Judaeorum blasphemiae; Christi sermo de eorum incredulitate. 14..36.	.....	.....	.....	.....17.
—Sermo Christi adversus pharisaeos et legisperitos. 37. *ad finem*.....	.....	.....	.....	.....18.
XII. Sermo Christi adversus hypocrisim et avaritiam, et de vigilantia. *integrum*.....	.....	.....	.....	.....19.
XIII. Sermo Christi de poenitentia. Inclinata mulier sabbato sanata. 1..12....	.....	.....	.....	.....20.
—Sermo Christi de salvandorum numero, gentilium vocatione, Judaeorum reprobatione. 23. *ad finem*.	.....	.....	.....	.....21.
XIV. Hydropicus sabbato sanatus. Parabolae Judaeis propositae. *integrum*.	.....	.....	.....	.....22.
XV. Pharisaei charitate Christi scandalizati; parabolae eis propositae. *integrum*	.....	.....	.....	.....23.
XVI. Parabola discipulis proposita. 1..13.....	.....	.....	.....	.....24.
—Pharisaei Jesum deridenti et tentant.; parabola eis proposita. 14. *ad finem*...	.....	XIX. 3-12....	X. 2-12	.....25.
XVII. Sermo Christi de scandalo, et de ignoscendo, de fide et de bonis operibus. 1..10.....	.....	.....	.....	.....26.
—Decem leprosi mundati. Sermo Christi de adventu regni Dei. 11. *ad finem*.	.....	.....	.....	P. v. Cap. 4.
XVIII. Sermo Christi de oratione et de humilitate. 1..14.....	.....	.....	.....	.....5.

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	Capitulos de la Concordancia.
—Parvuli benedicti. Sermo Christi de vita aeterna. 15.-30.		13 *ad fin.*	13-31	7.
—Passio rursus praedicta. 31.-34.		XX. 17-19.	32-34.	9.
—Caecus prope Jericho sanatus. 35. *ad finem.*				10.
XIX. Zachaei conversio. Sermo Christi de regno Dei. 1.-28.				11.
—Ingressus Christi in Jerusalen; fletus ejus super eam. 29.-44.	XII. 12-19.	XXI. 1-9.	XI. 1-10	14.
—Christus vendentes e templo ejicit. 45. *ad finem.*		12 et 13.	15-19.	17.
XX. Jesus a Judaeis de sua potestate interrogatus, respondet. 1.-8.		23-27.	27 *ad fin.*	19.
—Altera pars responsionis Christi ad Judaeos. 9.-19.		33 *ad fin.*	XII. 1-12.	19.
—Jesus ab herodianis, sadducaeis et pharisaeis tentatus. 20.-44.		XXII. 15 *ad fin.*	13-37.	20.
—Jesus discipulos suos praemunit adversus scribarum vitia. 45. *ad finem.*		XXIII. *integr.*	38-40.	21.
XXI. Jesus viduae donum laudat. 1.-4.			41 *ad fin.*	22.
—Sermo Christi de exeidio Jerusalem et consummatione seculi. 5-33.		XXIV. 1-41.	XIII. 1-33.	23.
—Sermo Christi de vigilantia. 34. *ad finem.*		42 *ad fin.*	33 *ad fin.*	24.
XXII. Conspiratio Judaeorum adversus Jesum. Pactum Judae. 1.-6.		XXVI. 1-16.	XIV. 1-11.	P. VI. Cap. 1.
—Paschalis coena Christi cum discipulis suis. Judae perfidia praedicta. 7.-18.		17-25.	12-21.	2.
—Coenae eucharisticae institutio. 19. et 20.		26-29.	22-25.	4.
—Judae perfidia iterum praedicta. 21.-23.	XIII. 16-30.			5.
—Sermo Christi post coenam. Lapsus Petri praedictus. 24.-38.	31 *ad fin.*			6.
—Christus in montem Olivarum exit. 39.	XIV. 31.	30.	26.	7.
—Jesus in horto; ejus agonia; discipulorum somnus.				

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	Capítulos de la Concordancia.
40.-46.....	XVIII. 1	...36-46....	...32-42....	.....11.
—Accedit Judas; Christus comprehenditur. 47.-53..	....2-12....	...47-56....	...43.49....	.....12.
—Jesus ad Caipham adductus, percutitur. 54. 55. 65.-65	.....	57. 58. 67. 68.	.53. 54. 65..	.....14.
—Petri negationes et fletus. 56.-62	17. 18. 25-27.	....69 *ad fin.*	....66 *ad fin.*	.....15.
—Jesus in concilium Judaeorum adductus, et ad Pilatum missus. 66. *ad finem*.	....28.....	XXVII. 1 et 2.	XV. 1.....	.....16.
XXIII. Jesus coram Pilato accusatus, et a Pilato interrogatus. 1.-5	...28-38....	...11-14....	....2-5	.....18.
—Jesus ad Herodem missus, et ad Pilatum remissus. 6.-12	.....	.....	.....	.....19.
—Jesum dimittere vult Pilatus; Barabbam praeferunt Judaei. 13.-23.....	....39 *ad fin.*	...15-23....	....6-14....	.....20.
—Jesum tradit Pilatus Judaeis. 24. et 25.....	XIX. 16.....	....26.....	....15.....	.....22.
—Jesus in Calvariae locum ducitur. 26.-32.....	...16-18....	..31 et 32..	..29 et 21...	.....24.
—Jesus crucifigitur; vestes ejus dividuntur; titulus cruci imponitur. 33.-38..	...18-24....	33. 34. et 38.	....22-28....	.....25.
—Jesus in cruce illuditur; verba ejus ad latronem secum crucifixum. 35.-43.	.....	...39-44....	....29-32....	.....26.
—Mors Christi. 44.-49....	...28-30....	...45-56....	....33-41....	.....27.
—Christi sepultura. 50. *ad finem*.....	....38 *ad fin.*	...57-61....	..42. *ad fin.*	.....28.
XXIV. Christi resurrectio. Primae ejus apparitiones. 1.-35.....	XX. 1-18.....	XXVIII. 1-15..	XVI. 1-13....	.....29.
—Christi apparitio ad apostolos congregatos. 36-45.	...19-23....	.....	.....	.....30.
—Ultima Christi apparitio; ejus ascensio. 46. *ad finem*.....	.....	....18 *ad fin.*	....14 *ad fin.*	.....32.

Digitized by Google

TABLA QUINTA

DE LOS CAPÍTULOS DE S. JUAN,

Con la indicacion de los textos paralelos, y de los capítulos de la Concordancia.

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	Capítulos de la Concordancia.
I. Christi divinitas. Joannis de Christo testimonium. 1.-28.				P. I. Cap. 20.
—Aliud Joannis de Christo testimonium. 29.-34.				21.
—Prima Andreae et Petri vocatio. 35.-42.				22.
—Philippi et Nathanael vocatio. 43. *ad finem*				23.
II. Primum Christi miraculum in Cana. 1.-13.				24.
—Prima vendentium e templo ejectio. 13. *ad finem*.				P. II. Cap. 1.
III. Christi colloquium cum Nicodemo. 1.-21.				2.
—Aliud Joannis de Christo testimonium. 22. *ad finem*.				3.
IV. Christi colloquium cum Samaritana. 1.-42				4.
—Christi praedicatio in Galilaea. 43.-45.	IV. 12-17.	I. 14 et 15.	IV. 14-32.	5.
—Filius reguli a Christo sanatus in Galilaea. 46. *ad finem*				6.
V. Languidus piscinae sanatus. Et sermo Christi de sua divinitate. *integrum*				P. III. Cap. 1.
VI. Quinque panum multiplicatio. 1.-14	XIV. 14-21.	VI. 32-44.	IX. 10-17.	26.
—Jesus et Petrus super mare ambulant. 15.-24	..22 *ad fin.*	..45 *ad fin.*		27.
—Sermo Christi de pane coelesti. 25. *ad finem*				28.
VII. Scenopegia Christus differt, sed ascendit ad festum. Sermo ejus ad Judaeos. *integrum*				P. V. Cap. 1.
VIII. Mulier adultera ad Jesum adducta. Sermo Christi ad plebem; lapides fugit. *integrum*				2.

Digitized by Google

CAPITULOS DEL TEXTO de S. Juan.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	Capitulos de la Concordancia.
IX. Caecus natus sabbato sanatus; hinc pharisaei scandalum sumunt: sermo Christi ad pharisaeos. *integrum*.	.....	.....	.....	.....3.
X. Altera pars sermonis Christi ad pharisaeos 1..22.	.....	.....	.....	.....3.
—Encaenia. Sermo Christi de sua divinitate. 23. *ad finem*	.....	.....	.....	.....6.
XI. Lazari mors et resurrectio. Secessus Jesu. *integrum*	.....	.....	.....	.....8.
XII. Maria ungens pedes Jesu. 1..11	XXVI. 6-13...	XIV. 3-9.....	.....	.....13.
—Ingressus Christi in Jerusalem. 12..19.....	XXI.....1-9..	XI. 1-10.....	XIX. 29-40...	.....14.
—Gentiles ad Christum veniunt. Sermo Christi de sua morte proxima. 20. *ad finem*	.....	.....	.....	.....16.
XIII. Pedes discipulorum lavat Christus. 1..15.....	.....	.....	.....	P. VI. Cap. 3.
—Judae perfidia praedicta; proditoris egressus. 16..30.	.....	.....	XXII. 21-23..	.....5.
—Christi sermo post coenam. Lapsus Petri praedictus. 31. *ad finem*.....	.....	.....	....24-38....	.....6.
XIV. Altera pars sermonis Christi post coenam. Christus in montem Olivarum exit. *integrum*	XXVI..30....	XIV..26.....	.....39.....	.....7.
XV. Tertia pars sermonis Christi post coenam; perseverantiam in fide et in charitate commendat. *integrum*.....	.....	.....	.....	8
XVI. Quarta pars sermonis Christi post coenam. Dispersio discipulorum praedicta. *integrum*.....	.....31.....	.....27.....	.....	.....9.
XVII. Oratio Christi post coenam. *integrum*.....	.....	.....	.....	.....10.
XVIII. Jesus in horto. 1 ..	.....36.....	.....32.....	.....40.....	.....11.
—Accedit Judas; Christus comprehenditur. 2..12 ...	...47-56....	....43-49...	...47-53....	.....12.
—Jesus ad Annam adductus interrogatur et caeditur. 13..16. 19..24.....	.....	.....	.....	.....13.
—Petri negationes. 17. 18. 25..27	..69 *ad fin*....	..66 *ad fin*...	....56...2...	.....15.
—Jesus coram Pilato accu-				

Digitized by Google

DOMINGOS y fiestas.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capitulos de la Concordancia.
XI. Domingo	.....	VII....31-37.	.....	.....	..IV. . 2 y 3.
XII.°.....	.....	.....	X.....23-37,	.....	....14 y 15.
XIII.°.....	.....	.....	XVII...11-19.	.....	..V.....4.
XIV.°	VI.....24-33.	.....	.....	.....	..III.....6.
XV.°.....	.....	.....	VII....11-16.	.....	.....10.
XVI.°	.....	.....	XIV....1-11.	.....	..IV.....22.
XVII.°.....	XXII...35-46.	.....	.....	.....	..V.....20.
XVIII.°	IX.....1-8.	.....	.....	.....	..II.....14.
XIX.°.....	XXII....1-14.	.....	.....	.....	..V.....19.
XX.°.....	.....	.....	.....	IV.....46-53.	..II.....6.
XXI.°.....	XVIII. .23-35.	.....	.....	.....	..IV.....12.
XXII.°.	XXII...15-21.	.....	.....	.....	..V.....20.
XXIII.°.....	IX .. .18-26.	.....	.....	.....	..III.....21.
XXIV.°	XXIV ..15-35.	.....	.....	.....	..V.....23.
FIESTAS PRINCIPALES.					
DICIEMBRE.					
Conc. de la V.	I.....1-16.	.....	.....	.....	...I..... 5.
Sto. Tomas..	.....	.....	.....	XX....24-29.	...VI.....30.
S. Estevan...	XXIII...34-39.	.....	.....	.....	...V.....21.
S. Juan.	.....	.....	.....	XXI. . .19-24.	...VI .....31.
Ss. Inocentes.	II.....13-18.	.....	.....	.....	...I.....13.
ENERO.					
Convers. de S. Pablo.....	XIX....27-29.	.....	.....	.....	...V.....7.
FEBRERO.					
Purif. de la V.	.....	.....	II.....22-32.	.....	...I.....11.
S. Matias. ..	XI....25,30.	.....	.....	.....	...III.....12.
MARZO.					
S. José.....	I.....18-21.	.....	.....	.....	...I.....6.
Anunciacion..	.....	.....	I.....26-38.	.....	.....2.
ABRIL.					
S. Márcos...	.....	.....	X.....1-9.	.....	...IV .....14.
MAYO.					
S. Fel. y Sant.	.....	.....	.....	XIV.....1-13.	P. VI. Cap. 7.
Inv. de la Cr.	.....	.....	.....	III.....1-15.	...II.....2.
S. Juan Ant. Port. Lat ..	XX....20-23.	.....	.....	.....	...V.....9.
JUNIO.					
S. Bernabé. .	X.....16-22.	.....	.....	.....	...III.....24.
Nativ. de S. Juan Baut...	.....	.....	I.....57-68.	.....	...I.....4.
S.Pedro, S.P.	XVI....13-19.	.....	.....	.....	...IV.....7.
Conm. de S. Pablo.....	X.....16-22.	.....	.....	.....	...III.....24.
JULIO.					
Visit. de la V.	.....	.....	I.....39-47.	.....	...I.....8.

Digitized by Google

DOMINGOS y fiestas.	TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	Capitulos de la Concordancia.
Santiago	XX.....20-23.	.....	.....	.....	...V..... 9.
AGOSTO.					
Trans.de N.S.	XVII.....1-9.	.....	.....	.....	...IV..... 8.
S. Lorenzo ..	.....	.....	.....	XII....24-26.	...V..... 16.
Asun. de laV.	.....	.....	X.....38-42.	.....	...IV..... 15.
S. Bartolomé.	.....	.....	VI.....12-19.	.....	...III. 4 y 5.
S. Luis	.....	.....	XIX...12-26.	.....	...V..... 11.
Deg. de S. J..	.....	VI.....17-29.	.....	.....	...III. ....25.
SEPTIEMBRE.					
Nat. de la V.	I.....1-16.	.....	.....	.....	...I..... 5.
Exal.de la Cr.	.....	.....	.....	XII....31-36.	...V..... 16.
S. Mateo....	IX.....9-13.	.....	.....	.....	...II..... 15.
S. Miguel ...	XVIII...1-10.	.....	.....	.....	...IV..... 11.
OCTUBRE.					
S. Dionisio ..	.....	.....	XII.....1-8.	.....	..... 19.
S. Lúcas	.....	.....	X.....1-9.	.....	..... 14.
S. Sim. S.Júd.	.....	.....	.....	XV....17-25.	...VI..... 8.
NOVIEMBRE.					
Todos Santos.	V..... 1-12.	.....	.....	.....	...III..... 5.
Conm. de los difuntos. . .	.....	.....	.....	V..... 25-29.	..... 1.
S. Martin . . .	.....	.....	XI.....33-36.	.....	...IV..... 17.
Pres. de la V.	.....	.....	XI. 27 y 28.	.....	..... 17.
S. Andres. . .	IV.... 18-22.	.....	.....	.....	...II. 7 y 8.
Dedicacion . .	.....	.....	XIX. 1-10....	.....	...V..... 11.

TABLA ARMÓNICA

DE LOS SANTOS EVANGELIOS.

La Armonía de los santos Evangelios de Calmet, colocada en esta edicion al principio de las Disertaciones preliminares sobre los libros sagrados, presenta la serie y enlace de los acontecimientos referidos por los cuatro evangelistas, manifestando en compendio la conciliacion de sus textos; pero carece de una tabla que facilite su uso.

La Concordancia latina que hemos añadido al fin de las Disertaciones, ofrece los mismos textos de los cuatro evangelistas comparados y distribuidos segun el órden de los sucesos, terminando con las tablas correspondientes á ellos.

La tabla armónica inserta en la primera edicion de esta Biblia al principio de los cuatro evangelios, correspondia á la Armonía,

Digitized by Google

y ahora le hemos agregado una columna, para que tambien corresponda á la Concordancia latina.

Esta tabla servirá para manifestar en compendio el paralelo de los cuatro evangelios, é indicar, tanto en la Armonía castellana como en la Concordancia latina, dónde se encuentran las diferentes partes de su texto. Las tablas que terminan la Concordancia latina, satisfarán los deseos del que quiera saber si un acontecimiento referido por un evangelista, lo es por otro, y el tiempo en que sucedió; ó si dos hechos casi semejantes, contados por dos evangelistas, son uno solo, ó del todo diversos.

Si tambien se quisiere indagar en qué artículo de la Armonía castellana, y en qué capítulo de la Concordancia latina se ha colocado algun suceso, las tablas de la Concordancia latina señalan dónde se encuentra; y esta tabla le indicará para la Concordancia y la Armonía á un mismo tiempo.

Y para que de una ojeada se pueda percibir no solo la relacion de los textos evangélicos, sino tambien el tiempo á que se pueden referir los sucesos, cuya memoria nos han conservado los santos evangelistas, harémos en esta tabla las mismas divisiones que hicimos en la Armonía y en la Concordancia, esto es, la dividirémos en cinco partes, subdividiendo la cuarta en dos secciones, correspondientes á las dos de que hicimos dos partes, para formar las seis que componen la Concordancia. Seguirémos en ella el órden de la Armonía, y se notará que el de la Concordancia se diferencia muy poco.

PRIMERA PARTE,

Que contiene lo que pasó desde la concepcion de S. Juan Bautista, hasta la primera Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
.....	.....	I....1-38....	.....	....1 y 2.....	P. I. Cap. 1. 2..
.....	.....	..39 y sig....	.....	....3 y 4.....	....3 y 4.....
1.....1-17...	.....	.....	.....	.....	..... 5....
..18 y sig....	.....	.....	.....	.... 5	..... 6....
.....	.....	II....1-21...	.....	....6-8.....	..... 7-9...
II....1-12....	.....	.....	.....	.... 9	..... 10...
.....	.....	.....22-39...	.....	...10	..... 11...
...13-22.....	.....	.....	.....	....11 y 12...	....12 y 13..
..22 y sig....	.....	....39 y 40..	.....	....13.....	..... 14...
.....	.....	..41 y sig...	.....	....14.....	..... 15...
III..1 y sig...	I....1-11....	III....1-22...	.....	....15-17.....	....16 y 18...
.....	.....	...23 y sig...	.....	.....	.....18...
IV... 1-11.....	....12 y 13..	IV....1-13....	.....	....18	.....19...
.....	.....	.....	I.....1-18....	.....	.....20...
.....	.....	.....	.....19 y sig...	... 19-22....	.... 20-23...
.....	.....	.....	II....1-13.....	.... 23	.....24...

Digitized by Google

SEGUNDA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la primera Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta la segunda.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
.....	.....	.....	II.....14 y sig.	....24.....	P. II. Cap. 1..
.....	.....	.....	III.....1 y sig.	..25-27.....	.....2 y 3..
IV..... 12.	I.....14.	IV.....14....	IV....1-3....	....28.....	.....4...
.....	.....	.....	....4-43.....		
.....	.....	.....14-30.	.....		
.....	.....	.....	...43 y 44...		
.....13-16.	.....	.....	.....	....29.....	.....5...
.....	.....	.....	....45.....		
.....17..	.....15..	.....	.....		
.....	.....	.....	....46 y sig..	....30.....	.....6...
.....18-22.	.... 16-20..	.....	.....	...31 y 32...	.....7 y 8..
.....	.....21-28..	.....31-37..	.....	....33.....	.....9...
*VIII..14-17.	.....29-34..	.....38-41..	.....	....34.....	.....10...
.....	.....35-38..	....42 y 43..	.....	....35.....	.....11...
IV..23 y sig..	..... 39..	.....44....	.....		
.....	.....	V..... 1-11	.....	....36.....	.....12....
.....	.....40 y sig.	..... 12-16..	.....	....37.....	.....13....
*IX..1-17....	II.....1-22....	....17 y sig..	.....	...38 y 39...	.....14-16...

TERCERA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la segunda Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta la tercera.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
.....	.....	.....	V..1 y sig.	..40.....	P. III. Cap. 1.
XII...1-8.	II. 23 y sig.	VI....1-5...	.....	..41.....	.....2.
..9-21.....	III.....1-8.	....6-11....	.....	..42.....	.....3.
.....	....9-12....	.....	.....	..43.....	.....4.
.....	..13-19.....	...12-19....	.....		
...V. 1 y sig.	.....	...20-36....	.....		
..VI. 1 y sig.	.....	.....	.....	..44.....	.....5-7.
.VII. 1 y sig.	.....	.....37 y sig.	.....		
VIII. 1-4.....	.....	.....	.....	..45.....	.....8.
...5-13.....	.....	VII...1-10....	.....	..46.....	.....9.
.....	.....	...11-17.....	.....	..47.....	.....10.
*XI....2-19.	.....	...18-35.....	.....	..48.....	.....11.
....20 y sig.	.....	.....	.....	..64 y 66...	.....12.
.....	.....	....36 y sig.	.....	..49.....	.....13.
.....	.....	VIII....1-3...	.....		
*XII..22-37..	III...20-30...	.....	.....	..50.....	.....14.

Digitized by Google

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
...38-45....	.....	.....	.....	..51.....	.....15.
....46 y sig.	....31 y sig.	.....	.....	..52.....	.....16.
*XIII..1-23.	IV.....1-25.	....4-18....	.....		
...24-30....	.....	.....	.....		
.....	...26-29....	.....	.....	..53.....	....17 y 18.
...31-35....	...30-34....	.....	.....		
...36-53....	.....	.....	.....		
.....	.....	...19-21....	.....		
VIII..18-22..	..35.....	...22.....	.....	..54.....	
...23-27....	....36 y sig.	...23-25....	.....	..55.....	.....19.
....28 y sig.	V...1-20....	...26-39 ...	.....	..56.....	.....20.
.....	...21-24....	...40-42....	.....		
IX..20-22....	...25-34....	...43-48....	.....	..57.....	.....21.
...18 y 19...	...35-38....	...49 y 50..	.....		
...23-26....	....39 y sig.	....51 y sig.	.....		
...27-34....	.....	.....	.....	..58 y 59....	.....22.
*XIII.54 y sig.	VI.....1-5..	.....	.....	..60.....	
.IX.35 y sig.	....6.....	.....	.....	..61.....	.....23.
X....1-15...	....7-11.....	IX.....1-5.	.....		
...16 y sig.	.....	.....	.....	..62.....	.....24.
XI.....1..	..12 y 13...	....6.....	.....		
XIV..1 y 2..	..14-16,....	....7-9....	.....	..65.....	
....3-12 ...	..17-30.....	..10.....	.....	..63.....	.....25.
...13-21 ...	..31-44.....	..10-17....	VI.....1-13.	..67 y 68...	.....26.
...22-35 ...	..45-55.....	.....	..14-21....	..69.....	.....27.
.....	.....	.....	....22 y sig.	..70.....	.....28.

CUARTA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la tercera Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta la cuarta.

SECCION I.

Que comprende lo que pasó desde la tercera Pascua, hasta la fiesta de los Tabernáculos del mismo año.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
XIV..36.....	VI...56.....	.....	VII..1.....	.....71.....	P. IV. Cap. 1.
XV... 1-20....	VII...1-23....	.....	.....		
..21-28.....	..24-30.....	.....	.....	.....72.....	.....2.
..29.....	..31 y sig..	.....	.....	.....73.....	.....3.
..30 y sig..	VIII. 1-10...	.....	.....	.....74.....	.....4.
XVI.. 1-12...	..11-21.....	.....	.....	.....75 y 76.	.....5.
.....	..22-26.....	.....	.....	.....77.....	..... 6.
..13 y sig...	..27 y sig..	IX.18-27.....	.....	.....78 y 79.	.....7.

Esta seccion primera de la Armonía castellana, forma la cuarta parte de la Concordancia latina; y la siguiente, de la quinta, sin extenderse á mas que al principio de la narracion de la pasion del Señor, esto es, hasta el artículo CLXXXIII de la Armonía, donde comienzan los capítulos XXVI de S. Mateo, XIV de S. Márcos y XXII de S. Lúcas.

Digitized by Google

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
XVII. 1. y sig.	IX. 1-32.	28-45.		80-84.	8-10.
XVIII. 1-6.	32-41.	46-50.		85.	11.
7-9.	42 y sig.			86.	
10 y sig.				87 y 88.	12.
	51 y sig.			89 y 90.	13.
	X. 1 y sig.			91-94.	14 y 15.
	XI. 1 y sig.			95-98.	16-18.
	XII. 1 y sig.			99-102.	19.
	XIII. 1. y sig.			103-106.	20 y 21.
	XIV. 1 y sig.			107-110.	22.
	XV. 1 y sig.			111 y 112.	23.
XIX. 1 y 2.	X. 1.	XVI. 1-17.		113.	24.
3-12.	2-12.	18.		114 y 115.	25.
	19 y sig.			116.	
	XVII. 1-10.			117 y 118.	26.

SECCION II.

Que comprende lo que pasó desde la fiesta de los Tabernáculos, hasta la cuarta Pascua.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTÍCULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
			VII. 2 y sig.	119-124.	P. v. Cap. 1.
			VIII. 1 y sig.	125-128.	2.
			IX. 1. y sig.	129-131.	3.
			X. 1-21.	132.	
		XVII. 11-19.	22.	133.	4.
		20 y sig.		134.	
		XVIII. 1-14.		135 y 136.	5.
			23 y sig.	137 y 138.	6.
			XI. 1-6.	139.	8.
XIX. 13-15.	X. 13-16.	15-17.		140.	7.
			7-16.	141.	8.
16 y sig.	17-31.	18-30.		142 y 143.	7.
XX. 1-16.				144.	
			17-55.	145 y 146.	8.
17-19.	32-34.	31-34.		147.	9.
20-28.	35-45.			148.	
		35 y sig.		149.	10.
		XIX. 1-28.		150 y 151.	11.
29 y sig.	46 y sig.			152.	12.
			56.		8.
			XII. 1-11.	153.	13.
XXI. 1-9.	XI. 1-10.	29-44.	12.	154.	14.
			12-19.	155.	
10-16.	11.	45 y 46.		156.	15.
			20 y sig.	157 y 158.	16.
		47 y sig.		159.	17.
17-19.	11-14.				

Digitized by Google

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS de la Armonía.	Capitulos de la Concordancia.
.....	....15-19....	.....	.....	...160.....	.....17..
....20-22....	....20-26....	.....	.....	...161.....	.....18.
....23-27....	..27 y sig...	xx.....1-8.	.....	...162.....	
....28-32....	.....	.....	.....	...163.....	
..33 y sig...	xii....1-12.	.....9-19...	.....	...164.....	.....19.
xxii....1-14.	.....	.....	.....	...165.....	
....15-33....	....13-27....	....20-40....	.....	...166 y 167..	
....34-40....	....28-34....	.....	.....	...168.....	.....20.
..41 y sig....	....35-37....	....41-44....	.....	...169.....	
xxiii....1-14.	....38-40....	..45 y sig...	.....	...170.....	
..15 y sig....	.....	.....	.....	...171 y 172.	.....21.
.....	..41 y sig....	xxi....1-4..	.....	...173.....	.....22.
xxiv....1-44.	xiii. 1 y sig.	.....5-36....	.....	...174-178...	.....23.
..45 y sig....	.....	.....	.....	...179.....	
xxv. 1 y sig..	.....	.....	.....	...180-182...	.....24.
.....	.....	..37 y sig...	.....		
xxvi....1-5..	xiv. 1 y 2....	xxii. 1 y 2...	.....		
....6-13....	....3-9.....	.....	.....	...183 y 184..	P. vi. Cap. 1.
....14-20...	....10-17...	.....3-14....	.....		
....21-25...	....18-21....	.....	.....	...185.....	.....2.

QUINTA PARTE,

Que contiene lo sucedido desde la cuarta Pascua celebrada por Jesus despues de su bautismo, hasta su ascension.

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Marcos	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonía.	Capitulos de la Concordancia
.....	.....	.....	xiii..1-20	. 186.	P. vi. Cap. 3.
.....	.....	xxii. 15-18..	.....	. 187.	..... 2.
xxvi. 26 29..	xiv. 22-25...	..19 y 20...	.....		..... 4.
.....	.....	..21-38.....	.21 y sig.....	. 188-190. . .	... 5 y 6.
.....	.....	.....	xiv..1. y sig.	. 191 y 192 .	..... 7.
...30.....	..26.....	..39.....	.....		
.....	.....	.....	xv. 1. y sig.	. 193 y 194 .	..... 8.
.....	.....	.....	xvi. ..1-31....	. 195 y 196 .	..... 9.
..31-35.....	..27-31.....	.....	32 y sig.....	. 197.	
.....	.....	.....	xvii. 1 y sig..	. 198.	..... 10.
..36-46.....	..32-42.....	..40-46.....	xviii. 1. y 2..	. 199 y 200. .	..... 11.
..47-50.....	..43-45.....	..47 y 48...	...3	. 201.	
.....	.....	.....	.... 4-9.....	. 202.	..... 12.
..50-57.....	..45-53.....	..49-54.....	...10-14	. 203 y 204 .	
.....	.....	.....	...15-24	. 205 y 206 .	..... 13.
..57 y 58...	..53 y 54...	..54 y 55...	.....	. 207.	..... 14.
..59-68.....	..55-65.....	.....	.....		
..69-71.....	..66-68.....	..56 y 57...	.....	. 208.	..... 15.
..72 y sig..	..69 y sig..	..58-65.....	...25-27		
xxvii.....1.	xv. 1.....	..66 y sig..	.....	. 209.	..... 16.
. 2 6.....	....1.....	xxiii. 1. et 2.	...28-32	. 210.	..... 17.

Digitized by Google

TEXTOS de S. Mateo.	TEXTOS de S. Márcos.	TEXTOS de S. Lúcas.	TEXTOS de S. Juan.	ARTICULOS DE la Armonía.	Capítulos de la Concordancia.
..11-14.....	...2-5.....	.... 3-5	...33-38	. 211 y 212 .	..... 18.
.....	.....	... 6-16	.....	. 213 y 214 .	..... 19.
..15-23.....	...6-14.....	..17-23.....	.39 y sig.....	. 215.....	..... 20.
.....	.....	.....	XIX-1-15.....	. 216.....	..... 21.
..24-32.....	..15-21.....	..24-26....	...16 y 17.....	. 217-219. .	... 22 y 23.
.....	.....	..27-32.....	.....	. 220.....	..... 24.
..33-50.....	..22-37.....	..38-46.....	...18-30	. 221-226. .	... 25 y 26.
..51-56.....	..38-41.....	..47-49.....	.....	. 227.....	..... 27.
.....	.....	.....	...31-37	. 228.....	..... 28.
..57 y sig..	..42 y sig..	..50 y sig..	.38 y sig.....	. 229 y 230. .	
XXVIII..1-8..	XVI..... 1-8.	XIV...1-8...	XX. 1.....	. 231 y 232. .	
.....	.....	.....	....2-18.....	. 233.....	..... 29.
..9-15	...9-11.....	...8-12.....	.....	. 234-236. .	
.....	..12 y 13...	..13-35.....	.....	. 237-239. .	
.....	.....	..39-43.....	...19-23	. 239.....	..... 30.
.....	.....	.....	.24 y sig.....	. 240.....	
.....	.....	.....	XXI. y sig.....	. 241 y 242 .	..... 31.
..16 y sig..	.....	.....	.....	. 243.....	
.....	..14 y sig..	.44 y sig. .	.....	. 244 y 245 .	..... 32.

Digitized by Google

PREFACIO

SOBRE

EL EVANGELIO DE SAN MATEO.

I. Noticias sobre la persona de S. Mateo. ¿Es el mismo que Leví el publicano?

San Mateo, autor del primero de los cuatro evangelios canónicos, fué hijo de Alfeo (1), galileo de nacimiento, judío de religion, y de profesion publicano. Tuvo tambien el nombre de Leví, con el cual le designan los otros evangelistas, quizá por consideracion á su persona, cuando al hablar de su vocacion (2), tienen que hacer mencion de su antiguo ejercicio de publicano, que era muy odioso y despreciable entre los judíos. Despues de ella fué conocido con el de Mateo (3), y él mismo se da este nombre al recordar su antigua profesion, declarando sin ningun rodeo, que él es el publicano que llamó Jesucristo en su seguimiento; como si quisiera hacer brillar mas la grandeza de la gracia que el Salvador le hizo trayéndole al apostolado, y manifestar con su propio ejemplo que ninguno debe desesperar de la misericordia divina (4). S. Mateo habitaba en la ciudad de Cafarnaum, pero tenia su despacho fuera de ella, á las orillas del mar de Tiberiádes (5), en donde estaba cuando el Señor le llamó en su seguimiento (6).

No hay ninguna probabilidad de que fuese hermano de Santiago el menor, como lo han creido algunos antiguos (7) y todos los griegos modernos (8), fundados en que S. Márcos (9) le da el sobre nombre de *Alfeo*, ó de *hijo de Alfeo*.

Grocio (10) alega algunas razones para debilitar la creencia de que *S. Mateo* es el mismo *Leví, hijo de Alfeo*, de que hablan S. Márcos y S. Lúcas. Dice que los libros del Nuevo Testamento jamas le han nombrado Leví, ni á Leví Mateo; que Heracleon, á quien cita S. Clemente de Alejandría (11) sin refutarle, señala á ambos como á dos personages distintos; y que Orígenes, escribiendo contra Celso (12), afirma que Leví el publicano que siguió á Jesucristo, no fué del número de los apóstoles; „pues esto solo se dice en algunos ejemplares del evangelio de S. Márcos." En efecto en lugar de la expresion *Levi, hijo de Alfeo*, que la Vulgata, la mayor parte de los manuscritos griegos, y todos los impresos leen en el ℣ 14. del capítulo II de S. Márcos, se encuentra en el manuscrito de Cambridge y otros esta: *Jesus vió á Santiago, hijo de Alfeo;* y en otros, *vió á Mateo el publicano.*

(1) *Marc.* II. 14.—(2) *Marc.* II. 14. *Luc.* V. 27.—(3) *Matth.* X. 3. *Marc.* III. 18. *Luc.* VI. 15. *Act.* I. 13.—(4) *Hieronym. in Matth.* IX.—(5) *Chrysost. tom.* VI. *homil.* 28.—(6) *Marc.* II. 13. 14.—(7) *Marc.* II. 14. *Levi Alphaei.*—(8) *Chrysost. homil.* 22. *Theodoret. in psal.* LXVII. ℣ 28. (9) *Vide Bolland.* 21. *maii. p.* 19.—(10) *Grot. ad Matth.* IX. 9. *Vide et Cleric. in Hamm. ad Luc.* V. 27.—(11) *Clem. Alex. l.* IV. *c.* 5. *Stromat.*—(12) *Origen. lib. contra Cels.*

Digitized by Google

Tal vez, añade Grocio, Leví era el cobrador de los tributos, y Mateo su dependiente ni el banquete al cual, segun este, asistió Jesus, se hizo en su casa, sino en la de Leví.

Tales son las conjeturas de Grocio; pero nunca serán bastantes para destruir una opinion tan antigua, tan bien fundada, y corroborada, como él mismo confiesa, con todas las circunstancias de la historia. La opinion particular de Heracleon, la incertidumbre de Orígenes, el silencio de S. Clemente de Alejandría, y el relato de un manuscrito, no pueden tener mas fuerza que la unanimidad de los demas ejemplares, el testimonio de todos los escritores eclesiásticos, y una creencia de mas de diez y siete siglos. El mismo Orígenes en el prefacio de su comentario sobre la epístola á los Romanos, y en un pasage conservado en la Cadena griega sobre S. Mateo, reconoce que este y Leví son una misma persona; y es probable que Heracleon, citado por S. Clemente de Alejandría, quisiese hablar de *Lebbeo* ó *Leveo*, por otro nombre Tadeo, el cual era ciertamente muy distinto de Leví (1).

Fausto el maniqueo (2) quiso en otro tiempo negar que S. Mateo fuese autor del evangelio que lleva su nombre; porque hablando de sí mismo, no dice: *Jesus me vió, me llamó y me dijo que le siguiese.* Pero esta razon es tan débil, que no merece una respuesta tan sólida y seria como la que le da S. Agustin.

II. Predicacion de S. Mateo; y tiempo en que escribió su evangelio

Segun Rufino (3), Sócrates (4) y algunos escritores (5), S. Mateo predicó á los Etiopes, pero S. Ambrosio (6), S. Paulino (7) y otros, aseguran que ejerció este ministerio en la Persia ó entre los Partos. Nada se ha averiguado sobre esto; mas se pueden conciliar fácilmente ambas opiniones, advirtiendo que como entre los antiguos el nombre de Etiopia se tomaba en un sentido muy extenso, es muy creible, que bajo él se haya querido señalar alguna provincia del reino de los Partos.

Antes de salir de la Judea, para ir á predicar el Evangelio á provincias remotas (8), los fieles de la Palestina le suplicaron les dejase una relacion de lo que habian oido de su boca; y él por complacerlos, ó como aseguran algunos padres (9), á instancias de los apóstoles ó por comision especial de ellos, escribió su *Evangelio*, es decir, la buena nueva de salvacion y rendencion del género humano, conseguida por nuestro Señor Jesucristo. Se ha tenido tambien por indudable entre los antiguos, que le escribió en Jerusalen (10), en lengua hebrea ó siriaca (11), es decir, en aquella que hablaban entónces los Judíos de la Palestina.

Se crée que S. Mateo (12) comenzó á trabajar su evangelio el año octavo despues de la resurreccion del Salvador, y cuarenta y

(1) *Vide Coteler.*—(2) *Aug. l. 17. c. 4. contra Faust. manich.*—(3) *Rufin. l. x. c. 9. Hist. eccl.*—(4) *Socrat. l. 1. c. 19. Hist. eccl.*—(5) *Eucher. quaest. l. 1. p. 379. Fortunat. l. v. c. 1. Greg. in Reg.* IX.—(6) *Ambros. in psal.* LXV.—(7) *Paulin. Carm. 26. Ita et Martyrolog. sub nomine Hieron. et alii.*—(8) *Euseb. l.* III. *Hist. eccl. c. 24. Chrysost. in Matth. Homil. 1. Iren. l.* III. *c. 1. Hieron. de Viris illustribus, alii.*—(9) *Irenaeus, Euseb.*—(10) *Euseb. Demonstr. l.* III. *c. 24. et manuscripta graeca evangelii secundum Matth. ad calcem. Ita et Chrysost. Theophyl. &c.*—(11) *Ita Codd. mss. plures Syr. Arab. Pers. Athan. in Synops. Iren. Orig. Hieron. Epiphan. Chrys. Theophyl. Euthym. alii passim.*—(12) *Athan. in Synops. de Matth. Theophyl. Euthym. in Matth. Niceph. l.* II. *cap.* 45. *Euseb. in Chron.*

Digitized by Google

uno de la era vulgar, porque ademas de notarlo así al fin de su libro casi todos los antiguos manuscritos griegos, los padres enseñan que él es el primero que le escribió; y se comprueba con el lugar que ocupa en todos los ejemplares del Nuevo Testamento al principio de los otros evangelistas. Solo S. Ireneo (1) pretende que le haya escrito por el año 61 de dicha era, supuesto que en su opinion le compuso en el tiempo en que S. Pedro y S. Pablo predicaban en Roma, y fundaban la Iglesia de Jesucristo. Pero será preciso no seguir en este punto (2) su doctrina, si es cierto que S. Mateo fué el primer escritor del evangelio, y que S. Márcos escribió el suyo el año 43. Cornelio á Lápide y Baronio juzgan que le compuso cuando se verificó la primera dispersion de los apóstoles, en el tercer ó cuarto año despues de la resurreccion de Jesucristo. Mas siendo dudosa la época de esta dispersion, no puede servir para fijar la del evangelio de que hablamos.

III. Observaciones sobre el evangelio hebreo de S. Mateo.

Los antiguos (3) están unánimemente conformes en el parecer de S. Gerónimo, de que S. Mateo le escribió en hebreo, ó en siriaco que era la lengua vulgar de la Palestina: *Chaldaico, syroque sermone sed hebraicis litteris scriptum* (4). En efecto, en aquella nacion hicieron uso de él los Judíos convertidos al cristianismo, y le llevaron á Pella mas allá del Jordan, cuando se retiraron de Jerusalen poco tiempo ántes del último sitio de esta ciudad por los Romanos; de allí se propagó en Decápoli, y en todo el territorio de la otra parte del Jordan, tanto que los cristianos de aquel canton se servian de él aun en tiempo de S. Epifanio (5) y de Eusebio (6).

S. Gerónimo dice que tuvo en su mano un ejemplar de este evangelio que él mismo tradujo en griego y en latin, y que Orígenes le cita muchas veces; y no duda, como tampoco S. Epifanio, que fuese el verdadero original (7), aunque muy alterado por los cristianos habraisantes, de los cuales muchos no conservaron bastante tiempo el depósito de la fe en su pureza primitiva.

Al principio le mezclaron ellos diversas particularidades, que decian haber oido á los apóstoles ó á los primeros discípulos, y con este motivo comenzó desde entónces á hacerse sospechoso á los demas fieles; y despues que los ebionitas le corrompieron con adiciones y supresiones favorables á sus errores, fué absolutamente abandonado por las otras iglesias. Desde el tiempo de Orígenes (8), que fué el tercer siglo, se negaba su autenticidad. Eusebio le coloca entre los escritos supuestos; y los pasages que de él citan S. Ignacio, S. Clemente de Alejandría, S. Gerónimo, y otros varios que no se encuentran en el griego que corre entre nosotros, manifiestan evidentemente que estaba muy alterado. Algunos de ellos hemos referido en la Disertacion sobre los evangelios apócrifos, en la que tambien advertimos, que el evangelio hebreo de S. Mateo parece ser el mismo que los que se conocen con el nombre de *Evangelio de los doce apósto-*

(1) *Iren. l.* III., *c.* I.—(2) Véase la nota 5.ª de M. de Tillemont sobre S. Mateo.—(3) *Orig. hom.* 8. *in Matth. Iren. apud Euseb. l.* V. *c.* 10. *Hier. in Catalog. Epiph. haer.* 29. *Theodoret. de haeres. &c.*—(4) *Hier. l.* III. *advers. Pelag. c.* 1.—(5) *Epiph. haeres.* 29. *c.* 7.—(6) *Euseb. l.* III. *c.* 25. *Hist. eccl.*—(7) *Vide Hier. in Catalog. voce Mathaeus, et voce Jacobus, et in Matth.* XII.—(8) *Hom.* 8. *in Matth. edit. Lat.*

Digitized by Google

les, Evangelio de los Nazarenos, y Evangelio ó Predicacion de S. Pedro.

En el dia no se encuentra ya el evangelio original de S. Mateo; porque los que han dado al público Munster (1) y Tillet (2), ademas de carecer absolutamente de autoridad, y de ser reputados entre los sabios (3) por modernas traducciones hechas del latin, tienen ciertos rasgos de rabinismo, y otros diversos caracteres de novedad y falsedad. El de Munster es mas defectuoso que el otro, porque fué tomado de un ejemplar mutilado é imperfecto.

Mille opina con Tito de Bóstres (4), que algun cristiano coetáneo de Jesucristo compuso el evangelio de los Hebreos poco despues de su pasion; y que tanto este como el de los Egipcios, es uno de aquellos ensayos de que habla S. Lúcas al comenzar su obra (5), emprendidos por diversas personas, con el objeto de tejer una historia de las cosas que vieron desde el principio. Tal conjetura se funda en el hecho, si no enteramente falso, á lo ménos muy dudoso, de que el evangelio de los Hebreos es distinto del de los Nazarenos y el de S. Mateo, siendo así que en nuestro juicio no se diferencia de ellos sino en algunas adiciones y supresiones hechas por los hereges.

IV. Respuestas á las objeciones de algunos modernos que han puesto en duda que San Mateo haya escrito en hebreo.

Algunos modernos (6) han puesto en duda lo que acabamos de decir del original de S. Mateo, sosteniendo que escribió en griego; y que lo que los padres dicen de su evangelio escrito en siriaco, en caldaico ó en hebreo, es falso ó incierto, ó á lo ménos mal entendido.

Los antiguos no están acordes entre sí, y muchas veces ni consigo mismos sobre este artículo. S. Gerónimo le cita algunas ocasiones con elogio (7) como á un excelente original (8), y no obstante cuando de órden del papa Dámaso trató de reformar los ejemplares del Nuevo Testamento, y de traducir el evangelio, no acudió á él sino al griego (9). Orígenes que tambien le cita con frecuencia, afirma sin embargo que es obra de muy poca autoridad (10). Y S. Epifanio (11) que le alaba en un lugar como pieza auténtica, dice en otro (12) que está corrompido y mutilado.

Por otra parte, como la lengua griega era la vulgar de la Palestina, es natural que de ella usase S. Mateo en su obra, dirigida mas bien al pueblo que á los sabios. Y si originariamente la hubiera escrito en hebreo, ni habria sido despreciada y olvidada como al fin lo fué, supuesto que los otros evangelios que se han impreso despues no son el original, incluso el siriaco, por mas que digan los editores del Nuevo Testamento escrito en ese idioma; ni se encontrarian en ella las interpretaciones de los nombres hebreos en griego; ni el autor citaria la Escritura conforme á la version de los Setenta. En fin, siendo la lengua griega la general del imperio, en la que escribieron

(1) *Basileae*, 1537.—(2) *Parisiis*, 1535.—(3) *Grot. initio comment. in Matth. Huet. de claris Interpr.* § 12. *Heidegg. Enchirid. Bibl. l.* III. *c.* 2. *Mill. Prolog.* 1236.—(4) *Tit. Bastr. in ms. Colleg. novi apud Mill. Prolog. p.* 120. *col.* 2.—(5) *Luc.* I. 1.—(6) *Erasm. in Matth.* VI. 2. v. 22. VIII. 22. XIX. 5. *Apol. ad Stunicam. Cajet. ad Matth.* I. 23. *Calvin. ad Matth.* II. 6. *Comar. Dissert. oper. t.* 3. *p.* 513. *Ligfoot. Hor. Hebr. ad Matth.* I. 23. *Vittaher. Schmith. Frassen. Disquis. p.* 661. 662. *Beza ad Matth.* I. *Casaubon. in Baron. Illyric. Cleric. Dissert.* 3. *in suam Concord. Evang. Alii plures.*—(7) *Hier. l.* II. *de Scriptorib. eccles. et in. Matth* XII.—(8) *Idem praefat. in quatuor Evang.*—(9) *Hier. Comment. in Matth.* XII.—(10) *Orig. Homil.* 8. *in Matth. in edit. Lat.*—(11) *Epiphan. haeresi.* 29.—(12) *Idem haeres.* 30. *et* 51.

Digitized by Google

S. Pablo á los de la Palestina y á los mismos Romanos, y S. Pedro y Santiago á los Judíos dispersos, no hay razon para creer que solo S. Mateo se apartase del uso comun escribiendo en hebreo. En apoyo de esta opinion se alegan las decisiones de los rabinos, que aseguran ser ilícito escribir los libros sagrados en otro idioma que en el griego (1); y estas son las principales pruebas en que se fundan.

Isaac Vossio (2) trata á los autores de este pensamiento con su acostumbrado orgullo, no estimándolos dignos de refutacion: *Stultissimus si istiusmodi deliriis aliquid reponamus.* Pero sin pensarlo, ministra armas á sus adversarios, sosteniendo que la lengua griega era la vulgar de la Palestina que hablaban Jesucristo, los apóstoles y todos los Judíos de Jerusalen, y que el caldeo ó siriaco no era conocido sino de los sabios.

Respondiendo directamente á las razones de los que niegan que S. Mateo haya escrito en hebreo, decimos: que las contradicciones que notan en los testimonios de los antiguos sobre el texto hebreo que existia en su tiempo, no son sino aparentes; pues el mismo texto considerado en diferentes tiempos, y con relacion á las diversas personas que se han servido de él, es muy distinto de sí mismo, y ha dado motivo para que se hable de él con tanta variedad. La diversidad de las expresiones de los antiguos, proviene de que al principio fué puro, sagrado, auténtico, y despues alterado por algunas adiciones poco importantes, aunque poco ciertas, permaneciendo así en las manos de los Nazarenos hasta el siglo cuarto. Aun desde el fin del primer siglo le corrompieron y adulteraron los ebionitas, en cuyas manos le consideraban los católicos, como una pieza sin crédito ni autoridad, y desechada como herética por toda la Iglesia.

Es falso que el griego fuese el idioma vulgar de la Palestina. Y si no ¿de dónde viene que los evangelistas nos refieran las palabras hebreas ó siriacas que pronunció Jesucristo en diversas ocasiones (3)? ¿Por qué S. Pablo se sirvió del hebreo para arengar á los Judíos de Jerusalen en el templo (4)? ¿Y con qué fin se hicieron las paráfrasis caldeas poco tiempo despues de la resurreccion del Señor en favor de un pueblo que solo entendia el griego?

Decir que la explicacion de los nombres hebreos en griego es una prueba de que el evangelio se escribió en este idioma, es lo mismo que pretender que el original del Génesis se haya escrito en griego ó en latin, porque en él se explicaron los nombres hebreos en una de estas dos lenguas. De esto mas bien se infiere lo contrario; pues solamente se interpretan los nombres hebreos en otra lengua, cuando al traducir se quiere hacer entender en ella el valor de las palabras hebreas que han usado los escritores sagrados.

El argumento mas especioso es el que forman diciendo, que S. Mateo cita la Escritura del Antiguo Testamento segun la version de los Setenta, y si esto fuera verdadero, seria el mas fuerte de todos, aunque jamas probaria lo que intentan; pues bien pudo ser que

(1) *Vide Jerosol. Megillat. fol.* 9. *apud Ligfoot in Matth. Hor. Hebr. Vide et Bynaeum de Natali Christi, l.* 1. *c.* 2. *art.* 15.—(2) *Isaac. Voss. praefat. Append. in l. de* 70. *Interpr. Audio semitheologos quosdam rabbinistas omnium patrum omniumque ecclesiarum testimonia conculcare, ac serio affirmare Mathaeum non hebraice, sed graece scripsisse.*—(3) *Matth.* XXVII. 46. *Marc.* V. *Al.* XIV. 36.—(4) *Act.* XXI. 40. XXII. 2. XXVI. 14.

Digitized by Google

el traductor hubiese seguido aquella version como mas autorizada, en la que hizo de los lugares en que el evangelista citaba el hebreo. Pero el hecho es del todo incierto. S. Mateo por lo comun no refiere las palabras, sino el sentido de los profetas, y de los diez pasages que cita del Antiguo Testamento, siete (1) tienen mas semejanza con el texto hebreo, que con el de los Setenta; y la conformidad de los otros tres (2) con este proviene de que en ellos él está casi idéntico con el hebreo, como lo nota S. Gerónimo (3), que sigue expresamente nuestra opinion.

Cuando se habla de este evangelio deben distinguirse los tiempos y las personas, para no caer en equivocaciones y errores. Asi es que al salir de las manos del evangelista, conservaba toda su pureza é integridad primitivas; y no las perdió en las traducciones griegas y latinas que de él se hicieron desde el principio, aunque los escritores hebraisantes, por celo, por ignorancia ó presuncion, le añadieron inocentemente algunas circunstancias ó particularidades, que habian sabido de aquellos que vieron á Jesucristo y á los apóstoles. En el mismo estado, que ciertamente no puede llamarse de una integridad perfecta, le conservaron mucho tiempo los Nazarenos católicos, pues las adiciones que le hicieron no eran tales, que mereciese por ellas ser enteramente desechado, ni que se escluyesen del número de los fieles á los que hacian uso de él.

Del seno de la iglesia de los Nazarenos ó de los cristianos hebraisantes, salieron al fin del primer siglo y principios del segundo, una multitud de hereges, que entre varios errores principales que sostenian, negaban la divinidad del Salvador y la virginidad de María; y para dar crédito á sus delirios los insertaron en el evangelio de S. Mateo, que era el único que la mayor parte de ellos admitia (4), conservando en él muchas cosas que les eran favorables, y suprimiendo otras que les eran contrarias. De esta manera dicho evangelio fué apreciado y preconizado como auténtico en las manos de los Nazarenos, y desechado como herético en las de los ebionitas, quienes para disfrazarle aun mas, y con el fin de que no pudiesen probarles sus falsificaciones, le cambiaron el título y el nombre, y le llamaron *Evangelio de los doce apóstoles, de S. Pedro, de los Nazarenos ó de los ebionitas &c.*

No nos debe causar mucha sorpresa que al fin se perdiese y olvidase, pues ademas de que su texto se vició muy al principio, la Iglesia no tomó ningun interes en su conservacion, desde que corrompido por los ebionitas no podia ya tener ningun uso entre los católicos; y aunque manifestó algun aprecio al que conservaban los Nazarenos, como estos eran muy pocos y al último fueron reputados por hereges á causa de su excesivo apego á las ceremonias de la ley, desaparecieron, y con ellos su evangelio. Habia tambien muy pocos católicos que entendiesen el hebreo de este libro, y que pudiesen ó quisiesen servirse de él, y por lo mismo prefirieron el griego, cuya autenticidad nadie disputaba, y sus versiones, ántes que acudir á las fuentes de los Hebreos, patentemente alteradas, ó á lo ménos muy sospechosas.

(1) Véase *Matth.* I. 23. II. 6. 15. 18. IV. 10. 15. VIII. 17.—(2) *Matth.* III. 3. IV. 4. 7.—(3) *Hier. in Catalogo Scriptor. in Matth.*—(4) *Iren. l.* I. *c.* 26. *et l.* III. *c.* 11.

Digitized by Google

Es muy ridícula la objecion fundada en la autoridad de los rabinos que afirman, ser ilícito traducir los libros santos en otro idioma que en el griego. Ultimamente, en una materia de hecho como la presente, el consentimiento unánime de los antiguos, que vieron, conocieron, tradujeron y examinaron este antiguo original, debe tener mas peso que todas las conjeturas de los modernos; y de nada sirve decir que el antiguo texto hebreo, visto y citado por Orígenes, S. Gerónimo y otros, se tradujo del griego, si no se prueba; y esto jamas se hará sólidamente.

V. Advertencia sobre las versiones griega y latina de S. Mateo.

La version griega de S. Mateo que corre hoy como original entre nosotros, se hizo desde los tiempos apostólicos, y se ha atribuido á Santiago, obispo de Jerusalen (1), á S. Juan Evangelista (2), á S. Pablo (3), á S. Bernabé, á S. Lúcas y aun al mismo S. Mateo, suponiendo que la escribió en ambos idiomas; pero lo cierto es que se ignora su autor, aunque se sabe que es muy antigua. Segun Papías, citado por Eusebio (4), todos tomaban á su cargo interpretar en griego dicho evangelio. Aun es todavía mas desconocido el autor de la traduccion latina hecha desde el principio de la Iglesia.

VI. Cuál es el objeto y designio principal de S. Mateo.

El principal objeto de S. Mateo en su evangelio, fué, segun S. Agustin (5), referir el orígen real de Jesucristo, y representar su vida humana, deteniéndose principalmente en descubrirnos las acciones é instrucciones con que el Salvador templó, en cierto modo, su sabiduría y magestad divinas, para que el ejemplo de su vida fuese mas proporcionado á nuestra debilidad. S. Ambrosio nota que ningun otro evangelista ha entrado en mas grandes pormenores, ni ninguno nos ha dado reglas para vivir, y doctrinas morales mas conformes á la humanidad de Jesucristo. El venerable Pedro Damiano dice, que S. Mateo tiene el mismo lugar entre los otros evangelistas, que Moises entre los escritores del Antiguo Testamento, pues fué el primero de la ley nueva, como lo fué Moises de la antigua.

Cuando escribió su evangelio se agitaba la gran cuestion entre los apóstoles y los Judíos, sobre si Jesucristo era el verdadero Mesías. Los Judíos confesaban que era hijo de María, nacido en Belen, criado en Nazaret y de la familia de David; y nadie ignoraba la historia de su predicacion y de su muerte; pero negaban que fuese Hijo de Dios, que fuese el Mesías, y que su madre hubiese permanecido vírgen. Atribuian sus milagros á la magia, le trataban de seductor y destructor de la ley, y acusaban á sus apóstoles de testigos falsos y de haber robado su cuerpo, para hacer creible su resurreccion.

Pues, el designio principal de S. Mateo fué probarles que Jesus era Hijo de Dios; que su madre María estaba vírgen; que habia venido á perfeccionar la ley y no á destruirla; que no siendo sus milagros efectos de la destreza humana, ni de las ilusiones de la magia, sino verdaderos y divinos, probaban indudablemente que era el verdade-

(1) *Athan. seu alius in addit. ad Synops.*—(2) *Theophylact. praefat. in Matth.*—(3) *Anastas. Sinaita Serm. 8. in Genes. A Luca et Paulo.*—(4) *Apud Euseb. lib. III. c. 39. Hist. eccl.*—(5) *Aug. l. 1. de consensu Evang. Vide et Tertull. de Carne Christi, c. 22. Vide et Theophyl. Proem. in Matthaeum.*

Digitized by Google

ro Mesías; y en fin, que su resurreccion era un hecho incontestable (1)

VII. Observaciones sobre la diferencia que se nota entre los textos de este evangelista y el texto de los otros tres, respecto á la coordinacion de los hechos.

Comparando el texto de este evangelista con el de los otros tres, se nota en él una gran diferencia en la colocacion de los hechos, y de los acaecimientos de la vida de nuestro Salvador, que embaraza mucho á los cronologistas y á los intérpretes; de los cuales unos pretenden que S. Mateo siguió mejor el órden de los tiempos, y otros sostienen al contrario, que siendo él solo el que se aparta de los otros tres, hay razon para presumir que él es el que se ha alejado del órden cronológico, ó á lo ménos que ha habido algun desarreglo en los ejemplares de su obra (2). Esta opinion se corrobora con San Márcos, que habiéndole siempre seguido en todo con bastante exactitud, se encuentra sin embargo muy discorde de él en cuanto al órden de los tiempos.

Entre los que juzgan que S. Mateo es el que se ha desviado del órden cronológico, unos piensan que lo hizo sin ningun intento, y otros que se propuso hacerlo para unir los hechos ó doctrinas, cuya relacion y secuela le parecian mas propias para instruir á aquellos á quienes escribia.

Los que creen que la diferencia que se nota en su texto y el de los otros tres evangelistas, proviene solamente de algun desórden en los ejemplares de su obra, están de acuerdo en que este desarreglo debe ser muy antiguo, pues no se conoce su orígen. Pero al mismo tiempo, no pudo haberse verificado sino despues que S. Márcos escribió su evangelio, en el que casi no hizo otra cosa que compendiar el de S. Mateo, conviniendo en el órden de los sucesos con S. Lúcas y S. Juan, el cual si bien es diferente del que ahora existe en el texto de S. Mateo, fué sin duda el que este siguió y estaba al principio en su original (3).

VIII. Obras apócrifas atribuidas á S. Mateo.

Se han atribuido á S. Mateo algunas obras apócrifas, como el evangelio de la infancia de Jesucristo, condenado en el concilio romano por el papa Gelasio, y del que se conserva un ejemplar manuscrito en la biblioteca del rey de Francia. Las constituciones apostólicas tambien le atribuyen diversos estatutos, como el respectivo á el órden de los lectores (4), á la bendicion del agua y aceite benditos (5), á la distribucion de los diezmos y primicias (6), y finalmente á los restos de pan de la santa oblacion (7). No nos encargamos de la liturgia de S. Mateo, porque es sabido que esta clase de piezas no son de aquellos bajo cuyos nombres se publican.

(1) No hacemos el análisis del evangelio de S. Mateo, ni de los otros tres, porque la Armonía puesta al principio de las Disertaciones es un analisis comun á los cuatro evangelistas. Rondet sin embargo hizo uno particular de cada evangelio, que colocó despues de los cuatro libros, con el título de *Suplemento á los Prefacios sobre los cuatro libros de los santos evangelios*, el cual está colocado en el tomo siguiente.—(2) Este es el pensamiento de Toinard.—(3) Ya hemos hablado de este desórden en el prefacio general sobre los santos evangelios, é hicimos notar que si hay alguno en el texto de S. Mateo, es desde el fin del capítulo IV. hasta el del XIII. y que solo consiste en la trasposicion de tres capítulos y medio, á saber, de los diez y siete versos primeros del capítulo IX. y de los tres capítulos XI, XII. y XIII. como se puede observar en la tabla Armónica, en la cual notamos con un asterisco los fragmentos de S. Mateo trasplantados, que se reducen como acabamos de decir, á tres capítulos y medio; porque no tenemos por un desórden la trasposicion de la curacion de la suegra de S. Pedro referida en el capítulo VIII. de S. Mateo. Véase lo que sobre esto dijimos en las notas sobre la Armonía.—(4) *Constit. apostol. lib.* VIII. *c.* 22.—(5) *Ibid. c.* 29.—(6) *Ibid. c.* 30.—(7) *Ibid. c.* 31.

Digitized by Google

EL SANTO EVANGELIO
DE JESUCRISTO,
SEGUN S. MATEO.

CAPITULO PRIMERO.

Genealogía de Jesucristo. Su concepcion en el seno de la Vírgen. Zelos de José, esposo de María, á quien consuela un ángel. Nacimiento de Jesucristo.

Luc. III. 23. *et seqq.*

1. Esta es la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.*

1. Liber generatiônis Iesu Christi filij David, filij Abraham.

Gen. XXI. 3. *Gen.* XXV. 25 26. *Gen.* XXIX. 35. *Gen.* XXXVIII. 29. 1. *Par.* II. 5.

2. Abraham engendró á Isaac. Isaac engendró á Jacob. Jacob engendró á Júdas y á sus hermanos.

3. Júdas engendró de Tamar *su nuera,*" á Fares y á Zaram. Fares engendró á Esron. Esron engendró á Aram.

2. Abraham genuit Isaac. Isaac autem génuit Iacob. Iacob autem génuit Iudam, et fratres eius.

3. Iudas autem génuit Phares, et Zaram de Thamar. Phares autem génuit Esron. Esron autem génuit Aram.

Ruth. IV. 18. 1. *Par.* II. 5. *Num.* VII. 12.

4. Aram engendró á Aminadab. Aminadab engendró á Naasson, Naasson engendró á Salmon.

4. Aram autem génuit Amínadab. Amínadad autem génuit Naásson. Naásson autem génuit Salmon.

5. Salmon engendró á Booz de Raab, *muger prostituida que se salvó del saqueo de la ciudad de Jericó donde habia nacido.*" Booz engendró de Ruth, *Moabita,*" á Obed. Obed engendró á Jesé," y Jesé engendró al rey David.

5. Salmon autem génuit Booz de Rahab. Booz autem génuit Obed ex Ruth. Obed autem génuit Iesse. Iesse autem génuit David regem.

Ruth. IV. 22. 1. *Reg.* XVI. 1. 2. *Reg.* XII. 24.

6. El rey David engendró á Salomon de la que habia sido *muger* de Urías, *oficial de sus tropas, al cual*

6. David autem rex génuit Salomônem ex ea, quae fuit Uríae.

† 1.* Se podria traducir: Libro que contiene la historia de Jesucristo hijo de David, hijo de Abraham; pues los Hebreos solian tomar algunas veces en este sentido la palabra *generatio. Gen.* II. 4. v. 1. XXXVII. 2. *Núm.* III. 1. Por lo comun se prefiere el sentido de *genealogía* porque á este título sigue inmediatamente la genealogía de Jesus.

† 3. Véase el libro del Génesis, cap. XXXVIII. † 6. y siguientes.

† 5. Véase el libro de Josué, cap. II. y siguientes. En ninguna parte se habla del matrimonio de Salmon con Rahab; tal vez se sabia por una tradicion, cuya verdad confirma aquí el santo evangelista por inspiracion divina.

Ibid. Véase el libro de Ruth.

Ibid. O Isai, segun otra pronunciacion del hebreo. 1. *Reg.* XVI. 1. *et seqq.*

Digitized by Google

7. Sálomon autem génuit Róboam. Róboam autem génuit Abîam. Abías autem génuit Asá.

8. Asá autem génuit Iósaphat. Iósaphat autem génuit Ioram. Ioram autem génuit Oziam.

9. Ozîas autem génuit Ióatham. Ióatham autem génuit Achaz. Achaz autem génuit Ezechîam.

10. Ezechías autem génuit Manássen. Manásses autem génuit Amon. Amon autem génuit Iosiam.

11. Iosías autem génuit Iechonîam, et fratres eius in transmigratiône Babylônis.

12. Et post transmigratiônem Babylônis: Iechonias génuit Saláthiel. Saláthiel autem génuit Zoróbabel.

13. Zoróbabel autem génuit Abîud. Abîud autem génuit Elíacim. Elíacim autem génuit Azor.

14. Azor autem génuit Sadoc. Sadoc autem génuit Achim. Achim autem génuit Eliud.

15. Eliud autem génuit Eleázar. Eleázar autem génuit

mandó matar para ocultar su adulterio y poderse casar con ella."

7. Salomon engendró á Roboam. Roboam engendró á Abías. Abías engendró á Asá.

3. *Reg.* XI. 43. 3. *Reg.* XIV. 31. 3. *Reg.* XV. 8.

8. Asá engendró á Josafat. Josafat engendró á Joram. Joram engendró á Ozías."

9. Ozías engendró á Joatam. Joatam engendró á Acaz. Acaz engendró á Ezequías.

2. *Par.* XXVI. 23. 2. *Par.* XXVII. 9. 2. *Par.* XXVIII. 27.

10. Ezequías engendró á Manasses. Manasses engendró á Amon. Amon engendró á Josías.

2. *Par.* XXXII. 33. 2. *Par.* XXXIII. 20. 2. *Par.* XXXIII. 25.

11. Josías engendró á Jeconías y á sus hermanos cerca del tiempo de la transmigracion *de los Judíos* á Babilonia:"

2. *Par.* XXXVI. 1.

12. Y despues de la transmigracion de Babilonia, Jeconías engendró á Salatiel. Salatiel engendró á Zorobabel."

13. Zorobabel engendró á Abiud. Abiud engendró á Eliacim. Eliacim engendró á Azor.

14. Azor engendró á Sadoc. Sadoc engendró á Aquim. Aquim engendró á Eliud.

15. Eliud engendró á Eleazar. Eleazar engendró á Matan. Matan engen-

℣ 6. Véase el libro II. de los Reyes, cap. XI. y XII.

℣ 8. Ozías no era hijo inmediato de Joram. Este fué padre de Ocozías que engendró á Joas, el cual tuvo por hijo á Ozías, llamado tambien Azarías. 1. *Par.* III. 12. y 4. *Reg.* XV. 1. Se crée que S. Mateo omitió estos tres reyes, ó por conservar la distribucion de esta genealogía en tres partes, cada una de catorce generaciones, ó por su impiedad, ó mas bien por el decreto dado contra la casa de Acab, de la cual descendia por Atalia su madre. 3. *Reg.* XXI. 21.

℣ 11. Algunos creen que se debe leer: Josías engendró á Joakim y sus hermanos; y Joakim engendró á *Jeconías* hácia el tiempo de la transmigracion *de los Judíos* á Babilonia. Jeconías era hijo de Joakim y nieto de Ozías; del cual no se sabe que tuviese hermanos, y sí se conocen los de Joakim. 1. *Par.* III. 15. 16. Ademas esta leccion llena la distribucion de la genealogía en tres partes de catorce generaciones. La expresion del griego puede significar *circa transmigrationem.* Jeconías nació ántes del cautiverio.

℣ 12. Segun el texto del libro I. de los Paralipómenos. III. 17-19. parece que Zorobabel era nieto de Salatiel. Comparando esta genealogía con la de S. Lúcas, se advierte, que S. Mateo omitió muchas generaciones en su última parte, para reducirla al número de catorce; pues S. Lúcas numera muchas desde Zorobabel hasta Jesucristo, aunque en una rama diferente.

Digitized by Google

dró á Jacob.

16. Y Jacob engendró á José, esposo de María, de la cual nació Jesus que se llama Cristo," *porque es verdaderamente el ungido del Señor.*"

17. Así son catorce todas las generaciones desde Abraham hasta David; y desde David hasta la transmigracion *de los Judíos* á Babilonia, catorce generaciones; y catorce generaciones desde la transmigracion de Babilonia hasta Cristo.

Mathan. Mathan autem génuit Iacob.

16. Iacob autem génuit Ioseph virum Maríae, de qua natus est Iesus, qui vocâtur Christus.

17. Omnes itaque generatiónes ab Abraham usque ad David, generatiónes quatuórdecim: et à David usque ad transmigratiônem Babylônis, generatiónes quatuórdecim: et à transmigratiône Babylônis usque ad Christum, generatiónes quatuórdecim.

Antes de la era cr. vulg. 1. *Luc.* i. 27.

18. Pero la generacion de Cristo fué de esta manera: Estando desposada María su madre con José," se halló que habia concebido en su seno *por obra* del Espíritu Santo, sin que ántes hubiesen estado juntos, *y sin que ella cesase de ser vírgen.*"

18. Christi autem generátio sic erat: Cùm esset desponsâta mater eius Maria Ioseph, ántequàm convenírent, invénta est in útero habens de Spíritu sancto.

19. José su esposo, siendo justo, y no queriendo infamarla" *acusándola de adulterio, ni autorizar este crímen tomándola por esposa*, resolvió dejarla" secretamente.

19. Ioseph autem vir eius, cùm esset iustus, et nollet eam tradúcere: vóluit occúltè dimíttere eam.

20. Mas estando él con este pensamiento, he aquí que un ángel del Señor se le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir" *en tu casa* á María tu espo-

20. Haec autem eo cogitante, ecce Angelus Dómini appáruit in somnis ei, dicens: Ioseph fili David, nòli timêre accípere Máriam cóniugem

℣ 16. Véase la *Disertacion sobre la genealogía de Jesucristo*, despues de la Armonía de los santos evangelios, tom. XIX.

Ibid. El nombre griego *Cristo* significa *ungido*, y corresponde al hebreo *Mesías*, que siempre han dado los Judíos al Redentor que esperaban.

℣ 18. Dif. Estando casada con José, como traduce el P. Carrieres. La expresion del texto significa propiamente *desposada*, en cuyo sentido la toma Calmet, y en el que insiste con mucho empeño S. Epifanio, observando que el evangelista no dice que la santísima Vírgen se *casó*, sino que se *desposó* con José, el cual léjos de usar de ella como de su muger, se constituyó el custodio de su virginidad. *Epiph. haer.* 78. n. 7. y 8. Véanse los ℣℣ 20 y 24 que siguen, y la *Disertacion sobre S. José*, tom. XIX.

Ibid. Esta paráfrasis presenta los dos sentidos en que se dividen los intérpretes. Los que creen que la palabra *desponsata* significa *desposada*, dicen que la proposicion *antequam convenissent*, significa, ántes de que hubiese ido á vivir con ella; y los que pretenden que signifique *casada*, concluyen que quiere decir, sin que hubiese cesado de ser vírgen.

℣ 19. La palabra griega propiamente significa, presentarla delante de los jueces, y exponerla á una condenacion ejemplar.

Ibid. Dif. Despedirla, como traduce el P. Carrieres. Calmet prefiere la frase, *dejarla*, suponiendo que la santísima Vírgen estando solo desposada, todavía no vivia con José.

℣ 20. Dif. retener, como traduce el P. Carrieres, en la opinion de que María estaba casada y vivia con José. Calmet que sigue la contraria, prefiere la expresion propia del texto, *accipere*. Los ℣℣ 18. y 24 confirman este sentido.

Digitized by Google

tuam: quod enim in ea natum est, de Spíritu sancto est.

21. Páriet autem fílium: et vocábis nomen eius IESUM: ipse enim salvum fáciet pópulum suum à peccátis eórum.

22. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est à Domino per Prophétam dicéntem:

23. Ecce virgo in útero habébit, et páriet fílium: et vocábunt nomen eius Emmánuel, quod est interpretátum Nobíscum Deus.

24. Exúrgens autem Ioseph à somno, fecit sicut praecépit ei ángelus Dómini, et accépit cóniugem suam.

25. Et non cognoscébat eam dónec péperit fílium suum primogénitum: et vocávit nomen eius IESUM.

sa; porque lo que ha nacido en ella es *obra* del Espíritu Santo. Antes de la era cr. vulg. 1.

21. Ella parirá un hijo á quien pondrás el nombre de JESUS, *es decir, Salvador*, pues él es el que ha de salvar á su pueblo, *librándole* de sus pecados. *Luc.* I. 31. *Act.* IV. 12.

22. Y todo esto fué hecho" para que se cumpliese lo que pronunció el Señor por el profeta *Isaías*, en estos términos:

23. He aquí que una Vírgen concebirá y parirá un hijo á quien pondrán por nombre Emmanuel," que significa Dios con nosotros; *porque será Dios y hombre al mismo tiempo.* *Isai.* VII. 14.

24. Habiendo, pues, despertado José, hizo lo que el ángel del Señor le habia ordenado, y recibió" á su esposa.

25. Y no la habia conocido cuando dió á luz á su primogénito, al que puso el nombre de JESUS; *ni la conoció despues permaneciendo siempre vírgen.*

℣ 22. La mayor parte de los griegos con S. Juan Crisóstomo creian que esta es una continuacion del discurso del ángel. Muchos comentadores con los demas padres piensan que es una reflexion del evangelista.

℣ 23. Vease la *Disertacion* sobre esta profecia de Isaías, tom. XIII.

℣ 24. Dif. retuvo, como dice el P. Carrieres, suponiendo que la santísima Vírgen estaba casada y vivia con su esposo. Calmet prefiere el sentido propio y literal del texto, *accepit*, persuadido de que hasta entónces no la recibió José, porque como solo estaban despesados, aun no vivian juntos.

CAPITULO II.

Adoracion de los magos. Huye Jesus á Egipto. Muerte de los inocentes por Heródes. Vuelve Jesus de Egipto.

1. CUM ergo natus esset Iesus in Béthlehem Iuda in diébus Heródis regis, ecce Magi ab oriénte venérunt Ierosólymam,

1. HABIENDO, pues, nacido Jesus en Belen, *ciudad de la tribu* de Judá," en tiempo del rey Heródes *el Grande, llamado Ascalonita*, he aquí que unos magos vinieron del Oriente á Jerusalen," *Luc.* II. 7.

℣ 1. Esta ciudad se llama Belen de Judá, para distinguirla de otra del mismo nombre, situada en terreno de la tribu de Zahulon.

Ibid. Estos magos erán unos sabios que venian de la Arabia desierta del lado del Eufrátes. Tal vez se habia conservado en esta region la memoria de la profecía de Balaam, que anunció la venida del Mesías bajo el emblema de una estrella que se habia de levantar de Jacob. *Núm.* XXIV. 17. La estrella que apareció en-

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 1.

2. Y preguntaban: ¿Dónde está el rey de los Judíos que ha nacido? porque hemos visto su estrella en el Oriente, y venimos á adorarle.

3. Y oyendo esto el rey Heródes, *que usurpó el reino, y temia ser despojado de él*, se turbó, y con él toda Jerusalen.

4. Y juntando á todos los príncipes de los sacerdotes" y á los escribas del pueblo, indagaba de ellos dónde debia nacer el Cristo, *ó Mesias que esperaban.*"

5. Y ellos le dijeron: En Belen de Judá; porque así está escrito por el profeta *Miqueas:*

Mich. v. 2. *Joan.* vii. 42.

6. Y tú, Belen, tierra de Judá, no eres la menór entre las ciudades principales de Judá; pues de tí saldrá el caudillo que debe regir á mi pueblo de Israel."

7. Entónces Heródes, llamando en secreto á los magos, indagó diligentemente de ellos el tiempo en que les apareció la estrella.

8. Y enviándolos á Belen, les dijo: Id, informaos exactamente de ese niño; y cuando le hayais encontrado, dadme noticia, para ir yo tambien á adorarle.

9. *Los magos* habiendo oido al rey, partieron; y he aquí que la estrella que habian visto en Oriente *y se les habia ocultado en Judea, comenzó á aparecer de nuevo, é* iba delante de ellos, hasta que llegando sobre el lugar donde estaba el niño, se paró.

10. Cuando ellos vieron la estrella, se regocijaron con una alegría muy grande.

11. Y entrando en la casa *sobre*

2. Dicentes: Ubi est qui natus est rex Iudaeorum? vídimus enim stéllam eius in oriénte, et vénimus adorâre eum.

3. Audiens autem Heródes rex, turbâtus est, et omnis Ierosólyma cum illo.

4. Et cóngregans omnes príncipes sacerdotum et Scribas pópuli, sciscitabâtur ab eis ubi Christus nascerêtur.

5. At illi dixérunt ei: In Béthlehem Iudae: Sic enim scríptum est per Prophêtam:

6. Et tu Béthlehem terra Iudà, nequâquàm mínima es in princípibus Iudá: ex te enim éxiet dux, qui regat populum meum Israel.

7. Tunc Heródes clàm vocatis Magis diligéntèr dídicit ab eis tempus stellae, quae appáruit eis:

8. Et mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, et interrogâte diligéntèr de púero: et cùm invenerítis, renunciate mihi, ut et ego véniens adôrem eum.

9. Qui cùm audissent regem, abiérunt: et ecce stella, quam víderant in oriénte, antecedêbat eos, usque dum véniens staret suprà, ubi erat puer.

10. Vidéntes autem stellam gavísi sunt gáudio magno valdè.

11. Et intrántes domum,

tónces, era un símbolo de la que predijo Balaam. Véase la *Disertacion sobre los magos que vinieron á adorar á Jesus*, tom. XIX.

℣ 4. Puede entenderse bajo este nombre al sumo sacerdote, y con él á los gefes de las veinte y cuatro familias sacerdotales.

Ibid. Véase la nota al ℣ 16 del capítulo 1.

℣ 6. No son estas las mismas palabras del profeta, pero sí el mismo sentido. Muchos opinan que S. Mateo refiere el texto tal cual le alegaron los sacerdotes y doctores; y en este caso su testimonio prueba que la profecía se aplicaba desde entónces generalmente al Mesías, á quien solo se refiere segun la misma letra.

Digitized by Google

invenérunt púerum cum Maria matre eius, et procidéntes adoravérunt eum: et apértis thesáuris suis obtulerunt ei múnera, aurum, thus, et myrrham.

la cual se habia detenido, hallaron al niño con su madre María; y postrándose *en tierra,* le adoraron; y abriendo sus tesoros," le ofrecieron presentes de oro, *como á rey;* de incienso, *como á Dios;* y de mirra *como á hombre; manifestando de este modo, que adoraban como verdadero Dios al niño que no parecia sino puro hombre."

Antes de la era cr. vulg. 1.

Ps. LXXX. 10.

12. Et respónso accépto in somnis ne redírent ad Herôdem, per áliam viam revérsi sunt in regiônem suam.

12. Y habiendo recibido en sueños un aviso *de Dios"* para que no volviesen á Heródes, regresaron á su pais por otro camino.

13. Qui cùm recessíssent, ecce ángelus Dómini appáruit in somnis Ioseph, dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem eius, et fuge in Ægyptum, et esto ibi usque dum dicam tibi. Futúrum est enim ut Heródes quaerat púerum ad perdendum eum.

13. Despues que partieron, *y que se cumplió el tiempo de la purificacion de María,"* he aquí que un ángel del Señor apareció en sueños á José, diciéndole: Levántate, coge al niño y á su madre y huye á Egipto, y está allí hasta que yo te lo diga; porque Heródes ha de buscar al niño para matarle.

14. Qui consúrgens accêpit púerum, et matrem eius nocte, et secéssit in Ægyptum:

14. Levantándose José tomó al niño y á su madre de noche, y se retiró á Egipto,

15. Et erat ibi usque ad óbitum Herôdis: ut adimplerétur quod dictum est à Dómino per Prophêtam dicéntem: Ex Ægypto vocávi fílium meum.

15. Donde permaneció hasta la muerte de Heródes; para que se cumpliese lo que el Señor habia anunciado por el profeta *Oseas,* diciendo: Desde Egipto llamé á mi Hijo."

Osee. XI. 3.

16. Tunc Heródes videns quóniàm illûsus esset à Magis, irâtus est valdè, et mittens occîdit omnes púeros,

16. Entónces Heródes, *que no se habia informado del nacimiento del rey de los Judíos sino pará quitarle la vida,* viéndose burlado de los magos, se ir-

℣ 11. S. Epifanio nota que en algunos ejemplares griegos en lugar de *thesauris,* se lée *peris,* cofres ó baulillos.

Ibid. Casi todos los padres ven en estos presentes un misterio que designaba la divinidad, la magestad y la humanidad de Jesus.

℣ 12. La palabra griega significa un oráculo, ó advertencia de parte de Dios.

℣ 13. Véase la Armonía, art. IX-XI, tom. XIX. y la Concordancia, I. parte cap. X.-XII. en este tomo.

℣ 15. Es decir, que esta proposicion tuvo su cumplimiento en Jesus cuando volvió de Egipto. De varios modos puede cumplirse una profecía. Algunas veces se ejecuta á la letra, como cuando Isaías dijo que una Vírgen daria á luz un niño que se llamaria Emmanuel; y se verificó literalmente en el nacimiento de Jesus: otras lo que habia acontecido en figura, se llega á realizar; y asi lo que se dijo de Salomon como figura del Mesías, se cumplió en Jesus de quien era figura. En fin, suele hacerse una simple aplicacion de lo sucedido ántes con lo que se verifica al presente; en cuyo sentido creen algunos que se aplica aquí el texto de Oseas, el cual literalmente se entiende del pueblo de Israel, que salió ántes de Egipto conducido por Moises. Pero lo que prueba que no es una aplicacion arbitraria, es la expresion del evangelista: *ut adimpleretur*: porque el cumplimiento supone una verdadera profecía.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 1.

ritó mucho, y *queriendo asegurarse de la muerte de este nuevo rey*, mandó matar á todos los niños que estaban en Belen y en sus comarcas, de dos años abajo, conforme al tiempo *de la aparicion de la estrella*, que cuidadosamente habia averiguado de los mágos.

qui erant in Béthlehem, et in ómnibus finibus eius à bimátu et infrà secúndùm tempus, quod exquisíerat à Magis.

17. Entónces se cumplió" lo que habia anunciado el profeta Jeremías en estos términos:

17. Tunc adimplêtum est quod dictum est per Ieremíam prophêtam dicéntem:

Jer. XXXI. 15.

18. Se ha oido en Ramá" una voz *de lamento*, mucho llanto y alarido: Raquel" que llora sus hijos, y no quiere consolarse, porque ya no existen.

18. Vox in Rama audíta est plorâtus, et ululâtus multus: Rachel plorans fílios suos, et nóluit consolári, quia non sunt.

19. Mas muerto Heródes, he aquí que un ángel del Señor apareció en sueños á José *que estaba* en Egipto,

19. Defúncto autem Heròde, ecce ángelus Dómini appáruit in sómnis Ioseph in Ægypto,

20. Y le dijo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á la tierra de Israel; porque han muerto los que intentaban quitar la vida al niño.

20. Dicens: Surge, et áccipe púerum, et matrem eius, et vade in terram Israël: defúncti sunt enim, qui quaerebant ánimam púeri.

21. Levantándose José, tomó al niño y á su madre, y vino á tierra de Israel.

21. Qui consúrgens, accêpit púerum, et matrem eius, et venit in terram Israël.

22. Y oyendo que Arquelao reinaba en Judea, en lugar de su padre Heródes, temió ir allá; y habiendo recibido en sueños un aviso *de Dios*," se retiró al pais de Galilea.

22. Audiens autem quòd Archeláûs regnâret in Iudaea pro Heròde patre suo, tímuit illò ire: et admónitus in somnis, secéssit in partes Galilaeae.

23. Y vino á morar en una ciudad *pequeña* llamada Nazaret, *situada en la tribu de Zabulon. Jesus permaneció con él en ella* para que se cumpliese esta prediccion de los profetas:" Será llamado Nazareno. *Y es-*

23. Et véniens habitâvit in civitâte, quae vocâtur Názareth: ut adimplerêtur quod dictum est per Prophêtas: Quóniàm Nazaraeus vocábitur.

℣ 17. Segun la letra, el profeta habla de la desolacion del reino de Israel en tiempo del cautiverio de las diez tribus; y el evangelista aplica este texto á la que se difundió en Belen por la degollacion de los inocentes. Algunos juzgan que esta es una aplicacion fundada solo en la conveniencia de las expresiones. Mas la prueba de que no es arbitraria, es la frase, *Tunc adimpletum est.*

℣ 18. El nombre *Rama* en hebreo puede tomarse en un sentido genérico por una altura. Asi le tradujo S. Gerónimo en Jeremías, XXXI. 15.: *Vox in excelso.*

Ibid. En el sentido literal se representa á Raquel, abuela de Efraim, llorando la ruina del reino de las diez tribus, cuyo centro era Efraim. Es notable en la aplicacion de esta profecia á la degollacion de los niños de Belen, que el sepulcro de Raquel estuviese cerca de aquel lugar. *Gen.* XXXV. 19.

℣ 22. Lo mismo que en el ℣ 12 la palabra griega indica aquí un oráculo, una advertencia por parte de Dios.

℣ 23. Era tal vez una profecia conservada por tradicion entre los Judios. Al.

Digitized by Google

tuvo allí hasta la edad de treinta años ó cerca de ellos." Antes de la era cr. vulg. 1.

Muchos piensan que el evangelista se refiere á lo que se dice de José, que fué una de las figuras mas expresas de Jesus, en las bendiciones que le dieron á él y á su tribu, Jacob y Moises, en las cuales le llamaron Nazareno, esto es, el principal de sus hermanos. *Gen.* XLIX. 26. *Deut.* XXXIII. 16. Otros creen, que el evangelista pudo haber tenido en consideracion esta expresion de Isaías: Saldrá un renuevo de la raiz de Jesé, y se levantará una flor (en hebreo, *nezer*) de su tronco. *Is.* XI. 1. Pues Jesucristo es indudablemente este renuevo, ó esta flor. Tambien se le puede llamar Nazareno por la conformidad de su vida con la santidad de los Nazarenos que se consagraban al Señor. Pero aquí se trata de una profecia cumplida, *ut adimpleretur*, y de una profecia no de un solo profeta sino de muchos, *quod dictum est per prophetas*: y estos dos caracteres parece que designan con mas particularidad las palabras misteriosas de Jacob y de Moises.

Ibid. Véanse la Armonía, art. XVII. la Concordancia, 1.ª parte cap. XVIII. y la *Disertacion sobre los años de Jesucristo*, tom. XIX.

CAPITULO III.

Predicacion de S. Juan, su penitencia, su bautismo y sus reprensiones á los fariseos y saduceos. Jesus viene á verle, y recibe su bautismo.

S. Márcos, I. 1.-11. *S. Lúcas*, III. 1. *y siguientes.* *

1. In diébus autem illis venit Ioánnes Baptísta praedicans in desérto Judaeae,

1. En aquel tiempo" Juan Bautista, *tambien de edad de cerca de treinta años,"* vino á predicar al desierto de Judea, 28.

2. Et dicens: Poeniténtiam ágite: appropinquâvit enim regnum caelórum.

2. Diciendo: Haced penitencia, porque está cerca el reino de los cielos; *y así preparaba á los hombres á recibir al Mesías de quien era el precursor.* *Marc.* I. 4. *Luc.* III. 3.

3. Hic est enim, qui dictus est per Isaïam prophétam dicéntem: Vox clamántis in desérto: Parâte viam Dómini: rectas fácite sémitas eius.

3. Pues este es de quien habló el profeta Isaías cuando dijo: *Se oirá* la voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, haced rectos sus senderos." *Isai.* XL. 3. *Marc.* I. 3. *Luc.* III. 4.

4. Ipse autem Ioánnes habébat vestimentum de pilis camelórum, et zonam pelli-

4. Y Juan *predicaba y ejercia la penitencia;* traia un vestido de pelos de camellos," un ceñidor de cuero" al

* Aquí comienzan los textos paralelos de los evangelistas, y los señalarémos al principio de cada capítulo ó de cada narracion.

℣ 1. Es decir, en tiempo de Jesucristo cuya historia contiene este libro. La expresion, *in diebus illis*, no indica siempre que lo que se va á leer sigue inmediatamente á lo que le precede.

Ibid. O mas bien veinte y nueve. Véase la Armonía, art. XV. y XVI. tom. XIX. y la Concordancia, II. parte, cap. XVI. y XVII. puesta en este tomo.

℣ 3. Isaías habia dicho estas expresiones hablando, segun la letra, de la libertad de los Judíos cautivos en Babilonia; la cual era figura de la que el Hijo de Dios habia de procurar al género humano. Los Judíos esperaban que Elías viniese en persona á preparar los caminos al Mesías; pero Juan Bautista con el espíritu y la virtud de Elías, fué suscitado para ser precursor del Salvador en su primera venida, así como Elías le precederá en la segunda.

℣ 4. El vestido del Bautista no era una piel de camello, sino una tela gruesa hecha de pelo de camello, tosca en su tejido y de color negro.

Ibid. Los ceñidores eran por lo comun de lino ó de lana.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 28.

rededor de sus lomos; y su alimento era langostas y miel silvestre."

ceam circà lumbos suos: esca autem eius erat locústae, et mel silvéstre.

Marc. I. 5.

5. Entónces *las gentes de* Jerusalen y *de* toda la Judea, y *de* toda la tierra de la comarca del Jordan, *sorprendidas de una vida tan austera,* iban á encontrarle;

5. Tunc exíbat ad eum Ierosólyma, et omnis Iudaea, et omnis régio circa Iordànem;

6. Y confesando sus pecados, recibian de él el bautismo en el Jordan."

6. Et baptizabántur ab eo in Iordâne, confiténtes peccâta sua.

Luc. III. 7.

7. Pero viendo que llegaban á su bautismo muchos de los fariseos y saduceos," les dijo: Raza de víboras, ¿quién os ha ensenado á huir de la ira *de Dios* que ha de venir *sobre vosotros?*

7. Videns autem multos Pharisaeôrum, et Sadducaeôrum veniéntes ad baptísmum suum, dixit eis: Progénies viperârum, quis demonstrâvit vobis fúgere à ventûra ira?

8. Haced, pues, frutos dignos de penitencia, *si tenéis un verdadero arrepentimiento y quereis evitar los males que os amenazan;*

8. Fácite ergo fructum dignum poeniténtiae.

Joan. VIII. 39.

9. Y no penseis decir dentro de vosotros: Tenemos por padre á Abraham; porque yo os digo, que Dios puede hacer que nazcan" de estas piedras hijos á Abraham.

9. Et ne velítis dícere intrà vos: Patrem habémus Abraham: dico enim vobis quóniàm potens est Deus de lapídibus istis suscitâre filios Abrahae.

10. Porque ya la segur está puesta á la raiz de los árboles *malos:* y todo árbol que no produce buen fruto, será cortado y arrojado al fuego *sin atender á su orígen ni á sus otras cualidades. Así, pues, no debeis fundar vuestra salvacion ni solo en el nacimiento, ni solo en el bautismo que acabais de recibir.*

10. Iam enim secúris ad radícem árborum pósita est. Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidêtur, et in ignem mittétur.

11. Yo en verdad os bautizo en el agua para *inclinaros á* la penitencia, *y no para daros la verdadera*

11. Ego quidem baptîzo vos in aqua in poeniténtiam: qui autem post me venturûs

✝ 4. Las langostas son un alimento muy comun en muchas provincias de Oriente: la miel silvestre era mas insípida y ménos dulce que la otra, y usaban de ella las gentes del campo. Solo los pobres comian estos dos alimentos viles é insípidos.

✝ 6. Véase lo que se dice del bautismo de S. Juan en la *Disertacion sobre los tres bautismos,* tom. XIX.

✝ 7. Habia entre los Judíos dos sectas principales, los fariseos y los saduceos. Estos negaban la existencia de los ángeles y de los demonios, la inmortalidad del alma y la resurreccion de los cuerpos. Los fariseos confesaban estas verdades, y hacian profesion de ser exactos observadores de la ley de Dios y de las tradiciones antiguas; mas hacian consistir casi toda la religion en prácticas puramente exteriores, y corrompian la ley divina con falsas interpretaciones. Vease la *Disertacion sobre las diversas sectas de los Judíos,* tom. XIX.

✝ 9. Lit. puede suscitar.

Digitized by Google

est, fórtior me est, cúius non sum dignus calceaménta portâre: ipse vos baptizâbit in Spíritu sancto, et igni.

justicia; mas el que ha de venir despues de mí, es mas poderoso que yo, y no soy digno de llevarle sus zapatos." El os bautizará en el Espíritu Santo y en el fuego *de su divina caridad, que derramará en vuestros corazones para purificaros de vuestros pecados."*

Antes de la era cr. vulg. 28.
Marc. I. 8.
Luc. III. 16.
Joan. I. 26.
Act. I. 5.

12. Cuius ventilábrum in manu sua: et permundâbit áream suam: et congregâbit tríticum suum in hórreum, páleas autem combûret igni inextinguíbile.

12. *Dirigios, pues, á él, y prevenid con una pronta y sincera conversion, el juicio terrible que está para ejercer sobre los pecadores; porque* él tiene el bieldo en la mano," y limpiará perfectamente su era, y juntará su trigo en el granero, *colocando á los justos en el cielo;* mas quemará las pajas, *es decir, á los pecadores,* en un fuego inextinguible.

13. Tunc venit Iesus á Galilaea in Iordânem ad Ioánnem, ut baptizarêtur ab eo.

13. Por este tiempo Jesus, *que hasta entónces habia vivido desconocido" en Nazaret,* vino de Galilea al Jordan á ver á Juan para que le bautizase.

Marc. I. 9.

14. Ioánnes autem prohibêbat eum, dicens: Ego à te débeo baptizári, et tu venis ad me?

14. Pero Juan se resistia" diciendo: ¿Yo debo" ser bautizado por tí, y tú vienes á mí?

15. Respondens autem Jesus, dixit ei: Sine modò: sic enim decet nos implêre omnem iustítiam. Tunc dimísit eum.

15. Y respondiendo Jesus, le dijo: Déjame obrar ahora; porque así es necesario" que nosotros cumplamos toda justicia, *y ejecutemos las órdenes de mi Padre.* Entónces Juan no le resistió mas," *y le bautizó.*

16. Baptizâtus autem Iesus, confestim ascéndit de aqua: et ecce apérti sunt ei caeli:

16. Bautizado, pues, Jesus, salió al instante del agua, y al mismo tiempo se abrieron los cielos; y vió" al

Luc. III. 22.

℣ 11. Entónces era costumbre que el esclavo que acompañaba á su señor, le llevaba zapatos á prevencion.

Ibid. Véase lo que acerca de esto se dice en la *Disertacion sobre los tres bautismos,* tom. XIX.

℣ 12. Lit. tiene su bieldo en su mano.

℣ 13. Véase la Armonia, art. XIII. y XV. y la Concordancia 1.ª parte cap. XIV. y XVIII.

℣ 14. Lit. se lo impedia.

Ibid. Gr. yo tengo necesidad de ser bautizado.

℣ 15. Lit. que así es como conviene.

Ibid. Lit. le dejó *hacer.*

℣ 16. Calmet supone que S. Juan fué el que vió al Espíritu Santo descender sobre Jesucristo, en lo que conviene el P. Carrieres en su paráfrasis, y cuya interpretacion favorece el griego diciendo, *venientem super eum.* Pero las palabras *super se* de la Vulgata, y el verbo *vidit* que naturalmente se refiere á *Jesus,* nombrado en este ℣ y en el precedente, indican que Jesus fué el que le vió. Del testimonio del Bautista referido por S. Juan cap. I. ℣ 32, solo resulta que ambos le viesen, como tambien se infiere del texto de S. Márcos que dice, segun la Vulgata, *vidit manentem in ipso,* ó segun el griego *in ipsum.* Mas aun en el texto de S.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. - 28.

Espíritu de Dios que bajó en figura de paloma y vino *á posar* sobre él.

Luc. IX. 35. 2. *Pet.* I. 17.

17. Y he aquí una voz del cielo que decia: Este es mi hijo querido en quien me he complacido *únicamente.*"

et vidit spíritum Dei descendéntem sicut colúmbam, et veniéntem super se.

17. Et ecce vox de caelis dicens: Hic est fílius meus diléctus, in quo mihi complácui.

Márcos el *vidit* se refiere á Jesus, porque dice *ascendens vidit*; y el sentido de la frase pide que la expresion *in ipso* ó *in ipsum* equivalga á *in se ipsum*, pues ambas se confunden con facilidad en el griego.

℣ 16. Véase lo que se ha dicho del bautismo de Jesus en la *Disertacion sobre los tres bautismos.*

℣ 17. Dif. en quien he puesto todo mi afecto.

CAPITULO IV.

Ayuno y tentacion de Jesucristo, el cual vuelve á Galilea, fija su morada en Cafarnaum y predica allí. Vocacion de Pedro, Andres, Santiago y Juan. Milagros y reputacion de Jesucristo.

S. Márcos, I. 12. *y siguientes. S. Lúcas*, IV. 1. *y siguientes.*

30.

1. Entonces Jesus fué conducido al desierto por el Espíritu *divino* para que allí fuese tentado por el diablo," *y mereciese á los hombres con su victoria la fuerza necesaria para que ellos tambien venciesen al enemigo de su salvacion.*

Marc. I. 12. *Luc.* IV. 1.

1. Tunc Iesus ductus est in desértum à Spíritu, ut tentarêtur à diábolo.

2. *Y para que el demonio se atreviese á tentarle, quiso manifestar en sí alguna debilidad;* y despues de haber ayunado cuarenta dias y cuarenta noches, tuvo hambre.

2. Et cùm ieiunásset quadragínta diebus et quadragínta nóctibus, pósteà esúriit.

3. Y el tentador llegándose á él *en forma humana*, le dijo: Si eres Hijo de Dios, *segun el testimonio auténtico que recibiste en tu bautismo*, manda" que estas piedras se conviertan en panes, *y sírvete de ese alimento para sostener tu lánguida vida.*

3. Et accédens tentâtor dixit ei: Si fílius Dei es, dic ut lápides isti panes fiant.

4. Respondiéndole Jesus le dijo: Escrito está: No de solo pan vive el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios, *y de todo lo que el Señor quiere darle para su sustento.*"

Deut. VIII. 3. *Luc.* IV. 4.

4. Qui respóndens dixit: Scriptum est: Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo, quod procêdit de ore Dei.

℣ 1. Véase en el tom. XIX. el art. XVIII. de la Armonía, y en este, el cap. XIX. de la 1.ª parte de la Concordancia.

℣ 3. Lit. Dí.

℣ 4. El texto tiene ese sentido doble. En hebreo la voz *palabra*, se toma muchas veces por *cosa.*

Digitized by Google

5. Tunc assúmpsit eum diábolus in sanctam civitâtem, et státuit eum super pinnáculum templi,

5. Entónces el diablo, *viendo el mal éxito de esta primera tentacion, recurrió á otra:* le transportó á la santa ciudad" *de Jerusalen*, y le puso sobre la cumbre del templo," Antes de la era cr. vulg. 30.

6. Et dixit ei: Si fílius Dei es, mitte te deórsùm. Scriptum est enim: Quia ángelis suis mandâvit de te, et in mánibus tollent te, ne fortè offéndas ad lápidem pedem tuum.

6. Y le dijo: Si eres Hijo de Dios, *y confias tanto en su palabra*, échate de aquí abajo *sin temor de lastimarte*, pues está escrito: Que te ha encomendado á sus ángeles, y te llevarán en sus manos para que no tropiece tu pié contra alguna piedra. *Ps.* xc. 11.

7. Ait illi Iesus: Rursum scriptum est: Non tentâbis Dóminum Deum tuum.

7. Jesus le contestó: Tambien está escrito: No tentarás al Señor tu Dios, *ni te expondrás temerariamente al peligro para experimentar su poder ó su bondad.* *Deut.* vi. 16.

8. Iterùm assúmpsit eum diábolus in montem excélsum valdè: et osténdit ei ómnia regna mundi, et gloriam eôrum,

8. Subióle de nuevo el diablo á un monte muy elevado, y le mostró todos los reinos del mundo y su gloria,

9. Et dixit ei: Haec ómnia tibi dabo, si cadens adoráveris me.

9. Y le dijo: Te daré todas estas cosas, si postrándote me adorares.

10. Tunc dicit ei Jesus: Vade Sátana: Scriptum est enim: Dóminum Deum tuum adorâbis, et illi soli sérvies.

10. Entónces Jesus, *indignado de su insolencia*, le respondió: Retírate, Satanas, porque está escrito: Adorarás al Señor tu Dios, y á él solo" servirás. *Deut.* vi. 13.

11. Tunc relîquit eum diábolus: et ecce ángeli accessérunt, et ministrábant ei.

11. Con eso le dejó el diablo; y he aquí que los ángeles, *testigos de sus combates y de su victoria*, se le acercaron y le servian *de comer*.

12. Cùm autem audísset Iesus quòd Ioánnes tráditus esset, secéssit in Galilaeam:

12. Jesus *salió despues del desierto y habitó algun tiempo en la Judea; mas* habiendo oido que Juan estaba preso, se retiró á la Galilea *superior, para evitar el furor de sus enemigos;"* 31. *Marc.* i. 14. *Luc.* iv. 14. *Joan.* iv. 43.

13. Et, relictâ civitâte Ná-

13. Y dejando la ciudad de Na-

℣ 5. Esta tentación es la tercera en S. Lúcas, pero la mayor parte de los comentadores siguen el órden que señala S. Mateo. Véase el cap. iv. ℣ 8. y siguientes del evangelio de S. Lúcas, y lo que se ha dicho sobre esto en la Armonía y en la Concordancia.

Ibid. Es decir, sobre el techo que cubria el santuario y el santo. En la Palestina los techos eran una plataforma á cuyo alrededor habia un pretil. Es probable que el demonio transportó á Jesus á la orilla del pretil del templo.

℣ 10. Jesus no cita las palabras del texto, sino solo la substancia. *Deut.* v. 7. 9. vi. 13. x. 20.

℣ 12. Véase desde el art. xviii. hasta el xxviii. de la Armonía, y desde el cap. xix. de la i. parte hasta el iv. de la ii. de la Concordancia.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 31.

zaret," fué á morar á Cafarnaum, *ciudad marítima*" en los confines de Zabulon y Neftalí;

zareth, venit, et habitâvit in Caphárnaum marítima, in finibus Zábulon, et Néphthalim.

14. Para que se cumpliese lo que dijo el profeta Isaías:

14. Ut adimplerêtur quod dictum est per Isaïam prophêtam:

Isai. IX. 1. 2.

15. El pueblo de Zabulon y el pueblo de Neftalí *que habita* cerca del mar de *Tiberiádes, el pueblo que reside* al otro lado del Jordan, *en el pais llamado* la Galilea de las naciones *porque está rodeado de gentiles;*"

15. Terra Zábulon, et terra Néphthalim, via maris trans Iordânem, Galilaea géntium

16. El pueblo que estaba sentado en las tinieblas *de la ignorancia y del pecado*, ha visto una luz grande; y la luz ha venido á iluminar" á los que estaban sentados en la region de la sombra de la muerte.

16. Pópulus, qui sedébat in ténebris, vidit lucem magnam: et sedéntibus in regióne umbrae mortis, lux orta est eis.

Marc. 1. 15.

17. Desde entónces Jesus comenzó á predicar *públicamente*, y á decir *como su precursor:* Haced penitencia; porque está cerca el reino de los cielos.

17. Exíndè coepit Iesus praedicâre, et dícere: Poeniténtiam ágite: appropinquâvit enim regnum caelòrum.

Marc. 1. 16. *Luc.* v. 2.

18. Y caminando Jesus por la ribera del mar de Galilea," vió á dos hermanos, Simon, llamado Pedro," y Andres su hermano, que echaban la red en el mar (porque eran pescadores);

18. Ambulans autem Iesus iuxtà mare Galilaeae, vidit duos fratres, Simônem, qui vocâtur Petrus, et Andrêam fratrem eius, mitténtes rete in mare, (erant enim piscatóres)

19. Y les dijo: Seguidme, y haré que seais pescadores de hombres.

19. Et ait illis: Venîte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum.

℣ 13. Véanse los art. XXVIII. y XXIX. de la Armonía, y los cap. IV. y V. de la II. parte de la Concordancia.

Ibid. Cafarnaum estaba situada en la ribera occidental del mar de Tiberiádes. Segun el historiador Josefo, esta parte marítima de la Galilea no pertenecia á Heródes el tetrarca, que mandó prender á S Juan, sino á Filipe su hermano.

℣ 15. Dif. el pais de Zabulon, y el pais de Neftalí, *que es* el camino *para ir* al mar *de Tiberiádes* al otro lado del Jordan, la Galilea de los gentiles; el pueblo que estaba &c. O tambien: El pais de Zabulon y el pais de Neftalí; *el pais que está* á orillas del mar *de Tiberiádes* mas allá del Jordan, la Galilea de los gentiles; el pueblo que estaba, &c. El evangelista advierte que entónces se cumplió lo que enigmáticamente habia dicho Isaías cuando habló de la felicidad que gozaria Judá con la derrota de Sennaquerib, despues de los males que en tiempo de Teglatfalasar caerian sobre las tribus de Zabulon y de Neftalí y sobre las que habitaban al otro lado del Jordan. Este sentido literal ocultaba otro que contenia una verdadera profecia relativa al suceso que, segun la expresion del evangelista, fué su cumplimiento *ut adimpleretur.*

℣ 16. Lit. Se levantó sobre ellos, &c.

℣ 18. Es el mismo mar de Tiberiádes ó lago de Genesaret.

Ibid. El mismo Jesus puso este sobrenombre á Simon. *Joan.* I. 42. Véanse el art. XXXI. y siguientes de la Armonía, y el cap. VII. y siguientes de la II. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

20. At illi contínuò relíctis rétibus secúti sunt eum.

20. Y ellos al instante, abandonadas las redes, le siguieron.

Antes de era cr. vulg 31.

21. Et procédens indè, vidit álios duos fratres, Iacôbum Zebadaei, et Ioánnem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eôrum, reficiéntes rétia sua: et vocâvit eos.

21. Y yendo mas adelante, vió en una barca á otros dos hermanos, Santiago, *hijo* del Zebedeo, y Juan su hermano, con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.

22. Illi autem statìm relíctis rétibus et patre, secúti sunt eum.

22. Y ellos inmediatamente dejando las redes" y al padre, le siguieron.

23. Et circúibat Iesus totam Galilaeam, docens in synagógis eôrum, et praedicans evangélium regni: et sanans omnem languôrem, et omnem infirmitâtem in pópulo.

23. Y Jesus recorria con ellos toda la Galilea, *instruyendo á los Judíos*, enseñando en sus sinagogas," predicando el Evangelio" del reino *de Dios*, y curando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.

24. Et ábiit opínio eius in totam Syriam, et obtulérunt ei omnes malè habéntes, váriis languóribus, et torméntis comprehénsos, et qui daemónia habébant, et lunáticos, et paralyticos, et curâvit eos:

24. Y su fama se extendió por toda la Siria, y presentábanle todos los que estaban enfermos y acosados de varios males y dolores, los endemoniados, los lunáticos," los paralíticos; y los curaba.

25. Et secútae sunt eum turbae multae de Galilaea, et Decápoli, et de Ierosólymis, et de Iudaea, et de trans Iordânem.

25. Y le siguió mucha gente de Galilea," y de Decápoli," y de Jerusalen, y de Judea, y de la otra parte del Jordan."

Marc. III. 7. *Luc.* VI. 17.

℣ 22. El griego dice: su barca.

℣ 23. Las sinagogas eran los lugares donde los Judíos celebraban sus juntas religiosas; concurrian á ellas los sábados y dias festivos de su religion, para orar, leer y oir la palabra divina, y ejercitar las otras prácticas de sus leyes.

Ibid. Es decir la feliz nueva de que el reinado del Mesías estaba cerca. La palabra *Evangelio*, segun el griego, significa *buena nueva*.

℣ 24. Algunos piensan que eran una especie de epilépticos á quienes atacaba su mal periódicamente cada mes. Otros creen que los lunáticos eran verdaderos posesos que el demonio atormentaba en las lunaciones, para que los pueblos imputasen la causa de su enfermedad á la luna, y con ese motivo blasfemasen contra el Criador. S. Mateo ℣ 14 del cap. XVII. habla de un lunático que estaba poseido del demonio. Véase la *Disertacion sobre las obsesiones y posesiones* en el tom. XIX.

℣ 25. La Galilea se extendia de un lado á otro del Jordan.

Ibid. Es decir de la Decápoli, ó pais de las diez ciudades; este canton estaba al otro lado del Jordan hácia el mar de Tiberiádes.

Ibid. Por Judea se entiende aquí la parte meridional de la Palestina, desde el pais de Samaria hasta la Idumea. El pais de la otra parte del Jordan es el que está desde Decápoli hasta el mar muerto.

Digitized by Google

CAPITULO V.

SERMON DE JESUS EN EL MONTE.

Bienaventuranzas. Apóstoles, sal y luz de la tierra. Ley no destruida. Obrar y enseñar. Justicia abundante. Palabra injuriosa. Reconciliacion. Adulterio en el corazon. Arrancarse el ojo. Matrimonio indisoluble. Juramento. Estar dispuesto á sufrirlo todo. Amor de los enemigos. Perfeccion.

S. Lúcas, VI. 19.-36.

Antes de la era cr. vulg. 31.

1. Y viendo Jesus el gentío," *queriendo aprovechar la ocasion de instruir á todos en las máximas de la moral*, subió á un monte *para que se le oyese mejor;* y habiéndose sentado, se le acercaron sus discípulos.

1. Videns autem Iesus turbas, ascéndit in montem, et cùm sedísset, accessérunt ad eum discípuli eius,

2. Y abriendo su boca, les enseñaba diciendo:

2. Et apériens os suum docébat eos dicens:

Luc. VI. 20.

3. Bienaventurados los pobres de espíritu, *que están desprendidos de todo afecto á los bienes terrestres*, porque de ellos es el reino de los cielos.

3. Beáti páuperes spíritu: quóniàm ipsórum est regnum caelórum.

Ps. XXXVI. 11.

4. Bienaventurados los mansos, porque ellos poseerán la tierra."

4. Beáti mites: quóniàm ipsi possidébunt terram.

Isai. LXI. 2.

5. Bienaventurados los que lloran, *y viven afligidos en este mundo*, porque ellos serán consolados *en el otro.*

5. Beáti, qui lugent: quóniàm ipsi consolabúntur.

6. Bienaventurados los que *en la tierra* tienen hambre y sed de justicia," porque ellos serán *plenamente* saciados *en el cielo.*

6. Beáti, qui esúriunt, et sítiunt iustítiam: quóniàm ipsi saturabúntur.

7. Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos obtendrán misericordia *en el dia en que Dios recompensará á cada cual segun sus obras,*

7. Beáti misericórdes: quóniàm ipsi misericórdiam consequéntur.

℣ 1. El P. Carrieres dice en este lugar, todo este pueblo; suponiendo que el verso está íntimamente enlazado con el que le precede; mas comparando los textos de los cuatro evangelistas, y particularmente este con el texto de S. Lúcas cap. VI. ℣ 20. y siguientes, se verá que este discurso fué pronunciado mucho tiempo despues de lo que se refiere en el cap. anterior; y aun se conjetura que en los antiguos ejemplares del evangelio de S. Mateo, se hallaban aquí los diez y siete versos primeros del cap. IX. y el 21 del cap. XII. Véase el art. XLIV. de la Armonía en el tom. XIX. y en este el cap. V. y siguientes de la III. parte de la Concordancia, y la tabla armónica.

℣ 4. En el griego la segunda bienaventuranza es la de los que lloran, y la tercera la de los mansos.

℣ 6. El texto paralelo de S. Lúcas dice simplemente: Bienaventurados los que teneis hambre ahora, porque sereis saciados; por eso se conjetura que la palabra *justitiam* tal vez no se hallaba en la leccion primitiva, en la que el sentido seria lo mismo que en S. Lúcas: Bienaventurados los que padecen *en esta vida* hambre y sed, *por la abstinencia voluntaria ó la privacion forzada de los alimentos y socorros de ella*: porque serán *plenamente* saciados *de todos los bienes en la vida futura, ó se llenarán todos sus deseos.*

Digitized by Google

y tratará á los hombres como ellos hayan tratado á sus hermanos. Antes de la era cr. vulg. 31.

8. Beáti mundo corde: quóniam ipsi Deum vidébunt.

8. Bienaventurados los que tienen un corazon puro *y libre de todo amor desordenado á las criaturas;* porque ellos verán á Dios. *Ps.* XXIII. 4.

9. Beáti pacífici: quóniàm fílii Dei vocabúntur.

9. Bienaventurados los pacíficos," porque ellos serán llamados hijos de Dios, *como sus mas perfectos imitadores.*

10. Beáti, qui persecutiónem patiúntur propter iustítiam: quóniàm ipsórum est regnum caelórum.

10. Bienaventurados los que padecen persecucion por la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos *que Dios les dará en recompensa de los bienes pasageros que hubieren perdido por su amor.* 1. *Pet.* II. 20. III. 14. IV. 14.

11. Beáti estis cùm maledíxerint vobis, et persecúti vos fúerint, et díxerint omne malum advérsùm vos mentiéntes, propter me:

11. Seréis bienaventurados cuando *los hombres* por mi causa os maldijeren, y os persiguieren, y dijeren con mentira toda suerte de mal contra vosotros.

12. Gaudete, et exultâte, quóniàm merces vestra copiôsa est in caelis. Sic enim persecúti sunt prophétas, qui fúerunt antè vos.

12. Alegraos *entónces* y regocijaos, porque es muy grande vuestra recompensa en los cielos: pues así tambien persiguieron á los profetas que existieron ántes de vosotros; *y la parte que tuviereis en sus sufrimientos, os asegura de la que tendréis en su gloria.*

13. Vos estis sal terrae. Quòd si sal evanúerit, in quo saliêtur? ad níhilum valet ultrà, nisi ut mittâtur foras, et conculcétur ab homínibus.

13. *Jesus dió estas instrucciones á todos los que le escuchaban; y dirigiéndose despues con mas particularidad á sus discípulos, les dijo:* Vosotros sois la sal de la tierra, *destinados á preservar á los hombres de la corrupcion del pecado, y hacerles gustar las verdades de salvacion.* Si la sal pierde su fuerza *y se hace insípida,* ¿con qué se hará salada?" Para nada sirve, sino para ser arrojada y pisada de los hombres. *Marc.* IX. 49. *Luc.* XIV. 34.

14. Vos estis lux mundi. Non potest cívitas abscóndi suprà montem pósita.

14. Vos sois la luz del mundo, *escogidos por Dios para iluminarle con vuestras palabras y vuestros ejemplos.* No se puede esconder una ciudad puesta sobre un monte.

℣ 9. El griego significa propiamente, aquellos que procuran la paz; que es tambien el sentido de la palabra latina *pacifici.*

℣ 13. Se advierte por los versos 34. y 35. del cap. XIV. de S. Lúcas, que se tomó esta comparacion de la agricultura. Se observan las propiedades de esta sal en la marga que sirve para abonar las tierras en muchos lugares, y en la ceniza, de las yerbas, raíces, ó zarzales que se queman en los campos, las cuales contienen una sal propia para el abono de las tierras, mas si se les deja perder esta virtud para nada son útiles.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 31.

15. Ni se enciende la antorcha para ponerla bajo el celemin, sino sobre el candelero, para que" alumbre á todos los que están en la casa.

Marc. IV. 21. *Luc.* VIII. 16. XI. 33.

15. Neque accéndunt lucérnam, et ponunt eam sub módio, sed super candelábrum ut lúceat ómnibus, qui in domo sunt.

16. Asi, *correspondiendo á las miras de Dios sobre vosotros*, debe brillar vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras y glorifiquen á vuestro Padre, que está en los cielos.

16. Sic lúceat lux vestra coram homínibus: ut vídeant ópera vestra bona, et glorificent patrem vestrum, qui in caelis est.

1. *Pet.* II. 12.

17. No penseis *al recibir de mí estas nuevas instrucciones*, que he venido á destruir la ley ó los profetas: no he venido á abrogarlos, sino á darles cumplimiento.

17. Nolíte putáre quóniàm veni sólvere legem, aut prophétas: non veni sólvere, sed adimplêre.

18. Porque en verdad os digo," que ántes falturán el cielo y la tierra, que deje de cumplirse perfectamente cuanto contiene la ley, hasta una sola jota" ó ápice de ella.

Luc. XVI. 17.

18. Amen quíppè dico vobis, dónec tránseat caelum et terra, iôta unum, aut unus apex non praeterîbit à lege, dónèc ómnia fiant.

19. Aquel, pues, que quebrantare uno de estos mínimos preceptos, y enseñare así á los hombres, será muy pequeño en el reino de los cielos; mas el que hiciere y enseñare *todo lo que la ley ordena*, será grande en el reino de los cielos. *No imiteis á los escribas y fariseos que contentos con instruir á los demas en los preceptos de la ley, no los practican; ó que guardan su letra sin tener su espíritu, haciendo lo que ella prescribe, no por agradar á Dios, sino por satisfacer su vanidad.*

Jac. II. 10.

19. Qui ergo sólverit unum de mandátis istis mínimis, et docúerit sic hómines, mínimus vocábitur in regno caelôrum: qui autem fécerit et docuérit, hic magnus vocábitur in regno caelôrum.

20. Porque yo os declaro que si vuestra justicia no es mas plena *y mas perfecta* que la de los escribas" y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.

Luc. XI. 39.

20. Dico enim vobis, quia nisi abundáverit iustítia vestra plus quám Scribârum, et Pharisaeôrum, non intrábitis in regnum caelôrum.

21. Habeis oido lo que se dijo á los antiguos: No matarás, y el que matare, merecerá ser condenado por el *tribunal del* juicio."

Exod. XX. 13. *Deut.* V. 17.

21. Audístis quia dictum est antíquis: Non occîdes: qui autem occîderit, reus erit iudício.

℣ 15. Dif. de donde alumbre.

℣ 18. Este es el sentido de la partícula *Amen*, tomada del hebreo.

Ibid. La *iota* es la letra mas pequeña del alfabeto griego, y corresponde á la *iod* que es tambien la menor del hebreo, y se parece á una virgulilla, ó mas bien á lo que se llama un apóstrofe.

℣ 20. Es decir, los doctores de la ley.

℣ 21. En tiempo de Jesucristo habia tres tribunales entre los Judíos. El primero se componia de tres jueces que juzgaban de las causas de poca importancia en

Digitized by Google

22. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui iráscitur fratri suo, reus erit iudício. Qui autem díxerit fratri suo, raca: reus erit concílio. Qui autem díxerit, fátue: reus erit gehénnae ignis.

22. Mas yo os digo, *que no solo el homicida, sino* que cualquiera que *sin causa*" se enojare con su hermano, merecerá ser condenado por el *tribunal del* juicio;" el que dijere á su hermano, Raca," *ó cualquiera otra palabra injuriosa,* deberá ser condenado por el *tribunal del* concejo;" y el que le dijere fatuo," será condenado al fuego del infierno," *porque Dios detesta á los que faltan á la caridad.*

Antes de la era er. vulg. 31.

23. Si ergo offers munus tuum ad altâre, et ibi recordâtus fueris quia frater tuus habet áliquid advérsùm te:

24. Relínque ibi munus tuum antè altâre, et vade priùs reconciliâri fratri tuo: et tunc véniens offeres munus tuum.

23. Por tanto, si al ofrecer tu ofrenda" en el altar, allí te acuerdas que tu hermano tiene alguna cosa contra tí,

24. Deja allí tu ofrenda" delante del altar, y ve primero á reconciliarte con tu hermano, y despues volverás á presentar tu ofrenda *á Dios, en cuya presencia jamas debes compare-*

mo el robo; y de esta clase habia uno en cada ciudad. El segundo tenia veinte y tres jueces, que entendian en las causas graves y criminales, y cuyas sentencias eran por lo comun de muerte, porque solo se les acusaban delitos que exigian tal pena; este se llamaba pequeño sanedrin, al que parece hacer alusion Jesucristo en este lugar. El tercero era el gran sanedrin compuesto de setenta y dos jueces, que decidian los negocios mas interesantes tocante á la religion, al rey, al soberano pontífice y al estado en general; este es el último tribunal de que se habla bajo el nombre de *concejo* en el ℣ siguiente. Vease en el tom. III. la *Disertacion sobre la policía de los Hebreos.*

℣ 22. La mayor parte de los ejemplares griegos y muchos latinos añaden las palabras, *sine causa,* que se hallan en los padres y manuscritos mas antiguos, y en la version siriaca que es antiquísima. El sentido del texto parece que las supone; porque hay casos en que se permite cierta especie de ira y de indignacion, con tal que esté reglada por la caridad, y que tenga por objeto el odio del mal, la gloria de Dios y la salud del prójimo; como cuando Jesucristo vió con ira á los que se escandalizaban de los milagros que obraba en sábado: *circumspiciens eos cum ira. Marc.* III. 5. Estas son las razones que se alegan para justificar los ejemplares que dicen: *qui irascitur fratri suo sine causa.* El abad de Vence conservó esta expresion en la paráfrasis del P. Carrieres.

Ibid. Véase la nota sobre el ℣ anterior.

Ibid. La palabra *Raca* es siriaca: muchos la derivan de la hebrea *Rec,* y en tal caso significará hombre miserable, nulo, ó idiota, cabeza vacía. Pero tambien puede venir de *Rac,* y entónces querrá decir, afeminado, cobarde.

Ibid. Es decir, el sanedrin, cuyo nombre se deriva de la palabra griega, que significa concejo. Véase la nota sobre el ℣ anterior.

Ibid. Se cree que entre los Judios era mas odioso este nombre que el de *Raca.* En la opinion de algunos se llamaba *fatuo* á un hombre corrompido y dominado de sus pasiones, y en este sentido se usa algunas veces en la Escritura, como en el ℣ 1. del *Ps.* XIII. La palabra griega se traduce tambien *stulti* en el ℣ 17 del cap. XXIII. donde Jesucristo da este nombre á los escribas y fariseos; con lo que se manifiesta, que aquí no condena sino el abuso que las pasiones pueden hacer de estas palabras.

Ibid. Lit. al tormento del fuego. Este nombre se dió al infierno aludiendo á la llanura de Hennom, donde se quemaban ántes víctimas humanas en honor de Moloc, y fué despues un muladar de Jerusalen. Esta llanura se llamó en siriaco *Gehennam,* de la que se derivó la palabra griega y latina *Gehenna.*

℣ 23 y 24. Dif. tu don.

Digitized by Google

Antes de la era cr. vulg. 31.

cer sino con un corazon lleno de caridad.

Luc. XII. 58. 25. Condesciende pronto con tu contrario miéntras que estás con él en el camino *de esta vida;* no sea que *cuando ambos aparezcais delante de Dios,* tu contrario te entregue al *soberano* juez, y el juez te ponga en manos del *demonio que es el* ministro *de su justicia,* y te metan en la cárcel.

25. Esto consèntiens adversário tuo citò dum es in via cum eo: ne fortè tradat te adversárius iúdici, et iudex tradat te minístro: et in cárcerem mittáris.

26. En verdad te digo, que no saldrás de allí hasta que pagues el último maravedí."

26. Amen dico tibi, non éxies indè, dónèc reddas novíssimum quadrántem.

Exod. XX. 14. 27. Oisteis que se dijo á los antiguos: No adulterarás.

27. Audístis quia dictum est antíquis: Non moecháberis.

28. Pues yo os digo: Que todo el que viere á una muger con *mal* deseo hácia ella, ya adulteró en su corazon.

28. Ego autem dico vobis: quia omnis, qui víderit mulierem ad concupiscéndum eam, iam moechatus est eam in corde suo.

Infr. XVIII. 9. *Marc.* IX. 46. 29. Y si tu ojo derecho te sirve de escándalo *y de ocasion de pecar,* sácatele y arrójale lejos de tí; porque vale mas que perezca uno de tus miembros, que el que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno.

29. Quòd si óculus tuus dexter scandalîzat te, érue eum, et prójice abs te: éxpedit enim tibi ut péreat unum membrôrum tuôrum, quâm totum corpus tuum mittâtur in gehénnam.

30. Y si tu mano derecha te sirve de escándalo *y de ocasion de pecar,* córtatela y tírala lejos de tí; porque vale mas que uno de tus miembros perezca, que el que todo tu cuerpo vaya al infierno.

30. Et si dextra manus tua scandalîzat te, abscîde eam, et prójice abs te: éxpedit enim tibi ut péreat unum membrôrum tuôrum, quàm totum corpus tuum eat in gehénnam.

Deut. XXIV. 1. *Infr.* XIX. 7. 31. Tambien se ha dicho: Cualquiera que despidiere á su muger, dé le libelo de repudio, *esto es, un escrito en que declare que la repudia y consienta que tome otro marido.*

31. Dictum est autem: Quicúmque dimíserit uxôrem suam, det ei libéllum repúdij.

Marc. X. 11. *Luc.* XVI. 18. 1. *Cor.* VII. 10. 32. Mas yo os digo, que el que repudiare á su muger si no es por causa de adulterio," *y aun en este caso, si le permite tomar otro marido,* la hace adulterar: y el que se casare con la repudiada, es tambien adúltero."

32. Ego autem dico vobis: Quia omnis, qui dimíserit uxôrem suam, excéptâ fornicatiônis causâ, facit eam moechári: et qui dimíssam dúxerit, adúlterat.

℣ 26. Dif. hasta el último cuadrante, que es la mas pequeña de las monedas.
℣ 32. Lit. en caso de fornicacion.
Ibid. Véase la Disertacion sobre el divorcio, tom. IV.

Digitized by Google

33. Iterùm audístis quia dictum est antíquis: Non periurâbis: reddes autem Dómino iuramênta tua.

33. Habeis tambien oido que se dijo á los antiguos: No perjurarás; mas cumplirás los juramentos hechos al Señor.

Antes de la era cr. vulg. 31. *Exod.* xx. 7. *Lev.* xix. 12. *Deut.* v. 11.

34. Ego autem dico vobis, non iurâre omnínò, neque per caelum, quia thronus Dei est:

34. Y yo os digo, que de ningun modo jureis, *sino en una importante y justa necesidad;* ni por el cielo, porque es el trono de Dios;

35. Neque per terram, quia scabéllum est pedum eius: neque per Ierosólymam, quia civitas est magni regis:

35. Ni por la tierra, porque es la peana de sus piés; ni por Jerusalen, porque es la ciudad del gran Rey, *escogida por Dios para establecer en ella su culto y morar entre su pueblo:*

Jac. v. 12.

36. Neque per caput tuum iuráveris, quia non potes unum capíllum album fácere, aut nigrum.

36. Ni jurarás por tu cabeza, porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.

37. Sit autem sermo vester, est, est: non, non: quod autem his abundántius est, à malo est.

37. Sea, pues, vuestro modo de hablar; sí, sí; ó no, no; que lo que pasa de esto, de mal principio proviene, *es decir, de la mala disposicion de los hombres, de los cuales unos son desconfiados é incrédulos, y otros mentirosos y disimulados.*

38. Audístis quia dictum est: Oculum pro óculo, et dentem pro dente.

38. Oisteis que se dijo: Ojo por ojo, y diente por diente; *de donde infirieron vuestros doctores, que era permitida una venganza proporcionada á la injuria.*

Exod. xxi. 24. *Lev.* xxiv. 20. *Deut.* xix. 21.

39. Ego autem dico vobis, non resístere malo: sed si quis te percússerit in dexteram maxíllam tuam, praebe illi et álteram:

39. Mas yo os digo, que no *os vengueis ni* hagais resistencia al que os agravia," *si no podeis hacerla sin faltar á la caridad;* ántes si alguno te hiriere en la megilla derecha, preséntale tambien la otra.

Luc. vi. 29.

40. Et ei, qui vult tecum iudício conténdere, et túnicam tuam tóllere, dimitte ei et pállium.

40. Y al que quiere pelear contigo para quitarte la túnica, déjale tambien la capa."

41. Et quicumque te angariáverit mille pasus, vade cum illo etália duo.

41. Y al que te precisare á andar con él mil pasos *para servirle de guia,*" ve con él otros dos mil," *ántes que perder la paciencia y faltar á la caridad.*

1. *Cor.* vi. 7.

℣ 39. Dif. al agravio *que se te quiere hacer.*

℣ 40. Los Hebreos solo usaban dos vestidos, uno interior que era la túnica y el exterior que era la capa. En el cap vi. de S. Lúcas ℣ 29. se lée: Si alguno quiere quitarte tu capa, déjale tomar tambien tu túnica. Este órden parece mas natural, y acaso esta fué la leccion primitiva del texto de S. Mateo: *ei qui vult.... pallium tuum tollere, dimitte ei et tunicam.*

℣ 41. O, para llevar cargas: esto es lo que expresa la palabra *angariare*, que significa obligar á algun servicio, empeñar á algun trabajo.

Ibid. Se lée literalmente en el griego: dad dos mil.

Digitized by Google

Antes de la era or. vulg. 31.

42. Da al que tè pidiere, y no rechaces al que quiera que le des prestado.

Deut. xv. 8.

Lev. xix. 18.

43. Habeis oido que se dijo: Amarás á tu prójimo; *de donde infirieron vuestros doctores, que era permitido aborrecer á los demas, y añadieron al precepto esta máxima:* y tendrás odio á tu enemigo.

44. Y yo, *que vengo á restablecer la pureza de la ley que ellos han corrompido,* os digo: Amad á vuestros enemigos; *bendecid á los que os maldicen;*" haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os persiguen y os calumnian;".

Luc. vi. 27. *Rom.* xii. 20. *Luc.* xxiii. 34. *Act.* vii. 59.

45. Para que seais hijos de vuestro Padre que está en el cielo, el cual hace nacer su sol sobre los buenos y los malos, y llover sobre los justos y pecadores. *Imitando de este modo su bondad, podréis esperar que algun dia seréis herederos de su gloria.*

46. Porque si no amais sino á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis *que pretender?* ¿Los publicanos" no hacen tambien lo mismo?

47. Y si solo saludais á vuestros hermanos, ¿qué mas haceis *que los otros?* ¿Por ventura no hacen lo mismo los gentiles?"

48. Sed, pues, vosotros *que os honrais con el nombre de hijos de Dios,* perfectos *en bondad, dulzura y caridad,* así como vuestro Padre celestial es perfecto *en estas virtudes. Sobre todo, que una profunda humildad os asegure el mérito de vuestras buenas obras.*

42. Qui petit à te, da ei: et volénti mutuári à te, ne avertaris.

43. Audistis quia dictum est: Diliges próximum tuum, et odio habebis inimicum tuum.

44. Ego autem dico vobis: Dilígite inimicos vestros, benefácite his, qui oderunt vos: et oráte pro persequéntibus, et calumniántibus vos:

45. Ut sitis filii patris vestri, qui in caelis est: qui solem suum oríri facit super bonos, et malos: et pluit super iustos et iniústos.

46. Si enim dilígitis eos, qui vos díligunt, quam mercedem habébitis? nónnè et publicáni hoc faciunt?

47. Et si salutaveritis fratres vestros tantùm, quid amplius fácitis? nónnè et éthnici hoc faciunt?

48. Estóte ergo vos perfécti, sicut et pater vester caeléstis perféctus est.

℣ 44. El griego de la edicion romana añade estas palabras que se hallan en el ℣ 28 del cap. vi. de S. Lúcas, *benedicite maledicentibus vobis.*

Ibid. Dif. y a los que os perjudican *en vuestro honor ó en vuestros bienes.*

℣ 46. El nombre *publicano* se deriva del latin, y significa un asentista ó un guarda que cobra las alcabalas, peages y otras gabelas públicas. Los publicanos del primer órden eran personas distinguidas en la república, mas los de clase inferior eran muy odiados en las ciudades y provincias, porque cometian fraudes, concusiones y violencias.

℣ 47. El griego de la edicion romana dice: los publicanos.

Digitized by Google

CAPITULO VI.

SIGUE EL SERMON DEL MONTE.

Limosna. Oracion. Ayuno. Tesoro en el cielo. Intencion recta. Servir á Dios y no al dinero. No inquietarse por los bienes de esta vida. Confianza en la Providencia.

1. Attendite ne iustítiam vestram faciátis coram homínibus, ut videámini ab eis: alióquin mercedem non habébitis apud patrem vestrum, qui in caelis est.

2. Cum ergo facis eleemósynam, noli tubâ cánere antè te, sicut hypócritae faciunt in synagógis, et in vicis, ut honorificéntur ab homínibus: Amen dico vobis, recepèrunt mercêdem suam.

3. Te autem faciénte eleëmósynam nesciat sinistra tua quid faciat dextera tua:

4. Ut sit eleëmósyna tua in abscóndito, et pater tuus qui videt in abscóndito, reddet tibi.

5. Et cum orâtis, non éritis sicut hypócritae, qui amant in synagógis, et in ángulis palteârum stántes oráre, ut videántur ab homínibus: amen dico vobis, recepérunt mercêdem suam.

6. Tu autem cum oráveris, intra in cubículum tuum, et cláuso óstio, ora patrem tuum in abscóndito, et pater tuus qui videt in abscóndito, reddet tibi.

7. Orantes autem, nolíte multum loqui, sicut éthnici, putant:

Año de la era cr vulg 31.

1. Guardaos bien de hacer vuestra justicia, *esto es, vuestras buenas obras,*" delante de los hombres con el fin de que os vean; de otra manera no recibiréis premio de vuestro Padre que está en los cielos, *el cual no recompensa en la otra vida sino lo que se hace por su amor.*

2. Y así cuando das limosna, no hagas tocar la trompeta delante de tí, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que los hombres los honren: en verdad os digo, recibieron su recompensa; *y no tienen mas que esperar que el vano aplauso que han buscado.*

3. Mas cuando hagas limosna, *dala de manera* que tu mano izquierda no sepa lo que hace tu derecha,

4. Para que tu limosna sea oculta; y tu Padre *celestial* que ve *lo que pasa* en lo secreto, te dará la recompensa *delante de todo el mundo.*"

5. Y cuando orais no habeis de ser como los hipócritas, que de intento se ponen á orar en pié en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos de los hombres. En verdad os digo, recibieron su galardon.

6. Mas tú cuando otrares, entra en tu aposento, y despues de haber cerrado la puerta, ora á tu Padre en secreto; y tu Padre que ve lo oculto, te recompensará.

7. Y cuando orareis no afecteis hablar mucho como los gentiles, que

℣ 1. Casi todos los ejemplares griegos leen: vuestra limosna. Los padres griegos adoptan por lo comun esta leccion, que está bien enlazada con lo siguiente, en que se habla de la limosna.

℣ 4. Estas palabras, *in manifesto*, se leen en el griego aquí en el ℣ 6 y en el 18, mas no se hallan en muchos manuscritos.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

piensan que hablando mucho serán oidos.

8. No os hagais, pues, semejantes á ellos, *creyendo que Dios necesita de largos discursos para conocer y compadecerse de vuestras miserias;* porque vuestro Padre sabe lo que habeis menester ántes de que se lo pidais; *y su ternura paternal está dispuesta á concederoslo, si se lo pedís como se debe.*

Luc. xi. 2.

9. Ved, pues, como habeis de orar:" Padre nuestro que estás en los cielos: tu nombre sea *conocido, adorado y* santificado *en toda la tierra.*

10. Venga el tu reino: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo.

11. El pan nuestro sobresubstancial *que necesitamos cada dia,"* dánosle hoy;

12. Y perdónanos nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos á nuestros ofensores;"

13. Y no nos dejes caer en tentacion; mas líbranos de mal, *y en especial del pecado que es el mayor de todos."* Así sea."

Eccli. xxviii. 3. 4 5. *Infr.* xviii. 35. *Marc.* xi. 25.

14. *Veis en esta oracion cuánto os interesa perdonar á los que os ofenden;* porque si perdonais á los hombres las ofensas que cometen *contra vosotros,* vuestro Padre celestial os perdonará tambien vuestros pecados.

15. Mas si no perdonareis á los hombres *sus ofensas,"* tampoco vues-

enim quòd in multilóquio suo exaudiántur.

8. Nolíte ergo assimilári eis; scit enim pater vester, quid opus sit vobis, ántequàm petátis eum.

9. Sic ergo vos orábitis: Pater noster, qui es in caelis: sanctificétur nomen tuum.

10. Advéniat regnum tuum. Fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra.

11. Panem nostrum supersubstantiálem da nobis hódie.

12. Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimittimus debitóribus nostris.

13. Et ne nos inducas in tentatiónem. Sed líbera nos à malo. Amen.

14. Si enim dimiserítis homínibus peccáta eórum: dimíttet et vobis pater vester caelestis delicta vestra.

15. Si autem non dimiserítis homínibus: nec pater vester

℣ 9. S. Lúcas en el cap. xi. refiere la misma oracion, aunque en ocasion distinta, por lo que se infiere que Jesus la propuso dos veces.

℣ 11. La palabra griega que aquí se tradujo *supersubstantialem*, en el ℣ 3. del cap. xi de S. Lúcas se virtió *quotidianum*, como está en la antigua Vulgata. Este último sentido siguen los padres y la mayor parte de los intérpretes. La palabra griega propiamente significa *crastinum*, que incluye el mismo sentido.

℣ 12. Lit. y perdónanos nuestras deudas, como nosotros perdonamos á nuestros deudores.

℣ 13. El griego añade: porque la magestad, el poder y la gloria te pertenecen por todos los siglos. Estas palabras que se leen en las antiguas liturgias griegas, y de donde probablemente se trasladaron al texto de S. Mateo, no se hallan en el cap. xi. de S. Lúcas, ni en los antiguos ejemplares latinos, ni en los mas antiguos manuscritos griegos, ni tampoco hacen mencion de ellas los antiguos padres que explicaron la oracion dominical.

Ibid. La palabra *Amen* que falta en muchos antiguos manuscritos tanto griegos como latinos, se introdujo probablemente despues que se comenzó á pronunciar en la liturgia al fin de la oracion dominical

℣ 15. El griego expresa las dos palabras: *peccata eorum*, como en el ℣ anterior.

Digitized by Google

dimíttet vobis peccata vestra.

16. Cùm autem ieiunâtis, nolíte fieri sicut hypócritae tristes; extérminant enim fácies suas, ut appáreant homínibus ieiunántes. Amen dico vobis, quia recepérunt mercêdem suam.

17. Tu autem, cùm ieiúnas, unge caput tuum, et fáciem tuam lava,

18. Ne videâris homínibus ieiúnans, sed patri tuo, qui est in abscóndito: et pater tuus, qui videt in abscóndito, reddet tibi.

19. Nolíte thesaurizâre vobis thesáuros in terra: ubi aerûgo, et tínea demolîtur, et ubi fures effódiunt, et furantur.

20. Thesaurizáte autem vobis thesáuros in caelo: ubi neque aerûgo, neque tínea demolîtur, et ubi fures non effódiunt, nec furántur.

21. Ubi enim est thesáurus tuus, ibi est et cor tuum.

22. Lucérna córporis tui est óculus tuus. Si óculus tuus fúerit simplex: totum corpus tuum lúcidum erit.

23. Si autem óculus tuus fúerit nequam: totum corpus tuum tenebrôsum erit. Si ergo lumen, quod in te est, ténebrae

tro Padre os perdonará las vuestras.

16. Y cuando ayuneis no esteis tristes como los hipócritas, que afectan presentarse con un rostro *pálido y* desfigurado, para mostrar á los hombres que ayunan. Yo os digo en verdad, que recibieron su recompensa.

17. Mas tú, cuando ayunes, perfuma tu cabeza y lávate la cara,"

18. Para que no conozcan los hombres que ayunas, sino *únicamente* tu Padre *celestial* que está presente aun á lo que hay mas oculto, y tu Padre, que ve *lo que se hace* en lo secreto, te dará el galardon *delante de todo el mundo."*

19. *Precaveos asimismo de la avaricia, y* no querais amontonar tesoros en la tierra, donde el orin y la polilla los consumen, y donde los ladrones los desentierran y roban.

20. Mas *distribuyendo vuestros bienes á los pobres y empleándolos en buenas obras,* atesorad para vosotros tesoros en el cielo, donde ni el orin ni la polilla los consumen, y donde no hay ladrones que los desentierren y roben.

21. *Si pones de esta suerte tu tesoro en el cielo, tu corazon estará tambien allí,* porque donde esta tu tesoro, allí está asimismo tu corazon.

22. *Queriendo Jesus hacer comprender á los que le escuchaban, cuán importante es obrar con intenciones puras, se sirvió de esta comparacion:* La antorcha de tu cuerpo es tu ojo; si tu ojo es *puro y* sencillo, todo tu cuerpo estará iluminado;

23. Mas si tu ojo estuviere *obscurecido y* malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Pues si la luz que hay en tí *no* es *sino* tinieblas, *y si las bue-*

Año de la era cr vulg. 31.

Luc. XII. 33. 1. *Tim.* VI. 19.

Luc. XI. 34.

℣ 17. Es decir, que asi como los antiguos se perfumaban y lavaban el rostro en los dias de alegría, nosotros debemos manifestar un santo gozo cuando ayunamos, para ocultar el bien que hacemos, é impedir que la vanidad nos quite el mérito.

℣ 18. Las palabras, *in manifesto,* están en el griego.

℣ 21. Gr. lit. allí estará.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

nas obras que practicas son tenebrosas por la mala intencion con que las haces. ¡cuán grandes serán las mismas tinieblas, *y cuán criminales á los ojos de Dios tus malas acciones?*

sunt: ipsae ténebrae quántae erunt?

uc. XII. 13.

24. *He aquí otro nuevo motivo para desprenderte del amor de las riquezas, y es que* ninguno puede servir á dos señores, porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se someterá al uno y despreciará al otro. No podeis servir á Dios y á las riquezas.

24. Nemo potest duôbus dóminis servîre: aut enim unum ódio habêbit, et álterum díliget: aut unum sustinêbit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servîre, et mammónae.

Ps. LIV. 23. *Luc.* XII. 22. *Phil.* IV. 6. 1. *Tim.* VI. 7. 1. *Petr.* V. 7.

25. *Las necesidades de la vida son el pretexto de que se vale la avaricia, el cual quiero yo destruir.* Por tanto os digo: No os afaneis por hallar *que beber" y* que comer para *sostener* vuestra vida, ni por encontrar vestidos para cubrir vuestro cuerpo. *¿Por ventura* la vida no es mas que el alimento, y el cuerpo mas que el vestido? *Aquel pues, que os ha dado la vida, cuidará de su alimento, y el que os ha dado el cuerpo no os rehusará el vestido.*

25. Ideò dico vobis, nè solíciti sitis ánimae vestrae quid manducêtis, neque córpori vestro quid induámini. Nónnè ánima plus est quàm esca: et corpus plus quàm vestiméntum?

26. Mirad las aves del cielo que ni siembran, ni siegan, ni acopian en graneros, y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿Pues vosotros, *hijos suyos,* no sois mucho mas *amados* que ellas? *No temais pues que os abandone.*

26. Respícite volatília caeli, quóniàm non serunt, neque metunt, neque cóngregant in hórrea: et pater vester caélestis pascit illa. Nónnè vos magis pluris estis illis?

27. Y *ademas, ¿de qué os serviria ese temor?* ¿Quién de vosotros discurriendo puede anadir un codo á su estatura?

27. Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statûram suam cúbitum unum?

28. ¿Y por qué *tambien* os inquietais por el vestido? Contemplad cómo crecen los lirios del campo; ellos no trabajan ni hilan;

28. Et de vestiménto quid solíciti estis? Considerâte lília agri quómodò crescunt: non labórant, neque nent.

29. Y sin embargo os declaro que ni Salomon en toda su gloria se vistió *con tanta propiedad, primor y belleza* como uno de estos.

29. Dico autem vobis, quóniàm nec Sálomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis.

30. Pues si Dios tiene cuidado de vestir de esta manera á la yerba del campo que hoy existe *en la tierra* y mañana es arrojada al horno, ¿cuánto

30. Si autem foenum agri, quod hódie est, et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit: quántò magis vos módicae

℣ 24. Es el sentido del griego.
Ibid. La palabra *mammona* derivada del siriaco, significa riquezas.
℣ 25. El griego expresa estas palabras: *aut quid bibetis.*

Digitized by Google

fidei?

31. Nolîte ergo solíciti esse, dicéntes: Quid manducábimus, aut quid bibêmus, aut quo operiêmur?

32. Haec enim ómnia gentes inquírunt. Scit enim pater vester, quia his ómnibus indigêtis.

33. Quaerite ergo primúm regnum Dei, et iustítiam eius: et haec ómnia adjiciéntur vobis.

34. Nolîte ergo solíciti esse in crástinum. Crástinus enim dies solícitus erit sibi ipsi: súfficit diéi malîtia sua.

mas cuidará de vestiros, hombres de poca fe?

Año de la era cr. vulg. 31.

31. No os acongojeis pues, diciendo: ¿Qué comerémos, ó qué beberémos, ó con qué nos vestirémos?

32. Como hacen los gentiles que *careciendo de fe, y no conociendo á la Providencia,* se afanan por estas cosas. Porque vuestro Padre *celestial*[1] sabe bien la necesidad que de ellas teneis; *y su bondad paternal no le permitirá que os falten.*

33. En fin, buscad primero el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas se os darán de aumento.

34. Y así no os inquieteis por el dia de mañana, porque el dia de mañana cuidará de sí mismo. Bástale al dia su propio afan; *y no deben vuestras vanas inquietudes haceros resentir anticipadamente los males que aun no sufris, y que acaso jamas padeceréis.*

℣ 32. El griego trae la palabra, *cœlestis.*

CAPITULO VII.

CONTINUACION DEL SERMON.

Juicios temerarios. No se deben dar las cosas santas á los perros. Pedir, buscar y tocar. Caridad, Camino estrecho. Falsos profetas. Frutos semejantes al árbol. Dios juzga por las obras. Edificar sobre piedra y no sobre arena.

S. Lúcas, VI. 37. *y siguientes.*

1. Nolîte iudicâre, ut non iudicémini.

2. In quo enim iudício iudicáveritis, iudicabímini: et in qua mensúra mensi fuerítis, remetiêtur vobis.

3. Quid autem vides festûcam in óculo fratris tui: et

1. *JESUS continuando su instruccion al pueblo que le rodeaba, le dijo:* No juzgueis, para que no séais juzgados; *Luc.* VI. 37. *Rom.* II. 1.

2. Porque seréis juzgados segun hubiéreis juzgado á los demas; y se usará con vosotros de la misma medida con que *los* midiéreis. *Esta regla que Dios seguirá infaliblemente, deberá contener la libertad que os tomais de condenar con tanta frecuencia á vuestro prójimo.* *Marc.* IV. 24.

3. *Acaso me dirás que intentas corregirle los defectos que le notas.*

Digitized by Google

Año de la era c. vulg. 31.

¿Mas cómo miras la paja en el ojo de tu hermano, y no ves la viga en el tuyo?

trabem in óculo tuo non vides?

4. ¿O cómo dices á tu hermano: Déjame quitar esa pajita de tu ojo, miéntras tú tienes una viga en el tuyo?

4. Aut quómodò dicis fratri tuo: Sine ejíciam festûcam de oculo tuo: et ecce trabs est in oculo tuo?

5. Hipócrita, quita primero la viga de tu ojo, y entónces verás cómo has de sacar la mota del ojo de tu hermano. *Comienza por emmendar tus propios defectos, y despues pensarás en corregir los agenos.*

5. Hypócrita, éjice primùm trabem de óculo tuo, et tunc vidêbis ejícere festûcam de óculo fratris tui.

6. *Sin embargo, no por el temor de juzgar mal del prójimo, dispènseis indiferentemente á todos los hombres las verdades del Evangelio, y los misterios sagrados de la religion.* No deis á los perros las cosas santas, ni echeis vuestras perlas delante de los puercos; no sea que las huellen con sus piés, y volviéndose *contra vosotros* os despedacen.

6. Nolíte dare sanctum cánibus: neque mittâtis margaritas vestras ante porcos, ne fortè concúlcent eas pédibus suis, et convérsi dirúmpant vos.

Infr. xxi. 22. *Marc.* xi. 24. *Luc.* xi. 9. *Joan.* xiv. 13. *Jac.* i. 6.

7. *Es cierto que se necesita mucha luz para discernir á los buenos y á los malos, á los dignos y á los indignos. Pero* pedid y se os dará: buscad y hallaréis: tocad *á la puerta* y se os abrirá.

7. Pétite, et dábitur vobis: quaerite, et invênietis: pulsâte, et apêrietur vobis.

8. Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que toca *la puerta* se le abrirá.

8. Omnis enim, qui petit, áccipit: et qui quaerit, ínvenit: et pulsánti apêrietur.

Luc. xi. 11.

9. ¿O quién hay entre vosotros que dé una piedra á su hijo cuando le pidiere pan?

9. Aut quis est ex vobis homo, quem si petierit filius suus panem, numquid lápidem pórriget ei?

10. ¿O que si le pide un pez le dé una serpiente? *Ninguno sin duda.*

10. Aut si piscem petíerit, numquid serpéntem pórriget ei?

11. Pues si vosotros siendo malos sabeis dar á vuestros hijos cosas buenas; ¿con cuánta mas razon vuestro Padre que está en los cielos, *y que es la misma bondad,* dará *los verdaderos* bienes á los que se los pidan *como es debido?*

11. Si ergo vos, cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quántò magis pater vester, qui in caelis est, dabit bona peténtibus se?

Tob. iv. 16. *Luc.* vi. 31.

12. *Pedídselos* pues, *con una entera confianza; y para haceros dignos de obtenerlos,* haced vosotros con los demas hombres todo lo que deseais que ellos hagan con vosotros;

12. Omnia ergo quaecúmque vultis ut faciant vobis hómines, et vos facite illis. Haec est enim lex, et Prophétae.

Digitized by Google

porque este es *el modo de cumplir todo lo que contienen* la ley y los profetas, *y de atraer sobre vosotros las bendiciones que Dios ha prometido á los que les sean fieles.* Año de la era cr. vulg. 31.

13. Intrâte per angústam portam: quia lata porta, et spatiôsa via est, quae ducit ad perditiônem, et multi sunt qui intrant per eam.

13. *Es verdad que esta regla restringe mucho al amor propio; mas* entrad por la puerta estrecha, porque la puerta ancha y el camino espacioso son los que conducen á la perdicion, y hay muchos que entran por él. *Luc.* XIII. 24.

14. Quám angústa porta, et arcta via est, quae ducit ad vitam: et pauci sunt, qui invéniunt eam!

14. ¡Qué pequeña es la puerta, y cuán estrecho el camino que conduce á la vida! ¡y qué pocos atinan con ella!

15. Atténdite à falsis prophétis, qui véniunt ad vos in vestiméntis óvium, intrínsecus autem sunt lupi rapáces:

15. Guardaos *pues,* de los falsos profetas" que vienen á vosotros vestidos con pieles de ovejas; mas por dentro son lobos voraces; *porque su dulzura aparente es una verdadera crueldad; y los caminos cómodos que os presentan para ir al cielo, son sendas funestas que guian al infierno.*

16. A frúctibus eôrum cognoscêtis eos. Numquìd colligunt de spinis uvas, aut de tríbulis ficus?

16. Los conoceréis por sus frutos; ¿por ventura se cogen uvas de los espinos, ó higos de las zarzas? *Luc.* VI. 44.

17. Sic omnis arbor bona fructus bonos facit: mala autem arbor malos fructus facit.

17. Así, todo árbol bueno da buenos frutos; y todo árbol malo produce frutos malos.

18. Non potest arbor bona malos fructus facere: neque arbor mala bonos fructus fácere:

18. Un árbol bueno no puede dar frutos malos, ni un árbol malo producir frutos buenos.

19. Omnis arbor, quae non facit fructum bonum, excidêtur, et in ignem mittêtur.

19. Todo árbol que no produce buen fruto, será cortado y echado al fuego. *Tal será la suerte de los falsos profetas, porque tal es su carácter.* *Supr.* III. 10.

20. Igitur ex frúctibus eôrum cognoscêtis eos.

20. Los conoceréis pues, por sus frutos *y sus obras, sin atender á sus bellas palabras, que yo tampoco apreciaré en el dia del juicio.*

21. Non omnis, qui dicit mihi, Dómine, Dómine, intrâbit in regnum caelôrum: sed qui facit voluntátem Patris mei, qui in caelis est, ipse intrâ-

21. No todo el que me dice *ahora* ¡Señor, Señor! entrará *entónces* en el reino de los cielos; sino aquel *solo* entrará en ellos, que hace la voluntad de mi Padre celestial. *Infr.* XXV. 11. *Luc.* VI. 46.

℣ 15. Los Hebreos comprendian bajo el nombre de *profetas*, no solo á los que anunciaban lo futuro, sino tambien á los que se tenian por inspirados, ó se metian á interpretar y enseñar la Escritura. Los padres llaman *falsos profetas*, á los falsos doctores judíos ó cristianos.

Digitized by Google

Año de la era or. vulg. 31.

Act. XIX. 13.

22. Muchos me dirán en aquel dia: ¡Señor, Señor! ¿no hemos profetizado" en tu nombre, y lanzado en tu nombre los demonios, y hecho muchos milagros en nombre tuyo?

22. Multi dicent mihi in illa die: Dómine, Dómine, nónne in nómine tuo prophetávimus, et in nómine tuo daemónia eiécimus, et in nómine tuo virtútes multas fécimus?

Ps. VI. 9. *Infr.* XXV. 41. *Luc.* XIII. 27.

23. Y entónces les diré claramente: Jamas os he conocido *por mis verdaderos discípulos*: apartaos de mí, los que obrais la iniquidad. *Conocisteis mi ley, la enseñasteis á los demas, y no la practicasteis. Las gracias y luces que recibisteis, solo os han servido para haceros mas culpables y dignos de los mayores castigos.*

23. Et tunc confitébor illis: Quia numquam novi vos: discédite á me, qui operámini iniquitátem.

Luc. VI. 48. *Rom.* II. 13. *Jac.* I. 22.

24. Por tanto, todo aquel que escucha estas mis palabras y las practica, será comparado" á un hombre sabio que construyó su casa sobre piedra,

24. Omnis ergo, qui áudit verba mea haec, et facit ea, assimilábitur viro sapiénti, qui aedificâvit domum suam supra petram,

25. Y *cuando* cayó la lluvia, y los rios salieron de madre, y soplaron los vientos, y dieron impetuosamente sobre aquella casa, no fué derribada, porque estaba fundada sobre piedra.

25. Et descéndit plúvia, et venérunt flumina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et non cécidit: fundata enim erat super petram.

26. Mas todo el que oye estas palabras que digo, y no las practica, será semejante á un hombre insensato que edificó su casa sobre arena;

26. Et omnis, qui áudit verba mea haec, et non facit ea, símilis erit viro stulto, qui aedificavit domum suam super arénam:

27. Y cuando cayó la lluvia, y salieron de madre los rios, y soplaron los vientos y dieron impetuosamente sobre aquella casa, se desplomó, y su ruina fué grande. *Tal será, repito, el fin de los falsos profetas. Y será tanto mas desgraciado, cuanto mas brillante haya parecido su vida; y tanto mas severo su castigo, cuanto mayor hubiere sido el conocimiento y la malicia de su pecado,*

27. Et descéndit plúvia, et venérunt flúmina, et flavérunt venti, et irruérunt in domum illam, et cécidit, et fuit ruína illíus magna.

28. Y habiendo Jesus concluido su discurso, el pueblo se maravillaba de su doctrina;

28. Et factum est: cùm consummásset Iesus verba haec, admirabántur turbae super doctrína eius.

Marc. I. 22. *Luc.* IV. 22.

29. Porque les enseñaba como

29. Erat enim docens eos

℣ 22. La palabra *profetizar* se toma en un sentido general por todas las funciones públicas, de predecir lo futuro, explicar la Escritura, instruir á los pueblos, predicar, &c.

℣ 24. Gr. lit. yo le compararé.

Digitized by Google

sicut potestâtem habens, et non sicut Scribae eôrum, et Pharisaei.

quien tiene autoridad *por sí mismo*; y no como sus doctores y como los fariseos," *que hablaban en nombre de Moises, y solo pensaban agradar y no corregir.*

Año de la era cr. vulg. 31.

℣ 29. El griego dice: y no como los escribas *ó doctores.*

CAPITULO VIII.

Curacion de un leproso, del criado del centurion y de la suegra de S. Pedro. Disposiciones para seguir á Jesucristo. Tempestad sosegada. Demonios expulsos y cerdos precipitados.

1. Cum autem descendísset de monte, secútae sunt eum turbae multae:

2. Et ecce leprôsus véniens, adorâbat eum, dicens: Dómine, si vis, potes me mundâre.

3. Et exténdens Iesus manum, tétigit eum, dicens: Volo. Mundâre. Et confestim mundâta est lépra eius.

4. Et ait illi Iesus: Vide, némini dixeris: sed vade, osténde te sacerdoti, et offer munus, quod praecêpit Móyses, in testimonium illis.

1. Habiendo bajado Jesus del monte, una gran muchedumbre de gente le siguió.

2. Y en esto llegó á él" un leproso, y *confesándole Hijo de Dios Omnipotente*, le adoró, diciendo: Señor, si tú quieres, puedes curarme."

Marc. I. 40. *Luc.* V. 12.

3. Y Jesus extendiendo la mano, le tocó diciéndole: Quiero; queda sano." Y al instante su lepra fué curada."

4. Y *entónces* Jesus *para enseñar á sus discípulos á no hacer ostentacion de sus obras buenas, y á tenerlas ocultas cuanto sea posible, se dirigió á este hombre, y* le dijo: Mira que no lo digas á nadie; pero vé á presentarte al sacerdote *como manda la ley," para que examine si es cierto que has sanado de la lepra;* y *en reconocimiento de tu curacion*, ofrece *á Dios* el don prescrito por Moises, para que les sirva de testimonio *de que uso del sumo poder que se me ha dado, no para destruir la ley, sino para cumplirla.*

Lev. XIV. 2.

S. Lúcas, VII. 1.-10.

5. Cùm autem introísset Caphárnaum, accéssit ad eum

5. Y al entrar en Cafarnaum, un centurion, *es decir, un oficial de ejér-*

Luc. VII. 1.

℣ 2. El enlace que pone S. Mateo entre el sermon del monte y la curacion del leproso, parece que prueba que es diferente este leproso de aquel de que hablan en otra ocasion S. Márcos, cap. I. ℣ 40, y S. Lúcas cap. V. ℣ 12. Véanse en el tomo XIX. los artículos XXXVII. y XLV. de la Armonía, y en este el cap. XIII. de la II. parte, y el VIII. de la III. de la Concordancia.

Ibid. Lit. purificarme. Segun la ley eran impuros los leprosos.

℣ 3. Lit. queda purificado.

Ibid. Lit. fué purificada.

℣ 4. Véase el ℣ 2 y siguientes del cap. XIV. del Levítico.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

cito que mandaba cien hombres, le salió al encuentro, *no por sí mismo, pues se creia indigno, sino por los senadores judíos que envió á Jesus*," y *por cuya boca* le hizo este ruego,

Centúrio, rogans eum,

6. Diciéndole: Señor, mi criado está postrado en mi casa paralítico, y padece muchísimo.

6. Et dicens: Dómine, puer méus iacet in domo paralyticus, et malè torquêtur.

7. Jesus le dijo, *hablando á sus comisionados:* Yo iré, y le curaré.

7. Et ait illi Iesus: Ego veniam, et curâbo eum.

8. Y el centurion, *sabiendo que Jesus venia á su casa*, le respondió, *valiéndose de algunos de sus amigos:*" Señor, yo no soy digno de que tú entres en mi casa, *y no es necesario que te tomes esa molestia;* pero dí solamente una palabra, y mi criado quedará sano.

Luc. VII. 6.

8. Et respóndens Centúrio, ait: Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantùm dic verbo, et sanábitur puer meus.

9. Pues aun yo, que no soy sino un hombre sujeto á otros, porque tengo soldados á mi mando, digo á este: Ve *allá*, y va; y al otro: Ven *acá*, y viene; y á mi criado: Haz esto, y lo hace. *Con mayor razon, Señor, tú que eres Hijo de Dios Omnipotente, y soberano dueño de todas las cosas, serás obedecido cuando mandes que la salud vuelva al enfermo que quieras curar.*

9. Nam et ego homo sum sub potestâte constitûtus, habens sub me mílites, et dico huic: Vade, et vadit: et álii, Veni, et venit: et servo meo, Fac hoc, et facit.

10. Oyendo Jesus *hablar así á un guerrero nacido entre gentiles*, se admiró" y dijo á los que le seguian: En verdad os digo que ni en *el mismo*" Israel he hallado fe tan grande.

10. Audiens autem Iesus mirâtus est, et sequéntibus se dixit: Amen dico vobis, non invéni tantam fidem in Israël.

Malac. I. 11.

11. Así yo os declaro que muchos *gentiles* vendrán de Oriente y Occidente, y se sentarán" con Abraham, Isaac y Jacob en el reino de los cielos;

11. Dico autem vobis, quòd multi ab Oriénte, et Occidénte vénient, et recúmbent cum Abraham, et Isaac, et Iacob in regno caelôrum:

℣ 5. Así se concilia este texto con el del cap. VII. de S. Lúcas ℣ 1. y siguientes. Algunos dicen que el centurion despues de haber enviado á otros, vino él mismo; mas no hay necesidad de hacer esta suposicion. En otra parte se ve que segun S. Márcos, los hijos del Zebedeo hicieron por sí mismos su peticion, y segun San Mateo, la hicieron por medio de su madre. Véase el art. XLVI. de la Armonía, y el cap. IX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 8. Vease el ℣ 6 del cap. VII. de S. Lúcas.

℣ 10. Como nada podia ser extraordinario ni maravilloso para Jesus, se sigue, dice S. Agustin, que *mostró admirarse para realzar mas á nuestros ojos la admirable fe del centurion.*

Ibid. El griego se explica así: *neque in Israel.*

℣ 11. Lit. Se acostarán á la mesa. Muchas veces se representa la felicidad de los santos en el reino del cielo bajo el símbolo de un banquete. *Infr.* XXII. 2. *Luc.* XIII. 29. XIV. 16. *Apoc.* XIX. 9. En los tiempos antiguos los convidados se acostaban sobre lechos para comer.

Digitized by Google

12. Filii autem regni ejicién-tur in ténebras exteriores: ibi erit fletus, et stridor déntium.

12. Miéntras que *los Judíos que se glorian de descender de estos patriarcas, y bajo este aspecto son* los hijos *y herederos* del reino *celestial*, serán *excluidos de él, y* arrojados á las tinieblas exteriores" *del infierno*: allí será el llanto y el crugir de dientes, *causados por la violencia de los tormentos, y el exceso de la desesperacion*.

Año de la era cr. vulg. 31.

13. Et dixit Jesus centurioni: Vade, et sicut credidísti, fiat tibi. Et sanâtus est puer in illa hora.

13. Entónces Jesus dijo al centurion, *hablando á sus amigos*: Vete, y sucédate conforme has creido *que puedo hacerlo*. Y en aquella misma hora quedó sano su criado.

S. Márcos, I. 29.-34. *S. Lúcas*, IV. 38.-41.

14. Et cùm venísset Iesus in domum Petri, vidit socrum eius iacéntem, et febricitántem:

14. Y *un poco ántes, en la misma ciudad de Cafarnaum*," habiendo llegado Jesus á la casa de Pedro, vió á su suegra que estaba en la cama, y que tenia calentura;

15. Et tétigit manum eius, et dimísit eam febris, et surrêxit, et ministrâbat eis.

15. Y tocándole la mano, le quitó la calentura *inmediatamente*; de manera que levantándose, se puso á servirlos."

16. Véspere autem facto, obtulérunt ei multos daemónia habéntes: et ejiciébat spíritus verbo: et omnes malè habentes curâvit:

16. *Este milagro cuya fama se divulgó por toda la ciudad, fué causa de que* llegada la tarde (*porque era dia sábado*," *en que los Judíos nada querian hacer hasta despues del ocaso del sol*) le presentaron muchos endemoniados; y con su palabra lanzaba los espíritus *malignos*; y curaba *con solo imponerles sus manos*" á todos los que estaban enfermos:

Marc. I. 32.

17. Ut adimplerêtur quod dictum est per Isaïam prophetam, dicéntem: Ipse infirmitates nostras accêpit; et ae-

17. Para que se cumpliese lo que predijo el profeta Isaías diciendo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y cargó con nuestras dolencias, *echán-*

Isai. LIII. 4. 1. *Pet.* II. 24.

℣ 12. Esto es, fuera de la sala del banquete.

℣ 14. Segun S. Márcos cap. I. ℣. 29-34, y S. Lúcas, cap. IV. ℣ 38-41, la curacion de la suegra de S. Pedro aconteció ántes del sermon del monte, de que hace mencion S. Lúcas en el cap. VI. Se conjetura que S. Mateo habla de ella aquí con motivo del milagro obrado en el mismo lugar en el criado del centurion. Véase el art. XXXIV. de la Armonía, y el cap. X. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 15. Es necesario notar, que no solo se le quitó la calentura, sino tambien que al punto se le restablecieron las fuerzas, cosa á que no alcanzan los recursos de la medicina.

℣ 16. Véanse los ℣ 21 y 29 del cap. I. de S. Márcos. El sábado acababa al ponerse el sol.

Ibid. Véase el ℣ 40 del cap. IV. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

dose sobre sí nuestros pecados, que son la cœusa principal de ellos."

grotatiónes nostras portávit.

S. Márcos IV. 35. *y siguientes.* *S. Lúcas,* VIII. 22.-25.

18. *Tantos y tan estupendos milagros atraian á* Jesus *muchas personas, que le seguian de todas partes; de suerte que estando un dia á orillas del lago de Genesaret,"* y viéndose *oprimido por* una multitud de gente *que tenia* cerca de sí, mandó *á sus discípulos* pasar á la otra ribera del lago.

18. Videns autem Iesus turbas multas circum se, iussit ire trans fretum.

19. Y *á este tiempo* un doctor de la ley, *lisongeado con la esperanza que le daban los milagros de Jesus, de poder enriquecer á su lado*, acercándose le dijo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres.

19. Et accédens unus scriba, ait illi: Magister, séquar te, quocúmque ieris.

Luc. IX. 58.

20. Y Jesus, *conociendo la causa que le movia á hacer esta súplica*, le respondió: Las zorras tienen sus cuevas, y los pájaros del cielo sus nidos, *á donde puedan recogerse*; pero el hijo del hombre no tiene sobre que recostar su cabeza; *y los que pretendan seguirle, no deben esperar mejor suerte. Esto fué bastante para que disgustado el doctor, perdiese el deseo de unirse á Jesus.*

20. Et dicit ei Iesus: Vulpes fóveas habent, et vólucres cæeli nidos: fílius autem hominis non habet ubi caput reclínet.

21. Otro de sus discípulos, *que queria él llevar consigo*, le dijo: Señor permíteme primero ir á enterrar á mi padre, *que acaba de morir.*

21. Alius autem de discípulis eius ait illi: Dómine, permítte me primùm ire, et sepelíre patrem meum.

22. Mas Jesus le dijo: Sígueme, y deja á los *mundanos que estan* muertos *á los ojos de Dios por su infidelidad*, el cuidado de enterrar á sus muertos; *y tú vé sin dilacion á anunciar á los hombres el reino eterno que su padre celestial les ha preparado."*

22. Iesus autem ait illi: Séquere me, et dimítte mórtuos sepelíre mórtuos suos.

Marc. IV. 36. *Luc.* VIII. 22.

23. Y entró despues en una bar-

23. Et ascendénte eo in na-

℣ 17. El texto de Isaías citado aquí, se refiere literalmente al Mesías.

℣ 18. Véanse el art. LIV. de la Armonía, y el cap. XIX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 22. S. Lúcas en el cap. IX. ℣ 57.60 refiere dos respuestas semejantes de Jesus. Algunos creen que esta es una segunda narracion de los mismos hechos. Pero las dos están aquí unidas inmediatamente al milagro de la tempestad calmada, de que habla tambien S. Lúcas en los ℣ 23 y siguientes del cap. VIII, el cual no trae estas palabras de Jesus sino mucho despues; acaso en dos ocasiones distintas dió las mismas respuestas. Vease el art. XC. de la Armonía, y el cap. XIII. de la IV. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

vículam, secúti sunt éum discípuli eius:

ca, seguido de sus discípulos;" Año de la era cr. vulg. 31.

24. Et ecce motus magnus factus est in mari ita ut navícula operirêtur flúctibus, ipse verò dormiébat.

24. E inmediatamente se levantó en el mar" tan grande tempestad, que las ondas cubrian la barca; y él entretanto dormia.

25. Et accessérunt ad eum discípuli eius, et suscitaverunt eum, dicéntes: Dómine, salva nos, perîmus.

25. Y sus discípulos, *espantados con la vista de un peligro tan urgente*, se acercaron á él, y le despertaron diciéndole: Señor, sálvanos que perecemos.

26. Et dicit eis Iesus: Quid tímidi estis, módicae fídei? Tunc surgens, imperâvit ventis, et mari, et facta est tranquillitas magna.

26. Y Jesus les responde: ¿De qué temeis *estando yo con vosotros*, hombres de poca fe? *¿Pensais que el sueño me quita el conocimiento del peligro en que estais, ó el poder de salvaros?* Y poniéndose en pié, mandó" á los vientos y al mar *que se apaciguasen*; y siguióse una gran calma.

27. Porro homines miráti sunt, dicéntes: Qualis est hic, quia venti et mare obediunt ei?

27. Entónces los que estaban presentes se llenaron de asombro," y decian: ¿Quién es este á quien obedecen los vientos y el mar?

S. Márcos, V. 1.-20. *S. Lúcas*, VIII. 26.-39.

28. Et cúm venísset trans fretum in regiônem Gerasenôrum, occurrérunt ei duo habéntes daemónia, de monuméntis exeúntes, saevi nimis, ita ut nemo posset transîre per viam illam.

28. Y habiendo Jesus arribado á la otra ribera del lago en el pais de los Gerasenos," *situado en la tribu de Manasses*, le vinieron á encontrar saliendo de los sepulcros" *en que habitaban*, dos endemoniados," que estaban tan furiosos que nadie se atrevia á transitar por aquel camino. *Marc.* v. 1. *Luc.* VIII. 26.

29. Et ecce clamavérunt, dicéntes: Quid nobis, et tibi, Iesu fili Dei? Venísti huc ante tempus torquêre nos?

29. Y luego empezaron á gritar diciendo: ¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesus hijo de David? ¿Has venido aquí para atormentarnos ántes del tiempo *que Dios ha señalado para expelernos de la tierra, y relegarnos á los infiernos?*"

℣ 23. Véanse el art. LV. de la Armonía, y el cap. XIX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 24. Es decir, en el lago.

℣ 26. Gr. habló con amenazas.

℣ 27. Dif. se admiraron.

℣ 28. El griego lée en este lugar Gergesenos, y en el ℣ 1. cap. V. de S. Márcos, y en el 26 del VIII. de S. Lúcas, Gedarenos. Mas la Vulgata con muchos manuscritos griegos lée en los tres evangelistas, Gerasenos. Gadara y Gerasa, ó Gergesa, eran dos ciudades vecinas situadas á la otra ribera del Jordan en Decápoli.

Ibid. Estos sepulcros eran cavernas abiertas en la roca.

Ibid. S. Márcos y S. Lúcas solo mencionan á un endemoniado, sin duda porque solo quisieron designar al mas conocido, mas furioso y mas antiguo. Véanse el art. LVI. de la Armonía, y el cap. XX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 29. Véase en el tom. XIX. la *Disertacion sobre los ángeles buenos y malos.*

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

30. No léjos" de ellos andaba paciendo una gran piara de puercos."

30. Erat autem non longè ab illis grex multôrum porcôrum pascens.

Marc. v. 11. *Luc.* VIII. 32.

31. Y los demonios, *temerosos de que Jesus los mandase á los infiernos,"* le rogaban diciéndole: Si nos echas de aquí, envíanos *ó permítenos ir"* á esa piara de puercos.

31. Daemones autem rogabant eum, dicentes: Si éjicis nos hinc, mitte nos in gregem porcôrum.

32. Y *considerando Jesus que lo que estos espíritus soberbios le pedian como una gracia, era un justo castigo de su orgullo,* les dijo: Id; y habiendo salido entraron en los cerdos: y he aquí que toda la piara corrió impetuosamente á precipitarse al mar, y murieron en las aguas.

32. Et ait illis: Ite. At illi exeúntes abiérunt in porcos, et ecce impetu ábiit totus grex per praeceps in mare: et mórtui sunt in aquis.

33. Entónces aquellos que los cuidaban, huyeron; y llegados á la ciudad *y á las aldeas,"* lo contaron todo, y tambien el suceso de los endemoniados *libertados tan milagrosamente.*

33. Pastóres autem fugérunt: et veniéntes in civitatem, nunciavérunt ómnia, et de eis, qui daemónia habuerant.

Marc. v. 17. *Luc.* VIII. 37.

34. Al momento toda la ciudad salió á encontrar á Jesus, y cuando le vieron, *y se convencieron de la verdad de lo que les habian referido, léjos de detener con instancias al autor de un milagro tan grande,* le suplicaron saliese de su pais, *pudiendo mas en ellos el temor de que su presencia les causase alguna nueva pérdida, que la esperanza de los beneficios que les debian resultar."*

34. Et ecce tota cívitas éxiit óbviàm Iesu: et viso eo rogábant, ut transíret à fínibus eôrum.

℣ 30. El griego lée, léjos de ellos. El manuscrito greco-latino no tiene en la version latina la partícula *non*, pero está en el latin de la antigua Vulgata.

Ibid. La ley prohibia á los Judios comer la carne del puerco, pero no el criarle; y ademas la mayor parte de los habitantes de Gerasa no eran judíos.

℣ 31. Véase el ℣ 31 del cap. VIII. de S. Lúcas.

Ibid. Este es el sentido del griego.

℣ 33. Véanse el ℣ 14 del cap. v. de S. Márcos, y el 34 del VIII. de S. Lúcas.

℣ 34. Véanse el cap. v. de S. Márcos ℣ 14–17, y el VIII. de S. Lúcas ℣ 35.37.

CAPITULO IX.

Curacion del paralítico. Vocacion de S. Mateo. Ayuno Paño nuevo. Vasos viejos. Hemorroisa curada. Resurreccion de la hija de Jairo. Curacion de dos ciegos, y de un endemoniado mudo. Ovejas sin pastores. Cosecha. Operarios.

S. Márcos, II. 1.-22. *S. Lúcas,* V. 17. *y siguientes.*

1. *JESUS, en justo castigo de la mala disposicion de su corazon, les concedió lo que le pidieron;* y entran-

1. Et ascéndens in navículam, transfretâvit, et venit in civitâtem suam.

Digitized by Google

Año de la era. cr. vulg. 31.

do en un barco, volvió á pasar el lago, y vino á su ciudad, *esto es, á Cafarnaum en la que de ordinario moraba.*"

2. Et ecce offerébant ei paralyticum iacéntem in lecto. Et videns Iesus fidem illórum, dixit paralytico: Confide fili, remittúntur tibi peccâta tua.

2. Luego que llegó le presentaron un paralítico postrado en un lecho *que llevaban cuatro hombres;*" y Jesus viendo su fe, *y la del enfermo,* dijo al paralítico: Hijo *mio,* ten confianza, que se te han perdonado tus pecados.

Marc. II. 3. *Luc.* V. 18.

3. Et ecce quidam de Scribis dixérunt intrà se: Hic blasphêmat.

3. Y he aquí que algunos de los escribas, *que estaban presentes,* dijeron dentro de sí: Este hombre blasfema, *atribuyéndose el poder de perdonar los pecados que solo pertenece á Dios.*"

4. Et cùm vidísset Iesus cogitatiónes eórum, dixit: Ut quid cogitâtis mala in córdibus vestris?

4. Mas Jesus penetrando sus pensamientos, les dijo: ¿Porqué pensais mal *de mi* en vuestros corazones? *Nada hay mas injusto que el juicio que habeis formado de lo que acabo de decir.*

5. Quid est facílius dícere: Dimittúntur tibi peccâta tua: an dícere: Surge, et ámbula?

5. *Porque*" ¿qué es mas fácil, decir *eficazmente á un pecador:* Estan perdonados tus pecados; ó decir *del mismo modo á un paralítico:* Levántate y anda? *Ambas cosas tienen igual dificultad, y están igualmente reservadas á la omnipotencia divina.*

6. Ut autem sciâtis, quia fílius hóminis habet potestâtem in terra dimitténdi peccâta, tunc ait paralytico: Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam.

6. Pues para que sepais que el *que ha querido ser* hijo del hombre, *es tambien verdadero Hijo de Dios, y que como tal* tiene en la tierra potestad de perdonar los pecados: Levántate, dijo entónces al paralítico, toma tu lecho, y vete á tu casa.

7. Et surréxit, et abiit in domum suam.

7. El paralítico se levantó *inmediatamente* y se fué á su casa.

8. Vidéntes autem turbae timúerunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestâtem ta-

8. Viendo las gentes *este milagro,* se llenaron de temor," y dieron gloria á Dios, que dió tal potestad á los

℣ 1. Véase el ℣ 13 del cap. IV. de S. Mateo, y el 1. del cap. II. de S. Márcos. El P. Carrieres supone que el hecho siguiente es posterior al referido ántes; pero el paralelo del texto de S. Mateo con el de S. Márcos y S. Lúcas, que refieren los mismos hechos, hace que se presuma que la curacion del paralítico de que se habla en este capítulo, es anterior á la libertad de los dos endemoniados que se menciona en el precedente. Véanse en el tom. XIX. el art. XXXVIII. de la Armonía, y en éste el cap XIV. de la II. parte de la Concordancia, y la tabla armónica.

℣ 2. Véase á S. Márcos, II. 3.

℣ 3. Véanse los ℣ 6 y 7 del cap. II. de S. Márcos, y el 21 del cap. V. de S. Lúcas.

℣ 5. El griego tiene esta partícula.

℣ 8. El griego de la edicion romana lée, de admiracion.

Digitized by Google

Año de la era er. vulg. 31.

hombres.

lem homínibus.

Marc. II. 14. *Luc.* V. 27.

9. Y saliendo de allí Jesus, vió sentado en la mesa de las alcabalas á un hombre llamado Mateo," y le dijo: Sígueme. Y al punto se levantó, y le siguió.

9. Et, cùm transîret indè Iesus, vidit hominem sedéntem in telónio, Matthaeum nómine. Et ait illi: Séquere me. Et surgens, secûtus est eum.

10. Y sucedió que estando él sentado á la mesa en la casa *de este hombre, que le habia preparado un gran banquete en testimonio de su gratitud,* vinieron muchos publicanos y pecadores, que se pusieron á la mesa á comer con Jesus y sus discipulos."

10. Et factum est discumbénte eo in domo, ecce multi publicáni, et peccatóres veniéntes discumbébant cum Iesu, et discípulis eius.

11. Y viendo esto los fariseos, decian á sus discípulos: ¿Por qué vuestro maestro come con los publicanos y los pecadores?

11. Et vidéntes Pharisaei, dicébant discípulis eius: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandûcat Magíster vester?

12. Y oyéndolo Jesus les dijo: No necesitan de médico los sanos, sino los enfermos.

12. At Iesus áudiens, ait: Non est opus valéntibus médicus, sed malè habéntibus.

Osee. VI. 6. *Infr.* XII. 7. 1. *Tim.* I. 15.

13. Id pues á aprender lo que significa *esta sentencia que Dios dijo en la Escritura:* Mas quiero la misericordia que el sacrificio;" *y entónces sabréis que como con los publicanos y las gentes de mala vida para cumplir con la voluntad de mi Padre, que principalmente me ha enviado en beneficio suyo;* porque no he venido á llamar *á la penitencia*" á los justos, sino á los pecadores.

13. Eúntes autem díscite quid est: Misericórdiam volo, et non sacrifícium. Non enim veni vocâre iustos, sed peccatóres.

Marc. II. 18. *Luc.* V. 33.

14. Entónces se le presentaron los discípulos de Juan," y le dijeron: Por qué nosotros y los fariseos ayunamos con frecuencia, y tus discípulos no ayunan?

14. Tunc accessérunt ad eum discípuli Ioánnis, dicéntes: Quare nos, et Pharisaei ieiunâmus frequénter: discípuli autem tui non ieiúnant?

15. Y Jesus les respondió: Los amigos del esposo" *que ha escogido*

15. Et ait illis Iesus: Numquid possunt fílij sponsi lugê-

℣. 9. Es el mismo Leví de que hablan S. Márcos, cap. II. ℣ 14, y S Lúcas cap. V. ℣ 27. Véanse el art. XXXIX. de la Armonía, y el cap. XV. de la II. parte de la Concordancia.

℣. 10. Véanse el ℣ 15 del cap. II. de S. Márcos, y el 29 del cap. V. de S. Lúcas.

℣. 13. Esta expresion se lée en el profeta Oseas, VI. 6. Los fariseos creian que hacian un sacrificio á Dios privándose de comunicar á los malos; pero el Señor prefiere la misericordia del médico caritativo, que no los trata con frecuencia sino para curarlos.

Ibid. Estas palabras *ad poenitentiam*, están en el griego, y en el ℣ 32 del cap. V. de S. Lúcas.

℣. 14. En la narracion de S. Márcos, cap. II. ℣ 18, se ve, que los fariseos se unieron entónces á los discípulos del Bautista; con lo que se concilia el texto de S. Lúcas cap. V. ℣ 33, que solo habla de los fariseos. Véase el art. XXXIX. de la Armonía, y el cap. XI. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 15. Gr. lit. los niños de la cámara nupcial, ó *los niños de las bodas*; es decir, los jóvenes que acompañan al esposo. Véase en el tom. XI. al principio del Cantar de cantares la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebreos.*

Digitized by Google

re, quàmdiù cum illis est sponsus? Vénient autem dies cùm auferêtur ab eis sponsus: et tunc ieiunábunt.

para que le acompañen en la ceremonia de sus nupcias, pueden estar tristes miéntras el esposo está con ellos? *No sin duda.* Mas llegará el dia en que les será quitado el esposo, y entónces ayunarán.

Año de la era cr. vulg. 31.

16. Nemo autem immíttit commissûram panni rudis in vestiméntum vetus: tollit enim plenitúdinem eius à vestiménto: et peior scissûra fit.

16. *Ademas, añadió*, nadie echa un remiendo de paño nuevo á un vestido viejo, porque *si lo verifica*, lo nuevo se lleva una parte de lo viejo, y se hace mayor la rotura.

17. Neque mittunt vinum novum in utres véteres: alióquin rumpúntur utres, et vinum effúnditur, et utres péreunt. Sed vinum novum in utres novos mittunt: et ambo conservántur.

17. Ni se pone el vino nuevo en vasos" viejos, porque si esto se hace, los vasos revientan y el vino se derrama, y piérdense los vasos. Pero el vino nuevo se pone en vasos nuevos, y así se conservan ambos. *Así tambien es necesario esperar que mis discípulos sean renovados por el Espíritu Santo, para hacerlos entrar útilmente en los caminos ásperos de la penitencia.*

S. Mârcos, V. 25. *y siguientes. S. Lúcas*, VIII. 41. *y siguientes.*

18. Haec illo loquénte ad eos, ecce princeps unus accéssit, et adorâbat eum, dicens: Dómine, fília mea modò defúncta est: sed veni, impône manum tuam super eam, et vivet.

18. Estaba hablando estas cosas, cuando llegó un gefe *de la sinagoga*," y le adoró diciendo: Señor, mi hija acaba de morir;" pero ven, impon tu mano sobre ella, y vivirá.

Marc. v. 22. *Luc.* VIII. 41.

19. Et surgens Iesus, sequebâtur eum, et discípuli eius.

19. Entónces Jesus levantándose, le seguia con sus discípulos.

20. Et ecce múlier, quae sánguinis fluxum patiebâtur duódecim annis, accéssit retrò, et tétigit fimbriam vestimenti eius.

20. Cuando he aquí que una muger que hacia doce años padecia un flujo de sangre, se *le* acercó por detras y tocó la orla de su vestido;"

21. Dicêbat enim intrà se: Si tetígero tantùm vestiméntum eius: salva ero.

21. Porque decia dentro de sí: Si pudiere solamente tocar su vestido, quedaré sana.

℣ 17. Lit. pellejos viejos. Así se llaman las pieles de machos de cabrío, preparadas y cocidas á manera de talegos.

℣ 18. Se llamaba Jairo, gefe de la sinagoga en Cafarnaum. Véanse el ℣ 22 del cap. v. de S. Márcos, el 41 del cap. VIII. de S. Lúcas, el art. LVII. de la Armonía, y el cap. XXI. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. La habia dejado viva al salir de su casa, mas como la dejó en la extrema, juzgó que ya debia haber muerto; y en efecto así se lo anunciaron poco despues; de este módo concilian algunos las tres narraciones de los tres evangelistas. Véanse el cap. v. de S. Márcos ℣ 23, el VIII. de S. Lúcas ℣ 42, otra conciliacion en las notas de la Armonía, art. LVII, y el cap. XXI. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 20. Segun la ley, los Hebreos debian traer borlas en las cuatro puntas de sus capas y una franja en la orilla. *Núm.* XV. 38. *Deut.* XXII. 12. Véase en el tom. III. la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos.*

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

22. Mas volviéndose Jesus y mirándola, le dijo: Hija *mia*, ten confianza: tu fe te ha curado. Y desde aquel momento la muger quedó sana.″

22. At Iesus convérsus, et videns eam, dixit: Confide fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora.

23. Y habiendo llegado Jesus á la casa del gefe *de la sinagoga*, y visto á los tañedores de flauta *que habian venido á tocar sones fúnebres*,″ y á una multitud de gentes que hacian grande alboroto *con sus llantos y sus lamentos*, les dijo:

23. Et cùm venísset Iesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicebat:

24. Retiraos, pues la niña *que llorais*, no está muerta, sino dormida. Y hacian burla de él, *porque tenian certidumbre de que habia muerto.*″

24. Recédite: non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum.

25. Mas despues que hizo salir á toda la gente, entró *en el aposento*,″ la cogió de la mano, y la niña se levantó, *recobrando derepente la vida y la salud.*

25. Et cùm eiécta esset turba, intrâvit: et ténuit manum eius. Et surréxit puélla.

26. La noticia se propagó luego por todo aquel pais.

26. Et éxiit fama haec in universam terram illam.

27. *De suerte que* partiendo Jesus de aquel lugar le siguieron dos ciegos″ gritando y diciendo: Hijo de David, ten compasion de nosotros. *Pero él queriendo probar su fe, no les respondió nada en todo el camino.*

27. Et transeúnte indè Iesu, secúti sunt eum duo caeci, clamántes, et dicéntes: Miserêre nostri, fili David.

28. Y cuando llegó á la casa *en que vivia en Cafarnaum*, se le presentaron los ciegos, y Jesus les dijo: ¿Creis que puedo yo hacer esto *que me pedís?* Ellos respondieron: Sí, Señor, *lo creemos.*

28. Cùm autem venísset domum, accessérunt ad eum caeci. Et dicit eis Iesus: Créditis quia hoc possum fácere vobis? Dicunt ei: Utique, Dómine.

29. Entónces tocó sus ojos diciendo: Segun vuestra fe os sea hecho.

29. Tunc tétigit óculos eôrum, dicens: Secúndùm fidem vestram fiat vobis.

30. Y se les abrieron los ojos. Y Jesus los conminó diciéndoles: Mirad que nadie lo sepa.″

30. Et apérti sunt óculi eôrum: et comminatus est illis Iesus, dicens: Vidête ne quis sciat.

℣ 22. Segun S. Márcos en el cap. v. ℣ 29, la muger sanó luego que tocó el vestido de Jesus. Por lo tanto él no hizo sino confirmar su curacion, diciéndole, como refiere el mismo S. Márcos en el ℣ 34: Tu fe te ha salvado; ve en paz y queda sana de tu enfermedad.

℣ 23. Véase en el tom. XII. *la Disertacion sobre los funerales.*

℣ 24. Véase el cap. VIII. de S Lúcas ℣ 53.

℣ 25. Véase el cap. V. de S. Márcos ℣ 40.

℣ 27. Veanse el art. LVIII. de la Armonía y el cap. XXII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 30. Hizo Jesus esta prohibicion para darnos ejemplo de humildad, enseñándonos que no debemos querer que se publiquen nuestras virtudes ni nuestros beneficios, pues solo á Dios pertenece el honor y la gloria.

Digitized by Google

31. Illi autem exeúntes, diffamavérunt eum in tota terra illa.

31. Mas ellos habiendo salido, *no pudiendo contener su reconocimiento en los estrechos límites que la humildad de Jesus les habia prescrito*, lo divulgaron en todo aquel pais, *publicando por todas partes el milagro que habia hecho en su favor.*

Año de la era cr. vulg. 31.

32. Egréssis autem illis, ecce obtulerunt ei hóminem mutum, daemónium habéntem.

32. Despues que salieron, le presentaron un hombre mudo," *que lo era porque estaba* poseido de un demonio *que le habia quitado el uso de la palabra.*

Infr. XII. 22. *Luc.* XI. 24.

33. Et eiécto daemónio, locutus est mutus, et miràtae sunt turbae, dicéntes: Numquam appáruit sic in Israel.

33. *Así es que* arrojado el demonio, habló el mudo, y se admiraron las gentes, y decian: Jamas se ha visto cosa semejante en Israel.

34. Pharisaei autem dicébant: In príncipe daemoniorum éjicit daemones.

34. Pero los fariseos decian: Arroja á los demonios por *que está de inteligencia con* el príncipe de los demonios.

S. Márcos, VI. 6.

35 Et circuíbat Iesus omnes civitâtes, et castélla, docens in synagógis eôrum, et praedicans evangélium regni, et curans omnem languôrem, et omnem infirmitâtem.

35. Entre tanto Jesus recorria todas las ciudades y villas *de los Judíos en la alta Galilea,"* enseñando en sus sinagogas, predicando el Evangelio del reino *de Dios*, y curando toda clase de dolencias y enfermedades *entre el pueblo" numeroso que le seguia.*

Marc. VI. 6.

36. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et iacéntes sicut oves non habéntes pastôrem.

36. Viendo, pues, Jesus á la multitud *de pueblos que con tanto ardor le seguia, y con tanta frecuencia le oía*, tuvo compasion de ellos, porque estaban fatigados y tendidos en la tierra como ovejas sin pastor.

37. Tunc dicit discípulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci.

37. Entónces dijo á sus discípulos: La mies en verdad es mucha, mas los obreros pocos.

Luc. X. 2.

38. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam.

38. Rogad, pues, al dueño de la mies que envie á su mies operarios.

℣ 32. Véanse el art. LIX. de la Armonía, y el cap. XXII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 35. Véanse el art. LXI. de la Armonía, y el cap. XXIII. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. El griego expresa estas palabras: entre el pueblo.

Digitized by Google

CAPITULO X.

Mision de los apóstoles y sus nombres. Instrucciones que Jesus les da, y poder que les comunica. Les recomienda el desinteres, la prudencia, la paciencia y la confianza en Dios; y les anuncia los males que han de padecer, y la recompensa que han de recibir.

S. Márcos, VI. 7.-13. *S. Lúcas*, IX. 1-6.

Marc. III. 13. *Luc.* VI. 13. IX. 1.

1. Y *el mismo Jesus envió luego despues á estos operarios: pues* habiendo llamado á sus doce discípulos, les dió poder para expeler á los espíritus inmundos, y para curar toda especie de dolencias y enfermedades."

1. Et convocátis duódecim discípulis suis, dedit illis potestâtem spíritum immundórum, ut ejícerent eos, et curárent omnem languórem, et omnem infirmitâtem.

2. He aquí los nombres de los doce *que Jesus envió entónces, y que habia escogido mucho tiempo ántes para que fuesen sus* apóstoles." El primero, Simon, por sobrenombre Pedro," y Andres su hermano;

2. Duódecim autem Apostolórum nómina sunt haec: Primus: Simon, qui dicitur Petrus, et Andréas frater eius,

3. Santiago, *hijo* del Zebedeo," y Juan su hermano; Felipe y Bartolomé;" Tomas y Mateo el publicano; Santiago, *hijo* de Alfeo," y *Lebeo, por sobrenombre*" Tadeo;

3. Iacóbus Zebadaei, et Ioánnes frater eius, Philippus, et Bartholomaeus, Thómas, et Matthaeus publicánus, Iacóbus Alphaei, et Taddaeus,

4. Simon Cananeo," y Júdas Iscariote," el mismo que le entregó.

4. Simon Chananaeus, et Júdas Iscariótes, qui et tradidit eum.

Act. XIII. 46.

5. Jesus envió á estos doce, despues de haberles dado las instrucciones siguientes: No vayais, *les dijo*, á

5. Hos duódecim misit Iesus: praecípiens eis, dicens: In viam géntium ne abieritis, et

℣ 1. Véase el art. LXI. de la Armonía, y el cap. XXIV. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 2. Véase el cap. III ℣ 13 y siguientes de S. Márcos, el VI. de S. Lúcas ℣ 13 y siguientes, el art. XLIII. de la Armonía, y el cap. IV. de la III. parte de la Concordancia. El nombre apóstol se tomó del griego y significa enviado.

Ibid. Véase el cap. I. ℣ 42 de S. Juan, y el XVI. ℣ 18 de S. Mateo.

℣ 3. Que se llama Santiago el mayor.

Ibid. Algunos creian que S. Bartolomé era aquel Natanael que S. Felipe llevó á Jesus. *Joan.* I. 45. El nombre Bartolomé en la lengua original, significa hijo de Tolmai: tal vez se llamaba Natanael hijo de Tolmai.

Ibid. Llamado Santiago el menor, de quien tenemos una epístola. Véase su prefacio.

Ibid. Estas dos palabras se leen en el griego. Algunos opinan que es una glosa pasada del márgen al texto, la cual se referia á S. Mateo, conocido tambien con el nombre de *Leví*, de donde pudo haberse formado el nombre *Lebeo*. Tadeo es el mismo Júdas que menciona S. Lúcas en el cap. VI. ℣ 16, de quien tenemos una epistola. Véase su prefacio.

℣ 4. Es decir, el celoso, que es lo que significa en hebreo la palabra cananeo. Vease el cap. VI de S. Lucas ℣ 15. Se ignora el orígen de este sobrenombre. Es necesario no confundir el nombre *Cananeo* derivado de *Caná*, con el *Chananeo* derivado de *Chanaan*.

Ibid. Era opinion comun en tiempo de Eusebio y de S. Gerónimo, que Júdas era originario de la tribu de Efraim, y nativo de un lugar llamado Iscariote.

Digitized by Google

in civitátes Samaritanórum ne intraveritis:

6. Sed pótiùs ite ad oves, quae periérunt domûs Israël.

7. Eúntes autem praedicâte, dicéntes: Quia appropinquâvit regnum caelórum.

8. Infirmos curâte, mórtuos suscitâte, leprósos mundate, daemones ejícite: gratis accepístis, gratis date.

9. Nolíte possidêre áurum, neque argéntum, neque pecúniam in zonis vestris.

10. Non peram in via, neque duas túnicas, neque calceaménta, neque virgam: dignus enim est operárius cibo suo.

11. In quamcúmque autem civitátem, aut castéllum intraveritis, interrogâte, quis in ea dignus sit: et ibi manéte dónec exeâtis.

12. Intrántes autem in do-

tierra de gentiles, y no entreis en las ciudades de los samaritanos;"

6. Mas id ántes á *buscar* las ovejas que perecieron de la casa de Israel.

7. Y *por todos los lugares* á donde fuereis, predicad diciendo, que se acerca el reino de los cielos.

8. *Y para probar la verdad de vuestra doctrina*, dad la salud á los enfermos resucitad muertos," curad leprosos, lanzad demonios. *Pero, haciendo estas cosas sin mira de interes*, dad graciosamente lo que graciosamente habeis recibido; *y no sirviendo vuestras necesidades de pretexto á vuestra avaricia, nada os faltará.*

9. No procureis tener ni oro, ni plata, ni ningun dinero en vuestras bolsas."

10. No prepareis para el viage, ni alforja, ni dos vestidos," ni calzado," ni baston *para defenderos," ni provisiones para vuestro alimento;"* porque el que trabaja merece que le sustenten.

11. En cualquiera ciudad ó aldea en que entráreis, informaos quién hay en ella digno *de hospedaros;* y permaneced en su casa hasta que salgais *para no contristarlos, ni dar lugar á que os tengan los pueblos por personas inconstantes y sensuales que buscan las comodidades de la vida.*

12. Al entrar en la casa *que ha-*

Año de la era cr. vulg. 31.

Marc. VI. 8. *Luc.* IX. 3.x. 4.

℣ 5. La palabra de vida debia predicarse primero á los Judíos que eran los *hijos del reino*; mas despues que se hicieron indignos por su endurecimiento, debió anunciarse á los gentiles.

℣ 8. Las palabras *mortuos suscitate*, no están en un gran número de manuscritos griegos, pero se hallan en la Vulgata, en el siriaco, en el manuscrito de Cambridge y en muchísimos otros.

℣ 9 Lit. en vuestro ceñidor. Antiguamente se guardaba dinero en el ceñidor. Véase la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos.*

℣ 10. Lit. ni dos túnicas. La túnica era el vestido interior, y en los viajes llevaban dos para mudarse.

Ibid. Es decir, ni otro calzado que el que teneis en los piés. La expresion del texto significa simplemente el calzado, ya sean sandalias ó zapatos; y en el ℣ 9 del cap. VI. de S. Marcos se ve que Jesucristo les permitió ponerse sandalias.

Ibid. O para apoyarse al andar. En muchos manuscritos griegos, y aun en el texto griego de S. Lúcas, cap. IX ℣ 3 se lée en plural: ni palos; y con esto se concilia el texto del cap. VI. de S. Márcos ℣ 8, donde Jesus solamente les recomienda que no lleven mas que uno, es decir, que no tomen otro que aquel que tengan en la mano para apoyarse.

Ibid. En el cap. VI. de S. Márcos ℣ 8, y en el IX. de S. Lúcas ℣ 3, Jesus les recomienda que no lleven pan.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

yais escogido para vuestra habitacion, la saludaréis diciendo: La paz sea en esta casa."

mum, salutâte eam, dicéntes: Pax huic domui.

13. Que si la mereciere aquella casa, vendrá vuestra paz sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros."

13. Et si quidem fúerit domus illa digna, véniet pax vestra super eam: si autem non fúerit digna, pax vestra revertêtur ad vos.

14. Y cuando alguno no quiera recibiros, ni escuchar vuestras palabras, al salir de la casa ó la ciudad, sacudid el polvo de vuestros piés, *para demostrar que no quereis comunicar con los que la habitan, puesto que desprecian la gracia de Dios y se hacen dignos de su ira.*

14. Et quicúmque non recéperit vos, neque audíerit sermónes vestros: exeúntes foras de domo, vel civitâte, excútite púlverem de pédibus vestris.

15. *Porque* os digo en verdad: Que Sodoma y Gomorra *á pesar de ser tan criminales,* serán tratadas con ménos rigor en el dia del juicio, que aquella ciudad.

15. Amen dico vobis: Tolerabílius erit terrae Sodomôrum, et Gomorrhaeôrum in die iudícij, quàm illi civitáti.

16. Ved que os envio *al mundo* como ovejas en medió de lobos, *sin otras armas que la dulzura y la paciencia:* sed, pues, prudentes como las serpientes, y sencillos como las palomas, *para no irritarlos cuando no es necesario, y evitar caer en sus redes.*

Luc. x. 3.

16. Ecce ego mitto vos sicut oves in médio lupôrum. Estôte ergo prudéntes sicut serpentes, et símplices sicut colúmbae.

17. Y *sobre todo* guardaos de los hombres *que son los lobos entre quienes os envio;* porque os harán comparecer en sus tribunales, y os azotarán en sus sinagogas;

17. Cavête autem ab homínibus. Tradent enim vos in conciliis, et in synagógis suis flagellábunt vos:

18. Y seréis por mi causa presentados á los gobernadores y á los reyes, para dar testimonio á ellos y á los gentiles, *del cuidado que he tenido en que se les anuncie la doctrina de salvacion, y de la obstinacion con que ellos la han desechado.*

18. Et ad praesides, et ad reges ducémini propter me in testimónium illis, et géntibus.

19. Y cuando os entregaren *á ellos,* no os dé cuidado" de cómo ó de qué habeis de hablar: porque os será dado en aquella hora lo que hayais de decir.

Luc. xii. 11.

19. Cùm autem tradent vos, nolîte cogitâre quómodò, aut quid loquámini: dábitur enim vobis in illa hora, quid loquámini.

℣ 12. En los ejemplares griegos impresos no están las palabras: *dicentes: Pax huic domui:* pero se hallan en algunos manuscritos, y en el cap. x. de S. Lúcas ℣ 5, y lo que sigue parece que las supone.

℣ 13. El griego dice: que vuestra paz venga sobre ella.....que vuestra paz vuelva á vosotros.

℣ 19. Es el sentido del griego.

Digitized by Google

20. Non enim vos estis qui loquímini, sed Spíritus Patris vestri, qui lóquitur in vobis.

20. Porque *en las ocasiones en que se interesa mi gloria*, no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu de vuestro Padre *celestial* es el que habla en vosotros.

Año de la era cr. vulg. 31.

21. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater fílium: et insúrgent fílii in paréntes, et morte eos afficient:

21. *No son estas las únicas pruebas que teneis que sufrir;* entónces el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo; y se sublevarán los hijos contra los padres, y los harán morir: *así veréis á vuestros deudos llegar á ser vuestros mas crueles enemigos.*

22. Et éritis ódio ómnibus propter nomen meum: qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

22. Y *en fin* seréis aborrecidos de todos *los hombres* por mi nombre; mas *en las persecuciones no perdais el valor, y acordaos siempre de que* aquel se salvará, que perseverare" hasta el fin *en la fe que ha abrazado y en la fidelidad que me ha prometido.*

23. Cùm autem persequéntur vos in civitáte ista, fúgite in áliam. Amen dico vobis, non consummábitis civitátes Israël, dónec veniat Filius hóminis.

23. *Conservadlas con cuidado, y evitad todo lo que pueda poneros en peligro de perderlas.* Y cuando os persiguieren en una ciudad, huid á la otra; *y no temais que os falten lugares á donde retiraros; porque* os digo en verdad, que no habreis acabado *de andar* todas las ciudades de Israel ántes que venga el Hijo del hombre *con sus ejércitos á vengar las injurias que os hayan hecho, y á castigar á esta nacion infiel."*

24. Non est discípulus super magístrum, nec servus super dóminum suum.

24. *Y al esperar este tiempo, no os sorprenda veros expuestos á tan malos tratamientos:* El discípulo no es mas que su maestro, ni el esclavo mas que su señor.

Luc. VI. 40. *Joan.* XIII. 16. XV. 20.

25. Súfficit discípulo, ut sit sicut magíster eius: et servo, sicut dóminus eius. Si patremfamílias Beelzebub vocavérunt: quántò magis domésticos eius?

25. Basta al discípulo ser *tratado* como su maestro, y al esclavo, como su señor. *¿Pues* si ellos han llamado Beelzebub" al padre de familias, con cuánta mas razon á sus domésticos?

26. Ne ergo timuerítis eos: Nihil enim est opértum, quod

26. Mas por eso no les tengais miedo; *todos los males que os harán*

Marc. IV. 22. *Luc.* VIII. 17. XII. 2.

Ṽ 22. Gr. dif. que conservare la paciencia hasta el fin.

Ṽ 23. Los romanos arruinaron á Jerusalen cuarenta años despues de la manifestacion de Jesucristo, cuando aun vivian algunos de sus apóstoles y de sus discípulos.

Ṽ 25. El griego lée *Beelzebul*, el frances algunas veces *Beelzebul*; y la verdadera leccion es la de la Vulgata: *Beelzebub*. Este era el nombre de un dios de los Filisteos. Véase en el tom. V. la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos.*

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

padecer, servirán para haceros mas semejantes á vuestro maestro, y llenaros de gloria delante de los hombres; porque nada hay encubierto que no se haya de descubrir, ni oculto que no se haya de saber; *y así, la justicia de vuestra causa, la inocencia de vuestra vida, la santidad de vuestra doctrina, y la verdad de vuestras palabras, se manifestarán á la faz del cielo y de la tierra, y vuestros enemigos quedarán confundidos.*"

non revelábitur: et occúltum, quod non sciêtur.

27. Decid, *pues, libremente* en la luz lo que os digo en la obscuridad, y predicad sobre los tejados" lo que se os haya dicho al oido.

27. Quod dico vobis in ténebris, dícite in lúmine: et quod in aure audítis, praedicâte super tecta.

28. No temais á los que matan el cuerpo y no pueden matar el alma; sino mas bien temed al que puede perder en el infierno al alma y al cuerpo.

28. Et nolîte timêre eos, qui occídunt corpus, ánimam autem non possunt occídere; sed pótiùs timéte eum, qui potest et ánimam, et corpus pérdere in gehénnam.

29. *Por lo demas, si padeceis por permanecer fieles á Dios, no creais que se le oculten vuestros sufrimientos, ni que queden sin galardon.* ¿No es cierto que dos pájaros se venden por un cuarto," y sin embargo ninguno caerá sobre la tierra sin *la voluntad de* vuestro Padre?

29. Nónnè duo pásseres asse vaeneunt: et unus ex illis non cadet super terram sinè patre vestro?

2. *Reg.* XIV. 11 *Act.* XXVII. 34.

30. Aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados.

30. Vestri autem capílli cápitis omnes numeráti sunt.

31. Y así no temais; mejores sois vosotros que muchos pájaros; *y vuestro Padre celestial cuidará mas de todo lo que os pueda acontecer. Yo mismo le empeñaré para que os premie lo que hagais por mí.*

31. Nolîte ergo timêre: multis passéribus melióres estis vos.

Marc. VIII. 38. *Luc.* IX. 26. XII. 8. 2. *Tim.* II. 12.

32. Pues á todo aquel que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo tambien delante de mi Padre que esta en los cielos:

32. Omnis ergo, qui confitébitur me coram homínibus, confitébor et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est:

33. Y *al contrario,* al que me ne-

33. Qui autem negáverit me

℣ 26. Dif. No les temais, porque *á pesar de todos sus esfuerzos, es necesario que la verdad se anuncie*: nada hay oculto que no se haya de descubrir, ni secreto que no se haya de saber. Decid *pues libremente* en la luz &c. Véanse los ℣ 22 y 23 del cap. IV. de S. Márcos, y 16 y 17 del VIII. de S. Lúcas.

℣ 27. Lit. sobre los techos. En la Palestina los techos eran una azotea rodeada de un pretil.

℣ 29. Algunos creian que el *assarion* griego era la mitad de *as* romano, es decir, cuatro dineros y cinco octavos.

Digitized by Google

coram homínibus, negâbo et ego eum coram Patre meo, qui in caelis est.

gare delante de los hombres, yo tambien le negaré delante de mi Padre que está en los cielos.

Año de la era cr. vulg. 32.

34. Nolíte arbitrári quia pacem vénerim míttere in terram: non veni pacem míttere, sed gládium.

34. No penseis que yo haya venido á traer la paz á la tierra, *y que la guerra que experimentarán mis discípulos, sea opuesta al designio que tuve al venir al mundo:* no he venido á traer *á ella* la paz, *tal cual los hombres carnales pueden desearla,* sino *la guerra y* la espada.

Luc. XII. 51.

35. Veni enim separâre hóminem advérsùs patrem suum, et filiam advérsùs matrem suam, et nurum advérsùs socrum suam.

35. Porque yo he venido á separar al hijo del padre, y á la hija de la madre, y á la nuera de la suegra.

36. Et inimíci hóminis, domésticí eius.

36. Y *así* el hombre *que quisiere seguirme,* tendrá por enemigos á los de su casa.

Mich. VII. 6.

37. Qui amat patrem, aut matrem plus quam me, non est me dignus: qui amat fílium, aut filiam super me, non est me dignus.

37. Aquel, *pues,* que ama á su padre y á su madre mas que á mí, no es digno de mí; y el que ama á su hijo ó á su hija mas que á mí, no es digno de mí.

Luc. XIV. 26.

38. Et qui non áccipit crucem suam, et séquitur me, non est me dignus.

38. Y *digo mas:* El que no toma su cruz y me sigue, no es digno de mí, *ni puede ser mi discípulo.*

Infr. XVI. 24, *Marc.* VIII 34, *Luc.* IX. 23. XIV. 27.

39. Qui invénit ánimam suam, perdet illam: et qui perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam.

39. *Esta condicion parecerá dura á los que aman su vida; mas deben saber que* aquel que *á expensas de su fe* conserva *por algun tiempo* su vida *en este mundo,* la perderá *en el otro para siempre;* y *que* el que perdiere por mi amor su vida *en este mundo,* la hallará *en el otro por toda la eternidad.*

Luc. IX. 24. XVII. 33. *Joan.* XII. 25.

40. Qui récipit vos, me récipit: et qui me récipit, récipit eum, qui me misit.

40. *De este modo os recompensaré de lo que sufriereis por mí; y no solamente á vosotros, sino tambien á todos los que os auxiliaren á mi nombre; porque* el que os recibe, me recibe; y el que me recibe, recibe al que me envió.

Luc. X. 16. *Joan.* XIII. 20.

41. Qui récipit prophetam in nómine prophétae, mercédem prophétae accípiet: et qui récipit iustum in nómine iusti, mercédem iusti accípiet.

41. El que recibe á un profeta en atencion á que es profeta, recibirá la *misma* recompensa del profeta; y el que recibe al justo en atencion á que es justo, recibirá la *misma* recompensa del justo.

✝ 38. Véase el ✝ 27 del cap. XIV. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

42. Y cualquiera que diere de beber un vaso de agua fria á uno de estos pequeñuelos, solamente porque es mi discípulo, yo os digo en verdad, que no perderá su recompensa.

Marc. IX. 40.

42. Et quicúmque potum déderit uni ex mínimis istis cálicem aquae frígidae tantùm in nómine discípuli: amen dico vobis, non perdet mercêdem suam.

CAPITULO XI.

S. Juan envia dos de sus discípulos á Jesus. Elogio del Bautista. Jesucristo y S. Juan despreciados por los Judíos. Ciudades impenitentes peores que Sodoma. Sabios ciegos y sencillos ilustrados. Yugo de Jesus suave y ligero.

S. Lúcas, VII. 18.-35.

1. Y habiendo acabado Jesus de dar estas instrucciones á sus doce discípulos, *que fueron segun sus órdenes á anunciar el Evangelio á toda la Judea*, partió *tambien* de allí para enseñar y predicar en las ciudades *comarcanas.*" *Y como acompañaba sus exhortaciones con milagros, daba envidia á los discípulos de Juan.*

1 Et factum est, cùm consummásset Iesus, praecipiens duódecim discípulis suis, transiit indè ut docéret, et praedicâret in civitátibus eôrum.

31. *Luc.* VII. 18.

2. Pero *aconteció poco ántes,*" que sabiendo Juan en su prision las obras *maravillosas* de Jesucristo, *referidas por sus discípulos con estos sentimientos de envidia*, envió dos de los *mismos* discípulos

2. Ioánnes autem cum audísset in vínculis ópera Christi, mittens duos de discípulis suis,

3. A preguntarle: ¿Eres tú el que ha de venir *á salvar el mundo*, ó debemos esperar á otro? *El fin de Juan en esta ocasion, fué curar á sus discípulos de la mala disposicion en que estaban respecto de Jesus, procurando que conociesen por sí mismos, que era el verdadero Mesías que esperaban.*

3. Ait illi: Tu es, qui ventúrus es, an álium expectâmus?

4. Y *por eso* Jesus *siguiendo el designio que Juan se propuso, hizo delante de ellos muchos de aquellos*

4. Et respóndens Iesus ait illis: Eúntes renuntiâte Ioánni quae audístis, et vidístis.

℣. 1. Lit. en sus ciudades. Es decir, segun algunos, en aquellas á donde sus apóstoles habian ido á anunciar el Evangelio. Véanse en el tom. XIX. el art. LXII. de la Armonía, y el cap. XXIV. de la III. parte de la Concordancia.

℣. 2. El texto del cap. VII. de S. Lúcas parece que prueba que la mision de los discípulos del Bautista se verificó despues de la curacion del criado del centurion, de modo que la continuacion del cap. XI. de S. Mateo se coloca en la Concordancia despues de los diez y siete versos primeros del cap. VIII. Véanse el art. XLVIII. de la Armonía, el cap. XI. de la III. parte de la Concordancia, y la III. parte de la tabla armónica.

Digitized by Google

milagros" que predijeron los profetas habia de ejecutar el Mesías;" y despues les respondió: Id, y contad á Juan lo que habeis oido y visto.

Año de la era cr. vulg 31.

5. Caeci vident, cláudi ámbulant, leprósi mundántur, surdi áudiunt, mórtui resúrgunt, páuperes evangelizántur:

5. Los ciegos ven, los cojos andan, son curados" los leprosos, los sordos oyen, los muertos resucitan, se anuncia el Evangelio á los pobres;

Isai. XXXV. 5. LXI. 1.

6. Et beâtus est, qui non fúerit scandalizátus in me.

6. Y bienaventurado el que *en medio de todas estas maravillas* no tomare de mí ocasion de escándalo, *y no desconociere por la bajeza de la carne de que estoy revestido, mi grandeza divina, que le atestiguan estos milagros.*

7. Illis autem ábeúntibus, coepit Iesus dícere ad turbas de Ioánne: Quid exístis in desértum vidêre? arúndinem vento agitátam?

7. Y cuando ellos se fueron (*porque no quiso alabar al maestro delante de los discípulos*), Jesus, dirigiéndose al pueblo, empezó á hablar de Juan de esta manera: ¿Qué salisteis á ver en el desierto? *¿Un hombre inconstante y ligero, semejante á* una caña agitada del viento, *que despues de haberme reconocido por el Cordero de Dios que quita los pecados del mundo, envia á averiguar si soy el Mesías que debe venir á salvar á los hombres?*

Luc. VII. 24.

8. Sed quid existis vidêre? hóminem móllibus vestitum? Ecce qui móllibus vestiúntur, in dómibus regum sunt.

8. ¿Pero qué salisteis á ver? ¿Un hombre vestido *con lujo y* con delicadeza? Sabeis que los que así visten están en los palacios de los reyes, *donde ostentan su magnificencia, y no en los desiertos, donde no son notados de nadie.*

9. Sed quid exístis vidêre? prophêtam? Etiam dico vobis, et plus quam prophêtam.

9. En fin, ¿qué habeis salido á ver? ¿un profeta? Sí, yo os lo aseguro, y mas que profeta, *pues es el precursor, vaticinado por los profetas, de aquel que ellos anunciaron.*

10. Hic est enim, de quo scriptum est: Ecce ego mitto ángelum meum ante fáciem tuam, qui praeparâbit viam tuam ante te.

10. Porque de este es de quien se ha escrito: He aquí que yo envio á mi ángel ante tu presencia, el cual te preparará el camino por donde debes andar."

Mal. III. 1. *Matt.* XI. 2. *Luc.* VII. 27.

11. Amen dico vobis, non sur-

11. En verdad os digo que entre

† 4. Véase el † 21 del cap. VII. de S. Lúcas.
Ibid. Véanse en Isaías los cap. XXIX. † 18 y 19, XXXV. 5 y 6. y LXI. 1.
† 5. Lit. son purificados.
† 10. Aunque en el † 1 del cap. III. de Malaquías el Verbo sea el que habla, en la substancia es el mismo sentido. Jesus y los apóstoles indican el sentido de los pasages que citan del Antiguo Testamento, sin detenerse escrupulosamente en las palabras.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

los nacidos de mugeres, no ha aparecido ninguno mayor" que Juan Bautista; sin embargo, *por grande que sea sobre la tierra*, el que es mas pequeño en el reino de los cielos es superior á él."

réxit inter natos mulíerum maior Ioánne Baptístâ: qui autem minor est in regno caelôrum, maior est illo.

12. Y *lo que realza á este hombre admirable sobre todos los profetas que le han precedido, es* que desde el tiempo *de la predicacion* de Juan Bautista hasta el presente, el reino del cielo, *que de algun modo estaba reservado á los Judíos, se ofrece á todos los hombres, y* se alcanza por *la* violencia *que hacen á sus pasiones*; y *todos* los violentos *de cualquiera nacion que sean*, le arrebatan *y poseen; de manera que ha llegado el tiempo de que se cumplan las profecías.*

12. A diébus autem Ioánnis Baptístae usque nunc, regnum caelôrum vim pátitur, et violénti rápiunt illud.

13. Porque hasta Juan todos los profetas y la ley *no* han profetizado *sino cosas futuras, ni prometido mas que bienes remotos; pero él ha anunciado la venida del reino de los cielos, y ha mostrado á su Rey.*

13. Omnes enim prophétae, et lex usque ad Ioánnem prophetavérunt;

Mal. IV. 5.

14. Y si quereis entenderlo, *y considerais seriamente el rigor de su penitencia, el fervor de su celo, la fuerza de su predicacion, y todas las otras circunstancias de su vida, confesaréis que* él mismo es aquel Elías que debe venir *á anunciar á los hombres la venida del Mesías, y á prepararlos para recibirle."*

14. Et si vultis recípere, ipse est Elías, qui ventûrus est.

15. El que tiene oidos para entender, entiéndalo.

15. Qui habet áures audiéndi, áudiat.

16. Mas *las exhortaciones de este Elías han hecho tan poca impresion sobre el corazon del pueblo, como las del Mesías que les ha anunciado.* ¿A

16. Cui autem símilem aestimâbo generatiônem istam? Símilis est púeris sedéntibus in foro: qui clamántes coaequáli-

℣. 11. Esto es, el mayor profeta. Véase el ℣ 28 del cap. VII. de S. Lúcas.

Ibid. Dif. mas uno que es mas pequeño, *uno que le es posterior, y como su segundo* en el reino de Dios, es superior á él. S. Juan habla de Jesucristo de quien habia dicho: *El que viene despues de mí* (es decir, el que es mas jóven que yo, segun el nacimiento temporal), *me ha sido preferido*, (es mayor que yo), *porque existia ántes que yo* (segun el nacimiento eterno). *Joan.* I. 15.

℣ 14. La profecía de los ℣ 5 y 6 del cap. IV. de Malaquías, cuyo objeto literal es la venida personal de Elías, como precursor del Mesías en su último advenimiento, se verifica tambien en un sentido ménos literal en el Bautista, que fué suscitado con el espíritu y la virtud de Elías para preceder al Mesías en el primero. Los Judíos que confundian estas dos venidas, esperaban entónces que Elías apareciese en persona.

Digitized by Google

bus

quién compararé este pueblo? Es semejante á los muchachos que sentados en la plaza y gritando á sus compañeros,

Año de la era cr. vulg 31.

17. Dicunt: Cecínimus vobis, et non saltástis: lamentávimus, et non planxístis.

17. Les dicen: Os hemos entonado canciones *alegres*," y no habeis bailado; las hemos cantado fúnebres *para excitaros" á llorar*, y no habeis manifestado tristeza.

18. Venit enim Ioánnes neque mandûcans, neque bibens, et dicunt: Daemónium habet.

18. Porque vino Juan que no come *pan*, ni bebe *vino*; y dicen: Está endemoniado.

19. Venit fílius hóminis mandúcans, et bibens, et dicunt: Ecce homo vorax, et potâtor vini, publicanôrum, et peccatôrum amîcus. Et iustificâta est sapiéntia à fíliis suis.

19. El Hijo del hombre ha venido comiendo y bebiendo *como los demas*, y dicen: Es un hombre gloton y bebedor, y amigo de los publicanos y de la gente de mala vida. Mas *si* la sabiduría *de Dios que conduce á sus santos por diferentes caminos, ha sido despreciada por los impíos, es cierto por lo ménos, que* ha sido justificada por sus hijos, *que la han reconocido en la penitencia de Juan y en la vida comun del Hijo del hombre.*

20. Tunc coepit exprobrâre civitátibus, in quibus factae sunt plúrimae virtútes eius, quia non egissent poeniténtiam.

20. Entónces" comenzó á echar en cara á las ciudades en que se habian obrado muchísimos de sus milagros, el que no hubiesen hecho penitencia,

21. Vae tibi Corózaïn, vae tibi Bethsáïda: quia, si in Tyro, et Sidóne factae essent virtútes, quae factae sunt in vobis, olim in cilício, et cínere poeniténtiam egíssent.

21. *Y decia:* ¡Ay de tí, Corozain! ¡Ay de tí, Betsaida" !Porque si en Tiro y en Sidon se hubiesen hecho los milagros que se obraron en vosotras, hace mucho tiempo que habrian hecho penitencia en el cilicio y en la ceniza. *Luc.* x. 13.

22. Verúmtamen dico vobis Tyro, et Sidoni remíssius erit in die iudícij, quam vobis.

22. Por tanto os digo que Tiro y Sidon, *á pesar de ser tan criminales*, serán tratadas con ménos rigor que vosotras en el dia del juicio.

23. Et tu Caphárnaum, numquid usque in caelum exaltáberis? usque in inférnum de-

23. Y tú, Cafarnaum, ¿Te ensalzarás siempre hasta el cielo *por tu orgullo y tu ambicion?" No;* serás abatida

℣ 17. Gr. lit. hemos tocado la flauta.

Ibid. El griego expresa la palabra *vobis* en ambos miembros.

℣ 20. Algunos opinan que esto sucedió despues de la mision de los apóstoles. Vease el art. LXIV. de la Armonía. En el cap. XII. de la III. parte de la Concordancia, preferimos dejar este hecho en el lugar donde le puso S Mateo.

℣ 21. Corozain estaba situada en la ribera occidental del lago de Genesaret, muy cerca de Cafarnaum; y Betsaida al otro lado del Jordan, y del mismo lago, y poco distante de Corozain.

℣ 23. Gr. Dif. tú que te has levantado hasta el cielo *por las prerogativas de que has abusado*, tú seras, &c. Del mismo modo se lée en el ℣ 15, del cap. x.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

hasta el infierno; porque si en Sodoma se hubieran obrado los milagros que en tí, acaso todavía subsistiria hoy."

24. Por eso te" digo que en el dia del juicio el pais de Sodoma será castigado ménos rigurosamente que tú.

25. Entónces" Jesus *adorando la profundidad de los juicios de Dios en la distribucion de sus gracias*, dijo estas palabras: Yo te bendigo," Padre *mio*, Señor del cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas á los sabios y prudentes *del siglo*, y las revelaste á los *sencillos y* pequeñuelos."

26. Sí, Padre *mio, yo te glorifico, pues* tú has querido que así sea," *y porque tu voluntad siempre santa y siempre justa, es tambien digna de sempiterno honor y de alabanza. Mas esto no lo has querido sin mí; y no se debe mirar la ceguedad á que has abandonado á los soberbios, y que yo no he disipado, como indicio de mi debilidad y restriccion de mi poder;*

Joan. VI. 46. VII. 28. VIII. 19. X. 15.

27. *Porque* mi Padre ha puesto todas las cosas en mis manos; y ninguno conoce al Hijo sino el Padre, como nadie conoce al Padre sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo hubiere querido revelarlo.

28. Venid *pues*, á mí, los que estais fatigados *en el camino de la iniquidad*, y agobiados *con el peso de*

scéndes: quia, si in Sódomis factae fúissent virtútes, quae factae sunt in te, fortè mansissent usque in hanc diem.

24. Verúmtamen dico vobis, quia terrae Sodomôrum remíssius erit in die iudícij, quàm tibi.

25. In illo témpore respóndens Iesus dixit: Confíteor tibi, Pater, Dómine caeli et terrae, quia abscondísti haec à sapiéntibus, et prudéntibus, et revelásti ea párvulis.

26. Ita Pater: quóniàm sic fuit plácitum ante te.

27. Omnia mihi trádita sunt à Patre meo. Et nemo novit Fílium, nisi Pater: neque Patrem quis novit, nisi Filius, et cui volúerit Fílius revelâre.

28. Venîte ad me omnes, qui laborâtis, et oneráti estis, et ego refíciam vos.

de S. Lúcas: y comparando ambos textos, se advierte que Jesus reprendió dos veces á estas ciudades impenitentes.

℣ 23. Calmet observa que tambien se podria traducir el griego: Ella ciertamente subsistiria aun hoy. En efecto la partícula que aquí se virtió *forte*, significa tambien *utique*, como en la expresion: *Vigilaret utique*, del cap. XXIV. ℣ 43, y en la del cap VIII. ℣ 42 de S. Juan: *diligeretis utique me*. Algunas veces ella denota la condicional, y entónces se omite como, á pesar de estar expresa en el griego despues de la palabra *olim*, la omitio la Vulgata en el ℣ 21. *olim in cilicio et cinere poenitentiam egissent*. No hay pues inconveniente en que aquí sucediese lo mismo.

℣ 24. Tanto en el griego como en la Vulgata se lée, *vobis*; pero se conjetura que este fué un error del copista, porque el sentido exige que se lea *tibi*, como en el fin del verso.

℣ 25. Algunos creen que esto sucedió despues de que los apóstoles volvieron de su mision. Vease el art. LXVI. de la Armonía. En el cap. XII. de la III. parte de la Concordancia hemos preferido dejar este hecho en el lugar donde le puso S. Mateo.

Ibid. Dif. Yo te doy gloria.

Ibid. Dif. Porque *cuando* has ocultado estas cosas á los sabios y prudentes *del siglo*, las has revelado á los *sencillos y* pequeñuelos. *Quia abscondidisti et revelasti*, esto es, *quia cum absconderis, revelasti*; que es un hebraismo.

℣ 26. Dif. Sí, Padre *mio, yo te glorifico*, porque fué de tu agrado *que así fuese.*

Digitized by Google

vuestros pecados, y yo os aliviaré." Año de la era cr. vulg. 31.

29. Tóllite iugum meum super vos, et discite à me, quia mitis sum, et húmilis corde: et inveniêtis réquiem animâbus vestris.

29. Tomad mi yugo sobre vosotros; y *haciéndoos mis discípulos*, aprended de mí, que soy manso y humilde de corazon; y hallaréis el reposo para vuestras almas.

30. Iugum enim meum suâve est, et onus meum leve.

30. Porque mi yugo es suave, y mi peso ligero, *pues la gracia que difundo en los corazones, hace deleitable la observancia de mi ley.* *Jer.* VI. 16. 1. *Joan.* V. 3.

℣. 28. Dif. y yo os haré descansar.

CAPITULO XII.

Murmuracion de los fariseos contra los discípulos de Jesucristo por haber cortado espigas un dia sábado. Curacion de un hombre que tenia seca la mano. Humanidad del Mesías. Endemoniado ciego y mudo. Blasfemias de los fariseos. Pecado contra el Espíritu Santo. Milagro de Jonas. Demonio que vuelve á entrar. Madre y hermanos de Jesus.

S. Márcos, II. 23. *y sig. S. Lúcas*, VI. 1.-5.

1. In illo témpore ábiit Iesus per sata sábbato: discípuli autem eius esuriéntes coepérunt véllere spicas, et manducâre.

1. En aquel tiempo" pasaba Jesus un dia de sábado por unos sembrados;" y sus discípulos que tenian hambre, empezaron á arrancar las espigas y á comer de ellas. *Marc.* II. 23. *Luc.* VI. 1.

2. Pharisaei autem vidéntes, dixérunt ei: Ecce discípuli tui fáciunt quod non licet facere sábbatis.

2. Y viéndolo los fariseos, le dijeron: Mira que tus discípulos hacen lo que no les es permitido hacer los sábados.

3. At ille dixit eis: Non legístis quid fécerit David, quando esúriit, et qui cum eo erant:

3. Pero él les respondió: ¿No habeis leido lo que hizo David cuando él y los que le acompanaban estaban estrechados de la hambre? 1. *Reg.* XXI. 6.

4. Quómodo intrâvit in domum Dei, et panes propositiônis comêdit, quos non licébat ei édere, neque his, qui cum eo erant, nisi solis sacerdótibus?

4. ¿Como entró en la casa de Dios *que estaba entónces en Nobe*," y comió los panes de la proposicion," que no era lícito comer ni á él ni á los que con él estaban, sino solo á los sacerdotes? *Luc.* XXIV. 9.

5. Aut non legístis in lege quia sábbatis sacerdotes in templo sábbatum violant, et sinè crímine sunt?

5. ¿O no habeis leido en la ley que en los sábados violan los sacerdotes el sábado *degollando* en el templo *las víctimas*, y sin embargo no son culpables? *Num.* XXVIII. 9.

℣ 1. Esto sucedió despues de la segunda Pascua que siguió al bautismo de Jesus. Véanse el art. XLI. de la Armonía, el cap. II. de la III. parte de la Concordancia y la tabla armónica parte III.

Ibid. Gr lit. *sabbatis*: en los dias de sábado, ó *de descanso que seguian á la fiesta de la Pascua.*

℣ 4. Vease el ℣ 1 y siguientes del cap. XXI. del libro 1.º de los Reyes.

Ibid. Los panes de proposicion eran los que se ponian todos los sabados sobre la mesa de oro delante del Señor.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

6. Pues yo os digo que el que está aquí es mayor que el templo, *y por lo tanto puede hacerse por él sin crímen, lo que sin pecar se puede hacer por el templo.*

6. Dico autem vobis, quia templo maior est hìc.

1. *Reg.* xv. 22. *Eccle.* iv. 17. *Osee.* vi. 6. *Supr.* ix. 13.

7. Si supiérais lo que significa *esta expresion que Dios dijo en la Escritura*: Mas quiero la misericordia que el sacrificio; jamas hubiérais condenado á los inocentes, *á quienes la necesidad ó la caridad escusa de pecado en la violacion de una ley, de que puedo dispensarlos.*

7. Si autem scirétis, quid est: Misericórdiam volo, et non sacrifícium: numquam condemnassétis innocéntes:

8. Porque el Hijo del hombre es dueño tambien del sábado, *y dispensa de él cuando le place.*

8. Dóminus enim est fílius hóminis etiam sábbati.

S. Márcos, III. 1.-12. *S. Lúcas*, VI. 6.-11.

9. Y *algunos dias* despues *de haber así confundido á los fariseos, y* de haber partido de allí, entró á su sinagoga *tambien en dia sábado.*"

9. Et cùm indè transísset, venit in synagôgam eôrum.

Marc. iii. 1. *Luc.* vi. 6.

10. Y encontró allí un hombre que tenia seca una mano, y preguntaban á Jesus, *para tener motivo de acusarle,* ¿si era permitido curar *á alguno* en dia de sábado? *Porque pensaban que si respondia que no era lícito, se le tendria como á un hombre duro y desapiadado; y por el contrario, si decia que podia hacerlo, pasaria por infractor de la ley.*

10. Et ecce homo manum habens áridam, et interrogabant eum, dicéntes: Si licet sábbatis curare? ut accusárent eum.

11. Mas *Jesus supo evitar el lazo que le tendian, porque* les dijo: ¿Qué hombre habrá entre vosotros que tenga una oveja, y si esta cayere en un hoyo el sábado no la tome y la saque?

11. Ipse autem dixit illis: Quis erit ex vobis homo, qui hábeat ovem unam, et si ceciderit haec sábbatis in fóveam, nónnè tenebit, et levâbit eam?

12. ¡Pues cuánto mejor es un hombre que una oveja? Luego es lícito hacer*le* bien los dias sábados, *supuesto que es permitido hacérselo á una oveja.*

12. Quantò magis mélior est homo ove? Itaque licet sábbatis benefácere.

13. Entónces dijo al hombre: Extiende tu mano; y la extendió, y quedó sana como la otra.

13. Tunc ait hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit, et restitûta est sanitáti sicut áltera.

14. Y saliendo los fariseos, *léjos de ser movidos por los sentimientos de veneracion y respeto á Jesus que este*

14. Exeúntes autem Pharisaei, consílium faciébant advérsùs eum, quómodò perde-

℣ 9. Véanse el ℣ 6 del cap. vi. de S. Lúcas, el art. xlii. de la Armonía, y el cap. iii. de la iii. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

rent eum.

milagro debia inspirarles, tuvieron consejo contra él para perderle.

Año de la era cr. vulg. 31.

15. Iesus autem sciens recéssit indè: et secúti sunt eum multi, et curavit eos omnes:

15. Mas entendiéndolo Jesus, se rètiró de allí, *para quitarles la ocasion de cometer este crímen ántes del tiempo señalado por su Padre;* y muchos *del pueblo* le siguieron, y á todos los curó,

16. Et praecépit eis nè manifestum eum fácerent.

16. Y les previno que no le descubriesen, *para no irritar el furor de sus enemigos.*

17. Ut adimplerétur quod dictum est per Isaiam prophétam, dicéntem:

17. *Todo esto aconteció así, y Jesus dió tales ejemplos de paciencia y de humanidad,* para que se cumpliese la profecía *que Dios habia dicho por boca* de Isaías:

18. Ecce puer meus, quem elégi, diléctus meus, in quo benè complâcuit ánimae meae. Ponam Spíritum meum super eum, et iudícium géntibus nunciàbit.

18. He aquí mi siervo á quien escogí," mi amado en quien he puesto toda mi complacencia. Yo haré descansar sobre él mi Espíritu, y anunciará la justicia á las naciones.

Isai. XLII. 1.

19. Non conténdet, neque clamabit, neque áudiet áliquis in platéis vocem eius.

19. No contenderá con nadie, ni clamará, ni oirá ninguno su voz en las plazas públicas.

20. Arúndinem quassâtam non confríget, et linum fúmigans non extínguet, dónec ejiciat ad victóriam iudícium:

20. No romperá la caña cascada, y no apagará la mecha que aun humea; *mas tendrá consideracion á la poca fuerza y luz que queda á sus enemigos,* hasta que haga triunfar *de ellos* la justicia *que ha traido á la tierra, y su Evangelio se reciba en todo el mundo.*

21. Et in nómine eius Gentes sperábunt.

21. *Lo será;* y *todas* las naciones *reconociéndole por su Dios, su Salvador, y su único mediador,* esperarán en su nombre, *y pondrán en él toda su confianza."*

S. Márcos, III. 20.-30.

22. Tunc oblâtus est ei daemónium habens, caecus, et mutus, et curâvit eum ita ut loquerêtur, et vidêret.

22. *Fué despues Jesus á la casa de Pedro, donde se hospedaba en Cafarnaum, y allí le rodeó una multitud de gente, entre la cual estaban muchos fariseos.* Entónces se le presentó un poseso *que el demonio habia hecho* ciego y mudo," y le curó tan perfectamente

℣ 18. El texto de Isaías toca á Jesucristo literalmente, pues siendo coeterno y consubstancial al Padre por su naturaleza divina, se hizo su siervo revistiéndose de la carne humana. *Philipp.* II. 6.

℣ 18-21. Hay alguna diferencia en el texto de Isaías, porque los evangelistas no siempre citan las propias palabras del texto, ateniéndose solamente á su sentido.

℣ 22. Véase el art. L. de la Armonía, y el cap. XIV. de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

que comenzó á hablar y ver.

23. Y todo el pueblo se llenó de asombro *y de admiracion*, y decia: ¿Por ventura es este el hijo de David, *y el Mesías que debe nacer de la estirpe de este príncipe?*

23. Et stupébant omnes turbae, et dicébant: Numquid hic est filius David?

Supr. IX. 34. *Marc.* III. 22. *Luc.* XI. 15.

24. Y oyéndolo los fariseos, dijeron: *No*, este hombre no lanza los demonios sino por*que está de inteligencia con* Beelzebub, príncipe de los demonios."

24. Pharisaei autem audiéntes, dixérunt: Hic non éjicit daemones nisi in Beélzebub príncipe daemoniórum.

Luc. XI. 17.

25. Pero Jesus, penetrando sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo será desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma no subsistirá.

25. Iesus autem sciens cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum divísum contrà se, desolábitur: et omnis cívitas, vel domus divísa contrà se, non stabit.

26. Pues si Satanas *es el que* expele á Satanas *por mi ministerio, como asegurais*, es contrario á sí mismo; ¿cómo pues ha de subsistir su reino?

26. Et si Sátanas Sátanam éjicit, advérsùs se divísus est: quómodò ergo stabit regnum eius?

27. Y si yo lanzo los demonios por *el poder de* Beelzebub, ¿vuestros hijos en nombre de quién los echan?" *Me responderéis sin duda que obran por el Espíritu de Dios.* Por tanto, esos mismos serán vuestros jueces, *y os condenarán, porque atribuis en mí al demonio, lo que confesais que en ellos proviene del Espíritu divino.*

27. Et si ego in Beélzebub ejício daemones, fílii vestri in quo ejíciunt? Ideò ipsi iúdices vestri erunt.

28. Mas si yo lanzo á los demonios por el Espíritu de Dios, luego el reino de Dios ya ha llegado á vosotros.

28. Si autem ego in Spíritu Dei ejício daemones, ígitur pervênit in vos regnum Dei.

29. ¿O cómo puede alguno entrar en la casa de un *hombre* valiente" á robarle sus muebles, sin atarle ántes, para poder entónces saquear su casa? *Siendo pues el Espíritu divino el único capaz de encadenar al demonio, es claro que en virtud suya lanzo á este ángel de tinieblas, y le quito los bienes que posée.*

29. Aut quómodò potest quisquam intrâre in domum fortis, et vasa eius dirípere, nisi priùs alligáverit fortem? et tunc domum illîus dirípiet.

Luc. XI. 23.

30. *Pero en esta guerra que hago al demonio para establecer el reino de Dios*, el que no está conmigo, contra mí está; y el que conmigo no recoge

30. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cóngregat mecum, spargit.

℣ 24. Véase ántes el ℣ 25 del cap. x.

℣ 27. Entre los Judios habia entónces exorcistas, que expelian á los demonios invocando el nombre de Dios.

℣ 29. Es decir, del fuerte armado. Véase el ℣ 21 del cap. xi. de S. Lúcas.

Digitized by Google

disipa *la obra de Dios. ¿Qué crímen pensais pues que cometeis, cuando no solo no trabajais conmigo en esta obra, sino que os empeñais en destruirla, atribuyendo al demonio los milagros que obro por el Espíritu divino? Cometeis sin duda el mayor de todos.*

Año de la era cr. vulg. 31.

31. Ideò dico vobis: Omne peccátum, et blasphémia remittêtur homínibus, spíritûs autem blasphémia non remittétur.

31. Por lo cual os digo, que todo pecado y toda blasfemia se perdonará á los hombres; pero la blasfemia contra el Espíritu *Santo* no se perdonará.

Marc. III. 28 29.

32. Et quicúmque díxerit verbum contra fílium hóminis, remittêtur ei: quí autem díxerit contra Spíritum sanctum, non remittêtur ei neque in hoc saeculo, neque in futúro.

32. Y á cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, *diciendo que es amigo de los publicanos, que es glotón y bebedor*, se le perdonará, *porque parecerá excusable de haber pensado así de un hombre que veia conversar con frecuencia con los pecadores*; mas si alguno hablare contra el Espíritu Santo, *atribuyendo sus obras milagrosas al poder del demonio*, no se le perdonará ni en este siglo ni en el futuro; *porque esto proviene de una ceguedad voluntaria y de una malicia consumada, de las que casi nunca hay arrepentimiento.*"

Luc. XII. 10

33. Aut fácite árborem bonam, et fructum eius bonum: aut fácite árborem malam, et fructum eius malum: síquidèm ex fructu arbor agnóscitur.

33. *Esta disposicion diabólica es la que os inclina á condenar en mí las obras que os veis precisados á aprobar en sí mismas.* Insensatos, ó decid que el árbol es bueno, pues que *confesais que* el fruto es bueno; ó decid que siendo malo el árbol, el fruto tambien es malo; porque por el fruto se conoce el árbol.

34. Progénies viperârum, quómodò potéstis bona loqui, cùm sitis mali? ex abundántia enim cordis os lóquitur.

34. *¿Mas qué hay que asombrarse de vuestros delirios y blasfemias,* raza de víboras? ¿Cómo es posible que hableis cosas buenas, siendo, como sois, malos? supuesto que de la abundancia del corazon habla la boca.

Luc. VI. 45.

35. Bonus homo de bono thesáuro profert bona: et malus homo de malo thesáuro profert mala.

35. *En efecto*, el hombre bueno saca del buen tesoro *de su corazon*" cosas buenas; y el hombre malo saca de su mal tesoro cosas malas.

36. Dico autem vobis quó-

36. Y yo os declaro que en el

℣ 32. Véase en el tom. XIX. la *Disertacion sobre el pecado contra el Espíritu Santo.*

℣ 35. El griego de la edicion romana añade la palabra *cordis*, que no se encuentra en muchos manuscritos.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

dia del juicio los hombres han de dar cuenta de todas las palabras ociosas" que hubieren dicho; *y con mayor razon la daréis de vuestras calumnias y blasfemias, y seréis juzgados por ellas.*

nìàm omne verbum otiôsum, quod locúti fúerint hómines, reddent ratiônem de eo in die iudícij.

37. Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras condenado.

37. Ex verbis enim tuis iustificáberis, et ex verbis tuis condemnáberis.

38. Entónces algunos de los escribas y fariseos le dijeron:" Maestro, quisiéramos verte hacer algun prodigio *y algun milagro extraordinario, que nos diese certeza de que eres enviado de Dios, y obras por su Espíritu.*

38. Tunc respondérunt ei quidam de Scribis et Pharisaeis, dicéntes: Magister, vólumus à te signum vidêre.

Infr. XVI 4. *Luc.* XI. 29. 1. *Cor.* I. 22.

39. Mas él en respuesta les dijo: Esta raza corrompida y adúltera pide un *nuevo* prodigio; y no se le dará otro que el *que ha sido figurado en la conservacion milagrosa* del profeta Jonas;

39. Qui respondens ait illis: Generátio mala, et adúltera signum quaerit: et signum non dábitur ei, nisi signum Iónae prophétae.

Jon. II. 1.

40. Porque así como Jonas estuvo tres dias y tres noches en el vientre de un *gran* pez, así el Hijo del hombre estará tres dias y tres noches en el seno de la tierra."

40. Sicut enim fuit Iónas in ventre ceti tribus diêbus, et tribus nóctibus; sic erit Fílius hóminis in corde terrae tribus diêbus, et tribus nóctibus.

Jon. III. 5.

41. *Pero este milagro, por grande que sea, no convertirá á esta nacion infiel. Y así* los Ninivitas se levantarán en el dia del juicio contra esta raza y la condenarán, porque ellos hicieron penitencia con la predicacion de Jonas; y mirad que el que está aquí es mayor que Jonas, *y sin embargo no quieren escucharle.*

41, Viri Ninivitae surgent in iudício cum generatiône ista, et condemnábunt eam: quia poeniténtiam egérunt in praedicatiône Iónae. Et ecce plus quàm Iónas hìc.

3. *Reg.* X. 1. 2. *Par.* IX. 1.

42. La reina del Mediodía" se levantará en el dia del juicio contra esta raza, y la condenará, porque vino de las extremidades de la tierra para escuchar á Salomon; y aquí teneis á quien es mas que Salomon, *y no*

42. Regîna austri surget in iudício cum generatiône ista, et condemnábit eam: quia venit á fínibus terrae audíre sapiéntiam Salomônis, et ecce plus quàm Sálomon hìc.

℣ 36. Algunos leen: palabras malas.

℣ 38. Véanse el art. II. de la Armonía y el cap. XV. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 40. Estos tres dias y tres noches no se entienden en el rigor de la letra; sino que como Jesucristo murió á la hora de nona, cuando aun las tinieblas cubrian toda la tierra, y entónces bajó su alma á los infiernos, este tiempo de tinieblas se reputa por la *primera noche*, y el dia siguiente se cuenta por el *primero*; sucedióse despues una *noche* completa que fué la *segunda*, y tambien un dia cabal que fué el *segundo*; á este siguió luego la *noche* que fué la *tercera*, y el principio del *tercer dia* en cuya madrugada resucitó Jesus.

℣ 42. Es decir, la reina de Sabá, provincia de la Arabia, situada al mediodía de la Judea. 3 *Reg.* X. 1. *et seqq.*

Digitized by Google

43. Cùm autem immúndus spíritus exíerit ab hómine, ámbulat per loca árida, quaerens réquiem, et non ínvenit.

44. Tunc dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et véniens ínvenit eam vacántem, scopis mundâtam, et ornâtam.

45. Tùnc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et intrántes hábitant ibi: et fiunt novíssima hóminis illíus peióra prióribus. Sic erit et generatióni huic péssimae.

obstante desprecian sus palábras.

43. *Escucha, pues, lo que voy á decirte, pueblo ingrato é infiel:* Cuando el espíritu impuro ha salido de un hombre *para que ocupe su lugar la gracia divina*, anda por los lugares áridos *y privados de este rocío celestial*, buscando reposo, y no le consigue, *porque le hace consistir en la perdicion de las almas amadas de Dios.*

44. Entónces dice: Me volveré á mi casa de donde he salido. Y tornando, la encuentra desocupada *de las pasiones que habia excitado en ella*, barrida *de las inmundicias del pecado*, y adornada *con las virtudes producidas por la gracia de Dios.*

45. Al mismo tiempo *sintiéndose muy débil para poder entrar solo en una plaza tan bien pertrechada*, va y toma consigo otros siete" espíritus mas malos que él; y entrando *en ella* establecen allí su morada; y el último estado de este hombre viene á ser peor que el primero, *por el mayor número de demonios que le poseen, y la singular atencion que ellos tienen en conservar su posesion. Pues* así ha de acontecer á esta raza criminal, *que despues de haber recibido tantas gracias, y abusado tanto de ellas, será entregada al demonio para que eternamente la posea.*

Año de la era cr. vulg. 31.

Luc. XI. 24.

2. *Pet.* II. 20.

S. Márcos, III. 31. *y siguientes. S. Lúcas*, VIII. 19.-21.

46. Adhuc eo loquénte ad turbas, ecce mater eius, et fratres stabant foris, quaeréntes loqui ei.

47. Dixit autem ei quidam: Ecce mater tua, et fratres tui foris stant quaeréntes te.

48. At ipse respóndens dicénti sibi, ait: Quae est mater mea, et qui sunt fratres mei?

46. Todavía hablaba al pueblo, cuando su madre y sus hermanos" que estaban fuera, solicitaron hablarle."

47. Y uno le dijo: Mira que tu madre y tus hermanos están fuera y te buscan."

48. Pero él dirigiéndose al que le hablaba, le dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

Marc. III. 31. *Luc.* VIII. 19.

℣ 45. El número *siete* se toma frecuentemente en la Escritura indeterminadamente por muchos.

℣ 46. Esto es, sus parientes. Véase el ℣ 35 del capítulo siguiente.

Ibid. Véanse el art. LII. de la Armonía, y el cap. XVI. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 47. Gr. y que solicitan hablarte.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

49. Y extendiendo la mano hácia sus discípulos, estos son, dijo, mi madre y mis hermanos;

50. Porque cualquiera que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

49. Et exténdens manum in discípulos suos, dixit: Ecce mater mea, et fratres mei.

50. Quicùmque enim fécerit voluntátem Patris mei, qui in caelis est: ipse meus frater, et soror, et mater est.

CAPITULO XIII.

Parábola de la semilla y su explicacion. Parábolas de la zizaña, del grano de mostaza y de la levadura. Explicacion de la parábola de la zizaña. Parabolas del tesoro, de la perla y de la red. Jesus despreciado en su patria.

S. Márcos, IV. 1.-34. *S. Lúcas*, VIII. 4.-18.

Marc. IV. 1. *Luc.* VIII. 4.

1. En aquel *mismo* dia habiendo Jesus salido de la casa *donde habia hecho el milagro y discurso precedentes,"* estaba sentado á la orilla del mar *de Galilea."*

1. In illo die éxiens Iesus de domo, sedébat secus mare.

2. Y se congregó al rededor de él tan grande multitud de gentes, que *para que no le molestasen,* subió á una barca donde se sentó, quedándose todo el pueblo en la ribera.

2. Et congregátae sunt ad eum turbae multae, ita ut in navículam ascéndens sedêret: et omnis turba stabat in líttore,

3. Y les habló de muchas cosas en parábolas, diciéndoles *de esta manera:* Salió *un dia* el sembrador á sembrar:

3. Et locûtus est eis multa in parábolis, dicens: Ecce éxiit qui séminat, seminâre.

4. Y al sembrar, una parte de la semilla cayó cerca del camino, y viniendo las aves del cielo la comieron.

4. Et dum séminat, quaedam cecidérunt secus viam, et venérunt vólucres caeli, et comedérunt ea.

5. Otra cayó en lugares pedregosos, donde no habia mucha tierra; y nació inmediatamente, porque la tierra en que estaba no tenia profundidad, *y no pudiendo arraigar la semilla salió toda para fuera;*

5. Alia autem cecidérunt in petrósa, ubi non habébant terram multam: et continuò exórta sunt, quia non habébant altitúdinem terrae.

6. Mas nacido el sol se quemó, y como no tenia raiz *de donde poder sacar bastante humedad para defenderse del ardor del sol,* se secó.

6. Sole autem orto aestuavérunt: et quia non habébant radîcem, aruérunt.

7. Otra *parte de esta semilla* cayó entre espinas, y creciendo las espinas la sofocaron.

7. Alia autem cecidérunt in spinas: et crevérunt spinae, et suffocavérunt ea.

8. Otra en fin cayó en buena tier-

8. Alia autem cecidérunt in

¶ 1. Véanse el art. LIII. de la Armonía, y el cap. XVII. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. Es decir, del lago de Genesaret.

Digitized by Google

terram bonam; et dabant fructum, áliud centéssimum, áliud sexagésimum, aliud trigésimum.

ra, y produjo fruto, dando algunos granos ciento por uno, otros sesenta, y otros treinta. Año de la era cr. vulg. 31.

9. Qui habet aures audiéndi, áudiat.

9. El que tenga oidos para entender, entienda *el sentido de esta parábola.*

10. Et accedéntes discípuli dixérunt ei: Quare in parábolis lóqueris eis?

10. Acercándose entónces sus discípulos le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas," *siendo así que con nosotros te explicas con tanta claridad?*

11. Qui respóndens, ait illis: Quia vobis datum est nosse mystéria regni caelórum: illis autem non est datum.

11. Es, les respondió, porque á vosotros *que creis en mí*, se os ha dado el conocer los misterios del reino de los cielos; mas á ellos *que rehusan creérme*, no se les ha dado.

12. Qui enim habet, dábitur ei, et abundâbit: qui autem non habet, et quod habet auferêtur ab eo. *Infr.* xxv. 29.

12. Porque al que *ya* tiene, se le dará *mas* y estará en abundancia; pero al que no tiene, se le quitará aun lo que tiene."

13. Ideò in parábolis lóquor eis: quia vidéntes non vident, et audiéntes non áudiunt, neque intélligunt.

13. Por eso les hablo con parábolas; porque viendo *las maravillas que obro*, no ven *lo que yo soy*, y oyendo *mis palabras*, no escuchan ni comprenden *mi doctrina.*"

14. Et adimplêtur in eis prophetîa Isaïae dicéntis: Audítu audiêtis, et non intelligêtis: et vidéntes vidébitis, et non vidébitis. *Isai.* vi. 9. *Marc.* iv. 12. *Luc.* viii. 10. *Joan.* xii. 40. *Act.* xxviii. 26. *Rom.* xi. 8.

14. *Y así* se ha cumplido en ellos la profecía de Isaías, que dice: Oiréis con vuestros oidos, y no entenderéis;" y miraréis con vuestros ojos, y no veréis.

15. Incrassâtum est enim cor pópuli huius, et áuribus gravitèr audiérunt, et óculos suos clausérunt: nè quando vídeant óculis, et áuribus áudiant, et corde intélligant, et convertantur, et sanem eos.

15. Porque se ha endurecido el corazon de este pueblo, están sordos" sus oidos y han cerrado sus ojos; temerosos de que sus ojos vean, sus oidos oigan, su corazon entienda, ellos se conviertan y yo los sane."

℣ 10. En el ℣ 10 del cap iv. de S. Márcos, consta que los discípulos dijeron esto á Jesus á solas, estando de vuelta en la casa.

℣ 12. Es decir, al que tiene poco se le quitará lo que tiene. Se reputa que nada tiene el que tiene poco; y así se dice comunmente de los pobres que son gentes que no tienen nada.

℣ 13. Aquí se habla de los misterios del reino de Dios, y no de los *preceptos evangélicos*, que todos deben entender y practicar. Jesucristo proponia los misterios en parábolas, para castigar á los Judíos por la dureza de su corazon y la ceguedad de su entendimiento. ¡Dichosos los que veian con los ojos de la fe!

℣ 14. Lit. y no comprenderéis.

℣ 15. Lit. y tienen sordo el oido de sus orejas.

℣ 14 y 15. El texto de Isaías referido aquí se diferencia un poco del original. Pero ademas de que como hemos dicho, los evangelistas se fijan mas en el sentido que en las palabras, los Setenta le traducen del mismo modo. Esta profecía se dirigia á los Judios del tiempo de Isaías, aunque con mas particularidad tocaba á los del tiempo de Jesucristo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

16. Mas dichosos vuestros ojos porque ven, y vuestros oidos porque oyen.

16. Vestri autem béati óculi quia vident et aures vestrae quia áudiunt.

Luc. x. 24.

17. Pues en verdad os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron; y oir lo que ois, y no lo oyeron.

17. Amen quippe dico vobis, quia multi prophetae, et iusti cupiérunt vidêre quae vidétis, et non vidérunt: et audîre quae audîtis, et non audiérunt.

18. Escuchad, pues, vosotros *esta explicacion de* la parábola del sembrador.

18. Vos ergo audîte parábolam seminántis.

19. Cuando uno oye la palabra *del Evangelio por la cual Dios descubre el camino* del reino *celestial*, y no pone su atencion *en conservarla*, el *espíritu* maligno viene y le roba lo que se sembró en su corazon. Este es *el hombre figurado por* el que recibió el grano sembrado á la orilla del camino."

19. Omnis, qui áudit verbum regni, et non intélligit, venit malus, et rapit quod seminatum est in corde eius: hic est qui secus viam seminâtus est.

20. El que recibió el grano sembrado en lugares pedregosos," es *figura de* aquel que oyendo la palabra *de Dios*, la recibe al principio con gozo,

20. Qui autem super petrósa seminâtus est, hic est, qui verbum audit, et contínuò cum gaudio áccipit illud:

21. Pero no tiene en sí *un fondo de docilidad, de virtud y de caridad, en que pueda echar* raiz, sino que dura poco tiempo *fiel á esta divina semilla;* y cuando sobreviene la tribulacion y persecucion por causa de la palabra, luego se escandaliza; *y amándose mas á sí mismo que á Dios, abandona la fe para conservar sus bienes ó su vida.*

21. Non habet autem in se radîcem, sed est temporális: factâ autem tribulatiône et persecutiône propter verbum, contínuò scandalizátur.

22. El que recibe la semilla entre espinas," es *figura de* aquel que oye la palabra de Dios, *que arraiga en él y aun recibe algun aumento;* mas despues los cuidados de este siglo y la ilusion de las riquezas, sofocan la palabra y queda infructuosa.

22. Qui autem seminâtus est in spinis, hic est, qui verbum audit, et solicitûdo saeculi istius, et fallácia divitiârum suffôcat verbum, et sinè fructu efficitur.

23. En fin, el que recibe la semilla en tierra buena," es *figura de* aquel que escucha la palabra *del Evangelio con atencion* y la comprende,"

23. Qui verò in terram bonam seminâtus est, hic est qui audit verbum, et intélligit, et fructum affert, et facit áliud

℣ 19. Dif. es aquel que *está figurado por el que* cae á las orillas del camino.
℣ 20. El que está sembrado en lugares pedregosos, es *figura de* aquel que, &c.
℣ 22. Dif. El sembrado entre espinas, es *figura de* el que, &c.
℣ 23. Dif. El sembrado en tierra buena, es *figura de* el que, &c.
Ibid. Dif. que se aplica á ella, *que fija en ella su atencion.*

Digitized by Google

quidem centésimum, áliud autem sexagésimum, áliud verò trigésimum.

y *poniéndola en práctica*, produce fruto, y da ciento, sesenta ó treinta por uno.

Año de la era cr. vulg. 31.

24. Aliam parábolam proposuit illis, dicens: Símile factum est regnum caelórum hómini, qui seminâvit bonum semen in agro suo.

24. Les propuso otra parábola" en estos términos: El reino de los cielos es semejante á un hombre que sembró buena simiente en su campo,

Marc. IV. 26.

25. Cùm autem dormírent hómines, venit inimícus eius, et superseminâvit zizánia in medio trítici, et ábiit.

25. Pero miéntras que dormian los hombres *encargados de su custodia*, llegó su enemigo, y sembró zizaña" en medio del trigo, y se fué.

26. Cùm autem crevísset herba, et fructum fecísset, tunc apparuérunt et zizánia.

26. Habiendo, pues, crecido la yerba y echado espiga, apareció tambien la zizaña.

27. Accedéntes autem servi patrisfamílias, dixérunt ei: Dómine, nónnè bonum semen seminásti in agro tuo? Undè ergo habet zizania?

27. Entónces los criados del padre de familias se acercaron á él y le dijeron: Señor; ¿no sembraste buen grano en tu campo? Pues ¿de dónde proviene que tenga zizaña?

28. Et ait illis: Inimícus homo hoc fecit: Servi autem dixérunt ei, Vis, imus, et colligimus ea?

28. Y les respondió: Es mi enemigo" el que la sembró. Los criados le dijeron: ¿Quieres que váyamos á arrancarla?

29. Et ait: Non: nè fortè colligéntes zizánia, eradicêtis simul cum eis et triticum.

29. No, les respondió, no sea que arrancando la zizaña, desarraigueis tambien el trigo.

30. Sínite útraque créscere usque ad messem, et in tempore messis dicam messóribus: Collígite primùm zizánia, et alligâte ea in fascículos ad comburéndum, tríticum autem congregâte in hórreum meum.

30. Dejad crecer á ambos hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Arrancad primero la zizaña, y atadla en haces para quemarla; y despues juntad el trigo *para ponerle* en mi granero.

31. Aliam parábolam propósuit eis dicens: Símile est regnum caelórum grano sinâpis, quod accípiens homo seminávit in agro suo:

31. Propúsoles otra parábola diciendo: Es semejante el reino de los cielos á un grano de mostaza que un hombre cogió y fué á sembrar á su campo.

Marc. IV. 31. *Luc.* XIII. 19.

32. Quod mínimum quidem est ómnibus semínibus: cùm autem créverit, maius est ómnibus olèribus, et fit arbor, ita ut

32. Este grano es la mas pequeña" de todas las simientes; mas creciendo se hace mayor que todas las legumbres y llega á ser árbol," de

℣ 24. Esta parábola y las dos siguientes se propusieron delante del pueblo. Véanse el art. III. de la Armonía, y el cap. XVII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 25. La zizaña es una planta que tiene la hoja larga y la caña mas delgada que el trigo; al fin de ella nace una espiga provista de pequeñas vainas que contienen tres ó cuatro granos. El pan que abunda de la zizaña, embriaga, causa adormecimiento, &c.

℣ 28. Es el hombre enemigo.

℣ 32. Es decir, una de las mas pequeñas.

Ibid. En los paises calientes y en los terrenos fértiles, las plantas tienen mayor altura que en nuestros climas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

modo que las aves del cielo vienen á posar en sus ramas.

Luc. XIII. 21.

33. Esta otra parábola les refirió: El reino de los cielos es semejante á la levadura que coge una muger y la mezcla en tres medidas" de harina, hasta que toda la masa se fermenta.

34. Jesus dijo todas estas cosas al pueblo por parábolas, y no les hablaba sin ellas;

Ps. LXXVII. 2. *Marc.* IV. 34.

35. Para que se cumpliese lo que habia dicho el profeta:" Abriré mi boca para hablar con parábolas; publicaré cosas que han estado ocultas desde el principio del mundo.

36. Despues de esto," Jesus habiendo despedido al pueblo, vino á la casa; y llegándose á él sus discípulos, le dijeron: Explícanos la parábola de la zizaña sembrada en el campo.

37. Y les habló de esta suerte: El que siembra el buen grano es el Hijo del hombre.

38. El campo es el mundo; la buena semilla, son los hijos *de Dios que serán los herederos* del reino *celestial;* y la zizaña son los hijos del *espíritu* maligno.

Apoc. XIV. 15.

39. El enemigo que la sembró, es el diablo; *el tiempo de* la siega es el fin del mundo;" los segadores son los ángeles.

40. Pues así como *en el tiempo de la siega* se recoge la zizaña y se quema en el fuego, lo mismo sucederá al fin del mundo."

vólucres caeli véniant, et hábitent in ramis eius.

33. Aliam parábolam locutûs est eis. Símile est regnum caelôrum ferménto, quod accéptum múlier abscóndit in farínae satis tribus, dónec fermentâtum est totum.

34. Haec ómnia locutus est Iesus in parábolis ad turbas: et sinè parábolis non loquebâtur eis:

35. Ut implerêtur quod dictum erat per Prophêtam dicéntem: Apériam in parábolis os meum, eructâbo abscóndita à constitutiône mundi.

36. Tunc, dimíssis turbis, venit in domum: et accessérunt ad eum discípuli eius, dicéntes: Edíssere nobis parábolam zizaniôrum agri.

37. Qui respóndens ait illis: Qui séminat bonum semen, est Fílius hóminis.

38. Ager autem, est mundus. Bonum verò semen, hi sunt fílii regni. Zizánia autem, fílii sunt nequam.

39. Inimîcus autem, qui seminâvit ea, est diábolus. Messis verò, consummátio saeculi est. Messóres autem, ángeli sunt.

40. Sicut ergo colligúntur zizánia, et igni comburúntur: sic erit in consummatiône saeculi.

℣ 33. Esta medida que se llama *satum* en el texto, es el seah de los Hebreos que era la tercera parte del efa, y contenia cerca de diez celemines. Parece que esta medida de tres seah era lo que ordinariamente se cocia.

℣ 35. S. Gerónimo advierte que muchos ejemplares leian, *per Isaiam prophetam.* La misma advertencia se halla en la Cadena de los padres griegos sobre los Salmos, y en el comentario de Eusebio sobre el mismo libro. Este con S. Gerónimo creia que el evangelista habia escrito, *per Asaph prophetam,* fundados en que el título del salmo LXXVII. de donde se ha tomado este texto, parece que le atribuye á Asaf, ó mas bien, le cantó Asaf y le compuso David, del que se hace mencion llamándole *profeta,* porque profetizó, componiendo sus cánticos.

℣ 36. Veanse el art. LIII de la Armonia, y el cap. XVIII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 39 y 40. Lit. al fin del siglo.

Digitized by Google

41. Mittet fílius hóminis ángelos suos, et cólligent de regno eius ómnia scándala, et eos, qui fáciunt iniquitátem:

42. Et mittent eos in camínum ignis. Ibi erit fletus, et stridor déntium.

43. Tunc iusti fulgébunt sicut sol in regno Patris côrum. Qui hábet aures audiéndi, áudiat.

44. Símile est regnum caelôrum thesáuro abscóndito in agro: quem qui invénit homo, abscóndit, et prae gáudio illíus vadit, et vendit universa quae hábet, et emit agrum illum.

45. Iterùm símile est regnum caelôrum hómini negotiatóri, quaeréntis bonas margarítas.

46. Invéntâ autem unâ pretiosâ margarítâ, ábiit, et véndidit ómnia quae hábuit, et enim eam.

47. Iterùm símile est regnum caelôrum sagénae missae in mare, et ex omni génere píscium congregánti.

48. Quam, cùm implêta esset, educéntes, et secus littus sedéntes, elegérunt bonos in vasa, malos autem foras miserunt.

49. Sic erit in consummatiône saeculi: exíbunt ángeli, et separábunt malos de médio iustôrum.

50. Et mittent eos in camînum ignis: ibi erit fletus, et stridor déntium.

51. Intellexístis haec ómnia?

41. El Hijo del hombre enviará á sus ángeles, que recogeran y quitarán de su reino *á los que son en él ocasion de* los escándalos, y á cuantos obran la iniquidad.

Año de la era cr. vulg. 31.

42. Y los arrojarán al horno de fuego: allí será el llanto y el crugir de dientes *que no acabarán jamas.*

43. Entónces los justos brillarán como el sol en el reino de su Padre *celestial.* El que tiene oidos para entenderlo, entiéndalo; *y comprenda que nada debe omitir para evitar el fuego del infierno, y adquirir el reino eterno.*

Sap. III. 7. *Dan.* XII. 3.

44. *Porque* el reino de los cielos es semejante á un tesoro escondido en el campo, que halla un hombre y le oculta *de nuevo para ponerle en seguridad*; y con el gozo *de haberle hallado*, va y vende todo lo que posée, y compra aquel campo. *Así el hombre que con la luz del Evangelio, halló el reino del cielo, debe comprarle á expensas de todo lo que mas ama.*

45. *Porque* tambien es semejante el reino de los cielos á un negociante que busca perlas preciosas;

46. Y que hallando una de gran valor, va y vende todo lo que tiene, y la compra. *Comprad pues, con sacrificio de cuanto teneis, el reino eterno que os descubre la fe, y que jamas poseeréis sin las buenas obras.*

47. *Porque* el reino de los cielos es asimismo semejante á una red, que echada al mar, junta todo género de peces;

48. Y cuando está llena la sacan *los pescadores* á la orilla *de la playa*; y sentados escogen los buenos y los ponen en vasijas, y echan fuera los malos.

49. Así sucederá al fin del mundo: vendrán los ángeles, y separarán á los malos de enmedio de los justos.

50. Y los arrojarán despues al horno del fuego *del infierno*; allí será el llanto y el crugir de dientes *con una eterna desesperacion.*

51. ¿Habeis entendido bien todo

Digitized by Google

Año de la era cr vulg. 31.

esto? *les dijo Jesus.*" Si *Señor*, le respondieron.

Dicunt ei: Etiam.

52. Y añadió: *Procurad retenerlo y participarlo á los demas.* Por eso todo doctor *bien* instruido en lo que toca al reino de los cielos, es semejante á un padre de familias que saca de su tesoro cosas nuevas y antiguas, *y las distribuye á sus hijos segun sus necesidades.*

52. Ait illis: Ideò omnis scriba doctus in regno caelôrum, símilis est hómini patrifamílias, qui profert de thesáuro suo nova et vétera.

53. Y habiendo Jesus concluido estas parábolas partió de allí *yéndose de Cafarnaum.*

53. Et factum est, cùm consummásset Iesus paráboles istas, tránsiit indè.

S. Márcos, VI. 1.-6.

Marc VI 1. *Luc.* IV. 16.

54. Y pasando á su patria, *permaneció en la ciudad de Nazaret donde habia sido educado;*" y los instruia en sus sinagogas" *con una fuerza y sabiduría extraordinarias*; de suerte que se maravillaban y decian: ¿De dónde le han venido á este tal sabiduría y poder??

54. Et véniens in pátriam suam, docêbat eos in synagógis eôrum, ita ut miraréntur, et dícerent: Unde huic sapiéntia haec, et virtutes?

Joan. VI. 42.

55. ¿No es por ventura el hijo del carpintero" *llamado José*? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos, *esto es, sus primos*, Santiago, José, Simon y Júdas?"

55. Nónnè hic est fabri fílius? Nónnè mater eius dícitur María, et fratres eius, Iacôbus, et Ioseph, et Simon, et Iudas:

56. ¿Y sus hermanas, *es decir, sus primas*, no están todas entre nosotros? ¿De dónde pues le vendrán todas estas cosas?

56. Et soróres eius, nónnè omnes apud nos sunt? Unde ergo huic ómnia ista?

57. Y *así* se escandalizaban de él; *porque la bajeza de su nacimiento temporal les impedia conocer su grandeza divina.* Mas Jesus les dijo: No hay profeta sin honor sino en su patria y en su casa.

57. Et scandalizabántur in eo. Iesus autem dixit eis: Non est prophêta sinè honóre, nisi in pátria sua, et in domo sua.

58. Y no hizo allí muchos milagros á causa de su incredulidad, *que detuvo en cierto modo los efectos de su bondad y su poder.*

58. Et non fecit ibi virtútes multas propter incredulitátem illôrum.

℣ 51. Estas palabras se expresan en el griego: *Dixit eis Jesus: Intellexistis haec omnia? Dicunt ei: Etiam, Domine.*

℣ 54. Veanse el ℣ 16 del cap. IV. de S. Lúcas, el art. LX. de la Armonía, y el cap. XXIII. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. O mas bien, segun el Gr. en su sinagoga.

℣ 55. La palabra griega significa en general un artesano. La opinion mas comun es que S. José fué carpintero. Véase en el tom. XIX. la *Disertacion sobre S. José.*

Ibid. En el ℣ 56. del cap. XXVII. se ve que Santiago y José eran hijos de aquella *María*, que segun S. Juan (XIX. 25), era muger *de Cleófas, hermana de María* madre de Jesus. Santiago, hermano de Jesus es el Menor, uno de los doce apóstoles; y Júdas, hermano de Santiago, es S. Júdas apóstol, del cual tenemos una epístola.

Digitized by Google

CAPITULO XIV.

Muerte de S. Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes y los dos peces. Jesus y S. Pedro caminan sobre las aguas. Virtud de los vestidos de Jesucristo.

S. Márcos, VI. 14.-30. *S. Lúcas*, IX. 7.-10.

1. In illo témpore audívit Heródes tetrárcha famam Iesu:

1. En aquel tiempo" Heródes *Antípas, hijo de Heródes el Grande y* tetrarca" *de Galilea*, supo lo que la fama anunciaba de Jesus;

Año de la era cr. vulg. 32.
Marc. VI. 14.
Luc. IX. 7.

2. Et ait púeris suis: Hic est Ioánnes Baptísta: ipse surréxit à mortuis, et ídeò virtútes operántur in eo.

2. Y dijo á sus cortesanos: Este es Juan Bautista, que ha resucitado de entre los muertos; y por eso hace tantos milagros, *habiéndole Dios concedido este poder al restituirle la vida, en recompensa de la muerte que sufrió.*

3. Heródes enim tenuit Ioánnem, et alligâvit eum: et pósuit in cárcerem propter Heródiadem uxórem fratris sui.

3. Pues *este* Heródes mandó prender á Juan, y atarle y meterle en la cárcel" por causa de Herodías, muger de su hermano *Filipo," con la que aquel casó en vida de este.*

Marc. VI. 17.
Luc. III. 19.

4. Dicébat enim illi Ioánnes: Non licet tibi habêre eam.

4. Porque Juan le decia: No te es permitido tenerla por muger.

5. Et volens illum occídere, tímuit pópulum: quia sicut prophêtam eum habébant.

5. *Esta libertad desagradó mucho á Herodías," y* Heródes *por una infame complacencia hácia ella*, quiso darle muerte, mas temió al pueblo, porque Juan era tenido por un profeta.

6. Die autem natális Heródis saltâvit fília Herodíadis in medio, et plácuit Heródi.

6. Y el dia del cumpleaños de Heródes, *habiendo dado este príncipe un gran banquete á todos sus cortesanos,"* la hija de Herodías bailó en medio *de la corte*, y agradó *sobremanera* á Heródes.

Infr. XXI. 26.

7. Unde cum iuraménto pollícitus est ei dare quodcumque postulásset ab eo.

7. De modo que le prometió con juramento darle todo lo que le pidiese.

8. At illa praemónita à matre sua, Da mihi, inquit, hìc in di-

8. Y ella prevenida ántes por su madre, le dijo: Dame aquí en un pla-

℣ 1. Véanse los art. LXIII. y LXV de la Armonía, y el cap. XXV. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. El nombre *tetrarca*, significa el que gobierna la cuarta parte de un reino. Heródes Antípas solo poseia una parte de los estados de Heródes el Grande, su padre; era señor de la Galilea y de la Perea, es decir de lo que estaba al otro lado del Jordan.

℣ 3. Véase el art. XXVII. de la Armonía. En el cap. XXV de la III parte de la Concordancia nos pareció que esta narracion de S. Mateo debia quedar en este lugar.

Ibid. Se le nombra en este lugar en el griego y en el ℣ 17 del cap. VI. de S. Márcos. Era distinto de Filipo el tetrarca, de quien habla S. Lúcas, III. 1.

℣ 5 Vease el ℣ 19 del cap. VI. de S. Márcos.

℣ 6. Véase el ℣ 21. del cap. VI. de S. Márcos.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

to la cabeza de Juan Bautista.

9. Se apesadumbró el rey *con esta peticion.* Sin embargo, en atencion al juramento *que habia hecho,* y á los convidados á su mesa *que le habian presenciado,* mandó que se le diese.

10. Y envió á degollar á Juan en la cárcel.

11. Y su cabeza fué traida en un plato y dada á la muchacha, que la llevó á su madre.

12. En seguida vinieron sus discípulos á recoger el cuerpo, le sepultaron y fueron á dar aviso á Jesus *de lo que habia sucedido á su maestro.*

sco caput Ioánnis Baptístae.

9. Et contristâtus est rex: propter iuraméntum autem, et eos, qui páritèr recumbébant, iussit dari.

10. Misítque et decollâvit Ioánnem in cárcere.

11. Et allâtum est caput eius in disco, et datum est puéllae, et áttulit matri suae.

12. Et accedéntes discípuli eius, tulérunt corpus eius, et sepeliérunt illud: et veniéntes nunciavérunt Iesu.

S. Márcos, VI. 31.-44. *S. Lúcas.* IX. 10.-17. *S. Juan,* VI. 1.-13.

Marc. vi. 31. *Luc.* ix. 10. *Joan.* vi 3.

13. Habiendo pues Jesus oido *lo que de él decia Heródes,* partió de allí en una barca para retirarse solo á un desierto, *que estaba mas allá del lago de Tiberiádes.*" Mas advirtiéndolo el pueblo, le siguió á pié" desde diversas ciudades, *con tanto empeño que llegaron ántes que él á la otra parte del lago*".

14. Y al salir *de la barca* viendo la gran multitud de personas *que le seguian con tanto conato é incomodidad,* tuvo compasion de ellas y curó sus enfermos.

15. *Pasó despues el resto del dia en instruirlas;*" y llegada la tarde, se acercaron á él sus discípulos diciendo: El lugar es desierto, y ya es bien tarde;" despacha *pues* á esas gentes para que vayan á las poblaciones á comprar que comer;

16. Y Jesus les dijo: No es necesario que vayan; dadles vosotros de comer.

Joan. vi. 9.

17. Le respondieron: No tenemos

13. Quod cúm audísset Iesus, secéssit indè in navícula, in locum desértum seórsùm: et cùm audíssent turbae, secútae sunt eum pedéstres de civitátibus.

14. Et éxiens vidit turbam multam, et misértus est eis, et curâvit lánguidos eôrum.

15. Véspere autem facto, accessérunt ad eum discípuli eius, dicéntes: Desértus est locus, et hora iam praetériit: dimítte turbas, ut eúntes in castélla, emant sibi escas.

16. Iesus autem dixit eis: Non habent necésse ire: date illis vos manducâre.

17. Respondérunt ei: Non

℣ 13. Véanse el ℣ 1 del cap. vi. de S. Juan, el art. lxviii. de la Armonía y el cap. xxi. de la iii. parte de la Concordancia. El lugar á que se retiró Jesus, estaba cerca de Betsaida, ciudad de la alta Galilea que gobernaba el tetrarca Filipo. *Luc.* ix. 10.

Ibid. Le siguieron á pié hasta la extremidad septentrional del lago, y habiéndole pasado sobre un puente ó en barcas, llegaron al otro lado.

Ibid. Véase el ℣ 33 del cap. vi. de S. Márcos.

℣ 15. Véase el ℣ 34. del cap. vi. de S. Márcos.

Ibid. La hora es ya avanzada. Véanse el art. lxviii. de la Armonía, y el cap. xxvi. de la tercera parte de la Concordancia.

Digitized by Google

habêmus hìc nisi quinque panes, et duos pisces.

18. Qui ait eis: Affèrte mihi illos huc.

19. Et cùm iussísset turbam discúmbere super foenum, acceptis quinque pánibus, et duôbus piscibus, aspíciens in caelum benedìxit, et fregit, et dedit discípulis panes, discípuli autem turbis.

20. Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt. Et tulérunt reliquias, duódecim cóphinos fragmentôrum plenos.

21. Manducántium autem fuit número, quinque míllia virôrum, excéptis muliéribus, et párvulis.

aquí mas de cinco panes y dos peces. Año de la era cr. vulg. 32.

18. Traédmelos acá, les dijo.

19. Y habiendo mandado al pueblo sentarse" sobre la yerba, tomó los cinco panes y los dos peces; y levantando los ojos al cielo *los*" bendijo; despues despedazando los panes los dió á sus discípulos, y sus discipulos *los distribuyeron* al pueblo.

20. Y todos comieron y se saciaron; y de lo que sobró se recogieron doce cestos llenos de pedazos.

21. El número pues de los que comieron *de los panes* fué de" cinco mil hombres, sin contar las mugeres y los niños.

S. Márcos, VI. 45. *y siguientes. S. Juan*, VI. 14.-21.

22. Et statìm cómpulit Iesus discípulos ascéndere in navículam, et praecédere eum trans fretum, dónec dimitteret turbas.

23. Et dimíssà turbà, ascéndit in montem solus orâre. Vespere autem facto solus erat tibi.

24. Navícula autem in medio mari iactabàtur flúctibus: erat enim contrárius ventus.

25. Quartà autem vigìliâ noctis, venit ad eos âmbulans super mare.

26. Et vidéntes eum super mare ambulántem, turbáti sunt, dicéntes: Quia phantásma est. Et prae timòre clamavérunt.

27. Statìmque Iesus locûtus est eis, dicens: Habète fidúciam: ego sum, nolìte timêre.

22. Inmediatamente Jesus obligó á sus discípulos á subir á la barca, *en que los habia conducido*, y á pasar ántes que él al otro lado del lago, miéntras que despedia al pueblo." *Marc.* VI. 45.

23. Y despues de haberle despedido, subió solo á orar en un monte; y llegada la noche, estaba solo en aquel lugar. *Joan* VI. 15.

24. Entretanto la barca *en que caminaban sus discípulos*, era reciamente batida por las olas en medio del mar, porque tenia contrario el viento.

25. Mas á la cuarta vigilia de la noche," Jesus vino hácia ellos andando sobre el mar.

26. Cuando le vieron caminar *así* sobre el mar, se conturbaron y decian: Es una fantasma. Y gritaron de miedo.

27. Al punto Jesus les habló diciendo: Tened ánimo;" yo soy, no temais.

℣ 19. Lit. habiendo mandado que el pueblo se acostase sobre la yerba. Entónces se acostumbraba acostarse para comer.

Ibid. Véase el ℣. 16 del cap. IX. de S. Lúcas.

℣ 21. El griego lée: de cerca de cinco mil hombres.

℣ 22. Véanse el art. LXIX. de la Armonía y el cap. XXVII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 25. En tiempo de Jesucristo los Hebreos lo mismo que los Griegos y los Romanos, dividian la noche en cuatro vigilias iguales entre sí.

℣. 27. Lit. tened confianza.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

28. Y tomando Pedro la palabra, le dijo: Señor, si eres tú, mándame ir hácia tí *caminando* sobre las aguas.

28. Respóndens autem Petrus dixit: Dómine, si tu es, iube me ad te venîre super aquas.

29. Ven, le dijo. Y Pedro bajando de la barca, andaba sobre el agua para llegar á Jesus;

29. At ipse ait: Veni. Et descéndens Petrus de navícula, ambulábat super aquam ut veníret ad Iesum.

30. Mas viendo *el mar agitado por* un viento fuerte, tuvo miedo; y comenzando á hundirse, gritó: Señor, sálvame;

30. Videns verò ventum válidum, tímuit: et cùm coepísset mergi, clamávit dicens: Dómine, salvum me fac.

31. Y al instante Jesus, extendiendo la mano, le cogió y le dijo: Hombre de poca fe ¿por qué has dudado *de mi poder ó de mi bondad? ¿Por qué no has caminado siempre con entera confianza como te lo ordené?*

31. Et continuo Iesus exténdens manum, apprehéndit eum: et ait illi: Módicae fídei, quare dubitasti?

32. Y habiendo subido á la barca cesó el viento.

32. Et cùm ascendíssent in navículam, cessávit ventus.

33. Entónces los que estaban en la barca se acercaron á él, y le adoraron diciéndole: Verdaderamente eres tú el Hijo de Dios."

33. Qui autem in navícula erant, venérunt, et adoravérunt eum, dicéntes: Verè Fílius Dei es.

Marc. VI. 53.

34. Y habiendo pasado el lago, llegaron á la tierra de Genesaret."

34. Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésar.

35. Y conociendo los habitantes de aquel lugar que él era, enviaron *la noticia* á todo aquel territorio, y le presentaron todos los enfermos *que habia allí*,

35. Et cùm cognovíssent eum viri loci illíus, misérunt in universam regionem illam, et obtulérunt ei omnes malè habéntes:

36. Y le suplicaban que les permitiese únicamente tocar la orla" de su vestido. Y sanaron todos los que la tocaron.

36. Et rogábant eum ut vel fímbriam vestiménti eius tángerent. Et quicúmque tetigérunt, salvi facti sunt.

℣ 33. Gr. lit. tú eres verdaderamente Hijo de Dios.

℣ 34. La Vulgata lée Genesar; el griego y el texto paralelo de S. Márcos cap. VI. ℣ 53. Genesaret. Muchos piensan que es la ciudad de Cineret que dió el nombre de mar de Cineret al lago de Tiberiádes. Esta ciudad estaba situada en el extremo meridional del mar de Genesaret, sobre su ribera occidental.

℣ 36. Dif. la franja que estaba á la orilla de su vestido. *Supr.* IX. 20. Véanse el art. LXXI. de la Armonía, y el cap. XXVII. de la III. parte de la Concordancia.

CAPITULO XV.

Escándalo de los fariseos porque los discípulos de Jesus comian sin lavarse las manos. Curacion de la hija de la Cananea. Multiplicacion de los siete panes.

S. Márcos, VII. 1. *y siguientes.*

Marc. VII. 1.

1. Entónces los escribas y fariseos *que habian llegado* de Jerusalen, *vien-*

1. Tunc accessérunt ad eum ab Ierosólymis Scribae, et

Digitized by Google

Pharisaei, dicéntes:

do que los discípulos de Jesus comian sin lavarse las manos, se escandalizaron, y despues de haberlos reprendido, se acercaron á él, y le dijeron:"

Año de la era cr. vulg. 32.

2. Quare discípuli tui transgrediúntur traditiônem seniôrum? non enim lavant manus suas cùm panem mandúcant.

2. ¿Por qué violan tus discípulos la tradicion de los antiguos, no lavándose las manos cuando comen, *segun el uso establecido por nuestros padres?*

3. Ipse autem respóndens ait illis: Quare et vos transgredímini mandâtum Dei propter traditiônem vestram? Nam Deus dixit:

3. Mas Jesus les respondió: ¿Y por qué vosotros quebrantais el mandamiento de Dios, por *seguir* vuestra tradicion *humana?* Pues que Dios ha mandado:

4. Honóra patrem, et matrem, et: Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriâtur.

4. Honra á tu padre y á tu madre *auxiliándolos con tus bienes*; y tambien: El que ultrajare de palabra á su padre ó á su madre, sea condenado á muerte.

Exod. xx. 12. *Deut.* v. 16. *Ephes.* vi. 2. *Exod.* xxi. 17. *Lev.* xx. 9. *Prov.* xx. 20.

5. Vos autem dícitis: Quicúmque dixerit patri, vel matri, Munus, quodcúmque est ex me, tibi próderit:

5. Y vosotros al contrario, decis: *Cumple con la ley* cualquiera que dijere á su padre ó á su madre *viéndolos en necesidad*: Todo lo que yo ofresco *á Dios* se tornará en tu provecho, *y atraerá sobre ti su bendicion*;

6. Et non honorificâbit patrem suum, aut matrem suam: et írritum fecístis mandâtum Dei propter traditiônem vestram.

6. Aunque despues de esto no honre ni alimente á su padre ó á su madre:" y *así* habeis hecho inútil el precepto de Dios con vuestra tradicion; *y habeis sabido adquirir, con pretexto de religion, los bienes de los hijos, que la ley de Dios y la piedad natural habian consagrado al alivio de sus padres pobres.*

7. Hypócritae, benè prophetâvit de vobis Isaïas, dicens:

7. ¡Hipócritas! precisamente de vosotros profetizó" Isaías cuando dijo:

8. Pópulus hic lábiis me honôrat: cor autem eôrum longè est à me.

8. Este pueblo *está unido á mí por sus palabras," y* me honra con sus labios; pero su corazon dista mucho de mí;

Isai. xxix 13. *Marc.* vii. 6.

℣ 1. Véanse el ℣ 1. y siguientes del cap. vii. de S. Márcos, el art. lxxi. de la Armonía y el cap. 1 de la iv. parte de la Concordancia.

℣ 5 y 6. Algunos explicaban así este texto: Y vosotros al contrario, decis: Cualquiera que dijere á su padre y á su madre: Yo juro *por el don que se hace al Señor, que* no os ayudaré en ninguna cosa; este no está obligado á honrar *y á auxiliar* á su padre ó á su madre. Y así &c. Segun el griego, y tal vez esta es la leccion primitiva, el sentido es, *et non honorificet*: es decir será permitido á ese hombre no honrar ó anxiliar á su padre y á su madre. Esta era la doctrina que Jesucristo echaba en cara á los fariseos. Véase el ℣ 11. del cap. vii. de S. Márcos. Entre los Hebreos se usaba el juramento por el don ofrecido á Dios, del cual habla en otro lugar S. Mateo. *Infr.* xxiii. 18.

℣ 7. Lit bien profetizó Isaías de vosotros, cuando dijo: Este pueblo &c. La profecía literalmente se dirijía á los judíos del tiempo de Isaías, mas tambien el Espíritu Santo caracterizaba en ella á los del tiempo de Jesucristo.

℣ 8. En el griego se hallan estas palabras y tambien en el ℣ 13 del cap. xix.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

9. Y en vano me honran," puesto que enseñan máximas y preceptos humanos, *contrarios á la santidad de mi ley, ó inútiles para la salvacion.*

9. Sinè causa autem colunt me, docéntes doctrinas, et mandâta hóminum.

10. Y habiendo llamado á sí al pueblo, *queriendo desengañarle de la pretendida necesidad de las purificaciones farisaicas,* les dijo: Oidme y entended bien *esto:*

10. Et convocátis ad se turbis, dixit eis: Audíte, et intellígite.

11. No es lo que entra en la boca lo que mancha al hombre, sino lo que sale de la boca es lo que le mancha.

11. Non quod intrat in os, coinquinat hóminem: sed quod procêdit ex ore, hoc coínquinat hóminem.

12. Entónces sus discípulos llegándose á él le dijeron ¿Sabes que los fariseos, habiendo oido lo que acabas de decir, se han escandalizado?

12. Tunc accedéntes discípuli eius, dixérunt ei: Scis quia Pharisaei audíto verbo hoc, scandalizáti sunt?

Joan. xv. 2.

13. Mas él les respondió: Toda planta que mi Padre celestial no ha plantado, será arrancada de raiz.

13. At ille respóndens ait: Omnis plantátio, quam non plantâvit Pater meus caeléstis, eradicábitur.

Luc. vi. 39.

14. *Y así* dejadlos, *no os dé cuidado su escándalo*; son unos ciegos que guian á otros ciegos: Y si un ciego sirve de guia á otro ciego, ambos caen en el hoyo; *como sucederá á esos falsos doctores, y á ese pueblo insensato que seducen.*

14. Sínite illos: caeci sunt, et duces caecôrum: caecus autem si caeco ducâtum praestet, ambo in fóveam cadunt.

Marc. vii. 17.

15. Tomando Pedro la palabra le dijo: Explícanos esa parábola, *y enséñanos cómo lo que entra en la boca del hombre, no le mancha.*

15. Respóndens autem Petrus dixit ei: Edíssere nobis parábolam istam.

16. Jesus, le respondió: *¿Qué* aun vosotros teneis tan poca inteligencia?

16. At ille dixit: Adhuc et vos sinè intellectu estis?

17. ¿No conoceis que todo lo que entra en la boca baja al vientre," y despues se echa en lugares secretos?

17. Non intellígitis quia omne, quod in os intrat, in ventrem vadit, et in secéssum emíttitur?

18. Mas lo que sale de la boca, viene del corazon; y eso es lo que mancha al hombre.

18. Quae autem procédunt de ore, de corde éxeunt, et ea coínquinant hóminem:

19. Porque del corazon salen los malos pensamientos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los robos, los falsos testimonios, las blasfemias, *y las murmuraciones."*

19. De corde enim éxeunt cogitatiónes malae, homicídia, adultéria, fornicatiónes, furta, falsa testimónia, blasphémiae.

℣ 9. El texto de Isaías se refiere en este lugar segun la version de los Setenta.

℣ 17. Es decir, no puede manchar al hombre porque no entra en su corazon sino en su vientre. *Marc.* vii. 18. 19.

℣ 19. La palabra griega tiene los dos sentidos.

Digitized by Google

20. Haec sunt, quae coínquinant hóminem. Non lotis autem mánibus manducâre, non coínquinat hóminem.

20. Estas son las cosas que manchan al hombre; pero no le mancha el comer sin haberse lavado las manos.

Año de la era cr. vulg. 32.

21. Et egréssus indè Iesus secéssit in partes Tyri, et Sidónis.

21. Habiendo partido Jesus de aquel lugar, se retiró al pais de Tiro y de Sidon."

Marc. VII. 24.

22. Et ecce múlier Chananaea à finibus illis egréssa clamàvit, dicens ei: Miserêre mei Dómine fili David: fília mea malè à daemónio vexâtur.

22. Y he aquí que una muger cananea," que habia salido de aquel territorio, exclamó diciéndole: Señor, hijo de David, tened piedad de mí: mi hija está lastimosamente atormentada del demonio.

23. Qui non respóndit ei verbum. Et accedéntes discípuli eius rogábant eum dicéntes: Dimítte eam: quia clamat post nos.

23. Mas él no le respondió ni una *sola* palabra. Y llegándose á el sus discípulos, le suplicaban diciendo: Concédele lo que te pide, para que se vaya, porque viene gritando tras de nosotros.

24. Ipse autem respóndens ait: Non sum missus nisi ad oves, quae periérunt domûs Israël.

24. Y él les respondió: No he sido enviado sino á las ovejas perdidas de de la casa de Israel".

Supr. X. 6. *Joan.* X. 6.

25. At illa venit, et adorâvit eum, dicens: Dómine, ádiuva me.

25. Sin embargo *esta madre afligida no se desanimó; al contrario,* ella se llegó *á Jesus con nueva confianza,* y le adoró diciéndole: Señor, socórreme.

26. Qui respóndens ait: Non est bonum súmere panem filiórum, et mittere cánibus.

26. El cual le respondió: No es justo tomar el pan de los hijos para darle á los perros."

27. At illa dixit: Etiam Dómine: nam et catélli edunt de micis, quae cadunt de mensa dominórum suórum.

27. Mas ella replicó: Es verdad Señor; pero los cachorritos comen á lo ménos las migajas que caen de la mesa de sus amos. *Permitasenos tambien á los gentiles recoger alguna pequeña parte de esas gracias abundantes que derramas sobre los Judios.*

28. Tunc respóndens Iesus, ait illi: O múlier, magna est fides tua: fiat tibi sicut vis. Et sanâta est fília eius ex illa hora.

28. Entónces Jesus le dice: ¡O muger! grande es tu fe; sucédate conforme lo deseas. Y desde aquella hora su hija quedó sana.

29. Et cùm transísset indè

29. Y partiendo de allí Jesus, vino

℣ 21. Véanse el art. LXXII. de la Armonía, y el cap. II. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 22. Esta muger era fenicia segun el ℣ 26 del cap. VII. de S. Márcos, y los fenicios eran de orígen cananeo. Véase *la Historia de los pueblos vecinos á los Judíos, en el tom.* XII.

℣ 24. Aunque Jesucristo fué enviado para salvar á todos los pueblos, no debia predicar en medio de ellos; sus apóstoles los condujeron á la luz del Evangelio.

℣ 26. El griego lit. á los cachorritos. *Infr.* ℣ *seq.*

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

cerca del mar de Galilea;" y subiéndose sobre un monte, estaba en él sentado;

Iesus, venit secùs Mare Galilaeae: et ascéndens in montem, sedébat ibi.

S. Márcos, VI. 1.-10.

30. Y se le acercaron muchas gentes que traian consigo mudos, ciegos, cojos, estropeados," y otros muchos *enfermos*: y los pusieron á sus piés y los curó.

Isai. XXXV. 4.

30. Et accessérunt ad eum turbae multae, habéntes secum mutos, caecos, cláudos, débiles, et álios multos: et proiecérunt eos ad pedes eius, et curâvit eos:

31. De manera que las gentes estaban asombradas viendo que los mudos hablaban, *que los valdados estaban sanos*," que los cojos andaban, que los ciegos veian; y glorificaban al Dios de Israel *por todas estas maravillas.*

31. Ita ut turbae miraréntur vidéntes mutos loquéntes, cláudos ambulántes, caecos vidéntes: et magnificábant Deum Israël.

Marc. VIII. 2.

32. Mas Jesus habiendo llamado á sus discípulos les dijo: Tengo compasion de estas gentes, porque hace tres dias que perseveran continuamente en mi compañia, y no tienen que comer; y no quiero despacharlos en ayunas, no sea que les falten las fuerzas en el camino.

32. Iesus autem, convocátis discípulis suis, dixit: Miséreor turbae, quia tríduo iam persevérant mecum, et non habent quod mandúcent: et dimittere eos ieiúnos nolo, ne defíciant in via.

33. Y sus discípulos le respondieron: ¿Cómo podrémos hallar en el desierto bastante pan para saciar tanta gente?

33. Et dicunt ei discípuli: Unde ergo nobis in desérto panes tantos, ut saturémus turbam tantam?

34. Y Jesus les preguntó: ¿Cuántos panes teneis? Siete, le dijeron, y algunos pecesillos.

34. Et ait illis Iesus: Quot habétis panes? At illi dixérunt: Septem, et páucos piscículos.

35. Entónces mandó á la gente que se sentase en la tierra.

35. Et praecépit turbae, ut discúmberent super terram.

37. Y tomando los siete panes y los peces, despues de haber dado gracias *á Dios su Padre*, los partió y dió á sus discípulos, y los discípulos los dieron al pueblo.

36. Et accípiens septem panes, et pisces, et grátias agens, fregit, et dedit discípulis suis, et discípuli dedérunt pópulo.

38. Y todos comieron y quedaron saciados; y se recogieron siete espuertas llenas de los pedazos que sobraron.

37. Et comedérunt omnes, et saturáti sunt. Et quod supérfuit de fragméntis, tulérunt septem sportas plenas.

38. Y los que comieron eran cuatro mil hombres, sin contar á las mugeres y á los niños.

38. Erant autem qui manducavérunt, quátuor míllia hóminum, extra párvulos, et mulíeres.

℣ 29. Es decir, que de los confines de Tiro se adelantó hácia el oriente, y regresó al mediodia por Decápoli, hácia la ribera oriental del lago de Genesaret. Veanse el ℣ 31 del cap. VII. de S. Márcos, los art. LXXIII. y LXXIV. de la Armonia, y los cap. III. y IV. de la Concordancia.

℣ 30. Este es el sentido del griego.

℣ 31. Estas palabras están en el griego.

Digitized by Google

39. Et dimíssâ turbâ, ascéndit in navículam: et venit in fines Magédan.

39. Despues de esto Jesus habiendo despedido al pueblo, subió sobre una barca y pasó al pais de Magedan, *ó Magdala, situado entre Gerasa y Corozain.*"

Año de la era cr vulg. 32.

℣ 39. El griego lée: Magdala. Calmet adopta la opinion de Eusebio y S. Gerónimo, que colocan á Magodan, ó Magdala, en las cercanías de Gerasa, al otro lado del Jordan. Véase el art. LXXV. de la Armonía.

CAPITULO XVI.

Prodigio pedido y negado. Levadura de los fariseos y saduceos. Confesion y primacía de S Pedro. Jesus anuncia su pasion, muerte y resurreccion. S. Pedro reprendido. Cruz y abnegacion de sí mismo.

S. Márcos, VIII. 11.-26.

1. Et accessérunt ad eum Phárisaei, et Sadducaei tentántes: et rogavérunt eum ut signum de caelo ósténderet eis.

1. Entónces" los fariseos y saduceos *muy opuestos en opiniones religiosas, pero muy unidos para perseguir á Jesus*, vinieron á él para tentarle; y le rogaron les hiciese ver algun prodigio del cielo, *que les diese seguridad de que era el Cristo y el Mesías.*

Marc. VIII. 11.

2. At ille respóndens, ait illis: Facto véspere dícitis: Serenum erit, rubicúndum est enim caelum.

2. Mas él les respondió: Al llegar la noche decis: Hará buen tiempo, porque el cielo está rojo;

Luc. XII. 54.

3. Et manè: Hódie tempéstas, rútilat enim triste caelum.

3. Y por la mañana: Hoy habrá tempestad, porque el cielo está sombrío y encendido.

4. Fáciem ergo caeli dijudicâre nostis: signa autem témporum non potéstis scire? Generátio mala, et adúltera signum quaerit: et signum non dábitur ei, nisi signum Iónae prophétae. Et relictis illis, ábiit.

4. Hipócritas," ¿sabeis pues distinguir bien *lo que presagian* los diversos aspectos del cielo, y no sabeis conocer las señales de estos tiempos *de la venida del Mesías, marcadas con tanta claridad en las Escrituras, y tan manifiestamente cumplidas en los milagros que he hecho á vuestra vista? Despues añadió suspirando:* Esta nacion corrompida y adúltera pide un *nuevo* prodigio; y no se le dará otro que el *que está figurado en la conservacion milagrosa* del profeta Jonas." Y dejándolos allí, se fué.

Supr. XII. 39. *Jon.* II. 1.

5. Et cùm veníssent discí-

5. Y sus discípulos habiendo venido

℣ 1. Véanse el art. LXXV de la Armonía, y el cap. V. de la IV. parte de la Concordancia.
℣ 4. Esta palabra se halla en el griego.
Ibid. Véase el cap. XII. ℣ 39. y 40.

Digitized by Google

Año de la era cr vulg. 32.

de la otra parte del lago, se olvidaron de tomar panes."

Marc. VIII. 15. *Luc.* XII. 1.

6. Jesus les dijo: Cuidad de precaveros de la levadura de los fariseos y saduceos.

7. Mas *no comprendiendo el sentido de estas palabras*, pensaban y decian dentro de sí;" *Esto lo dice* porque no hemos tomado panes, *y no quiere que si nos llegan á faltar, cojamos del de los fariseos y saduceos.*

8. Lo que conociendo Jesus, les dijo: Hombres de poca fe, ¿por qué os hablais unos á otros" de que no teneis panes, *y del peligro en que podeis estar si os faltan?*

Supr. XIV. 17. *Joan.* VI. 9.

9. ¿Todavía no entendeis, ni os acordais de que cinco panes fueron bastantes para cinco mil hombres, y de cuántos cestos recogisteis?

Supr. XV. 34.

10. ¿Y de que siete panes fueron suficientes para cuatro mil hombres, y de cuántas espuertas alzaisteis, *despues que todos se saciaron?*

11. *¿Cómo pues temeis que os falte pan teniéndome con vosotros? ¿Y* cómo no conoceis que no es por el pan *material* por el que os he dicho, que os guardeis de la levadura de los fariseos y saduceos?

12. Entónces comprendieron que no les habia dicho que se guardasen de la levadura que se pone en el pan, sino de la doctrina de los fariseos y saduceos, *que siendo corrompida podia fácilmente inficionarlos.*

puli eius trans fretum, oblíti sunt panes accipere.

6. Qui dixit illis: Intuémini, et cavête à ferménto Pharisaeôrum, et Sadducaeôrum.

7. At illi cogitábant intrà se dicéntes: Quia panes non accépimus.

8. Sciens autem Iesus, dixit: Quid cogitâtis intrà vos, módicae fidei, quia panes non habêtis?

9. Nondum intellígitis, neque recordámini quinque panum in quinque míllia hóminum, et quot cóphinos sumpsístis?

10. Neque septem panum in quátuor míllia hóminum, et quot sportas sumpsístis?

11. Quare non intellígitis, quia non de pane dixi vobis: Cavête à ferménto Pharisaeôrum, et Sadducaeôrum?

12. Tunc intellexérunt quia non díxerit cavéndum à ferménto panum, sed à doctrína Pharisaeôrum, et Sadducaeôrum.

S. Márcos, VIII. 27. *y sig. S. Lúcas*, IX. 18.-27.

Marc. VIII. 27.

13. Viniendo *despues"* Jesus á los contornos de Cesarea de Filipo, *ciudad situada sobre el Jordan, en la tribu de Neftalí,"* preguntó á sus discípulos

13. Venit autem Iesus in partes Caesaréae Philíppi: et interrogábat discípulos suos, dicens: Quem dicunt hómines

℣ 5. En ese tiempo los viajeros de aquel pais acostumbraban llevar su pan. Véanse el art. LXXVI. de la Armonía, y el cap. V. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 7. Dif. en sí mismos.

℣ 8. Dif en vosotros mismos.

℣ 13. Véanse el art. LXXVIII. de la Armonía, y el cap. VII de la IV. parte de la Concordancia.

Ibid. Filipo el tetrarca hijo de Heródes el Grande, adornó, aumentó y consagró en honor de Augusto esta ciudad. que por esto se llamó *Cesarea de Filipo*, habiendo tenido ántes el nombre de *Paneades.*

Digitized by Google

esse Filium hóminis?

14. At illi dixérunt: Alii Ioánnem Baptístam, álii autem Eliam, álii verò Ieremiam, aut unum ex prophétis.

15. Dicit illis Iesus: Vos autem quem me esse dícitis?

16. Respóndens Simon Petrus dixit: Tu es Christus, filius Dei vivi.

17. Respóndens autem Iesus, dixit ei: Beâtus es Simon Bar Iona: quia caro, et sánguis non revelàvit tibi, sed Pater meus, qui in caelis est.

18. Et ego dico tibi, quia tu es Petrus, et super hanc petram aedificàbo ecclésiam meam, et portae ínferi non praevalébunt advérsùs eam.

19. Et tibi dabo claves regni caelórum. Et quodcúmque ligáveris super terram, erit ligâtum et in caelis: et quodcúmque sólveris super terram, erit solûtum et in caelis.

20. Tunc praecépit discípulis suis ut némini dicerent quia ipse esset Iesus Christus.

y les dijo; ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre? *¿Quién creen que soy?"*

Año de la era cr. vulg. 32.

14. Y ellos respondieron: Unos dicen que *eres* Juan Bautista; otros Elías; otros Jeremías, ó alguno de los *antiguos* profetas *que ha resucitado.*

Marc. VIII. 28 *Luc.* IX. 19.

15. Diceles Jesus: ¿Y vosotros quién decis que soy yo?

16. Tomando la palabra Simon Pedro, le dijo: Tú eres el Cristo," el Hijo de Dios vivo.

Joan. VI. 70.

17. Jesus le responde: Eres bienaventurado, Simon hijo de Juan," porque ni la carne ni la sangre te han revelado eso, sino mi Padre que está en los cielos.

18. Y yo te digo que tú eres Pedro, y que sobre esta piedra" edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno, *esto es, todas las potestades de los demonios"* no prevalecerán contra ella.

Joan. I. 42.

19. Y te daré las llaves del reino de los cielos, y *tal autoridad, que* todo lo que atares sobre la tierra, será atado en los cielos; y todo lo que desatares sobre la tierra, será desatado en los cielos."

Isai. XXII. 22. *Joan.* XX. 23.

20. Al mismo tiempo previno á sus discípulos, que á nadie dijesen que él era Jesucristo," *para que este conocimiento no sirviese de obstáculo á la muerte que queria padecer."*

℣ 13. *Gr:* dif. ¿Qué dicen los hombres del Hijo del hombre? ¿Quién dicen que soy yo?

℣ 16. El griego no dice simplemente *hijo* sino *el hijo*; el latin es susceptible de ambas significaciones, porque el artículo *el* no se expresa en ese idioma.

℣ 17. Lit. Simon Bar-Jona: *Bar* en caldeo significa hijo, y *Jona* es abreviatura de *Johanna*, de donde se formó en nuestra lengua el nombre *Juan*; por eso S. Pedro se llama, en otro lugar, *Simon* hijo de *Juan* (*Joan.* XXI. 16 y 17).

℣ 18. En la lengua siriaca que hablaba Jesucristo, no hay diferencia de género como en la latina y la castellana, entre *Petrus*, que es el nombre propio de Pedro, y *petra* que es un nombre apelativo que significa piedra; de suerte que en ella la alusion es mas natural y mas sencilla.

Ibid. En el estilo oriental las puertas denotan las potestades, porque en las puertas de las ciudades era donde daban audiencia los potentados. De aquí viene que aun hoy decimos la *puerta Otomana*, por decir la potencia de los Turcos.

℣ 19. Las palabras *atar* y desatar son equivalentes á *abrir* y cerrar; porque antiguamente se habria desatando la cadena, y se cerraba atándola. Véase en el tom. IV. la *Disertacion sobre las habitaciones de los Hebreos.*

℣ 20. Muchos manuscritos griegos y latinos no leen en este ℣ el nombre Jesus, y muchos intérpretes le juzgan superfluo. El griego dice expresamente *el Cristo*; uniéndole el artículo *el* que no expresa la lengua latina.

Ibid. Era necesario que Cristo padeciese, y su gloria debia manifestarse despues de su resurreccion.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

21. Desde entónces" comenzó Jesus *á anunciar y* á manifestar á sus discípulos, que convenia que fuese á Jerusalen, y que allí padeciese mucho *de parte* de los ancianos, de los príncipes de los sacerdotes, y de los doctores de la ley, y que fuese muerto, y que resucitase al tercero dia.

21. Exínde coepit Iesus osténdere discípulis suis, quia oportéret eum ire Ierosólymam, et multa pati à seniòribus, et Scribis, et principibus sacerdôtum, et occídi, et tértiâ die resúrgere.

22. Y Pedro, *que aunque ya estaba iluminado, no podia conciliar los padecimientos de Jesus con su divinidad, y ménos con el amor que tenia á este divino maestro*, sacándole aparte," empezó á reprenderle diciendo: ¡Ah Señor! de ningun modo; no te sucederá tal cosa; *no padecerás todos esos males.*

22. Et assúmens eum Petrus, coepit increpâre illum dicens: Absit à te, Dómine: non erit tibi hoc.

23. Mas volviéndose Jesus dijo á Pedro: Apártate, de mí, Satanas;" que me escandalizas *queriendo retraerme de la obediencia á mi Padre*, porque no gustas de las cosas de Dios, sino de las de los hombres, *y no entiendes que nada es mas útil y glorioso que hacer á Dios el sacrificio de la vida.*

Marc. VIII. 33.

23. Qui convérsus, dixit Petro: Vade post me Sátana, scándalum es mihi: quia non sapis ea, quae Dei sunt, sed ea, quae hóminum.

24. Entónces dijo Jesus á sus discípulos: si alguno quiere venir en pos de mí, *y tener parte en mi gloria*, niéguese á sí mismo y cargue su cruz, y sígame *padeciendo y muriendo como yo. Este es el único medio de hallar la verdadera salud y vida.*

Supr. X. 38. *Lyc.* IX. 23. XIV. 27.

24. Tunc Iesus dixit discípulis suis: Si quis vult post me venire, ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequâtur me.

25. Porque el que quisiese salvar su vida *y no padecer nada en mi compañía*, la perderá *infaliblemente;* y *al contrario*, el que por mi *amor* la perdiere *en el tiempo*, la encontrará *conmigo en la eternidad. Es pues mas ventajoso perder los bienes y la vida, permaneciendo unidos á mí, que salvarlos abandonándome.*

Luc. XVII. 33. *Joan.* XII. 25.

25. Qui enim volúerit ánimam suam salvam fácere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, invéniet eam.

26. *Y* en efecto, ¿de qué le sirve á un hombre el ganar todo el mundo *en esta vida*, si pierde su alma *eternamente? ¡O si una vez la ha perdido*, con qué cambio podrá el hombre rescatarla?

26. Quid enim prodest hómini, si mundum univérsum lucrétur, ánimae verò suae detrimèntum patiâtur? Aut quam dabit homo commutatiônem pro ánima sua?

℣ 21. Véanse el art. LXXIX. de la Armonía, y el cap. VII. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 22. Este es el sentido del griego.

℣ 23. El nombre *Satanas* significa propiamente un contrario. *Satana* es siriaco, y viene del hebreo *Satan.*

Digitized by Google

27. Fílius enim hóminis ventûrus est in glória Patris sui cum ángelis suis: et tunc reddet unicuîque secúndùm ópera eius.

27. Pues el Hijo del hombre ha de venir en la gloria de su Padre con sus ángeles, *á juzgar á los hombres*; y entónces dará á cada uno segun sus obras, *sin que ninguna cosa pueda ablandarle ni ganarle*:

Año de la era cr. vulg. 32. *Act.* XVII. 31. *Rom.* II. 6.

28. Amen dico vobis, sunt quidàm de hìc stántibus, qui non gustábunt mortem, dónèc vídeant Fílium hóminis veniéntem in regno suo.

28. En verdad os digo que hay aquí algunos que no han de morir, sin haber visto *una muestra de la gloria que revestirá* al Hijo del hombre *al venir á su reino, y que participará á los que le hayan sido fieles.*"

Marc. VIII. 39. *Luc.* IX. 27.

℣ 28. La transfiguracion de Jesucristo, de que sigue hablando el evangelista, explica el sentido de esta expresion. Véase el ℣ 1. y siguientes del capítulo que sigue.

CAPITULO XVII.

Transfiguracion de Jesus. Venida de Elías. Curacion de un niño lunático. Poder de la fe. Jesus anuncia su pasion, y paga el tributo por sí y por Pedro.

S. Márcos, IX. 1.-32. *S. Lúcas*, IX. 28.-45.

1. Et post dies sex assúmit Iesus Petrum, et Iacôbum, et Ioánnem fratrem eius, et ducit illos in montem excélsum seórsùm:

1. Y *no tardó mucho tiempo en cumplirse esta promesa, porque* seis dias despues" llevó Jesus consigo á Pedro y á Santiago, y á Juan su hermano, y los subió á un monte alto;"

Marc. IX. 1. *Luc.* IX. 28.

2. Et transfigurâtus est ante eos. Et resplénduit fácies eius sicut sol: vestiménta autem eius facta sunt alba sicut nix.

2. Y se transfiguró delante de ellos. Su rostro se puso resplandeciente como el sol, y sus vestidos blancos como la nieve."

3. Et ecce apparuérunt illis Móyses, et Elías cum eo loquéntes.

3. Y al mismo tiempo vieron aparecerse á Moises y á Elías, que hablaban con él *de lo que debia padecer en Jerusalen.*"

4. Respóndens autem Petrus, dixit ad Iesum: Dómine, bonum est nos hìc esse: si vis, faciâmus hìc tria tabernácula, tibi unum, Móysi unum, et Elíae unum.

4. Entónces Pedro tomando la palabra, dijo á Jesus: Señor, estamos bien aquí; hagamos, si te parece, tres tiendas, una para tí, otra para Moises, y otra para Elías.

5. Adhuc eo loquénte, ecce

5. Aun todavía él hablaba, cuando

Supr. III. 17. 2. *Per.* I. 17.

℣ 1. Véanse los art. LXXX y LXXXI. de la Armonía, y el cap. VIII. de la IV. parte de la Concordancia. S. Lúcas en el cap. XIX. ℣ 28. cuenta ocho dias, porque comprende en ellos el de la promesa y el de la ejecucion.

Ibid. Los evangelistas no ponen el nombre del monte: Eusebio y S. Gerónimo creen que fué el Tabor, y esta es la opinion comun.

℣ 2. El griego de la edicion romana lée: blancos como la luz. Muchos manuscritos griegos dicen lo mismo que la Vulgata.

℣ 3. Véase el ℣ 31. del cap. IX. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

una nube luminosa los cubrió; y salió de la nube una voz que decia estas palabras: Este es mi amado Hijo, en quien tengo todas mis complacencias. Escuchadle.

nubes lúcida obumbrâvit eos. Et ecce vox de nube, dicens: Hic est Filius meus diléctus, in quo mihi benè complácui: ipsum audíte.

6. Y habiéndola oido los discípulos, cayeron sobre su rostro en tierra, y quedaron poseidos de un extremo espanto.

6. Et audiéntes discípuli cecidérunt in fáciem suam, et timuérunt valdè.

7. Mas Jesus llegándose á ellos, los tocó, y les dijo: Levantaos, y no temais.

7. Et accéssit Iesus, et tétigit eos: dixítque eis: Súrgite, et nolíte timére.

8. Entónces alzando sus ojos, á nadie vieron sino solo á Jesus.

8. Levántes autem óculos suos, néminem vidèrunt, nisi solum Iesum.

9. Y al bajar del monte, Jesus les impuso este precepto, diciendo: No digais á ninguno lo que acabais de ver, hasta que el Hijo del hombre resucite de entre los muertos, *y el milagro de su resurreccion disponga á los hombres á creer este.*"

9. Et descendéntibus illis de monte, praecêpit eis Iesus, dicens: Némini dixéritis visiônem, dónèc Filius hóminis à mórtuis resúrgat.

Marc. IX. 10.

10. *Oyéndole hablar* sus discípulos *de resurreccion, y creyendo por esto que su reino estaba próximo,* le preguntaron, diciéndole: ¿Por qué pues, los escribas, *que son los doctores de la ley,* dicen que debe venir ántes Elías? *¿Y por qué si esto es cierto, se ha ido tan pronto?*

10. Et interrogavérunt eum discípuli, dicéntes: Quid ergo Scribae dicunt quòd Eliam opórteat primùm veníre?

Mal. IV. 5.

11. Jesus les respondió: Es verdad que Elías debe venir *ántes de la segunda venida del Hijo del hombre;*" y *entónces* restablecerá todas las cosas, *haciendo abrazar á los Judíos la fe de sus padres;*"

11. At ille respóndens, ait eis: Elías quidem ventûrus est, et restítuet ómnia.

Supr. XI. 14. Supr. XIV. 10.

12. Mas yo *tambien* os declaro que Elías ya vino, y no le conocieron, sino que hicieron con él todo cuanto quisieron; así tambien harán padecer al Hijo del hombre *que él les anunció.*

12. Dico autem vobis, quia Elías iam venit, et non cognovérunt eum, sed fecérunt in eo quaecúmque voluérunt. Sic et Filius hóminis passûrus

℣ 9. Notemos con qué empeño el Salvador quiere ocultar su gloria hasta que se cumpla el doloroso misterio de su pasion.

℣ 11. Gr. Es verdad que Elías debia venir ántes del segundo advenimiento del Hijo del hombre. La palabra *primum* se expresa en el texto paralelo de S. Márcos, cap. IX. ℣ 11. Jesucristo confirma en este lugar el sentido literal de la profecía de Malaquías, cap. IV. ℣ 5. sobre la venida futura de Elías, y manifiesta que tuvo su primer cumplimiento, aunque imperfecto, en la persona del Bautista, que fué suscitado con el espíritu y la virtud de Elías, para preparar el camino al Hijo de Dios en su primer advenimiento.

Ibid. Esta expresion de Jesucristo es una explicacion de la de Malaquías, IV. 6. y se refiere á la del ℣ 10. del cap. XLVIII. del Eclesiástico. Véase en el tom. XVII. lo que se ha dicho de estos tres textos en el prefacio de Malaquías.

Digitized by Google

est ab eis.

13. Tunc intellexérunt discípuli, quia de Ioánne Baptísta dixísset eis.

14. Et cùm venísset ad turbam, accéssit ad eum homo génibus provolûtus ante eum, dicens: Dómine, miserêre fílio meo, quia lunáticus est, et malè pátitur: nam saepè cadit in ignem, et crebrò in aquam.

15. Et óbtuli eum discípulis tuis, et non potuérunt curâre eum.

16. Respóndens autem Iesus, ait: O generátio incrédula, et pervérsa, quoúsque ero vobíscum? úsquequò pátiar vos? Afferte huc illum ad me.

17. Et increpâvit illum Iesus, et éxiit ab eo daemónium, et curâtus est puer ex illa hora.

18. Tunc accessérunt discípuli ad Iesum secrétò, et dixérunt: Quare nos non potúimus ejícere illum?

19. Dixit illis Iesus: Propter incredulitâtem vestram. Amen quippè dico vobis, si habuerítis fidem, sicut granum sinâpis, dicétis monti huic, Transi hinc illuc, et transíbit, et nihil impossíbile erit vobis.

20. Hoc autem genus non ejícitur nisi per oratiônem, et ieiúnium.

21. Conversántibus autem eis in Galilaea, dixit illis Ie-

Año de la era cr. vulg. 32.

13. Entónces entendieron los discípulos que les habia hablado de Juan Bautista, *el cual vino con el espíritu y la virtud de Elías, y fué muerto por Heródes.*

14. Y habiendo llegado" Jesus á donde estaba la gente, se acercó á él un hombre, y puesto de rodillas, le dijo: Señor, ten compasion de mi hijo, porque es lunático," y padece mucho, pues cae frecuentemente en el fuego, y muy á menudo en el agua.

Marc. IX. 16. *Luc.* IX. 38.

15. Y le he presentado á tus discípulos, y no han podido curarle.

16. Con esto Jesus comenzó á decir: ¡O raza incrédula y perversa!" ¡hasta cuándo estaré con vosotros! ¡hasta cuándo os sufriré! Traedme acá ese niño.

17. Y amenazando Jesus al demonio " *que era causa de la enfermedad,* salió del niño; y quedó curado desde aquel instante.

18. Entónces los discípulos hablaron aparte á Jesus, y le dijeron: ¿Por qué nosotros no hemos podido expelerle?

19. Jesus les respondió: Por vuestra incredulidad. Pues en verdad os digo, que si tuviéreis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.

Luc. XVII. 6.

20. Mas *aun hay otra razon, y es que* esta casta *de demonios* no se lanza sino con la oracion y el ayuno.

21. Jesus *tomó despues con sus discípulos el camino de Jerusalen. Y es-*

Infr. XX. 18. *Marc.* IX. 30. *Luc.* IX. 44.

℣ 14. Gr. lit. cuando llegaron. Véase el art. LXXXII. de la Armonía, y el cap. II. de la IV. parte de la Concordancia.

Ibid. Véase ántes el ℣ 24. del cap. IV.

℣ 16. Muchos creen que estas reprensiones se dirijian al pueblo, y otros que á los apóstoles. *Infr.* ℣ 19.

℣ 17. Lit. Jesus habiéndole amenazado, salió el demonio de él. En el ℣ 24 del cap. IX. de S. Márcos, y en el 43 del IX. de S. Lúcas se vé que estas amenazas se dirijian al demonio que poseia al niño.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

tando en la Galilea," *que era preciso atravesar*, les dijo: El Hijo del hombre debe ser entregado en manos de los hombres;

sus: Fílius hóminis tradéndus est in manus homínum:

22. Y le darán muerte, y resucitará al tercero dia. Y esto los afligió sobre manera.

22. Et occídent eum, et tertiâ die resúrget. Et contristáti sunt veheméntêr.

23. Y habiendo llegado á Cafarnaum, vinieron á decir á Pedro los que recogian el tributo de dos dracmas, *que se pagaba para sostener el templo:*" ¿Qué, vuestro maestro no paga las dos dracmas?

23. Et cùm venissent Capharnaum, accessérunt qui didráchma accipiébant, ad Petrum, et dixérunt ei: Magíster vester non sólvit didrachma?

24. Sí, respondió, *las paga*. Y habiendo entrado en la casa, Jesus le previno, diciendo: ¿Qué te parece, Simon? ¿de quiénes cobran tributo ó censo los reyes de la tierra? ¿de sus hijos ó de los extrangeros?

24. Ait: Etiam. Et cùm intrásset in domum, prævénit eum Iesus, dicens: Quid tibi vidétur Simon? Reges terræ à quibus accípiunt tribútum vel censum? à fíliis suis, an ab aliénis?

25. De los extrangeros, respondió Pedro. Jesus le replicó: Luego los hijos están exentos. *De donde se infería que siendo él Hijo de Dios, estaba libre del tributo que se cobraba para el templo de su Padre.*

25. Et ille dixit: Ab aliénis. Dixit illi Iesus: Ergo líberi sunt fílii.

26. Mas *sin embargo, añadió,* para que no los escandalicemos, vé al mar y echa el anzuelo, y coge el primer pez que saliere y ábrele la boca; en ella hallarás una pieza de plata de cuatro dracmas," que tomarás y se las darás por mí y por tí.

26. Ut autem non scandalizémus eos, vade ad mare, et mitte hamum: et eum piscem, qui primus ascénderit, tolle: et apérto ore eius, invénies statérem: illum sumens, da eis pro me, et te.

℣ 21. Véanse el art. LXXXIII. de la Armonía, y el cap. IX. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 23. Véanse el art. LXXXIV. de la Armonía, y el cap. X. de la IV. parte de la Concordancia. Se crée que las dos dracmas equivalian á medio siclo de plata, que era el valor de la contribucion, que de órden del Señor impuso Moisés para que se emplease en el servicio del Tabernáculo, la que despues fué destinada á sostener el templo.

℣ 26. Lit. ó estatera, que valia cuatro dracmas.

CAPITULO XVIII.

Humillarse. Hacerse niño. Huir del escándalo. Parábola de la oveja extraviada. Correccion fraterna. Poder de las llaves. Perdon de las injurias. Parábola del acreedor deudor.

S. Márcos, IX. 32. *y sig. S. Lúcas*, IX. 46.-50.

Marc. IX. 33. *Luc.* IX. 46.

1. En este mismo tiempo" se acercaron los discípulos á Jesus, y le di-

1. In illa hora accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes

℣ 1. Véanse el art. LXXXV. de la Armonía, y el cap. XI. de la IV. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Quis putas, maior est in regno caelôrum?

2. Et ádvocans Iesus párvulum, státuit eum in médio eôrum,

3. Et dixit: Amen dico vobis, nisi convérsi fuéritis, et efficiámini sicut párvuli, non intrábitis in regnum caelôrum.

4. Quicúmque ergo humiliáverit se sicut párvulus iste, hic est maior in regno caelôrum.

5. Et qui suscéperit unum párvulum talem in nómine meo, me súscipit.

6. Qui autem scandalizáverit unum de pusíllis istis, qui in me credunt, éxpedit ei ut suspendátur mola asinária in collo eius, et demergâtur in profúndum maris.

7. Vae mundo à scándalis. Necésse est enim ut véniant scándala: verúmtamèn vae hómini illi, per quem scándalum venit.

8. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalízat te: abscíde eum, et prójice abs te: bonum tibi est ad vitam íngredi débilem, vel cláudum, quam duas manus, vel duos pedes habéntem mitti in ignem aetérnum.

jeron: ¿Quién piensas que es el mayor en el reino de los cielos?

Año de la era cr. vulg. 32.

2. Y Jesus llamando á un niño, le puso en medio de ellos;

Infr. XIX. 14.

3. Y *conociendo la soberbia que los habia movido á hacer esta pregunta*, les dijo: En verdad os declaro que si no os convertis y os haceis como los niños, no entraréis en el reino de los cielos, *que es solo para los que se les asemejan en la inocencia y humildad.*

1. *Cor.* XIV. 20.

4. Cualquiera pues, que se humillare *é hiciere pequeño* como este niño, ese será mayor en el reino de los cielos.

5. Y *en efecto, estos pequeñuelos me son tan amables, y están unidos tan estrechamente á mí, que* cualquiera que recibe á un niño tal *cual acabo de decir*, á mí me acoge, *y yo le daré su recompensa.*

6. Si *por el contrario*, alguno sirve de escándalo *y de ocasion de pecado* á uno de estos parvulitos, que creen en mí, le estaria mejor que le atasen al cuello una piedra de molino," y le sumergiesen al fondo del mar, *porque la venganza que yo he de tomar de él ha de ser muy terrible.*

Marc. IX. 41. *Luc.* XVII. 2.

7. ¡Ay del mundo, á causa de los escándalos *de que es fuente infalible;* porque *estando tan corrompido,* es necesario que haya *en él* escándalos; mas ¡desgraciado el hombre por quien viene el escándalo! *Un fuego eterno le está reservado.*

8. Y si tu mano ó tu pié te escandaliza, *y es ocasion de pecado*, córtalos y arrójalos léjos de tí; pues te vale *mucho* mas entrar en la vida sin un pié ó una mano," que tener dos piés y dos manos, y ser precipitado al fuego eterno.

Supr. V. 30. *Marc.* IX. 42.

℣ 6. Véanse el art. LXXXVI. de la Armonía, y el cap. XI. de la IV. parte de la Concordancia.

Ibid. Lit. una de las piedras que mueve un asno, las cuales eran mas ó menos grandes proporcionalmente. Antes de que se usasen molinos de viento ó de agua, los habia de brazos que movian los esclavos, y en algunos se empleaban asnos ó caballos.

℣ 8. Este es el sentido del griego.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

9. Y si tu ojo es para tí un motivo de escándalo *y ocasion de pecado,* arráncale, y arrójale léjos de tí; te es *mucho* mejor entrar en la vida sin un ojo, que tener dos y ser precipitado al fuego del infierno."

9. Et si óculus tuus scandalîzat te, érue eum, et prójice abs te: bonum tibi est cum uno óculo in vitam intrâre, quàm duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis.

Ps. xxxiii. 8.

10. Guardaos *tambien"* de despreciar á alguno de estos pequeñitos, *y de ser ocasion de que pequen;* porque os declaro que en el cielo sus ángeles ven sin cesar la cara de mi Padre celestial, *á quien dan una razon exacta de todo lo que se hace contra ellos; y castigará con mucha severidad á los que fueren causa de su perdicion.*

10. Vidête nè contemnâtis unum ex his pusíllis: dico enim vobis, quia ángeli eôrum in caelis semper vident fáciem patris mei, qui in caelis est.

Luc. xix. 10.

11. Porque *le son tan caros, que por un efecto de su amor á ellos, su propio Hijo se hizo* el Hijo del hombre; *y habiendo de algun modo abandonado á los ángeles en los cielos,* ha venido *a la tierra* á salvar *con su muerte* lo que se habia perdido.

11. Venit enim fílius hóminis salvâre quod períerat.

Luc. xv. 4.

12. Si un hombre tuviere cien ovejas, y una sola de ellas llegare á descarriarse, ¿qué pensais que hará entónces? ¿no dejará las noventa y nueve en los montes para ir en busca de la que se ha descarriado?

12. Quid vobis vidétur? si fúerint alícui centum oves, et erráverit una ex eis: nónnè relínquit nonagintanovem in móntibus, et vadit quaerere eam, quae errâvit?

13. Y si consigue encontrarla, en verdad os digo, que ella sola le causa mayor gozo que las noventa y nueve, que no se han extraviado.

13. Et si contígerit ut invéniat eam: Amen dico vobis, quia gáudet super eam magis quàm super nonagintanovem, quae non erravérunt.

14. Así que, no quiere vuestro Padre, que está en los cielos, que perezca ninguno de estos pequeñitos. *Seguid vosotros tambien las miras de Dios, y contribuid cuanto podais á la salvacion de vuestros hermanos.*

14. Sic non est volúntas ante Patrem vestrum, qui in caelis est, ut péreat unus de pusíllis istis.

Lev. xix. 17. *Eccli.* xix. 13. *Luc.* xvii. 3. *Jac.* v. 19.

15. Por tanto, si tu hermano pecare contra tí, ve, y corrígele á solas su falta entre tí y él. Si te escucha *y se arrepiente,* habrás ganado á tu hermano *que estaba perdido.*

15. Si autem peccáverit in te frater tuus, vade, et córripe eum inter te, et ipsum solum: si te audíerit, lucrâtus eris fratrem tuum:

Deut. xix. 15. *Joan.* viii. 17. *2. Cor.* xiii. 1. *Hebr.* x. 28.

16. Mas si no te oyere, toma aun contigo una ó dos personas *que puedan hacerle conocer su culpa,* para que *si persiste obstinado,* todo *lo que hu-*

16. Si autem te non audíerit, ádhibe tecum adhuc unum, vel duos, ut in ore duórum, vel trium téstium stet

¶ 9. Lit. en el tormento del fuego.
¶ 10. Véase el art. lxxxvii. de la Armonía, y el cap. xii. de la iv. parte de a Concordancia.

Digitized by Google

omne verbum.

17. Quòd si non audíerit eos: dic ecclésiae: si autem ecclésiam non audíerit: sit tibi sicut éthnicus, et publicânus.

18. Amen dico vobis, quaecúmque alligaveritis super terram, erunt ligâta et in caelo: et quaecùmque solveritis super terram, erunt solûta et in caelo.

19. Iterùm dico vobis, quia si duo ex vobis consénserint, super terram, de omni re quamcúmque petierint, fiet illis á patre meo, qui in caelis est.

20. Ubi enim sunt duo, vel tres congregáti in nómine meo, ibi sum in médio eôrum.

21. Tunc accédens Petrus ad eum, dixit: Dómine quóties peccâbit in me frater meus, et dimíttam ei? usque sépties?

22. Dicit illi Iesus: Non dico tibi usque sépties: sed usque septuágies sépties.

23. Ideò assimilâtum est regnum caelôrum hómini regi, qui vóluit ratiônem pónere cum servis suis.

24. Et cùm coepísset ratiônem pónere, oblâtus est ei unus, qui debêbat ei decem millia talénta.

25. Cùm autem non habêret unde rédderet, iussit eum

Año de la era cr. vulg. 33.

bieres hecho para ganarle, sea confirmado con la autoridad de dos ó tres testigos.

17. Y si no los escuchare, dilo á la iglesia;" y si no oyere á la iglesia, tenlo como gentil y publicano, *á quien de ninguna manera debes tratar, ni él tampoco tendrá ninguna sociedad con Dios.* 1. *Cor.* v. 9. 2. *Thes.* III. 14.

18. *Porque* en verdad os digo *á vosotros, que sois los gefes de mi iglesia*, que todo lo que atáreis sobre la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatáreis sobre la tierra, será desatado en el cielo. *Joan.* XX. 23.

19. *Y* os digo mas," *á vosotros que sois mis discípulos*, que si dos de vosotros se convinieren entre sí sobre la tierra para pedir alguna cosa, os la concederá mi Padre, que está en los cielos.

20. Porque en cualquier lugar que se encuentren dos ó tres personas congregadas en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos, *é intercedo por ellos.*

21. Entónces" Pedro acercándose á Jesus, le dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré á mi hermano cuando pecare contra mí? *¿será* hasta siete veces? *Luc.* XVII. 4.

22. Respondióle Jesus: No te digo yo hasta siete veces, sino hasta setenta veces siete, *ó tantas cuantas te hubiere ofendido.*

23. Por eso el reino de los cielos es comparado á un rey que quiso tomar cuentas á sus criados,

24. Y habiendo comenzado á hacerlo, se le presentó uno que le debia diez mil talentos;"

25. Mas como no tenia arbitrio para pagarlos, mandó su señor que fue-

✝ 17. El nombre *Iglesia* significa una congregacion de los fieles reunidos bajo la autoridad de sus pastores, y de los mismos pastores á quienes únicamente pertenece el ejercicio de la potestad de atar y desatar, confiada á ellos por Jesucristo, para ejercerla á su nombre y al de su Iglesia.

✝ 19. En muchos ejemplares griegos se añade: en verdad.

✝ 21. Véanse el art. LXXXVIII. de la Armonía, y el cap. XII. de la IV. parte de la Concordancia.

✝ 24. Cada talento pesaba doce mil dracmas. Dracma es la octava parte de una onza.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 29.

sen vendidos él, su muger, sus hijos, y todo lo que tenia, y asi se satisficiese la deuda."

26. Y el criado arrojándose á sus piés, le rogaba, diciéndole: *Señor,"* ten un poco de paciencia, que yo te lo pagaré todo.

27. Entónces el señor compadecido de aquel criado, le dejó ir, y le perdonó su deuda.

28. Mas apénas habia salido aquel criado, cuando encontró á uno de sus compañeros que le debia cien denarios," y le cogió del pescuezo, y casi le ahogaba, diciendo: Págame lo que me debes.

29. Su compañero arrojándose á sus piés, le rogaba, diciendo: Ten un poco de paciencia conmigo, que yo te lo pagaré todo.

30. Pero el otro no quiso oirle; y le puso en la cárcel, *para tenerle en ella* hasta que le pagase todo lo que le debia.

31. Viendo esto los otros criados sus compañeros, se afligieron sobre manera, y fueron á referir á su señor todo lo sucedido.

32. Entónces le llamó su señor y le dijo: Criado perverso, yo te perdoné toda la deuda, porque me lo rogaste.

33. ¿No debias pues, tener tú tambien compasion de tu compañero, como yo la tuve de tí?

34. Y el señor irritado le entregó en manos de los verdugos *para que le atormentasen* hasta que le pagara todo lo que le debia.

35. De esta manera procederá con vosotros mi Padre celestial, si cada uno, *despues de haber recibido el perdon de tantos pecados*, no perdonare de corazon á su hermano *las ofensas que le hubiere hecho."*

dóminus eius venúndari, et uxórem eius, et filios, et ómnia, quae habébat, et reddi.

26. Prócidens autem servus ille, orâbat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, ómnia reddam tibi.

27. Misértus autem dóminus servi illíus, dimísit eum, et débitum dimísit ei.

28. Egréssus autem servus ille invênit unum de consérvis suis, qui debébat ei centum denários: et tenens suffocâbat eum, dicens: Redde quod debes.

29. Et prócidens consérvus eius, rogâbat eum, dicens: Patiéntiam habe in me, et ómnia reddam tibi.

20. Ille autem nóluit: sed ábiit, et misit eum in cárcerem dónec rédderet débitum.

31. Vidéntes autem consérvi eius quae fiébant, contristati sunt valdè: et venérunt, et narravérunt dómino suo ómnia, quae facta fúerant.

32. Tunc vocâvit illum dóminus suus: et ait illi: Serve nequam, omne débitum dimísi tibi quóniàm rogásti me:

33. Nónnè ergo opórtuit et te miseréri consérvi tui, sicut et ego tui misértus sum?

34. Et irátus dóminus eius trádidit eum tortóribus, quoadúsque rédderet univérsum débitum.

35. Sic et Pater meus caeléstis fáciet vobis, si non remiseritis unusquísque fratri suo de córdibus vestris.

℣ 25. Por el derecho antiguo de los Hebreos y de otros muchos pueblos, el acreedor podia vender ó reducir á la esclavitud á sus deudores insolventes.

℣ 26. Esta palabra se halla en el griego.

℣ 28. Segun algunos la palabra denario en este lugar es lo mismo que siclo. El denario era una moneda romana llamada asi porque constaba de diez ases.

℣ 35. Asi se expresa en el griego, donde se lée *delicta eorum*, en vez de *delicta ejus*.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

CAPITULO XIX.

Indisolubilidad del matrimonio. Eunucos voluntarios. Niños presentados á Jesus. Consejos de perfeccion. Dificultad de salvarse los ricos. Premio de los que todo lo renuncian por Jesucristo.

S. Márcos, X. 1.-12. *S. Lúcas*, XVI. 18.

1. Et factum est, cùm consummásset Iesus sermónes istos, migrâvit â Galilaea, et venit in fines Iudaeae trans Iordânem,

2. Et secútae sunt eum turbae multae, et curâvit eos ibi.

3. Et accessérunt ad eum Pharisaei tentántes eum, et dicéntes: Si licet hómini dimíttere uxórem suam, quacúmque ex causa?

4. Qui respóndens, ait eis: Non legístis, quia qui fecit hóminem ab inítio, másculum, et féminam fecit eos? et dixit:

5. Propter hoc dimíttet homo patrem, et matrem, et adhaerébit uxóri suae, et erunt duo in carne una?

6. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. Quod ergo Deus coniúnxit, homo non séparet.

7. Dicunt illi: Quid ergo Móyses mandâvit dare libéllum repúdij, et dimíttere?

8. Ait illis: Quóniàm Móyses ad durítiam cordis vestri

1. Habiendo Jesus concluido estos discursos, marchó de Galilea, y llegó á los confines de la Judea, *transitando por el pais que está* al otro lado del Jordan,"

2. A donde le siguieron muchas gentes, y allí mismo curó sus enfermos.

3. Y se acercaron á él" los fariseos para tentarle y *sorprenderle en sus discursos con el fin de poderle acusar;* dijéronle *pues*: ¿Es lícito á un hombre repudiar á su muger, sea cual fuere la causa?

4. El les respondió: ¿No habeis leido que el que crió al hombre al principio *del mundo*, crió un *solo* hombre y una *sola* muger, y dijo:"

5. Por esta razon el hombre dejará á su padre y á su madre, y se unirá á su muger, y no serán los dos sino una sola carne?"

6. Y así, *segun la institucion del mismo Dios*, ya no son dos, sino una sola carne. No separe pues el hombre lo que Dios *tan estrechamente* ha unido.

7. Pero ¿por qué, dijeron ellos, ordenó Moises *al que quisiera dejar á su muger*, darle libelo de repudio, y *por qué le permitió* despedirla *con esta condicion*?

8. Les respondió: Por la dureza de vuestro corazon os permitió Moises re-

Marc. x. 1.

Gen. i. 27.

Gen. ii. 24. 1. *Cor.* vi. 16. *Eph.* v. 31.

Deut. xxiv. 1.

✝ 1. Véanse el ✝ 1. del cap. x. de S. Márcos, el art. cxiii. de la Armonía, y el cap. xii. de la iv. parte de la Concordancia. Dif. á los confines de la Judea, y *sobre las riberas* del Jordan.

✝ 3. Véanse los art. cxiv. y siguientes de la Armonía, y el cap. xxv de la iv. parte de la Concordancia.

✝ 4. Dif. y *que se* dijo *en la Escritura*: Por esta razon el hombre &c. Adan dijo estas palabras. *Gen.* ii. 24.

✝ 5. Este es el sentido del griego y del hebreo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

pudiar á vuestras mugeres; pero no fué así al principio *del mundo y en la primera institucion del matrimonio.*

permîsit vobis dimíttere uxóres vestras: ab initio autem non fuit sic.

Supr. v. 32. *Marc.* x. 11. *Luc.* xvi. 18. 1. *Cor.* vii. 10.

9. Así pues, os declaro que cualquiera que repudiare á su muger, si no es por causa de adulterio," y *aun en este caso* se casare con otra, comete adulterio; y que el que casare con la repudiada, tambien le comete."

9. Dico autem vobis, quia quicúmque dimíserit uxôrem suam, nisi ob fornicatiônem, et áliam dúxerit, moechâtur: et qui dimíssam dúxerit, moechâtur.

10. Dicenle sus discípulos: Si tal es la condicion del hombre con respecto á su muger, no es conveniente casarse.

10. Dicunt ei discípuli eius: Si ita est causa hóminis cum uxôre, non éxpedit núbere.

11. Jesus les respondió: No todos son capaces de esta resolucion, sino solo aquellos que han recibido este don, *y á quienes Dios ha concedido tal gracia.*

11. Qui dixit illis: Non omnes cápiunt verbum istud, sed quibus datum est.

12. Porque hay eunucos que han nacido tales del vientre de su madre; y hay eunucos que lo han sido por los hombres: y los hay que se castraron á sí mismos, *renunciando con la gracia divina á todos los deleites carnales* por *conseguir* el reino de los cielos. El que pueda entender esto, entiéndalo, *y hágalo si fuere capaz de ello.*

12. Sunt enim eunúchi, qui de matris útero sic nati sunt: et sunt eunúchi, qui facti sunt ab homínibus: et sunt eunúchi, qui seípsos castravérunt propter regnum caelôrum. Qui potest cápere cápiat.

S. Márcos, X. 13.-31. *S. Lúcas*, XVIII. 15.-30.

Marc. x. 13. *Luc.* xviii. 15.

13. Entónces se le presentaron unos niños" para que pusiese sobre ellos las manos y orase. Y *temiendo* sus discípulos *que le importunasen*, los reprendian con palabras duras.

13. Tunc oblâti sunt ei párvuli, ut manus eis impóneret, et orâret. Discípuli autem increpábant eos.

Supr. xviii. 3.

14. Y Jesus les dijo: Dejad á los niños, y no les estorbeis que se acerquen á mí; porque el reino de los cielos es para los que son semejantes á ellos *en la inocencia de su vida y la sencillez de su corazon.*

14. Iesus verò ait eis: Sínite párvulos, et nolîte eos prohibêre ad me venîre: tálium est enim regnum caelôrum.

15. Y habiéndoles impuesto las manos, partió de allí.

15. Et cùm imposuísset eis manus, ábiit indè.

℣ 9. Lit. de fornicacion.

Ibid. La excepcion, *nisi ob fornicatiônem*, que hace algo obscuro este texto, no está en los paralelos de S. Márcos cap. x ℣ 11. y de S. Lúcas cap. xvi. ℣ 18. Tal vez se pasó á este lugar del ℣ 32 del cap. v. en el cual hay una frase muy semejante á esta, pero que se refiere á un caso bien diferente. El divorcio, como dice Jesucristo en el cap. v. ℣ 32. no es lícito sino por el adulterio; y aun entónces las partes separadas no pueden contraer segundo matrimonio sin cometer un nuevo adulterio, como lo prueba este texto comparado con los paralelos de S. Márcos y S. Lúcas. Véase en el tomo iv. la *Disertacion sobre el divorcio.*

℣ 13. Véanse el art. cxv. de la Armonía, y el cap. vii. de la v. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

16. Et ecce unus accédens, ait illi: Magíster bone, quid boni fáciam ut hábeam vitam aetérnam?

16. Entónces" un hombre *joven"* se acercó á él y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien debo hacer para conseguir la vida eterna?

Año de la era cr vulg. 33.
Marc. x. 17
Luc. xviii. 18

17. Qui dixit ei: Quid me interrógas de bono? Unus est bonus, Deus. Si autem vis ad vitam ingredi, serva mandáta.

17. Jesus le respondió: ¿Por qué me preguntas del bien que debes hacer, *y por qué me llamas bueno?"* Solo Dios es bueno," *y solo él puede enseñarte á obrar bien.* Por lo demas, si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.

18. Dicit illi: Quae? Iesus autem dixit: Non homicídium fácies: Non adulterâbis: Non fácies furtum: Non falsum testimónium dices:

18. ¿Qué mandamientos? le dijo él: Jesus le respondió: *Estos:"* No matarás: No cometerás adulterio: No hurtarás: No levantarás falso testimonio:

Exod. xx. 3.

19. Honóra patrem tuum, et matrem tuam, et díliges próximum tuum sicut teipsum.

19. Honra á tu padre y á tu madre," y ama á tu prójimo como á tí mismo.

20. Dicit illi adoléscens: Omnia haec custodívi à iuventúte mea, quid adhuc mihi deest?

20. El jóven respondió: He guardado todos esos preceptos desde mi *mas tierna* juventud, ¿qué me resta aun que hacer?

21. Ait illi Iesus: Si vis perféctus esse, vade, vende quae habes, et da paupéribus, et habébis thesáurum in caelo: et veni, séquere me.

21. Jesus le dijo: Si quieres ser perfecto, anda, vende cuanto tienes, y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; ven despues, y sigueme.

22. Cùm audísset autem adoléscens verbum, ábiit tristis: erat enim habens multas possessiónes.

22. Habiendo oido el jóven estas palabras, se fué triste, porque tenia muchos bienes, *y le causaba gran pena el dejarlos.*

23. Iesus autem dixit discípulis suis: Amen dico vobis, quia dives difficilè intrâbit in regnum caelórum.

23. Entónces Jesus dijo á sus discípulos: En verdad os digo que con dificultad entrará un rico en el reino de los cielos, *porque es muy difícil que no esté su corazon apegado á las riquezas.*

24. Et ítemùm dico vobis:

24. Y os digo aun mas: Es mas

℣ 16. Véanse el art. cxlii. de la Armonía, y el cap. vii. de la v. parte de la Concordancia.

Ibid. Véase el ℣ 20.

℣ 17. Este es el sentido del griego: Jesus le respondió: ¿Por qué me llamas bueño? Tambien así se lée en el ℣ 18. cap. x. de S. Márcos, y en el 19. cap. xviii. de S. Lúcas. La expresion de la Vulgata está fundada en una leccion que se halla en algunos antiguos manuscritos griegos; mas hay otros que la entienden en el mismo sentido: ¿Por qué me llamas bueno al preguntarme?

Ibid. Como si dijese: Considerándome como un hombre, y no percibiendo sino mi humanidad ¿por qué me llamas *bueno*? Solo Dios es bueno. El Salvador no habria dado esta respuesta, al que le hubiera tributado hemenage como á Dios.

℣ 18. Gr. lit. Esto.

℣ 19. Lit. amarás.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

fácil que un camello" pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de los cielos.

Facíliùs est camélum per fórámen acûs transîre, quàm dívitem intrâre in regnum caelôrum.

25. Habiendo oido sus discípulos estas palabras, se maravillaban sobre manera, y decian: Pues ¿quién podrá salvarse? *porque todos aman naturalmente las riquezas.*

25. Audítis autem his, discípuli mirabántur valdè, dicentes: Quis ergo póterit salvus esse?

26. Y Jesus mirándolos, les dijo: Esto es imposible para los hombres, pero todo es posible para Dios, *que es dueño del corazon humano, y puede desprenderle de las cosas que mas ama.*

26. Aspíciens autem Iesus, dixit illis: Apud hómines hoc impossíbile est: apud Deum autem ómnia possibília sunt.

27. Tomando Pedro la palabra le dijo: Por lo que á nosotros toca, ya ves que todo lo hemos abandonado y que te hemos seguido; ¿cuál será pues, nuestra recompensa?

27. Tunc respóndens Petrus, dixit ei: Ecce nos relíquimus ómnia, et secúti sumus te: quid ergo erit nobis?

28. Jesus le respondió: En verdad os digo, que vosotros que me habeis seguido, en el dia de la regeneracion *del mundo y de la resurreccion general,* cuando el Hijo del hombre se sentare sobre el trono de su gloria *para juzgar á los ángeles y á los hombres,* tambien os sentaréis sobre doce tronos, y juzgaréis á las doce tribus de Israel.

28. Iesus autem dixit illis: Amen dico vobis, quòd vos, qui secúti estis me, in regeneratiône cùm séderit filius hóminis in sede maiestâtis suae, sedébitis et vos super sedes duódecim, iudicántes duódecim tribus Israël.

29. Y todo el que dejare *por mi amor* su casa, ó sus hermanos, ó sus hermanas, ó su padre, ó su madre, ó su muger, ó sus hijos, ó sus heredades, recibirá ciento por uno *en este mundo," por los bienes espirituales de que se le colmará, que valen infinitamente mas que lo que pudiere dejar;* y *en el otro* poseerá la vida eterna.

29. Et omnis, qui relíquerit domum, vel fratres, aut soróres, aut patrem, aut matrem, aut uxôrem, aut fílios, aut agros propter nomen meum, céntuplum accípiet, et vitam aetérnam possidébit.

Infr. xx 16. *Marc.* x. 31. *Luc.* xiii. 30.

30. *Quizá os será dificultoso persuadiros que unos pobres pescadores como vosotros, puedan llegar á ser jueces de los grandes del mundo;* pero *sabed que en el dia del juicio* muchos *que habian sido los* primeros, serán los últimos; y *muchos que habian sido* los últimos, *serán* los primeros.

30. Multi autem erunt primi novíssimi, et novíssimi primi.

℣ 24. Muchos nuevos intérpretes creen que la palabra del original puede significar cable ó maroma.

℣ 29. Véanse el ℣ 30 del cap. x. de S. Márcos y el 30. del xviii. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

CAPITULO XX.

Parábola de los obreros enviados á la viña. Jesus anuncia su pasion. Pretension de los hijos del Zebedeo. Dominacion prohibida. Curacion de dos ciegos cerca de Jericó.

1. Simile est regnum caelórum homini patrifamílias, qui éxiit primo manè condúcere operários in víneam suam.

1. Porque" *la conducta de Dios en la eleccion que hace de sus escogidos para* el reino de los cielos, es semejante á *la de* un padre de familias que salió muy de mañana" á ajustar operarios para *trabajar en* su viña.

2. Conventióne autem factâ cum operáriis ex denário diúrno, misit eos in vineam suam.

2. Y habiéndose convenido con los trabajadores en *que daria á cada uno* un denario" por dia, los envió á su viña.

3. Et egréssus circâ horam tértiam, vidit álios stantes, in foro otiósos,

3. Y salió cerca de la hora de tercia," y habiendo visto á otros que estaban en la plaza sin hacer nada,

4. Et dixit illis: Ite et vos in vineam meam, et quod iustum fúerit dabo vobis.

4. Les dijo: Id tambien vosotros á mi viña, y os daré lo que sea justo.

5. Illi autem abiérunt. Iterùm autem éxiit circà sextam, et nonam horam: et fecit similiter.

5. Y ellos fueron. Salió otra vez cerca de la hora sexta" y la nona," é hizo lo mismo.

6. Circà undécimam verò éxiit, et invênit álios stantes, et dicit illis: Quid hìc statis totâ die otiósi?

6. En fin, salió cerca de la *hora*" undécima, y encontrando á otros que estaban *tambien* allí *sin hacer nada*," les dijo: ¿Por qué estais aquí todo el dia sin trabajar?

7. Dicunt ei: Quia nemo nos condúxit. Dicit illis: ite et vos in vineam meam.

7. Porque ninguno nos ha ajustado, le respondieron. Díjoles: Pues id tambien vosotros á mi viña *á trabajar, y os daré lo que sea justo.*"

8. Cùm serò autem factum esset, dicit dóminus vineae procuratóri suo: Voca operá-

8. Llegada la noche dijo el señor de la viña á su mayordomo: Llama á los trabajadores, y págales, comen-

℣ 1. Esta partícula está en el griego. Véanse el art. cxliv. de la Armonía, y el cap. vii. de la v. parte de la Concordancia.

Ibid. Dif. al romper el dia.

℣ 2. Véase la nota al ℣ 28. del cap. xviii. Tal vez el denario se pone aquí en lugar de la moneda de plata que se daba diariamente á los operarios.

℣ 3. Es decir, á la mitad de la mañana. Los Judíos dividian entónces el dia desde la salida del sol hasta su ocaso, en doce horas desiguales, segun las estaciones. Y así *la hora de tercia* es la mitad de la mañana; *la de sexta*, el mediodia; *la de nona*, la mitad de la tarde: *la oncena*, el fin del dia. Véanse en el tomo i. las Observaciones sobre la cronología.

℣ 5. Es decir, al mediodía.

Ibid. Esto es, la mitad de la tarde.

℣ 6. Esto es, al fin del dia.

Ibid. Estas palabras se expresan en el griego.

℣ 7. El griego añade estas palabras. Lit. recibiréis lo que sea justo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

zando desde los últimos hasta los primeros.

9. Habiendo, pues, venido los que habian ido *á trabajar* á la hora undécima, recibieron un denario cada uno.

10. Cuando llegaron los primeros se imaginaron que se les daria mas; sin embargo, recibieron igualmente cada uno su denario.

11. Y al recibirlo murmuraban contra el padre de familias,

12. Diciendo: Estos últimos no han trabajado sino una hora, y les has dado tanto como á nosotros que hemos llevado el peso del dia y del calor.

13. Mas él dijo en respuesta á uno de ellos: Amigo, yo no te agravio; ¿no te ajustaste conmigo en un denario?

14. Toma, pues, lo que te toca y vete; que yo quiero dar á este último tanto como á tí.

15. ¿No me es lícito hacer lo que quiera *de lo mio?*" ¿Tu ojo es malo porque yo soy bueno? *¿Tienes envidia de que yo haga bien á otros?*

16. Así *en el dia del juicio los que habrán sido* los últimos *en este mundo*, serán los primeros; y *los que habrán sido* los primeros *en la tierra*, serán los últimos *en el reino del cielo, del cual serán excluidos; y estos serán en mas número que los otros*, porque hay muchos llamados *á la fe*, pero son pocos los escogidos.

Supr. XIX. 30. *Marc.* X. 31. *Luc.* XIII. 30.

rios, et redde illis mercédem incípiens à novissimis usque ad primos.

9. Cùm veníssent ergo qui circa undécimam horam vénerant, accepérunt síngulos denários.

10. Veniéntes autem et primi, arbitráti sunt quòd plus essent accepturi: accepérunt autem et ipsi síngulos denários.

11. Et accipiéntes murmurábant advérsùs patremfamílias,

12. Dicéntes: Hi novíssimi unâ horâ fecérunt, et pares illos nobis fecísti, qui portávimus pondus diéi, et aestûs.

13. At ille respóndens uni eôrum, dixit: Amíce, non fácio tibi iniúriam: nónnè ex denário convenísti mecum?

14. Tolle quod tuum est, et vade: volo autem et huic novíssimo dare sicut et tibi.

15. Aut non licet mihi quod volo, fácere? an óculus tuus nequam est, quia ego bonus sum?

16. Sic erunt novíssimi primi, et primi novíssimi. Multi enim sunt vocáti, pauci verò elécti.

S. Márcos, X. 32.-34. *S. Lúcas*, XVIII. 31.-34.

17. Yéndose despues Jesus á Jerusalen," cogió aparte á sus doce discípulos *en el camino*," y les dijo:

Marc. X. 32. *Luc.* XVIII. 31.

18. Ved que vamos á Jerusalen; y el Hijo del hombre será entrega-

17. Et ascéndens Iesus Ierosólymam, assúmpsit duódecim discípulos secrétò, et ait illis:

18. Ecce ascéndimus Ierosólymam, et fílius hóminis tra-

† 15. Estas palabras se leen en el griego, y en algunos antiguos ejemplares de la Vulgata.

† 17. Véanse el art. CXLVII. de la Armonía, y el cap. IX. de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. El griego lée estas palabras.

Digitized by Google

dètur princípibus sacerdôtum, et Scribis, et condemnábunt eum morte,

19. Et tradent eum Géntibus ad illudéndum, et flagellándum, et crucifigéndum, et tertiâ die resúrget.

do *allí* á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;

Año de la era cr. vulg. 33.

19. Y le entregarán á los gentiles para que le traten con escarnio, y le azoten y le crucifiquen; y *despues que una muerte cruel haya terminado tados estos ultrages con su vida*, resucitará al tercer dia *para entrar en su gloria.*

S. Márcos, X. 35. *y sig.*

20. Tunc accéssit ad eum mater filiôrum Zebedaei cum filiis suis, adórans et petens áliquid ab eo.

20. Entónces" la madre de los hijos del Zebedeo, *oyéndole hablar de su resurreccion, y creyendo que estaba cerca su reino*, se acercó á él con sus *dos* hijos y le adoró, manifestando querer pedirle alguna cosa.

Marc. x. 35.

21. Qui dixit ei: Quid vis? Ait illi: Dic ut sédeant hi duo fílii mei, unus ad déxteram tuam, et unus ad sinistram in regno tuo.

21. El le dijo: ¿Qué quieres? Ordena, le dijo ella, que estos dos hijos mios se sienten en tu reino, uno á tu derecha y otro á tu izquierda, *ocupando de esta manera los primeros lugares junto á tí.*

22. Respóndens autem Iesus, dixit: Nescîtis quid petâtis. Potéstis bíbere cálicem, quem ego bibitûrus sum? Dicunt ei: Póssumus.

22. Mas Jesus *conociendo que sus dos discípulos habian enviado á su madre con esta pretension,*" *les* respondió: No sabeis lo que pedís. ¿Podeis beber el cáliz que yo he de beber, *y bautizaros con el bautismo con que he de ser bautizado?*" Podemos, le dicen.

23. Ait illis: Cálicem quidem meum bibêtis: sedêre autem ad déxteram meam vel sinistram non est meum dare vobis, sed quibus parâtum est à Patre meo.

23. Les replicó: Beberéis á la verdad mi cáliz, *y seréis bautizados con el bautismo con que yo he de ser bautizado,*" mas el que os senteis á mi diestra ó á mi siniestra, no me toca concedéroslo, sino que será para aquellos á quienes lo ha preparado mi Padre."

24. Et audiéntes decem, indignáti sunt de duôbus frátribus.

24. Y oyendo esto los otros diez *apóstoles*, se indignaron contra los dos hermanos.

Marc. x. 41.

℣ 20. Véanse el art. CXLVIII. de la Armonía, y el cap. IX. de la V. parte de la Concordancia.

℣ 22. Muchos padres lo suponen asi, fundados en la respuesta de Jesucristo, en el ℣ 35. y siguientes del cap. x. de S. Márcos.

Ibid. Véase la nota siguiente.

℣ 23. Advierte Bosuet que Jesucristo para aficionar á sus discípulos á la cruz, cuya virtud todavía no conocian, atribuye á su Padre todo lo que pertenecia á la gloria, reservándose anunciar y distribuir las aflicciones. Mas es necesario tener siempre presente esta expresion que el Salvador dirige á su Padre: *Todas mis cosas son tuyas, y todas tus cosas son mias. S. Juan.* XVII. 10.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

25. Pero Jesus *queriendo corregir la soberbia, que era el orígen de la ambicion en los unos, y de la envidia en los otros,* los llamó á sí, y les dijo: Sabeis que los príncipes de las naciones las avasallan, y que los que son mas poderosos entre ellos, los tratan con imperio.

Luc. xxii.25.

25. Iesus autem vocâvit eos ad se, et ait: Scitis quia príncipes géntium dominántur eôrum: et qui maióres sunt, potestâtem exércent in eos.

26. No debe ser" así entre vosotros, mas *es preciso que* el que quisiere ser mayor entre vosotros, sea vuestro criado;

26. Non ita erit inter vos: sed quicúmque volúerit inter vos maior fieri, sit vester minister:

27. Y el que quisiere ser entre vosotros el primero, sea" vuestro esclavo:

27. Et qui volúerit inter vos primus esse, erit vester servus.

28. *Obrando* como el Hijo del hombre, *que* no vino á ser servido, sino á servir y á dar su vida para la redencion de muchos.

Phil. n. 7.

28. Sicut filius hóminis non venit ministrari, sed ministrâre, et dare ánimam suam, redemptiônem pro multis.

29. Y cuando salian de *la ciudad de* Jericó, *por la que pasó Jesus con sus discípulos para ir á Jerusalen,"* le siguió una multitud de gentes.

Marc. x. 46. *Luc.* xviii.35.

29. Et egrediéntibus illis ab Iéricho, secûta est eum turba multa,

30. Y dos ciegos" que estaban sentados á la orilla del camino, habiendo oido decir que Jesus pasaba, se pusieron á gritar: ¡Señor! ¡Hijo de David! ¡Ten compasion de nosotros!

30. Et ecce duo caeci sedéntes secus viam, audiérunt, quia Iesus transîret: et clamavérunt, dicéntes: Dómine miserêre nostri, fili David.

31. Y riñéndoles la gente para que callasen, ellos levantaban mas el grito, diciendo: ¡Señor! ¡Hijo de David! ¡Tened piedad de nosotros!

31. Turba autem increpâbat eos ut tacêrent. At illi magis clamábant, dicéntes: Dómine, miserêre nostri, fili David.

32. Entónces Jesus se paró, y llamándolos les dijo: ¿Qué quereis que os haga?

32. Et stetit Iesus, et vocâvit eos, et ait: Quid vultis ut fáciam vobis?

33. Señor, le dijeron, que nos abras los ojos."

33. Dicunt illi: Dómine, ut aperiántur óculi nostri.

34. Movido, pues, Jesus á compasion, les tocó los ojos; y al momento recobraron la vista y le siguieron.

34. Misértus autem eôrum Iesus, tétigit óculos eôrum. Et conféstim vidérunt, et secúti sunt eum.

℣ 26. Lit. no será asi entre vosotros.

℣ 27. Este es el sentido del griego.

℣ 29. Véanse el art. CXII de la Armonía, y el cap. XII. de la V. parte de la Concordancia.

℣ 30. Esta historia es la misma que refiere S. Márcos en su cap. X. ℣ 46-52, y distinta de la que trae S. Lúcas en el cap. XVIII. ℣ 35-43. S. Márcos solo habla de un ciego llamado Bertimeo, sin duda porque era mas conocido que el otro. Estos dos ciegos fueron curados cuando salia Jesus de Jericó, siendo asi que ántes de entrar en la ciudad sanó á aquel de que hace mencion S. Lúcas.

℣ 33. Lit. que nuestros ojos sean abiertos.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

CAPITULO XXI.

Entrada de Jesus en Jerusalen. Vendedores echados del templo. Aclamaciones de los niños. Higuera seca. Poder de la fe. Autoridad de Jesus. Bautismo de Juan. Parábola de los dos hijos enviados á la viña, de los viñadores homicidas y de la piedra angular.

S. Márcos, XI. 1.-10. *S. Lúcas*, XIX. 29. *y sig.* *S. Juan*, XII. 12.-19.

1. Et cùm appropinquássent Ierosólymis, et venissent Béthphage ad Montem olivéti: tunc Iesus misit duos discípulos,

1. Y cuando se acercaron á Jerusalen," y llegaron á *la vista de* Betfage," *aldea situada* junto al monte de los Olivos, *á seiscientos pasos de la ciudad*, Jesus envió á dos de sus discípulos, *Marc.* XI. 1. *Luc.* XIX. 29.

2. Dicens eis: Ite in castéllum, quod contrà vos est, et statim inveniétis ásinam alligâtam, et pullum cum ea: sólvite, et addúcite mihi:

2. Y les dijo: Id á esa aldea que está enfrente de vosotros," y luego hallaréis una asna atada y su pollino con ella: desatadlos y traédmelos.

3. Et siquis vobis áliquid dixerit, dícite quia Dóminus his opus habet: et confestìm dimíttet eos.

3. Y si alguien os dijere alguna cosa, decidle que los necesita el Señor; y al momento os los dejará *llevar*.

4. Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam dicéntem:

4. Pues todo esto se hizo para que se cumpliese esta expresion del profeta *Isaías*" *y de Zacarías:*

5. Dícite fíliae Sion: Ecce rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, et pullum fílium subiugâlis.

5. Decid á la hija de Sion: Mira á tu Rey que viene á tí lleno de mansedumbre, montado sobre una asna, y el pollino de la que está bajo el yugo." *Isai.* LXII. 11. *Zach.* IX. 9. *Joan.* XII. 15.

6. Eúntes autem discípuli fecérunt sicut praecépit illis Iesus.

6. Fueron, pues, los discípulos é hicieron lo que Jesus les mandó.

7. Et adduxérunt ásinam, et pullum: et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt.

7. Y habiendo traido la asna y el pollino, los cubrieron con sus vestidos y le hicieron montar encima."

8. Plúrima autem turba stra-

8. Una gran multitud de gentes

℣ 1. Véanse los sff. CLIV. y CLV. de la Armonía, y el cap. XVI. de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. Véanse el cap. XI. ℣ 1 de S. Márcos, y el cap. XIX. ℣ 29 de S. Lúcas.

℣ 2. Es decir, á Betfage.

℣ 4. Algunos manuscritos dicen, por el profeta Isaías; y otros, por Zacarías. El texto que sigue parece tomado de ambos profetas, pero principalmente del último. *Is.* LXII. 11. *Zach.* IX. 6. Este se refiere segun la version de los Setenta.

℣ 5. El evangelista no refiere las propias expresiones del texto, sino solamente el sentido.

℣ 7. Los otros tres evangelistas solo hablan del pollino, de suerte que si Jesus subió sobre la asna, sin duda luego la dejó para montar sobre el pollino.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

tendieron tambien sus vestidos en el camino; otros cortaban ramas de árboles, y las arrojaban en el camino *por donde pasaba.*

vérunt vestiménta sua in via: âlii autem caedébant ramos de arbóribus, et sternébant in via:

Ps. CXVII. 26. *Marc.* XI. 10. *Luc.* XIX. 38.

9. Todos juntos, tanto los que iban delante de él, como los que le seguian, clamaban diciendo: Hosanna" al hijo de David; bendito sea el que viene en el nombre del Señor: Hosanna, *salud y gloria le sean dadas por el que habita* en lo mas alto de los cielos.

9. Turbae autem, quae praecedébant, et quae sequebántur, clamábant, dicéntes: Hosánna fílio David: benedíctus, qui venit in nómine Dómini: hosánna in altíssimis.

10. Y habiendo entrado en Jerusalen, se conmovió toda la ciudad: y cada uno preguntaba: ¿Quién es este?

10. Et cùm intrásset Ierosólymam, commôta est univérsa cívitas, dicens: Quis est hic?

11. Y los pueblos" *que le acompañaban*, decian: Este es Jesus, *el*" profeta *que Moises nos prometió, y es* de Nazaret de Galilea.

11. Pópuli autem dicébant: Hic est Iesus prophêta à Názareth Galilaeae.

Marc. XI. 15. *Luc.* XIX. 45. *Joan.* II. 14.

12. Entró Jesus despues" en el templo de Dios, y echó *de él* á todos los que vendian y compraban en el *atrio del* templo; y derribó las mesas de los cambiadores" y las sillas de los que vendian las palomas *para los sacrificios.*

12. Et intrâvit Iesus in templum Dei, et ejiciébat omnes vendéntes, et eméntes in templo, et mensas numulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit:

Isai. LVI. 7. *Jer.* VII. 11. *Luc.* XIX. 46.

13. Y les dijo: Está escrito: Mi casa se llamará casa de oracion;" y vosotros la habeis hecho una cueva de ladrones, *por los fraudes y las rapiñas que cometeis al comerciar en ella.*

13. Et dicit eis: Scriptum est: Domus mea domus oratiônis vocábitur: vos autem fecístis illam spelúncam latrônum.

14. Entónces los ciegos y los cojos se acercaron á él en el templo, y los curó.

14. Et accessérunt ad eum caeci, et cláudi in templo: et sanâvit eos.

15. Pero los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que acababa de hacer, y á los

15. Vidéntes autem príncipes sacerdôtum, et Scribae mirabília, quae fecit, et pueros cla-

℣ 9. La palabra *Hosanna ó Hosiah-na*, era una especie de aclamacion, equivalente á la que nosotros usamos cuando decimos en nuestro idioma: Viva el rey: ó en latin, *Vivat*, que comprende el deseo no solo de la vida, sino tambien de que esté acompañada de prosperidad y de gloria.

℣ 11. La expresion del griego es: las tropas *que le* acompañaban.

Ibid. El griego se explica así: Jesus, el profeta que es de Nazaret en Galilea.

℣ 12. Véase el art. CLVI de la Armonía. Por el paralelo de los textos de S. Mateo y S. Márcos se conjetura que á excepcion de las palabras *et intravit Jesus in templum Dei*, que acaso se han repetido dos veces, lo demas de los ℣ 12 y 13 puede haberse trasnpuesto por los copistas, de suerte que deberia estar despues del ℣ 19; porque segun S. Márcos, los vendedores no fueron echados del templo sino al dia siguiente cuando Jesucristo volvió á él. Véase el cap. XV. de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. Esto es, los banqueros que cambiaban el oro por plata ó por moneda, ó los efectos extrangeros por moneda corriente, sacando alguna utilidad. Véase el cap. II. de S. Juan ℣ 14 y 15.

℣ 13. Este texto es de Isaías, cap. LVI. 7, y el siguiente es de Jeremías, cap. VII. ℣ 11.

Digitized by Google

mántes in templo, et dicéntes: Hosánna fílio David: indignáti sunt,

16. Et dixérunt ei: Audis quid isti dicunt? Iesus autem dixit eis: Utique: númquàm legístis: Quia ex ore infántium, et lacténtium perfecísti laudem?

niños que clamaban en el templo: Hosanna, *salud y gloria* al hijo de David, se llenaron de indignacion,

16. Y le dijeron: ¿Oyes lo que dicen estos *niños y los elogios que te hacen?* Sí, les respondió Jesus; ¿pero qué, nunca habeis leido *estas palabras que el profeta David dirige á Dios:* Sacaste la alabanza" mas perfecta de la boca de los infantes y de los niños de pecho?

Año de la era cr. vulg. 33.

Ps. VIII. 3.

S. Márcos. XI. 11. -26.

17. Et relíctis illis, ábiit foras extrà Civitâtem, in Bethániam: ibíque mansit.

18. Manè autem revértens in Civitâtem, esúriit.

19. Et videns fici árborem unam secus viam, venit ad eam: et nihil invênit in ea nisi fólia tantúm, et ait illi: Numquàm ex te fructus nascátur in sempitérnum: Et arefácta est contínuò ficúlnea.

20. Et vidéntes discípuli, miráti sunt, dicéntes: Quómodò continuò áruit?

21. Respóndens autem Iesus, ait eis: Amen dico vobis, si habuerítis fidem, et non haesitaverítis, non solùm de ficúlnea faciétis, sed et si monti huic dixerítis, Tolle, et iacta te in mare, fiet.

22. Et ómnia quaecúmque

17. Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad á Betania, en donde pasó la noche."

18. En la mañana" volviendo á la ciudad, tuvo hambre.

19. Y viendo una higuera junto al camino, se acercó á ella; y no hallándole nada sino solamente hojas," le dijo: Jamas nazca de tí ningun fruto; y al instante la higuera quedó seca."

Marc. XI. 13.

20. Y viéndolo sus discípulos se admiraron," y decian *unos á otros: Ved* cómo la higuera se ha secado en un momento.

21. Entónces Jesus les dijo: En verdad os digo, que si teneis fe y no vacilais *en vuestro corazon*, no solo haréis lo *que yo he hecho*" de la higuera, sino que aun cuando digais á ese monte: Quítate" *de aquí*, y arrójate al mar, lo hará.

Marc. XI. 20.

22. Y obtendréis todo lo que pi-

Supr. VII. 7.

℣ 16. Este texto se refiere aquí en el sentido de los Setenta.

℣ 17. Este es el sentido del griego.

℣ 18. Véanse el art. CLIX. de la Armonía, y el cap. XVII. de la v. parte de la Concordancia.

℣ 19. Jesucristo quiso castigar la esterilidad de la higuera, á pesar de que no era aquella la estacion de los higos (*S. Márc.* XI. 13.), y esto manifiesta que su accion fué muy misteriosa; pues aunque la higuera no fuese culpable de su esterilidad, sí lo era el pueblo judío, que representaba, de la que atrajo sobre él la maldicion del Señor, la cual la mayor parte de los intérpretes tienen por una señal de su reprobacion.

Ibid. La higuera representaba á la criatura racional que siempre debe dar fruto á su criador en cualquier tiempo que se le pida. (Bosuet).

℣ 20. Esto sucedió al otro dia por la mañana. *Márc.* XI. 20. Véanse el art. CLXI. de la Armonía, y el cap. XVIII. de la v. parte. de la Concordancia.

℣ 21. Es el sentido del griego.

Ibid. Vulg. lit. *Tolle.* El sentido del griego es *tollere*, como en el ℣ 23 de S. Márcos cap. XI.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

dareis en la oracion, si lo pedis con fe.

petieritis in oratione credéntes, accipiétis.

Marc. XI. 23. *Joan.* III. 22.

S. Márcos, XI. 27. *y sig.* *S. Lúcas*, XX. 1.-8.

23. Y habiendo ido al templo" se acercaron á él, cuando estaba enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los senadores del pueblo *judío*, y

Marc. XI. 28.

le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? y ¿quién te ha dado esta potestad *de enseñar en el templo, y de expeler de él á los vendedores?*

23. Et cùm venísset in templum, accessérunt ad eum docéntem, príncipes sacerdótum, et senióres pópuli, dicéntes: In qua potestáte haec facis? Et quis tibi dedit hanc potestátem?

Luc. XX. 2.

24. Jesus les respondió: Yo tengo tambien que haceros una pregunta; y si me respondeis á ella, os diré con qué autoridad hago esto.

24. Respóndens Iesus dixit eis: Interrogábo vos et ego unum sermónem: quem si dixerítis mihi, et ego vobis dicam in qua potestáte haec fácio.

25. ¿De dónde era el bautismo de Juan? ¿del cielo ó de los hombres? Mas ellos discurrian dentro de sí *de esta suerte:*

25. Baptísmus Ioánnis unde erat? è caelo, an ex homínibus? At illi cogitábant inter se, dicéntes:

26. Si respondemos, del cielo, nos dirá, ¿pues por qué no habeis creido en él; *y no habeis recibido el testimonio que dió de mí?* Y si respondemos, de los hombres, debemos temer al pueblo *que se amotinará contra nosotros.* Porque Juan pasaba por un profeta en la estimacion de todo el mundo.

Supr. XIV. 5.

26. Si dixerímus, è caelo, dicet nobis: Quare ergo non credidístis illi? Si autem dixerímus, ex homínibus, timêmus turbam: omnes enim habébant Ioánnem sicut prophêtam.

27. Y respondiendo á Jesus, le dijeron: No lo sabemos. Y les contestó él mismo: *Puesto que no quereis decirme de dónde venia el bautismo de Juan*, yo no os diré tampoco con qué autoridad hago estas cosas.

27. Et respondéntes Iesu, dixérunt: Nescímus. Ait illis et ipse: Nec ego dico vobis in qua potestáte haec fácio.

28. ¿Mas qué os parece *de lo que voy á deciros?* Un hombre tenia dos hijos, y dirigiéndose al primero le dijo: Hijo, vé hoy á trabajar á mi viña.

28. Quid autèm vobis vidêtur? Homo quidam habébat duos filios, et accédens ad primum, dixit: Fili, vade hódiè, operâre in vínea mea.

29. No quiero ir, le respondió. Pero despues arrepentido, fué.

29. Ille autem respóndens, ait: Nolo. Póstea autem, poeniténtiâ motus ábiit.

30. Llamó despues al otro y le dijo lo mismo. Este le respondió: Voy, señor, y no fué.

30. Accédens autem ad álterum, dixit similitèr. At ille respóndens, ait: Eo, dómine, et non ivit.

31. ¿Cuál de los dos hizo la vo-

31. Quis ex duôbus fecit vo-

℣ 23. Véanse los art. CXIII. y siguientes de la Armonía, y el cap. XIX. de la V parte de la Concordancia.

Digitized by Google

luntâtem patris? Dicunt ei: Primus. Dicit illis Iesus: Amen dico vobis, quia publicáni, et meretrices præcédent vos in regnum Dei.

luntad de su padre? El primero," dijeron ellos. Y Jesus añadió: En verdad os digo, que los publicanos y las rameras os precederán en el reino de Dios," *porque ambos arrepentidos de sus desórdenes, han cumplido mejor que vosotros la voluntad del Padre celestial.*

Ante de la era cr. vulg. 30.

32. Venit enim ad vos Ioánnes in via iustítiæ, et non credidístis ei: publicáni autem, et meretrices credidérunt ei: vos autem vidéntes nec pœniténtiam habuístis pósteà, ut credarétis ei.

32. Porque Juan vino á vosotros por la senda de la justicia, *y con todos los caracteres de un hombre justo enviado de Dios; y sin embargo* no le creisteis; y los publicanos y las rameras le creyeron. Y vosotros que visteis *su ejemplo*, no os movisteis á penitencia para creer en él.

S. Márcos, XII. 1.-12. *S. Lúcas*, XX. 9.-19.

33. Aliam parábolam audíte: Homo erat paterfamílias, qui plantâvit vineam, et sepem circúmdedit ei, et fodit in ea torcûlar, et ædificâvit turrim, et locâvit eam agrícolis, et péregrè profectus est.

33. Escuchad, *pues*, otra parábola," *en la que veréis lo que debeis esperar de la justicia divina, despues de haber despreciado los inmensos tesoros de su gracia y su bondad.* Habia un padre de familias que plantó una viña y la cercó de un vallado; y cavando en la tierra hizo un lagar," y edificó una torre; despues la arrendó á viñadores, y se fué á un pais remoto.

Isai. v. 1. *Jer.* II. 21. *Marc.* XII. 1. *Luc.* XX. 9.

34. Cùm autem tempus frúctuum appropinquásset, misit servos suos ad agrícolas, ut accíperent fructus eius.

34. Y llegado el tiempo de la vendimia, envió sus criados á los viñadores para que recibiesen el fruto de ella.

35. Et agrícolæ, apprehénsis servis eius, álium cecidérunt, álium occidérunt, álium verò lapidavérunt.

35. Mas los viñadores habiendo cogido á los criados, golpearon á uno, mataron á otro, y apedrearon al otro.

36. Iterùm misit álios servos plures prióribus, et fecérunt illis similitèr.

36. De nuevo envió otros criados en mayor número que los primeros; y los trataron del mismo modo.

37. Novíssimè autem misit ad eos fílium suum, dicens: Verebúntur fílium meum.

37. En fin, les envió á su propio hijo, diciendo *para consigo: Por lo ménos* respetarán á mi hijo.

38. Agrícolæ autem vidéntes fílium, dixérunt intrà se:

38. Mas los viñadores viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el he-

Infr. XXVI. 3. XXVII. 1. *Joan.* XI. 53.

℣ 31. Algunos antiguos ejemplares trasponen las respuestas de estos jóvenes, y leen aquí: El último.

Ibid. El griego puede significar: os enseñan el camino al reino de Dios.

℣ 33. Jesucristo dirigió al pueblo la palabra en esta vez, segun el texto de S. Lúcas, cap XX. ℣ 9.

Ibid. El griego significa propiamente las tinas subterráneas donde se conservaba el vino con sus heces, hasta ponerlo en cántaras de tierra ó en toneles de barro.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

redero, venid, matémosle, y tendrémos su herencia."

Hic est heres, venîte, occidâmus eum, et habébimus hereditâtem eius.

39. Y agarrándole, le echaron fuera de la viña y le mataron.

39. Et apprehénsum eum eiecérunt extrà víneam, et occidérunt.

40. Pues cuando llegue el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos viñadores?

40. Cùm ergo vénerit dóminus víneae, quid fáciet agrícolis illis?

41. Ellos le respondieron:" Hará perecer miserablemente á los malvados, y arrendará su viña á otros viñadores que le paguen los frutos en su estacion.

41. Aiunt illi: Malos malè perdet: et víneam suam locábit áliis agrícolis, qui reddant ei fructum tempóribus suis.

Ps. CXVII. 22. *Act.* IV. 11. *Rom.* IX. 33. 1. *Pet.* II. 7.

42. Jesus *aprobó su respuesta, y para confirmarla* añadió: ¿No habeis leido jamas *estas palabras* en las Escrituras: La piedra que los fabricantes desecharon, há llegado á ser la principal del ángulo? El Señor es el que ha hecho esto *en nuestros dias;* y nuestros ojos lo ven con admiracion, *advirtiendo que ha constituido salvador del mundo, al mismo que despreciais como á seductor.*

42. Dicit illis Iesus: Numquam legístis in Scriptúris: Lápidem, quem reprobavérunt aedificántes, hic factus est in caput ánguli? A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris:

43. Por tanto, os declaro que se os quitará el reino de Dios, y se dará á un pueblo que produzca sus frutos.

43. Ideò dico vobis, quia auferêtur à vobis regnum Dei, et dábitur genti faciénti fructus eius.

44. Y *os aseguro tambien que* aquel que *durante su vida* cayere sobre esta piedra *por su infidelidad,* se hará pedazos; y *en el dia del juicio* ella reducirá á polvo á aquel sobre quien cayere.

44. Et qui cecíderit super lápidem istum, confringêtur: super quem verò cecíderit, cónteret eum.

45. Y habiendo oido estas parábolas de Jesus los príncipes de los sacerdotes y los fariseos, entendieron que hablaba de ellos *bajo la figura de los viñadores homicidas y de los arquitectos insensatos.*

45. Et cùm audíssent príncipes sacerdôtum, et Pharisaei parábolas eius, cognovérunt quòd de ipsis díceret.

46. Y queriendo prenderle, temieron al pueblo, porque le miraban como un profeta.

46. Et quaeréntes eum tenêre, timuérunt turbas: quóniam sicut prophêtam eum habébant.

℣ 38. Gr. dif. y hagámonos dueños de su herencia.

℣ 41. Comparando la narracion de S. Mateo con la de S. Lúcas, parece que algunos del pueblo dieron esta respuesta que confirmó Jesucristo, y á la que se opusieron los príncipes de los sacerdotes, reflexionando que era contra ellos. *Lúc* XX. 16. Véanse el art. CLXIV. de la Armonía y el cap. XIX. de la V. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era vr. valg. 33.

CAPITULO XXII.

Parábola del banquete de las bodas. Dios y el César. Resurreccion de los muertos. Vida angélica. Amor de Dios y del prójimo. El Mesías hijo y Señor de David.

1. Et respóndens Iesus, dixit íterùm in parábolis eis, dicens:
2. Símile factum est regnum caelórum hómini regi, qui fecit núptias fílio suo.

1. Jesus, hablándoles otra vez por parábolas, les dijo:
2. *La conducta de Dios en la formacion de su Iglesia, y en la vocacion de los hombres á la gloria que les tiene preparada en* el reino de los cielos, es semejante á *la de* un rey, que queriendo celebrar las bodas de su hijo,

Luc. XIV. 16. *Apoc.* XIX. 9.

3. Et misit servos suos vocâre invitátos ad núptias, et nolébant venîre.
4. Iterùm misit álios servos, dicens: Dícite invitátis: Ecce prándium meum parávi, táuri mei, et altília occísa sunt, et ómnia parâta: venîte ad núptias.

3. Envió sus criados á llamar á los convidados á las bodas: mas ellos rehusaban venir.
4. *No por esto se exasperó el rey;* despachó por segunda vez otros criados con órden de decir de su parte á los convidados: Tengo dispuesta la comida; he hecho matar mis bueyes y los demas animales cebados: todo está pronto; venid á las bodas.

5. Illi autem neglexérunt: et abiérunt, álius in villam suam, álius verò ad negotiatiónem suam:
6. Réliqui verò tenuérunt servos eius, et contuméliis affectos occidérunt.

5. Mas ellos no haciendo aprecio, se fueron uno á su quinta, y otro á su tráfico *ordinario.*

6. Los demas prendieron á sus criados, y despues de haberlos ultrajado mucho, los mataron.

7. Rex autem cùm audísset, irâtus est: et missis exercítibus suis, pérdidit homicídas illos, et civitátem illórum succéndit.
8. Tunc ait servis suis: Nuptiae quidem parátae sunt, sed qui invitáti erant, non fuérunt digni.
9. Ite ergo ad éxitus viárum, et quoscùmque invenerítis, vocâte ad núptias.
10. Et egréssi servi eius in vias, congregavérunt ómnes, quos invenérunt, malos et bonos: et implétae sunt nuptiae

7. Y el rey luego que supo esto, se irritó, y enviando sus ejércitos, exterminó á aquellos homicidas, é incendió su ciudad.
8. Entónces dijo á sus criados: El banquete de las bodas está dispuesto; pero los que habian sido convidados á ellas no fueron dignos.
9. Id pues á las salidas de los caminos, y llamad á las bodas á todos los que encontrareis.
10. Y habiendo salido al punto sus criados á los caminos, juntaron á todos los que hallaron, buenos y malos; y la sala de las bodas se llenó de per-

℣ 1. Véanse en el tom. XIX. el art. CLXV. de la Armonía, y en este, el cap. XIX. de la v. parte de la Concordancia.
℣ 4. Dic: mi banquete.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 30.

sonas, que se sentaron á la mesa."

11. Entró despues el rey á ver á los que estaban á la mesa; y mirando allí á un hombre que no tenia la vestidura nupcial,"

12. Le dijo: Amigo, cómo has entrado tú aquí sin tener el vestido nupcial? Pero él enmudeció, *no teniendo disculpa.*

Supr. VIII. 12. XIII. 42. *Infr.* XXV. 30.

13. Entónces dijo el rey á sus criados: Atadle de piés y manos" y arrojadle á las tinieblas exteriores, donde no habrá sino llanto y crugir de dientes, *para los que no hayan correspondido á la santidad de su vocacion, con la pureza de sus costumbres y la inocencia de su vida; y estos serán mas que los buenos;*

14. Porque hay muchos llamados *á la fe*, pero pocos son los escogidos *para la gloria.*

discumbéntium.

11. Intrávit autem rex ut vidéret discumbéntes, et vidit ibi hóminem non vestítum veste nuptiáli.

12. Et ait illi: Amice, quómodo hùc intrásti non habens vestem nuptiálem? At ille obmútuit.

13. Tunc dixit rex ministris: Ligátis mánibus, et pédibus eius, míttite eum in ténebras exterióres: ibi erit fletus, et stridor déntium.

14. Multi enim sunt vocáti, pauci verò elécti.

S. Márcos, XXII. 12.-37. *S. Lúcas*, XX. 20.-44.

Marc. XII. 13. Luc. XX. 20.

15. Despues de esto, los fariseos, *irritados con las parábolas en que se veian retratados con tanta viveza*, se retiraron á consultar entre sí *un medio* para sorprenderle en sus palabras.

16. Y *con este fin* le enviaron sus discípulos con los herodianos, *que eran unos á quienes comisionó Heródes para colectar el tributo que los Judíos pagaban á los Romanos.*" *Estos pues vinieron* á decirle: Maestro, sabemos que eres *sincero y* veraz, y que enseñas el camino de Dios en la verdad, sin respetar á nadie, porque no atiendes á la calidad de las personas, *sino únicamente á la justicia.*

15. Tunc abeúntes Pharisæi, consílium iniérunt ut cáperent eum in sermóne.

16. Et mittunt ei discípulos suos cum Herodiánis dicéntes: Magíster, scimus quia verax es, et viam Dei in veritáte doces, et non est tibi cura de áliquo: non enim réspicis personam hóminum:

℣ 10: Jesucristo y sus apóstoles conducen al banquete de las bodas á los buenos, para confirmarlos en el bien, y á los malos para convertirlos. Mas no basta entrar á él, es ademas necesario llevar la ropa nupcial, es decir, la de la inocencia conservada, ó reparada por la penitencia.

℣ 11. Habia ántes la costumbre, y aun ahora la hay entre los pueblos civilizados, de no asistir á las bodas y á los banquetes de ceremonia, sino con vestidos de gala proporcionados á la cualidad de cada uno.

℣ 13. El griego añade: llevadle *fuera de aquí.*

℣ 15. Véanse los art. CLXIV. y siguientes de la Armonía, y el cap. XX. de la V parte de la Concordancia.

℣ 16. Ha habido diversas opiniones sobre los herodianos. Algunos siguiendo el testimonio de Josefo dicen, que eran discípulos de aquel Judas Galileo que mencionan los Hechos de los apóstoles, cap. V. ℣ 37. Se crée que tuviéron este nombre por haber sido súbditos de Heródes el tetrarca, á quien permanecieron fieles cuando los Judíos pidieron á Tiberio los libertase de su dominacion, y les diese un gobernador romano. Véase en el tom. XIX. la *Disertacion sobre las sectas de los Judíos.*

Digitized by Google

17. Dic ergo nobis quid tibi vidétur, licet censum dare Caesari, an non?

17. Dínos pues, qué te parece de esto: *Nos* es lícito *á los Judíos* pagar el tributo al César, ó no *pagarle? ¿Y, esta señal de servidumbre no ofende á Dios, siendo nosotros su pueblo escogido y su herencia particular?* Año de la era cr. vulg. 33.

18. Cógnitâ autem Iesus nequitiâ eôrum, ait: Quid me tentâtis hypócritae?

18. Mas Jesus conociendo su malicia, *y notando que le hacian esta pregunta para hacerle odioso al pueblo, ó sospechoso al príncipe,* les dijo: Hipócritas, ¿Por qué me tentais, *y procurais sorprenderme?*

19. Osténdite mihi numísma censûs. At illi obtulérunt ei denárium.

19. Enseñadme la moneda con que se paga el tributo. Y ellos le presentaron un denario."

20. Et ait illis Iesus: Cuius est imâgo haec, et superscríptio?

20. Y Jesus, *despues de haberle visto,* les dijo: ¿De quién es esta imágen y esta inscripcion?

21. Dicunt ei: Caesaris. Tunc ait illis: Réddite ergo quae sunt Caesaris, Caesari: et quae sunt Dei, Deo.

21. De César, le responden. Entónces les replicó: Pues dad al César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios: *Rom.* XIII. 7.

22. Et audiéntes miráti sunt, et relícto eo abiérunt.

22. *Con cuya respuesta frustró todos sus artificios.* Y habiéndole oido *hablar así* quedaron admirados, y dejándole se fueron.

23. In illo die accessérunt ad eum Sadducaei, qui dicunt non esse resurrectiônem: et interrogavérunt eum,

23. En aquel *mismo* dia vinieron á verle los saduceos que niegan la resurreccion," y le propusieron esta cuestion. *Act.* XXIII. 8.

24. Dicéntes: Magíster, Móyses dixit: Si quis mortuus fúerit non habens fílium, ut ducat frater eius uxôrem illîus, et suscitet semen fratri suo.

24. Maestro, Moises mandó que si alguno muriere sin hijos, su hermano se case con su muger, y dé á su hermano *difunto* hijos *que sean los herederos de su nombre y de sus bienes.* *Deut.* XXV. 5. *et* 6. *Marc.* XII. 19. *Luc.* XX. 28.

25. Erant autem apud nos septem fratres: et primus, uxôre ductâ, defúnctus est: et non habens semen, relîquit uxôrem suam fratri suo.

25. Pues habia entre nosotros siete hermanos, de los cuales habiendo casado el primero con una muger, murió; y no teniendo hijos, la dejó á su hermano.

26. Simílitèr secúndus, et tertius usque ad séptimum.

26. El segundo *murió* tambien *sin sucesion,* y *lo mismo* el tercero *y todos los demas,* hasta el séptimo.

27. Novíssimè autem ómnium et múlier defuncta est.

27. Ultimamente, despues de todos murió la muger.

28. In resurrectiône ergo cuius erit de septem uxor? omnes enim habuérunt eam.

28. Pues cuando llegue la resurreccion ¿de cuál de los siete será muger, supuesto que estuvo casada con todos?

¶ 19. Por denario puede entenderse una pieza de moneda en general

¶ 23. Véase en el tom. XIX. la *Disertacion sobre las sectas de los Judíos.*

Digitized by Google

Año de la Era cr. vulg. 33.

29. Jesus les respondió: Errais, por no entender las Escrituras, ni el poder de Dios.

29. Respóndens autem Iesus, ait illis: Errâtis nesciéntes Scriptúras, neque virtûtem Dei.

30. Porque despues de la resurreccion, ni los hombres tendrán mugeres, ni las mugeres maridos; sino que *inmbrtales por un efecto del poder divino*, serán como los ángeles de Dios en el cielo, *que ni se suceden unos á otros, ni se multiplican, porque siempre han de subsistir.*

30. In resurrectiône enim neque nubent, neque nubéntur: sed erunt sicut ángeli Dei in cælo.

31. Y por lo que toca á la resurreccion de los muertos, ¿no habeis leido *en las Escrituras* las palabras que Dios os dijo, *hablando á Moises*:

31. De resurrectiône autem mortuôrum non legistis quòd dictum est à Deo dicénte vobis:

Exod. III. 6.

32. Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Pues bien, Dios no es el Dios de los muertos, sino de los vivos; *y por consiguiente estos patriarcas, aunque para nosotros han muerto en sus cuerpos, viven todavía á los ojos de Dios en sus almas, que él crió inmortales, y por cuyo poder se reunirán á ellos.*"

32. Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Iacob? Non est Deus mortuôrum, sed vivéntium.

33. Y oyendo esto el pueblo se asombraba de su doctrina.

33. Et audiéntes turbae, mirabántur in doctrína eius.

34. Mas los fariseos habiendo sabido que habia cerrado la boca á los saduceos, *creyéndose mucho mas hábiles*, se juntaron en concejo *con el fin de buscar arbitrios para sorprenderle.*

34. Pharisaei autem audiéntes quòd siléntium imposuísset Sadducaeis, convenérunt in unum.

Marc. XII. 28. *Luc.* X. 25.

35. Y uno de ellos, que era doctor de la ley, le preguntó para tentarle, *y conocer si verdaderamente estaba lleno de la ciencia y sabiduría que se admiraban en él.*

35. Et interrogâvit eum unus ex eis legis doctor, tentans eum:

36. *Díjole pues:* Maestro, ¿cuál es el grande mandamiento de la ley?

36. Magíster, quod est mandâtum magnum in Lege?

Deut. VI. 5.

37. Le respondió Jesus: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazon, con toda tu alma y con toda tu mente.

37. Ait illi Iesus: Díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et in tota ánima tua, et in tota mente tua.

38. Este es el precepto primero y el mas grande.

38. Hoc est máximum, et primum mandâtum.

Lev. XIX. 18. *Marc.* XII. 31.

39. Y he aquí el segundo que es

39. Secúndum autem símile

℣ 32. Jesucristo prueba la resurreccion de los cuerpos con la inmortalidad del alma, pues ambos dogmas son inseparables. Siendo el alma inmortal, es forzoso que algun dia se reuna á su cuerpo para recibir en él la recompensa ó el castigo que mereció cuando estuvo revestida de él. Véase la *Disertacion sobre la resurreccion de los muertos* en el tom. XIII.

Digitized by Google

est huic: Díliges próximum tuum, sicut teípsum.

40. In his duôbus mandátis univérsa lex pendet, et prophétae.

41. Congregátis autem Pharisaeis, interrogâvit eos Iesus,

42. Dicens: Quid vobis vidêtur de Christo? cuius filius est? Dicunt ei: David.

43. Ait illis: Quómodò ergo David in spiritu vocat eum Dóminum, dicens:

44. Dixit Dóminus Dómino meo: sede à dextris meis, dónec ponam inimícos tuos scabéllum pedum tuôrum?

45. Si ergo David vocat eum Dóminum, quómodò filius eius est?

46. Et nemo póterat ei respondêre verbum: neque ausus fuit quisquam ex illa die eum ámpliùs interrogâre.

semejante á este, *por su naturaleza, su extension y su necesidad:* Amarás á tu prójimo como á tí mismo.

40. Toda la ley y los profetas están cifrados en estos dos mandamientos.

41. Estando *todavía* reunidos los fariseos, Jesus les hizo esta pregunta:

42. ¿Qué os parece de Cristo, *ó del Mesías?* ¿de quién es hijo?" Dícenle: De David.

43. ¿Pues cómo, les dijo, David *hablando* en espíritu *profético*, le llama *su* Señor, diciendo:

44. El Señor dijo á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta que haya reducido á tus enemigos á servirte de peana?

45. Pues si David le llama *su* Señor ¿cómo es su hijo?

46. Y nadie pudo responderle una palabra; y desde aquel dia ninguno se atrevió á hacerle mas preguntas.

Año de la era cr. vulg. 33.

Luc. xx. 41. *Ps.* cix. 1.

℣ 42. Dif. ¿de quién debe ser hijo?

CAPITULO XXIII.

Se debe escuchar á los que están sentados en la cátedra de Moises. Vanidad é hipocresía de los escribas y fariseos. Jesus los reprende. Prediccion de sus venganzas contra Jerusalen.

S. Márcos, XII. 38.-40. *S. Lúcas*, XX. 35. *y sig.*

1. Tunc Iesus locûtus est ad turbas, et ad discípulos suos,

2. Dicens: Super cáthedram Móysi sedérunt Scribae, et Pharisaei.

3. Omnia ergo quaecúmque dixerint vobis, servâte, et fácite: secúndùm ópera verò eôrum nolíte fácere: dicunt enim, et non fáciunt.

1. Entónces Jesus dirigiéndose al pueblo y á sus discípulos,"

2. Les dijo: Los escribas y fariseos se sentaron en la cátedra de Moises, *y son sus sucesores en la autoridad que tenia para gobernar al pueblo de Dios, instruirle en su ley y manifestarle su voluntad.*

3. Guardad pues y haced todo lo que os dijeren; mas no hagais lo que hacen, porque dicen *lo que se debe obrar*, y no *lo* hacen.

2. *Esdr.* viii 4.

℣ 1. Véanse los art. clxx. y siguientes de la Armonía y el cap. xxi. de la v. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

4. Pues atan cargas pesadas é insoportables, y las ponen sobre los hombros de los hombres; y *ellos* no quieren *ni* moverlas con el dedo;" *es decir que agregan á la ley una multitud de tradiciones humanas, con las cuales recargan á los demas sin hacerse ellos la menor violencia para observarlas.*

Luc. xi 46. *Act.* xv. 10.

4. Alligant enim ónera grávia, et importabília, et impónunt in húmeros hominum: dígito autem suo nolunt ea movêre.

5. Y todas sus obras las hacen con el fin de ser vistos de los hombres, *y de conciliarse su afecto*: por lo mismo llevan *las palabras de la ley escritas sobre* bandas *de pergamino*" mas anchas que los demas, y echan franjas mas largas *á sus vestidos.*"

Deut. vi. 8. xxii. 12. *Num.* xv. 38.

5. Omnia verò ópera sua fáciunt ut videántur ab homínibus: dilátant enim phylactéria sua, et magnificant fímbrias.

6. Aman los primeros asientos en los banquetes, y las primeras sillas en las sinagogas;

Marc. xii. 39. *Luc.* xi. 43. xx. 46.

6. Amant autem primos recúbitus in coenis, et primus cáthedras in synagógis,

7. Y ser saludados en las plazas públicas, y que los hombres los llamen Rabbi, *esto es, maestros ó doctores.*"

7. Et salutatiónes in foro, et vocári ab homínibus Rabbi.

8. Pero vosotros no querais que os llamen Rabbi; porque no teneis sino un solo maestro *ó preceptor*," *que es Cristo*, y todos vosotros sois hermanos."

Jac. iii. 1.

8. Vos autem nolíte vocári Rabbi: unus est enim Magíster vester, omnes autem vos fratres estis.

9. Ni tampoco llameis á ninguno sobre la tierra padre vuestro," pues uno solo es vuestro padre que está en los cielos.

Malac. i. 6.

9. Et patrem nolíte vocâre vobis super terram: unus est enim Pater vester, qui in caelis est.

10. Tampoco debeis *gustar de* ser

10. Nec vocémini magístri:

℣ 4. Gr. dif. y no quisieran haberlas movido con la punta del dedo.

℣ 5. La palabra *phylacterion*, que se halla en el griego y en la Vulgata, propiamente significa un preservativo. Los Judíos daban este nombre griego á unas listas de pergamino que se ponian al rededor de la cabeza y del brazo á modo de brazaletes, en las cuales escribian ciertas palabras de la ley; entendiendo materialmente la órden que les dió Moises, de que tuviesen como un adorno sobre su frente los mandamientos de Dios, y como un brazalete en sus manos. *Exod.* xiii. 16. *Deut.* vi. 8. xi. 18. Desde el orígen de la secta de los fariseos, comenzaron á tomar literalmente estas palabras, y á atribuir á estas bandas de pergamino virtudes quiméricas, para preservar de las enfermedades y librar de los insultos del demonio; de donde les vino el nombre de *filacterias*.

Ibid. Estas palabras se hallan en el griego. Véase en el tom. xii. la *Disertacion sobre los vestidos de los Hebreos.*

℣ 7. La palabra hebrea *Rabbi* significa *magister*, maestro, como se ve en el ℣ 38 del cap. i. de S. Juan: *Rabbi, quod dicitur interpretatum magister*; pero principalmente se entiende de un maestro que enseña, como lo expresa el griego, y en este sentido dijo Jesus á Nicodémus: *¿Qué, tú eres maestro en Israel é ignoras estas cosas?* *Joan.* iii. 10.

℣ 8. La palabra griega que aquí se traduce *magister*, significa un preceptor que enseña á sus discípulos.

Ibid. Aunque muchos manuscritos no lean estas palabras, se encuentran en el griego de la edicion romana y en el ℣ 10.

℣ 9. Este nombre era título de dignidad, y así se daba á los presidentes de las asambleas de los veinte y tres jueces, y al segundo juez del sanedrin &c.

Digitized by Google

quia magíster vester unus est, Christus.

llamados maestros *ó preceptores;*" porque el Cristo es vuestro único maestro *ó preceptor.*"

Año de la era cr. vulg. 33.

11. Qui maior est vestrûm, erit minister vester.

11. *En fin,* el que sea mayor entre vosotros será criado de los demas, *y se manejará como tal, si quiere evitar las humillaciones que Dios prepara á los soberbios, y participar de la gloria de que colmará á los humildes.*

12. Qui autem se exaltáverit, humiliábitur: et qui se humiliáverit, exaltábitur.

12. Porque quien se ensalzare será humillado; y quien se humillare será ensalzado.

Luc. XIV. 11; XVIII. 14.

13. Vae autem vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae: quia cláuditis regnum caelôrum antè hómines: vos enim non intrâtis, nec introëúntes sínitis intrâre.

13. ¡Pero ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que cerrais á los hombres el reino de los cielos *con vuestras palabras y vuestros ejemplos;* porque ni entrais vosotros, *resistiéndoos á creer en mí que soy el camino para él:* y os oponeis á que entren los que desean entrar, *impidiéndoles tambien que crean!*

14. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae: quia coméditis domos viduârum, oratiónes longas orántes: propter hoc ámpliùs accipiétis iudicium.

14. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que con el pretexto de vuestras largas oraciones devorais las casas de las viudas; por eso recibiréis una sentencia mas rigurosa, *pues abusais de las cosas santas para satisfacer vuestra avaricia.*

Marc. XII. 40. *Luc.* XX. 47.

15. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae: quia circúitis mare, et áridam, ut faciatis unum prosélytum: et cùm fúerit factus, fácitis eum fílium gehénnae duplò quam vos.

15. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que rodeais el mar y la tierra por hacer un *solo* prosélito, *y por comprometer á un gentil á hacerse judío;* y despues de convertido le haceis digno del infierno dos veces mas que vosotros, *por los horribles desórdenes á que le conducen el mal ejemplo de vuestra vida, y las máximas perniciosos de vuestra doctrina.*

16. Vae vobis duces caeci, qui dícitis: Quicúmque iuráverit per templum, nihil est: qui autem iuráverit in auro templi, debet.

16. ¡Ay de vosotros, conductores ciegos, que decis: Si un hombre jurare por el templo, esto es nada, *no le obliga su juramento*: mas si jura por el oro del templo está obligado *á cumplirle.*

17. Stulti et caeci: Quid enim maius est, aurum, an templum, quod sanctificat aurum?

17. ¡Necios y ciegos! ¿qué es mayor, el oro *que adorna al templo,* ó el templo que santifica al oro?

18. Et quicúmque iuráverit

18. Y si alguno, *decis,* jura por el

℣ 10. En el griego se halla la misma palabra que en el ℣ 8.
Ibid. En algunos manuscritos están estas palabras al fin del ℣ siguiente.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 38.

altar, no es nada; pero si jura por la ofrenda puesta sobre él, debe *cumplir su juramento.*

19. ¡*Necios*" y ciegos! ¿qué es mayor, la ofrenda, ó el altar que santifica la ofrenda?

20. Aquel pues que jura por el altar, jura por él, y por todas las cosas que están sobre él.

21. Y quien jura por el templo, jura por él, y por aquel que habita en él.

22. Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por el que está sentado en él.

Luc. xi. 42.

23. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que pagais *escrupulosamente* el diezmo *hasta* de la yerba buena, y del eneldo, y del comino; y dejais *de observar* las cosas mas importantes de la ley, la justicia, la misericordia y la fe! Estas deberiais practicar, sin omitir las otras.

24. ¡Conductores ciegos, que cuidais de colar *lo que bebeis, por temor de* un mosquito, y os tragais un camello, *evitando con empeño las culpas leves, y no escrupulizando cometer los mayores crímenes.*

25. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que limpiais por fuera la copa y el plato, miéntras que dentro *del corazon* estais llenos de rapacidad é inmundicia.

26. ¡Fariseo ciego, limpia primero por dentro la copa y el plato, para que lo de fuera esté tambien" limpio! *purifica tu corazon, y todas tus acciones serán puras.*

27. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que sois semejantes á los sepulcros blanqueados," que por fuera parecen hermosos á los hombres, pero por dentro están llenos de huesos de muertos y de todo género de podredumbre.

in altâri, nihil est: quicúmque autem iuráverit in dono quod est super illud, debet.

19. Caeci: Quid enim maius est, donum, an altâre, quod sanctíficat donum?

20. Qui ergo iurat in altâri, iurat in eo, et in ómnibus, quae super illud sunt.

21. Et quicúmque iuráverit in templo, iurat in illo, et in eo, qui hábitat in ipso:

22. Et qui iurat in caelo, iurat in throno Dei, et in eo, qui sedet super eum.

23. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae: qui decimâtis mentham, et anéthum, et cymínum, et reliquístis quae gravióra sunt legis, iudícium, et misericórdiam, et fidem: haec opórtuit fácere, et illa non omíttere.

24. Duces caeci, excolantes cúlicem, cámelum autem glutiéntes.

25. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae: quia mundâtis quod déforis est cálicis, et parópsidis: intus autem pleni estis rapínâ, et immundítiâ.

26. Pharisaee caece munda priùs quod intus est cálicis, et parópsidis, ut fiat id, quod déforis est, mundum.

27. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae; quia símiles estis sepúlchris dealbátis, quae áforis parent homínibus speciòsa, intus verò plena sunt óssibus mortuórum, et omni spurcítiâ.

℣ 19. El griego repite esta palabra.
℣ 26. Esta palabra está en el griego.
℣ 27. Los Judios temiendo mancharse tocando los sepulcros, los blanqueaban para distinguirlos.

Digitized by Google

28. Sic et vos áforis quidem parétis homínibus iusti: intus autem pleni estis hypócrisi, et iniquitâte.

28. Así vosotros en el exterior pareceis justos á los ojos de los hombres, mas por dentro estais llenos de hipocresía é iniquidad.

Año de la era cr. vulg. 33.

29. Vae vobis Scribae, et Pharisaei hypócritae, qui aedificâtis sepúlchra prophetârum, et ornâtis monuménta iustórum,

29. ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos hipócritas! que fabricais los sepulcros de los profetas, y adornais los monumentos de los justos,

30. Et dícitis: Si fuissémus in diébus patrum nostrórum, non essémus sócii eórum in sánguine prophetârum.

30. Y decis: si hubieramos vivido en tiempo de nuestros padres, no nos hubieramos unido á ellos, para derramar la sangre de los profetas:

31. Itaque testimonio estis vobismetípsis, quia fílii estis eórum, qui prophétas occidérunt.

31. Y así dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de los que mataron á los profetas.

32. Et vos implête mensûram patrûm vestrórum.

32. Acabad pues de llenar la medida *de los crímenes* de vuestros padres, *dando la muerte, como ya lo habeis resuelto, al que fué anunciado por los profetas.*

33. Serpéntes genímina viperârum, quómodò fugiétis à iudício geliénnae?

33. ¡Serpientes, raza de víboras! ¿Cómo evitaréis ser condenados al fuego del infierno, *imitando con tanta perfeccion la malicia que precipitó en él á vuestros padres?* *Supr.* III. 7.

34. Ideò ecce ego mitto ad vos prophétas, et sapiéntes, et scribas, et ex illis occidêtis, et crucifigêtis, et ex eis flagellábitis in synagógis vestris, et persequémini de civitâte in civitâtem.

34. Por lo tanto voy á enviaros profetas, y sabios, y escribas, *y doctores, como los envié á vuestros padres; y caminando sobre sus huellas,* daréis muerte á los unos, crucificaréis á los otros, á otros azotaréis en vuestras sinagogas, y los perseguiréis de ciudad en ciudad;

35. Ut véniat super vos omnis sánguis iustus, qui effûsus est super terram, à sánguine Abel iusti usque ad sánguinem Zachariae, fílij Barachíae quem occidístis inter templum et altâre.

35. Para que toda la sangre inocente que se ha derramado sobre la tierra, caiga sobre vosotros, desde la sangre del justo Abel, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Baraquías, al cual matasteis entre el templo y el altar. *Gen.* IV. 8. *Hebr.* XI. 4. 2. *Par.* XXIV. 22.

36. Amen dico vobis, vé-

36. En verdad os digo que todas *Luc.* XII. 3[illegible]

Ÿ 35. Muchos antiguos creian que es el padre del Bautista, y otros piensan que és el hijo de Joiada, por otro nombre Baraquías, á quien dió muerte Joas en el atrio del templo (*Par.* XXIV. 21.). Mas algunos modernos suponen que en este lugar predijo Jesucristo la muerte de Zacarías, hijo de Baruc, que es el mismo que Baraquías, (porque los Hebreos acostumbraban terminar los nombres propios con el nombre de Dios (*Iah*),) al cual dió muerte en medio del templo la faccion de los celosos, poco ántes de que los Romanos tomasen á Jerusalen. Este hombre, era segun el historiador Josefo, uno de los más ilustres de la ciudad, y su virtud le hizo odioso á los celosos, que contra toda justicia, le prendieron y le dieron muerte.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

estas cosas vendrán *á caer* sobre esta raza *que hoy existe, y ella reportará la pena debida á tales crímenes.*

nient haec ómnia super generatiônem istam.

37. ¡Jerusalen! ¡Jerusalen, que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á tí! ¿cuántas veces quise allegar tus hijos *á mí seno*, como la gallina recoge sus polluelos bajo sus alas, y tu no quisiste?

37. Ierúsalem Ierusalem, quae occîdis prophétas, et lápidas eos, qui ad te missi sunt, quóties vólui congregâre fílios tuos, quemádmodum gallina cóngregat pullos suos sub alas, et noluísti?

38. *¡Pueblo insensato é infiel!* se acerca el tiempo *en* que *para castigar tu ingratitud y dureza*, tu casa quedará desierta, *tu ciudad y templo arruinados, dispersa tu nacion, y tú privado de las señales manifiestas de la proteccion divina.*

38. Ecce relinquêtur vobis domus vestra desérta.

39. Porque *en verdad* os digo que ya no me volveréis á ver *á mí, de quien únicamente, podeis recibir los auxilios y gracias de Dios*, hasta que *reconociéndome por el verdadero Mesías*, digais: Bendito sea el que viene en el nombre del Señor."

39. Dico enim vobis, non me vidébitis ámodò, dónec dicâtis: Benedíctus, qui venit in nómine Dómini.

℣ 39. Es decir, hasta que reconociéndome por Mesías al fin de los siglos, me veais sentado á la diestra de Dios, y descender de los cielos el último dia para juzgar al mundo, y llevar á mis escogidos al reino eterno que les está destinado. Así es como todos los antiguos explican este texto.

CAPITULO XXIV.

Jesus anuncia la ruina del templo. Preguntas que con este motivo hacen los discípulos, y respuesta del Señor. Señales de la ruina de Jerusalen, y de la segunda venida de Jesus.

S. Márcos, XIII. 1. *y sig. S. Lúcas*, XXI. 5. *y sig.*

Marc. XIII, 1. *Luc.* XXI. 5.

1. Cuando Jesus salia del templo para irse," sus discípulos se le acercaron con el fin de hacerle reparar en la estructura del edificio.

1. Et egréssus Iesus de templo, ibat. Et accessérunt discípuli eius, ut osténderent ei aedificatiónes templi.

Luc. XIX. 44.

2. Mas él les dijo: ¿Veis estas *grandes* fábricas? pues ellas serán de tal suerte destruidas, que no quedará piedra sobre piedra.

2. Ipse autem respóndens dixit illis: Vidêtis haec ómnia? Amen dico vobis, non relinquétur hìc lapis super lápidem, qui non destruátur.

3. Y estando despues sentado en el monte de los olivos, *algunos de* sus

3. Sedénte autem eo super Montem olivéti, accessérunt

℣ 1. Véanse los art. CLXXIV. y siguientes de la Armonía, y el cap. XXIII. de la V. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

ad eum discípuli secrétò, dicéntes: Dic nobis, quandò haec erunt? et quod signum advéntus tui, et consummatiônis saeculi?

discípulos se llegaron á él á solas, y le dijeron: Dinos ¿cuándo sucederán esas cosas? ¿y cuál será la señal de tu *segunda* venida, y del fin del mundo?

Año de la era er. vulg. 33.

4. Et respóndens Iesus, dixit eis: Vidéte nequis vos sedûcat.

4. Y Jesus les respondió: Mirad que nadie os seduzca;"

Ephes. v. 6. *Coloss.* II. 18.

5. Multi enim vénient in nómine meo, dicéntes: Ego sum Christus: et multos sedúcent.

5. Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y seducirán á muchos."

6. Auditúri enim estis praelia, et opiniónes praeliôrum. Vidéte nè turbémini: opórtet enim haec fieri, sed noudùm est finis.

6. Oiréis tambien hablar de guerra y de rumores de guerra. *Pero* procurad no turbaros; pues es necesario que estas cosas sobrevengan *para castigar á los hombres*; mas todavía no será el fin *del mundo, ni de los males con que Dios quiere afligirle.*"

7. Consúrget enim gens in gentem, et regnum in regnum, et erunt pestiléntiae, et fames, et terraemótus per loca.

7. Porque se levantará pueblo contra pueblo, reino contra reino; y habrá pestes, hambres y temblores de tierra en diversos lugares.

8. Haec autem ómnia inítia sunt dolôrum.

8. Y todo esto *no* será *sino* el principio de los dolores *que deben castigar á los malos y ejercitar la fe y la paciencia de los justos.*"

9. Tunc tradent vos in tribulatiônem, et occídent vos: et éritis odio ómnibus géntibus propter nomen meum.

9. Entónces seréis entregados á los magistrados, para que os atormenten *como á malhechores*, y os darán la muerte *como á impios*; y seréis aborrecidos por mi nombre, *y porque sois mis discípulos.*

Supr. x. 17. *Luc.* XXI. 12. *Joan.* XV. 20. XVI. 2.

10. Et tunc scandalizabúntur multi, et ínvicèm tradent, et ódio habébunt ínvicèm.

10. En aquel tiempo muchos hallarán ocasiones de escándalo *y de caida; porque los hombres* se harán unos á otros traicion, y se odiarán mutuamente.

11. Et multi pseudoprophétae surgent, et sedúcent multos.

11. Se levantará un gran número de falsos profetas y seducirán muchas gentes.

℣ 4. Los intérpretes tienen varias opiniones acerca de la inteligencia del texto de este capítulo desde este verso. Algunos con el autor de la paráfrasis, dicen, que en él están mezcladas las señales de la ruina de Jerusalen con las del fin del mundo. Otros piensan que la primera parte del discurso hasta el ℣ 22, se dirige á la ruina de Jerusalen, y lo restante, al fin del mundo. Véase lo que se ha dicho sobre esto en la *Disertacion sobre las señales de la ruina de Jerusalen.*

℣ 4 y 5. Esto puede entenderse de los falsos mesías que aparecieron despues de la muerte de Jesus y ántes de la ruina de Jerusalen.

℣ 6. Dif. Porque es preciso que estas cosas sucedan *al principio* (*Luc.* XXI. 9) *y ántes de la ruina de esta ciudad y de este templo*; mas todavía no será el fin; *y se pasará algun tiempo ántes de que esta ciudad y este templo queden enteramente desolados.*

℣ 8. Dif. y todo esto *no* será *sino* el principio de los dolores que deben *oprimir á este* pueblo.

Digitized by Google

Año de la era cr vulg. 33.

12. Y porque la iniquidad *de los hombres* llegará á su colmo," se resfriará la caridad de muchos *pervertidos con el mal ejemplo.*

12. Et quóniam abundávit iníquitas, refrigéscet cháritas multórum.

13. Pero aquel se salvará, que perseverare hasta el fin *en la fe y en la caridad."*

13. Qui autem perseveráverit usque in finem, hic salvus erit.

14. Y *finalmente* se predicará este Evangelio del reino *de los cielos* en toda la tierra, para *que sirva de* testimonio á todas las naciones, *del empeño que Dios tomó en que se les anunciara la doctrina de salvacion;* y entónces llegará" el fin *del mundo.*

14. Et praedicábitur hoc Evangélium regni in univérso orbe, in testimónium ómnibus géntibus: et tunc véniet consummátio.

Marc. XIII. 14. *Luc.* XXI. 20. *Dan.* IX. 27.

15. Pues cuando viereis *que* la abominacion de la desolacion, que fué anunciada por el profeta Daniel," *esté* en el lugar santo (quien lea *esto* entiéndalo *bien*),

15. Cùm ergo vidérítis abominatiônem desolatiônis, quae dicta est à Daniele prophéta, stantem in loco sancto, qui legit, intélligat:

16. Los que entónces viven en Judea huyan á los montes;

16. Tunc qui in Iudaea sunt, fúgiant ad montes:

17. Y el que está en el tejado, no baje á tomar alguna cosa de su casa."

17. Et qui in tecto, non descéndat tóllere áliquid de domo sua:

18. Y el que está en el campo, no vuelva á coger su ropa;"

18. Et qui in agro, non revertâtur tóllere túnicam suam.

19. Pero ¡ay de las que estén grávidas y criando en aquellos dias! *porque ellas no podrán salvarse con la viveza necesaria.*

19. Vae autem praegnántibus, et nutriéntibus in illis diêbus.

Act. I. 12.

20. Orad pues *á Dios* para que vuestra fuga no sea en invierno, *y se retarde por las molestias de esa estacion;* ni en sábado, *en que no se puede caminar mucho.*

20. Orâte autem ut non fiat fuga vestra in hieme, vel sábbato.

21. Porque será tan grande la tribulacion de ese tiempo," que no la

21. Erit enim tunc tribulátio magna, qualis non fuit ab initio

℣ 12. Lit abundará.

℣ 13. Gr. Dif. que conservare la paciencia hasta el fin. Véase el ℣ 19. del cap. XXI. de S. Lúcas.

℣ 14. Dif. y entónces llegará el fin, *y la completa desolacion de esta ciudad.* S. Pablo en su epístola á los Colosenses, escrita algunos años ántes de la guerra de los Romanos contra los Judíos, asegura que el Evangelio se habia difundido por todo el mundo, y se habia predicado á todas las criaturas que existian bajo el cielo *Col.* I. 6 y 23.

℣ 15. La profecía de Daniel está en el ℣ 27 del cap. IX. Muchos explican esto del tiempo en que los Romanos, sitiando á Jerusalen (*Lúc.* XXI. 20), levantaron al rededor de la ciudad sus insignias profanas que adoraban como divinidades, porque representaban las imágenes ó símbolos de sus dioses falsos.

℣ 17. Lit. el que esté en el tejado, &c. En la Palestina los techos eran una plataforma á la que subian muchas veces por una escalera, que por lo comun estaba por fuera, de modo que se podia subir y bajar sin entrar en la casa.

℣ 18. La Vulg. lit. su túnica. El griego: sus vestidos.

℣ 21. Es decir, del tiempo en que la venganza ó la ira de Dios caerá sobre el pueblo judío. *S. Lúc.* XXI. 22 y 23.

Digitized by Google

mundi usque modò, neque fiet.

ha habido semejante desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá jamas.

Año de la era cr. vulg. 33.

22. Et nisi breviáti fuissent dies illi, non fieret salva omnis caro: sed propter eléctos breviabúntur dies illi.

22. Y si aquellos dias no se abreviasen, ningun hombre se salvaria; pero se abreviarán por los escogidos.

23. Tunc siquis vobis díxerit: Ecce hìc est Christus, aut illic: nolíte crédere.

23. Entónces si alguno os dice: Cristo está aquí, ó allí, no le creais, *aunque se esfuerce en persuadiroslo.*

Marc. XIII. 21 *Luc* XVII 23

24. Surgent enim pseudochristi, et pseudoprophétae: et dabunt signa magna, et prodígia, ita ut in errórem inducántur (si fieri potest) etiam elécti.

24. Pues se levantarán falsos cristos y falsos profetas, que harán grandes prodigios y cosas asombrosas, hasta seducir, si fuera posible, á los mismos escogidos.

25. Ecce praedíxi vobis.

25. Yo he querido advertíroslo ántes, *para que no os engañen.*

26. Si ergo díxerint vobis, Ecce in desérto est, nolite exíre: ecce in penetrálibus, nolíte crédere.

26. Por tanto, si os dijeren, *hablando de Cristo*: He aquí que está en el desierto, no salgais; *si os dijeren*: Héle aquí en el lugar mas retirado de la casa, no lo creais.

27. Sicut enim fulgur exit ab Oriénte, et paret usque in Occidéntem: ita erit et advéntus Fílij hóminis.

27. Porque como el relámpago sale del oriente y aparece *en un momento* hasta el occidente, así será la venida del Hijo del hombre.

28. Ubicúmque fúerit corpus, illic congregabúntur et áquilae.

28. *Y* donde quiera que se halle el cuerpo *muerto* de esta *víctima inmolada por la salud de los hombres* las *almas escogidas, como* águilas *espirituales, acostumbradas á alimentarse con esta carne adorable*, se juntarán allí *para saciarse eternamente.*

Luc. XVII. 37

29. Statìm autem post tribulatiônem diêrum illôrum sol obscurábitur, et luna non da-

29. Mas *ántes de la venida del Hijo del hombre, y* luego despues de aquellos dias de afliccion, el sol se

Isai. XIII. 10. *Ezech.* XXXII. 7. *Joel.* II. 10, III. 15.

℣ 22. Si se considera lo que sigue del texto de S. Mateo y se compara con el del cap. XXI. de S. Lúcas desde el ℣ 22 hasta el 27, se explicará así este verso: Y si estos dias *de venganza que comenzarán al tiempo del sitio de Jerusalen, pero que se extenderán hasta la última venida del Hijo del hombre (porque luego despues de la afliccion de estos dias, empezarán á aparecer las señales próximas de ella*, luf. ℣ 29); *si estos dias de venganza* no se acortasen *y terminasen ántes de la venida del Hijo del hombre* ninguno *de este pueblo* se salvaria (á la letra: ninguna carne se salvaria, *toda carne pereceria*; *los últimos restos de este pueblo serian envueltos en la anatema de este dia terrible*); pero se abreviarán *y terminarán ántes de la última venida del Hijo del hombre*, por los electos *que Dios escogió entre los restos del pueblo.*

℣ 23. Es decir, ántes del fin de estos dias de venganza que durarán hasta el tiempo de la última venida del Hijo del hombre.

℣ 28. La palabra griega significa propiamente un cuerpo muerto.

℣ 29. Lit. luego despues de la afliccion de estos dias: es decir, de estos dias de venganza, en los cuales la cólera de Dios permanecerá sobre la nacion judia. Véase el ℣ 25 del cap. XXI. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

obscurecerá, no dará su luz la luna, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos", temblarán.

bit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtútes caelôrum commovebúntur.

Marc. XIII. 24. *Luc.* XXI. 25.

30. Y entónces *la cruz que es* la señal *y el estandarte* del Hijo del hombre, aparecerá *resplandeciente* en el cielo; y á su vista todos los pueblos de la tierra *llenos de temor y de espanto*, se abandonarán al llanto y á los gemidos; y *al mismo tiempo* verán venir al Hijo del hombre sobre las nubes del cielo con gran poder y magestad."

30. Et tunc parêbit signum Fílij hóminis in caelo: et tunc plangent omnes tribus terrae: et vidébunt Fílium hóminis veniéntem in núbibus caeli cum virtûte multâ, et maiestâte.

Apoc. I. 7.

1. *Cor.* XV. 52. 1. *Thess.* IV. 15.

31. Y enviará á sus ángeles que harán oir la voz sonora de sus trompetas," y congregarán á los escogidos de las cuatro partes del mundo, desde un extremo del cielo hasta el otro."

31. Et mittet ángelos suos cum tubâ, et voce magnâ: et congregábunt eléctos eius à quatuor ventis, à summis caelôrum usque ad términos eôrum.

32. Aprended *el uso que debeis hacer de estas señales de* la comparacion de la higuera: Conoceis que el verano está cercano, cuando sus ramas están ya tiernas, y sus hojas comienzan á brotar.

32. Ab árbore autem fici díscite parábolam: cùm iam ramus eius tener fúerit, et fólia nata, scitis quia propè est aestas.

33. Así cuando viereis todas estas cosas, sabed que *el Hijo del hombre* está cerca, y *que ya está* á la puerta.

33. Ita et vos cùm videritis haec ómnia, scitôte quia propè est in iánuis.

34. En verdad os digo, que no pasará esta generacion hasta que se cumplan todas estas cosas *en la ruina de Jerusalen, como en la figura mas expresa de la destruccion y fin del mundo."*

34. Amen dico vobis, quia non praeteríbit generátio haec, dónèc ómnia haec fiant.

Marc. XIII. 31.

35. El cielo y la tierra pasarán; pero no pasarán mis palabras, *y se cumplirán infaliblemente.*

35. Caelum, et terra transíbunt, verba autem mea non praeteríbunt.

36. Mas por lo que toca al dia y á la hora *en que acontecerán" todas estas, cosas* nadie lo sabe, ni aun los ángeles

36. De die autem illâ, et horâ nemo scit, neque ángeli caelôrum, nisi solus Pater.

℣ 29. Dif. y segun el lenguaje de los Hebreos: los ejércitos de los cielos, esto es, todos los astros.

℣ 30. Gr. y una gran gloria.

℣ 31 Es el sentido del griego.

Ibid. Es decir, desde las extremidades de la tierra en que parece que se une con el cielo.

℣ 34. Dif. Os digo en verdad, que no pasará esta raza hasta que todo esto se cumpla: *la raza de Israel no acabará hasta la última venida del Hijo del hombre.* Es decir, que el pueblo judío subsistirá hasta el fin del mundo, que se acaba de anunciar.

℣ 36. Dif. el dia y la hora *de la venida del Hijo del hombre.*

Digitized by Google

de cielo," sino solo *mi*" Padre.

Año de la era cr. vulg. 33.

37. Sicut autem in diêbus Noë, ita erit et advéntus Filij hóminis.

37. Y *así*, sucederá en la venida del Hijo del hombre, lo que sucedió en los dias de Noé.

Gen. VII. 7. *Luc.* XVII. 26.

38. Sicut enim erant in diêbus antè dilúvium comedéntes et bibéntes, nubéntes et núptui tradéntes, usque ad eum diem, quo intrâvit Noë in arcam,

38. Porque así como un poco ántes del diluvio, los hombres comian y bebian, se casaban y casaban á sus hijos, hasta el dia en que Noé entró en el arca;

39. Et non cognovérunt dónèc venit dilúvium, et tulit omnes: ita erit et advéntus Filij hóminis.

39. Y no pensaron en el diluvio, hasta que llegó de improviso, y los hizo perecer; lo mismo sucederá en la venida del Hijo del hombre.

40. Tunc duo erunt in agro: unus assumétur, et unus relinquétur.

40. *Porque* entónces de dos hombres que estarán en un campo, *y que en nada pensarán ménos que en comparecer ante Dios*, uno será tomado, *por ser del número de los escogidos*, y otro será abandonado *y condenado por sus crímenes al fuego eterno con los réprobos.*

41. Duae moléntes in mola: una assumétur, et una relinquêtur.

41. De dos mugeres que molerán en un molino," una será tomada *y llevada al cielo por los ángeles*, y la otra abandonada *á los demonios por su mala vida."*

42. Vigilâte ergo, quia nescîtis quâ horâ Dóminus vester ventûrus sit.

42. *En órden á vosotros, he aquí lo que os advierto;* velad pues, ya que ignorais á qué hora ha de venir vuestro Señor.

Marc. XIII 33.

43. Illud autem scitôte, quóniàm si sciret paterfamílias quâ horâ fur ventûrus esset, vigilâret útique, et non sineret pérfodi domum suam.

43. Y sabed que si un padre de familias supiese á qué hora *de la noche'* habia de llegar el ladron, velaria sin duda, y no dejaria minar su casa.

Luc. XII. 39.

44. Ideò et vos stôte paráti: quia quâ nescîtis horâ Filius hóminis ventûrus est.

44. Así pues, estad vosotros tambien preparados, porque *teneis seguridad de que* el Hijo del hombre vendrá á la hora que no pensais; *y os importa mucho que os encuentre velando y dedicados á su obra.*

℣ 36. Algunos manuscritos griegos añaden: ni el Hijo, como se lée en el ℣ 32 del cap. XIII. de S. Márcos. El Hijo lo ignora, no segun su divinidad, ni segun su humanidad unida hipostáticamente al Verbo, sino segun su humanidad considerada como separada de su divinidad.

Ibid. Esta palabra se halla en el griego.

℣ 41. Los esclavos de ambos sexos se ocupaban en moler el grano á fuerza de brazos.

Ibid. Muchos antiguos manuscritos griegos y latinos añaden: De dos que estarán en una misma cama, uno será tomado y otro dejado, como se lée en el ℣ 34 del cap. XVII. de S. Lúcas.

℣ 43. Gr. lit. á qué vigilia. Los Judios dividian la noche en cuatro vigilias.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33,

45. *En efecto.* ¿Cuál es, á vuestro parecer," el siervo fiel y prudente, que su señor estableció sobre sus domésticos, para distribuirles á su tiempo el alimento *que necesitan*? *¿No es el mas vigilante y laborioso?*

45. Quis, putas, est fidélis servus, et prudens, quem constítuit dóminus suus super famíliam suam, ut det illis cibum in témpore?

Apoc. XVI. 15.

46. Dichoso *pues* este siervo, si cuando llegare su señor, le encuentra obrando de esta suerte.

46. Beâtus ille servus, quem cùm vénerit dóminus eius, invénerit sic faciéntem.

47. En verdad os digo, que le encargará el gobierno de todos sus bienes.

47. Amen dico vobis, quóniàm super ómnia bona sua constítuet eum.

48. Pero si este siervo es malo, y dijere en su corazon: Mi amo tarda en venir,

48. Si autem díxerit malus servus ille in corde suo: Moram facit dóminus meus venîre:

49. Y empezare á maltratar á sus consiervos, y á comer y beber con los borrachos;

49. Et coeperit percútere conservos suos, manducet autem, et bibat cum ebriósis:

50. Llegará el señor de este siervo el dia en que no le espera, y á la hora que él no piensa.

50. Véniet dóminus servi illîus in die, quâ non sperat, et horâ, quâ ignórat:

Supr. XIII. 42. *Infr.* XXV. 30.

51. Y le separará *de sus criados fieles* y le dará la pena que á los hipócritas; allí será el llanto y el crugir de dientes.

51. Et dívidet eum, partémque eius ponet cum hypócritis: illìc erit fletus, et stridor déntium.

℣ 45. Véanse el art. CLXXIX. de la Armonía, y el cap. XXIV. de la V. parte de la Concordancia.

CAPITULO XXV.

Parábola de las diez vírgenes, y de los talentos. Juicio último. Obras de misericordia hechas ó rehusadas á Jesus en las personas de sus miembros.

1. Entónces" el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron á recibir al esposo y á la esposa;"

1. Tunc símile erit regnum caelòrum decem virgínibus: quae accipiéntes lámpades suas exiérunt óbviàm sponso, et sponsae.

2. De las cuales cinco eran necias, y cinco prudentes.

2. Quinque autem ex eis erant fatuae, et quinque prudéntes:

3. Mas las cinco necias habiendo cogido sus lámparas, no llevaron consigo aceite.

3. Sed quinque fătuae, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum:

4. Al contrario las prudentes, junto

4. Prudéntes verò accepé-

℣ 1. Véanse en el tom. XIX. los art. CLXXX. y siguientes, y en este, el cap. XXIV de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. El griego solo dice: delante del esposo. Pero la costumbre era que el esposo iba á buscar á su esposa, y la conducia á su casa con solemnidad. Véase la *Disertacion sobre los matrimonios de los Hebreos*, tom. XI.

Digitized by Google

runt óleum in vasis suis cum lampádibus.

5. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

6. Médiâ autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit, exîte óbviàm ei.

7. Tunc surrexérunt omnes vírgines illae, et ornavérunt lámpades suas.

8. Fátuae autem sapiéntibus dixérunt: Date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostrae extinguúntur.

9. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Nè fortè non sufficiat nobis, et vobis, ite pótiùs ad vendéntes, et émite vobis.

10. Dùm autem irent émere, venit sponsus: et quae parátae erant, intravérunt cum eo ad núptias, et cláusa est ianua.

11. Novíssimè verò véniunt et réliquae vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis.

12. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, nescio vos.

13. Vigilâte ítaque, quia nescîtis diem neque horam.

14. Sicut enim homo péregrè proficíscens, vocâvit servos suos, et trádidit illis bona sua.

15. Et uni dedit quinque talénta, álii autem duo, álii verò unum, unicuique secúndùm própriam virtûtem, et profécius est statìm.

16. Abiit autem qui quinque talénta accéperat, et operâtus est in eis, et lucrâtus est ália quinque.

con las lamparas, llevaron aceite en sus vasijas.

Año de la era cr. vulg. 33.

5. Y como el esposo tardaba en venir, se adormecieron todas, y se durmieron.

6. Mas á la media noche se oyó una gran voz: Mirad que el esposo viene, salid á recibirle.

7. Al instante se levantaron todas aquellas vírgenes, y prepararon sus lámparas.

8. Mas las necias dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite, porque se apagan nuestras lámparas.

9. Las prudentes les respondieron: No sea que el que tenemos no alcance para nosotras y para vosotras; id mas bien á los que le venden y comprad el que os falta.

10. Mas cuando iban á comprarle, vino el esposo; y las que estaban dispuestas entraron con él á las bodas, y se cerró la puerta.

11. Al fin las otras vírgenes vinieron tambien diciendo: ¡Señor, Señor! ábrenos.

12. Mas él les respondió: En verdad os digo, que yo no os conozco.

13. Velad pues *vosotros y aprovechaos de la desgracia de estas vírgenes insensatas. Velad repito*, porque no sabeis, *como ellas*, ni el dia ni la hora *en que el Hijo del hombre vendrá*" *á tomaros cuenta de sus gracias y de los talentos que os ha confiado.* Marc. XIII. 33.

14. Porque *él se maneja* como un hombre, que debiendo hacer un largo viaje fuera de su pais, llamó á sus criados, y les entregó sus bienes. Luc. XIX. 12.

15. Y habiendo dado cinco talentos á uno, dos á otro, y uno á otro, segun la diferente capacidad de cada uno de ellos, partió inmediatamente.

16. El que recibió cinco talentos fué, y negociando con ellos, ganó otros cinco.

℣ 13. El griego añade estas palabras: en que el Hijo del hombre vendrá.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

17. El que recibió dos, ganó tambien otros dos.

18. Mas el que recibió uno, fué é hizo un hoyo en la tierra, y escondió el dinero de su señor.

19. Habiendo vuelto mucho tiempo despues el señor de estos siervos, los llamó á cuentas.

20. Y acercándose el que habia recibido cinco talentos, *le* presentó otros cinco, y *le* dijo: Señor, me has entregado cinco talentos; he aquí otros cinco que he ganado ademas.

21. Su señor le respondió: Muy bien," ¡siervo bueno y fiel! porque has sido fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho; entra en el gozo de tu señor.

22. El que habia recibido dos talentos vino tambien á presentár*sele* y *le* dice: Señor, tú me diste dos talentos; he aquí otros dos que he ganado *ademas.*"

23. Respondióle su señor: Bien está," ¡ó siervo bueno y fiel! porque has sido fiel en lo poco, te pondré sobre lo mucho; entra en el gozo de tu señor.

24. Llegándose despues el que habia recibido un talento, dijo: Señor, yo sé que tú eres hombre duro *y severo*, que siegas donde nò has sembrado, y recoges donde no has esparcido.

25. Y por eso temeroso fuí á esconder tu talento en la tierra: aquí tienes lo que es tuyo.

26. Mas su señor le respondió: Siervo malo y perezoso, tú sabias que yo siego donde no siembro, y recojo donde nó he esparcido;

27. Debias pues haber entregado mi dinero á los banqueros, y á mi vuelta yo recibiria lo mio con usura.

17. Simílitèr et qui duo accéperat, lucrâtus est ália duo.

18. Qui autem unum accéperat, ábiens fodît in terram, et abscóndit pecúniam dómini sui.

19. Post multum verò témporis venit dóminus servôrum illôrum, et pósuit ratiônem cum eis.

20. Et accédens qui quinque talénta accéperat, óbtulit ália quinque talenta, dicens: Dómine, quinque talenta tradidísti mihi, ecce ália quinque super lucrâtus sum.

21. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidèlis, quia super pauca fuísti fidèlis, super multa te constítuam, intra in gáudium dómini tui.

22. Accéssit autem et qui duo talénta accéperat, et ait: Dómine, duo talénta tradidísti mihi, ecce ália duo lucrâtus sum.

23. Ait illi dóminus eius: Euge serve bone, et fidèlis, quia super pauca fuísti fidèlis, super multa te constítuam, intra in gáudium dómini tui.

24. Accédens autem et qui unum taléntum accéperat, ait: Domine, scio quia homo durus es, metis ubi non seminásti, et cóngregas ubi non sparsísti:

25. Et tímens ábii, et abscóndi taléntum tuum in terra: ecce habes quod tuum est.

26. Respóndens autem dóminus eius, dixit ei: Serve male, et piger, sciébas quia meto ubi non sémino, et cóngrego ubi non sparsi:

27. Opórtuit ergo te commítere pecúniam meam numulários, et véniens ego recepíssem

℣ 21. Este es el sentido del griego.
℣ 22. Esta es la expresion del griego.
℣ 23. Este es el sentido del griego.

Digitized by Google

ûtique quod meum est cum usúra.

28. Tóllite ítaque ab eo taléntum, et date ei, qui habet decem talénta.

28. Y así quitadle el talento, y dádsele al que tiene diez talentos.

29. Omni enim habénti dábitur, et abundâbit: ei autem, qui non habet, et quod vidêtur habêre, auferêtur ab eo.

29. Porque al que *ya* tiene, se le dará y estará abundante: y al que nada tiene se le quitará aun aquello que parece que tiene."

Supr. XIII. 12. *Marc.* IV. 25. *Luc.* VIII. 18. XIX. 26.

30. Et inútilem servum ejícite in ténebras exterióres: illìc erit fletus, et stridor déntium.

30. Y á ese siervo inútil arrojadle á las tinieblas exteriores *del infierno*: allí será el llorar y el crugir de dientes.

31. Cùm autem vénerit Filius hóminis in maiestâte sua, et omnes ángeli cum eo, tunc sedêbit super sedem maiestâtis suae:

31. Y *todo lo que figuran estas parábolas sucederá verdaderamente*, cuando viniere el Hijo del hombre en su magestad," acompañado de todos sus *santos*" ángeles; *porque* entónces se sentará sobre el trono de su gloria;"

32. Et congregabúntur antè eum omnes gentes, et separâbit eos ab ínvicèm, sicut pastor ségregat oves ab hoedis:

32. Y estando todas las naciones congregadas delante de él, separará á los unos de los otros, como un pastor separa las ovejas de los cabritos.

33. Et státuet oves quidem à dextris suis, hoedos autem à sinístris.

33. Y pondrá las ovejas á su derecha y los cabritos á la izquierda.

34. Tunc dicet rex his, qui à dextris eius erunt: Venîte benedícti Patris mei, possidéte parâtum vobis regnum à constitutiône mundi.

34. Entónces *el Hijo del hombre, que es* el Rey *de los reyes, y el Señor de los señores*, dirá á los que estarán á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, poseed *como herencia vuestra*," el reino *celestial* que se os ha preparado desde el principio del mundo.

35. Esurívi enim, et dedístis mihi manducâre: sitívi, et dedístis mihi bíbere: hospes eram, et collegístis me:

35. Porque tuve hambre y me disteis de comer; tuve sed y me disteis de beber; era peregrino, y me hospedasteis;

Isai. LVIII. 7. *Ezech.* XVIII. 7. 16.

36. Nudus, et cooperuístis me: infírmus, et visitástis me: in cárcere eram, et venistis ad me.

36. Estuve desnudo, y me vestisteis; enfermo, y me visitasteis; estaba en la cárcel y me venisteis á ver.

Eccli. VII. 39.

37. Tunc respondébunt ei iusti, dicéntes: Dómine, quandò te vídimus esuriéntem, et pávimus te: sitiéntem, et dédimus tibi potum?

37. Entónces los justos le responderán: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento y te dimos de comer, sediento y te dimos de beber?

℣ 29. Gr. lit. lo que tiene. *Supr.* XIII. 12.
℣ 31. Gr. en su gloria.
Ibid. El griego se expresa así.
Ibid. Es la expresion del griego.
℣ 34. Este es el sentido del griego.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

38. ¿Cuándo te vimos peregrino y te hospedamos, desnudo, y te vestimos?

38. Quandò autem te vídimus hóspitem, et collégimus te: aut nudum, et cooperúimus te?

39. O ¿cuándo te vimos enfermo ó en la cárcel, y te fuimos á visitar?

39. Aut quandò te vídimus infírmum: aut in cárcere, et vénimus ad te?

40. Y el rey les responderá: En verdad os digo, que cuantas veces lo hicisteis con alguno de estos mis mas pequeños hermanos, conmigo lo hicisteis.

40. Et respóndens rex, dicet illis: Amen dico vobis, quámdiù fecistis uni ex his frátribus meis mínimis, mihi fecístis.

Supr. VII. 23. *Luc.* XIII. 27. *Ps.* VI. 9.

41. Tambien dirá entónces á los que estarán á su izquierda: Retiraos de mí, malditos, *é id* al fuego eterno que fué destinado para el diablo y sus ángeles.

41. Tunc dicet et his, qui à sinístris erunt: Discédite à me maledícti in ignem aetérnum, qui parâtus est diábolo, et ángelis eius.

42. Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;

42. Esurívi enim, et non dedístis mihi manducâre: sitívi, et non dedísti mihi potum:

43. Era peregrino, y no me hospedasteis; desnudo, y no me vestisteis; estuve enfermo y en la cárcel, y no me visitasteis.

43. Hospes eram, et non collegístis me: nudus, et non cooperuístis me: infírmus, et in cárcere, et non visitástis me.

44. Entónces ellos tambien le responderán: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó peregrino, ó desnudo, ó enfermo, ó encarcelado y no te servimos?

44. Tunc respondébunt ei et ipsi, dicéntes: Dómine, quandò te vídimus esuriéntem, aut sitientem aut hóspitem, aut nudum, aut infírmum, aut in cárcere, et non ministrávimus tibi?

45. Mas él les responderá: En verdad os digo, cuantas veces dejasteis de hacerlo con alguno de estos mas pequeños, no lo hicisteis conmigo.

45. Tunc respondébit illis dicens: Amen dico vobis: Quámdiù non fecístis uni de minóribus his, nec mihi fecístis.

Dan. XII. 2. *Joan.* V. 29.

46. Y estos irán *entónces* al suplicio eterno, y los justos á la vida eterna.

46. Et ibunt hi in supplícium aetérnum: iusti autem in vitam aetérnam.

CAPITULO XXVI.

Conspiracion de los Judíos. Bálsamo derramado sobre la cabeza de Jesus. Traicion de Júdas. Ultima cena: Institucion de la Eucaristía. Negacion de S. Pedro anunciada. Oracion de Jesus en el huerto. Es preso, conducido á la casa de Caifas, acusado, condenado y ultrajado. Negacion y penitencia de S. Pedro.

S. Márcos, XIV. 1.-31. *S. Lúcas*, XXII. 1.-39. *S. Juan*, XIII.-XVII.

1. Y habiendo Jesus concluido todos estos discursos, dijo á sus discípulos:"

1. Et factum est: cùm consummásset Iesus sermónes hos omnes, dixit discípulis suis.

℣ 1. Véanse en el tom. XIX. el art. CLXXXIII. de la Armonía, y en este el cap. I. de la VI. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

2. Scitis quia post bíduum Pascha fiet, et Fílius hóminis tradêtur ut crucifigâtur.

3. Tunc congregáti sunt príncipes sacerdôtum, et senióres pópuli in átrium príncipis sacerdôtum, qui dicebâtur Cáïphas:

4. Et consílium fecérunt ut Iesum dolo tenérent, et occíderent.

5. Dicébant autem: Non in die festo, nè fortè tumultus fieret in pópulo.

6. Cùm autem Iesus esset in Bethánia in domo Simônis leprósi,

7. Accéssit ad eum múlier habens alabástrum unguénti pretiósi, et effûdit super caput ipsíus recumbéntis.

8. Vidéntes autem discípuli, indignáti sunt dicéntes: Ut quid perdítio haec?

9. Pótuit enim istud vaenúndari multo et dari paupéribus.

10. Sciens autem Iesus, ait illis: Quid molésti estis huic mulíeri? opus enim bonum operâta est in me.

2. Sabeis que la Pascua se hará de aquí á dos dias, y que *durante esta solemnidad* el Hijo del hombre será entregado para que le crucifiquen.

Año de la era cr. vulg. 33.
Marc. XIV. 1. *Luc.* XXII. 1.

3. Al mismo tiempo se juntaron en el atrio" del sumo pontífice, que se llamaba Caifas, los príncipes de los sacerdotes, *los doctores de la ley,*" y los ancianos *ó senadores* del pueblo *judío*;

4. Y tuvieron concejo para hallar un medio de apoderarse maliciosamente de Jesus, y darle muerte;"

5. Y decian: No conviene que esto se haga durante la fiesta, no sea que se excite" algun tumulto en el pueblo, *en cuyo concepto es un gran profeta.*

6. Y *habia sucedido algunos dias ántes,*" *que* estando Jesus en Betania en casa de Simon el leproso,"

7. Se llegó á él una muger" con un vaso de alabastro" lleno de aceite oloroso de gran precio, y le derramó sobre su cabeza cuando él estaba á la mesa.

Marc. XIV. 3. *Joan.* XI. 2. XII. 3.

8. *Algunos*" *de* los discípulos viendo esto, se enfadaron, y dijeron: *¿De qué sirve tal desperdicio, y* para qué *hacer* esta pérdida *tan considerable?*

9. Porque se pudo vender esto en mucho precio, y dársele á los pobres.

10. Mas sabiéndolo Jesus, les dijo: ¿Por qué molestais á esta muger *desaprobando su accion?* Es una obra buena, *que no debeis condenar*, la que acaba de hacer conmigo,

℣ 3. Es decir, los escribas, palabra que añade el griego conforme con el ℣ 1 del cap. XIV. de S. Márcos. y el 2 del cap. XXII. de S. Lúcas, y no se encuentra en muchos ejemplares manuscritos de S. Mateo.

Ibid. La misma palabra se toma en este sentido en los ℣ 58 y 69 de este cap. Como se congregaban en las plazas á las puertas de las ciudades, se unian tambien en los atrios de las casas de los grandes.

℣ 4. Este concejo se celebró el cuarto dia de la semana, ó el miércoles, por cuya razon en otro tiempo se ayunaba en todas las semanas en este dia, así como se ayunaba el viernes en memoria de la muerte de Jesucristo.

℣ 5. Es el sentido del griego: *ne forte tumultus fiat*; que es una consecuencia de las palabras que preceden.

℣ 6. Es decir, seis dias ántes de la pascua. *Joan.* XII. 1. Véase el art. CLIII. de la Armonía, y el cap. XIII. de la V. parte de la Concordancia. S. Mateo recuerda aquí este hecho, porque de algun modo fué ocasion de la traicion de Júdas.

Ibid. Es decir, que habia estado leproso.

℣ 7. Era María hermana de Lázaro. *Joan.* XII. 3.

Ibid. Es decir, de cierta especie de mármol blanco en que se conservaban los licores preciosos.

℣ 8. Fué principalmente Júdas quien vituperó altamente esta accion. *Joan.* XII. 4.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

11. Pues teneis" siempre pobres con vosotros, mas á mí no me teneis.

11. Nam semper páuperes habêtis vobíscum: me autem non semper habétis.

12. Y cuando ella ha derramado este bálsamo sobre mi cuerpo, lo hizo para sepultarme *anticipadamente, y para hacerme en vida un honor que no podrá tributarme despues de muerto.*

12. Mittens enim haec unguéntum hoc in corpus meum: ad sepeliéndum me fecit.

13. En verdad os digo que en cualquiera parte que se predicare este Evangelio, *que debe serlo* en todo el mundo, se referirá en alabanza de esta muger, lo que acaba de hacer *conmigo.*

13. Amen dico vobis, ubicúmque praedicâtum fúerit hoc Evangélium in toto mundo, dicêtur et quod haec fecit in memóriam eius.

Marc. XIV. 10. *Luc.* XXII. 4.

14. Entónces" uno de los doce *discípulos de Jesus,* llamado Júdas Iscariote, *el cual especialmente habia llevado á mal se derramase el bálsamo sobre su maestro,* fué á ver á los príncipes de los sacerdotes;

14. Tunc ábiit unus de duódecim, qui dicebâtur Iudas Iscariótes, ad príncipes sacerdôtum:

15. Y *para ganar de algun modo lo que creia haber perdido en aquella ocasion,* les dijo: ¿Qué quereis darme, y yo os le entregaré? *Ellos se alegraron con tal oferta,* y se convinieron en darle treinta monedas de plata," *que aceptó.*

15. Et ait illis: Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam? At illi constituérunt ei triginta argénteos.

16. Y desde este tiempo buscaba una ocasion favorable para entregarle *en sus manos.*

16. Et exíndè quaerébat opportunitâtem ut eum tráderet.

Marc. XIV. 12. *Luc.* XXII. 7.

17. Pues el primer dia *en que se comenzaba á comer* de los ázimos, *ó panes sin levadura,"* se acercaron los discípulos á Jesus y le dijeron: ¿Dónde quieres que te preparemos *lo necesario* para comer la pascua?

17. Primâ autem die Azymôrum accessérunt discípuli ad Iesum, dicéntes: Ubi vis parêmus tibi comédere Pascha?

18. Jesus les respondió: Id á la ciudad á casa de tal persona, y decidle: El maestro te envia á decir: *La hora de volver á* mi *Padre se apresura, y el*

18. At Iesus dixit: Ite in civitâtem ad quemdam, et dícite ei: Magíster dicit: Tempus meum propè est, apud te

℣ 11. Dif. tendréis siempre pobres con vosotros; mas á mi no siempre me tendréis. El misal romano en este segundo miembro lée en futuro, *habebitis*; y la Valgata traduce en futuro este mismo verbo, que el griego pone en presente en el ℣ 46 del cap. v, y en el 1 del vi. de este evangelista.

℣ 14. Véanse el art. CLXXXIII. de la Armonía, y el cap. 1. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 15. Es decir, treinta siclos, que era el precio ordinario de un esclavo. *Exod.* XXI. 32.

℣ 17. S. Mateo, S. Márcos y S. Lúcas dicen que en este dia inmolaba la pascua una parte del pueblo, que en opinion de algunos, eran los Galileos; porque segun S. Juan, los sacerdotes y los Judíos que habitaban en la Judea, no la inmolaban sino al dia siguiente. *Joan.* XIII. 1: XVIII. 28: XIX. 14. Véanse los art. CLXXX. y siguientes de la Armonía, el cap. II. de la VI. parte de la Concordancia, y la *Disertacion sobre la última Pascua de Jesucristo,* en el tom. XIX.

Digitized by Google

fácio Pascha cum discípulis meis.

tiempo *de mi partida* está cérca; voy á celebrar la pascua á tu casa con mis discípulos.

Año de la era or. vulg. 33.

19. Et fecérunt discípuli sicut constituit illis Iesus, et paravérunt Pascha.

19. Y los discípulos hicieron lo que Jesus les mandó, y prepararon *lo necesario para* la pascua, *es decir, un cordero, lechugas silvestres, y panes sin levadura.*

20. Véspere autem facto, discumbébat cum duódecim discípulis suis.

20. Al llegar la tarde, se puso á la mesa con sus doce discípulos;

Marc. XIV. 17. *Luc.* XXII. 14.

21. Et edéntibus illis, dixit: Amen dico vobis, quia unus vestrûm me traditûrus est.

21. Y estando comiendo, les habló *así:* En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de hacer traicion.

Joan. XIII. 21.

22. Et contristati valdè, coepérunt sínguli dícere: Numquid ego sum Dómine?

22. Y cada uno de ellos afligido sobremanera, *desconfiando de sí mismo, y temiendo su propia fragilidad,* comenzó á decirle: ¿Soy yo, Señor?

23. At ipse respóndens, ait: Qui intíngit mecum manum in parópside, hic me tradet.

23. Y él les respondió: El que mete conmigo la mano en el plato, es el que me hará traicion.

24. Fílius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo: vae autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradêtur: bonum erat ei, si natus non fuísset homo ille.

24. A la verdad, el Hijo del hombre marcha, segun está escrito de él; *y esta traicion hará que se cumplan los vaticinios de los profetas, en órden á la muerte que él quiere sufrir.* Pero ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre será entregado! le valdria mas no haber nunca nacido.

Ps. XL. 10.

25. Respóndens autem Iudas, qui trádidit eum, dixit: Numquid ego sum Rabbi? Ait illi: Tu dixísti.

25. Júdas, que fué el que le entregó, *temeroso de que por su silencio se le creyese culpable,* tomando la palabra, le dijo: ¿Maestro, soy yo *el que te ha de entregar? Jesus* le respondió Tú lo has dicho; *tú eres.*"

26. Coenántibus autem eis, accêpit Iesus panem, et benedíxit, ac fregit, dedítque discípulis suis, et ait: Accípite, et comédite: hoc est corpus meum.

26. Miéntras estaban cenando," tomó Jesus el pan, y le bendijo, y le partió, y le dió á sus discípulos, diciendo: Tomad, y comed; este es mi cuerpo.

1. *Cor.* XI. 24.

27. Et accípiens cálicem grátias egit: et dedit illis, dicens: Bíbite ex hoc omnes.

27. Y tomando *despues* el cáliz, *que tenia vino y agua,* dió gracias *á su Padre por el poder que le habia concedido de darse así á los hombres;*

† 25. Se advierte, comparando los textos de los evangelistas, que no todos oyeron lo que dijo Jesus, ó no lo entendieron; de suerte que aun despues de la institucion de la Eucaristía, todavía se preguntaban quién seria el traidor. *Luc.* XXII. 23.

† 26. Gr. lit. miéntras comian *todavía.* Véanse el art. CLXXXVII. de la Armonía, y el cap. IV. de la VI. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

y presentándole á sus discípulos, le bendijo, y se los dió, diciendo: Bebed todos de él;

28. Porque esta es mi sangre, *que es el sello* de la nueva alianza *que Dios contrae con vosotros, con el fin de comunicaros su gracia y su justicia; la* que será derramada *por vosotros*" y por muchos para remision de los pecados.

28. Hic est enim sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundêtur in remissiônem peccatôrum.

29. Y os declaro *que la efusion de mi sangre está tan próxima,* que ya no beberé mas de este fruto de la *verdadera* vid, hasta el dia en que *renovado por mi resurreccion,* le beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre, *donde os embriagaréis conmigo en el torrente de delicias que ha destinado á los que le aman.*"

29. Dico autem vobis: non bibam ámodò de hoc genímine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam vobíscum novum in regno Patris mei.

30. *Jesus se levantó luego de la mesa con sus discípulos;* y habiendo dicho el himno *de accion de gracias que se cantaba despues de comer el cordero pascual,*" salieron hácia el monte de los Olivos."

30. Et hymno dicto, exierunt in Montem olivéti.

Marc. XIV. 27. *Joan.* XVI. 32. *Zach.* XIII. 7.

31. *Sin embargo, no se fueron al instante, sino permanecieron algun tiempo en el mismo lugar;* y entónces Jesus les dijo:" Yo seré en esta noche ocasion de escándalo para todos vosotros; *los males que van á caer sobre mí, os harán abandonarme, como lo han anunciado los profetas.* Porque está escrito: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas del rebaño."

31. Tunc dicit illis Iesus: Omnes vos scándalum patiémini in me, in ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergéntur oves gregis.

Marc. XIV. 28. XVI. 7.

32. Mas despues de resucitar, yo iré delante de vosotros á Galilea, *donde volveré á reuniros.*

32. Postquàm autem resurréxero, praecêdam vos in Galilaeam.

33. *Los discípulos oyeron en un humilde silencio esta prediccion de su cobardía; mas* Pedro, *que sentia la gran-*

33. Respóndens autem Petrus, ait illi: Et si omnes scandalizáti fúerint in te, ego num-

℣ 28. En el ℣. 20 del cap. XXII. de S. Lúcas se halla esta palabra.

℣ 29. Parece que Jesucristo dijo una cosa semejante ántes de la consagracion del pan y del vino, segun el ℣ 17 del cap. XXII. de S. Lúcas; y algunos creen que S. Mateo no hace mas que recordarla aquí. Tal vez fué dicha dos veces en los términos referidos por este evangelista y por S. Márcos, cap. XIV. 25.

℣ 30. Así lo explican los que dicen que Jesucristo celebró la Pascua con sus discípulos.

Ibid. Véanse el art. CXCII. de la Armonía, y el cap. VII. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 31. Véanse el art. CXCVII. de la Armonía, y el cap. IX. de la VI. parte de la Concordancia.

Ibid. El texto de Zacarías se entiende literalmente de Jesucristo.

Digitized by Google

quam scandalizábor.

deza de su amor, y no conocia el exceso de su debilidad, tomando la palabra le dijo *con una presuncion que anunciaba su próxima caida:* Aun cuando todos se escandalicen por tu causa, yo no me escandalizaré, *ni te abandonaré* jamas.

Año de la era cr. vulg. 33.

34. Ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia in hac nocte ántequàm gallus cantet, tèr me negâbis.

34. Jesus le replicó: Te digo en verdad que esta misma noche ántes que cante" el gallo, me negarás tres veces.

Marc. XIV. 30. *Joan.* XIII. 38.

35. Ait illi Petrus: Etiámsi oportúerit me mori tecum, non te negâbo. Simílitèr et omnes discípuli dixérunt.

35. Pedro, *contando siempre con sus propias fuerzas,* le dijo: Aun cuando me sea necesario morir contigo, no te negaré. Y los demas discípulos dijeron lo mismo.

Mare. XIV. 31. *Luc.* XXII. 33.

S. Márcos, XIV. 32. *y sig. S. Lúcas,* XXII. 40. *y sig. S. Juan,* XVIII. 1.-27.

36. Tunc venit Iesus cum illis in villam, quae dicitur Gethsémani, et dixit discípulis suis: Sedête hìc dónèc vadam illùc, et orem.

36. Despues de esto," Jesus llegó con sus discípulos á un lugar llamado Getsemaní, *situado en la falda del monte de los Olivos; y estando allí,* les dijo: Sentaos aquí miéntras que voy mas allá y hago oracion.

37. Et assúmpto Petro, et duôbus fíliis Zebedaei, coepit contristári et moestus esse.

37. Y habiéndose llevado á Pedro y á los dos hijos del Zebedeo, *Santiago y Juan,* empezó á entristecerse, y á sentir en el corazon una afliccion suma" *abandonando su alma á la angustia que le causaba la consideracion de los tormentos, que iba á padecer.*

38. Tunc ait illis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinête hìc, et vigiláte mecum.

38. Entónces les dijo: Mi alma está triste hasta la muerte; *tiene una angustia mortal.* Permaneced aquí, y velad conmigo.

39. Et progressus pusíllùm, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens: Pater mi, si possíbile est, transeat à me cálix iste: verúmtamèn non sicut ego volo, sed sicut tu.

39. Y yéndose un poco mas léjos, postró su rostro sobre la tierra, orando en estos términos: Padre mio, si es posible, *haz* que este cáliz pase *léjos* de mí, *y que no me vea precisado á padecer todos estos males;* pero no obstante, que se haga no como yo quiero, sino como tú.

40. Et venit ad discípulos

40. Y volvió despues á sus discípu-

℣ 34. O mas bien, segun el griego: ántes de que haya cantado el gallo. El gallo habia cantado una vez ántes de que Pedro negase á Jesucristo en la tercera. Véanse los ℣ 30 y 37 del cap. XIV. de S. Márcos.

℣ 36. Véanse los art. CXCIX. y siguientes de la Armonía, y el cap. IX. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 37. Tal es el sentido del griego.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

los, y hallándolos dormidos, dijo á Pedro: ¡Qué! ¿no habeis podido velar una hora conmigo, *vosotros, que os preciábais de estar resueltos á dar la vida por mí?*

suos, et invênit eos dormiéntes, et dicit Petro: Sic non potuístis unâ horâ vigilâre mecum?

41. Velad y orad para no caer en la tentacion, *pues* el espíritu está pronto, mas la carne es débil; *y por lo tanto no hay que fiarse en sus propias fuerzas, sino apoyarse únicamente en la gracia de Dios, procurando pedírsela.*

41. Vigilâte, et orâte ut non intrêtis in tentatiônem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.

42. Volvió aun, por segunda vez á orar, diciendo: Padre mio, si no puede pasar este cáliz sin que yo le beba, que se haga tu voluntad: *estoy dispuesto á sacrificar mi vida por cumplirla.*

42. Iterùm secúndò ábiit, et orâvit, dicens: Pater mi, si non potest hic calix transîre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

43. Y vino otra vez *á sus discípulos*, y los halló dormidos, porque tenian los ojos cargados *de sueño.*

43. Et venit iterùm, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eôrum graváti.

44. Y dejándolos *de nuevo*, se fué aun á orar por tercera vez, diciendo las mismas palabras.

44. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orâvit tértiò, eúndem sermônem dicens:

45. Despues volvió á sus discípulos, y les dijo: Dormid ahora y descansad:" he aquí que ya llegó la hora, y el Hijo del hombre va á ser entregado en manos de los pecadores.

45. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis: Dormîte iam, et requiéscite: ecce appropinquâvit hora, et Fílius hóminis tradêtur in manus peccatôrum.

46. Levantaos, vamos; el que me ha de entregar ya está cerca de aquí.

46. Súrgite eâmus: ecce appropinquâvit qui me tradet.

Marc. XIV.43. *Luc.* XXII.47. *Joan.* XVIII.3.

47. Aun estaba hablando," cuando llegó Júdas, uno de los doce *que habia escogido para sus apóstoles*, y con él una gran multitud de gentes armadas con espadas y palos, que habian sido enviadas por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos *ó senadores* del pueblo.

47. Adhuc eo loquénte, ecce Iudas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis, et fústibus, missi à princípibus sacerdôtum, et senióribus pópuli.

48. Y el que le entregó les dió una señal *para que le conociesen*, diciendo: Aquel á quien yo besare, es el mismo *que buscais;* apoderaos de él, *y aseguradle.*

48. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcúmque osculâtus fúero, ipse est, tenête eum.

49. Y acercándose luego á Jesus, le dijo: Dios te guarde, Maestro; y le besó.

49. Et confestìm accédens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculâtus est eum.

℣ 45. Muchos juzgan que esta expresion es irónica; pues no era un permiso el que les daba, sino una reprension que les hacia, advirtiéndoles la proximidad del peligro que les habia anunciado. Algunos traducen así el griego: Dormiréis otra vez y descansaréis.

℣ 47. Véanse los art. CCI. y siguientes de la Armonía, y el cap. XII. de la VI. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

50. Dixítque illi Iesus: Amîce, ad quid venísti? Tunc accessérunt, et manus iniecérunt in Iesum, et tenuérunt eum.

50. Jesus le respondió: Amigo, ¿qué has venido á hacer aquí? Al mismo tiempo se llegaron *las gentes armadas* y echaron mano á Jesus, y le prendieron.

Año de la era cr. vulg. 33.

51. Et ecce unus ex his, qui erant cum Iesu, exténdens manum, exêmit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdôtum amputâvit auriculam eius.

51. Entónces uno de los que estaban con Jesus," llevando la mano á su espada, la sacó é hirió á un criado del príncipe de los sacerdotes, y le cortó una oreja.

52. Tunc ait illi Iesus: Convérte gládium tuum in locum suum: omnes enim, qui accéperint gládium, gládio períbunt.

52. Mas Jesus le dijo: Vuelve tu espada á la vaina, porque todos los que *por propia autoridad* se sirvieren de la espada, perecerán por la espada."

Gen. IX. 6. *Apoc.* XIII. 10.

53. An putas, quia non possum rogâre patrem meum, et exhibêbit mihi modò plusquam duódecim legiónes angelôrum?

53. *Ademas, ¿crees tú que yo necesito de tu auxilio?* ¿Piensas que no puedo rogar á mi Padre, y que él no me dará al punto mas de doce legiones" de ángeles *para arrancarme de las manos de estos débiles enemigos?*

54. Quómodò ergo implebúntur Scriptúrae, quia sic opórtet fieri?

54. *Mas no quiero hacerlo, porque si no,* ¿cómo pues se cumplirán las Escrituras, que declaran que debe hacerse así?

Isai. LIII. 10.

55. In illa hora dixit Iesus turbis: Tamquàm ad latrónem exístis cum gládiis, et fústibus comprehéndere me: quotídiè apud vos sedêbam docens in templo, et non me tenuístis.

55. Entónces Jesus dirigiéndose á *los príncipes de los sacerdotes y á los senadores" del pueblo que venian con* aquel tropel de gentes, les dijo: Habeis salido con espadas y palos para prenderme como á un ladron: cada dia me sentaba entre vosotros enseñando en el templo, y no me prendísteis.

56. Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúrae prophetârum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt.

56. Mas todo esto ha sucedido *así* para que se cumpla *exactamente* lo que han escrito los profetas *sobre las diversas circunstancias de mi muerte.* Entónces abandonándole todos los discípulos, se huyeron.

Thr. IV. 20. *Marc.* XIV. 50.

57. At illi tenéntes Iesum, duxérunt ad Caîpham príncipem sacerdôtum, ubi scribae

57. Las gentes que prendieron á Jesus, le llevaron *sin ninguna oposicion, primero* á la casa *de Anas,"* y

Luc. XXII. 54. *Joan.* XVIII. 24.

℣ 51. Simon Pedro. *Joan.* XVIII. 10.
℣ 52. Esto es, merecerán morir por la espada.
℣ 53. La legion romana se componia de seis mil hombres.
℣ 55. Véase el ℣ 52 del cap. XXII. de S. Lúcas.
℣ 57. Segun los ℣ 13 y siguientes del cap. XVIII. de S. Juan, le llevaron primero á la casa de Anas, suegro de Caifas, y despues á la de este; tal vez los dos pontífices vivirian en una misma casa. Véanse los art. CCIV. y siguientes de la Armonía, y los cap. XIII. y siguientes de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

despues á la de Caifas, que era sumo pontífice *en aquel año,"* donde estaban reunidos los escribas y ancianos.

58. Pedro le seguia de léjos hasta el atrio *de la casa* del sumo sacerdote; y habiendo entrado, se sentó con los criados para ver *cuál seria* el fin *de todo esto.*

59. Entretanto, los príncipes de los sacerdotes, *los ancianos,"* y todo el concilio buscaban un falso testimonio contra Jesus para condenarle á muerte.

60. Y no le hallaban *suficiente para esto,* aunque muchos testigos falsos se hubiesen *ya* presentado. Al fin llegaron dos falsos testigos,

Josu. II. 19. 61. Y dijeron: Este ha dicho: Puedo destruir el templo de Dios, y reedificarle en tres dias."

62. Entónces se levantó el sumo sacerdote, y le dijo: ¿No respondes nada á lo que estos deponen contra tí?

63. Pero Jesus permanecia en silencio, y el sumo sacerdote le dijo: Yo te mando de parte de Dios vivo, que nos digas si eres el Cristo," el Hijo de Dios.

Supr. XVI. 27. *Rom.* XIV 10. 1. *Thess.* IV. 15. 64. Jesus le respondió: Tú lo has dicho; *yo soy."* *El estado en que estoy ahora corresponde mal á la idea que teneis de esta alta cualidad;* pero os declaro que veréis algun dia al *mismo* Hijo del hombre *que teneis presente,* sentado á la diestra de la magestad de Dios, venir sobre las nubes del cielo *á juzgar á los que en esta ocasion se atreven á hacerse sus jueces.*

65. El sumo sacerdote *al oir estas palabras* desgarró sus vestidos," diciendo: Ha blasfemado: ¿qué necesidad

et senióres convénerant.

58. Petrus autem sequebátur eum á longè, usque in átrium príncipis sacerdôtum. Et ingréssus intrò, sedébat cum minístris, ut vidêret finem.

59. Príncipes autem sacerdôtum, et omne concílium quaerébant falsum testimónium contrà Iesum, ut eum morti tráderent:

60. Et non invenérunt, cùm multi falsi testes accessíssent. Novíssimè autem venérunt duo falsi testes,

61. Et dixérunt: Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reaedificáre illud.

62. Et surgens princeps sacerdôtum, ait illi: Nihil respondes ad ea, quae isti advérsùm te testificántur?

63. Iesus autem tacébat. Et princeps sacerdôtum ait illi: Adiûro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei.

64. Dicit illi Iesus: Tu dixísti. Verúmtamèn dico vobis, á modò vidébitis filium hóminis sedéntem à dextris virtûtis Dei, et veniéntem in núbibus caeli.

65. Tunc princeps sacerdôtum scidit vestiménta sua, dicens: Blasphemávit: quid ad-

℣ 57. Véase el ℣ 13 del cap. XVIII. de S. Juan.
℣ 59. El griego añade esta palabra.
℣ 61. Solo S. Juan en el cap. II. ℣ 19, hace mencion de esta expresion de Jesucristo, y de la ocasion y sentido en que la dijo.
℣ 63. El griego se expresa así.
℣ 64. Así lo dice S Márcos. cap. XIV. ℣ 62.
℣ 65. Era costumbre hacerlo así, para manifestar el horror que se tenia á la blasfemia.

Digitized by Google

huc egêmus téstibus? ecce nunc audístis blasphémiam:

66. Quid vobis vidêtur? At illi respondéntes dixérunt: Reus est mortis.

67. Tunc expuérunt in fáciem eius, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem eius dedérunt,

68. Dicéntes: Prophetíza nobis Christe, quis est qui te percússit?

69. Petrus verò sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancílla, dicens: Et tu cum Iesu Galilaeo eras.

70. At ille negávit coram ómnibus, dicens: Néscio quid dicis.

71. Exeúnte autem illo iánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi: Et hic erat cum Iesu Nazaréno.

72. Et íterùm negávit cum iuraménto: Quia non novi hóminem.

73. Et post pusíllum accessérunt qui stábant, et dixerunt Petro: Verè et tu ex illis es: nam et loquêla tua maniféstum te facit.

74. Tunc coepit detestári, et iurâre quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit.

75. Et recordâtus est Petrus verbi Iesu, quod dixerat: Priùs quám gallus cantet, tèr me negábis. Et egréssus foras, flevit amárè.

Año de la era cr. vulg. 33.

tenemos ya de testigos? Acabais de oir la blasfemia *que ha proferido, llamándose Hijo de Dios.*

66. ¿Qué os parece? y ellos respondieron: Merece la muerte."

Isai. L. 6. *Marc.* XIV. 65.

67. Entónces le escupieron en el rostro, y le maltrataron á puñadas; y otros, *despues de haberle vendado los ojos,"* le dieron bofetadas,

68. Diciendo: Cristo, profetízanos, *manifiesta que eres profeta, adivina* ¿quién es el que te ha herido?

Luc. XXII. 55. *Joan.* VIII. 17.

69. Pedro entretanto" estaba fuera sentado en el atrio; y acercándose á él una criada, le dijo: Tú estabas tambien con Jesus el Galileo.

70. Mas él lo negó delante de todos diciendo: Yo no sé lo que quieres decir.

71. Y saliendo al *atrio, y pasando por el* pórtico *para entrar en el vestíbulo,"* otra criada le vió, y dijo á los que se hallaban allí: Este tambien estaba con Jesus Nazareno.

72. Y Pedro le negó segunda vez, afirmando con juramento: No conozco tal hombre.

73. Poco despues se acercaron los que allí estaban, y dijeron á Pedro: seguramente tú eres tambien de ellos, porque tu lenguage galileo" te da á conocer *por uno de sus discípulos.*

74. Entónces empezó á echar *contra sí* imprecaciones, y á jurar que no habia conocido tal hombre. Y al instante cantó el gallo.

75. Y *dirigiendo al mismo tiempo el Señor una mirada" de misericordia sobre el corazon de* Pedro, se acordó de la expresion que Jesus le habia dicho: Antes de cantar el gallo"

℣ 66. La ley condenaba á muerte al blasfemo. *Levit.* XXIV. 16.
℣ 67. Véase el ℣ 65 del cap. XIV. de S. Márcos, y el 64 del XXII. de S. Lúcas.
℣ 69. Véase el art. CCVIII. de la Armonía, y el cap. XV. de la VI. parte de la Concordancia.
℣ 71. El griego puede traducirse así: al salir del *atrio para entrar en el* vestíbulo. Véase el ℣ 68 del cap. XIV. de S. Márcos. El vestíbulo era un lugar techado y sostenido por columnas, que estaba á la entrada de los palacios.
℣ 73. Véase el ℣ 70 del cap. XIV. de S. Márcos.
℣ 75. Vease el ℣ 61 del cap. XXII. de S. Lúcas.
Ibid. O mas bien segun el griego: ántes de que el gallo haya cantado. *Supr.* ℣ 34.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

me negarás tres veces. Y habiendo salido fuera, *penetrado del dolor de su crímen, le* lloró amargamente, *y obtuvo el perdon.*

CAPITULO XXVII.

Concejo de los Judíos contra Jesus. Desesperacion de Júdas. Jésus en presencia de Pilato. Barrabas preferido á él. Claman los Judíos contra él, le coronan de espinas, le insultan, le conducen al Calvario y le crucifican. Blasfemias, tinieblas, muerte de Jesus y milagros obrados despues de su muerte. José de Arimatea le da sepultura. Guardias puestas en el sepulcro.

S. Márcos, XV. 1.-14. *S. Lúcas*, XXIII. 1.-23. *S. Juan*, XVIII. 28. *y sig.*

1. Llegada la mañana," (*pues Jesus pasó toda la noche entre tormentos*) todos los príncipes de los sacerdotes y los senadores del pueblo *judío* tuvieron concejo *contra Jesus* para *ver cómo empeñaban al presidente á* hacerle morir, *no pudiendo verificarlo de propia autoridad," porque los Romanos les habian quitado ese poder.*

1. Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdôtum, et senióres pópuli advérsùs Iesum, ut eum morti tráderent.

2. Y *así*, habiéndole atado, le condujeron *de la casa de Caifas al pretorio*, y le pusieron en manos de Poncio Pilato, *su* presidente, *para que hiciese ejecutar la sentencia de muerte que habian pronunciado contra él.*

Marc. xv. 1. *Luc.* xxiii. 1. *Joan.* xviii. 28.

2. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Pontio Piláto praesidi.

3. Entónces Júdas, que le habia entregado, viéndole condenado *á muerte*, se arrepintió, y llevando á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos las treinta monedas de plata *que habia recibido por precio de su traicion*,

3. Tunc videns Iudas, qui eum trádidit, quòd damnâtus esset; poenitentiâ ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdôtum, et senióribus,

4. Les dijo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. *Ellos* le respondieron: ¿Qué nos importa? tú debieras haberlo visto.

4. Dicens: Peccávi, tradens sánguinem iustum. At illi dixérunt: Quid ad nos? tu víderis.

5. Entónces *él* habiendo arrojado el dinero en el templo, se retiró, y *de desesperacion* se ahorcó.

Act. i. 18.

5. Et proiéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens láqueo se suspéndit.

6. Mas los príncipes de los sacerdotes, *siempre escrupulosos en cosas de poca entidad, pero atrevidos pa-*

6. Príncipes autem sacerdôtum, accéptis argénteis, dixérunt: Non licet eos míttere in

℣ 1. Véanse en el tom. xix. los art. ccix. y siguientes de la Armonía, y en este, los cap. xvi. y siguientes de la vi. parte de la Concordancia.
Ibid. Vease el ℣ 31. del cap. xviii. de S. Juan.

Digitized by Google

córbonam: quia prétium sánguinis est.

7. Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum figuli, in sepultûram peregrinórum.

8. Propter hoc vocâtus est ager ille Haceldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem.

9. Tunc implêtum est quod dictum est per Ieremîam prophêtam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt à fíliis Israël:

10. Et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constítuit mihi Dóminus.

11. Iesus autem stetit ante praesidem, et interrogávit eum praeses, dicens: Tu es Rex Iudaeórum? Dicit illi Iesus: Tu dicis.

12. Et cùm accussarétur à principibus sacerdótum, et senióribus, nihil respóndit.

13. Tunc dicit illi Pilâtus: Non audis quanta advérsùm te dicunt testimónia?

14. Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarêtur praeses vehemêntèr.

15. Per diem autem solemnem consuéverat praeses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent.

ra cometer los mayores crímenes, recogido el dinero, dijeron: No es lícito ponerle en el tesoro *del templo*, porque es precio de sangre *de un hombre condenado á muerte*.

Año de la era cr. vulg. 33.

7. Y habiendo deliberado sobre esto, compraron con él un campo de un alfarero, para sepultura de los extrangeros.

8. Por lo cual aquel campo se ha llamado hasta hoy, Haceldama, esto es, campo de sangre."

Act. I. 19.

9. Entónces se cumplió esta prediccion del profeta Jeremías, *ó mas bien, de Zacarías*:" Recibieron las treinta monedas de plata, que eran el precio del que habia sido puesto en venta, á quien avaluaron con los hijos de Israel;

Zach. XI. 14.

10. Y las han dado para *comprar* el campo de un alfarero, *despues de haberlas arrojado yo en el templo*, como el Señor me lo ordenó.

11. Se presentó pues, Jesus delante del presidente; y el presidente le preguntó diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos, *que ellos esperan tanto tiempo ha?* Jesus le respondió: Tú lo dices: *lo soy*.

Marc. XV. 2. *Luc.* XXIII. 3. *Joan.* XVIII. 33.

12. Y estando acusado por los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, *de muchos crímenes supuestos*, no respondió nada *para justificarse*.

13. Entónces Pilato le dijo: ¿No oyes de cuántas cosas te acusan?

14. Pero él á nada respondió de cuanto le dijo; de suerte que el presidente estuvo sumamente admirado.

15. Acostumbraba el presidente en el dia de la fiesta *de la Pascua*," conceder la libertad á uno de los presos, que el pueblo queria *pedirle*.

℣ 8. El griego solo dice: se ha llamado hasta hoy, campo de sangre. El nombre siriaco *Haceldama*, se encuentra en el ℣ 19. del cap. I. de los Hechos, de donde creen algunos que se trasladó á este lugar.

℣ 9. Esta profecía no se halla en Jeremías, sino en Zacarías cap. XI. ℣ 12. y 13. Segun algunos el copista por equivocacion puso al uno por el otro; mas otros piensan que S. Mateo citó al profeta sin nombrarle, como no le nombran la version siriaca, y muchos antiguos manuscritos latinos.

℣ 15. Véase el ℣ 39. del cap. XVIII. de S. Juan.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

16. Y tenia entónces en la cárcel uno famoso, llamado Barrabas, *que habia cometido un homicidio en una sedicion.*"

16. Habébat autem tunc vínctum insignem, qui dicebátur Barábbas.

17. Estando pues, congregados todos, les dijo Pilato: ¿A quién quereis que os liberte, á Barrabas, ó á Jesus que es llamado Cristo?

17. Congregátis ergo illis, dixit Pilâtus: Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Iesum, qui dícitur Christus?

18. *El proponia esta alternativa en favor de Jesus*, porque sabia bien que por envidia se le habian entregado; *y esperaba que el pueblo ménos envidioso de su gloria que los sacerdotes, y mas sensible á sus milagros, le preferiria á un ladron y á un homicida.*

18. Sciébat enim quòd per invídiam tradidíssent eum.

19. Y *ademas*, estando él sentado en su tribunal, su muger le envió á decir: No te mezcles en las cosas de ese justo, porque hoy he padecido muchísimo en un sueño," por su causa.

19. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens: Nihil tibi, et iusto illi: multa enim passa sum hódiè per visum propter eum.

Marc. xv. 11. *Luc.* xxiii. 18. *Joan.* xviii. 40. *Act.* iii. 14.

20. Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos *hicieron inútil la buena intencion de Pilato, porque* persuadieron al pueblo á que pidieran á Barrabas, é hicieran morir á Jesus.

20. Príncipes autem sacerdôtum, et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Iesum verò pérderent.

21. Tomando pues, la palabra el presidente, les dijo: ¿A quién de los dos quereis que os deje libre? Y ellos le respondieron: A Barrabas.

21. Respóndens autem praeses, ait illis: Quem vultis vobis de duôbus dimitti? At illi dixérunt: Barábbam.

22. Díjoles Pilato: ¿Pues qué he de hacer de Jesus llamado Cristo?

22. Dicit illis Pilâtus: Quid ígitùr fáciam de Iesu, qui dícitur Christus?

23. Todos le respondieron: Sea crucificado. El presidente les replicó: Pero ¿qué mal ha hecho? Y ellos se pusieron á gritar mas, diciendo: Sea crucificado.

23. Dicunt omnes: Crucifigâtur. Ait illis praeses: Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant dicéntes: Crucifigâtur.

S. Márcos, XV. 15. *y sig. S. Lúcas*, XXIII. 24. *y sig. S. Juan*, XIX. 1. *y sig.*

24. Viendo Pilato que nada aprovechaba," ántes bien que *si se obstinaba mas*, el tumulto llegaria a ser mayor," mandó traer agua, y laván-

24. Videns autem Pilâtus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accéptâ aquâ, lavit manus coram pópulo, di-

℣ 16. Véase el ℣ 7. del cap. xv. de S. Márcos, y el 19. del xxiii. de S. Lúcas.

℣ 19. Este es el sentido del griego.

℣ 24. Véanse los art. ccxvii. y siguientes de la Armonía, y los cap. xxxii. y siguientes de la vi. parte de la Concordancia.

Ibid. Dif. segun el griego: sino que se aumentaba el tumulto.

Digitized by Google

cens; Innócens ego sum à sánguine iusti huius: vos vidéritis.

dose las manos delante de *todo* el pueblo, le dijo: Estoy inocente de la sangre de este justo; ved vosotros *si quereis haceros responsables de ella.*

Año de la era cr. vulg. 33.

25. Et respóndens univérsus pópulus, dixit: Sanguis eius super nos, et super filios nostros.

25. Y todo el pueblo respondió: Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos.

26. Tunc dimísit illis Barábbam: Iesum autem flagellâtum trádidit eis ut crucifigerêtur.

26. Entónces les puso libre á Barrabas; y habiendo hecho azotar á Jesus," se los entregó para que le crucificasen.

27. Tunc mílites praesidis súscipiéntes Iesum in praetórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem.

27. Al mismo tiempo los soldados del presidente llevando á Jesus al pretorio," juntaron al rededor de él á toda la cohorte."

Marc. xv. 16. *Ps.* xxi. 17.

28. Et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circúmdedérunt ei,

28. Y quitándole sus vestiduras, le cubrieron con un manto de púrpura."

29. Et plecténtes corônam de spinis, posuérunt super caput eius, et arúndinem in déxtera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes: Ave Rex Iudaeôrum.

29. Y habiendo hecho una corona de espinas entretegidas, se la pusieron sobre su cabeza, y una caña" en su mano derecha; é hincada la rodilla delante de él, le escarnecian, diciendo: Dios te salve, Rey de los Judíos.

Joan. xix. 2.

30. Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput eius.

30. Y escupiéndole *en el rostro,* tomaban la caña *que en lugar de cetro le habian puesto en la mano,* y le herian en la cabeza, *y enterraban en ella las espinas de la corona.*

31. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis eius, et duxérunt eum ut crucifígerent.

31. Y despues que *así* se burlaron de él, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y le llevaron á crucificar.

32. Exeúntes autem invené-

32. Al salir *de la ciudad* encon-

Marc. xv. 21. *Luc.* xxiii. 26.

℣ 26. Con el fin de calmar la exaltacion de los Judíos, y con la esperanza de que consentirian despues en su libertad. Véanse los ℣℣ 22. del cap. xxiii. de S. Lúcas, y 1. y siguientes del xix. de S. Juan.

℣ 27. Esto es, en el atrio de la casa del presidente. Véase el ℣ 16. del cap. xv. de S. Márcos.

Ibid. La cohorte romana se componia de seiscientos veinte y cinco hombres; pero no siempre estaba completa ni tenia igual fuerza.

℣ 28. Lit. de carmesí. S. Márcos cap. xv ℣ 17. y S. Juan. cap. xix. ℣ 2 dicen: de púrpura. Estos colores se confunden muchas veces por los escritores. La púrpura era de un color mas subido que el carmesí.

℣ 29. Dif. un junco, que es una especie de caña mas dura que la comun. Segun S. Juan la coronacion de espinas fué anterior al momento en que Pilato entregó á Jesus á los Judíos; pues le presentó á ellos con la corona cuando les dijo: *Ecce homo*; por lo mismo se conjetura que las palabras *circumdederunt.....posuerunt*, son un hebraismo en lugar de *circumdederant .....posuerant*: „le habian cubierto con un manto, y le habian puesto sobre la cabeza una corona y una caña en la mano."

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

traron á un hombre de Cirene" llamado Simon, al cual forzaron *á ayudarle"* á cargar su cruz.

33. Y llegaron al lugar llamado Gólgota, esto es, lugar del Calvario,"

runt hóminem Cyrenaeum, nómine Simônem: hunc angariavérunt ut tólleret crucem eius.

33. Et venérunt in locum, qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriae locus.

Marc. xv. 22. *Luc.* xxiii. 33. *Joan.* xix. 17.

34. Y *ántes de crucificarle*, le dieron á beber vino" mezclado con hiel," *para que no sintiese toda la fuerza de sus dolores.* Mas habiéndole probado, no quiso beberle, *por no disminuir los tormentos á que voluntariamente se entregó.*

34. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cùm gustásset, nóluit bibere.

Marc. xv. 24. *Luc.* xxiii 34. *Joan.* xix. 23. *Ps.* xxi. 19.

35. Despues que le crucificaron, se repartieron sus vestidos sorteándolos, para que se cumpliese lo que dijo el Profeta:" Se dividieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

35. Posquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mitténtes: ut implerêtur quod dictum est per Prophêtam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem.

36. Y sentándose *junto á él*, le guardaban.

36. Et sedéntes servábant eum.

37. Y le pusieron sobre la cabeza *el motivo de* su *condenacion, y la* causa *de su muerte*, escrita *en estos términos:* Este es Jesus, Rey de los Judíos.

37. Et imposuérunt super caput eius causam ipsius scriptam: Hic est Iesus Rex Iudaeôrum.

38. Al mismo tiempo fueron crucificados con él dos ladrones, uno á su diestra y otro á su siniestra.

38 Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus à déxtris, et unus à sinístris.

39. Y los que pasaban por allí le blasfemaban, meneando la cabeza,

39. Praetereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua.

40. Y diciéndole: Ola, tú que destruyes el templo de Dios y en tres dias le reedificas, ¿por qué no te salvas á tí mismo? Si eres Hijo de Dios baja de la cruz.

40. Et dicéntes: Vah qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reaedíficas: salva temetípsum: si fílius Dei es, descénde de cruce.

℣ 32. Cirene era la capital de la Cirenaica, provincia de Africa. Algunos creen que Simon era judío por su nombre, y porque habia un gran número de Judíos en la Cirenaica.

Ibid. Véase el ℣ 26. del cap. xxiii. de S. Lúcas.

℣ 33. Es decir, lugar de la calavera. S. Gerónimo dice que este lugar, que era un monte situado al nordeste de Jerusalen, se llamaba así porque era donde se daba muerte á los criminales.

℣ 34. El griego lée: Vinagre; pero la Vulgata en este lugar y en el ℣ 23 del cap. xv. de S. Márcos con un gran número de manuscritos griegos, leen: Vino.

Ibid. Esto es con amargura, y esta amargura era la mirra, segun S. Márcos cap. xv. ℣ 23. Tal diferencia del texto de los evangelistas pudo provenir de una equivocacion de la palabra hebrea de que se uso en el original de S. Mateo.

℣ 35. Se presume que estas palabras, *ut impleretur &c.* se trasladaron del ℣ 24. cap. xix. de S. Juan á este lugar, porque no se encuentran en muchísimos manuscritos griegos, en gran número de ejemplares latinos, ni en la antigua Vulgata.

Digitized by Google

41. Simíliter et príncipes sacerdôtum illudéntes cum Scribis, et senióribus dicébant:

42. Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fácere: si rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei:

43. Confidit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia fílius Dei sum.

44. Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant cum eo, improperábant ei.

45. A sexta autem hora ténebrae factae sunt super univérsam terram usque ad horam nonam.

46. Et circà horam nonam clamâvit Iesus voce magnâ, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthâni? hoc est: Deus meus, Deus meus ut quid dereliquísti me?

47. Quidam autem illìc stantes, et audiéntes, dicébant: Eliam vocat iste.

48. Et continuò currens unus ex eis accéptam spóngiam implêvit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere.

41. De la misma suerte tambien los príncipes de los sacerdotes, con los escribas y los senadores, mofándose de él, le decian:

Año de la era cr vulg. 33.

42. A otros ha salvado, y no puede salvarse á sí mismo. Si es el rey de Israel, baje ahora de la cruz, y creerémos en él.

Sup. n. 18. *Ps.* xxi. 9.

43. El pone su confianza en Dios; pues si Dios le ama," líbrele ahora; *esto debe esperar* ya que dijo: Yo soy el Hijo de Dios.

44. Y los ladrones que estaban crucificados con él, le decian estas mismas injurias."

45. Mas desde la hora sexta del dia hasta la de nona, *es decir, desde el medio dia hasta las tres,*" toda la tierra se cubrió de tinieblas."

46. Y cerca de la hora nona exclamó Jesus con una gran voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lamma sabacthani?" esto es: Dios mio, Dios mio, ¿por qué me has abandonado?

Ps. xxi. 2.

47. Algunos de los que estaban presentes oyendo esto, decian: A Elías llama.

48. Y luego uno de ellos, *para retardar un poco la muerte de Jesus, y dar lugar á que viniese en su socorro Elías,* corrió á llenar una esponja de vinagre," y puesta en la punta de una caña," le daba á beber.

℣ 43. Es el sentido del griego.

℣ 44. Muchos creen que al principio los dos ladrones insultaron á Jesucristo, pero que despues uno de ellos, movido de la gracia, reprendió la insolencia de su compañero; y de este modo concilian á S. Mateo con S. Lúcas que atribuye las blasfemias á uno solo. Otros juzgan que S. Mateo habló indistintamente de los ladrones, y que puso el plural por el singular; como S. Lúcas en el ℣ 36. del cap. xxiii. y S. Juan en el 29 del xix. cuando dicen que los soldados ofrecioron vinagre á Jesucristo, siendo así que S. Márcos asegura que fué uno solo: xv. 36.

℣ 45. Los Judíos dividian el dia, desde la salida del sol hasta su ocaso, en doce horas, que eran desiguales segun lo mas ó ménos largo de él. La hora sexta era el medio dia; y en tiempo del equinoccio de primavera en que se celebraba la pascua, la hora nona era, segun nuestro modo de contar, la de las tres, despues del medio día.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre las tinieblas acaecidas en la muerte de Jesucristo,* tomo xix.

℣ 46. Estas palabras son del salmo xxi. ℣ 2. que todo es una profecía de la pasion del Señor. Jesucristo las pronunció segun el lenguage del pais que ni era puro hebreo, ni puro siriaco, sino una mala mezcla de ambos. *Eli* en S. Mateo es hebreo, y *Eloi* en S. Márcos es mas bien siriaco, lo mismo que *lamma sabacthani.*

℣ 48. Véase el ℣ 29. del cap. xix. de S. Juan.

Ibid. La palabra griega puede significar en general una caña; y en el ℣ 29 del cap. xix. de S. Juan se lée, que era una caña de hisopo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

49. Los otros *temiendo que no viniese el profeta cuando él se acercaba á la cruz, le* decian: Déja, *no te acerques*, veamos si viene Elías á librarle.

50. Mas Jesus, clamando otra vez con una gran voz, espiró.

2 *Par.* III. 14.

51. Y al mismo tiempo," el velo *que separaba el santo de los santos de lo demas* del templo, se rasgó en dos partes de alto á bajo, y la tierra tembló, y las piedras se partieron,

52. Y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de los santos que estaban en el sueño *de la muerte*, resucitaron;

53. Y saliendo de sus sepulcros despues de su resurreccion, vinieron á la ciudad santa *de Jerusalen* y se aparecieron á muchos."

54. El centurion y los que estaban con él custodiando á Jesus, visto el terremoto y todo lo que pasaba, se llenaron de sumo temor, y dijeron: Ciertamente este era Hijo de Dios.

55. Habia tambien allí muchas mugeres *que miraban*" á lo léjos, que habian seguido á Jesus desde la Galilea cuidando de su asistencia:

56. Entre las cuales estaba María Magdalena," y María, madre de Santiago" y de José, y la madre de los hijos del Zebedeo *que eran discípulos de Jesus.*

Marc. XV. 42. *Luc.* XIII. 50. *Joan.* XIX. 38.

57. Siendo ya tarde, un hombre rico de la ciudad de Arimatea," llamado José, que tambien era discípulo de Jesus,

49. Céteri verò dicébant: Sine videámus an véniat Elias liberans eum.

50. Iesus autem íterùm clamans voce magnâ, emísit spíritum.

51. Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deórsùm: et terra mota est, et petrae scissae sunt,

52. Et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctôrum, qui dormíerant, surrexérunt.

53. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiônem eius, venérunt in sanctam civitâtem, et apparuérunt multis.

54. Centúrio autem, et qui cum eo erant, custodiéntes Iesum, viso terraemótu, et his, quae fiébant, timuérunt valdè, dicéntes: Verè fílius Dei erat iste.

55. Erant autem ibi mulíeres multae à longè, quae secútae erant Iesum à Galilaea, ministrántes ei:

56. Inter quas erat Maria Magdaléne, et Maria Iacóbi, et Ioseph mater, et mater filiôrum Zebedaei.

57. Cùm autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathaea, nómine Ioseph, qui et ipse discípulus erat Iesu:

℣ 51. Véanse los art. CCXXVII. y siguientes de la Armonía, y los cap. XXVII. y siguientes de la Concordancia.

℣ 53. Como no salieron de sus sepulcros sino despues de la resurreccion de Jesucristo, al cual se llama el primogénito y la primicia de los que han resucitado de entre los muertos, se crée que resucitaron despues de la resurreccion del Señor. Véase la *Disertacion sobre la resurreccion de los santos padres que resucitaron con Jesucristo.* tom. XIX.

℣ 55. Esta palabra se expresa en el griego.

℣ 56. Véase la *Disertacion sobre las tres Marías*, tom. XIX.

Ibid. Esto es, de Santiago el Menor. *Marc.* XV. 40.

℣ 57. Es opinion comun que esta ciudad distaba siete leguas de Jerusalen al noroeste.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

58. Hic accéssit ad Pilâtum, et pétiit corpus Iesu. Tunc Pilâtus iussit reddi corpus.

58. Se presentó á Pilato, y habiéndole pedido el cuerpo de Jesus *para sepultarle*," Pilato mandó que se le entregase.

59. Et accépto córpore, Ioseph invólvit illud in síndone munda:

59. José, pues, recibiendo el cuerpo *de Jesus*, le envolvió en una sábana limpia,

60. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit.

60. Y le puso en un sepulcro nuevo que habia hecho abrir en la peña;" y despues de haber rodado una gran piedra hasta la entrada del sepulcro *para cerrarle*, se retiró.

61. Erat autem ibi Maria Magdaléne, et áltera Maria, sedéntes contrà sepúlchrum.

61. María Magdalena y la otra María estaban allí sentadas en frente del sepulcro.

62. Alterâ autem die, quae est post Parascéven, convenérunt príncipes sacerdôtum, et Pharisaei ad Pilâtum,

62. Y al siguiente dia que era el de despues de la preparacion *del sábado, ó el sábado mismo*, fueron juntos á ver á Pilato los príncipes de los sacerdotes y los fariseos.

63. Dicéntes: Dómine, recordáti sumus, quia sedúctor ille dixit adhuc vivens: Post tres dies resúrgam.

63. Y le dijeron: Señor, nos hemos acordado que aquel impostor dijo cuando aun vivia: Despues de tres dias *de muerto* resucitaré.

64. Iube ergo custodíri sepúlchrum usque in diem tértium: nè fortè véniant discípuli eius, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit à mórtuis: et erit novíssimus error peior priôre.

64. Manda, pues, que se guarde el sepulcro hasta el tercer dia, no sea que sus discípulos vengan *de noche*" á robarle, y digan al pueblo: Ha resucitado de entre los muertos; y sea el último engaño peor que el primero.

65. Ait illis Pilâtus: Habêtis custódiam, ite, custodíte sicut scitis.

65. Pilato les respondió: Ahí teneis la guardia:" id y custodiadle como sabeis.

66. Illi autem abeúntes, muniérunt sepúlchrum, signántes lápidem, cum custódibus.

66. Fuéronse, pues, ellos; y para asegurar el sepulcro, sellaron la piedra *que cerraba su entrada*, y pusiéron guardias.

℣ 58. Las leyes romanas prohibian dar sepultura á los criminales sin permiso de los jueces.

℣ 60. Los sepulcros de las personas de distincion se abrian en las peñas, segun el uso del país.

℣ 64. El griego añade esta palabra.

℣ 65. Se crée que era una compañía de soldados romanos destinados á la custodia del templo.

Digitized by Google

Año de la éra cr. vulg. 33.

CAPITULO XXVIII.

Resurreccion de Jesus. Aparicion del ángel y del mismo Jesus á las santas mugeres. Guardias cohechadas por los príncipes de los sacerdotes. Aparicion de Jesus en Galilea. Mision de los apóstoles.

S. Márcos, XVI. 1. *y sig. S. Lúcas*, XXIV. 1. *y sig. S. Juan*, XX. *y* XXI.

1. Mas habiendo pasado esta semana," cuando apénas amanecia el primer dia de la siguiente, vino María Magdalena con la otra María", á ver *si podian entrar en* el sepulcro, *para embalsamar el cuerpo de Jesus.*

Marc. XVI. 1. *Joan.* XX. 11.

2. Y *estando con la inquietud de saber si habria quien quitase la piedra de la entrada,"* he aquí que *repentinamente* se sintió un grande terremoto; porque bajó del cielo un ángel del Señor, y llegó á remover la piedra *que cerraba" el sepulcro*, y se sentó encima.

3. Su rostro estaba *brillante* como relámpago, y sus vestidos *blancos"* como la nieve.

4. Los guardas *luego que le vieron*, quedaron tan sobrecogidos de pavor, que estaban como muertos.

5. Mas el ángel dirigiéndose á las mugeres, les dijo: Vosotras no temais: bien sé que buscais á Jesus que fué crucificado.

6. No está aquí, porque resucitó como lo habia anunciado. Venid á ver el lugar en que estaba puesto el Señor.

7. Y marchad al punto á decir á sus discípulos que ha resucitado; y mirad que irá delante de vosotros en Galilea:" allí le veréis. Ya os lo ad-

1. Vespere autem sábbati quae lucéscit in prima sábbati, venit Maria Magdaléne, et áltera Maria vidére sepúlchrum.

2. Et ecce terraemótus factus est magnus. Angelus enim Dómini descéndit de caelo: et accédens revólvit lápidem, et sedébat super eum:

3. Erat autem aspéctus eius sicut fulgur: et vestiméntum eius sicut nix.

4. Prae timóre autem eius extérriti sunt custódes, et facti sunt velut mórtui.

5. Respóndens autem ángelus dixit muliéribus: Nolíte timére vos: scio enim, quòd Jesum, qui crucifixus est, quaeritis:

6. Non est hic: surréxit enim, sicut dixit: venîte, et vidéte locum, ubi pósitus erat Dóminus.

7. Et citò eúntes, dícite discípulis eius quia surréxit: et ecce praecédit vos in Galilaeam: ibi eum vidébitis: ec-

℣ 1. Es el sentido del griego. Véanse los art. CCXXXI. y siguientes de la Armonía en el tomo XIX. y en este, el cap. XXIX. de la VI. parte de la Concordancia.
Ibid. María madre de Santiago el Menor. *Supr.* XXVII. 56.
℣ 2. Véase el ℣ 3. del cap. XVI. de S. Márcos.
Ibid. Esto se expresa en el griego.
℣ 3. El griego añade esta palabra.
℣. 7. Siendo de Galilea los discípulos del Señor, debian volverse á ella despues de la fiesta de la Pascua.

Digitized by Google

ce praedíxi vobis.

8. Et exiérunt citô de monuménto cum timôre, et gáudio magno, curréntes nunciâre discípulis eius.

9. Et ecce Iesus occúrrit illis, dicens: Avête. Illae autem accessérunt, et tenuérunt pedes eius, et adoravérunt eum.

10. Tunc ait illis Iesus: Nolíte timêre: ite, nunciâte frátribus meis ut eant in Galilaeam, ibi me vidébunt.

11. Quae cùm abiíssent, ecce quidam de custódibus venérunt in civitâtem, et nunciavérunt princípibus sacerdôtum ómnia, quae facta fúerant.

12. Et congregáti cum senióribus consílio accépto, pecúniam copiôsam dedérunt milítibus,

13. Dicéntes: Dícite quia discípuli eius nocte venérunt, et furáti sunt eum, nobis dormiéntibus.

14. Et si hoc audîtum fúerit à praeside, nos suadébimus ei, et secúros vos faciémus.

15 At illi accéptâ pecúniâ, fecérunt sicut erant edócti. Et divulgâtum est verbum istud apud Iudaeos, usque in hodiérnum diem.

16. Undecim autem discípuli abiérunt in Galilaeam in montem, ubi constitúerat illis Iesus.

17. Et vidéntes eum adoravérunt: quidam autem dubitavérunt.

vierto de antemano."

8. Y ellas salieron al instante del sepulcro sobresaltadas de miedo y transportadas de gozo; y corrieron á dar la nueva á sus discípulos.

9. A ese tiempo" se les presentó Jesus, y les dijo: Dios os guarde. Y ellas, *habiéndole reconocido*, se le acercaron, abrazaron sus piés, y le adoraron.

10. Entónces Jesus les dice: No temais: id, avisad á mis hermanos que vayan á Galilea, que allí me verán.

11. Cuando ellas partiéron," algunos de los guardas fueron á la ciudad, y refirieron á los príncipes de los sacerdotes todo lo que habia sucedido.

12. Y estos habiéndose congregado con los senadores, y deliberado juntos *lo que debian hacer*, dieron una gran cantidad de dinero á los soldados,

13. Y les dijeron: Decid: Miéntras nosotros dormiamos, vinieron sus discípulos de noche y le robaron.

14. Y si esto llegare á noticia del presidente, nosotros le aplacarémos," y os pondrémos á salvo.

15. Los soldados, cogido el dinero, hicieron lo que se les dijo; y esta voz se divulgó entre los Judíos hasta el dia de hoy.

16. Entretanto los once discípulos partieron para Galilea, al monte á que Jesus les habia mandado *que fuesen*."

17. Y viéndole, le adoraron; aunque algunos dudaron *si él era*."

Año de la era cr. vulg. 33

℣ 7. Se lée en el griego: *Ecce dixi vobis.* Tal vez se deberia leer como en el ℣ 7. del cap xvi. de S. Márcos, *sicut dixit vobis.*

℣ 9. Gr. cuando iban á llevar la noticia á sus discípulos.

℣ 11. Dif. segun el griego: cuando se iban de allí.

℣ 14. Es el sentido del griego.

℣ 16. Entónces parece que sucedió lo que dice S. Pablo, que Jesus se manifestó á mas de quinientos hermanos juntos. 1 *Cor* xv. 6. Vease el art. CCXLIII. de la Armonía. y el cap. XXXI. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 17. Algunos de los discípulos que estaban allí con los apóstoles. Otros traducen asi el griego: y aquellos que habian dudado *de su resurreccion.*

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

18. Y Jesus acercándose á ellos, *el dia en que los dejó,* les habló así: Se me ha dado toda potestad en el cielo y en la tierra."

19. Id, pues, *de mi parte,* é instruid á todos los pueblos *en el camino de la salud,* bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;

Marc. XVI. 15.

20. Y enseñándoles *con vuestras palabras y vuestros ejemplos,* á observar todas las cosas que os he mandado. Y quedad seguros de que yo estoy siempre con vosotros hasta la consumacion de los siglos."

18. Et accédens Iesus locûtus est eis, dicens: Data est mihi omnis potéstas in cælo, et in terra:

19. Eúntes ergo docête omnes gentes: baptizántes eos in nómine Patris, et Fílii, et Spíritûs sancti,

20. Docéntes eos servâre ómnia quaecúmque mandávi vobis: et ecce ego vobíscum sum ómnibus diébus, usque ad consummatiônem saeculi.

℣ 18. El paralelo de los cuatro evangelistas hace conjeturar, que lo que refiere aquí S. Mateo, pertenece á la última aparicion de Jesucristo el dia de su ascension. Véase el cap. XXXII. de la VI. parte de la Concordancia.

Ibid. Gr. lit. y sobre la tierra.

℣ 20. El griego añade *Amen,* al fin de este evangelio; mas se crée que es una adicion que le hicieron. Muchos manuscritos griegos aseguran que S. Mateo le escribió en hebreo ocho años despues de la ascension del Salvador. Vease el prefacio.

Digitized by Google

PREFACIO

SOBRE

EL EVANGELIO DE S. MÁRCOS.

I. Observaciones sobre la persona de S. Mateo. Compendio de su vida.

NO es unánime la opinion sobre la persona del evangelista S. Márcos. Muchos antiguos (1) sostienen, que es aquel á quien S. Pedro da el nombre de hijo en su epístola primera (2), sin duda porque le habia convertido y bautizado (3). Papías (4) y S. Ireneo (5) dicen que era discípulo é intérprete de este apóstol; y del mismo parecer son muchos autores antiguos (6) y modernos. Es de creer que como intérprete de S. Pedro explicara al pueblo en griego ó en latin, lo que el apóstol decia en uno de los dos idiomas, ó que compusiera el órden y el estilo de sus epístolas.

S. Epifanio (7) y S. Hipólito (8) en un manuscrito de la biblioteca de Bodlei, el falso Doreteo, Nicéforo y otros, creen que era uno de los setenta discípulos, opinion bastante comun en la antigüedad (9); pero agregan la singular particularidad de que habiéndose escandalizado con los Cafarnaitas, porque Jesus les dijera: *Si no comeis la carne del Hijo del hombre y bebeis su sangre, no tendréis la vida en vosotros* (10); se retiró como otros muchos, hasta que llamándole S. Pedro permaneció firme en la fe, y uniéndose despues de la ascension del Salvador á este santo apóstol, le acompañó á Roma, donde escribió su evangelio. Se asegura que fué destinado á predicar á Egipto, la Tebaida y la Libia Cirenaica, y que á estos lugares llevó el evangelio que habia escrito en Italia. Algunos juzgan (11) que fueron sus primeros discípulos los Terapeutas de que habla Filon (12). S. Márcos sufrió el martirio en Alejandría, muriendo en una hoguera (13), ó á lo ménos su cadáver fué quemado.

II. ¿S. Marcos es el mismo

El autor anónimo de sus Actas dice, que era de la familia de Aaron, y portaba el bonete de los sacerdotes: *Pontificalis apicis pe-*

(1) *Hieronym. in Catalog. Theophyl. in Marc. Origen. apud Euseb. lib.* VI. *cap.* 26. *Histor. eccles.*—(2) I. *Petri* V. 13. *Et Marcus filius meus.*—(3) *Vide Hieron. in Isai.* LXV.—(4) *Papias apud Euseb. lib.* 2 *cap.* XIV. *Histor. eccles.*—(5) *Irenæ. lib.* III. *cap.* I.—(6) *Tertull lib.* IV. *contra Marcion. Vide Epiphan. hæresi* 51. *Chrys. homil.* 59. *in Matt. Hieronym. in Catalogo. Theophyl. Athanas. in Synops. et alios.*—(7) *Epiphan. hæres.* 57.—(8) *Hippolyt. in ms. Bodlei. apud Mill. ante init. Marci, p.* 69.—(9) *Orig. de recta in Deum fide. Doroth. in Synopsi. Procop. Diacon. apud Boll.* 25. *april.*—(10) *Joan.* VI. 54.—(11) *Euseb. Hist. l.* 2 *c.* XVII. *Hieron. de vir. illust. Epiphan. hæresi* 29.—(12) *Philo, de Vita contemplativa.*—(13) *Eutychius patriarcha Alexandrin. Chron. Alex. Hyppolyt. in MS. Bodlei. Doroth. et Anonym. apud Mill. in capite evangel. S. Marc.*

Digitized by Google

que Juan Márcos el primo de S. Bernabé? Es del número de los Setantadiscípulos?

tasum. Otros creyeron (1) que era *Juan Márcos* conocido en las Actas por hijo de una muger de Jerusalen, llamada María, á cuya casa se retiró S. Pedro cuando el ángel le sacó de la prision, y en la que se hallaban congregados los fieles orando por su libertad (2). Juan Márcos era primo de S. Bernabé, y siguió á este apóstol y á S. Pablo á Antioquía, y de allí á Chipre; pero habiendo llegado con ellos á Perges en Panfilia, se separó y volvió á Jerusalen (3); por cuya causa ya no quiso S. Pablo que le acompañará al segundo viage que emprendió á la Asia. Pero la mayor parte de los escritores desprecian esta opinion (4); y no es probable que S. Márcos, que, segun afirman todos los antiguos, era compañero de S. Pedro, y que habia escrito su evangelio desde el año de 43, como lo asegura Eusebio, siendo enviado poco tiempo despues á Egipto por este apóstol, hubiera podido acompañar en sus viages á S. Pablo; á lo que se agrega que ningun antiguo da al evangelista el nombre de Juan Márcos, y que Eusebio los distingue como personas diferentes.

El sugeto á quien se da el nombre de Márcos en las Actas y en las epístolas de S. Pablo, vivia poco ántes de la muerte del apóstol, segun se infiere de la carta que escribió á Timoteo el año 12 de Neron, 65 ó 66 de Jesucristo, rogándole que le condujera á Efeso, donde se hallaba entónces. Mas el evangelista discípulo de S. Pedro, murió en Egipto el año 8 de Neron, 62 de Jesucristo, segun consta en su vida escrita por S. Gerónimo, en la crónica de Eusebio y en el martirologio de S. Isidoro. Hay otros que aseguran que aconteció ántes la muerte ó el martirio del evangelista. El autor de su vida escrita en árabe y publicada en Vratislau en 1608, dice que sufrió el martirio el año 14 del emperador Claudio. Eutiquio patriarca de Alejandría, opina que murió el año 1 de Neron, y en las notas sobre este escritor, puestas por un autor anónimo, citado por Seldeno, se refiere este suceso al imperio de Cayo Calígula. Es pues indubitable que si estos datos merecen algun crédito, no puede atribuirse el evangelio de que hablamos, á Márcos primo de S. Bernabé.

Si estos escritores adelantan mucho la muerte de S. Márcos, otros tambien afirman que fué muy posterior. El autor de la Crónica de Alejandría la pone en el imperio de Trajano, el primer dia del mes Farmut, diciendo, que le quemaron vivo por la defensa de la fe los salteadores de un canton del Egipto, llamado Bucolia; y Doroteo en su Sinópsis adopta esta época con las demas circunstancias. Es preciso confesar que estos caracteres cronológicos son muy dudosos, de que resulta, que es incierto el año de la muerte del evangelista, debiéndose concluir que no fué el llamado Juan Márcos.

Tampoco es probable que fuera uno de los setenta discípulos. Papías (5) dice expresamente que no habia sido discípulo de Jesucristo ni le habia seguido, y lo mismo aseguran S. Agustin (6) y Teodoreto (7). Tertuliano (8) le pone solamente en el número de los hombres apostólicos, esto es, de los discípulos de los apóstoles; y Beda

(1) *Constit. l.* 2 *c.* LVII. *Hieron. in ep. ad Philemon.* ℣ 23. *Scholiast. Gr. in Act.* XII. *Doroth. Spanheim de Marco evangelista. Combef Auctuar. PP.*—(2) *Act.* XII. 12. —(3) *Act.* XV. 37 39.—(4) *Baron. Grot. alli.*—(5) *Papias apud Euseb. lib.* 3 *c.* XXXIX. *Hist. eccles.*—(6) *Aug. de Consens, lib.* 1 *c.* X. *et in Faust. lib.* 17 *cap.* III.—(7) *Theodoret. praef. in Histor. Solitar.*—(8) *Tertul. lib.* 4 *contra Marcion, c.* II.

Digitized by Google

(1) siguiendo á estos autores, crée que S. Márcos pertenecia á los convertidos despues de la resurreccion, y que, segun las Actas, obedecian á la fe (2). Las que se publicaron conteniendo la vida de este santo y que parecen ser antiguas (3), dicen que era de Cirene en la Libia Cirenáica.

III. ¿En qué lugar y tiempo escribió San Márcos su evangelio?

Acompañó á S. Pedro cuando fué á Roma el año 44; y allí, segun opina la mayor parte de los padres (4), escribió su evangelio á ruego de los hermanos, que le suplicaron les diese por escrito lo que habian oido al apóstol, el que sabiendo por revelacion, como creen algunos (5), lo que habia hecho su discípulo, lo aprobó, y dispuso que se leyera su evangelio en las iglesias como una obra auténtica.

Otros, citados por S. Juan Crisóstomo (6), creyeron que le habia escrito en Egipto, y hay tambien quien afirme que lo hizo por favorecer á los Judíos de Alejandría, y se refieren á Eusebio, el cual no asegura sino que S. Márcos fué enviado á Egipto y predicó allí su evangelio. Algunos antiguos atribuyen esta obra á S. Pedro, y así dice Tertuliano (7): *Licet et Marcus quod edidit, Petro affirmetur, cujus interpres Marcus.* El autor de la Sinópsis atribuida á S. Atanasio, juzga que el apóstol la dictó en Roma, y Batricides, que él mismo la escribió, lo que no se conforma con el parecer de S. Ireneo (8) que juzga que S. Márcos la compuso despues de la muerte de S. Pedro. Es difícil conciliar opiniones tan varias.

Pero aun son mayores las dificultades para asignar el tiempo en que escribió su evangelio. Eusebio le fija en el año 3, y otros en el 4.° del emperador Claudio, y así está escrito en el árabe de Espenio y en la vida de S. Márcos, publicada por Kristenio. No están acordes los manuscritos griegos (9) que ponen al fin el año en que se escribió, pues en unos se lée *doce años despues de la ascension*, y en otros muchos, *diez*; leccion que adoptan Eutimio y Teofilacto. La mayor parte de los padres opina, segun hemos dicho, que se escribió en vida de S. Pedro, por lo que puede fijarse su época hácia el año 43 ó el 45 de la era vulgar. Ha servido de grande embarazo á los cronologistas la opinion de S. Ireneo contraria á todas las demas (10) de que fué escrito despues de la muerte de S. Pedro y S. Pablo; de modo que algunos para salir de él, han recurrido á la interpretacion del texto, diciendo que no habla de la muerte de los apóstoles, sino de su salida de Roma; y otros, á la leccion de algunos manuscritos (11), en que se refiere que dió su evangelio despues de publicado el de S. Mateo; lo que en efecto salva todas las dificultades, pero sin darnos la seguridad necesaria.

IV. ¿En qué idioma escribió S. Marcos su

Comunmente se crée que el evangelio de S. Márcos fué escrito en griego, y así lo han dicho, ó al ménos supuesto, la mayor parte de los antiguos. Así lo asegura S. Agustin (12) de todos los evánge-

(1) *Beda in Marc. c.* 1. *Ita et Pseudo-Hieron. in Marc.* 1.—(2) *Act.* VI. 7.—(3) *Apud Boll.* 25 *april.*—(4) *Clem. Alex. Apud Euseb. l.* 2 *c.* XV. *Hist. eccles. Epiph. haeres.* 51. *Nazianz. Car.* 34 *et Orat.* 25. *Hieron. de Vir. illustr. Theophyl. in Marc. Euthym. Alexander. alii recentiores*—(5) *Clem. Alex. et Theophyl. locis citat. Hieron. Euseb.*—(6) *Chrys. homil.* 1. *in Matt. p.* 5.—(7) *Tertull. lib.* IV. *contra Marcionem. Ita Hieronym. de Vir. illust. c.* 1.—(8) *Irenae. lib.* 3 *c.* 1.—(9) *Vide nov. edit. N. T. Mill. ad calcem Marci.*—(10) *Iren. lib.* 3 *c.* 1.—(11) *Ita Chrystopherson, Petrus Possin. Grot. Vide nov. edit. S. Irenae. D. Renati Massuet.*—(12) *Aug. de Consensu, l.* 1 *c.* 11.

Digitized by Google

evangelio? Observaciones sobre el antiguo manuscrito que se conserva en Venecia y en Praga.

listas, á excepcion de S. Mateo, y lo mismo S. Gerónimo (1), quien recurrió al texto griego como original, cuando el papa Dámaso le encargó que corrigiera los evangelios, ó los tradujera de nuevo. Hay sin embargo algunos manuscritos griegos de S. Márcos (2) en que se refiere que escribió en latin, siendo de la misma opinion Baronio y Seldeno por razones que les parecen indubitables. El siriaco y el árabe estan en su favor (3), y hay ademas la razon de conveniencia de que el evangelista debió escribir en latin, pues que estaba en Roma y se dirigia principalmente á los Romanos. Pero está razon nada prueba, si se atiende á que S. Pablo, S. Pedro y Santiago escribieron en griego, no obstante que el primero se dirigió á los Romanos, y los otros dos á los Judíos. Se sabe que en esos tiempos era el griego tan comun en Roma como el latin, y que hasta las mugeres mas vulgares le hablaban (4).

La disputa terminaria si existiera el original escrito por nuestro evangelista, pero este es otro punto controvertible. Hablando Baronio del año 45 de Jesucristo, dice que despues de haber escrito S. Márcos su evangelio en latin en la ciudad de Roma, fué enviado por S. Pedro á Aquilea, á fundar una iglesia, y que allí le tradujo al griego, cuyo original, despues de haber estado mucho tiempo en esa ciudad, fué trasladado á Venecia, donde se conserva hasta ahora. Es verdad que confiesa que el fundamento de esta noticia estriba mas en la tradicion y fama pública, que en mónumentos ciertos. Se asegura que el emperador Cárlos IV. encontró en Aquilea el año de 1355 el original escrito por S. Márcos en siete cuadernos, y que con mucho trabajo consiguió que su hermano Nicolas, obispo de esta ciudad (5), le diera dos que mandó á Praga, donde se conservan preciosamente. Para probar que están en látin se cita una carta del dean de esa iglesia (6).

Tambien los Venecianos se vanaglorian de tener el verdadero original, escrito de mano de S. Márcos, y llevado de Aquilea á Venecia en el siglo quince. El canónigo que le custodiaba dijo á Cornelio á Lápide que estaba en griego; pero otras personas, á quienes este escritor les suplicó ántes que se informaran sobre este particular, le respondieron que el libro estaba tan viejo, y las letras borradas de tal suerte que nada se podia leer (7). Ciaconio en la vida de S. Pedro dice que está en latin.

Cuando el padre Mabillon (8) estuvo en Venecia, aunque quiso ver este monumento tan antiguo y precioso, no pudo conseguirlo, pues se le dijo que estaba en una caja ó relicario esquisito, cerrado con sellos que para nadie se abrian. Con todo eso el padre D. Bernardo de Montfaucon tuvo la felicidad de verle, y cuenta de él muchas particularidades que tienen relacion con nuestro asunto. Las que llaman mas la atencion (9) son que está extendido en un pa-

(1) *Hieron. in Matt.* 1.—(2) *In nov. edit Mill. Bodl.* 7 *M.* 1. *Syr. Arab. Paris.* 6.—(3) Veanse las notas de Selden sobre los orígenes de Alejandría de Eutiquio.—(4) *Juvenal. Satyr.* 6.

.....Omnia graece;
Cum sit turpe magis nostris nescire latine.

(5) *Vide Boll.* 23 *april. et epist. Jul. Fontanini ad R. P. D. de Montfaucon Diarii ital. c.* IV. *p.* 56 *et seqq.*—(6) *Boll. et Fontanini locis citatis.*—(7) *Cornel a Lapide in Marc. p.* 574.—(8) *Mabillon. Iter italic. pág.* 32.—(9) *De Montfaucon Diar. italic. cap.* IV. *p.* 55 *et seqq.*

Digitized by Google

pel de Egipto, que algunos han confundido con la vitela, tan carcomido por la vejez y la humedad del lugar en que se ha guardado, y corrido el riesgo de perecer, que no se puede leer una palabra seguida, sino solamente algunas letras salteadas. Dice que estas son latinas, y refuta á un escritor que creyó haber hallado en él letras griegas, y confundió la palabra latina BATA con la griega KATA. Confiesa que jamas se ha visto un manuscrito que tenga mayores señales de antigüedad; que las palabras estan juntas unas con otras sin ninguna distincion, y las hojas tan pegadas por el sudor y la humedad, que no se pueden desunir. Su figura es cuadrada y su papel de color de yerba seca. Como sus hojas no se pueden voltear, ni leérse lo escrito, no es fácil averiguar si se han desglosado de él los dos cuadernos que están en Praga.

Pero son incontestables las actas y las cartas que dan fe de esta traslacion referida por D. Bernardo en su viage de Italia. Existen muchas del archiduque de Austria, Fernando, al baron Francisco de la Tour, embajador del emperador cerca de la república de Venecia en el año de 1564, en las que le suplica obtenga del dux y del senado una copia de los cinco cuadernos del Evangelio de S. Márcos, con la misma figura y caracteres del original, para unirlos á los dos que estaban en Praga. Todo esto consta de la carta de Cárlos V, cuya copia envió Fernando al embajador. Desde entónces estaba tan maltratado el manuscrito, que no se podia distinguir si constaba de cinco ó mas cuadernos, y la letra tan borrada que eran muy pocas las palabras que se podian leer; de suerte que el baron de la Tour solo pudo enviar la copia de una hoja con la figura y color de la vitela del original. Mr. Fontanini, de quien ha tomado Montfaucon estas particularidades, prueba muy bien que la república no poseyó el manuscrito, sino despues del año de 1420 por donacion de los señores de la ciudad de Frejus, á donde se trasladó de Aquilea desde la ruina de esta ciudad.

Para conciliar estas diversas opiniones, han sostenido algunos (1) que S. Márcos tradujo su evangelio del griego al latin, ó que lo escribió en ambos idiomas. Otros aseguran (2) que es falso su apostolado en Aquilea, porque los antiguos nada han dicho de él, es dudoso que Hermagoras, su pretendido sucesor, haya vivido en tiempo de los apóstoles, y se sostiene que son modernas las actas de su mision ó predicacion en aquella ciudad. En fin, el evangelio que se conserva en Venecia y en Praga, es tal vez muy antiguo sin ser el original, supuesto que convienen en que muy al principio se virtió este libro santo al latin, pero no conocen ni el tiempo ni el traductor (3) de él.

De la comparacion de su texto con el de S. Mateo, resulta que

(1) *Cornel. a Lapide, et Jansen. in Marcum.*—(2) Tillemont nota 6. sobre S. Márcos.—(3) El P. Lorenzo de la Tour, presbítero del Oratorio de Udina, ha hecho una Disertacion italiana, impresa en Venecia en 1753 en la que se propone probar, que es verisimil que el evangelio de S. Márcos conservado en Venecia y en Praga, hace parte de un ejemplar de los cuatro evangelios que están en Frioul, al cual falta precisamente el de S. Márcos. Este manuscrito que puede tener mil años de antigüedad, está en latin, y no es otra cosa que la pura Vulgata de S. Gerónimo. Véase el extracto de esta Disertacion en el Diario de Trevoux, enero 1755, tom. XI. art. 12.

Digitized by Google

V. Paralelo de los evangelios de S. Mateo y de S. Márcos

parece que siguió y compendio á este evangelista, pues frecuentemente usa de las mismas palabras, refiere las mismas historias y las mismas circunstancias, y añade algunas veces nuevas particularidades que dan mucha claridad al texto de S. Mateo. Hay tres ó cuatro milagros en S. Márcos que no están en S. Mateo (1), mas tambien hay algunos en este que no se hallan en aquel (2). En otra parte (3) hemos hecho ver la diferencia que se nota en el texto de ambos en cuanto á la colocacion de los hechos referidos desde el capítulo IV. de S. Mateo, hasta el fin del XIII. S. Márcos no habla de la generacion temporal de Jesucristo ni de su infancia, comenzando su narracion desde la predicacion de S. Juan Bautista; y omite enteramente el sermon del monte, la diputacion de S. Juan, lo que con respecto de ella dijo Jesus, muchas parábolas y algunas otras partes de los discursos del Salvador (4). S. Ireneo observa (5) que algunos hereges solo admiten este evangelio.

VI. Observaciones sobre los doce últimos ℣℣ del evangelio de San Márcos.

Algunos antiguos han dudado de la autenticidad de los doce últimos versos del evangelio de S. Márcos. S. Gerónimo dice (6) que se hallaban en muy pocos ejemplares y en casi ninguno de los griegos; y S. Gregorio Niceno testifica (7), que los mas selectos carecian de ellos y concluian con estas palabras del ℣ 8: *Timebant enim.* Así acaban algunos manuscritos (8). Víctor de Antioquía y el anónimo de Tolosa no pasan adelante de este verso; mas no es verisímil que el evangelista termine así su libro. Es verdad que en algunos otros ejemplares, despues del ℣ 8 se leen al fin estas palabras: *Ellas refirieron brevemente á Pedro y á los que estaban con él, todo lo que les habia ordenado decirles. Despues de esto Jesus envió á sus apóstoles á anunciar desde Oriente hasta Occidente, la santa é inmortal predicacion de salud eterna* (9). Pero son tan po-

(1) 1.° La curacion del endemoniado de Cafarnaum, *Mar.* I. 21.28. 2.° La del leproso que fué sanado ántes del paralítico de Cafarnaum, *Marc.* I. 40. *ad finem.* 3.° La del sordo mudo, sanado en Decápoli, *Marc.* VII. 32. *ad finem.* 4.° La del ciego de Betsaida, *Marc.* VIII. 22.26. al que es necesario añadir: 5.° La limosna de la viuda, *Marc.* XII. 41. *ad finem.* 6.° La última aparicion de Jesus á sus apóstoles el dia de su ascension, *Mar.* XVI. 14. *ad finem*; y algunos otros fragmentos semejantes.—(2) 1.° La curacion del leproso y la del centurion, hechas ambas despues del sermon del monte, *Matt.* VIII. I.13. 2.° La de los dos ciegos y del endemoniado mudo en el camino de Cafarnaum á Nazaret, *Matt.* IX. 27.34. 3.° S. Pedro andando sobre las aguas, *Matt.* XIV. 28.31. 4.° El pago del tributo, *Matt.* XVII. 24 *ad finem.* 5.° La aparicion de Jesus á los once apóstoles en Galilea, *Matt.* XXVIII. 16. *ad finem.*—(3) Véase el prefacio de S. Mateo.—(4) Ademas del sermon del monte contenido en los cap. V. VI. y VII. de S. Mateo, y el hecho de la diputacion de S. Juan Bautista referido en el XI. de S. Márcos, omite tambien: 1.° la parábola de la zizaña y su explicacion, *Matt.* XIII. 24.30.36.43; 2.° Las parábolas del tesoro, de la perla y de la red, *Matt.* XIII. 44.52; 3.° una parte de la instruccion que Jesus dió á sus apóstoles. *Matt.* X. 16. *ad finem*; 4.° las parábolas de las cien ovejas y del deudor insolvente, *Matt.* XVIII. 10. *ad finem*, 5.° la parábola de los operarios de la viña, *Matt.* XX. 1.16; 6.° la parábola de los dos hijos, *Matt.* XXI. 28.32; 7.° la parábola del banquete de las bodas, *Matt.* XXII. 1.14; 8.° una parte de las reprensiones hechas á los fariseos, *Matt.* XXIII. 15 *ad finem*; 9.° la parábola del siervo prudente, *Matt.* XXIV. 45. *ad finem*; 10. las parábolas de las diez vírgenes, de los talentos, y la prediccion del juicio último; *Matt.* XXV. 1 *ad finem.*—(5) *Iren. lib.* III. *c* 2.—(6) *Greg. Nyss. orat.* 2. *de Resurr.*—(7) *Hieronym. ad Hedibiam. quaest.* III. *Aut enim non recipimus Marci testimonium, quod in raris fertur Evangeliis, omnibus graecis libris pene hoc capitulum in fine non habentibus.*—(8) *Cod. Reg.* 2868. *et Colb.* 2467.—(9) *In Vechel. vet. Cod. et in Cod. Reg.* 2861.

Digitized by Google

cos los que traen estas palabras, que es muy claro que ellas son una adicion inventada para cubrir la mutilacion manifiesta de los ejemplares que concluian en el verso 8. S. Ireneo (1), Eusebio (2), Ammonio (3), S. Atanasio (4), S. Agustin (5), Teofilacto, casi todos los antiguos ejemplares manuscritos é impresos, griegos y latinos, el siriaco, el árabe y las versiones orientales, han leido estos doce últimos versos que forman una conclusion muy natural y conexa con los precedentes. Algunos intérpretes juzgan, que si desaparecieron en algunos ejemplares, fué acaso porque presentaban alguna dificultad. Tal vez esto provinò de que aquellos fueron copia de un original imperfecto cuya última hoja se habia perdido.

(1) *Iren. l.* III. *c.* 21.—(2) *Euseb. Demonstr. Evang.*—(3) *Ammonius in Monotessaro.*—(4) *Athanas. in synopsi.*—(5) *Aug. sæpius. Vide* I. *parte, tom.* III. *p.* 609, *et t.* II. *p.* 515, *et tom.* V. *p.* 998, *etc.*

Digitized by Google

EL SANTO EVANGELIO
DE JESUCRISTO,
SEGUN S. MÁRCOS.

CAPITULO PRIMERO.

Predicacion de S. Juan Bautista. Bautismo, tentacion y predicacion de Jesus. Vocacion de Pedro, Andres, Santiago y Juan. Curacion de la suegra de S. Pedro. Milagros de Jesus, y curacion de un leproso.

S. Mateo, III. 1. *y sig.* *S. Lúcas*, III. 1. *y sig.*

Año de la era cr. vulg. 28.

1. Principio del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.″

1. Inítium Evangélij Iesu Christi, Filij Dei.

2. Como está escrito en el profeta Isaías *y en Malaquías;″ en este:* He aquí que yo envio mi ángel ante tu rostro, que *yendo* delante de tí, te preparará el camino *por donde debes andar.″*

2. Sicut scriptum est in Isaïa prophéta: Ecce ego mitto ángelum meum antè fáciem tuam, qui praeparâbit viam tuam antè te.

Mal. III. 1. *Isai.* XL. 3.

3. *Y en Isaías: Se oirá* en el desierto la voz del que clama: Preparad el camino del Señor; hacedle rectos sus senderos.″

3. Vox clamántis in desérto: Parâte viam Dómini, rectas fácite sémitas eius.

Matth. III. 3. *Luc.* III. 4. *Joan.* I. 23.

4. *Así ántes de que Jesus apareciese públicamente en el mundo,* Juan, *segun la profecía,* estuvo en el desierto *de la Judea,″* bautizando y predicando un bautismo de penitencia para *preparar á los hombres á recibir* la remision de los pecados.″

4. Fuit Ioánnes in desérto baptízans, et praedicans baptísmum poeniténtiae in remissiónem peccatórum.

℣ 1 y 2. El P. Carrieres suponiendo el ℣ 1 terminado por una coma, le une con el 2 diciendo: El principio del Evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios, *fué*, como está escrito en el profeta Isaías, &c. El texto griego tal vez favoreceria este sentido, mas el latino pone un punto al fin del verso, de suerte que es la inscripcion del libro. El discurso comienza en el ℣ 2. *Sicut scriptum est, &c.*, y esta expresion corresponde á la del ℣ 4: *Fuit Joannes, &c.*

℣ 2. Muchos antiguos ejemplares griegos manuscritos, y la mayor parte de los impresos leen: Como está escrito en los profetas; y en efecto, S. Márcos reune dos profecías de Malaquías y de Isaías.

Ibid. Véase el ℣ 10 del cap. XI. de S. Mateo.

℣ 3. Véase el ℣ 3 del cap. III. de S. Mateo.

℣ 4. Véanse en el tom. XIX. los art. XV. y XVI. de la Armonía, y en este, los cap. XVI. y XVII. de la 1.ª parte de la Concordancia.

Ibid. Véase lo que se ha dicho del bautismo de S. Juan, en la *Disertacion sobre los tres bautismos*, tom. XIX.

Digitized by Google

5. Et egrediebâtur ad eum omnis Iudaeae régio, et Ierosolymitae univérsi, et baptizabántur ab illo in Iordânis flúmine confiténtes peccâta sua.

5. Y venian á él toda la Judea y todos los habitantes de Jerusalen; y confesando sus pecados recibian de su mano el bautismo en el rio Jordan, *haciendo de este modo una manifestacion pública de que deseaban abandonar sus pecados y purificarse.*

Año de la era cr. vulg. 28.
Matth. III. 5.

6. Et erat Ioánnes vestîtus pilis caméli, et zonâ pellíceâ circà lumbos eius, et locústas, et mel silvéstre edébat. Et praedicâbat dicens:

6. Y Juan *con la austeridad de su vida era el ejemplar de la penitencia que predicaba;* estaba vestido de pelo de camello, traia á la cintura un cenidor de cuero; se alimentaba con langostas y miel silvestre," y predicaba diciendo:

Matth. III. 4.
Lev. XI. 22.

7. Venit fórtior me post me: cuius non sum dignus proçúmbens sólvere corrigiam calceamentórum eius.

7. Viene otro despues de mí que es mas poderoso que yo, y *es tan superior á mí, que* no soy digno de postrarme ante él, para desatarle la correa de sus zapatos.

Matth. III. 11.
Luc. III. 16.
Joan. I. 27.

8. Ego baptizávi vos aquâ, ille verò baptizâbit vos Spíritu sancto.

8. Yo os he bautizado con agua *para moveros á penitencia;* mas él os bautizará en el Espíritu Santo, *para comunicaros una santidad verdadera.*

Act. I. 5. II. 4. XI. 16. XIX. 4.

9. Et factum est: in diébus illis venit Iesus à Názareth Galilaeae: et baptizâtus est à Ioánne in Iordâne.

9. Y en este tiempo sucedió que Jesus vino de Nazaret, *ciudad* de Galilea, *donde habia vivido desde que volvió de Egipto;*" y fué bautizado por Juan en el Jordan.

10. Et statìm ascéndens de aqua, vidit caelos apértos, et Spíritum tamquàm colúmbam descendéntem, et manéntem in ipso.

10. Y luego que salió del agua, vió los cielos abiertos, y al Espíritu *Santo* que bajaba en figura de paloma" y posaba" sobre él.

Luc. III. 22.
Joan. I. 32.

11. Et vox facta est de caelis: Tu es fílius meus diléctus, in te complácui.

11. Y se oyó una voz del cielo *que le dirigia estas palabras del Padre eterno:* Tú eres mi Hijo querido; en tí me he complacido *únicamente.*"

S. Mateo, IV. 1. *y sig. S. Lúcas*, IV. 1.-37.

12. Et statìm Spíritus éxpu-

12. Y luego el Espíritu *de Dios*

Matth. IV. 1.
Luc. IV. 1.

℣ 6. Se ha hablado ya de las langostas y de la miel silvestre en la nota al ℣ 4 del cap. III. de S. Mateo. Las citas que están al principio de cada cap. indican los textos paralelos de que he hablado.

℣ 9. Véanse los art. XIII. y XVII. de la Armonía, y los cap. XIV. y XVIII. de la 1.ª parte de la Concordancia.

℣ 10. Véase lo que se dice del bautismo de Jesucristo en la *Disertacion sobre los tres bautismos*, tom. XIX.

Ibid. Esta palabra no está en el griego, pero sí en los ℣ 32 y 33 del cap. I de S. Juan.

℣ 11. Dif. en tí he puesto *todo* mi afecto. Los ejemplares griegos impresos, y algunos manuscritos leen: en quien he puesto *todo* mi afecto, como en el ℣ 17. de cap. III. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 28.

le arrebató al desierto,"

13. Donde permaneció cuarenta dias y cuarenta noches *sin cómer ni beber.*" *Allí* le tentaba Satanas, y vivia entre las bestias; y *despues de haber superado los rigores del hambre y las tentaciones del demonio,* los ángeles le servian *el alimento.*"

31. *Matth.* IV. 12. *Luc.* IV. 14. *Joan.* IV. 43.

14. *Salió luego del desierto, y vivió algun tiempo en la Judea;*" mas despues que Juan fué metido en la cárcel, Jesus vino á la *alta* Galilea predicando el Evangelio del reino de Dios,"

15. Y diciendo: El tiempo *de las promesas* ya se cumplió, y el reino de Dios está cerca. *Si quereis tener parte en él,* haced penitencia, y creed al Evangelio *que os anuncio.*

Matth. IV. 18. *Luc.* V. 2.

16. Y al pasar por la ribera del mar de Galilea," vió á Simon y á Andres su hermano, que echaban las redes al mar, pues eran pescadores:

17. Y les dijo Jesus: Seguidme, y yo haré que llegueis á ser pescadores de hombres.

18. Y al punto dejadas las redes, le siguieron.

19. Habiendo ido un poco mas adelante," vió á Santiago *hijo* de Zebedeo, y á Juan su hermano, que estaban tambien en la barca componiendo sus redes;

20. Y al instante los llamó; y ellos le siguieron, dejando á su padre en la barca con los jornaleros.

lit eum in desértum.

13. Et erat in desérto quadragínta diébus, et quadragínta nóctibus: et tentabátur à Sàtana: erátque cum béstiis, et ángeli ministrábant illi.

14. Postquàm autem tráditus est Ioánnes, venit Iesus in Galilaeam, praedicans Evangélium regni Dei,

15. Et dicens: Quóniàm implêtum est tempus, et appropinquâvit regnum Dei: poenitémini, et crédite Evangélio.

16. Et praetériens secus Mare Galilaeae, vidit Simônem, et Andrêam fratrem eius, mitténtes rétia in mare, (erant enim piscatóres)

17. Et dixit eis Iésus: Venîte post me, et fáciam vos fíeri piscatóres hóminum.

18. Et prótinùs relíctis rétibus, secúti sunt eum.

19. Et progréssus indè pusíllum, vidit Iacôbum Zebedaei, et Ioánnem fratrem eius, et ipsos componentes rétia in navi:

20. Et statìm vocâvit illos. Et relícto patre suo Zebedaeo in navi cum mercenáriis, secúti sunt eum.

℣ 12. Veanse el art. XVIII. de la Armonía, y el cap. XIX. de la I.ª parte de la Concordancia.

℣ 13. En el griego no se expresan las cuarenta noches, pero lo citan en el ℣ 2 del cap. IV. de S. Mateo, en el cual se dice que Jesucristo ayunó todo este tiempo; y el texto del ℣ 2 cap. IV. de S. Lúcas, asegura que nada comió. Así es como reune la paráfrasis lo que está esparcido en los textos paralelos.

Ibid. Segun el texto paralelo de S. Mateo, cap. IV. ℣ 2, el demonio tentó á Jesucristo al fin de los cuarenta dias; y despues de la tentacion fué cuando los ángeles bajaron á servirle.

℣ 14. Véanse los art. XVIII-XXVIII. de la Armonía, y los cap. XIX. y siguientes de la I.ª parte hasta el cap. IV. de la II. de la Concordancia.

Ibid. Véanse el art. XXVIII. de la Armonía, y el cap. IV. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 16. Véanse el ℣ 18 del cap. IV. de S. Mateo, el art. XXXI. de la Armonía, y el cap. VII. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 19. Véanse el art. XXXII. de la Armonía, y el cap. VIII. de la II. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

21. Et ingrediúntur Caphárnaum: et statìm sábbatis ingréssus in synagônam, docêbat eos.

22. Et stupébant super doctrína eius: erat enim docens eos, quasi potestâtem habens, et non sicut Scribae.

23. Et erat in synagóga eôrum homo in spíritu immúndo: et exclamâvit,

24. Dicens: Quid nobis, et tibi, Iesu Nazarêne: venisti pérdere nos? scio qui sis, Sanctus Dei.

25. Et comminâtus est ei Iesus, dicens: Obmutésce, et exi de hómine.

26. Et discérpens eum spíritus immúndus, et exclámans voce magnâ éxiit ab eo.

27. Et miráti sunt omnes, ita ut conquírerent inter se dicéntes: Quídnam est hoc? quaenam doctrîna haec nova? quia in potestâte etiam spirítibus immúndis ímperat, et obédiunt ei.

28. Et procéssit rumor eius statìm in omnem regiònem Galilaeae.

21. Vinieron despues á Cafarnaum," y Jesus entrando luego en los sábados á la sinagoga *de los Judíos*, los instruia.

Año de la era cr vulg. 31.
Matt. IV. 13.
Luc. IV. 31.

22. Y estaban pasmados de su doctrina, porque los enseñaba como quien tiene *la* autoridad *de un legislador que publica sus propios decretos*, y no como los escribas *que solo predicaban los de Moises.*

Matt. VII. 28.
Luc. IV. 33.

23. Y estaba en la sinagoga un hombre poseido del espíritu inmundo, y exclamó,

24. Diciendo:" ¿Qué tenemos que ver contigo, Jesus Nazareno! ¿Has venido para perdernos *no habiéndote hecho ningun mal? Pues* yo sé quien" eres; *eres* el Santo de Dios, *y nosotros no te perjudicamos.*

25. Mas Jesus *no queriendo que la verdad de su divina filiacion se publicara por el espíritu de mentira*, le amenazó diciendo: Cállate, y sal de ese hombre.

26. Entónces el espíritu inmundo atormentándole horriblemente, y dando un' gran alarido, salió de él.

27. Y todos *los que estaban presentes* se sorprendieron tanto, que se preguntaban unos á otros: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta?" Porque él manda con imperio aun á los espíritus inmundos, y le obedecen.

28. Et procéssit rumor eius statìm in omnem regiònem Galilaeae.

28. Y al instante su reputacion se extendió por toda la Galilea.

S. Mateo, VIII. 14.-17. *S. Lúcas*, IV. 38, *y sig.*

29. Et prótinùs egrediéntes de synagóga, venérunt in domum Simônis, et Andréae cum Iacôbo, et Ioánne.

30. Decumbêbat autem so-

29. Habiendo salido de la sinagoga luego despues *de este milagro*, vinieron con Santiago y Juan á casa de Simon y de Andres."

Matt. VIII. 14.
Luc. IV. 38.

30. La suegra de Simon estaba en

℣ 21. Véanse el art. XXXII. de la Armonía y el cap. IX. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 24. El griego lée en este lugar: Déja*nos*: como en el ℣ 34 del cap. IV. de S. Lúcas.

Ibid. La Vulgata lée *qui* en vez de *quis* que se halla en S. Lúcas. En el griego se usa de esta propia palabra en el mismo sentido.

℣ 27. Gr. Dif. este nuevo modo de enseñar. *Infr.* IV. 2. XII. 38.

℣ 29. Véanse el art. XXXIV. de la Armonía, y el cap. X. de la II. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

cama con calentura; y le hablaron luego de ella *suplicándole la curase.*

31. Y acercandose la cogió de la mano y la levantó; y al punto la dejó la calentura, y se puso á servirles, *dando de este modo una muestra de su reconocimiento, y un testimonio de su perfecta curacion.*

32. Llegada la tarde (*porque era sábado, dia en que los Judíos no querian hacer nada sino* despues del ocaso del sol)," le llevaron todos los enfermos y endemoniados *que habia entre ellos.*

33. Y toda la ciudad se habia juntado delante de la puerta *de su casa.*

34. Y curó á muchas personas afligidas de diversas dolencias, y lanzó á muchos demonios *de los cuerpos de los posesos*; mas no les permitia hablar, porque ellos sabian quien era," *y no queria que le descubriesen.*

Luc. IV. 41.

35. Al dia siguiente," levantándose muy de mañana, salió *de Cafarnaum*, y se fué á un lugar desierto donde se puso á orar.

36. Y Simon y los que estaban con él, le siguieron.

37. Y habiéndole hallado, le dijeron: Todos te buscan *en la ciudad.*

38. El les respondió: Vamos á las aldeas y á las ciudades que están en contorno de aquí," para que alli tambien predique *el Evangelio á los pobres*, porque para esto he venido.

39. Predicaba, pues, en sus sinagogas y por toda la Galilea, y lanzaba los demonios *de los cuerpos de los posesos.*

crus Simônis febrícitans: et statìm dicunt ei de illa.

31. Et accédens elevávit eam, apprehénsâ manu eius: et contínuò dimîsit eam febris, et ministrâbat eis.

32. Véspere autem facto cùm occidísset sol, afferébant ad eum omnes malè habéntes, et daemónia habéntes.

33. Et erat omnis cívitas congregâta ad iánuam.

34. Et curâvit multos, qui vexabántur váriis languôribus, et daemónia multa ejiciébat, et non sinébat ea loqui, quóniàm sciébant eum.

35. Et dilúculò valdè surgens, egréssus ábiit in desértum locum, ibíque orâbat.

36. Et prosecûtus est eum Simon, et qui cum illo erant.

37. Et cùm invenìssent eum, dixérunt ei: Quia omnes quaerunt te.

38. Et ait illis: Eâmus ín próximos vicos, et civitátes, ut et ibi praedicem: ad hoc enim veni.

39. Et erat praedicans in synagógis eôrum, et in omni Galilaea, et daemónia ejíciens.

S. Lúcas, V. 12.-16.

Matt. VIII. 2. *Luc.* V. 12.

40. Y *cuando Jesus ejercia así las funciones de su ministerio en las cercanías de Cafarnaum*, llegó á él un

40. Et venit ad eum leprôsus déprecans eum: et genu flexo dixit ei: Si vis, potes me

℣ 32. Véase el ℣ 16 del cap. VIII. de S. Mateo.

℣ 34. Dif. mas no les permitia decir que le conocian. Véase el ℣ 41 del cap. IV. de S. Lúcas.

℣ 35. Véanse el art. XXXV. de la Armonía, y el cap. XI. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 38. El griego puede significar, á los lugares vecinos.

Digitized by Google

mundâre.

41. Iesus autem misértus eius, exténdit manum suam: et tangens eum, ait illi: Volo: Mundâre.

42. Et cùm dixísset, statìm discéssit ab eo lepra, et mundâtus est.

43. Et comminâtus est ei, statimque eiêcit illum.

44. Et dicit ei: Vide némini díxeris: sed vade, osténde te príncipi sacerdôtum, et offer pro emundatiône tua, quae praecépit Moyses in testimónium illis.

45. At ille egréssus coepit praedicâre, et diffamâre sermônem, ita ut iam non posset manifestè introîre in civitâtem, sed foris in desértis locis esset, et conveniébant ad eum úndiquè.

leproso," que rogándole é incándose de rodillas, le dijo: Si tú quieres, puedes curarme."

Año de la era cr. vulg. 31.

41. Jesus se compadeció de él, y extendiendo su mano, le tocó y dijo: Quiero: Queda curado."

42. Habiendo dicho esta palabra, al instante desapareció la lepra *de aquel hombre*, y fué curado."

43. Y le despidió inmediatamente, diciéndole con fuertes amenazas:

44. Guárdate bien de decir esto á nadie; pero vé y preséntate al príncipe de los sacerdotes," *al cual pertenece reconocer si estás verdaderamente sano;* y ofrece por tu curacion lo que Moises ha ordenado, para que esto les sirva de testimonio *de mi poder, y de mi exactitud en hacer observar la ley.*

Lev. XIV. 2.

45. Pero apénas habia salido, cuando *movido de gratitud*, comenzó á contar el suceso y á publicarlo; de suerte que Jesus no podia presentarse públicamente en la ciudad *por la multitud de gentes que le seguia*, sino que se quedaba fuera en lugares desiertos, y acudian á él de todas partes.

℣ 40. Algunos creen que este leproso es diferente de aquel de que habla S. Mateo en el cap. VIII. ℣ 2. Véanse el art. XXXVII. de la Armonía, y el cap. XIII. de la II. parte de la Concordancia.

Ibid. Lit. purificarme. Véase el ℣ 2 del cap. VIII. de S. Mateo.

℣ 41. Lit. Queda purificado.

℣ 42. Lit. Fué purificado.

℣ 44. O mas bien segun el griego, al sacerdote; así se lée en el ℣ 14 del cap. V. de S. Lúcas, y en el 4 del VIII. de S. Mateo. Los leprosos no tenian obligacion de ocurrir al sumo sacerdote para que los declarase sanos.

CAPITULO II.

Curacion de un paralítico. Vocacion de S. Mateo. Ayuno. Paño y vasos nuevos. Murmuraciones de los fariseos contra los discípulos de Jesus porque cortaban las espigas en dia sábado.

S. Mateo, IX. 1.-17. *S. Lúcas*, V. 17. *y sig.*

1. Et íterùm intrâvit Caphárnaum post dies,

2. Et auditum est quód in domo esset, et convenérunt

1. Algunos" dias despues volvió Jesus á Cafarnaum:

Matth. IX. 1.

2. Y luego que corrió la voz de que estaba en la casa *de Pedro, don-*

℣ 1. Algunos ejemplares griegos y latinos leen: Ocho dias despues. Véanse el art. XXXVIII. de la Armonía, y el cap. XIV. de la II. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

de acostumbraba posar, se juntó tanta gente que no cabia *ni dentro* ni delante de la puerta; y les predicaba la palabra divina.

multi, ita ut non cáperet neque ad iánuam, et loquebâtur eis verbum.

Luc. v. 18.

3. Entónces vinieron á él trayendo un paralítico que era conducido por cuatro hombres.

3. Et venérunt ad eum feréntes paralyticum, qui à quátuor portabâtur.

4. Y como no podian presentársele por el tropel de gente, destecharon la casa donde estaba," y haciendo una abertura, descolgaron la camilla en que yacia el paralítico, *y le pusieron á sus piés.*

4. Et cùm non possent offerre eum illi prae turba, nudavérunt tectum ubi erat: et patefaciéntes submisérunt grabâtum, in quo paralyticus iacébat.

5. Viendo Jesus su fe *y la del enfermo*, dijo al paralítico: Hijo mio, te son perdonados tus pecados.

5. Cùm autem vidísset Iesus fidem illôrum, ait paralytico: Fili, dimittúntur tibi peccâta tua.

6. Y estaban allí sentados algunos de los escribas, y decian en sus corazones:

6. Erant autem illic quidam de Scribis sedéntes, et cogitántes in córdibus suis:

Job. xiv. 4. *Isai.* xlm. 25.

7. ¿Qué quiere decir este hombre? Blasfema." ¿Quién sino solo Dios puede perdonar los pecados?

7. Quid hic sic lóquitur? blasphémat. Quis potest dimittere peccâta, nisi solus Deus?

8. Habiendo luego conocido Jesus con su propio espíritu, lo que ellos pensaban en su interior, les dijo: ¿Por qué revolveis estos pensamientos en vuestros corazones?

8. Quo statìm cógnito Iesus spíritu suo quia sic cogitárent intrà se, dicit illis: Quid ista cogitâtis in córdibus vestris?

9. ¿Que es mas fácil, decir *eficazmente* á este paralítico: Se te han perdonado tus pecados, ó decirle: Levántate, toma tu camilla y anda?

9. Quid est facíliùs dícere paralytico: Dimittúntur tibi peccâta: an dícere: Surge, tolle grabâtum tuum, et ámbula?

10. Pues para que sepais que el *que ha querido ser* Hijo del hombre, *es tambien verdadero Hijo de Dios, y que* tiene sobre la tierra el poder de perdonar los pecados, (dijo al paralítico):

10. Ut autem sciâtis quia Fílius hóminis habet potestâtem in terra dimitténdi peccâta, (ait paralytico)

11. Levántate, yo te lo mando, toma tu camilla y vete á tu casa.

11. Tibi dico: Surge, tolle grabâtum tuum, et vade in domum tuam.

12. Al punto se levantó, tomó su camilla y se fué á vista de todos; de suerte que todos se asombraron" y daban gloria á Dios diciendo: Jamas hemos visto cosa semejante, *y solo Dios puede ser autor de estas maravillas.*

12. Et statìm surrexit ille: et, subláto grabáto, ábiit coram ómnibus, ita ut miraréntur omnes, et honorificárent Deum, dicéntes: Quia numquam sic vídimus.

℣ 4. Ya se ha notado que los techos eran una plataforma, y que la escalera que conducia á ellos estaba por lo comun fuera de la casa. Véase el ℣ 19 del cap. v. de S. Lúcas.

℣ 7. Gr. dif. ¿Por qué este hombre blasfema de esta suerte?

℣ 12. Es el sentido del griego.

Digitized by Google

13. Et egréssus est rursùs ad mare: ómnisque turba veniêbat ad eum, et docêbat eos.

13. Salió otra vez *para ir* al mar *de Tiberiádes,*" y todo el pueblo acudia á él y les instruia.

Año de la era cr. vulg. 31.

14. Et cùm praeterîret, vidit Levi Alphaei sedéntem ad telónium, et ait illi: Séquere me. Et surgens secûtus est eum.

14. Y al pasar vió á Leví," hijo de Alfeo, sentado en la mesa de los tributos, y le dijo: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

Matth. IX. 9. *Luc.* V. 27.

15. Et factum est, cùm accúmberet in domo illîus, multi publicáni et peccatóres simul discumbébant cum Iesu, et discípulis eius: erant enim multi, qui et sequebántur eum.

15. Y aconteció despues, que estando Jesus á la mesa en la casa de este hombre, *que para manifestarle su gratitud le habia preparado un gran banquete,*" se pusieron á ella con él y con sus discípulos muchos de los publicanos y gentes de mala vida; porque eran muchos los que le seguian.

16. Et Scribae, et Pharisaei vidéntes quia manducâret cum publicánis, et peccatóribus, dicébant discípulis eius: Quare cum publicánis, et peccatóribus mandûcat et bibit Magíster vester?

16. Viendo, *pues,* los escribas y los fariseos que comia con los publicanos y gentes de mala vida, dijeron á sus discípulos: ¿Por qué vuestro maestro come y bebe con los publicanos y los pecadores?

17. Hoc audíto Iesus ait illis: Non necésse habent sani médico, sed qui malè habent: non enim veni vocâre iustos, sed peccatóres.

17. Y habiéndolo oido Jesus, les dijo: No son los sanos, sino los enfermos los que necesitan médico; porque yo no he venido á llamar *á la penitencia*" á los justos, sino á los pecadores.

1. *Tim.* I. 15.

18. Et erant discípuli Ioánnis, et Pharisaei ieiunántes: et véniunt, et dicunt illi: Quare discípuli Ioánnis, et Pharisaeôrum ieiúnant, tui autem discípuli non ieiúnant?

18. Y los discípulos de Juan y los de los fariseos que ayunaban *con frecuencia,*" vinieron á ver á Jesus, y le dijeron: ¿Por qué ayunando los discípulos de Juan y los de los fariseos, tus discípulos no ayunan?

19. Et ait illis Iesus: Numquid possunt filii nuptiârum, quamdiù sponsus cum illis est, ieiunâre? Quanto témpore habent secum sponsum, non possunt ieiunâre.

19. Jesus les respondió: ¿Los hijos *de la alcoba del esposo," que ha elegido para que le acompañen en los dias* de las bodas, pueden ayunar cuando el esposo está con ellos? *No,* no pueden ayunar miéntras el esposo esté con ellos.

Matth. IX. 15.

20. Vénient autem díes cùm

20. Pero llegará el dia en que se

Luc. V, 35.

℣ 13. Véanse el art. XXXIX. de la Armenía, y el cap. XV. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 14. Es el mismo S. Mateo. Véanse el ℣ 9 del cap. IX. de este evangelista, y el prefacio sobre su evangelio.

℣ 15. Véase el ℣ 29 del cap. V. de S. Lúcas.

℣ 17. Añaden esta palabra los ejemplares griegos impresos y algunos manuscritos. Tambien se halla en el ℣ 32 del cap. V. de S. Lúcas.

℣ 18. Véanse el ℣ 14 del cap. IX. de S. Mateo, el 33 del cap. V. de S. Lúcas, el art. XXXIX. de la Armonia, y el cap. XVI. de la II. parte de la Concordancia.

℣ 19. Es el sentido literal del griego: ¿Los hijos de la alcoba del esposo pueden, &c. Véase el ℣ 15 del cap. XI. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31

les quitará el esposo, y entónces ayunarán.

21. *¿No es cierto, añadió, que* nadie pone una pieza de paño nuevo á un vestido viejo? de otra suerte el remiendo nuevo lleva consigo lo viejo, y se hace mayor la rotura.

22. Y ninguno echa tampoco vino nuevo en vasos viejos;" de otra manera, el vino nuevo revienta los vasos, el vino se derrama, y los vasos se pierden; mas es necesario poner el vino nuevo en vasos nuevos, *para que ambos se conserven. Así es preciso esperar que mis discípulos se renueven por el Espíritu Santo, ántes de sujetarlos á las prácticas laboriosas de la ley nueva.*

auferêtur ab eis sponsus: et tunc ieiunábunt in illis diébus.

21. Nemo assuméntum panni rudis ássuit vestiménto véteri: alióquin aufert suppleméntum novum à véteri, et maior scissûra fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres véteres: alióquin dirúmpet vinum utres, et vinum effundêtur, et utres períbunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.

S. Mateo, XII. 1.-8. *S. Lúcas*, VI, 1.-5.

Matth. xii. 1. *Luc.* vi. 1.

23. Y sucedió tambien *algun tiempo despues,"* que pasando Jesus por unos sembrados de trigo un dia sábado," sus discípulos, *acosados del hambre,"* comenzaron á andar y á cortar las espigas, *y á estregarlas en sus manos para comer el grano."*

23. Et factum est íterùm cùm Dóminus sábbatis ambuláret per sata, et discípuli eius coepérunt prógredi, et véllere spicas.

24. Sobre lo cual los fariseos le dijeron: ¿Por qué tus discípulos hacen en dia sábado" lo que no es lícito hacer?

24. Pharisaei autem dicébant ei: Ecce, quid fáciunt sábbatis quod non licet?

25. Les respondio: ¿No habeis leido lo que hizo David en la necesidad en que se halló, cuando él y los que le acompañaban estuvieron estrechados del hambre?

1. Reg. xxi. 6.

25. Et ait illis: Numquam legístis quid fécerit David, quando necessitâtem hábuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant?

26. ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo del sumo sacerdote Abiatar," y comió los panes de proposicion *que se habian presentado delante del Señor;* y los dió tambien" á los que es-

Lev. xxiv. 9.

26. Quómodò introîvit in domum Dei sub Abíathar príncipe sacerdôtum, et panes propositiônis manducâvit, quos non licêbat manducâre, nisi sa-

✝ 22. Lit. pellejos viejos. Véase el ✝ 17 del cap. ix. de S. Mateo.

✝ 23. Véanse el art. xli. de la Armonía, y el cap. ii. de la iii. parte de la Concordancia.

Ibid. Lit. en los sábados; es decir, en uno de los sábados que caian entre la fiesta de Pascua y la de Pentecostes. Véase el ✝ 1 del cap. vi. de S. Lúcas.

Ibid. Véase el ✝ 1 del cap. xii. de S. Mateo.

Ibid. Véase el ✝ 1 del cap. vi. de S. Lúcas.

✝ 24. Lit. en los sábados.

✝ 26. Es el mismo Aquimelec, hijo de Aquitob, y padre de Abiatar. 1 *Reg.* xxi. 1. xxii. 9.20. En otra parte se llama tambien Abiatar, padre de Aquimelec. 2. *Reg.* viii. 17, y 1. *Par.* xviii. 16.

Ibid. El griego añade esta palabra.

Digitized by Google

cerdótibus, et dedit eis, qui cum eo erant?

taban con él, aunque solo á los sacerdotes fuese lícito comer de ellos? *Esta accion de David, que la Escritura refiere sin condenarla, debió enseñaros que la observancia de la ley cede á la necesidad del hombre.*

Año de la era cr. vulg. 31.

27. Et dicébat eis: Sábbatum propter hóminem factum est, et non homo propter sábbatum.

27. Y *para confirmar esta verdad,* les dijo: El sábado ha sido hecho por el hombre, y no el hombre por el sábado.

28. Itaque Dóminus est fílius hóminis, étiàm sábbati.

28. Y *así, añadió,* el Hijo del hombre es tambien señor del sábado, *y puede dispensar de él, cuando le agrade y juzgue á propósito hacerlo para utilidad del hombre.*

CAPITULO III.

Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Multitud de gente que seguia á Jesus. Eleccion de los apóstoles. Blasfemia de los fariseos. Pecado contra el Espíritu Santo. Madre y hermanos de Jesus.

S. Mateo, XII. 9.-16. *S. Lúcas,* VI. 6.-11.

1. Et introívit íterùm in synagôgam: et erat ibi homo habens manum áridam.

1. Jesus entró otra vez en la sinagoga *de Cafarnaum,*" donde estaba un hombre que tenia una mano seca.

Matth. XII. 9. *Luc.* VI. 6.

2. Et observábant eum, si sábbatis curâret, ut accusárent illum.

2. Y le observaban, *para ver* si curaba en dia sábado, con el fin de acusarle *como á violador de la ley.*

3. Et ait homini habénti manum áridam: Surge in médium.

3. Entónces dijo al hombre que tenia la mano seca: Levántate, *ponte* en medio *delante de todos.*

4. Et dicit eis: Licet sábbatis benefácere, an malè? ánimam salvam fácere, an pérdere? At illi tacébant.

4. Y les dijo: ¿Es lícito en sábado hacer bien ó mal, salvar la vida ó quitarla? Mas ellos nada respondian.

5. Et circumspíciens eos cum ira, contristâtus super cæcitâte cordis eôrum, dicit hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit, et restitûta est manus illi.

5. Y *Jesus,* mirándolos con indignacion, afligido de la ceguedad de su corazon, dijo al hombre: Extiende tu mano: extendióla, y quedóle sana *como la otra.*"

6. Exeúntes autem Pharisæi, statìm cum Herodiánis consílium faciébant advérsùs eum quómodò eum pérderent.

6. Saliendo los fariseos *llenos de envidia y de odio contra el autor de un milagro tan grande,* se juntaron luego en concejo contra él con los

Matth. XII. 14.

✝ 1. Véanse en el tom. XIX. el art. XLII, y en este, el cap. III. de la III. parte de la Concordancia.

✝ 5. El griego añade estas dos palabras, que tambien están en el ✝ 13 del cap. XII. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31

les quitará el esposo, y entónces ayunarán.

21. ¿*No es cierto, añadió, que* nadie pone una pieza de paño nuevo á un vestido viejo? de otra suerte el remiendo nuevo lleva consigo lo viejo, y se hace mayor la rotura.

22. Y ninguno echa tampoco vino nuevo en vasos viejos;" de otra manera, el vino nuevo revienta los vasos, el vino se derrama, y los vasos se pierden; mas es necesario poner el vino nuevo en vasos nuevos, *para que ambos se conserven. Así es preciso esperar que mis discípulos se renueven por el Espíritu Santo, ántes de sujetarlos á las prácticas laboriosas de la ley nueva.*

auferêtur ab eis sponsus: et tunc ieiunábunt in illis diébus.

21. Nemo assuméntum panni rudis ássuit vestiménto véteri: alióquin aufert suppleméntum novum à véteri, et maior scissûra fit.

22. Et nemo mittit vinum novum in utres véteres: alióquin dirúmpet vinum utres, et vinum effundêtur, et utres períbunt: sed vinum novum in utres novos mitti debet.

S. Mateo, XII. 1.-8. *S. Lúcas*, VI, 1.-5.

Matth. XII. 1. *Luc.* VI. 1.

23. Y sucedió tambien *algun tiempo despues,"* que pasando Jesus por unos sembrados de trigo un dia sábado," sus discípulos, *acosados del hambre,"* comenzaron á andar y á cortar las espigas, *y á estregarlas en sus manos para comer el grano."*

23. Et factum est íterùm cùm Dóminus sábbatis ambuláret per sata, et discípuli eius coepérunt prógredi, et véllere spicas.

24. Sobre lo cual los fariseos le dijeron: ¿Por qué tus discípulos hacen en dia sábado" lo que no es lícito hacer?

24. Pharisaei autem dicébant ei: Ecce, quid fáciunt sábbatis quod non licet?

25. Les respondio: ¿No habeis leido lo que hizo David en la necesidad en que se halló, cuando él y los que le acompañaban estuvieron estrechados del hambre?

1. Reg. XXI. 6.

25. Et ait illis: Numquam legístis quid fécerit David, quando necessitâtem hábuit, et esuriit ipse, et qui cum eo erant?

Lev. XXIV. 9.

26. ¿Cómo entró en la casa de Dios en tiempo del sumo sacerdote Abiatar," y comió los panes de proposicion *que se habian presentado delante del Señor;* y los dió tambien" á los que es-

26. Quómodò introîvit in domum Dei sub Abíathar príncipe sacerdôtum, et panes propositiônis manducâvit, quos non licébat manducâre, nisi sa-

℣ 22. Lit. pellejos viejos. Véase el ℣ 17 del cap. IX. de S. Mateo.

℣ 23. Véanse el art. XLI. de la Armonía, y el cap. II. de la III. parte de la Concordancia.

Ibid. Lit. en los sábados; es decir, en uno de los sábados que caian entre la fiesta de Pascua y la de Pentecostes. Véase el ℣ 1 del cap. VI. de S. Lúcas.

Ibid. Véase el ℣ 1 del cap. XII. de S. Mateo.

Ibid. Véase el ℣ 1 del cap. VI. de S. Lúcas.

℣ 24. Lit. en los sábados.

℣ 26. Es el mismo Aquimelec, hijo de Aquitob, y padre de Abiatar. 1 *Reg.* XXI. 1. XXII. 9-20. En otra parte se llama tambien Abiatar, padre de Aquimelec. 2. *Reg.* VIII. 17, y 1. *Par.* XVIII. 16.

Ibid. El griego añade esta palabra.

Digitized by Google

cerdótibus, et dedit eis, qui cum eo erant?

taban con él, aunque solo á los sacerdotes fuese lícito comer de ellos? *Esta accion de David, que la Escritura refiere sin condenarla, debió enseñaros que la observancia de la ley cede á la necesidad del hombre.*

Año de la era cr. vulg. 31.

27. Et dicêbat eis: Sábbatum propter hóminem factum est, et non homo propter sábbatum.

27. Y *para confirmar esta verdad,* les dijo: El sábado ha sido hecho por el hombre, y no el hombre por el sábado.

28. Itaque Dóminus est fílius hóminis, étiàm sábbati.

28. Y *así, añadió,* el Hijo del hombre es tambien señor del sábado, *y puede dispensar de él, cuando le agrade y juzgue á propósito hacerlo para utilidad del hombre.*

CAPITULO III.

Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Multitud de gente que seguia á Jesus. Eleccion de los apóstoles. Blasfemia de los fariseos. Pecado contra el Espíritu Santo. Madre y hermanos de Jesus.

S. Mateo, XII. 9.-16. *S. Lúcas,* VI. 6.-11.

1. Et introîvit íterùm in synagôgam: et erat ibi homo habens manum áridam.

1. Jesus entró otra vez en la sinagoga *de Cafarnaum,*" donde estaba un hombre que tenia una mano seca.

Matth. XII. 9. *Luc.* VI. 6.

2. Et observábant eum, si sábbatis curâret, ut accusárent illum.

2. Y le observaban, *para ver* si curaba en dia sábado, con el fin de acusarle *como á violador de la ley.*

3. Et ait hómini habénti manum áridam: Surge in médium.

3. Entónces dijo al hombre que tenia la mano seca: Levántate, *ponte* en medio *delante de todos.*

4. Et dicit eis: Licet sábbatis benefácere, an malè? ánimam salvam fácere, an pérdere? At illi tacébant.

4. Y les dijo: ¿Es lícito en sábado hacer bien ó mal, salvar la vida ó quitarla? Mas ellos nada respondian.

5. Et circumspíciens eos cum ira, contristâtus super caecitâte cordis eôrum, dicit hómini: Exténde manum tuam. Et exténdit, et restitûta est manus illi.

5. Y *Jesus,* mirándolos con indignacion, afligido de la ceguedad de su corazon, dijo al hombre: Extiende tu mano: extendióla, y quedóle sana *como la otra.*"

6. Exeúntes autem Pharisaei, statìm cum Herodiánis consílium faciébant advérsùs eum quómodò eum pérderent.

6. Saliendo los fariseos *llenos de envidia y de odio contra el autor de un milagro tan grande,* se juntaron luego en concejo contra él con los

Matth. XII. 14.

℣ 1. Véanse en el tom. XIX., el art. XIII, y en este, el cap. III. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 5. El griego añade estas dos palabras, que tambien están en el ℣ 13 del cap. XII. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

herodianos," sobre el modo de perderle.

7. Pero Jesus, *para quitarles la ocasion de cometer un crímen tan grande*, se retiró con sus discípulos al mar *de Tiberiádes*, y le fué siguiendo mucha gente de Galilea y de Judea,

8. De Jerusalen y de la Idumea, y de la otra parte del Jordan; y los de las cercanías de Tiro y de Sidon, habiendo oido hablar de las cosas *maravillosas* que hacia, vinieron en gran número á verle.

9. Y dijo á sus discípulos, que le tuviesen allí una barquilla, para que sirviéndose de ella, el tropel de la gente no le oprimiese;

10. Porque como sanaba á muchos, todos los que tenian algun mal," se echaban encima de él para tocarle.

11. Y al verle los espíritus inmundos, se postraban delante de él, y exclamaban:

12. Tú eres el Hijo de Dios. Mas él les prohibia con grandes amenazas que le descubriesen.

7. Iesus autem cum discípulis suis secéssit ad mare: et multa turba à Galilaea, et Iudaea secûta est eum,

8. Et ab Ierosólymis, et ab Idumaea, et trans Iordânem: et qui circa Tyrum, et Sydônem, multitûdo magna, audiéntes, quae faciêbat, venérunt ad eum.

9. Et dixit discípulis suis ut navícula sibi deservîret propter turbam, nè comprímerent eum.

10. Multos enim sanábat ita ut irruérent in eum ut illum tángerent quotquot habébant plagas.

11. Et spíritus immúndi, cùm illum vidébant procidébant ei: et clamábant dicéntes:

12. Tu es Fílius Dei. Et veheméntèr comminabâtur eis nè manifestárent illum.

S. Mateo, X. 1.-4. *S. Lúcas*, VI, 12.-19.

Matth. x. 1. *Luc.* vi. 13.

13. Subió en seguida un á monte;" *y despues de haber pasado la noche en la oracion," al dia siguiente por la madrugada*, llamó á aquellos *de sus discípulos* que quiso, y ellos vinieron á él.

13. Et ascéndens in montem vocâvit ad se quos vóluit ipse: et venérunt ad eum.

14. Y eligió doce para tenerlos consigo, y para enviarlos á predicar *cuando lo creyese conveniente.*

14. Et fecit ut essent duódecim cum illo: et ut mítteret eos praedicâre.

15. Y les dió" el poder de curar enfermedades y de lanzar demonios, *para que probasen la verdad de su doctrina con la autoridad de los milagros.*

15. Et dedit illis potestâtem curándi infirmitátes, et ejiciendi daemónia.

16. *He aquí los nombres de los do-*

16. Et impósuit Simóni no-

℣ 6. Véase en el tom. xix. la *Disertacion sobre las sectas de los Judíos.*

℣ 10. Dif. todos los que estaban heridos ó *afligidos* de algun mal.

℣ 13. Véanse el art. xlm. de la Armonía, y el cap. iv. de la iii. parte de la Concordancia.

Ibid. Véase el ℣ 12 del cap. vi. de S. Lúcas.

℣ 15. Gr. lit. y para darles.

Digitized by Google

men Petrus:

17. Et Iacóbum Zebedaei, et Ioánnem fratrem Iacóbi, et impósuit eis nómina Boanérges, quod est, Fílii tonítrui:

18. Et Andréam, et Philippum, et Bartholomaeum, et Matthaeum, et Thomam, et Iacóbum Alphaei, et Thaddaeum, et Simónem Cananaeum;

19. Et Iudam Iscariótem, qui et trádidit illum.

ce: El primero fué" Simon, al cual puso el nombre de Pedro;"

17. Y Santiago, *hijo* del Zebedeo," y Juan, hermano de Santiago, á quienes llamó Boarnerges, es decir, Hijos del trueno;"

18. Andres, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomas, Santiago *hijo de* Alfeo," Tadeo, "Simon el Cananeo *ó el Zeloso*,"

19. Y Júdas Iscariote," que fué el que le entregó.

Año de la era cr. vulg. 31.

S. Mateo, XII. 22.-32.

20. Et véniunt ad domum: et convênit íterùm turba, ita ut non possent neque panem manducâre.

21. Et cùm audíssent sui, exiérunt tenêre eum: dicébant enim: Quóniàm in furórem versus est.

22. Et Scribae, qui ab Ierosólymis descénderant, dicé-

20. De aquí vinieron á *Cafarnaum*," *y habiendo entrado en la* casa *de Pedro*, concurrió tanta gente, que no podian *ni él ni sus discípulos* tomar su alimento.

21. Y habiéndolo sabido sus parientes, salieron para prenderle *y sacarle de entre aquel tropel*, porque *oian á unos que* decian *que estaba desfallecido, y á otros*, que habia perdido el juicio."

22. Y los escribas que habian bajado de Jerusalen, decian tambien: Es- *Matth.* IX. 34.

℣ 16. Este es el sentido mas natural que traen algunos ejemplares griegos, y ha seguido el mismo Beza. Es decir: *Primum Simonem* (*et imposuit Simoni nomen Petrus*), *et Jacobum, et Joannem* (*et imposuit eis nomina Boanerges.....*), *et Andream, &c.* entendiéndose tácitamente, *elegit*, ó *vocavit*, como en el ℣ 13.

Ibid. Veanse el ℣ 42 del cap. I. de S. Juan, y el 18 del XVI. de S. Mateo.

℣ 17. Véase el ℣ 21 del cap. IV. de S. Mateo.

Ibid. Boanerges no es palabra hebrea ni puramente siriaca; tal vez tiene su orígen del modo de pronunciar de los Galileos, que hablaban un siriaco muy corrompido. Se crée que se dió este nombre á los dos hermanos, despues que quisieron hacer bajar fuego del cielo sobre los Samaritanos. *Luc.* IX. 53. 54.

℣ 18. Véase el ℣ 3 del cap. X. de S. Mateo.

Ibid. Es el que se llama *Júdas* en el ℣ 16 del cap. VI. de S. Lúcas. Véase el ℣ 3 del cap. X. de S. Mateo.

Ibid. Esto significa en hebreo el sobrenombre *Cananeo* que se deriva de *Caná*, y no debe confundirse con *Chananeo* derivado de *Chanaan*. Véase el ℣ 15 del cap. VI. de S. Lúcas.

℣ 19. Véase el ℣ 4 del cap. X. de S. Mateo.

℣ 20. Véanse el art. L. de la Armonía, y el cap. XIV. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 21. Lit. porque decian que habia perdido el juicio. Algunos creian que el griego se podria traducir: porque decian que habia caido en desmayo, ó que estaba en peligro de desmayarse. Parece que el autor de la paráfrasis supone que esta es la traduccion: porque se decia, &c. Pero el primer sentido es el mas natural, y no es increible que algunos de los parientes de Jesucristo le hubiesen acusado de haber perdido el juicio, pues se ve en el ℣ 5 del cap. VII. de S. Juan, que algunos de ellos no creian en él.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

tá poseido de Beelzebub," y lanza los demonios en virtud del príncipe de los demonios.

23. Mas Jesus habiéndolos hecho acercar, les decia en parábolas: ¿Cómo Satanas puede expeler á Satanas?

24. *Porque* si un reino está dividido contra sí mismo, no puede durar aquel reino.

25. Y si una casa está dividida contra sí misma, es imposible que aquella casa subsista.

26. Pues si Satanas se subleva contra sí mismo, cátale ahí dividido; y no podrá subsistir mas, sino será preciso que su poder acabe. *Pero él no quiere que termine, ni obra de concierto conmigo para destruirle; de modo que sale de los cuerpos que posée, á su pesar, y porque no es capaz de resistirme.*

27. *Porque* ninguno puede entrar en la casa de un *hombre* fuerte" y robarle lo que posée, si ántes no le ata para poder despues saquear su casa.

Matt. XII. 31. *Luc.* XII. 10. *Joan.* V. 16.

28. *Y añadió:* En verdad os digo que todos los pecados que los hijos de los hombres hubieren cometido, y todas las blasfemias que hubieren proferido, les serán perdonadas;

29. Mas si alguno blasfema contra el Espíritu Santo, jamas recibirá el perdon, y será culpable de un pecado eterno."

30. *Les dijo esto,* porque le acusaban de estar poseido del espíritu inmundo, *y atribuian al espíritu de tinieblas las obras maravillosas que obraba en virtud del Espíritu divino.*

bant: Quóniàm Beélzebub habet, et quia in príncipe daemoniôrum éjicit daemónia.

23. Et convocátis eis in parábolis dicébat illis: Quómodò potest Sátanas Sátanam ejícere?

24. Et si regnum in se divisum fuerit, non potest regnum illud stare.

25. Et si domus super semetípsam dispertiâtur, non potest domus illa stare.

26. Et si Sátanas consurréxerit in semetípsum, dispertîtus est, et non póterit stare, sed finem habet.

27. Nemo potest vasa fortis ingréssus in domum dirípere, nisi priùs fortem álliget, et tunc domum eius dirípiet.

28. Amen dico vobis, quóniàm ómnia dimitténtur fíliis hóminum peccâta, et blasphemiae, quibus blasphemáverint:

29. Qui autem blasphemáverit in Spíritum sanctum, non habébit remissiônem in aetérnum, sed reus erit aetérni delícti.

30. Quóniàm dicébant: Spíritum immúndum habet.

S. Mateo, XII. 46. *y sig. S. Lúcas,* VIII. 19.-21.

Matt. XII. 46. *Luc.* VIII. 19.

31. Entretanto llegaron su madre y

31. Et véniunt mater eius et

V 22. Se debe escribir *Beelzebub*, cómo se lée en la Vulgata y no *Beelzebut*, como se halla en algunas traducciones francesas. En el texto paralelo de S. Mateo, cap. XII. V 22. se ve que los escribas y fariseos profirieron esta blasfemia con motivo de haber libertado Jesus á un poseso.

V 27. Es decir, del fuerte armado. Véase el V 21 del cap. XI. de S. Lúcas.

V 29. Gr. d. f. y quedará empeñado en una eterna condenacion. Véanse el V 32 del cap. XII. de S. Mateo, y la *Disertacion sobre el pecado contra el Espíritu Santo*, tom. XIX.

Digitized by Google

fratres: et foris stantes misérunt ad eum vocántes eum.

32. Et sedébat circa eum turba: et dicunt ei: Ecce mater tua, et fratres tui foris quaerunt te.

33. Et respóndens eis, ait: Quae est mater mea, et fratres mei?

34. Et circumspíciens eos, qui in circúitu eius sedébant, ait: Ecce mater mea, et fratres mei;

35. Qui enim fécerit voluntátem Dei, hic frater meus et soror mea, et mater est.

sus hermanos," y quedándose afuera le enviaron á llamar.

32. Y estando sentada al rededor de él una multitud de gentes, se le dijo: Tu madre y tus hermanos están ahí fuera, y te buscan.

33. Mas él les respondió: ¿Quiénes mi madre y mis hermanos?

33. Y echando una mirada sobre los que estaban sentados al rededor de él: He aquí, dijo, mi madre y mis hermanos;

35. Porque el que hiciere la voluntad de Dios, ese es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.

Año de la era cr. vulg. 31.

℣ 31. Véanse el ℣ 46 del cap. XII. de S. Mateo, el art. LII. de la Armonía, y el cap. XVI. de la III. parte de la Concordancia.

CAPITULO IV.

Parábola del sembrador y su explicacion. Antorcha bajo el celemin. Continúa la parábola de la semilla que crece. Parábola del grano de mostaza. Tempestad apaciguada.

S. Mateo, XIII. 1.-35. *S. Lúcas*, VIII. 4.-18.

1. Et íterùm coepit docêre ad mare: et congregâta est ad eum turba multa, ita ut navim ascéndens sedêret in mari, et omnis turba circà mare super terram erat:

2. Et docébat eos in parábolis multa, et dicébat illis in doctrína sua:

3. Audíte: ecce éxiit sémінans ad seminándum.

4. Et dum séminat, áliud cécidit circà viam, et venérunt vólucres caeli, et comedérunt illud.

5. Aliud verò cécidit super petrósa, ubi non hábuit terram multam: et statìm exórtum est, quóniàm non habébat altitúdinem terrae:

1. El *mismo dia*" comenzó otra vez á enseñar junto al mar *de Galilea*, y se congregó al rededor de él tanta gente, que *para que no le oprimiesen*, subió sobre una barca, y se sentó en ella dentro del mar, quedándose toda la gente en la ribera *volteada* hácia el mar.

2. Y les enseñaba muchas cosas en parábolas, y les decia segun su manera de instruir:

3. Escuchad: *Un dia* un sembrador salió á sembrar;

4. Y al sembrar, una parte de la semilla cayó á la orilla del camino, y vinieron las aves del cielo y la comieron.

5. Otra parte cayó en lugares pedregosos, donde no habia mucha tierra, y luego nació, porque la tierra no tenia profundidad *en que pudiese echar raices*.

Matt. XIII. 1. *Luc.* VIII. 4.

℣ 1. Véanse el ℣ 1 del cap. XIII. de S. Mateo, el art. LII. de la Armonía, y el cap. XVII. de la III. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

6. Y cuando salió el sol, la quemó, y como no tenia raiz, *que le diese la humedad necesaria para resistir su ardor*, se secó.

6. Et quando oxórtus est sol, exæstuávit: et eò quòd non habêbat radicem, exáruit.

7. Otra cayó en las espinas, y llegando á crecer, las espinas la ahogaron, y así no dió fruto.

7. Et áliud cécidit in spinas: et ascendérunt spinæ, et suffocavérunt illud, et fructum non dedit.

8. Otra en fin, cayó en tierra buena, y dió un fruto que subió y creció *hasta su perfecta madurez*; y algunos granos produjeron treinta por uno, otros sesenta, y otros ciento.

8. Et áliud cécidit in terram bonam: et dabat fructum ascendéntem, et crescéntem, et afferébat unum triginta, unum sexagínta, et unum centum.

9. Y les decia: El que tenga oidos para oir *el sentido de esta parábola*, oiga.

9. Et dicébat: Qui habet aures audiéndi, áudiat.

10. Y quedando despues solo, los doce que estaban con él,† le preguntaron sobre esta parábola, *y le pidieron su explicacion.*

10. Et cùm esset singulâris, interrogavérunt eum hi, qui cum eo erant duódecim, parábolam.

11. Y él les decia: Se os ha concedido á vosotros, *que sois mis discípulos*, conocer el misterio del reino de Dios; mas á los que están afuera, *y no son de este número escogido*, todo se les anuncia por parábolas,

11. Et dicébat eis: Vobis datum est nosse mistérium regni Dei: illis autem, qui foris sunt, in parábolis ómnia fiunt:

Isai. VI. 9. *Matt.* XIII. 14. *Joan.* XII. 40. *Act.* XXVIII. 26. *Rom.* XI. 8.

12. Para que viendo, vean y no vean;† y oyendo, oigan y no entiendan; no sea que lleguen á convertirse, y sus pecados les sean perdonados.

12. Ut vidéntes vídeant, et non vídeant: et audiéntes áudiant, et non intélligant: nequándo convertántur, et dimittántur eis peccáta.

13. Despues, *echándoles en cara su poca inteligencia*, les dijo: ¡Qué! ¿no entendeis esta parábola? ¿y cómo entenderéis todas las parábolas, *y las explicaréis á los demas en cumplimiento de vuestro deber?*

13. Et ait illis: Nescîtis parábolam hanc? et quómodò omnes parábolas cognoscêtis?

14. *Escuchad cual es el sentido de esta:* El sembrador *del grano* es el que siembra la palabra *de Dios.*

14. Qui séminat, verbum séminat.

15. Los que están junto al camino donde está sembrada la palabra, son aquellos que la han oido, y luego viene Satanas y se lleva la palabra que se habia sembrado en sus corazones.

15. Hi autem sunt, qui circa viam, ubi seminâtur verbum, et cùm audíerint, confestìm venit Sátanas, et aufert verbum, quod seminâtum est in córdibus eôrum.

16. Así tambien los que reciben la semilla en lugares pedregosos, son los

16. Et hi sunt simílitèr, qui super petrósa seminántur: qui

† 10. Gr. los que le seguian, *esto es, sus discípulos*, con los doce.
† 12. Gr. dif. y no conozcan.

Digitized by Google

cùm audíerint verbum, statìm cum gáudio accípiunt illud:

que escuchando lá palabra *del Evangelio*, la reciben al instante con alegría;

Año de la era. cr. vulg. 31.

17. Et non habent radîcem in se, sed temporáles sunt: deíndè ortâ tribulatiône et persecutiône propter verbum, confestìm scandalizántur.

17. Pero como no tienen en sí mismos *un fondo de docilidad, de virtud y de caridad en que pueda echar* raiz, duran *fieles* muy poco *á esta divina semilla;* y cuando viene alguna tribulacion ó persecucion por causa de la palabra, luego se escandalizan; *y como no aman á Dios, abandonan la fe para conservar su vida ó sus bienes.*

18. Et álii sunt, qui in spinis seminántur: hi sunt, qui verbum áudiunt,

18. Los otros que reciben la semilla entre espinas, son los que oyen la palabra *de Dios;*

19. Et aerúmnae saeçuli, et decéptio divitiârum, et circa réliqua concupiscéntiae introeúntes suffócant verbum, et sinè fructu efficitur.

19. Mas entrando *en su alma* los afanes del siglo, la ilusion de las riquezas, y los demas apetitos desordenados, ahogan la palabra *divina*, y hacen que quede infructuosa.

1. *Tim.* VI. 17.

20. Et hi sunt qui super terram bonam seminâti sunt, qui âudiunt verbum, et suscípiunt, et fructíficant, unum trigínta, unum sexagínta, et unum centum.

20. En fin, los que reciben la semilla en tierra buena, son los que escuchan la palabra *de Dios con atencion*, que la reciben *con respeto, que la conservan con cuidado.* y que dan fruto, uno treinta, otro sesenta, y otro ciento *por uno.*

21. Et dicêbat illis: Numquid venit lucérna ut sub módio ponâtur, aut sub lecto? nónnè ut super candelábrum ponâtur?

21. Y *para hacerles entender cuál era su designio al descubrirles estos misterios*, les decia: ¿Por ventura se trae una luz para ponerla debajo del celemin, ó debajo de la cama? ¿No es *mas bien* para colocarla sobre el candelero?

Matth. V. 15. *Luc.* VIII. 16. XI. 33.

22. Non est enim áliquid abscónditum, quod non manifestétur: nec factum est occúltum, sed ut in palam véniat.

22. Nada, pues, hay oculto que no se deba descubrir; y ninguna cosa se hace en secreto, que no deba manifestarse en público.

Matth. X 26. *Luc.* VIII. 17.

23. Si quis habet aures audiéndi áudiat.

23. Si alguno *entre vosotros* tiene oidos para oir *esto*, oígalo; *y entienda que no debe sepultar en un injusto silencio las instrucciones ni los ejemplos que le doy, sino servirse de ellos para ilustrar á los demas.*

24. Et dicébat illis: Vidéte quid audiâtis. In qua mensúra mensi fuerítis, remetiétur vobis, et adjiciétur vobis.

24. Despues añadió: Atended *pues* á lo que ois *ahora, para retenerlo y comunicarlo á vuestros hermanos; porque* servirá para vosotros la misma medida de que os sirviéreis *para los demas*; y se os dará todavía mas *á los que escu-*

Matth. VII. 2. *Luc.* VI. 38.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

chais" *la palabra de Dios, si procurais conservarla en vosotros, y participarla á vuestros hermanos.*

25. Pues al que ya tiene, se le dará, y al que no tiene se le quitará lo que tiene, *ó que parece que tiene."*

25. Qui enim habet, dábitur illi: ut qui non habet, étiàm quod habet auferétur ab eo.

Matt. XIII.12. XXV. 29. *Luc.* VIII. 18. XIX. 26.

26. Les decia tambien :" El *que anuncia el Evangelio del* reino de Dios, es como un hombre que echa la simiente en la tierra;

26, Et dicébat: Sic est regnum Dei, quemádmodùm si homo iáciat seméntem in terram.

27. Y ya duerma, ó se levante de noche y de dia, el grano brota y crece, sin que él lo advierta.

27. Et dórmiat, et exúrgat nocte et die, et semen gérminet, et increscat dum nescit ille.

28. Porque la tierra de suyo produce, *por la virtud que recibe de Dios,* primero la yerba, luego la espiga, y despues el grano lleno en la espiga.

28. Ultrò enim terra fructíficat, primùm herbam, deíndè spicam, deíndè plenum fruméntum in spica.

29. Y cuando aparece el fruto *y ya está maduro,"* luego se le mete la hoz, porque llegó el tiempo de la siega. *Así la palabra divina derramada en el corazon del hombre, crece y fructifica con independencia de los cuidados del predicador, hasta que el que la ha recibido, llegando á la medida de la edad, y á la plenitud, segun la cual Jesucristo se ha formado en él, sale del mundo al llamamiento del Señor.*

29. Et cùm prodúxerit fructus, statìm mittit falcem, quóniàm adest messis.

30. Y continuaba diciendo: ¿A qué cosa compararémos el reino de Dios, ó con qué parábola le representarémos?

30. Et dicébat: Cui assimilábimus regnum Dei? aut cui parábolae comparábimus illud?

31. Es como un grano de mostaza, que siendo la mas pequeña de todas las simientes que hay en la tierra, cuando se le siembra en ella,

Matt. XIII.31. *Luc.* XIII. 19.

31. Sicut granum sinâpis, quod cùm seminâtum fúerit in terra, minus est ómnibus semínibus, quae sunt in terra:

32. Sube, despues de sembrado, hasta llegar á ser mayor que todas las *otras* legumbres, y echa ramas tan grandes, que las aves del cielo pueden reposar bajo su sombra. *De este modo la Iglesia, que es el reino de Dios, tan pequeña en sus principios, se levantará*

32. Et cùm seminâtum fúerit, ascéndit, et fit maius ómnibus oléribus, et facit ramos magnos, ita ut possint sub umbra eius aves caeli habitâre.

℣ 24. El griego añade estas palabras: A vosotros que escuchais.

℣ 25. Vease lo que se ha dicho sobre el texto paralelo de S. Mateo, cap. XIII. ℣ 12.

℣ 26. Segun S. Mateo, cap. XIII. ℣ 31.35, parece que esta parábola y la siguiente se propusieron delante del pueblo. Véanse el art LIII. de la Armonía, y el cap XVII. de la III parte de la Concordancia.

℣ 29. Este es un segundo sentido del texto que se puede traducir: Y cuando el fruto está en su madurez, se le mete, &c.

Digitized by Google

sobre todos los demas reinos; y los mas grandes del mundo vendrán á buscar en ella su reposo y su salvacion.

Año de la era cr. vulg. 31.

33. Et tálibus multis parábolis loquebâtur eis verbum, prout póterant audîre:

33. Así les anunciaba la palabra *del Evangelio* bajo diversas parábolas, del modo que eran capaces de entenderla;"

34. Sinè parábola autem non loquebâtur eis: seórsùm autem discípulis suis disserêbat ómnia.

34. Y no les hablaba sin parábolas; mas cuando estaba á solas con sus discípulos, se los explicaba todo; *descubriéndoles los secretos de Dios en la formacion de la Iglesia y en la santificacion de los fieles, ocultos bajo estas sombras y figuras.*

S. Mateo, VIII. 18.-27. *S. Lúcas*, VIII. 22.-25.

35. Et ait illis in illa die, cùm serò esset factum: Transeâmus contrà.

35. Aquel mismo dia por la tarde, les dijo: Pasemos á la otra ribera."

36. Et dimitténtes turbam, assúmunt eum ita ut erat in navi: et áliae naves erant cum illo.

36. Y despidiendo al pueblo, le llevaron consigo como estaba en la barca; y le iban acompañando otras barcas *pequeñas."*

Matt. VIII. 23. *Luc.* VIII. 22.

37. Et facta est procélla magna venti, et fluctus mittêbat in navim, ita ut implerêtur navis.

37. Levantóse entónces una gran tempestad, y las olas entraban de tal suerte en la barca *en que él estaba,* que ya se llenaba de agua.

38. Et erat ípse in puppi super cervical dórmiens: et éxcitant eum, et dicunt illi: Magíster, non ad te pértinet, quia perîmus?

38. Jesus entretanto estaba durmiendo en la popa sobre una almohada; y le despertaron diciéndole: Maestro, ¿no te importa nada que perezcamos!

39. Et exúrgens comminâtus est vento, et dixit mari: Tace, obmutésce. Et cessàvit ventus: et facta est tranquillitas magna.

39. Entónces levantándose, amenazó al viento, y dijo al mar: Cállate, sosiégate. Al momento cesó el viento, y sobrevino una gran calma.

40. Et ait illis: Quid timidi estis? necdum habêtis fidem? Et timuérunt timóre magno, et dicébant ad altérutrum: Quis, putas, est iste, quia et ventus et mare obédiunt ei?

40. Despues, *dirigiéndose á sus discípulos,* les dijo: ¿Por qué sois *tan"* tímidos! *¡qué!* ¿no teneis todavía fe?" *¿Y los milagros que he hecho á vuestra vista, no os han convencido de mi poder y bondad? Al mismo tiempo* les sobrecogió un gran temor, y se decían unos á otros: ¿Quién es este á quien el viento y el mar obedecen?

℣ 33. Es decir, segun su alcance, usando de comparaciones tomadas de las cosas comunes, para proporcionarse á su poca inteligencia. O mas bien, segun su mérito, hablándoles un lenguage figurado, para que oyéndole, no le entendiesen. *Supr.* ℣ 11 y 12.

℣ 35. Véanse los art. LIV. y LV. de la Armonía, y el cap. XIX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 36. Es el sentido del griego.

℣ 40. Esta particula se halla en el griego.

Ibid. Gr. lit. ¿Cómo no teneis fe?

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

CAPITULO V.

Legion de demonios lanzada, y puercos precipitados al mar. Hemorroisa curada. Resurreccion de la hija de Jairo.

S. Mateo, VIII. 28. *y sig. S. Lúcas*, VIII, 26.-39.

Matt. VIII. 28. *Luc.* VIII. 26.

1. Habiendo pasado el mar, llegaron al pais de los Gerasenos," *situado en la tribu de Manases.*

1. Et venérunt trans fretum maris in regiônem Gerasenôrum.

2. Y al salir *Jesus* de la barca, se le presentó un hombre poseido de un espíritu inmundo, saliendo de los sepulcros,"

2. Et exeúnti ei de navi, statìm occúrrit de monuméntis homo in spíritu immúndo,

3. Donde tenia su habitacion ordinaria; y *el endemoniado estaba tan furioso*, que nadie podia tenerle atado, ni aun con cadenas.

3. Qui domicílium habébat in monuméntis, et neque caténis iam quisquam póterat eum ligâre:

4. Porque aprisionado muchas veces con grillos y atado con cadenas, habia roto las cadenas y despedazado los grillos; y ninguno podia domarle.

4. Quóniàm saepè compédibus et caténis vinctus, dirupísset caténas, et cómpedes comminuísset, et nemo póterat eum domâre:

5. Estaba de dia y de noche en los sepulcros y sobre los montes, gritando y golpeándose con piedras.

5. Et semper die ac nocte in monuméntis, et in móntibus erat, clamans, et concídens se lapídibus.

6. Este pues, viendo á Jesus de léjos, corrió á él y le adoró.

6. Videns autem Iesum à longè, cucúrrit, et adoràvit eum:

7. Y clamando en alta voz, le dijo: ¿Qué tengo yo que ver contigo, Jesus Hijo de Dios Altísimo? *Yo no te hago ningun mal, y así* te conjuro por el nombre de Dios, que no me atormentes, *ni me envies á los infiernos;"*

7. Et clamans voce magnâ dixit: Quid mihi, et tibi, Iesu fili Dei altíssimi? adiûro te per Deum, nè me tórqueas.

8. Porque Jesus le decia: Espíritu inmundo, sal *del cuerpo* de ese hombre.

8. Dicébat enim illi: Exi spíritus immúnde ab hómine.

9. Y *para que los circunstantes entendiesen cuán terrible era aquella posesion, y cuán grande el milagro que iba á hacer*, le preguntó: ¿Cómo te llamas? y él le respondió: Yo me lla-

9. Et interrogábat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Légio mihi nomen est, quia multi sumus.

℣ 1. El impreso griego lée: Gadarenos; pero en muchos excelentes manuscritos se encuentra, Gerasenos. Véanse el ℣ 28 del cap. VIII. de S. Mateo, el art. LVI. de la Armonía, y el cap. XX. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 2. Véase el ℣ 28 del cap. VIII. de S. Mateo.

℣ 7. Véase el ℣ 31 del cap. VIII. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

10. Et deprecabâtur eum multùm, nè se expélleret extra regiônem.

10. Y le rogaba con instancias que no le expeliese de aquel pais.

11. Erat autem ibi circa montem grex porcôrum magnus, pascens.

11. Y estaba allí una gran piara de puercos que pacian junto al monte."

12. Et deprecabántur eum spíritus, dicéntes: Mitte nos in porcos ut in eos introëâmus.

12. Y *todos"* los demonios le suplicaban diciendo: Envíanos á esos puercos, para que entremos en ellos; *porque no podemos hacerlo sin tu permiso.*

13. Et concêssit eis statìm Iesus. Et exeúntes spíritus immúndi introíerunt in porcos: et magno ímpetu grex praecipitâtus est in mare ad duo míllia, et suffocáti sunt in mari.

13. Jesus, *considerando que lo que pedian era una pena justa y debida al orgullo de estos espíritus soberbios, los cuales despues de haber querido elevarse sobre el trono de Dios, se hallaban reducidos á apetecer entrar en el cuerpo de un cerdo,* al instante se los concedió; y saliendo los espíritus inmundos *de aquel hombre,* entraron en los puercos; y toda la piara, que tenia al pié" de dos mil, corrió impetuosa á precipitarse al mar, donde se ahogaron todos.

14. Qui autem pascébant eos, fugérunt, et nunciavérunt in civitâtem, et in agros. Et egréssi sunt vidêre quid esset factum:

14. Los que los guardaban se huyeron, y fueron á llevar la noticia á la ciudad y al campo; y *muchos* salieron á ver lo que habia sucedido.

15. Et véniunt ad Iêsum: et vident illum, qui à daemónio vexabâtur, sedéntem, vestîtum, et sanae mentis, et timuérunt.

15. Y viniendo á donde estaba Jesus, vieron al que habia sido poseido *de una legion"* de demonios, sentado, vestido y en su juicio; y se llenaron de temor.

16. Et narravérunt illis, qui víderant, quálitèr factum esset ei, qui daemónium habuerat, et de porcis.

16. Los que se habian hallado presentes les contaron lo que habia sucedido al endemoniado y á los puercos;

17. Et rogâre coepérunt eum ut discéderet de finibus eôrum.

17. Y comenzaron á rogarle saliese de su pais, *temiendo que su presencia no les causase alguna nueva pérdida.*

18. Cùmque ascénderet navim, coepit illum deprecâri, qui à daemónio vexâtus fúe-

18. *Jesus se los concedió, en justo castigo de la mala disposicion de su corazon.* Y al entrar en la barca, el

† 9. Una legion se componia de seis mil hombres; este nombre puede tomarse aquí indefinidamente por un número muy grande.
† 11. Gr. junto á los montes.
† 12. Esta palabra se halla en el griego.
† 13. Lit cerca.
† 15. El griego añade estas palabras: de una legion.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

que habia sido atormentado del demonio, le suplicó le permitiese ir con él.

19. Mas Jesus no le admitió, y le dijo: Vé á tu casa á ver á tus parientes, y cuéntales los grandes beneficios que el Señor te ha hecho, y la misericordia que ha usado contigo.

20. Y se fué, y comenzó á publicar en la Decápoli[V] cuantos beneficios le habia hecho Jesus; y todos se admiraban.

rat, ut esset cum illo,

19. Et non admísit eum, sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos, et annúncia illis quanta tibi Dóminus fécerit, et misértus sit tui.

20. Et ábiit, et coepit praedicâre in Decápoli, quánta sibi fecísset Iesus: et omnes mirabántur.

S. Mateo, IX. 18.-26. *S. Lúcas*, VIII. 40. *y sig.*

21. Habiendo Jesus vuelto á pasar en la barca á la orilla opuesta *del lago hácia Cafarnaum*," cuando estaba cerca del mar, se juntó al rededor de él una multitud de gente.

Matth. IX. 18. *Luc.* VIII. 41.

22. Y llegó un gefe de la sinagoga llamado Jairo, y viéndole se arrojó á sus piés;

23. Y le suplicaba encarecidamente, diciéndole: Mi hija está en las últimas;" ven á imponerle las manos para curarla y salvarle la vida.

24. Jesus se fué con él, y le seguia un gran gentio que le comprimia *de todos lados*.

25. Entónces una muger que hacia doce años estaba enferma de un flujo de sangre,

26. Y habia padecido mucho en las manos de varios médicos, y gastado todos sus bienes sin recibir ningun alivio, ántes bien se hallaba *cada vez* mas mala.

27. Habiendo oido hablar de Jesus, se llegó por detras entre la multitud de gente, y le tocó su vestido,

28. Porque decia: Como pueda tocar su vestido, quedaré sana. *Y no se engañaba*;

29. *Porque* al instante se secó la fuente de su sangre, y sintió en su

21. Et cùm transcendísset Iesus in navi rursum trans fretum, convênit turba multa ad eum, et erat circa mare.

22. Et venit quidam de archisynagógis nómine Iaïrus, et videns eum, prócidit ad pedes eius,

23. Et deprecabâtur eum multùm, dicens: Quóniàm filia mea in extrémis est: Veni, impône manum super eam, ut salva sit, et vivat.

24. Et ábiit cum illo, et sequebâtur eum turba multa, et comprimébant eum.

25. Et múlier, quae erat in profluvio sánguinis annis duódecim,

26. Et fúerat multa perpéssa à complúribus médicis: et erogáverat ómnia sua, nec quidquam profécerat, sed magis detériùs habêbat:

27. Cùm audísset de Iesu, venit in turba retrò, et tétigit vestiméntum eius:

28. Dicébat enim: Quia si vel vestiméntum eius tetígero, salva ero.

29. Et confestìm siccátus est fons sánguinis eius: et sen-

V 20. La Decápoli era un canton que estaba al oriente del mar de Tiberíades y se llamaba así por las diez ciudades principales que le componian.

V 21. Véanse el art. LVII. de la Armonía, y el cáp. XXI. de la III. parte de la Concordancia.

V 23. Vease el V 18 del cap. IX. de S. Mateo.

Digitized by Google

sit córpore quia sanûta esset à plaga.

30. Et statìm Iesus in semetípso cognóscens virtûtem, quae exíerat de illo, convérsus ad turbam, aiébat: Quis tétigit vestiménta mea?

31. Et dicébant ei discípuli sui: Vides turbam comprimèntem te, et dicis: Quis me tétigit?

32. Et circumspiciébat vidère eam, quae hoc fécerat.

33. Múlier verò timens et tremens, sciens quod factum esset in se, venit et prócidit antè eum, et dixit ei omnem veritâtem.

34. Ille autem dixit ei: Filia, fides tua te salvam fecit: vade in pace, et esto sana à plaga tua.

35. Adhùc eo loquénte, véniunt ab archisynagógo, dicéntes: Quia filia tua mórtua est: quid ultra vexas Magistrum?

36. Iesus autem audíto verbo, quod dicebâtur, ait archisynagógo: Noli timère: tantúmmodò crede.

37. Et non admísit quemquam se sequi nisi Petrum, et Iacòbum, et Ioánnem fratrem Iacóbi.

38. Et véniunt in domum archisynagógi, et videt tumúltum, et flentes, et ululántes multùm.

39. Et ingréssus, ait illis: Quid turbámini, et ploratis? puélla non est mórtua, sed dormit.

40. Et irridébant eum. Ipse verò eiéctis ómnibus assûmit patrem, et matrem puéllae,

cuerpo que habia sanado de su enfermedad. Año de la era cr. vulg. 31.

30. Y conociendo luego Jesus en sí mismo la virtud que habia salido de él, se convirtió al pueblo, y dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?

31. Sus discípulos le dijeron: ¿Ves que la multitud te estrecha por todos lados, y preguntas quién te ha tocado?

32. Y miraba á todas partes al rededor de sí para ver á la que le habia tocado.

33. Mas la mugar, que sabia lo que le habia sucedido, llegó sobrecogida de temor y de miedo á echarse á sus piés, y le descubrió toda la verdad.

34. El entónces le dijo: Hija, tu fe te ha salvado; vete en paz, y queda curada de tu mal. *Luc.* VII. 50. VIII. 48.

35. Todavía hablaba, cuando llegaron los criados del gefe de la sinagoga, diciendo: Tu hija está muerta; ¿para qué atormentas *inútilmente* al Maestro, *dándole el trabajo de ir mas léjos?*

36. Pero Jesus habiendo oido este discurso, dijo al gefe de la sinagoga: No temas, tan solamente ten fe.

37. Y no quiso que nadie le siguiese, fuera de Pedro, Santiago y Juan, hermano de Santiago.

38. Y habiendo llegado á la casa del gefe de la sinagoga, vió un tropel confuso de gentes, que lloraban y daban muchos alaridos.

39. Y entrando, les dijo: ¿Por qué lloráis y haceis tanto ruido? La niña no está muerta, sino dormida.

40. Y se mofaban de él, *con la seguridad de que estaba muerta.*" Mas haciendo retirar á todos, cogió al pa-

℣ 30. Gr. dif. retrocedió en medio de la multitud.
℣ 40. Vease el ℣ 53 del cap. VIII. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 31.

dre y á la madre de la niña, y á los que habian venido con él, y entró en el lugar en donde la niña estaba acostada;

41. Y tomándola de la mano, le dijo: Talitha, cumi; es decir, Hija *mia*, levántate, yo te lo mando."

42. Al punto la niña se levantó, y echó á andar, pues tenia doce años; y se llenaron de un grande espanto.

43. Mas él les mandó con mucha eficacia que nadie lo supiese; *y para convencerlos completamente de la resurreccion de la niña, y de su perfecta curacion*, les dijo que le diesen de comer.

et qui secum erant, et ingréditur ubi puélla erat iacens.

41. Et tenens manum puéllae, ait illi: Talítha cumi, quod est interpretâtum: Puélla (tibi dico) surge:

42. Et conféstim surréxit puélla, et ambulâbat: erat autem annórum duódecim: et obstupuérunt stupóre magno.

43. Et praecépit illis vehemênter ut nemo id sciret: et dixit dari illi manducâre.

℣ 41. Estas palabras, *Talitha, cumi*, son siriacas, y significan: Hija *mia*, levántate.

CAPITULO VI.

Jesus despreciado en su patria. Mision de los apóstoles. Muerte de S. Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes. Jesus camina sobre las aguas. Virtud de sus vestidos.

S. Mateo, XIII. 53. *y sig.*

32.
Matt. XIII. 54.
Luc. IV. 16.

1. Habiendo Jesus salido de este lugar, se fué á su patria, *esto es, á Nazaret, donde se habia educado*," y sus discípulos le siguieron.

1. Et egréssus indè, ábiit in pátriam suam: et sequebántur eum discípuli sui.

2. Y llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga *de aquella ciudad*; y muchos *de los* que le escuchaban, sorprendidos de su *profunda* doctrina," decian: ¿De dónde le vienen á este todas estas cosas? ¿y qué sabiduría es esta que se le ha dado? ¿y cómo obra con sus manos tales maravillas?

2. Et facto sábbato coepit in synagóga docêre: et multi audiéntes admirabántur in doctrína eius, dicéntes: Undè huic haec ómnia? et quae est sapiéntia, quae data est illi: et virtútes tales, quae per manus eius efficiúntur.

Joan. VI. 42.

3. ¿No es este el carpintero" hijo de María, hermano de Santiago, de José, de Júdas, y de Simon? ¿sus hermanas no están aquí entre nosotros?"

3. Nónnè hic est faber, fílius Maríae, frater Iacóbi, et Ioseph, et Iudae, et Simônis? nónnè et sorôres eius hìc no-

℣ 1. Véanse en el tomo XIX. los art. LVIII. y LX. de la Armonía, y en este los cap. XXII. y XXIII. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 2. Las palabras *in doctrina ejus*, no estan en el griego, que puede significar: estaban sumamente admirados.

℣ 3. La palabra significa en general un artesano. Véase en el tomo XIX. la *Disertacion sobre S. José.*

Ibid. Véanse los ℣℣ 55. y 56. del cap. XIII. de S. Mateo.

Digitized by Google

biscum sunt? Et scandalizabântur in illo.

Y *así* se escandálizaban de él, *impidiéndoles la bajeza de su nacimiento temporal, conocer la grandeza de su filiacion divina.* Año de la era cr. vulg. 32.

4. Et dicébat illis Iesus: Quia non est prophêta sinè hónôre nisi in pătria sua, et in domo sua, et in cognatiône sua.

4. Mas Jesus les decia: Un profeta no está sin honor *ni estimacion* sino en su patria, en su casa, y entre sus parientes. *Matt.* XIII. 57. *Luc.* IV. 24. *Joan.* IV. 44.

5. Et non póterat ibi virtûtem ullam fácere, nisi paucos infírmos impósitis mánibus curâvit:

5. Y no pudo hacer allí ningun milagro," sino la curacion de pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos;

6. Et mirabâtur propter incredulitâtem eôrum, et circuíbat castélla in circúitu docens.

6. De suerte que admiraba su incredulidad, *que en cierto modo ataba su poder divino, y detenia los efectos de su bondad.* Iba sin embargo á predicar á todas las aldeas del contorno.

S. Mateo, X. 1.-15. *S. Lúcas*, IX. 1.-5.

7. Et vocâvit duódecim: et coepit eos mittere binos, et dabat illis potestátem spirítuum immundôrum.

7. Y habiendo llamado á los doce *que escogió por sus apóstoles*, comenzó á enviarlos de dos en dos *á predicar su evangelio;" y para que sostuviesen la verdad de su doctrina con la fuerza de los milagros*, les dió poder sobre los espíritus inmundos *para lanzarlos.*

8. Et praecêpit eis nè quid tóllerent in via, nisi virgam tantùm: non peram, non panem, neque in zona aes,

8. Y les mandó que no llevasen al camino" sino un solo báculo *para apoyarse;*" ni *tuviesen* alforja, ni pan, ni dinero en su bolsa; *Matt.* X. 9. *Supr.* III. 14. *Luc.* IX. 1.

9. Sed calceátos sandáliis, et nè induerèntur duâbus túnicis.

9. Y que fueran calzados con sandalias, y no tuviesen dos vestidos." *Act.* XII. 8.

10. Et dicébat eis: Quocúmque introierítis in domum: illic manête dônèc exeâtis indè:

10. Les decia tambien: A cualquiera parte que vayais, entrando en una casa, *que creais digna de recibiros,*" estaos allí hasta salir del lugar, *para no incurrir en la nota de inconstantes ó de amantes de vuestra comodidad.*

11. Et quicúmque non recéperint vos, nec audíerint vos, exeúntes indè, excútite púl-

11. Y cuando encontrareis personas que no quisieren recibiros, ni escucharos, saliendo de allí, sacudid el pol- *Matt.* X. 14. *Luc.* IX. 5. *Act.* XIII. 51. XVIII. 6.

℣ 5. No porque no pudo, sino porque no quiso, siendo su incredulidad la causa de que no quisiese.

℣ 7. Véanse los art. LXI. y LXII. de la Armonía, y los cap. XXIII. y XXIV. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 8. Gr. dif. no preparar nada para el camino.

Ibid. Véase el ℣ 10. del cap. X. de S. Mateo.

℣ 9. Lit. dos túnicas. Este era el vestido interior. Véase el ℣ 10. del cap. X. de S Mateo.

℣ 10. Véase el ℣ 11 del cap. X. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 29.

vo de vuestros piés, en testimonio *de la maldicion que Dios pronuncia* contra ellos, *y del juicio que les hará en el dia de su venganza.*"

verem de pédibus vestris in testimónium illis.

12. Partiendo pues, predicaban *á los pueblos*, para que hiciesen penitencia.

12. Et exeúntes praedicábant ut poeniténtiam ágerent:

Jac. v. 14. 13. Expelian muchos demonios *de los cuerpos de los posesos*, y ungian con oleo á muchos enfermos, y los sanaban.

13. Et daemónia multa ejiciébant, et ungébant óleo multos aegros, et sanábant.

S. Mateo, XIV. 1.-12. *S. Lúcas*, IX. 7.-9.

Matt. xiv. 1. 2. *Luc.* ix. 7. 14. Entretanto oyó el rey Heródes *hablar de Jesus*," pues su nombre se habia hecho ya célebre, y decia:" *Este* es Juan Bautista *que ha* resucitado; y por eso hace por sí tantos milagros, *habiendo recibido esta virtud con la nueva vida, que se le ha concedido.*

14. Et audívit rex Heródes, (manifestum enim factum est nomen eius) et diçébat: Quia Ioánnes Baptista resurréxit à mórtuis: et proptéreà virtútes operántur in illo.

15. Otros decian: Es Elías. Otros empero: Es un profeta igual á uno de los *antiguos*" profetas.

15. Alii autem dicébant: Quia Elías est. Alii verò dicébant: Quía prophêta est, quasi unus ex prophétis.

16. Lo que oido por Heródes, dijo: Es Juan, á quien hice cortar la cabeza, que ha resucitado.

16. Quo audito Heródes ait: Quem ego decollávi Ioánnem, hic à mórtuis resurréxit.

Luc. iii. 19. 17. Porque él mismo Heródes habia enviado á prender á Juan," y le hizo atar y meter en la cárcel por amor de Herodías, muger de Filipo, su hermano, con la cual se habia casado.

17. Ipse enim Heródes misit, ac ténuit Ioánnem, et vinxit eum in cárcere propter Herodíadem uxórem Philíppi fratris sui, quia dúxerat eam.

Lev. xviii. 16. 18. Porque Juan decia á Heródes: No te es lícito tener la muger de tu hermano.

18. Dicébat enim Ioánnes Heródi: Non licèt tibi habêre uxórem fratris tui.

19. Así Herodías *irritada con esta libertad de Juan*, le armaba asechanzas y queria quitarle la vida; pero no lo podia conseguir;"

19. Heródias autem insidiabâtur illi: et volébat occídere eum, nec póterat.

20. Porque Heródes que temia á

20. Heródes enim metuébat

℣ 11. El griego añade: En verdad os digo que Sodoma y Gomorra serán tratadas en el dia del juicio con menos rigor que esta ciudad. Esta adicion, que tal vez se tomó del ℣. 15. del cap. x. de S. Mateo, no se encuentra en muchos excelentes ejemplares griegos.

℣ 14. Véanse los art. lxiii. y lxv. de la Armonía, y el cap. xxv. de la iii. parte de la Concordancia.

Ibid. O mas bien: y se decia. En efecto en lugar de *dicebat*, se leia antiguamente, *dicebant*, que es mas conforme con la expresion del ℣ 7. del cap. ix. de S. Lúcas: *eo quod diceretur a quibusdam*, y con la de este mismo evangelista en el ℣ 16.: *Quo audito, Herodes ait.*

℣ 15. Esta palabra se expresa en el ℣ 8 del cap. ix. de S. Lúcas.

℣ 17. Véase el art. xxvii. de la Armonía.

℣ 19. Gr. dif. Despues de esto Herodias odió á Juan y quiso quitarle la vida, pero no lo pudo conseguir.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

Ioánnem, sciens eum virum iustum et sanctum: et custodiébat eum, et audíto eo multa faciébat, et libéntèr eum audiébat.

Juan, *y le tenia respeto,*" sabiendo que era un hombre justo y santo, le defendia; y hacia muchas cosas con su consejo y le escuchaba con gusto.

21. Et cùm dies opportûnus accidísset, Heródes natális sui coenam fecit princípibus, et tribúnis, et primis Galilaeae.

21. Pero al fin llegó un dia favorable *al intento de Herodías,* que fué el del nacimiento de Heródes, en el cual dió un banquete á los grandes de su corte, á los primeros oficiales de sus tropas, y á los principales de la Galilea.

22. Cùmque introísset filia ipsíus Herodíadis, et saltásset, et placuísset Heródi, simúlque recumbéntibus; rex ait puéllae: Pete à me quod vis, et dabo tibi:

22. Pues habiendo entrado la hija de Herodías *en la sala del banquete,* y bailado á presencia de Heródes, le agradó tanto á él y á los que estaban á su mesa, que le dijo: Pídeme lo que quieras, que yo te lo daré.

23. Et iurâvit illi: Quia quidquid petíeris dabo tibi, licèt dimídium regni mei.

23. Y *aun* añadió con juramento; *Sí,* yo te daré todo lo que me pidieres, aunque sea la mitad de mi reino.

24. Quae cùm exísset, dixit matri suae: Quid petam? At illa dixit: Caput Ioánnis Baptístae.

24. La que habiendo salido, dijo á su madre: ¿Que le pediré? Y ella le respondió: La cabeza de Juan Bautista.

25. Cùmque introísset statìm cum festinatióne ad regem, petívit dicens: Volo ut prótinùs des mihi in disco caput Ioánnis Baptístae.

25. Y volviendo al momento muy apresurada á donde estaba el rey, le hizo su peticion en estos términos: Yo quiero que me des ahora mismo la cabeza de Juan Bautista en una fuente.

26. Et contristàtus est rex: propter iusiurándum, et propter simul discumbéntes nóluit eam contristâre:

26. El rey se afligió mucho; sin embargo en atencion al juramento que habia hecho, y á los que estaban á la mesa con él, no quiso disgustarla *con una negativa.*"

27. Sed misso spiculatóre praecêpit afférri caput eius in disco. Et decollâvit eum in cárcere,

27. Antes, enviando un alabardero, mandó que se llevase la cabeza de Juan en una fuente." El alabardero le cortó la cabeza en la cárcel,

28. Et áttulit caput eius in disco: et dedit illud puéllae, et puélla dedit matri suae.

28. La llevó en una fuente y la dió á la muchacha, quien la entregó á su madre.

29. Quo audíto, discípuli eius venérunt, et tulérunt corpus eius: et posuérunt illud in monuménto.

29. Lo cual sabido, vinieron los discípulos de Juan á coger su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.

† 20. Gr. dif. porque Heródes sabiendo que era un hombre justo y santo, le temia, y miraba con consideracion *y respeto;* y hacia muchas cosas por su consejo, &c.

† 26. Gr. dif. rehusarla.

† 27. Las palabras *in disco* no están en el griego.

Digitized by Google

Año de la era cr vulg. 32.

S. Mateo, XIV. 13.-21. *S. Lúcas*, IX. 10.-17. *S. Juan*, VI. 1.-15.

Luc. IX. 10.

30. Entretanto los apóstoles, *de vuelta de su mision*," se reunieron á Jesus, dándole cuenta de lo que habian hecho *en ella*, y de lo que habian enseñado.

30. Et conveniéntes Apóstoli ad Iesum, renunciavérunt ei ómnia, quae égerant, et docúerant.

Matt. XIV. 13. *Luc.* IX. 10.

31. Y les dijo: Venid á retiraros á un lugar solitario, y descansad un poco. Porque eran tantas las personas que iban y venian, que ni para comer tenian tiempo.

31. Et ait illis: Venîte seórsùm in desértum locum, et requiéscite pusillùm. Erant enim qui veniébant et redíbant multi: et nec spátium manducándi habébant.

32. Entrando pues en una barca, se retiraron solos á un lugar desierto *de Betsaida*."

32. Et ascendéntes in navim, abiérunt in desértum locum seórsùm.

33. Mas al partir los vieron algunos," y *otros* muchos lo supieron *como tambien el lugar á donde iban*, y acudieron á aquel sitio por tierra" de todas las ciudades *comarcanas*; y *anduvieron tan activos, que* llegaron á él ántes que ellos."

33. Et vidérunt eos abeúntes, et cognovérunt multi: et pedéstres de ómnibus civitátibus concurrérunt illuc, et praevenérunt eos.

Matt. IX. 36. XV. 14.

34. De suerte que saliendo Jesus *de la barca*, vió una gran multitud *que le esperaba*; y tuvo compasion de ella, porque estaban como ovejas que no tienen pastor, y comenzó á enseñarles muchas cosas.

34. Et éxiens vidit turbam multam Iesus: et misértus est super eos, quia erant sicut oves non habéntes pastórem, et coepit illos docêre multa.

35. Pero estando ya muy avanzado" el dia, se llegaron á él sus discípulos, y le dijeron: Este lugar está desierto, y ya es tarde.

35. Et cùm iam hora multa fieret, accessérunt discípuli eius, dicéntes: Desértus est locus hic, et iam hora praetériit:

Luc. IX. 12.

36. Despáchalos para que vayan á las alquerías y aldeas cercanas á comprar que comer."

36. Dimítte illos, ut eúntes in próximas villas, et vicos, emant sibi cibos, quos mandúcent:

37. Les respondió. Dadles vosotros de comer; y ellos le replicaron: ¿Irémos nosotros" *que no tenemos dinero*

37. Et respóndens ait illis: Date illis vos manducâre. Et dixérunt ei: Eúntes emámus

℣ 30. Véanse los art. LXVI. y LXVII. de la Armonía, y el cap. XXVI. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 32. Véanse los ℣℣ 10 del cap. IX. de S. Lúcas, y el 13. del cap. XIV. de S. Mateo.

℣ 33. Gr. el pueblo.

Ibid. Véase el ℣ 13. del cap. XIV. de S. Mateo.

Ibid. El griego añade: y vinieron todos delante de él.

℣ 35. Véanse el art. LXVIII de la Armonía, y el cap. XXVI. de la III. parte de la Concordancia.

℣ 36. Gr. lit. á comprar pan, porque nada tienen que comer.

℣ 37. En la Vulgata se lée, *ememus*, sin interrogacion; el griego la trae, y se conjetura que esta fué la leccion primitiva: *¿Euntes ememus?* ¿Irémos á comprar¿

Digitized by Google

ducéntis denáriis panes, et dábimus illis manducâre.

38. Et dicit eis: Quot panes habêtis? ite, et vidête. Et cùm cognovíssent, dicunt: Quinque, et duos pisces.

39. Et praecêpit illis ut accúmbere fácerent omnes secúndùm contubérnia super víride foenum.

40. Et discubuérunt in partes per centênos, et quinquagénos.

41. Et accéptis quinque pánibus et duôbus píscibus, íntuens in caelum, benedíxit, et fregit panes, et dedit discípulis suis, ut pónerent ante eos: et duos pisces divîsit ómnibus.

42. Et manducavérunt omnes, et saturáti sunt.

43. Et sustulérunt relíquias, fragmentôrum duódecim cóphinos plenos, et de píscibus.

44. Erant autem qui manducavérunt quinque millia virôrum.

á comprar panes con doscientos denarios," para darles de comer?

38. Jesus les dijo: ¿Cuántos panes teneis? Id á verlo. Y habiéndolo visto, le dicen: Cinco y dos peces,"

39. Entónces les mandó que hiciesen sentar" á todos por cuadrillas sobre la verde yerba;

40. Y se sentaron en diversas cuadrillas, unas de ciento, y otras de cincuenta personas.

41. Jesus tomó pues los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo los bendijo; y habiendo partido los panes, los dió á sus discípulos para que los distribuyesen al pueblo, y repartió *tambien* á todos los dos peces.

42. Y todos comieron y se saciaron.

43. Y los discípulos recogieron de lo que sobró, doce cestos llenos de pedazos de los panes y de los peces,

44. A pesar de que los que comieron *de los panes y los peces* fueron *cerca de* cinco mil hombres."

Año de la era cr. vulg. 32.

Joan. VI. 10.

S. Mateo, XIV. 22. *y sig*, *S. Juan*, VI. 16.-21.

45. Et statìm coëgit discípulos suos ascéndere navim, ut praecéderent eum trans fretum ad Bethsáïdam, dum ipse dimítteret pópulum.

46. Et cùm dimisísset eos, ábiit in montem orâre.

45. Y al punto obligó á sus discípulos á subir á la barca, para que pasasen ántes que él al otro lado del lago, hácia Betsaida," miéntras que despedia al pueblo.

46. Y despues que lo despidió, se fué á orar al monte.

℣ 37. Moneda de plata del tiempo de los romanos.

℣ 38. Cuando Jesus les hizo esta pregunta, bien sabia cuantos eran, pero quiso dar lugar á que ellos mismos reflexionasen, para que la vista de un número tan pequeño de panes y de peces comparado con el pueblo, hiciese brillar mas la gloria de Dios.

℣ 39. Lit. acostar. Véase el ℣ 19 del cap. XIV. de S. Mateo.

℣ 44. Gr. lit. cerca de cinco mil hombres. El texto de S. Mateo, cap XIV. ℣ 21. añade: sin contar las mugeres y los niños.

℣ 45. Algunos suponen que Betsaida estaba al occidente del lago, y que al desierto, dondo entonces se hallaba Jesus, y está hácia el oriente, se le llamaba de Betsaida, porque quedaba enfrente de esta ciudad, á otro lado del lago. Calmet supone que tanto Betsaida como el desierto caian al oriente del lago; y coloca la ciudad al norte, hácia la embocadura del Jordan, y el desierto mas abajo hacia el mediodía, de suerte que á ambos se podia ir por mar y por tierra. Se podria tambien traducir así el griego: de la otra parte del lago enfrente de Betsaida; es decir hácia la orilla occidental, opuesta á la ciudad de Betsaida que está situada en la oriental. Véanse el art. LXIX. de la Armonía, y el cap. XXVII. de la III. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

47. Llegada la tarde *y avanzándose ya la noche,"* la barca *en que iban sus discípulos,* estaba en medio del mar, y Jesus solo en la tierra.

47. Et cùm serò esset, erat navis in médio mari, et ipse solus in terra.

48. Y viendo que tenian mucho trabajo para remar, porque les era contrario el viento, vino á ellos, andando sobre el mar, á la cuarta vigilia de la noche;" y *parecia que* queria adelantarlos.

Matt. XIV. 25.

48. Et videns eos laborântes in remigándo, (erat enim ventus contrárius eis) et circà quartam vigiliam noctis venit ad eos ámbulans suprà mare: et volêbat praeterire eos.

49. Mas ellos como le vieron andar así sobre el mar, creyeron que era una fantasma, y dieron un fuerte grito;

49. At illi ut vidérunt eum ambulántem suprà mare, putavérunt phantásma esse, et exclamavérunt.

50. Porque todos le vieron y se espantaron. Mas él al instante les habló, y les dijo: Tened confianza:" yo soy, no temais.

50. Omnes enim vidérunt eum, et conturbáti sunt. Et statim locûtus est cum eis, et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timêre.

51. Y se metió con ellos en la barca, y luego cesó el viento; lo que aumentó mas el asombro" en que se hallaban *y la admiracion de su poder divino, del cual no estaban todavía bien convencidos;*

51. Et ascéndit ad illos in navim, et cessâvit ventus. Et plus magis intrà se stupébant:

52. Pues no habian fijado *mucho* su atencion en el milagro de los panes, *ni penetrado cuán grande habia sido,* porque su corazon estaba ciego."

52. Non enim intellexérunt de pánibus: erat enim cor eôrum obcaecâtum.

Matt. XIV. 34.

53. Despues de haber atravesado el lago, vinieron á abordar al pais de Genesaret;"

53. Et cùm transfretássent, venérunt in terram Genésareth, et applicuérunt.

54. Y luego que salieron de la barca, *aquellos habitantes* conocieron á Jesus.

54. Cùmque egréssi essent de navi, contínuò cognovérunt eum.

55. Y recorriendo toda la comarca, comenzaron á llevarle á los enfermos en las camas, luego que oyeron que estaba allí.

55. Et percurréntes univérsam regiônem illam, coepérunt in grabátis eos, qui se malè habébant, circumférre, ubi audiébant eum esse.

56. Y en cualquier lugar en que entraba, fuesen aldeas, alquerías ó ciu-

56. Et quocúmque introîbat, in vicos, vel in villas, aut ci-

℣ 47. Gr. dif. Llegando la noche, *y siendo ya tarde.* Los discípulos se habian embarcado por la tarde. Véanse los ℣℣ 16 y 17 del cap. VI. de S. Juan, y 23 y 24. del XIV. de S. Mateo.

℣ 48. Es decir, al fin de la noche, que entónces se dividia en cuatro vigilias.

℣ 50. Dif. serenaos.

℣ 51. El griego añade: y la admiracion.

℣ 52. Gr. lit. duro, *insensible.*

℣ 53. Véanse el ℣ 34. del cap. XIV. de S. Mateo, el art. LXX. de la Armonía, y el cap. XXVII. de la III. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

vitátes, in platéis ponébant infírmos, et deprecabántur eum, ut vel fímbriam vestiménti eius tángerent, et quotquot tangébant eum, salvi fiébant.

dades, ponian á los enfermos en las plazas públicas, y le suplicaban les permitiese siquiera tocar la orla" de su vestido; y todos los que le tocaban quedaban sanos.

Año de la era cr. vulg. 32.

℣ 56. Dif. la franja *que estaba á la orilla* de su vestido. Véase el ℣ 36 del cap. XIV. de S. Mateo.

CAPITULO VII.

Escándalo de los fariseos porque los discípulos de Jesus comian sin lavarse las manos. Curacion de la hija de la Cananea, y de un hombre sordo y mudo.

S. Mateo, XV. 1.-29.

1. Et convéniunt ad eum Pharisaei, et quidam de Scribis, veniéntes ab Ierosólymis.

1. *EN este mismo tiempo"* los fariseos y algunos de los escribas que habian venido de Jerusalen, se acercaron á Jesus.

2. Et cùm vidíssent quosdam ex discípulis eius communibus mánibus, id est non lotis, manducâre panes, vituperavérunt.

2. Y habiendo visto que algunos de sus discípulos tomaban su alimento con manos inmundas, esto es, sin lavárselas, los vituperaron.

Matt. XV. 2.

3. Pharisaei enim, et omnes Iudaei, nisi crebrò láverint manus, non mandúcant, tenéntes traditiônem seniôrum:

3. Porque los fariseos y todos los Judíos no comen sin lavarse muchas veces sus manos," observando en esto la tradicion de sus mayores.

4. Et à foro nisi baptizéntur, non cómedunt: et ália multa sunt, quae trádita sunt illis servâre, baptísmata cálicum, et urceôrum, et aeramentôrum, et lectôrum:

4. Y cuando vuelven de la plaza pública, no comen sin lavarse," *para purificarse de las manchas que temen haber contraido.* Todavía tienen otras muchas observancias *supersticiosas* que han recibido *de sus padres*, y las guardan *muy escrupulosamente*, como lavar las copas, las jarras, los vasos de metal *que usan para comer y beber*, y los lechos *en que descansan para tomar su comida.*

5. Et interrogábant eum Pharisaei, et Scribae: Quare discípuli tui non ámbulant iuxta traditiônem seniôrum, sed communibus mánibus mandúcant panem?

5. Y por eso le preguntaban los escribas y fariseos: ¿Por qué tus discípulos no siguen la tradicion de los antiguos, sino que comen con las manos inmundas?

℣ 1. Véanse los art. LXXI. y siguientes de la Armonía, y el cap. I. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 3. El griego lée: sin lavarse sus manos y todo el puño.

℣ 4. Lit. sin ser bautizados, es decir, *sin que sumergiesen todo el cuerpo en el agua.* Así lo entienden la mayor parte de los intérpretes. Véase lo que se dice del bautismo de los Judíos, en la *Disertacion sobre los tres bautismos*, tom. XIX.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

6. Les respondió: Bien profetizó Isaías de vosotros, hipócritas, segun lo que está escrito *en su libro:*" Este pueblo me honra con los labios, pero su corazon está muy léjos de mí.

Isai. xxix. 13.

6. At ille respóndens, dixit eis: Benè prophetávit Isaías de vobis hypócritis, sicut scriptum est: Pópulus hic lábiis me honórat cor autem eórum longè est à me.

7. Y en vano me dan culto enseñando máximas y preceptos humanos, *que prefieren á mi ley.*

7. In vanum autem me colunt, docéntes doctrínas, et praecépta hóminum.

8. Porque dejando el mandamiento de Dios, observais con cuidado la tradicion de los hombres; lavais *exactamente* las jarras y las copas, y haceis otras muchas cosas semejantes, *bajo el pretexto de religion.*

8. Relinquéntes enim mandâtum Dei, tenêtis traditiônem hóminum, baptísmata urceórum, et cálicum: etália simília his fácitis multa.

9. ¿No sois, *en efecto,* les decia, gentes bien religiosas para destruir, *como lo haceis,* el mandamiento de Dios, por observar vuestra tradicion?

9. Et dicêbat illis: Benè íritum fácitis praecéptum Dei, ut traditiônem vestram servêtis.

Exod. xx. 12. *Levit.* v. 6. *Ephes.* vi. 2. *Exod.* xxi. 17. *Lev.* xx. 9. *Prov.* xx. 20.

10. Porque Moises dijo *en la ley que os dió:* Honra á tu padre y á tu madre *socorriéndolos con tus bienes;* y: El que dijere palabras injuriosas al padre ó á la madre, sea reo de muerte.

10. Móyses enim dixit: Honóra patrem tuum, et matrem tuam. Et: Qui maledíxerit patri, vel matri, morte moriâtur.

11. Vosotros, al contrario, decis: Si un hombre dice á su padre ó á su madre, *que ve en necesidad:* El corban (esto es, la ofrenda) que yo hago á Dios de mis bienes, cederá en tu provecho;

11. Vos autem dícitis: Si díxerit homo patri, aut matri, Corban, (quod est donum) quodcúmque ex me, tibi profúerit:

12. Y no le permitis hacer mas para *auxiliar á* su padre ó á su madre, *con el pretexto de que ha consagrado á Dios sus bienes;*"

12. Et ultrà non dimíttitis eum quidquam fácere patri suo, aut matri,

13. Y así abolís el precepto de Dios por una tradicion inventada por vosotros mismos; y haceis tambien otras muchas cosas semejantes, *que ó se oponen á la ley, ó son inútiles para la salvacion.*

13. Rescindéntes verbum Dei per traditiônem vestram, quam tradidístis: et simília huiúsmodi multa fácitis.

Matt. xv. 10.

14. Entónces habiendo llamado de nuevo al pueblo, *y queriendo manifestarle lo vano de las purificaciones farisaicas,* les dijo: Escuchadme todos, y entended bien *esto:*

14. Et ádvocans íterùm turbam, dicêbat illis: Audíte me omnes, et intellígite.

℣ 6. Véanse los ℣℣ 7. y siguientes del cap. xv. de S. Mateo.

℣ 11. y 12. Algunos explican así el texto: Vosotros al contrario decis: Si un hombre dice á su padre ó á su madre: *Juro* por el corban (esto es, *por* el don *que se hace al Señor*), que no te he de ayudar en nada; *no puede violar su juramento.* Y despues de esto no le permitis hacer nada para *socorrer* á su padre ó á su madre. Véanse los ℣℣ 5. y 6. del cap. xv. de S. Mateo.

Digitized by Google

15. Nihil est extra hóminem introíens in eum, quod possit eum coinquinâre, sed quae de hómine procédunt illa sunt, quae commúnicant hóminem.

16. Si quis habet aures audiendi, áudiat.

17. Et cùm introísset in domum à turba, interrogábant eum discípuli eius parábolam.

18. Et ait illis: Sic et vos imprudéntes estis? Non intellígitis quia omne extrínsecùs introíens in hóminem, non potest eum communicâre:

19. Quia non intrat in cor eius, sed in ventrem vadit, et in secéssum exit, purgans omnes escas?

20. Dicêbat autem, quóniàm quae de hómine éxeunt, illa commúnicant hóminem.

21. Abíntùs enim de corde hóminum malae cogitatiónes procédunt, adultéria, fornicatiónes, homicídia,

22. furta, avarítiae, nequítiae, dolus, impudicítiae, óculus malus, blasphémia, supérbia, stultítia.

23. Omnia haec mala abíntùs procédunt, et commúnicant hóminem.

24. Et indè surgens ábiit in fines Tyri, et Sidônis: et ingréssus domum, néminem vóluit scire, et non pótuit latêre.

25. Múlier enim statìm ut audîvit de eo, cuius f lia habêbat spíritum immúndum, intrávit, et prócidit ad pedes eius.

26. Erat enim múlier Gen-

15. Nada de lo que está fuera del hombre, y que entra en el hombre, puede mancharle; mas lo que sale del hombre, es lo que le mancha.

Año de la era cr. vulg. 32.

16. Si alguno tiene oidos para oir *esto*, oígalo.

17. Despues que le dejó el pueblo y entró en la casa, sus discípulos le preguntaron *el sentido" de* esta parábola.

18. Y él les dijo: ¡Qué! ¿todavía teneis tan poca inteligencia? ¿No comprendeis que todo lo que *viniendo* de afuera, entra en el *cuerpo del* hombre, no puede mancharle;

19. Porque no entra en su corazon, sino que va á su vientre, de donde saliendo todo lo impuro de la comida, se echa en lugares secretos?

20. Mas lo que mancha al hombre, les decia, es lo que sale *del corazon* del hombre:

21. Porque del interior y del corazon de los hombres, es de donde salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,

Gen. vi. 5.

22. Los robos, las avaricias, las malicias, los fraudes, las desonestidades, *la envidia ó* el ojo maligno, la blasfemia *ó maledicencia,"* el orgullo, *y* la locura.

23. Todos estos males vienen del interior, y manchan al hombre, *y de ello debe purificar su corazon.*

24. Partió despues de este lugar," y se dirigió á los confines de Tiro y de Sidon; y habiendo entrado en una casa, quiso que nadie lo supiese; mas no pudo permanecer oculto;

Matt. xv. 21.

25. Porque una muger cuya hija estaba poseida de un espíritu inmundo, habiendo oido decir que allí estaba, vino al momento á arrojarse á sus piés.

26. Era pues esta muger gentil, y

℣ 17. Gr. lit. le preguntaron sobre esta parábola.

℣ 22. El nombre *blasfemia* que conserva en este lugar la Vulgata, en griego significa por lo comun *maledicencia.*

℣ 24. Véanse el art. LXXII. de la Armonía, y el cap. II. de la IV. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

sirofenicia" de nacion, y le suplicaba que lanzase al demonio *del cuerpo* de su hija.

27. Jesus le dijo: Deja que primero se sacien los hijos, porque no es justo coger el pan de los hijos para arrojarle á los perros."

28. Ella le respondió: Es verdad, Señor, mas tambien *es cierto que* los cachorritos comen bajo la mesa *de sus amos*, las migajas *del pan* de los hijos.

29. El entónces le dijo: Vete, que por eso que has dicho, ya salió el demonio *del cuerpo* de tu hija.

30. Y habiéndose ido á su casa, halló que el demonio salió de su hija, y que estaba acostada sobre su cama *reposando tranquilamente*.

31. Jesus dejando otra vez los confines de Tiro, vino por Sidon, hácia el mar de Galilea," atravesando por el pais *llamado* Decápoli, *porque contiene diez ciudades*.

Matt. IX. 32.

32. Y le presentan entónces un hombre sordo y mudo," y le suplicaban" pusiese sobre él su mano, *para curarle*.

33. Y separándole Jesus de la multitud *del pueblo*, le puso sus dedos en las orejas, y su saliva sobre la lengua.

34. Despues levantando los ojos al cielo, arrojó un suspiro y le dijo: Efeta," que quiere decir, abrios.

35. Y al instante se abrieron sus oidos, se desató su lengua, y hablaba con mucha claridad.

tílis, Syrophoenissa génere. Et rogábat eum ut daemónium ejiceret de fília eius.

27. Qui dixit illi: Sine priùs saturári fílios: non est enim bonum súmere panem filiórum, et mittere cánibus.

28. At illa respóndit, et dixit illi: Utique Dómine, nam et catélli cómedunt sub mensa de micis puerórum.

29. Et ait illi: Propter hunc sermónem vade, éxiit daemónium à fília tua.

30. Et cùm abiísset domum suam, invênit puéllam iacéntem supra lectum, et daemónium exiísset.

31. Et íterùm éxiens de fínibus Tyri, venit per Sidónem ad Mare Galilaeae inter médios fines Decapóleos.

32. Et addúcunt ei surdum, et mutum, et deprecabántur eum, ut impónat illi manum.

33. Et apreheńdens eum de turba seórsùm, misit dígitos suos in aurículas eius: et éxpuens, tétigit línguam eius.

34. Et suspíciens in caelum, ingémuit, et ait illi: Ephphétha, quòd est adaperíre.

35. Et statìm apertae sunt aures eius, et solútum est vínculum línguae eius, et loquebâtur rectè.

℣ 26. Es decir, de aquella parte de la Fenicia que llega hasta la Siria, conocida por los geógrafos con el nombre de Fenicia Mediterránea. El griego llama á esta muger griega ó helenista, lo que tradujo muy bien la Vulgata con la palabra *gentilis*, pagana, esto es, de la religion de los griegos.

℣ 27. Gr. lit. á los cachorritos. *Infr.* ℣ *seqq.*

℣ 31. El griego impreso lée: dejando despues de esto Jesus los confines de Tiro y de Sidon, volvió hácia el mar de Galilea, &c. Otros muchos manuscritos están conformes con la Vulgata. Véanse el ℣ 29. del cap. XV. de S. Mateo, el art. LXXIII. de la Armonía, y el cap. III. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 32. Gr. y que tenia trabajo para hablar.

Ibid. El sentido del griego es, *et deprecantur*, y se conjetura que esta fué la leccion primitiva, por estar tan coherente con *adducunt* é *imponat*.

℣ 34. Esta palabra es siriaca. Jesus para curar este hombre, usa de muchas acciones que no siendo naturalmente capaces de obrar tal curacion, denotaban que era milagrosa, y manifestaban la virtud que su divinidad comunicaba á su humanidad.

Digitized by Google

36. Et praecêpit illis nè cui dícerent. Quantò autem eis praecipiébat, tantò magis plus praedicábant.

36. *Aunque Jesus se apartó de la multitud para hacer este milagro, hubo sin embargo muchos testigos*, y les mandó que á nadie le descubriesen; pero cuanto mas se los prohibia, tanto mas le publicaban, *creyendo que el empeño que tenia de ocultar su persona, los obligaba mas á hacer notorio su poder.*

Año de la era cr. vulg. 32.

37. Et eò ámpliùs admirabántur, dicéntes: Benè ómnia fecit: et surdos fecit audîre, et mutos loqui.

37. Y admirándole mas y mas," decian: Todo lo ha hecho bien; ha hecho" oir á los sordos y hablar á los mudos.

℣ 37. Gr. dif. En la admiracion y extraordinario asombro en que estaban, decian &c.
Ibid. Gr. lit. hace.

CAPITULO VIII.

Multiplicacion de los siete panes. Prodigio pedido y rehusado. Levadura de los fariseos y de los herodianos. Curacion de un ciego. Confesion de S. Pedro. Prediccion de la pasion. Reprension de S. Pedro. Cruz y negacion de sí mismo.

S. Mateo XV. 30. *y sig.*

1. In diébus illis íterùm cùm turba multa esset, nec habérent quod manducárent, convocátis discípulis, ait illis:

1. En aquel tiempo," siendo otra vez muy numeroso el pueblo *que seguia á Jesus* sin tener que comer, llamó á sus discípulos, y les dijo: *Matt.* xv. 32.

2. Miséreor super turbam: quia ecce iam triduo sustinent me, nec habent quod manducent:

2. Tengo grande compasion de este pueblo, porque hace ya tres dias que está continuamente conmigo y no tienen que comer.

3. Et si dimísero eos ieiúnos in domum suam, deficient in via: quidam enim ex eis de longè venérunt.

3. Y si los despacho á sus casas en ayunas, les llegarán á faltar las fuerzas en el camino; pues algunos de ellos han venido de léjos.

4. Et respondérunt ei discípuli sui: Undè illos quis póterit hic saturâre pánibus in solitúdine?

4. Sus discípulos, *no acordándose de lo sucedido en otra ocasion semejante*, le respondieron: ¿Cómo se podrá hallar en este desierto bastante pan para saciarlos?

5. Et interrogâvit eos: Quot panes habêtis? Qui dixérunt: Septem.

5. Jesus les preguntó: ¿Cuántos panes teneis? Siete, le dijeron.

6. Et praecêpit turbae discúmbere super terram. Et accípiens septem panes, grátias

6. Entónces mandó á la gente que se sentase sobre la tierra; tomó los siete panes, y dando gracias *á Dios*

℣ 1. Véanse en el tomo xix. el art. lxxiv. de la Armonía, y en este el cap. iv. de la vi. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

su Padre, los partió, y entregó á sus discípulos para que los distribuyesen; y ellos los repartieron al pueblo.

7. Tenian ademas algunos pececillos; que bendijo, y mandó que tambien se les distribuyesen.

8. Y comieron y se saciaron *todos;* y se llenaron siete espuertas de los pedazos sobrantes,

9. Sin embargo de que los que comieron, eran cerca de cuatro mil;" y Jesus los despidió.

10. Y al momento habiendo entrado en una barca con sus discípulos, pasó al pais de Dalmanuta."

agens fregit, et dabat discípulis suis ut apponerent, et apposuérunt turbae.

7. Et habébant piscículos paucos: et ipsos benedíxit, et iussit appóni.

8. Et manducavérunt, et saturáti sunt, et sustulérunt quod superáverat de fragméntis, septem sportas.

9. Erant autem qui manducáverant, quátuor míllia: et dimísit eos.

10. Et statim ascéndens navim cum discípulis suis, venit in partes Dalmanútha.

S. Mateo, XVI. 1.-12.

Matt. xvi. 1. *Luc.* xi. 54.

11. Y saliendo los fariseos, comenzaron á disputar con él, y le pidieron, para tentarle, *que les hiciese ver* algun prodigio en el cielo *con el cual conociesen que era el Mesías enviado por Dios.*

11. Et exiérunt Pharisaei, et coepérunt conquírere cum eo, quaeréntes ab illo signum de caelo, tentántes eum.

12. Mas Jesus arrojando un suspiro de lo íntimo de su corazon, *les* dijo: ¿Por qué estas gentes piden un prodigio *para creer, resistiéndose á la autoridad de tantos milagros que ven todos los dias con sus propios ojos?* En verdad os digo, que no se les dará el prodigio *que pretenden.*

12. Et ingemíscens spíritu, ait: Quid generátio ista signum quaerit? Amen dico vobis, si dábitur generatióni isti signum.

13. Y dejándolos allí, subió á la barca y pasó á la otra ribera.

13. Et dimíttens eos, ascéndit íterùm navim, et ábiit trans fretum.

Matt. xvi. 5.

14. Y los discípulos se olvidaron de tomar panes;" y no llevaban consigo en la barca mas que uno solo.

14. Et oblíti sunt panes súmere: et nisi unum panem non habébant secum in navi.

15. Entretanto Jesus les daba este consejo: Procurad guardaros de la levadura de los fariseos, y de la levadura de Heródes."

15. Et praecipiébat eis, dicens: Vidéte, et cavête à ferménto Pharisaeôrum, et ferménto Herôdis.

℣ 9. S. Mateo en el cap. xv. ℣ 38 añade: sin contar las mugeres ni los niños.

℣ 10. En el ℣ 39. del cap. xv. de S. Mateo, y en muchos manuscritos griegos de S. Márcos se lée: á los confines de Magedan ó *Magdala;* la que en opinion de la mayor parte de los intérpretes, era una ciudad situada al oriente del mar de Tiberiádes á los alrededores de Gerasa, siendo Dalmanuta el nombre del canton que comprendia estas dos ciudades. Véanse el art. LXXV. de la Armonía, y el cap. v. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 14. Véanse el art. LXXVI. de la Armonía, y el cap. v. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 15. Algunos ejemplares griegos leen, de los herodianos.

Digitized by Google

16. Et cogitábant ad alterutrum, dicéntes: Quia panes non habémus.

16. Sobre lo cual reflexionaban, y se decian uno á otro: No tenemos pan: *¿cómo harémos, si llegándonos á faltar, no nos es lícito tomar del de los discípulos de los fariseos, ni del de los partidarios de Heródes?*

Año de la era cr. vulg. 32.

17. Quo cógnito, ait illis Iesus: Quid cogitátis, quia panes non habétis? nondum cognóscitis nec intellígitis? adhùc caecátum habétis cor vestrum?

17. Lo que conocido por Jesus, les dijo: ¿Qué andais discurriendo sobre que no teneis pan? ¡Qué! ¿todavía no teneis ni conocimiento, ni inteligencia, y vuestro corazon está siempre en la ceguedad?"

18. Oculos habéntes non vidétis? et aures habéntes non audítis? Nec recordámini,

18. ¿Tendréis siempre los ojos sin ver, y los oidos sin oir? Habeis perdido la memoria

19. Quando quinque panes fregi in quinque millia: quot cóphinos fragmentórum plenos sustulístis? Dicunt ei: Duódecim.

19. De cuándo distribuí cinco panes á cinco mil hombres: ¿cuántos cestos sacasteis llenos de los pedazos *que sobraron?* Doce, le dicen.

Supr. VI. 41. *Joan.* VI. 11.

20. Quando et septem panes in quátuor millia: quot sportas fragmentórum tulístis? Et dicunt ei: Septem.

20. ¿Y cuando repartí los siete panes á cuatro mil hombres, cuántas espuertas sacasteis de los fragmentos *que sobraron?* Siete, le dicen.

21. Et dicébat eis: Quómodo nondum intellígitis?

21. ¿Y cómo es *pues*, añadió, que todavía no entendeis *que no os puede faltar pan teniéndome á mí?*

22. Et véniunt Bethsáidam, et addúcunt ei caecum, et rogábant eum ut illum tángeret.

22. Habiendo llegado á Betsaida," le presentaron un ciego, suplicándole que le tocase.

23. Et apprehénsa manu caeci, edúxit eum extra vicum: et éxpuens in óculos eius impósitis mánibus suis, interrogávit eum si quid vidéret.

23. Y cogiendo al ciego de la mano, le llevó fuera del lugar y le puso saliva en los ojos, y habiéndole impuesto las manos, le preguntó si veia alguna cosa.

24. Et aspíciens, ait: Vídeo hómines velut árbores ambulántes.

24. Este hombre mirando, le dijo: Veo andar á los hombres *que me parecen* como árboles.

25. Deindè iterùm impósuit manus super óculos eius: et coepit vidêre: et restitútus est ita ut clarè vidéret ómnia.

25. Jesus le puso por segunda vez las manos sobre los ojos, y comenzó á ver *mejor;*" y *en fin*, quedó tan bien curado, que veia claramente todas las cosas.

26. Et misit illum in domum

26. Y Jesus le despachó á su ca-

℣ 16. Dif. Porque no tenemos pan, *nos ha dicho esto.* Véase el ℣ 7. del cap. XVI. de S. Mateo.

℣ 17. La palabra griega significa propiamente ser duro, insensible.

℣ 22. Véanse el art. LXXVII. de la Armonia, y el cap. VI. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 25. Gr. lit. y le hizo mirar; y quedó curado de tal suerte, &c.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

sa, y le dijo: Vete á tu casa, y si entras en el lugar, no digas á nadie *lo que te ha sucedido, ni cómo has sido curado.*

suam, dicens: Vade in domum tuam: et si in vicum introíeris, némini díxeris.

S. Mateo, XVI. 13. *y sig. S. Lúcas,* IX. 18.-27.

Matt. xvi.13. *Luc.* ix. 18.

27. Jesus partió *despues* de allí con sus discípulos por las aldeas *comarcanas* de Cesarea de Filipo;† y *estando* en el camino les hizo esta pregunta: ¿Quién se dice que soy yo?

27. Et egréssus est Iesus, et discípuli eius in castélla Caesareæ Philíppi: et in via interrogábat discípulos suos, dicens eis: Quem me dicunt esse hómines?

28. Le respondieron: *Unos dicen que eres* Juan Bautista; otros, Elías; otros, en fin, *te consideran* como uno de los *antiguos* profetas *que ha resucitado.*†

28. Qui respondérunt illi, dicéntes: Ioánnem Baptístam, álii Elíam, álii verò quasi unum de prophétis.

29. ¿Y vosotros, les dijo entónces, quién decís que soy yo? Pedro, tomando la palabra *por todos los demas,* le dijo: Tú eres el Cristo *ó Mesías.*

29. Tunc dicit illis: Vos verò quem me esse dícitis? Respóndens Petrus, ait ei: Tu es Christus.

30. Y les prohibió† con amenazas que lo dijesen á ninguno, *en atencion á la debilidad de los que ántes de su resurreccion tendrian dificultad en sostener el escándalo de su muerte.*

30. Et comminâtus est eis, nè cui dícerent de illo.

31. *Porque* comenzó al mismo tiempo† á declararles que convenia que el Hijo del hombre padeciese mucho, y fuese desechado por los ancianos, por los príncipes de los sacerdotes y por los escribas; y que fuese muerto, y resucitase á los tres dias.

31. Et coepit docêre eos quóniam opórtet filium hóminis pati multa, et reprobári à senióribus, et à summis sacerdótibus, et Scribis, et occídi: et post tres dies resúrgere.

32. Y hablaba de esto con mu-

32. Et palam verbum loque-

† 27. Véanse el † 13. del cap. xvi. de S. Mateo, el art. lxxviii. de la Armonía, y el cap. vii. de la vi. parte de la Concordancia.

† 28. Gr. y otros *dicen que tú eres* uno de los *antiguos* profetas; de suerte que no se halla en él la palabra *quasi.*

† 30. Algunos piensan que Jesus hizo esta prohibicion á sus discípulos, temiendo que el conocimiento de que era el Mesías no fuese un obstáculo para la muerte que queria padecer. Esta es la opinion que repite aquí el P. Carrieres despues de haberla expresado en su paráfrasis sobre S. Mateo, cap. xvi. † 20, y que ha conservado el abad de Vence en ambos lugares, apoyándose los dos en los †† 31 y 22 del cap. ix. de S. Lúcas, donde al referir el mismo hecho, se dice: Jesus les prohibió exprésamente hablar de esto á nadie, añadiendo que era necesario que el Hijo del hombre padeciese mucho, &c. Otros juzgan, que fué mas bien por consideracion á la debilidad de aquellos á quienes seria difícil sostener el escándalo de su cruz antes de su resurreccion, en cuyo sentido se puede tambien explicar el texto de S. Lúcas.

† 31. Véanse el art. lxxix. de la Armonía, y el cap. vii. de la iv. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

bâtur. Et appreliéndens eum Petrus, coepit increpâre eum.

cha claridad." Pedro entónces *que consideraba estos padecimientos que Jesus anunciaba, como poco convenientes al Hijo de Dios que acababa de confesar*, tomándole aparte, comenzó á reprenderle, *y á condenar el deseo que tenia de entregarse á los tormentos.* Año de la era cr. vulg. 32.

33. Qui convérsus, et vidéns discípulos suos, comminâtus est Petro, dicens: Vade retrò me Sátana, quóniàm non sapis quae Dei sunt, sed quae sunt hóminum.

33. Mas Jesus volviéndose, y mirando á sus discípulos *para que atendiesen á la correccion que iba á dar á su cabeza*, reprendió ásperamente" á Pedro, diciéndole: Apártate de mí, Satanas, porque no gustas de las cosas de Dios, sino solo de las de los hombres, *pues prefieres la conservacion de una vida mortal, al cumplimiento de la voluntad divina.*

34. Et convocâtâ turbâ cum discípulis suis, dixit eis: Si quis vult me sequi, déneget semetípsum: et tollat crucem suam, et sequâtur me.

34. Y llamando á sí al pueblo con sus discípulos, *para instruirlos en el desprendimiento que debian tener de todos los bienes terrenos, y de su misma vida*, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, *y participar de mi gloria*, niéguese á sí mismo, y cargue su cruz y sígame, *padeciendo y muriendo conmigo; este es el único medio de hallar la verdadera salud y vida.* *Matt.* x. 38. xvi. 24. *Luc.* ix. 23. xiv. 27.

35. Qui enim voluérit ánimam suam salvam fâcere, perdet eam: qui autem perdíderit ánimam suam propter me, et Evangélium, salvam fâciet eam.

35. Porque el que quisiere salvarse *en el tiempo*, se perderá *para la eternidad*; y *al contrario*, el que se perdiere *en esta vida* por amor á mí y al Evangelio, se salvará *eternamente. Es, pues, una grande locura abandonar la fe, por salvar la vida ó adquirir los bienes.* *Luc.* xvii. 33. *Joan.* xii. 25.

36. Quid enim próderit hómini, si lucrétur mundum totum: et detriméntum ánimae suae fâciat?

36. En efecto, ¿de qué servirá á un hombre ganar todo el mundo *por un momento*, si se pierde á sí mismo *para siempre?*

37. Aut quid dabit homo commutatiônis pro ánima sua?

37. Y *una vez perdido*, ¿por qué cambio podrá rescatarse?

38. Qui enim me confûsus fûerit, et verba mea in generatiône istâ adúlterâ et peccatrîce: et filius hóminis con-

38. Porque si alguno de esta nacion adúltera y corrompida," se avergüenza de mí y de mi doctrina, el Hijo del hombre *que es el único que* *Matt.* x. 33. *Luc.* ix. 26. xii. 9.

℣ 32. Gr. lit. atrevidamente.
℣ 33. La palabra griega es la misma del ℣ anterior, y significa simplemente reprender.
℣ 36. Lit. y pecadora.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

puede salvarle, se avergonzará tambien de él cuando venga acompañado de los santos ángeles en la gloria de su Padre, *para dar á cada uno segun sus obras.*

Matt. XVI. 28. *Luc.* IX. 27.

39. Y añadió: Os digo en verdad, que algunos de los que están aquí, no morirán sin que vean llegar el reino de Dios, *mirando al Hijo del hombre aparecer en la gloria y* en la magestad *que le pertenecen como á Hijo de Dios.*"

iundêtur enm, cùm vénerit in glória patris sui cum ángelis sanctis.

39. Et dicébat illis: Amen dico vobis, quia sunt quidam de hìc stántibus, qui non gustábunt mortem dónec vídeant regnum Dei véniens in virtúte.

℣ ℣ 39. El cap. siguiente explica el sentido de esta expresion.

CAPITULO IX.

Transfiguracion de Jesus. Venida de Elías. Curacion de un endemoniado. Jesus anuncia su pasion. ¿Quien será mayor? Huir del escandalo.

S. Mateo, XVII. 1. *y sig.*

Matt. XVII. 1. *Luc.* IX. 28.

1. Y seis dias despues *de haber dicho esto*," Jesus tomó *consigo* á Pedro, Santiago y Juan, y los llevó solos á un monte alto, en un lugar apartado, y se transfiguró en su presencia.

2. Sus vestidos se pusieron resplandecientes, y blancos como la nieve, de suerte que no hay batanero en la tierra que así pudiese blanquearlos.

3. Y vieron aparecerse á Elías y á Moises, que hablaban con Jesus *de lo que habia de padecer en Jerusalen.*"

4. Y Pedro *absorto con lo que veia*, tomando la palabra, dijo á Jesus: Rabbi, estamos bien aquí; hagamos tres tiendas, una para tí, otra para Moises y otra para Elías.

5. Porque no sabia lo que decia, tan sobrecogidos estaban de temor.

6. Entónces se formó una nube que los cubrió, y salió de esta nube una voz *del eterno Padre* que decia: Este es mi Hijo muy amado; oidle.

7. Y mirando luego á todas par-

S. Lúcas, IX. 28.-45.

1. Et post dies sex assûmit Iesus Petrum, et Iacôbum, et Ioánnem: et ducit illos in montem excélsum seórsùm solos, et transfigurâtus est coram ipsis.

2. Et vestiménta eius facta sunt splendéntia, et cándida nimis velut nix, quália fullo non potest super terram cándida fácere.

3. Et appáruit illis Elías cum Móyse: et erant loquéntes cum Iesu.

4. Et respóndens Petrus, ait Iesu: Rabbi, bonum est nos hìc esse: et faciâmus tria tabernácula, Tibi unum, et Móysi unum, et Eliae unum.

5. Non enim sciébat quid díceret: erant enim timóre extérriti:

6. Et facta est nubes obúmbrans eos: et venit vox de nube, dicens: Hic est Filius meus charíssimus: audíte illum.

7. Et statim circumspiciéntes,

℣ 1. Véanse el ℣ 1. del cap. XVII. de S. Mateo, el art. LXXX. de la Armonía, en el tomo XIX. y el cap. VIII. de la VI. parte de la Concordancia, en este.
℣ 3. Véase el ℣ 31. del cap. IX. de S. Lúcas.

Digitized by Google

néminem ámplius vidérunt, nisi Iesum tantùm secum.

8. Et descendéntibus illis de monte, praecêpit illis nè cuíquam quae vidíssent, narrárent: nisi cùm Fílius hóminis à mórtuis resurréxerit.

9. Et verbum continuérunt apud se: conquiréntes quid esset: Cúm à mórtuis resurréxerit.

10. Et interrogábant eum, dicéntes: Quid ergo dicunt Pharisaei, et Scribae, quia Eliam opórtet venire primùm?

11. Qui respóndens, ait illis: Elías cùm vénerit primò, restítuet ómnia: et quo modo scriptum est in Fílium hóminis, ut multa patiâtur et contemnâtur.

12. Sed dico vobis quia et Elías venit (et fecérunt illi quaecúmque voluérunt) sicut scriptum est de eo.

13. Et véniens ad discípulos suos, vidit turbam magnam

Año de la era cr. vulg. 32.

ses, á nadie mas vieron que á Jesus que habia quedado solo con ellos, *y el que únicamente se podian dirigir estas palabras.*

Matt. XVII. 9.

8. Y al bajar ellos del monte les mandó que á ninguno dijesen lo que habian visto, hasta que el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos.

9. Ellos guardaron el secreto, y disputaban entre sí, qué queria decir con estas palabras: Hasta qué el Hijo del hombre hubiese resucitado de entre los muertos; *no entendiendo todavía que debia morir.*

Mal. IV. 5.

10. Y *creyendo que esta resurreccion seria el establecimiento de su reino,* le preguntaban: ¿Pues cómo dicen los fariseos y los escribas," que es necesario que Elías venga ántes *del reinado del Mesías?" ¿Y si debe venir, por qué se ha ido tan pronto?*

Isai. LIII. 3. 4.

11. Y él les respondió: Es verdad que Elías ha de venir ántes, y restablecerá entónces todas las cosas, *reuniendo á los Judíos y á los gentiles, y reconciliándolos á todos con Dios*; y *tambien es cierto que* sucederá *á este profeta"* lo que al Hijo del hombre, del cual está escrito, que debe padecer mucho y ser despreciado.

Matt. XVII. 12.

12. Mas yo os digo, que Elías ha venido ya *en la persona del Bautista,"* y que le han tratado, como han querido, segun estaba escrito de él."

13. Y viniendo de nuevo á sus *otros* discípulos," los vió rodeados de

℣ 10. El griego sólo nombra á los escribas, lo mismo que S. Mateo en el ℣ 10 del cap. XVII. Véanse el art. LXXXI. de la Armonía, y el cap. VIII. de la IV. parte de la Concordancia.

Ibid. Los Judíos confundian las dos venidas de Jesucristo. En la primera debia precederle el Bautista con la virtud y el espíritu de Elías; y en ella el Mesías debia destruir la idolatría, y establecer su dominacion sobre todos los imperios; lo que ejecutó con la vocacion de los gentiles y el establecimiento de la Iglesia cristiana. Su segunda venida será de venganza y justicia para los malos, viniendo antes personalmente Elías, y despues Jesus juzgará á los vivos y á los muertos, y hará cielos nuevos y tierra nueva, que era lo que no distinguian los Judíos.

℣ 11. Véase el ℣ 11. del cap. XVII. de S. Mateo.

℣ 12. Véase el ℣ 13. del cap. XVII. de S. Mateo.

Ibid. Dif. segun el sentido lit. de la Vulgata: Mas yo tambien os digo que Elías ha venido ya (y le han tratado como han querido); *que Elías, digo, ha venido ya,* segun estaba escrito de él. El griego no coloca estas palabras entre paréntesis.

℣ 13. Véanse el art. LXXXII de la Armonía, y el cap. X. de la IV. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

una gran multitud de gentes y de escribas que disputaban con ellos.

14. Al instante todo el pueblo habiéndole visto, *sorprendido con el brillo y la magestad que aun aparecian en su rostro, como un resto de su transfiguracion,* se llenó de asombro y de temor," y acudieron todos á saludarle.

15. Entónces les preguntó: ¿De qué disputais entre vosotros?"

Luc. IX. 38.

16. A lo que respondiendo uno de ellos, *le* dijo: Maestro, te traigo á mi hijo que está poseido de un espíritu *maligno que le hace quedar* mudo;

17. El cual donde quiera que le toma, le arroja contra la tierra, y *le atormenta de tal modo, que el mozo* echa espuma, rechina los dientes, y se va secando; rogué á tus discípulos que le lanzasen, pero no han podido.

18. *Cómo* Jesus *sabia que esta impotencia dimanaba de la poca confianza de sus apóstoles, de la falta de fe de este hombre, y de la incredulidad de los doctores judíos que estaban presentes,* les dirigió *á todos* la palabra, y les dijo:" ¡Raza incrédula! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os sufriré? Traédmele.

19. Trajéronsele, y luego que vió á Jesus, empezó el espíritu *maligno* á agitarle, y habiéndole tirado contra el suelo, se revolcaba echando espuma.

20. Jesus *que queria darles á conocer cuán grande era el milagro que iba á obrar, haciéndoles reflexionar en el largo tiempo que llevaba el demonio de esta posesion,* preguntó al padre del mozo: ¿Cuánto tiempo hace que esto le sucede? Desde su niñez, respondió:

21. Y el demonio le ha arrojado muchas veces *ya* en el fuego, y *ya* en el agua para acabar con él; pero si puedes algo, apiádate de nosotros

circa eos, et Scribas conquiréntes cum illis.

14. Et confestim omnis pópulus videns Iesum, stupefactus est, et expavérunt, et accurréntes salutábant eum.

15. Et interrogávit eos: Quid inter vos conquiritis?

16. Et respóndens unus de turba, dixit: Magíster, áttuli filium meum ad te habéntem spíritum mutum:

17. Qui ubicúmque eum apprehénderit, allídit illum, et spumat, et stridet déntibus, et aréscit: et dixi discípulis tuis ut ejícerent illum, et non potuérunt.

18. Qui respóndens eis, dixit: O generátio incrédula, quámdiù apud vos ero? quámdiù vos pátiar? afferte illum ad me.

19. Et attulérunt eum. Et cùm vidísset eum, státim spíritus conturbávit illum: et elísus in terram, volutabátur spumans.

20. Et interrogávit patrem eius: Quantum témporis est ex quo ei hoc áccidit? At ille ait: Ab infántia:

21. Et frequénter eum in ignem, et in aquas mísit ut eum pérderet: sed si quid potes, ádiuva nos, misértus nostri.

℣ 14. Esta última palabra no se halla en el griego.
℣ 15. Gr. Entónces preguntó á los escribas: ¿De qué disputais con ellos?
℣ 16. Gr. lit. Jesus le respondió, y dijo, *hablando de este hombre, y de los otros en quienes veia la falta de fe*: O raza incrédula, &c.

Digitized by Google

y socórrenos.

Año de la era cr. vulg. 32.

22. Iesus autem ait illi: Si potes crédere, ómnia possibília sunt credénti.

22. Jesus le respondió: Si tú puedes creer, todo es posible para el que crée.

23. Et contínuò exclámans pater púeri, cum lacrymis aiébat: Credo, Dómine: ádiuva incredulitátem meam.

23. Y luego el padre del mozo bañado en lágrimas, exclamó diciendo: Señor, yo creo; *mas* ayúdame en mi incredulidad, *y suple con tu bondad lo que falte á mi fe.*

24. Et cùm vidéret Iesus concurréntem turbam, comminátus est spíritui immúndo, dicéns illi: Surde, et mute spíritus, ego praecípio tibi, exi ab eo: et ámpliùs nè intróëas in eum.

24. Y viendo Jesus que el pueblo corria en tropel, *para ser testiga del milagro que iba á obrar*, amenazó al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu sordo y mudo, sal de este mozo, y no vuelvas á entrar mas en él; yo te lo mando.

25. Et exclámans, et multùm discérpens eum, éxiit ab eo, et factus est sicut mórtuus, ita ut multi dicerent: Quia mórtuus est.

25. Entónces *el espíritu* dando un gran grito, y agitándole con mucha violencia, salió de él, dejándole como muerto; de suerte que muchos decian que estaba muerto.

26. Iesus autem tenens manum eius, elevávit eum, et surréxit.

26. Mas Jesus cogiéndole de la mano, le ayudó á alzarse, y se levantó, *quedando perfectamente sano.*"

27. Et cùm introísset in domum, discípuli eius secrétò interrogábant eum: Quarè nos non potuímus ejícere eum?

27. *Jesus despues de haberle entregado á su padre, se fué; y* cuando entró en la casa, sus discípulos le preguntaban á solas: ¿Por qué nosotros no pudimos lanzar este demonio?

28. Et dixit illis: Hoc genus in nullo potest exíre, nisi in oratióne, et ieiúnio.

28. Y les respondió: Esta clase *de demonios* por ningun otro medio puede salir que por la oracion y el ayuno.

29. Et indè profécti praetergrediebántur Galilaeam: nec volébat quemquam scire.

29. Y habiendo partido de allí, atravesaron la Galilea *tomando el camino de Jerusalen*; y él queria que nadie lo supiese.

30. Docébat autem discípulos suos, et dicébat illis: Quóniàm fílius hóminis tradétur in manus hóminum, et occídent eum, et occísus tertiâ die resúrget.

30. Entretanto iba instruyendo á sus discípulos *de lo que debia acontecerle en esta ciudad*, y les decia: El Hijo del hombre va á ser entregado en las manos de los hombres, y le darán muerte, y resucitará al tercer dia despues de muerto.

Matt. xvii. 21. *Luc.* ix. 22. 44.

31. At illi ignorábant verbum: et timébant interrogâre eum.

31. Mas ellos no entendian lo que él decia, y temian preguntárselo *para que se los explicase; pues aunque*

℣ 26. Véase el ℣ 17. de cap. xvii. de S. Mateo.

℣ 29. Véanse el art. lxxxiii. de la Armonía, y el cap. ix. de la iv. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

no se podian imaginar que el Mesías debiese morir, entreveian no obstante en sus palabras algo de funesto que no se atrevian á profundizar.

S. Mateo, XVIII. 1.-9. *S. Lúcas*, IX. 46.-50.

Matt. XVIII. 1. *Luc.* IX. 46.

32. Vinieron despues á Cafarnaum; y *como sus discípulos habian tenido una disputa en el camino*, cuando llegaron á la casa les preguntó: ¿De qué tratabais durante el camino?"

32. Et venérunt Capharnaum. Qui cùm domi essent, interrogábat eos: Quid in via tractabátis?

33. Mas ellos, *cubiertos de confusion*, callaban, porque el objeto de la disputa que habian tenido durante el camino, habia sido *saber* quién de ellos seria el mayor de todos.

33. At illi tacébant: siquidèm in via inter se disputáverant, quis eórum maior esset.

34. Y sentándose, *como para decidir la cuestion*, llamó á los doce, y les dijo: Si alguno *de entre vosotros* quiere ser el primero, hágase el último de todos, y el siervo de todos.

34. Et résidens vocávit duódecim, et ait illis: Si quis vult primus esse, erit ómnium novissimus, et ómnium minister.

35. Despues, *queriéndoles hacer entender cuán gratos le eran los que así se humillaban*, cogió á un niño, que puso en medio de ellos; y habiéndole abrazado, les dijo:

35. Et accípiens púerum, státuit eum in médio eórum: quem cùm compléxus esset, ait illis:

36. Cualquiera que recibiere en mi nombre á un niño como este," á mí me recibe; y el que me recibe, no *solo* me recibe á mí, sino *tambien* al que me ha enviado.

36. Quisquis unum ex huiúsmodi púeris recéperit in nómine meo, me récipit: et quicúmque me suscéperit, non me súscipit, sed eum, qui misit me.

Luc. IX. 49.

37. Tomando Juan la palabra, le dijo: Maestro, *si tú adoptas todo lo que se hace en tu nombre, hemos cometido una falta; porque* vimos un hombre que lanza los demonios en nombre tuyo, sin que sea de nosotros," y se lo prohibimos, *porque ni nos sigue," ni es del número de tus discípulos.*

37. Respóndit illi Ioánnes, dicens: Magíster, vídimus quemdam in nómine tuo ejiciéntem daemónia, qui non séquitur nos, et prohibúimus eum.

1. Cor. XII. 3.

38. Jesus le respondió: No se lo impidais, porque ninguno que á nombre mio haga un milagro, puede inmediatamente hablar mal de mí, *y blasfemar de un hombre cuyo poder acaba de experimentar.*

38. Iesus autem ait: Nolíte prohibêre eum: nemo est enim qui fáciat virtûtem in nómine meo, et possit citò malè loqui de me.

℣ 32. Véanse los art. LXXXV. y siguientes de la Armonía, y el cap. XI. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 36. Es decir, uno de mis discípulos semejantes á los niños por su inocencia y su humildad Véase el ℣ 5. del cap. XVIII. de S. Mateo.

℣ 37. Lit. y que no nos sigue.

Ibid. El griego añade: porque no nos sigue.

Digitized by Google

39. Qui enim non est advérsùm vos, pro vobis est.

39. *No os opongais á aquellos que obran en mi nombre, aunque no estén con vosotros*; porque el que no está contra vosotros, por vosotros está;" *y con mayor razon será de vuestro partido, el que con vosotros trabaja en destruir el imperio del demonio.*

Año de la era cr. vulg. 32.

40. Quisquis enim potum déderit vobis cálicem aquae in nómine meo, quia Christi estis: amen dico vobis, non perdet mercêdem suam.

40. Pues en verdad os digo, que cualquiera que os diere un *solo* vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, no perderá su recompensa.

Matt. x. 42.

41. Et quisquis scandalizáverit unum ex his pusíllis credéntibus in me: bonum est ei magis si circumdarêtur mola asinária collo eius, et in mare mitterêtur.

41. *Mas si Dios tiene una cuenta tan exacta de lo que se hace para establecer su reino en las almas, ejercerá tambien un juicio terrible contra los que contribuyan á su perdicion. Así yo os declaro que* si alguno es motivo de escándalo *y ocasion de pecado* para uno de estos pequenitos que creen en mí, mejor le estaria, que le atasen al cuello una piedra de molino" y le echaran al mar.

Matt. xviii. 6. *Luc.* xvii. 2.

42. Et si scandalizáverit te manus tua, absîde illam: bonum est tibi débilem introîre in vitàm, quàm duas manus habéntem ire in gehénnam, in ignem inextinguibilem:

42. Y si tu mano te es motivo de escándalo *y ocasion de pecado*, córtatela; mas te valdrá entrar en la vida, no teniendo sino una mano," que tener dos, é ir al infierno al fuego inextinguible, *que abrasa á los condenados*:

Matt. v. 30. xviii. 8.

43. Ubi vermis eôrum non móritur, et ignis non extínguitur.

43. Donde el gusano que les roe nunca muere, y el fuego que los quema jamas se apaga.

Isai. lxvi. 24.

44. Et si pes tuus te scandalízat, ámputa illum: bonum est tibi cláudum introîre in vitam aetérnam, quàm duos pedes habéntem mitti in gehénnam ignis inextinguíbilis:

44. Y si tu pié te es motivo de escándalo *y ocasion de pecado*, córtale; te valdrá mas entrar en la vida eterna" con un solo pié, que tener dos y ser precipitado al infierno, al fuego inextinguible *en que arden los condenados*:

45. Ubi vermis eôrum non móritur, et ignis non extínguitur.

45. Donde el gusano que les roe nunca muere, y el fuego que los quema jamas se apaga.

46. Quòd si óculus tuus scandalízat te, éjice eum: bonum est tibi luscum introîre in regnum Dei, quàm duos óculos habéntem mitti in gehénnam ignis.

46. Y si tu ojo te es motivo de escándalo *y ocasion de pecado*, arráncale; mas te valdrá entrar en el reino de Dios con un ojo, que tener dos, y ser precipitado al fuego del infierno *con los condenados*:

℣ 39. El griego lée: El que no está contra nosotros, está por nosotros.

℣ 41. Este es el sentido del griego. La Vulgata lée: una de esas piedras que mueve un asno. Véase el ℣ 6. del cap. xviii. de S. Mateo.

℣ 42. Este es el sentido del griego.

℣ 44. La Vulgata añade la palabra *aeternam*, que se supone, aunque se calle.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 32.

47. Donde el gusano que les roe nunca muere, y el fuego que los quema jamas se extingue.

47. Ubi vermis eôrum non móritur, et ignis non extinguitur.

48. Porque *siendo víctimas inmoladas á la justicia divina, que es eterna*, deben todos ser salados con el fuego *del infierno, que los conservará quemándolos, para que la eternidad de su pena corresponda á la de la justicia que han ofendido*; como toda víctima debe ser salada, *segun la ley*, con sal *de la tierra," para ser digna de ofrecerse á Dios y de satisfacer á su justicia por los pecados de los hombres.*

48. Omnis enim igne saliétur, et omnis victima sale saliêtur.

Lev. II. 13.

Matt. V. 13. *Luc.* XIV. 34.

49. *Y así* la sal es buena, *supuesto que sirve para conservar las víctimas, y hacerlas dignas de Dios;* mas si la sal pierde su sabor, ¿con qué la sazonaréis? *nada será capaz de restituirle su primera virtud.* Tened *pues siempre* en vosotros sal *buena, es decir, la verdadera sabiduría, de la cual es símbolo la sal*; y conservad *con su auxilio* la paz entre vosotros, *evitando las disputas de preferencia, que no pueden servir sino para introducir la turbacion y la discordia.*

49. Bonum est sal: quòd si sal insúlsum fúerit: in quo illud condiétis? Habête in vobis sal, et pacem habête inter vos.

℣ 48. Véase el ℣ 13. del cap. II. del Levítico.

CAPITULO X.

Indisolubilidad del matrimonio. Niños presentados á Jesus. Consejos de perfeccion. Dificultad de salvarse los ricos. Recompensa prometida á los que dejan todas las cosas por Jesus. Pasion anunciada. Peticion de los hijos del Zebedeo. Dominacion prohibida. Curacion de un ciego cerca de Jericó.

S. Mateo, XIX. 1.-12. *S. Lúcas*, XVI. 1.-18.

Matt. XIX. 1.

1. Y partiendo de aquel lugar, vino á los confines de la Judea *por el pais que está"* al otro lado del Jordan; y habiendo de nuevo concurrido al rededor de él los pueblos *vecinos*, comenzó otra vez á instruirlos segun su costumbre.

1. Et indè exúrgens venit in fines Iudaeae ultrà Iordânem: et convéniunt íterùm turbae ad eum: et sicut consuéverat, íterùm docébat illos.

2. Y llegando allí los fariseos," le preguntaban para tentarle *y sorpren-*

2. Et accedéntes Pharisaei interrogábant eum: Si licet vi-

℣ 1. Este es el sentido del griego: por el pais que está al otro lado del Jordan. Véanse en el tomo XIX. el art. CXIII. de la Armonía, y en este, el cap. XII. de la IV. parte de la Concordancia.

℣ 2. Véanse el art. CXIV. y siguientes de la Armonía, y el cap. XXV. de la IV. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

ro uxôrem dimíttere: tentántes eum.

3. At ille respóndens, dixit eis: Quid vobis praecêpit Móyses?

4. Qui dixérunt: Móyses permísit libéllum repúdij scríbere, et dimíttere.

5. Quibus respóndens Iesus, ait: Ad durítiam cordis vestri scripsit vobis praecéptum istud.

6. Ab initio autem creatúrae másculum, et féminam fecit eos Deus.

7. Propter hoc relínquet homo patrem suum, et matrem, et adhaerêbit ad uxôrem suam:

8. Et erunt duo in carne una. Itaque iam non sunt duo, sed una caro.

9. Quod ergo Deus conjúnxit, homo non séparet.

10. Et in domo íterùm discípuli eius de eôdem interrogavérunt eum.

11. Et ait illis: Quicúmque dimíserit uxôrem suam, et áliam dúxerit, adultérium commíttit super eam.

12. Et si uxor dimíserit virum suum, et álij núpserit, moechâtur.

derle *en sus palabras:* ¿Es lícito a un hombre repudiar á su muger? Año de la era cr. vulg. 32.

3. Pero él les respondió: ¿*Sobre esto,* qué ha ordenado Moises?

4. Ellos dijeron: Moises permitió hacer una escritura de divorcio y despedirla, *declarando que se repudia.* *Deut.* xxiv. 1.

5. Jesus tomando la palabra, les dijo: Por la dureza de vuestro corazon os dejó escrito este mandamiento, *y para impedir los excesos que cometeriais con vuestras mugeres.*

6. Mas al principio del mundo *no fué así, porque* Dios *no* formó *entónces sino* un *solo* hombre y una *sola* muger, *para que estuviesen única é invariablemente unidos uno á otro.* *Gen.* i. 27.

7. Por cuya razon, *dijo,* el hombre dejará á su padre y á su madre, y permanecerá unido á su muger. *Gen* ii. 24. *Matt* xix. 5. 1. *Cor* vii. 10. *Ephes.* v. 31. 1. *Cor.* vi. 16.

8. Y no serán los dos sino una sola carne." Y así, *segun el testimonio de la Escritura,* ya no son dos, sino una sola carne.

9. Que el hombre, pues, no separe lo que Dios ha juntado, *ni abandone á la muger, á la cual le ha unido inseparablemente.*

10. *Despues de esto, se retiró Jesus.* Cuando llegó á la casa, sus discípulos le preguntaron otra vez sobre el mismo asunto.

11. Y les dijo: Cualquiera que despide á su muger y se casa con otra, comete un adulterio contra ella.

12. Y si una muger deja á su marido, y se casa con otro, comete un adulterio."

S. Mateo, XIX. 13. *y sig. S. Lúcas,* XVIII. 15.-30.

13. Et offerébant illi párvulos ut tángeret illos. Discípuli autem comminabántur offe-

13. Entónces le presentaron unos niños para que los tocase *y bendijese."* Mas sus discípulos, *temiendo que le fue-* 33.

℣ 8. Este es el sentido del griego y del hebreo: *in carnem unam.*

℣ 11. y 12. Véase la *Disertacion sobre el divorcio,* en el tomo iv. al principio del Deuteronomio.

℣ 13. Véanse el ℣ 13. del cap. xix. de S. Mateo, el art. cxl. de la Armonía, y el cap. vii. de la iv. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

ran importunos, repelian con palabras ásperas á los que los presentaban.

réntibùs.

14. Viéndolo Jesus, lo llevó muy á mal, y les dijo: Dejad á los niños que vengan á mí, y no se los estorbeis, porque el reino de Dios *solo* es para aquellos que se les asemejan *por la inocencia de su vida, y la sencillez de su corazon.*

14. Quos cùm vidêret Iesus, indígnè tulit, et ait illis: Sinite párvulos venîre ad me, et nè prohibueritis eos: tálium enim est regnum Dei.

15. *Sí*, yo os digo en verdad, que quien no recibiere el reino de Dios como un niño, *tal cual acabo de decir*, no entrará en él.

15. Amen dico vobis: Quisquis non recéperit regnum Dei velut párvulus, non intrábit in illud.

16. Despues abrazándolos, y poniendo sobre ellos las manos, los bendijo.

16. Et compléxans eos, et impónens manus super illos, benedicébat eos.

Matt. XIX. 16. 17. Y cuando salió para ponerse en camino," un jóven *distinguido*" corrió, y poniéndose de rodillas delante de él, le dijo: Maestro bueno, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna?

17. Et cùm egréssus esset in viam, procúrrens quidam genu flexo ante eum, rogâbat eum: Magíster bone, quid fáciam ut vitam aetérnam percípiam?

Luc. XVIII. 18. 18. Jesus le respondió: ¿Por qué me llamas bueno? Nadie sino solo Dios es *esencialmente* bueno.

18. Iesus autem dixit ei: Quid me dicis bonum? Nemo bonus, nisi unus Deus.

Exod. XX. 13. 19. *En cuanto á lo que me preguntas*, tú sabes los mandamientos *que guian á la vida*: No cometerás adulterio: No matarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: No harás mal á nadie: Honrarás á tu padre y á tu madre.

19. Praecépta nosti: Ne adúlteres, Ne accîdas, Ne furêris, Ne falsum testimónium dixeris, Ne fráudem féceris: Honóra patrem tuum et matrem.

20. El le respondió: Maestro, yo he observado todas estas cosas desde mi juventud.

20. At ille respóndens, ait illi: Magíster, haec ómnia observávi à iuventûte mea.

21. Jesus mirándole, le amó y le dijo: *Todavía* te falta una cosa *para salvarte, y es tener el corazon desprendido de los bienes terrenos.* Anda, *le añadió*, vende todo lo que tienes y dalo á los pobres, y tendrás un tesoro en el cielo; ven despues, y *cargando la cruz*," sígueme *en la pobreza, la humillacion y el sufrimiento.*

21. Iesus autem intúitus eum, dilêxit eum, et dixit ei: Unum tibi deest: vade, quæcúmque habes vende, et da paupéribus, et habébis thesáurum in caelo: et veni, séquere me.

22. Mas el jóven, afligido con este discurso, se fué muy triste, pues tenia

22. Qui contristâtus in verbo, ábiit moerens: erat enim ha-

℣ 17. Véanse los art. CXLII. y siguientes de la Armonía, y el cap. VII. de la IV. parte de la Concordancia.

Ibid. Véanse el ℣ 20. del cap. XIX. de S. Mateo, y el 18. del cap. XVIII. de S. Lúcas.

℣ 21. El griego añade estas palabras: y cargando la cruz.

Digitized by Google

bens multas possessiónes.

23. Et circumspíciens Iesus, ait discípulis suis: Quàm difficilè qui pecúnias habent, in regnum Dei introíbunt!

24. Discípuli autem obstupescébant in verbis eius. At Iesus rursùs respóndens, ait illis: Filioli, quàm difficile est, confidéntes in pecúniis, in regnum Dei introíre!

25. Facíliùs est, camélum per forâmen acûs transíre, quàm dívitem intrâre in regnum Dei.

26. Qui magis admirabántur, dicéntes ad semetípsos: Et quis potest salvus fieri?

27. Et íntuens illos Iesus, ait: Apud hómines impossíbile est, sed non apud Deum: ómnia enim possíbilia sunt apud Deum.

28. Et coepit ei Petrus dícere: Ecce nos dimísimus ómnia, et secúti sumus te.

29. Respóndens Iesus, ait: Amen dico vobis: Nemo est, qui relíquerit domum, aut fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut fílios, aut agros propter me, et propter Evangélium,

30. Qui non accípiat cénties tantum, nunc in témpore hoc: domos, et fratres, et soróres, et matres et fílios, et agros, cum persecutiónibus, et in saeculo futûro vitam aetérnam.

31. Multi autem erunt primi

muchas riquezas, *que amaba demasiado.*

Año de la era cr. vulg. 33.

23. Entónces Jesus mirando al rededor de sí, dijo á sus discípulos: ¡Cuán difícil es que los que tienen riquezas entren en el reino de Dios!

24. Los discípulos quedaron asombrados al oir este discurso; pero Jesus les dijo de nuevo: Hijitos mios, ¡cuán difícil es que los que ponen su confianza en las riquezas entren en el reino de Dios!

25. Es mas fácil que un camello" pase por el ojo de una aguja, que el que un rico entre en el reino de Dios.

26. Ellos se admiraban mas *al oir estas palabras*, y *sabiendo cuánta es la inclinacion á las riquezas*, se decian unos á otros:" ¿Quién podrá pues, salvarse?

27. Pero Jesus fijando en ellos la vista, *les* dijo: Esto es imposible á los hombres, mas no á Dios; porque todo es posible á Dios, *que puede inspirar al rico el desprendimiento de sus riquezas, y ponerle en estado de poseer el reino, en que no se entra sino por el espíritu de pobreza.*

28. Entónces Pedro tomando la palabra, le dijo: Por lo que toca á nosotros, bien ves que todo lo hemos dejado y que te hemos seguido. *Matt.* XIX. 27. *Luc.* XVIII. 28.

29. Jesus le respondió: En verdad os digo que nadie hay que haya dejado por mí, y por el Evangelio, su casa ó sus hermanos, ó sus hermanas, ó su padre, ó su madre, *ó su muger,*" ó sus hijos, ó sus tierras,

30. Que ahora mismo en este siglo y aun en medio de las persecuciones, no reciba cien veces otro tanto de casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos y tierras, y en el siglo venidero la vida eterna.

31. Pues *entónces* muchos *de aque-* *Matt.* XIX. 30.

℣ 25. La palabra griega puede significar un cable. Véase el ℣ 24. del cap. XIX. de S. Mateo.

℣ 26. Dif. decian dentro de sí.

℣ 29. Esta palabra se halla en el griego, y tambien en el ℣ 29 del cap. XIX. de S. Mateo, y en el 29. del XVIII. de S. Lúcas.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

llos que eran los primeros *en la tierra*, serán los últimos; y muchos *de los que eran los* últimos, serán los primeros *en el reino del cielo.*

novíssimi, et novíssimi primi.

S. Mateo, XX. 17. *y sig.* *S. Lúcas*, XVIII. 31. *y sig.*

Luc. XVIII. 31.

32. Cuando estaban en camino para ir á Jerusalen,† Jesus iba delante, y ellos se admiraban *del valor con que marchaba á donde estaban sus enemigos;* y le seguian con temor. Y tomando aparte de nuevo á los doce, empezó á decirles lo que debia sucederle.

32. Erant autem in via ascendéntes Ierosólymam: et praecedébat illos Iesus, et stupébant: et sequéntes timébant. Et assumens íterùm duódecim, coepit illis dícere quae essent ei eventùra.

33. Vamos, como veis, á Jerusalen, *les dijo*, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes, á los escribas y á los ancianos,† quienes le condenarán á muerte, y le entregarán á los gentiles;

33. Quia ecce ascéndimus Ierosólymam, et Fílius hóminis tradêtur princípibus sacerdôtum, et Scribis, et senióribus, et damnábunt eum morte, et tradent eum géntibus:

34. Y le insultarán, le escupirán el rostro, le azotarán, y le darán muerte; y al tercer dia resucitará.

34. Et illúdent ei, et cónspuent eum, et flagellábunt eum, et interfícient eum: et tertiâ die resúrget.

Matt. XX. 20.

35. Entónces Santiago y Juan, hijos del Zebedeo, *oyéndole hablar de su resurreccion*, se acercaron á él, y le dijeron: Maestro, quisiéramos que nos concedieses† lo que te pedirémos.†

35. Et accédunt ad eum Iacôbus, et Ioánnes fílii Zebedaei, dicéntes: Magíster, vólumus ut quodcúmque petierîmus, fácias nobis.

36. Y les respondió: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

36. At ille dixit eis: Quid vultis ut fáciam vobis.

37. Haz, le dijeron, que nos sentemos en tu gloria uno á tu diestra y otro á tu siniestra.

37. Et dixérunt: Da nobis ut unus ad déxteram tuam, et álius ad sinístram tuam sedeâmus in gloria tua.

38. Jesus les respondió: No sabeis lo que pedis; ¿podeis beber el cáliz que voy á beber, y ser bautizados con el bautismo con que voy á ser bautizado?

38. Iesus autem ait eis: Nescîtis quid petâtis: potéstis bíbere cálicem, quem ego bibo: aut baptismo, quo ego baptízor, baptizári?

39. Podemos, le dijeron. Jesus les respondió: Es verdad que beberéis el cáliz que voy á beber, y que seréis bautizados con el bautismo con que voy á ser bautizado;

39. At illi dixérunt ei: Póssumus. Iesus autem ait eis: Cálicem quidem, quem ego bibo, bibêtis; et baptismo, quo ego baptizor, baptizabímini:

† 32. Véanse el art. CXLVII. de la Armonía, y el cap. IX. de la V. parte de la Concordancia.

† 33. Esta última palabra no se halla en el griego.

† 35. S. Mateo en el cap. XX. † 20. dice, que Salomé hizo esta peticion, pero fué probablemente por empeño ó á lo ménos, con consentimiento de sus dos hijos. Véanse el art. CXLVIII. de la Armonía, y el cap. IX. de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. Que hicieras para nosotros.

Digitized by Google

40. Sedére autem ad déxteram meam, vel ad sinístram, non est meum dare vobis, sed quibus parátum est.

41. Et audiéntes decem coepérunt indignári de Iacóbo, et Ioánne.

42. Iesus autem vocans eos, ait illis: Scitis quia hi, qui vidéntur principári gentibus, dominántur eis: et príncipes eòrum potestátem habent ipsôrum.

43. Non ita est autem in vobis, sed quicúmque volúerit fíeri maior, erit vester minister:

44 Et quicúmque volúerit in vobis primus esse, erit ómnium servus.

45. Nam et Fílius hóminis non venit ut ministrarêtur ei, sed ut ministráret, et daret ánimam suam redemptiônem pro multis.

46. Et véniunt Iéricho: et proficiscénte eo de Iéricho, et discípulis eius, et plúrimâ multitúdine, fílius Timaei Bartimaeus caecus, sedébat iuxta viam mendícans.

47. Qui cùm audísset quia Iesus Nazarênus est, coepit clamâre, et dícere: Iesu fili David, miserêre mei.

48. Et comminabántur ei multi ut tacêret. At ille multò magis clamâbat: Fili David miserêre mei.

40. Mas el sentarse á mi diestra ó á mi siniestra, no está en mi arbitrio concedéroslo, esto es *reservado* para aquellos á quienes lo ha destinado" *mi Padre.*

Año de la era cr. vulg. 33.

41. Y oyendo esto los *otros* diez, empezaron á indignarse contra Santiago y Juan.

42. Mas Jesus llamándolos *á todos*, les dijo: Bien sabeis que los que son tenidos por señores de las naciones, las mandan con imperio, y que sus príncipes tienen un poder absoluto sobre ellas."

Luc. xxii. 25.

43. No debe ser lo mismo entre vosotros; ántes bien, el que quisiere llegar á ser mayor será vuestro criado;

44. Y cualquiera que quisiere ser el primero entre vosotros, será vuestro siervo.

45. Pues aun el Hijo del hombre, *á quien debeis imitar para conseguir la verdadera grandeza, siendo Hijo de Dios*, no vino para ser servido, sino para servir y dar su vida por la redéncion de muchos, *de suerte que los que quieran tener parte en su gloria, deben imitarle en sus humillaciones y sufrimientos.*

46. Llegaron despues de esto á Jericó," y al salir de allí con sus discípulos seguido de un pueblo numeroso, un ciego llamado Bartimeo, hijo de Timeo," que estaba sentado en el camino pidiendo limosna,

Matt. xx. 29. *Luc.* xviii. 35.

47. Habiendo oido que era Jesus Nazareno, se puso á dar voces diciendo: Jesus, hijo de David, ten misericordia de mí.

48. Y muchos *molestados con sus gritos*, le amenazaban" para que callase; pero él gritaba con mas esfuerzo: Hijo de David, ten compasion de mí:

℣ 40. Lit. á quienes esto ha sido preparado *por mi Padre.*
℣ 42. Gr. dif. las tratan con un imperio *absoluto.*
℣ 46. Veanse el ℣ 30. del cap. xx. de S. Mateo, el art. CLII. de la Armonía, y el cap. xii. de la v. parte de la Concordancia.
Ibid. Bartimeo en siriaco significa hijo de Timeo.
℣ 48. Gr. dif. le reprendian.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

49. De suerte que Jesus se detuvo y ordenó que se le hiciese venir. Llaman pues al ciego y le dicen: Ten buen ánimo; levántate, que te llama.

50. El cual, arrojando su ropa, *al instante* se levantó y vino á él.

51. Tomando Jesus la palabra, le dijo: ¿Qué quieres que haga contigo? El ciego le respondió: Rabboni, *es decir, Maestro,*" *haz* que yo vea.

52. Anda, le dijo Jesus, que tu fe te ha salvado. Y al momento recobró la vista, y le seguia en el camino *lleno de gozo y reconocimiento.*

49. Et stans Iesus praecépit illum vocári. Et vocant caecum dicéntes ei: Animaequior esto: surge, vocat te.

50. Qui proiécto vestiménto suo exíliens, venit ad eum.

51. Et respóndens Iesus dixit illi: Quid tibi vis fáciam? Caecus autem dixit ei: Rabbóni, ut vídeam.

52. Iesus autem ait illi: Vade, fides tua te salvum fecit. Et confestim vidit, et sequebátur eum in via.

℣ 51. La palabra siriaca *Rabboni* significa maestro. *Joan.* XX. 16.

CAPITULO XI.

Entrada en Jerusalen. Maldicion de la higuera. Los negociantes echados del templo. Poder de la fe. Autoridad de Jesus. Bautismo de Juan.

S. Mateo, XXI. 1.-17. *S. Lúcas*, XIX. 29. *y sig. S. Juan*, XII, 12.-19.

Matt. XXI. 1. *Luc.* XIX. 29.

1. Cuando se iban acercando á Jerusalen *y á Betfage*, estando *aun* cerca de Betania" hácia el monte de los Olivos, envió á dos de sus discípulos,

2. Y les dijo: Id á la aldea que está en frente de vosotros," y luego que entreis en ella hallaréis atado un jumentillo, sobre el cual hasta ahora nadie ha montado; desatadle, y tráedle.

3. Y si alguno os pregunta por qué lo haceis, decidle: El Señor le ha menester, y al instante le dejará traer aquí.

4. Habiendo pues ido, hallaron el jumentillo atado delante de una puerta de la parte de afuera, entre dos caminos, y le desataron.

5. Y algunos de los que estaban allí, les decian: ¿Qué haceis? ¿por qué desatais el jumentillo?

1. Et cùm appropinquárent Ierosólymae, et Bethániae ad montem olivárum, mittit duos ex discípulis suis,

2. Et ait illis: Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim introeúntes illuc, inveniétis pullum ligátum, super quem nemo adhùc hóminum sedit: sólvite illum, et addúcite.

3. Et si quis vobis díxerit: Quid fácitis? dícite, quia Dómino necessárius est: et contínuò illum dimíttet huc.

4. Et abeúntes invenérunt pullum ligátum ante iánuam foris in bivio: et solvunt eum.

5. Et quidam de illic stántibus dicébant illis: Quid fácitis solvéntes pullum?

✝ 1. Gr. dif. estando entre Betfage y Betania, de donde venian. Betania quedaba á media legua de Jerusalen, y Betfage estaba entre las dos. Veanse el art. CLV. de la Armonía, y el cap. XIV. de la V. parte de la Concordancia.

℣ 2. Esto es á Betfage.

Digitized by Google

6. Qui dixérunt eis sicut praecéperat illis Iesus, et dimisérunt eis.

7. Et duxérunt pullum ad Iesum: et impónunt illi vestiménta sua, et sedit super eum.

8. Multi autem vestimenta sua stravérunt in via: álli autem frondes caedébant de arbóribus, et sternébant in via.

9. Et qui praeíbant, et qui sequebántur clamábant, dicéntes: Hosánna:

10. Benedíctus, qui venit in nómine Dómini: benedíctum quod venit regnum patris nostri David: Hosánna in excélsis.

11. Et introívit Ierosólymam in templum: et circumspéctis ómnibus, cùm iam véspera esset hora, éxiit in Bethániam cum duódecim.

6. Ellos les respondieron como Jesus les habia ordenado, y los dejaron llevarle. Año de la era cr. vulg. 33.

7. Y trayendo á Jesus el jumentillo, le cubrieron con sus vestidos, y montó sobre él. *Joan.* XII. 14.

8. Muchos tambien tendieron sus vestidos sobre el camino, y otros cortaban ramas de árboles, y las esparcian por donde habia de pasar.

9. Y los que marchaban delante *de él*, así como los que *le* seguian, clamaban diciendo: Hosanna, *salud y gloria:*"

10. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor: Bendito sea el reino de nuestro padre David, que vemos llegar" *en la persona de su hijo:* Hosanna, *salud y gloria á este hijo tanto tiempo esperado y deseado con tanto ardor; salud y gloria le sean dadas por el que habita* en lo mas alto de los cielos. *Ps.* CXVII. 26. *Matt.* XXI 9. *Luc.* XIX. 38.

11. Así entró Jesus en Jerusalen, *en medio de las aclamaciones del pueblo, y se fué derecho* al templo, y despues de observar en él todas las cosas, como ya era tarde, salió para Betania con los doce *apóstoles.*

S. Mateo, XXI. 18.-22.

12. Et áliâ die cùm exirent à Bethánia, esúriit.

13. Cùmque vidísset à longè ficum habéntem fólia, venit si quid fortè invenîret in ea: et cùm venísset ad eam, nihil invênit praeter fólia: non enim erat tempus ficórum.

14. Et respóndens dixit ei: Iam non ámpliùs in aetérnum ex te fructum quisquam mandûcet. Et audiébant discípuli eius.

15. Et véniunt Ierosólymam. Et cùm introísset in templum,

12. Al dia siguiente" tuvo hambre al salir de Betania.

13. Y viendo de léjos una higuera que tenia hojas, fué á ver si encontraba alguna cosa en ella; y habiéndose acercado no halló sino hojas, porque no era tiempo de higos." *Matt.* XXI. 19.

14. Entónces dijo á la higuera: Nadie jamas coma de tí ningun fruto. Lo cual oian sus discípulos.

15. Llegaron despues á Jerusalen. Y habiendo Jesus entrado en el tem-

℣ 9. Véase el ℣ 9. del cap. XXI. de S. Mateo.

℣ 10. Lit. que viene. El griego de los ejemplares impresos añade: en el nombre del Señor; palabras que no se encuentran en muchos manuscritos antiguos.

℣ 12. Véanse el art. CLIX. de la Armonía, y el cap. XVII. de la V. parte de la Concordancia.

℣ 13. Véase el ℣ 19. del cap. XXI. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

plo," empezó por echar á los que vendian y compraban en él, y derribó las mesas de los banqueros," y los asientos de los vendedores de palomas.

16. Y no permitia que nadie transportase ningun mueble por el templo.

Isai. LVI. 7. *Jer.* VII. 11.

17. Y los instruia tambien diciéndoles: ¿Por ventura no está escrito: Mi casa será llamada por todas las naciones la casa de oracion?" Y sin embargo vosotros la habeis hecho una cueva de ladrones, *porque permitis los fraudes que cometen en ella los negociantes.*

18. Habiendo sabido esto los príncipes de los sacerdotes y los escribas, buscaban los medios de perderle *secretamente*, porque le temian, viendo que todo el pueblo admiraba su doctrina," *y parecia dispuesto á tomar su defensa.*

19. Llegada la tarde, salió de la ciudad;

20. Y á otro dia por la mañana, *cuando volvia con sus discípulos*, vieron al pasar la higuera *que maldijo*, que se habia secado de raiz.

21. Y Pedro acordándose *de la maldicion de Jesus*, le dijo: Rabbi," mira como se ha secado la higuera que maldijiste.

22. Jesus les respondió: Tened confianza en Dios, *y haréis todo lo que quisiereis.*

Matt. XXI. 21.

23. *Sí*, yo os digo en verdad, que cualquiera que dijere á este monte, quítate de ahí, y échate en el mar, y esto no dudando en su corazon, sino creyendo que todo lo que dijere sucederá, lo verá verificarse.

Matt. VII. 7. XXI. 22. *Luc.* XI. 9.

24. Por lo tanto os digo que creais obtener todo lo que pidiereis en vuestras oraciones; y *en efecto* se os concederá, *si lo pedis con la confianza*

coepit ejícere vendéntes, et ementes in templo: et mensas numulariórum, et cáthedras vendéntium colúmbas evértit:

16. Et non sinébat ut quisquam transférret vas per templum:

17. Et docébat, dicens eis: Nónnè scriptum est: Quia domus mea, domus oratiónis vocábitur ómnibus géntibus? Vos autem fecístis eam spelúncam latrónum.

18. Quo audíto príncipes sacerdótum, et Scribae quaerébant quómodò eum pérderent: timébant enim eum, quóniàm univérsa turba admirabâtur super doctrina eius.

19. Et cùm véspera facta esset, egrediebâtur de civitâte.

20. Et cùm manè transírent, vidérunt ficum áridam factam à radícibus.

21. Et recordâtus Petrus, dixit ei: Rabbi, ecce ficus, cui maledixísti, áruit.

22. Et respóndens Iesus ait illis: Habête fidem Dei.

23. Amen dico vobis, quia quicúmque dixerit huic monti: Tóllere, et máttere in mare, et non haesitáverit in corde suo, sed crediderit, quia quodcúmque dixerit, fiat, fiet ei.

24. Propterèa dico vobis, ómnia quaecúmque orántes pétitis, crédite quia accipiêtis, et evénient vobis.

℣ 15. Véanse el art. CLX. y siguientes de la Armenia, y los cap. XVII. y XVIII de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. Dif. los cambistas. Véase el ℣ 12. del cap. XXI. de S. Mateo.

℣ 17. Este texto es de Isaías, cap. LVI. ℣ 7. y el siguiente, de Jeremías, cap. VII. ℣ 11.

℣ 18. Gr. dif. estaba lleno de admiracion de su modo de enseñar.

℣ 21. La palabra hebrea *Rabbi*, significa maestro.

Digitized by Google

que acabo de decíros.

Año de la era cr. vulg. 33

25. Et cùm stábitis ad oránduin, dimíttite si quid habétis advérsùs áliquem: ut et Pater vester qui in caelis est, dimíttat vobis peccàta vestra.

25. Mas al presentaros *así* á orar, si teneis alguna cosa contra alguno, perdonadle *su falta*, para que vuestro Padre que está en el cielo, os perdone tambien vuestras ofensas, *y oiga vuestras oraciones.* *Matt.* VI. 14. XVIII. 35.

26. Quòd si vos non dimiseritis: nèc Pater vester, qui in caelis est, dimíttet vobis peccàta vestra.

26. Si no perdonais *á vuestro hermano las faltas que ha cometido contra vosotros*, vuestro Padre que está en los cielos, tampoco os perdonará vuestros pecados, *ni escuchará vuestras oraciones.*

S. Mateo, XXI. 23.-32. *S. Lúcas*, XX. 1.-8.

27. Et véniunt rursùs Ierosólymam. Et cùm ambulâret in templo, accédunt ad eum summi sacerdótes, et Scribae, et senióres:

27. Volvieron á entrar en Jerusalen, y paseándose Jesus en el *atrio del* templo, *para instruir al pueblo y anunciarle el Evangelio*, se llegaron á él los príncipes de los sacerdotes, los escribas, y los ancianos, *enfadados porque seguia enseñando allí, despues de haber echado á los negociantes que ellos habian establecido,*

28; Et dicunt ei: In qua potestâte haec fácis? et quis dedit tibi hanc potestâtem ut ista fácias?

28. Y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces esto? ¿Y quién te ha dado potestad de hacer lo que haces? *Luc.* XX. 2.

29. Iesus autem respóndens, ait illis: Interrogábo vos et ego unum verbum, et respondéte mihi: et dicam vobis in qua potestâte haec fáciam.

29. Jesus les respondió: Yo tambien tengo una pregunta que haceros; y despues que me respondais á ella, os diré con qué autoridad hago estas cosas.

30. Baptísmus Ioánnis, de caelo erat, an ex hominibus? Respondéte mihi.

30. ¿El bautismo de Juan era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.

31. At illi cogitábant secum, dicéntes: Si dixerîmus, De caelo, dicet, Quare ergo non credidístis ei?

31. Mas ellos discurrian así consigo mismos: Si respondemos que era del cielo, nos dirá; ¿Por qué no lo habeis creido? *¿y por qué no recibisteis el testimonio que dió de mí?*

32. Si dixerîmus, Ex homínibus, timêmus pópulum: omnes enim habébant Ioánnem quia verè prophêta esset.

32. Si le decimos que era de los hombres, debemos temer al pueblo *que se sublevará contra nosotros*; porque todos tenian á Juan por verdadero profeta *enviado de Dios.*

33. Et respondéntes dicunt Iesu: Nescîmus. Et respón-

33. Respondieron pues á Jesus: No lo sabemos. Y Jesus les replicó:

V 27. Véanse el art. CLXII. de la Armonía, y el cap. XIX. de la V. parte de la Concordancia.

Año de la era cr. vulg. 33.

Puesto que no quèreis decirme de dónde era el bautismo de Juan, yo no os diré tampoco con qué autoridad hago estas cosas.

dens Iesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestâte haec fáciam.

CAPITULO XII.

Parábolas de los viñadores homicidas y de la piedra angular. Dar al César lo que es del César. Resurreccion de los muertos, y vida angélica. Amor de Dios y del prójimo. El Mesías hijo y Señor de David. Escribas soberbios. Oblacion de la viuda.

S. Mateo, XXI. 33. *y sig. S. Lúcas*, XX. 9.-19.

1. Entónces comenzó á hablarles en parábolas,* *y á trazarles en sus discursos figurados una imágen de su ingratitud y de la venganza divina.* Un hombre, *les dijo*, plantó una viña, la cercó de un vallado, y abriendo *la tierra* hizo un lagar;" edificó tambien en ella una torre, y arrendándola á ciertos viñadores, se fué á hacer un viaje *á un pais distante.*"

Isai. v. 1. *Jer.* II. 21. *Matt.* XXI. 33. *Luc.* XX. 9.

1. Et coepit illis in parábolis loqui: Víneam pastinâvit homo, et circúmdedit sepem, et fodit lacum, et aedificâvit turrim, et locâvit eam agrícolis, et péregrè profectus est.

2. Y llegado el tiempo, envió á uno de sus criados á los viñadores, para que recibiesen de ellos *lo que le debian* del fruto de su viña.

2. Et misit ad agrícolas in témpore servum ut ab agrícolis accíperet de fructu víneae.

3. Mas ellos habiéndole cogido, le golpearon, y le despacharon sin darle nada.

3. Qui apprehénsum eum cecidérunt, et dimisérunt vácuum.

4. Les envió por segunda vez á otro criado *que apedrearon*," y habiéndole herido en la cabeza, *le echaron*," despues de cargarle de toda clase de injurias.

4. Et íterùm misit ad illos álium servum: et illum in cápite vulneravérunt, et contuméliis affecérunt.

5. Les volvió á enviar á otro, y le dieron muerte, y á otros muchos, de los cuales á unos hirieron, y mataron á otros.

5. Et rursùm álium misit, et illum occidérunt: et plures álios, quosdam caedéntes, álios verò occidéntes.

6. En fin, teniendo un hijo único que amaba tiernamente, le envió tambien despues de los otros, diciendo: *A lo ménos* tendrán respeto á mi hijo.

6. Adhùc ergo unum habens fílium charíssimum: et illum misit ad eos novíssimum, dicens: Quia reverebúntur fílium meum.

7. Pero los viñadores, *viéndole lle-*

7. Colóni autem dixérunt ad

℣ 1. Véanse los art. CLIV. y siguientes de la Armonía, y el cap. XIX. de la V. parte de la Concordancia.
Ibid. Véase el ℣ 33. del cap. XXI. de S. Mateo.
Ibid. Dif. se fué á un pais remoto.
℣ 4. Estas palabras están en el griego.
Ibid. El griego lée: le despidieron.

Digitized by Google

invicèm: Hic est heres: venite, occidâmus eum: et nostra erit heréditas.

8. Et apprehendéntes eum, occidérunt: et eiecérunt extra víneam.

9. Quid ergo fáciet Dóminus vineae? Véniet, et perdet colónos: et dábit víneam áliis.

10. Nec scriptûram hanc legístis: Lápidem, quem reprobavérunt aedificántes, hic factus est in caput ánguli:

11. A Dómino factum est istud, et est mirábile in óculis nostris?

gar, se dijeron unos á otros: Este es el heredero; vamos, matémosle, y será nuestra la herencia.

8. Y echándole mano, le dieron muerte, y le sacaron fuera de la viña.

9. ¿Qué hará pues el señor de la viña? Vendrá y exterminará á aquellos viñadores, y dará su viña á otros.

10. *Despues añadió*: ¿No habeis leido este pasage de la Escritura: La piedra que desecharon los que edificaban, ha llegado á ser la principal del ángulo?

11. El Señor ha hecho esto *en nuestros dias*, y nuestros ojos lo ven con admiracion, *observando las maravillas que ha obrado, por aquel á quien los hombres desprecian como impostor.*

Año de la era cr. vulg. 33.

Ps. CXVII. 22. *Isai.* XXVIII. 16. *Matt.* XXI. 42. *Act.* IV 11. *Rom.* IX 33. 1. *Pet.* II. 7.

S. Mateo, XXII. 15. *y sig. S. Lúcas*, XX. 20.-44.

12. Et quaerébant eum tenêre: et timuérunt turbam: cognovérunt enim quóniàm ad eos parábolam hanc díxerit. Et relícto eo abiérunt.

13. Et mittunt ad eum quosdam ex Pharisaeis, et Herodíanis, ut eum cáperent in verbo.

14. Qui veniéntes dicunt ei: Magíster, scimus quia verax es, et non curas quemquam: nec enim vides in fáciem hóminum, sed in veritâte viam Dei doces: licèt dari tribútum Caesari, an non dábimus?

15. Qui sciens versútiam illôrum, ait illis: Quid me tentâtis? afférte mihi denárium ut vídeam.

12. Entónces buscaban medios para prenderle, porque conocieron bien que de ellos quiso hablar en esta parábola; mas temieron al pueblo, y por eso dejándole, se marcharon.

13. Despues de esto," le enviaron algunos fariseos y herodianos," para sorprenderle en sus palabras.

14. Los que vinieron á decirle: Maestro, sabemos que eres *sincero y* veraz, y que no atiendes á respetos humanos, porque no miras á la calidad de las personas, sino que enseñas el camino de Dios en la verdad, *de la que nada puede apartarte. ¿Nos* es lícito *á nosotros, que somos el pueblo de Dios,* pagar tributo á César, ó nó?"

15. Mas Jesus conociendo su hipocresía," *y sabiendo que este temor de desagradar á Dios, y todos los cumplimientos que le acababan de hacer, no eran sino un puro artificio para*

Matt. XXII. 15. *Luc.* XX. 20.

℣ 13. Véanse los art. CLXVI. y siguientes de la Armonía, y el cap. XX. de la V. parte de la Concordancia.
Ibid. Véase en el tomo XIX. la *Disertacion sobre las sectas de los Judíos.*
℣ 14. El griego añade: ¿Le pagarémos, ó no le pagarémos?
℣ 15. Es la expresion del griego.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 34.

sorprenderle, les dijo: ¿Por qué me tentais? Dadme á ver un denario."

16. Enseñáronle uno. Y les preguntó: ¿De quién es esta imágen, y esta inscripcion? De César, le dijeron.

16. At illi attulêrunt ei. Et ait illis: Cuius est imágo haec, et inscriptio? Dicunt ei: Caesaris.

Rom. XIII. 7.

17. Jesus les respondió: Dad pues al César lo que es del César, y á Dios lo que es de Dios. Y le miraban con admiracion, *pasmados de la sabiduría de su respuesta, que eludia todos sus artificios, y les enseñaba al mismo tiempo lo que debian á Dios y al príncipe.*

17. Respóndens autem Iesus dixit illis: Réddite ígitur quae sunt Caesaris, Caesari: et quae sunt Dei, Deo. Et mirabántur super eo.

Matt. XXII. 23. Luc. XX 27.

18. Despues de esto, los saduceos que niegan la resurreccion," vinieron á verle, y le propusieron esta cuestion:

18. Et venérunt ad eum Sadducaei, qui dicúnt resurrectiónem non esse: et interrogábant eum dicéntes:

Deut. XXV. 5.

19. Maestro, *le dijeron*: Moises nos ha *dejado* escrito, que si un hombre al morir deja á su muger sin hijos, su hermano debe casarse con la viuda, para que nazcan hijos á su hermano, *que sean los herederos de su nombre y sus bienes.*

19. Magíster, Móyses nobis scripsit, ut si cuius frater mórtuus fúerit, et dimíserit uxórem, et fílios non relíquerit, accípiat frater eius uxórem ipsíus, et resúscitet semen fratri suo.

20. Pues habia *entre nosotros*" siete hermanos, de los cuales el primero habiendo tomado una muger, murió sin dejar hijos.

20. Septem ergo fratres erant: et primus accêpit uxórem, et mórtuus est non relícto sémine.

21. El segundo se casó despues con ella, y murió tambien sin dejar hijos; y lo mismo el tercero.

21. Et secúndus accêpit eam, et mórtuus est: et nec iste reliquit semen. Et tértius símilitèr.

22. Y se casaron así con ella todos los siete, y no dejaron sucesion; y, en fin, ella murió la última de todos.

22. Et accepérunt eam símilitèr septem: et non reliquérunt semen. Novíssima ómnium defúncta est et múlier.

23. ¿Pues cuando resucitaren en la resurreccion *general*, de cuál de estos será muger? porque ella lo fué de los siete.

23. In resurrectióne ergo cùm resurréxerint, cuius de *his* erit uxor? septem enim habuérunt eam uxórem.

24. Jesus les respondió: ¿No veis que habeis errado, porque no entendeis las Escrituras, ni el poder de Dios?

24. Et respóndens Iesus, ait illis: Nónnè ideò errâtis, non sciéntes Scriptúras, neque virtûtem Dei?

25. Pues cuando, *en virtud de este divino poder*, los muertos resucitaren, ni los hombres tomarán mugeres, ni

25. Cùm enim à mórtuis resurréxerint, neque nubent, neque nubéntur, sed sunt sicut

℣ 15. Véase el ℣ 19. del cap. XXII. de S. Mateo.
℣ 18. Véase la *Disertacion sobre las sectas de los Judíos.*
℣ 20. Vease el ℣ 25. del cap. XXII. de S. Mateo.

Digitized by Google

ángeli in cœlis.

Año de la era cr. vulg. 33.

las mugeres maridos, sino que estarán como los ángeles en el cielo," *libres de las necesidades, de las pasiones y de la mortalidad, que hacen que sea necesario el matrimonio sobre la tierra.*

26. De mórtuis autem quòd resúrgant, non legístis in libro Móysi, super rubum quómodò dixerit illi Deus, inquiens: Ego sum Deus Abraham, et Deus Isaac, et Deus Iacob?

26. Y por lo que toca á *la Escritura*, la resurreccion de los muertos *está claramente establecida en ella. En efecto.* ¿No habeis leido en el libro de Moises, lo que Dios le dijo, *cuando se le apareció* en la zarza *que ardia:*" Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?

Exod. III. 6. *Matt.* XXII. 32.

27. Non est Deus mortuórum, sed vivórum. Vos ergo multùm errâtis.

27. *Y en verdad que Dios* no es Dios de los muertos, sino de los vivos; y asi estais en un grande error, *cuando os imaginais que los que mueren á los ojos del mundo para no volver á él, acaban tambien á los de Dios para no revivir jamas.*"

28. Et accéssit unus de Scribis, qui audíerat illos conquiréntes, et videns quóniam benè illis respónderit, interrogávit eum quod esset primum ómnium mandâtum.

28. Entónces uno de los escribas que habia oido esta disputa, viendo que Jesus habia respondido tan bien, se acercó, y le preguntó cuál era el primero de todos los mandamientos:

Matt. XXII. 35.

29. Iesus autem respóndit ei: Quia primum ómnium mandâtum est: Audi Israël, Dóminus Deus tuus, Deus unus est:

29. Jesus le respondió: Este es el primero de todos los mandamientos: Oye, Israel: El Señor tu Dios es el único Dios."

Deut. VI. 4.

30. Et díliges Dóminum Deum tuum ex toto corde tuo, et ex tota ánima tua, et ex tota mente tua, et ex tota virtûte tua. Hoc est primum mandâtum.

30. Y *así* tú amarás al Señor tu Dios con todo tu corazon, con toda tu alma, y con toda tu mente, y con todas tus fuerzas. Este es el primer mandamiento.

31. Secúndum autem símile est illi: Díliges próximum tuum tamquam teípsum. Maius horum áliud mandâtum non est.

31. Y este es el segundo que le es semejante *en su naturaleza, su extension y su necesidad*: Amarás á tu prójimo como á tí mismo. No hay otro mandamiento mayor que estos.

Lev. XIX. 18. *Matt.* XXII. 39. *Rom.* XIII. 9. *Gal.* V. 14. *Jac.* II. 8.

32. Et ait illi Scriba: Benè Magíster, in veritâte dixísti,

32. El escriba entónces le respondió: Maestro, es verdad lo que has

℣ 25. Gr. lit. que están en el cielo.

℣ 26. Dif. No habeis leido en el libro de Moises, *donde se habla* de la zarza *ardiente, en que Dios se le apareció; no habeis leido, digo*, lo que Dios le dijo, &c.

℣ 27. Véase la *Disertacion sobre la resurreccion de los muertos*, tom. XIII.

℣ 29. Gr. lit. el Señor nuestro Dios es el único Señor; y así se lée en el ℣ 4 del cap. VI. del Deuteronomio. La palabra del texto original traducida por la palabra *Señor*, es el gran nombre *Jehova*, que propiamente significa á Dios considerado como Ser Supremo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

dicho, que no hay sino un solo Dios, y no hay otro fuera de él;

quia unus est Deus, et non est álius praeter eum.

33. Y que amarle de todo corazon, con toda su mente, con toda su alma y con todas sus fuerzas, y á su prójimo como á sí mismo, es mas grande *y mas agradable á Dios*, que todos los holocaustos, y que todos los sacrificios *que se le puedan ofrecer*.

33. Et ut diligâtur ex toto corde, et ex toto intelléctu, et ex tota ánima, et ex tota fortitúdine: et dilígere próximum tamquam seípsum, maius est ómnibus holocautomátibus, et sacrificiis.

34. Viendo Jesus que habia respondido sabiamente, le dijo: No estás léjos del reino de Dios. Y desde entónces nadie se atrevia á hacerle mas preguntas.

34. Iesus autem videns quòd sapiéntèr respondísset, dixit illi: Non es longè à regno Dei. Et nemo iam audêbat eum interrogâre.

35. Mas Jesus tomando la palabra cuando enseñaba en el templo, dijó *á los que le escuchaban:*" ¿Cómo los escribas dicen que el Cristo es" hijo de David,

35. Et respóndens Iesus dicébat, docens in templo: Quómodò dicunt Scribae Christum fílium esse David?

Ps. CIX. 1. *Matt.* XXII. 44. *Luc.* XX. 42.

36. Siendo así que el mismo David, *inspirado* por el Espíritu Santo dice *hablando del Mesías*: El Señor ha dicho á mi Señor: Siéntate á mi diestra, hasta que haya reducido á tus enemigos á que te sirvan de escabel?

36. Ipse enim David dicit in Spíritu sancto: Dixit Dóminus Dómino meo, sede á dextris meis, dónèc ponam inimicos tuos scabéllum pedum tuôrum.

37. Pues si David le llama su Señor ¿cómo es su hijo? *A los escribas y fariseos no acomodaban estas preguntas de Jesus, que no podian responder," porque no entendian, que el Mesías debiese ser á un mismo tiempo Hijo de Dios y de David; pero* una gran parte" del pueblo tenia gusto en escucharle.

37. Ipse ergo David dicit eum Dóminum, et undè est fílius eius? Et multa turba eum libéntèr audívit.

S. Mateo, XXIII. 1.-14. *S. Lúcas*, XX. 45. *y sig.*

Matt. XXIII. 5. *Luc.* XI. 43. XX. 46.

38. Y les decia en sus instrucciones:" Guardaos de los escribas que hacen gala de pasearse con *largos* vestidos," y ser saludados en las plazas públicas,

38. Et dicêbat eis in doctrína sua: Cavête à Scribis, qui volunt in stolis ambulâre, et salutári in foro,

39. Y de tener las primeras cátedras en las sinagogas, y los primeros asientos en los festines;

39. Et in primis cáthedris sedêre in synagógis, et primos discúbitus in coenis:

℣ 35. Jesucristo propuso esta cuestion principalmente á los fariseos segun S. Mateo, cap. XXII. ℣ 41.

Ibid. Dif. debe ser.

℣ 37. Véase el ℣ 46. del cap. XXII. de S. Mateo.

Ibid. Gr. la mayor parte.

℣ 38. Gr. dif. en su modo de instruir. *Supr.* 1. 27. IV. *et* 2. Véanse el art. CLXX. de la Armonía y el cap. XXI. de la V. parte de la Concordancia.

Ibid. Calmet opina que esta ropa larga era el vestido interior, esto es, la túnica que los escribas llevaban, por afectacion, mas larga que los demas.

Digitized by Google

40. Qui dévorant domos viduârum sub obténtu prolixae oratiônis: hi accipient prolíxius iudicium.

40. Que devoran las casas de las viudas; *y esto* bajo el pretexto de que hacen largas oraciones por ellas. Estas personas recibirán una condenacion mas rigurosa, *porque cometen doble crímen, sirviéndose de la religion para satisfacer su avaricia.*

Año de la era cr. vulg. 33.

41. Et sedens Iesus contra gazophylácium, aspiciébat quómodò turba iactáret aes in gazophylácium, et multi dívites iactábant multa.

41. Despues de esto," estando Jesus sentado enfrente de la arquilla *destinada para recibir las ofrendas,* miraba como el pueblo echaba dinero en ella; y muchos ricos echaban grandes cantidades.

Luc. XXI. 1.

42. Cùm venísset autem vídua una páuper, misit duo minûta, quod est quadrans,

42. Vino tambien una pobre viuda que echó dos monedas pequeñas del valor de un maravedí."

43. Et cónvocans discípulos suos, ait illis: Amen dico vobis, quóniàm vídua haec páuper plus ómnibus misit, qui misérunt in gazophylácium.

43. Entónces Jesus habiendo llamado á sus discípulos, les dijo: En verdad os digo que esta pobre viuda ha echado mas en el arca que todos los otros.

44. Omnes enim ex eo, quod abundâbat illis, misérunt: haec verò de penúria sua ómnia quae hábuit misit totum victum suum.

44. Porque todos los demas han dado de lo que les sobraba, pero esta ha echado de su misma indigencia" todo lo que tenia, todo lo que le quedaba para vivir.

℣ 41. Véanse el art. CLXXIII. de la Armonía, y el cap. XXII. de la V. parte de la Concordancia.
℣ 42. Lit. de un cuarto; es decir, de la cuarta parte de un sueldo romano
℣ 44. Dif. de su necesario, *de lo que ella necesitaba.*

CAPITULO XIII.

Jesus anuncia la ruina del templo, y responde á las preguntas que con este motivo le hacen los discípulos. Señales de la ruina de Jerusalen, y de la segunda venida de Jesus.

S. Mateo, XXIV. 1.-44. *S. Lúcas,* XXI. 5. *y sig.*

1. Et cùm egrederêtur de templo, ait illi unus ex discípulis suis: Magíster, áspice quales lápides, et quales structurae.

1. Al salir del templo," le dijo uno de sus discípulos: ¡Maestro, mira que piedras y que edificios!

Matt. XXIV. 1.

2. Et respóndens Iesus, ait illi: Vides has omnes magnas aedificatiónes? Non relinquêtur lapis super lápidem, qui non destruâtur.

2. Jesus le respondió: ¿Ves todas esas magníficas fábricas? Pues serán destruidas de tal suerte, que no quedará piedra sobre piedra.

Luc. XIX. 44. XXI. 6.

℣ 1. Véanse los art. CLXXIV. y siguientes de la Armonía en el tom. XIX, y en este, el cap. XXIII. de la V. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

3. Estando despues sentado en el monte de los Olivos, enfrente del templo, le preguntaban aparte Pedro, Santiago, Juan, y Andres.

3. Et cum sederet in Monte olivárum contra templum, interrogábant eum separátim Petrus, et Iacóbus, et Ioánnes, et Andréas:

4. Dinos, ¿cuándo sucederá eso? ¿y con qué señal se conocerá que todas estas cosas están para cumplirse?"

4. Dic nobis, quandò ista fient? et quod signum erit, quandò hæc ómnia incípiant consummari?

Ephes. v. 6. 2. *Thes.* II. 3.

5. Sobre lo cual Jesus empezó á decirles:" Mirad que nadie os engañe;

5. Et respóndens Iesus coepit dícere illis: Vidéte ne quis vos sedúcat:

6. Porque vendrán muchos en mi nombre, y dirán: Yo soy *el Cristo;*" y seducirán á muchos.

6. Multi enim vénient in nómine meo dicéntes, quia ego sum: et multos sedúcent.

7. Pues, cuando oyereis hablar de guerras y de rumores de guerras, no os alarmeis, porque es necesario que esto suceda, *para ejercitar á los buenos y castigar á los malos.* Mas aun no ha llegado el fin *del mundo.*"

7. Cùm audiéritis autem bella, et opiniónes bellárum, ne timuerítis: oportet enim hæc fieri: sed nondum finis.

8. Porque se verá *ántes* sublevarse una nacion contra otra nacion, y un reino contra otro reino; y habrá terremótos en diversos lugares, *pestes,*" hambres *y grandes turbulencias;" y sin embargo,* esto *no* será *sino* el principio de los dolores *que deben padecer los impíos.*"

8. Exúrget enim gens contra gentem, et regnum super regnum, et erunt terraemótus per loca, et fames. Iaítium dolórum haec.

9. Pero cuidad de vosotros mismos; porque se os hará comparecer en las asambleas de los jueces, y se os azotará en las sinagogas, y os presentarán por mi causa á los gobernadores y á los reyes, para que delante de ellos deis testimonio de mí. *Y todos estos males os sucederán ántes*

9. Vidéte autem vosmetípsos. Tradent enim vos in concíliis, et in synagógis vapulábitis, et ante praesides, et reges stábitis propter me, in testimónium illis.

℣ 4. Este es el sentido del griego.

℣ 5. Véase lo que se ha advertido sobre este discurso de Jesucristo en la nota al ℣ 4 del cap. XXIV. de S. Mateo. El Salvador indica primero las señales que deben preceder á la ruina de Jerusalen (℣ 5-20), y despues las que antecederán á su última venida (℣ 21-27), con lo cual responde á la pregunta que sus discípulos le habian hecho sobre estos dos puntos distintos en el texto de S. Mateo, cap. XXIV. ℣ ℣ 3. Véase sobre toda la continuacion del discurso, la *Disertacion sobre los signos de la ruina de Jerusalen,* en el tom. XIX.

℣ 6. Véase el ℣ 5 del cap. XXIV. de S. Mateo.

℣ 7. Dif. es necesario que esto suceda *primero* (*Luc.* XXI. 9), y *ántes de la ruina de la ciudad y del templo*; mas aun no será el fin; *se pasará todavía algun tiempo ántes de que la ciudad y el templo queden completamente destruidos.*

℣ 8. Véanse el ℣ 7 del cap. XXIV. de S. Mateo, y el 11 del cap. XXI. de S. Lúcas.

Ibid. El griego añade esta palabra.

Ibid. Dif. y esto *no será sino* el principio de los dolores *que deben oprimir á este pueblo.*

Digitized by Google

del fin del mundo."

Año de la era cr. vulg. 33.

10. Et in omnes gentes primùm opórtet praedicári Evangélium.

10. Es necesario tambien que se predique ántes el Evangelio á todas las naciones."

11. Et cùm dúxerint vos tradéntes, nolíte praecogitâre quid loquámini: sed quod datum vobis fúerit in illa hora, id loquímini: non enim vos estis loquéntes, sed Spíritus sanctus.

11. Pues cuando se os condujere para entregaros en sus manos, no premediteis lo que debeis hablarles;" sino decid lo que se os inspirare en aquella hora; pues *en las ocasiones en que defendeis mi causa*, no sois vosotros los que hablais, sino el Espíritu Santo.

Matt. x. 19. *Luc.* xii. 11. xxi. 14.

12. Tradet autem frater fratrem in mortem, et pater filium: et consúrgent fílii in paréntes, et morte afficient eos.

12. Entónces el hermano entregará á la muerte al hermano, y el padre al hijo, y los mismos hijos se levantarán contra sus padres y sus madres y les quitarán la vida.

13. Et éritis ódio ómnibus propter nomen meum. Qui autem sustinúerit in finem, hic salvus erit.

13. Y seréis aborrecidos de todo el mundo por mi nombre. Mas *tened siempre presente que* el que perseverare hasta el fin *en la fidelidad que me ha prometido*, será salvo."

14. Cùm autem vidéritis abominatiônem desolatiônis stantem, ubi non debet, qui legit, intélligat: tunc qui in Iudaea sunt, fúgiant in montes:

14. Pues cuando viereis la abominacion de la desolacion *de que habla el profeta Daniel*," establecida donde no debe (el que lea *esto*, entienda *lo que lée*), entónces los que habitan en Judea huyan á los montes.

Dan. ix. 27. *Matt.* xxiv. 15. *Luc.* xxi. 20.

15. Et qui super tectum, ne descéndat in domum, nec introëat ut tollat quid de domo sua:

15. Y el que esté sobre el terrado no baje á la casa, ni entre para tomar alguna cosa de ella:"

16. Et qui in agro erit, non revertátur retrò tóllere vestiméntum suum.

16. Y el que esté en el campo no torne atras para coger su vestido; y *nadie piense mas que en salvarse por una pronta fuga.*

17. Vae autem praegnántibus, et nutriéntibus in illis diébus.

17. Mas ¡ay de las preñadas, y de las que crian en aquel tiempo, *en que desearán que nada retarde su fuga!*

18. Orâte verò ut híeme non fiant.

18. Rogad *tambien á Dios* que esto" no acontezca en el invierno, *por que en esa estacion están malos los*

✝ 9. O ántes de la ruina de Jerusalen que aconteció cerca de treinta y siete años despues de la muerte de Jesucristo.
✝ 10. Véase el ✝ 14 del cap. xxiv. de S. Mateo.
✝ 11. El griego añade: no penseis, *ni os tomeis el trabajo.*
✝ 13. Dif. el que conservare la paciencia hasta el fin. Véase el ✝ 19 del cap. xxi. de S. Lúcas.
✝ 14. Estas palabras están en el griego. Véase el ✝ 15 del cap. xxiv. de S. Mateo.
✝ 15. Véase el ✝ 17 del cap. xxiv. de S. Mateo.
✝ 18. Que vuestra fuga no acontezca durante el invierno. Así se lée tambien en el ✝ 20 del cap. xxiv. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

caminos, y se os dificultará el huir con la prontitud necesaria.

19. Pues la afliccion de ese tiempo" será tan grande, que desde el primer momento en que Dios crió todas las cosas hasta ahora, no la ha habido semejante ni la habrá jamas.

19. Erunt enim dies illi tribulatiónes tales, quales non fúerunt ab initio creatúrae, quàm cóndidit Deus usque nunc, neque fient.

20. Si el Señor no hubiese abreviado aquellos dias, ningun hombre se habria salvado; mas los ha abreviado por los electos que ha escogido," *no queriendo que fuesen tentados sobre sus fuerzas.*

20. Et nisi breviásset Dóminus dies, non fúisset salva ómnis caro: sed propter eléctos, quos elégit, breviávit dies.

Matt. XXIV. 23. *Luc* XVII. 23. XXI. 8.

21. Si alguno os dice entónces:" El Cristo está aquí, ó allí, no le creais.

21. Et tunc si quis vobis dixerit: Ecce hìc est Christus, ecce illic, ne credíderitis.

22. Porque se levantarán falsos cristos, y profetas falsos, que harán prodigios y cosas pasmosas, hasta seducir, si fuera posible, á los mismos escogidos.

22. Exúrgent enim pseudochrísti, et pseudoprophétae, et dabunt signa, et portènta ad seducéndos, si fieri potest, étiàm eléctos.

23. Estad pues alerta vosotros. Ya veis que todo os lo he anunciado *y advertido con anticipacion, para que no os sorprendan.*

23. Vos ergo vidète: ecce praedíxi vobis ómnia.

Isai. XIII. 10. *Ezech.* XXXII. 7.

24. Mas despues de estos dias de afliccion," el sol se obscurecerá, y la luna no despedirá su luz;

24. Sed in illis diébus post tribulatiónem illam sol contenebrábitur, et luna non dabit splendórem suum:

25. Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes" que están en los cielos se conmoverán.

Joel. II. 10.

25. Et stellae caeli erunt decidéntes, et virtútes, quae in caelis sunt, movebúntur.

26. Y entónces se verá venir al Hijo del hombre sobre las nubes con gran poder y gloria.

26. Et tunc vidébunt filium hóminis veniéntem in núbibus cùm virtúte multà, et glóriâ.

Matt. XXIV. 31.

27. Y enviará á sus ángeles para congregar á sus escogidos de las cuatro partes del mundo, desde la extremidad de la tierra hasta la extremidad del cielo."

27. Et tunc mittet ángelos suos, et congregâbit eléctos suos à quátuor ventis, à summo terrae usque ad summum caeli.

28. Aprended *lo que debeis pensar á vista de estas señales, por* una comparacion tomada de la higuera: Sabeis que ya está cerca el verano,

28. A ficu autem díscite parábolam. Cùm iam ramus eius tener fúerit, et nata fúerint fólia, cognóscitis quia in próxi-

℣ 19. Véase el ℣ 21 del cap. XXIV. de S. Mateo.
℣ 20. Véase el ℣ 22 del cap. XXIV. de S. Mateo.
℣ 21. Véase el ℣ 23 del cap. XXIV. de S. Mateo.
℣ 24. Lit. Mas en estos dias *que precederán á la venida del Hijo del hombre*, y despues de esta afliccion *que caerá sobre la nacion judía*, el sol, &c. Véase el ℣ 29 del cap. XXIV. de S. Mateo.
℣ 25. Dif. los ejércitos. Véase el ℣ 29 del cap. XXIV. de S. Mateo.
℣ 27. Es decir, desde cualquier lugar de la tierra hasta la extremidad, en que parece que toca al cielo.

Digitized by Google

mo sit aestas:

cuando sus ramas están tiernas, y brotan sus hojas.

Año de la era cr., vulg. 33.

29. Sic et vos cùm vidéritis haec fieri, scitôte quòd in próximo sit in óstiis.

29. Así tambien cuando viereis suceder estas cosas, sabed que *el Hijo del hombre* está cerca, está ya á la puerta.

30. Amen dico vobis, quóniàm non transîbit generátio haec, donèc ómnia ista fiant.

30. En verdad os digo, que no pasará esta generacion, sin que todas estas cosas se cumplan *en la ruina de Jerusalen, como en la imágen mas perfecta del fin del mundo.*"

31. Caelum, et terra transíbunt, verba autem mea non transíbunt.

31. El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán, *ni dejarán de verificarse.*

32. De die autem illo, vel horâ nemo scit, neque ángeli in caelo, neque Filius, nisi Pater.

32. En cuanto á aquel dia, ó aquella hora, nadie sabe nada, ni los ángeles en el cielo, ni el Hijo *del hombre,*" sino solo el Padre.

33. Vidête, vigilâte, et orâte: nescîtis enim quandò tempus sit.

33. *No tengais ninguna curiosidad sobre esto, pues os seria inútil. Mas* estad sobre aviso, velad y orad, *para no ser sorprendidos,* porque ignorais cuando llegará este tiempo.

Matt. XXIV. 42.

34. Sicut homo, qui péregrè profectus reliquit domum suam, et dedit servis suis potestâtem cuiúsque óperis, et ianitóri praecêpit ut vigilet.

34. *Porque el Hijo del hombre al dejar la tierra para subir al cielo, se manejará con vosotros* como un hombre, que partiendo para un viaje largo dejó su casa, señaló á sus criados lo que cada uno debia hacer *durante su ausencia,*" y mandó al portero que velase, *para que á su vuelta lo hallase todo bueno y arreglado.*

35. Vigilâte ergo, (nescîtis enim quandò dóminus domûs véniat: serò an médiâ nocte, an galli cantu, an manè)

35. Velad pues *tambien vosotros que estais encargados de cuidar de la casa de Dios,* porque no sabeis cuando vendrá el Señor de la casa *para que le deis cuenta de vuestra administracion,* si á la tarde ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó al amanecer;

36. Ne cùm vénerit repéntè, invéniat vos dormiéntes.

36. No sea que viniendo repentinamente, os encuentre dormidos *y descuidados de su obra.*

℣ 30. Dif. Os digo en verdad que esta raza no pasará hasta que todo esto se cumpla: *la raza de Israel no acabará ántes de la última venida del Hijo del hombre.*

℣ 32. El Hijo de Dios ignora este dia, no segun su divinidad que todo lo sabe, sino segun su humanidad que no lo conoce por si misma, e lo es, por sus propias luces, sino solo por la revelacion que le ha hecho la divinidad intimamente unida á ella. *In natura quidem divinitatis novit,* dice S. Gregorio, *non ex natura humanitatis.* Vease el ℣ 36 del cap. XXIV. de S. Mateo.

℣ 34. Gr. dif. dejó su casa encargada á sus criados, *señalando* á cada uno lo que debia hacer.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

37. En fin, lo que os digo *aquí*, lo digo á todos: Velad, *pues estais encargados del cuidado de vuestra alma, que es la casa de Dios, y que debe ser su templo por toda la eternidad.*

37. Quod autem vobis dico, ómnibus dico: Vigilâte.

CAPITULO XIV.

Conspiracion de los Judíos. Unguento derramado sobre la cabeza de Jesus. Traicion de Júdas. Ultima cena, ó institucion de la Eucaristía. Negacion de S. Pedro anunciada. Oracion de Jesus en el huerto: su prision, presentacion á Caifas, acusacion, condenacion y ultrages. Negacion y penitencia de S. Pedro.

S. Mateo, XXVI. 1.-35. *S. Lúcas*, XXII. 1.-39. *S. Juan*, XIII.-XVII.

Matt. XXVI. 2. *Luc.* XXII. 1.

1. Dos dias despues" eran la *fiesta de la* Pascua, y los *dias en que se empezaban á comer los panes* ázimos; y los príncipes de los sacerdotes y los escribas andaban buscando el modo de prender con traicion á Jesus y de darle muerte.

1. Erat autem Pascha et Azyma post bíduum: et quaerébant summi sacerdótes, et Scribae quómodò eum dolo tenérent, et occíderent.

2. Mas decian: No debe ser en tiempo de la fiesta, porque no se excite" algun alboroto en el pueblo, *que le respeta como á un grande profeta.*

2. Dicébant autem: Non in die festo, ne fortè tumúltus fieret in pópulo.

Matt. XXVI. 6. *Joan.* XII. 1.

3. Y *habia sucedido algunos dias ántes,*" *que* hallándose Jesus en Betania en casa de Simon el leproso, y estando á la mesa, llegó una muger" con un vaso de alabastro" lleno de un unguento precioso, compuesto de espiga de nardo;" y quebrando el vaso, derramó el unguento sobre su cabeza.

3. Et cùm esset Bethániae in domo Simônis leprósi, et recúmberet: vénit múlier habens alabástrum unguénti nardi spicáti pretiósi, et fracto alabástro, effûdit super caput eius.

4. Habia allí algunos *de sus discípulos*" que se indignaron, y decian dentro de sí: ¿De qué sirve perder así este unguento?

4. Erant autem quidam indígnè feréntes intra semetípsos, et dicéntes: Ut quid perditio ista unguénti facta est?

℣ 1. Véanse el ℣ 2 del cap. XXIV. de S. Mateo, el art. CLXXXIII. de la Armonía, en el tom. XIX, y en este el cap. 1. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 2. Este es el sentido del griego.

℣ 3. Es decir, seis dias ántes de la Pascua. *Joan.* XII. 1. Véanse el art. CLIII. de la Armonía, el cap. XIII. de la V. parte de la Concordancia, y el ℣ 6 del cap. XXVI. de S. Mateo.

Ibid. Era María hermana de Lázaro. *Joan.* XII. 3.

Ibid. Véase el ℣ 7 del cap. XXVI. de S. Mateo.

Ibid. El nardo es una planta que echa un talle largo y delgado, que tiene muchas espigas, de las cuales se saca un perfume que se llama *nardo de espiga*, para distinguirle del *nardo de hojas* que se extrae de las hojas de la planta, y es de mucho menor precio.

℣ 4. Segun S. Juan cap. XII. ℣ 4, parece que Júdas fué el que principalmente vituperó esta profusion.

Digitized by Google

5. Póterat enim unguéntum istud venúndari plus quàm treçéntis denáriis, et dari paupéribus. Et fremébant in eam.

6. Iesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molésti estis? Bonum opus operâta est in me.

7. Semper enim páuperes habêtis vobíscum: et cum voluerítis, potéstis illis benefácere: me autem non semper habêtis.

8. Quod hábuit haec, fecit: praevênit úngere corpus meum in sepultúram.

9. Amen dico vobis: Ubicúmque praedicâtum fúerit Evangélium istud in univérso mundo, et quod fecit haec, narrábitur in memoriam eius.

10. Et Iudas Iscarióte unus de duódecim ábiit ad summos sacerdótes, ut próderet eum illis.

11. Qui audiéntes gavísi sunt: et promisérunt ei pecúniam se datúros. Et quaerêbat quómodò illum opportúnè trâderet.

12. Et primo die Azymórum quandò Pascha immolábant, dicunt ei discípuli: Quò vis eámus, et parémus tibi ut man-

5. Porque se podia vender en mas de trescientos denarios, y darlos á los pobres. Y murmuraban mucho contra ella.

Año de la era vulg. 33.

6. Mas Jesus les dijo: Dejadla ¿Por qué la molestais? Lo que acaba de hacer conmigo es una obra buena *que debeis preferir al socorro de los pobres;*

7. Porque teneis siempre pobres entre vosotros, y les podeis hacer bien cuando quisiereis; mas á mí no me tendréis *para* siempre."

8. Ella ha hecho lo que ha podido, ha embalsamado mi cuerpo con anticipacion para *prevenir* mi sepultura, *y para hacerme en vida un honor que no podrá tributarme despues de mi muerte.*

9. En verdad os digo, que en cualquiera parte que se predique este Evangelio, *que debe ser* en todo el mundo, se referirá en alabanza de esta muger, lo que acaba de hacer *conmigo.*

10. *Esta respuesta tan llena de dulzura* y *de bondad, irritó á* Júdas Iscariote, uno de los doce, *que era el autor principal de la murmuracion; de suerte que este discípulo, para indemnizarse de la pérdida, que creia haber tenido en el unguento derramado sobre su Maestro,* se fué á ver á los príncipes de los sacerdotes, para entregarle á ellos." *Matt.* XXVI. 14.

11. *Como les hizo esta oferta cuando estaban reunidos discurriendo arbitrios para apoderarse de Jesus,* ellos oyéndole se alegraron mucho, y prometieron darle dinero; de suerte que solo buscaba una ocasion oportuna para entregarle *en sus manos.*

12. Y el primer dia de los ázimos," en que se inmolaba el cordero pascual, le dijeron sus discípulos ¿Dónde quieres que váyamos á prepararte lo que *Matt.* XXVI. 17. *Luc.* XXII. 7.

℣ 7. Dif. Porque tendréis siempre pobres, &c. Véase el ℣ 11 del cap. XXVI. de S. Mateo.

℣ 10. Véanse el art. CLXXXIII. de la Armonía, y el cap. I. de la VI. parte de la Concordancia.

℣ 12. Véanse el ℣ 17 del cap XXVI. de S. Mateo, los art. CLXXXIV. y siguientes de la Armonía, los cap. I. y siguientes de la VI. parte de la Concordancia, y la *Disertacion sobre la última Pascua de Jesucristo,* en el tom. XIX.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

se necesita para comer la pascua?

13. Y él envió dos de sus discípulos *á Jerusalen* y les dijo: Id á la ciudad, y en ella encontraréis á un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;

14. Y donde quiera que entre, decid al dueño de la casa: El Maestro te envia á decir: ¿Donde está el lugar en que he de comer la pascua con mis discípulos?

15. El os enseñará una gran sala alhajada *y dispuesta.*" Preparadnos allí *lo necesario.*

16. Habiéndose ido sus discípulos, llegaron á la ciudad, y hallaron todo lo que les habia dicho, y prepararon *lo que necesitaban para* la pascua.

Matt. xxvi. 20. *Luc.* xxii. 14. *Joan.* xiii. 21.

17. Llegada la tarde, fué Jesus allá con los doce.

18. Y estando á la mesa, y comiendo, les dijo Jesus: En verdad os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me entregará.

19. Ellos empezaron á afligirse; y cada uno *desconfiando de su propia fragilidad,* le preguntaba: ¿Por ventura soy yo?

20. Jesus les respondió: Es uno de los doce que mete conmigo la mano en el plato.

Ps. xl. 10. *Act.* i. 16.

21. Y en verdad el Hijo del hombre se va, como está escrito de él; *y muere como lo han anunciado sus profetas;* pero ¡ay de aquel hombre, por quien el Hijo del hombre será entregado! mas le valia á ese hombre no haber nacido.

Matt. xxvi. 26. 1. *Cor.* xi. 24.

22. Miéntras comian, Jesus tomó el pan, y bendiciéndole, le partió, y dió á ellos, diciendo: Tomad," este es mi cuerpo.

23. Y habiendo tomado el cáliz, despues de dar gracias *á Dios su Padre,* le dió á ellos; y todos bebieron de él.

24. Y *al dárselos,*" les dijo: Esta

dûces Pascha?

13. Et mittit duos ex discípulis suis, et dicit eis: Ite in civitâtem: et occúrret vobis homo lagênam aquae báiulans, sequímini eum:

14. Et quocúmque introíerit: dícite dómino domûs, quia magíster dicit: Ubi est refectio mea, ubi Pascha cum discípulis meis mandûcem?

15. Et ipse vobis demonstrâbit coenáculum grande, stratum: et illic parâte nobis.

16. Et abiérunt discípuli eius, et venérunt in civitâtem: et invenérunt sicut dixerat illis, et paravérunt Pascha.

17. Véspere autem facto, venit cum duódecim.

18. Et discumbéntibus eis, et manducántibus, ait Iesus: Amen dico vobis, quia unus ex vobis tradet me, qui mandûcat mecum.

19. At illi coepérunt contristâri, et dícere ei singulâtim: Numquid ego?

20. Qui ait illis: Unus ex duódecim, [illegible]ngit mecum manum in cu[illegible]

21. Et Fílius quidem hóminis vadit sicut scriptum est de eo: vae autem hómini illi, per quem Fílius hóminis tradêtur: bonum erat ei, si non esset natus homo ille.

22. Et manducántibus illis, accêpit Iesus panem: et benedícens frégit, et dedit eis, et ait: Súmite, hoc est corpus méum.

23. Et accépto cálice, grátias agens dedit eis: et bibérunt ex illo omnes.

24. Et ait illis: Hic est san-

℣ 15. El griego añade esta palabra.

℣ 22. El griego añade: comed. Así tambien se lée en S. Mateo, xxvi. 26, y en S. Pablo, 1 *Cor.* xi. 24.

℣ 24. Segun S. Mateo, ℣ 27 y 28 del cap. xxvi, S. Lúcas, cap. xxii. ℣ 20, y

Digitized by Google

guis meus novi testaménti, qui pro multis effundêtur.

es mi sangre, *que es el sello* de la nueva alianza *que Dios contrae con el hombre, y* que *pronto* será derramada por *la salud de* muchos.

Año de la era cr. vulg. 33.

25. Amen dico vobis, quia iam non bibam de hoc genímine vitis usque in diem illum, cùm illud bibam novum in regno Dei.

25. *Sí*, yo os digo en verdad, *que mi muerte está tan próxima*, que ya no beberé mas de este fruto de la vid, hasta el dia en que *resucitado*, le beberé nuevo *con vosotros*" en el reino de Dios.

26. Et hymno dicto exiérunt in Montem olivârum.

26. Y habiendo cantado el himno *de accion de gracias*," salieron hácia el monte de los Olivos.

27. Et ait eis Iesus: Omnes scandalizabímini in me in nocte ista: quia scriptum est: Percútiam pastôrem, et dispergéntur oves,

27. *Antes de partir*, díjoles aun" Jesus: Yo seré en esta noche una ocasion de escándalo para todos vosotros; *los mâles que me aquejarán, os harán abandonarme, como lo han anunciado los profetas;* porque está escrito: Heriré al pastor, y se descarriarán las ovejas.

Joan. XVI. 32.

Zach. XIII. 7.

28. Sed postquam resurréxero, praecédam vos in Galilaeam.

28. Pero despues que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea, *donde os congregaré á todos.*

29. Petrus autem ait illi: Et si omnes scandalizáti fúerint in te: sed non ego.

29. Pedro le dijo: aun cuando seas un objeto de escándalo para todos los demas, no lo serás para mí *ni te abandonaré nunca.*

30. Et ait illi Iesus: Amen dico tibi, quia tu hódiè in nocte hac, priúsquam gallus vocem bis déderit, ter me est negatûrus.

30 Jesus le replicó: En verdad te digo que hoy en esta misma noche, ántes que el gallo cante dos veces, me has de negar tres.

31. At ille ámpliùs loquebâtur: Et si oportúerit me simul cómmori tibi, non te negâbo. Simílitèr autem et omnes dicébant.

31. Mas Pedro insistia diciendo: Aun cuando sea necesario morir contigo, no te negaré. Y todos los demas, *para no parecer ménos afectos á su Maestro*, decian lo mismo.

S. Mateo, XXVI. 36. *y sig. S. Lúcas*, XXII. 40. *y sig. S. Juan*, XVIII. 1.-27.

32. Et véniunt in praedium, cui nomen Gethsémani. Et ait

32. Despues fueron á un lugar llamado Getsemaní," á donde *habiendo*

Matt. XXVI. 36. *Luc.* XXII. 40.

S. Pablo 1.ª á los Corint. cap. XI. ✝ 25, parece que Jesucristo dijo esto cuando todavia tenia la copa, ántes de que bebiesen de ella los apóstoles.

✝ 25. Véase el ✝ 29 del cap. XXVI. de S. Mateo.

✝ 26. Véase el ✝ 30 del cap. XXVI. de S. Mateo, el art. CXCII. de la Armonía, y el cap. VII. de la VI. parte de la Concordancia.

✝ 27. Véanse el art. CXCVII. de la Armonia, y el cap. IX. de la VI. parte de la Concordancia.

✝ 32. Véanse el ✝ 36 del cap. XXVI. de S. Mateo, los art. CXCIX. y siguientes de la Armonía, y los cap. XI. y siguientes de la VI. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

llegado, dijo á sus discípulos: Sentaos aquí, miéntras voy á orar.

33. Y tomando consigo á Pedro, á Santiago y á Juan, empezó á tener pavor y angustia."

34. Entónces les dijo: Mi alma está triste hasta la muerte. Esperad aquí, y velad *conmigo*."

35. Y apartándose un poco adelante, se postró en tierra, suplicando que si era posible, se alejase de él aquella hora.

36. Y decia: Abba," Padre *mio*, todas las cosas son posibles para tí; aparta de mí este cáliz; *dispénsame de padecer estos males*: pero sin embargo que se cumpla tu voluntad, y no la mia.

37. Viene despues á sus discípulos, y hallándolos dormidos, dice á Pedro: ¿Simon, tú duermes? ¡Qué! ¿ni una hora pudiste velar *conmigo*," *tú que estabas pronto á morir por mí?*

38. Velad y orad, para que no entreis en tentacion. El espíritu está pronto, mas la carne es débil: *es, pues, preciso orar á Dios para que le dé fuerzas.*

39. Se fué por segunda vez, é hizo su oracion en los mismos términos.

40. Y habiendo vuelto *á ellos*, los halló de nuevo dormidos; porque sus ojos estaban cargados *de sueño*, y no sabian qué responderle.

41. En fin, volvió por tercera vez, y les dijo: Ahora dormid y descansad." *Mas al mismo tiempo añadió:* Basta ya: la hora es llegada, y el Hijo del hombre va á ser entregado en las manos de los pecadores.

42. Levantaos, vamos; el que me ha de entregar está muy cerca de aquí.

43. Todavía hablaba, cuando Jú-

discípulis suis: Sedête hìc dónèc orem.

33. Et assûmit Petrum, et Iacôbum, et Ioánnem secum: et coepit pavêre, et taedêre.

34. Et ait illis: Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinête hìc, et vigilâte.

35. Et cùm processísset páululùm, prócidit snper terram: et orâbat, ut si fieri posset, transîret ab eo hora.

36. Et dixit: Abba pater, ómnia tibi possibília sunt, transfer cálicem hunc à me, sed non quod ego volo, sed quod tu.

37. Et venit, et invênit eos dormiéntes. Et ait Petro: Simon, dormis? non potuísti unâ horâ vigilâre?

38. Vigilâte, et orâte ut non intrêtis in tentatiônem. Spíritus quidem promptus est, caro verò infirma.

39. Et íterùm ábiens orâvit eúmdem sermônem, dicens:

40. Et revérsus, dénuò invênit eos dormiéntes, (erant enim óculi eôrum graváti) et ignorábant quid respondérent ei.

41. Et venit tértiò, et ait illis: Dormîte iam, et requiêscite. Súfficit: venit hora: ecce Filius hóminis tradêtur in manus peccatôrum.

42. Súrgite, eâmus: ecce qui me tradet, propè est.

43. Et, ádhùc eo loquénte,

℣ 33. Gr. dif. y á tener el corazon oprimido de afliccion. Es la misma expresion del ℣ 37 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 34. Véase el ℣ 38 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 36. La palabra siriaca *Abba*, significa *padre*.
℣ 37. Véase el ℣ 40 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 41. Véase el ℣ 45 del cap. XXVI. de S. Mateo.

Digitized by Google

venit Iudas Iscariótes unus de duódecim, et cum eo turbâ multa cum gládiis, et lignis, à summis sacerdótibus, et Scribis, et senióribus.

das Iscariote, uno de los doce, llegó acompañado de una multitud de gentes armadas con espadas y palos, enviadas por los príncipes de los sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Año de la era cr. vulg. 33.
Matt. xxvi. 47.
Luc. xxii. 47.
Joan. xviii. 3.

44. Déderat autem tráditor eius signum eis, dicens: Quemcúmque osculâtus fúero, ipse est, tenête eum, et ducite cáutè.

44. El traidor les habia dado esta señal: Aquel, les dijo, á quien yo besare, es el mismo *que buscais;* prendedle y llevadle con cautela.

45. Et cùm venísset, státim accédens ad eum, ait: Ave Rabbi: et osculâtus est eum.

45. Y luego que llegó, se acercó á Jesus, y le dijo: Dios te guarde, Maestro; y le besó.

46. At illi manus iniecérunt in eum, et tenuérunt eum.

46. Al punto echaron mano á Jesus, y le prendieron.

47. Unus autem quidam de circumstántibus edúcens gládium, percússit servum summi sacerdótis: et amputâvit illi auriculam.

47. *A ese tiempo* uno de los que estaban con él" *quiso defenderle, y* sacando su espada, hirió á un criado del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.

48. Et respóndens Iesus, ait illis: Tamquam ad latrônem existis cum gládiis, et lignis comprehéndere me?

48. *Mas* Jesus tomando la palabra, *reprobó esta accion; y dirigiéndose á la multitud,* les dijo *con su dulzura y tranquilidad ordinarias:* Como á un ladron habeis venido á prenderme con espadas y palos.

49. Quotidiè eram apud vos in templo docens, et non me tenuístis. Sed ut impleántur Scriptúrae.

49. Yo estaba todos los dias entre vosotros, enseñando en el templo, y no me habeis preso; pero es preciso que se cumplan las Escrituras.

50. Tunc discípuli eius relinquéntes eum, omnes fugérunt.

50. Entónces los discípulos abandonándole, huyeron todos.

Matt. xxvi. 56.

51. Adoléscens autem quidam sequebâtur eum amíctus síndone super nudo: et tenuérunt eum.

51. Y estaba allí un jóven *de la vecindad* que *habiéndose levantado al ruido de los que llevaban á Jesus,* le seguia cubierto solamente con una sábana," y *los soldados"* quisieron prenderle.

52. At ille reiéctâ síndone, nudus profûgit ab eis.

52. Pero él soltó su sábana y huyó desnudo de las manos de los que le prendieron.

53. Et adduxérunt Iesum ad summum sacerdôtem: et convenérunt omnes sacerdótes, et

53. Condujeron despues á Jesus á la casa del sumo sacerdote," donde se congregaron todos los *princi-*

Matt. xxvi. 57.
Luc. xxii. 54.
Joan. xviii. 13.

℣ 47. Fué Simon Pedro. *Joann.* xxiii. 10.

℣ 51. La expresion del texto no solo significa una sábana que sirve para envolverse, sino tambien un vestido de dormir hecho de tela de lino.

Ibid. Esta palabra se halla en el griego.

℣ 53. Véanse el ℣ 57 del cap. xxvi. de S. Mateo, los art. ccvii. y siguientes de la Armonia, y los cap. xix. y siguientes de la vi. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

pes de los" sacerdotes, los escribas y los ancianos.

Scribae, et senióres.

54. Pedro le siguió de léjos hasta dentro del atrio del sumo sacerdote, donde, sentado junto al fuego con los criados, se puso á calentarse.

54. Petrus autem à longè secûtus est eum usque intrò in átrium summi sacerdôtis: et sedêbat cum minístris ad ignem, et calefaciêbat se.

Matt. xxvi. 59.

55. Entretanto los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio, buscaban un testimonio contra Jesus para condenarle á muerte, y no le hallaban.

55. Summi verò sacerdótes, et omne concílium quaerébant advérsùs Iesum testimónium, ut eum morti tráderent, nec inveniébant.

56. Porque muchos deponian falsamente contra él; pero *ademas de que* sus deposiciones no estaban acordes, *no eran tampoco bastantes*" *para que se le quitase la vida.*

56. Multi enim testimónium falsum dicébant advérsùs eum: et conveniéntia testimónia non erant.

57. En fin, algunos *que ántes no habian comparecido*, se levantaron y dieron un falso testimonio contra él en estos términos:

57. Et quidam surgéntes, falsum testimónium férebant advérsùs eum, dicéntes:

Joan. u. 19.

58. Le hemos oido decir: Yo destruiré este templo, fabricado por mano *de los hombres;* y edificaré otro en tres dias, que no será construido por mano de ellos."

58. Quóniàm nos audívimus eum dicéntem: Ego dissólvam templum hoc manu factum, et per triduum áliud non manu factum aedificabo.

59. Mas aun este testimonio no era suficiente *para condenarle á muerte.*

56. Et non erat convéniens testimónium illôrum.

60. Entónces el sumo sacerdote levantándose en medio de la asamblea, preguntó á Jesus y le dijo: ¿Nada respondes á lo que estos deponen contra ti?

60. Et exúrgens summus sacérdos in médium, interrogâvit Iesum, dicens: Non respóndes quidquam ad ea, quae tibi objiciúntur ab his.

61. Pero Jesus callaba, y nada respondió. El sumo sacerdote le preguntó de nuevo, y le dijo: ¿Eres el Cristo, el" Hijo de Dios bendito *para siempre?*

61. Ille autem tacêbat, et nihil respóndit. Rursùm summus sacérdos interrogâbat eum, et dixit ei: Tu es Christus filius Dei benedícti?

Matt. "xxiv. 30. xxvi. 64.

62. Jesus le respondió: Yo soy; y tú verás *algun dia* al Hijo del hombre *que ahora está en tu presencia como un criminal,* sentado á la diestra de la magestad de Dios, y vinien-

62. Iesus autem dixit illi: Ego sum: et vidébitis Fílium hóminis sedéntem à dextris virtûtis Dei, et veniéntem cum núbibus caeli.

℣ 53. Es el sentido del griego.

℣ 56. Este es otro sentido del texto que de un modo mejor puede traducirse: pero sus deposiciones no eran suficientes. Véase en el ℣ 59 la misma expresion tomada en igual sentido.

℣ 58. Jesucristo no se explicó así sino de este modo: *Destruid este templo, y yo le reedificaré en tres dias.* Segun S. Juan, cap. u. ℣ 19 y 21, hablaba del templo de su cuerpo.

℣ 61. El griego se explica así.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

63. Summus autem sacérdos scindens vestiménta sua, ait: Quid ádhùc desiderâmus testes?

63. Al instante el sumo sacerdote desgarrando sus vestidos," *les* dijo: ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos?

64. Audístis blasphémiam: quid vobis vidêtur? Qui omnes condemnavérunt eum esse reum mortis.

64. Acabais de oir *vosotros mismos* la blasfemia *que ha proferido;* ¿qué os parece? Todos le condenaron como que era digno de muerte."

65. Et coepérunt quidam conspúere eum, et velâre faciem eius, et cólaphis eum caedere et dícere ei: Prophetíza: et ministri álapis eum caedébant.

65. Al mismo tiempo algunos se pusieron á escupirle el rostro;" y habiéndole vendado los ojos, le daban de puñadas diciéndole: Profetiza *quién te ha herido.* Y los criados le daban de bofetadas.

66. Et cùm esset Petrus in átrio deórsùm, venit una ex ancíllis summi sacerdôtis.

66. Entretanto, estando Pedro abajo en el atrio, llegó allí una de las criadas del sumo sacerdote:

Matt. XXVI. 69. *Luc.* XXII. 56. *Joan.* XVIII. 17.

67. Et cúm vidísset Petrum calefaciéntem se, aspíciens illum, ait: Et tu cum Iesu Nazaréno eras.

67. Y habiendo visto que se calentaba, despues de haberle mirado, le dijo: Tú estabas tambien con Jesus Nazareno.

68. At ille negâvit, dicens: Neque scio, neque novi quid dicas. Et éxiit foras antè átrium, et gallus cantavit.

68. Mas él le negó diciendo: Ni le conozco, ni sé lo que dices. Y al salir *de este lugar para entrar* en el vestíbulo," el gallo cantó.

69. Rursùs autem cùm vidísset illum ancílla, coepit dícere circumstántibus: Quia hic ex illis est.

69. Mas habiéndole visto segunda vez otra" criada, empezó á decir á los que estaban presentes: Este es de ellos.

Matt. XXVI. 71.

70. At ille íterùm negâvit. Et post pusíllum rursùs qui astábant, dicébant Petro: Verè ex illis es: nam et Galilaeus es.

70. El volvió á negarlo. Y poco tiempo despues los que estaban presentes dijeron á Pedro: Seguramente tú eres de ellos, pues eres tambien galileo *y hablas como los de ese pais."*

Luc. XXII. 59. *Joan.* XVIII. 25.

71. Ille autem coepit anathematizâre, et iurâre: Quia nésciо hóminem istum, quem dícitis.

71. El entónces empezó á hacer imprecaciones, y á decir con juramento: Yo no conozco á este hombre de quien me hablais.

72. Et statìm gallus íterùm cantâvit. Et recordâtus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Prius quàm gallus can-

72. Y al instante" cantó el gallo por segunda vez, y Pedro se acordó de la palabra que Jesus le habia dicho: Antes de que el gallo cante dos

Matt. XXVI. 75. *Joan.* XIII. 38.

℣ 63. Véase el ℣ 65 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 64. Véase el ℣ 66 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 65. Lit. habiéndole escupido el rostro.
℣ 68. Es el sentido del griego.
℣ 69. Véase el ℣ 71 del cap. XXVI. de S. Mateo.
℣ 70. El griego añade estas palabras.
℣ 72. Esta partícula *statim* no está en el griego.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

veces, tú me negarás tres. Y *retirándose de allí,*" comenzó á llorar *su infidelidad.*

tet bis, tèr me negâbis. Et coepit flere.

℣ 72. Véanse el ℣ 15 del cap. xxvi. de S. Mateo, y el 62 del cap. xxii. de S. Lúcas.

CAPITULO XV.

Concejo de los Judíos contra Jesus, el cual es llevado á Pilato y pospuesto á Barrabas. Clamores de los Judíos contra él; le coronan de espinas, insultan, conducen al calvario y crucifican. Blasfemias. Tinieblas. Muerte de Jesus y milagros obrados despues de ella. José de Arimatea le da sepultura.

S. Mateo, XXVII. 1.-23. *S. Lúcas,* XXIII. 1.-23. *S. Juan,* XVIII. 28. *y sig.*

Matt. xxvii. 1. *Luc.* xxii. 66. *Joan.* xviii. 28.

1. Luego que amaneció," habiendo deliberado juntos los príncipes de los sacerdotes con los ancianos, los escribas y todo el concejo *de los Judíos, que entónces estaba despojado de la autoridad soberana,* ataron á Jesus, le condujeron y entregaron á Pilato, *presidente de la Judea por los Romanos, para que le quitase la vida.*

1. Et confestìm, manè consílium faciéntes summi sacerdótes cum senióribus, et Scribis, et univérso concílio, vinciéntes Iesum, duxérunt, et tradidérunt Piláto.

2. Pilato le interrogó, *y preguntó primero:* ¿Eres tú el rey de los Judíos *que hace tanto tiempo esperan ellos?* Jesus le respondió: Tú lo dices; *yo soy.*

2. Et interrogâvit eum Pilâtus: Tu es rex Iudaeôrum? At ille respóndens, ait illi: Tu dicis.

Joan. xviii. 33. *Matt.* xxvii. 12. *Luc.* xxiii. 2.

3. Y *como* los príncipes de los sacerdotes hacian diversas acusaciones contra él, *á las cuales nada respondia,*"

3. Et accusábant eum summi sacerdótes in multis.

4. Pilato preguntándole de nuevo, le dijo: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te acusan.

4. Pilâtus autem rursùm interrogávit eum, dicens: Non respóndes quidquam? vide in quantis te accúsant.

5. Mas Jesus nada mas respondió, de suerte que Pilato estaba maravillado.

5. Iesus autem ámpliùs nihil respóndit, ita ut mirarêtur Pilâtus.

6. Pero tenia la costumbre de soltar en la fiesta *de la Pascua*" á cualquiera de los presos que el pueblo le pedia.

6. Per diem autem festum solêbat dimíttere illis unum ex vinctis, quemcúmque petíssent.

7. Y habia entónces uno llamado Barrabas que estaba preso con *otros*"

7. Erat autem qui dicebâtur Barábbas, qui cum sedi-

℣ 1. Véanse en el tom. xix. los art. ccix. y siguientes de la Armonía, y en este los cap. xvi. y sig. de la vi. parte de la Concordancia.
℣ 3. Muchos manuscritos griegos añaden estas palabras.
℣ 6. Véase el ℣ 39 del cap. xviii. de S. Juan.
℣ 7. Este es el sentido del griego.

Digitized by Google

tiósis erat vinctus, qui in seditiône fécerat homicídium.

8. Et cùm ascendísset turba, coepit rogâre, sicut semper faciébat illis.

9. Pilâtus autem respóndit eis, et dixit: Vultis dimíttam vobis regem Iudaeôrum?

10. Sciébat enim quòd per invidiam tradidíssent eum summi sacerdotes.

11. Pontífices autem concitavérunt turbam, ut magis Barábbam dimítteret eis.

12. Pilâtus autem ítèrùm respóndens, ait illis: Quid ergo vultis faciam regi Iudaeôrum?

13. At illi ìterùm clamavérunt: Crucífige eum.

14. Pilâtus verò dicébat illis: Quid enim mali fecit? At illi magis clamábant: Crucífige eum.

sediciosos, porque habia" cometido un homicidio en una sedicion.

Año de la era. cr. vulg. 33.

8. Habiendo, pues, subido el pueblo *á la casa del presidente*, empezó á pedirle *con muchos gritos" les concediese* la gracia que acostumbraba hacerles.

9. Pilato *queriendo aprovechar esta ocasion para salvar á Jesus,"* les respondió: ¿Quereis que os suelte al rey de los Judíos?

10. Porque sabia bien que por envidia le habian entregado los príncipes de los sacerdotes; *y esperaba que el pueblo ménos envidioso de su gloria y mas sensible á sus milagros, tendria gusto en libertarle.*

11. Mas *salieron fallidas sus esperanzas, porque* los sacerdotes conmovieron la plebe *y la incitaron* para *pedir* que les soltase mas bien á Barrabas.

12. Pilato les dijo otra vez: ¿Pues qué quereis que haga al rey de los Judíos?" *El no creia que fuesen tan injustos que solicitasen su muerte.*

Matt. XXVII. 22. *Luc.* XXIII. 14. *Joan.* XVIII. 40.

13. Pero *se volvió á engañar, porque* ellos gritaron de nuevo *diciendo:* Crucifícale.

14. Pilato *para hacerles conocer la injusticia de su pretension*, les dijo: ¿Pues qué mal os ha hecho? Mas ellos gritaban con mayor fuerza: Crucifícale.

S. Mateo, XXVII. 24. *y sig. S. Lúcas*, XXIII. 24. *y sig. S. Juan*, XIX. 1. *y sig.*

15. Pilâtus autem volens pópulo satisfácere, dimísit illis Barábbam, et trádidit Iesum flagéllis caesum, ut crucifigêretur.

15. En fin, Pilato queriendo contentar al pueblo *que comenzaba á moverse,"* dió libertad á Barrabas; y habiendo hecho azotar á Jesus," se los entregó para que fuera crucificado.

16. Milites autem duxérunt

16. Entónces los soldados le lle-

Matt. XXVII. 27. *Joan.* XIX. 2.

℣ 7. Gr. porque habian cometido.

℣ 8. Es el sentido del ejemplar griego impreso: el pueblo empezó á pedirle con muchos gritos. En algunos manuscritos se halla el sentido mismo de la Vulgata.

℣ 9. Véase el ℣ 20 del cap. XXIII. de S. Lúcas.

℣ 12. Gr. al que llamais rey de los Judíos.

℣ 15. Véanse el ℣ 24 del cap. XXVII. de S. Mateo, los art. CCXVII. y siguientes de la Armonía, y los cap. XXII. y siguientes de la VI. parte de la Concordancia.

Ibid. Véase el ℣ 26 del cap. XXVII. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

varon á la sala" del pretorio," y juntaron toda la compañía" *al rededor de él.*

17. Y habiéndole vestido con un manto de escarlata," le pusieron *sobre la cabeza* una corona de espinas entretegidas.

18. Despues comenzaron á saludarle, *diciéndole*: Dios te salve, Rey de los Judíos.

19. Y le herian la cabeza con una caña," y le escupian *el rostro;* y poniéndose de rodillas *delante de él,* le adoraban.

20. Y despues de haberse burlado de él, le quitaron el manto de escarlata, y volviéndole á poner sus vestidos, le sacaron para crucificarle.

Matt. XXVII. 32. *Luc.* XXIII. 26.

21. Y *al ir caminando*" obligaron á llevar la cruz de Jesus" á un hombre de Cirene" llamado Simon, padre de Alejandro y de Rufo, que venia de su casa de campo" y pasaba por allí;

22. Y le condujeron hasta el lugar llamado Gólgota, es decir, lugar del Calvario,"

23. Donde le dieron de beber vino mezclado con mirra," *que era el que se daba á los criminales, para debilitar en ellos la impresion de los tormentos;* mas *habiéndole gustado para sentir su amargura,* no quiso beberle, *para no disminuir los males que queria padecer.*

eum in átrium praetorij, et convocant totam cohórtem,

17. Et índuunt eum púrpurâ, et impónunt ei plecténtes spíneam corônam.

18. Et coepérunt salutâre eum: Ave rex Iudaeôrum.

19. Et percutiébant caput eius arúndine: et conspuébant eum, et ponéntes génua, adorábant eum.

20. Et postquam illusérunt ei, exuérunt illum púrpurâ, et induérunt eum vestiméntis suis: et edúcunt illum ut crucifígerent eum.

21. Et angariavérunt praetereúntem quémpiam, Simônem Cyrenaeum veniéntem de villa, patrem Alexándri, et Rufi, ut tólleret crucem eius.

22. Et perdúcunt illum in Gólgotha locum: quod est interpretâtum Calváriae locus.

23. Et dabant ei bíbere myrrhâtum vinum: et non accêpit.

℣ 16. Dif. en el atrio.

Ibid. Es decir, del palacio del presidente. El griego podria significar en el atrio que es el pretorio, esto es, en el de la casa del presidente que se llamaba *pretorio,* porque el presidente ó pretor tenia allí su tribunal público.

Ibid. Lit. toda la corte. Véase el ℣ 27 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 17. Se conjetura por la narracion de S. Juan, que habia precedido la coronacion de espinas, y así estas palabras, *induunt, imponunt,* pueden significar *induerant, imposuerant:* Le habian vestido con un manto de escarlata, y le habian puesto sobre la cabeza una corona de espinas. Véase el ℣ 28 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 19. Véase el ℣ 29 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 21. Véanse los ℣ 32 del cap. XXVII. de S. Mateo, y el 26 del cap. XXIII. de S. Lúcas.

Ibid. Esto es, á ayudar á Jesus á llevar la cruz.

Ibid. Véase el ℣ 32 del cap XXVII. de S. Mateo.

Ibid. Gr. que venia del campo.

℣ 22. Véase el ℣ 33 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 23. Véase el ℣ 34 del cap. XXVII. de S. Mateo.

Digitized by Google

24. Et crucifigéntes eum, divisérunt vestiménta eius, mitténtes sortem super eis, quis quid tólleret.

25. Erat autem hora tértia: et crucifixérunt eum.

26. Et erat títulus causæ eius inscríptus: REX IUDÆÔRUM.

27. Et cum eo crucifigunt duos latrónes: unum à dextris, et álium à sinístris eius.

28. Et implêta est scriptûra, quae dicit: Et cum iniquis reputâtus est.

29. Et praetereúntes blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes: Vah qui déstruis templum Dei, et in tribus diêbus reaedíficas:

30. Salvum fac temetípsum descéndens de cruce.

31. Simìlitèr et summi sacerdótes illudéntes, ad altérutrum cum Scribis dicébant: Alios salvos fecit, seípsum non potest salvum fàcere.

32. Christus rex Israël descéndat nunc de cruce, ut videâmus, et credâmus. Et qui cum eo crucifixi erant, convitiabántur ei.

33. Et factâ horâ sextâ, ténebrae factae sunt per totam terram usque in horam nonam.

34. Et horâ nonâ exclamâvit Iesus voce magnâ, dicens: Eloí, eloí, lamma sabacthàni?

24. Y despues de haberle crucificado, se dividieron sus vestiduras, echando suertes, para saber lo que cada uno habia de llevar.

25. Y era la tercera hora del dia" cuando le crucificaron.

26. Y la causa de su muerte estaba escrita con este título *que se habia puesto sobre su cabeza:*" EL REY DE LOS JUDÍOS.

27. Crucificaron tambien con él dos ladrones, uno á su diestra y otro á su siniestra.

28. Así se cumplió esta expresion de la Escritura: Y fué puesto en la clase de los malvados."

29. Los que pasaban por allí le blasfemaban, meneando la cabeza, y diciéndole: ¡Ola! tú que destruyes el templo de Dios, y que le reedificas en tres dias,

30. Sálvate á tí mismo, y baja de la cruz.

31. Los príncipes de los sacerdotes con los escribas, mofándose tambien *de él*, se decian unos á otros:" Ha salvado á los demas, y no puede salvarse á sí mismo.

32. Que baje ahora de la cruz el Cristo rey de Israel, para que veamos *su poder* y creamos *en él.* Y los que estaban crucificados con él, le cargaban *tambien* de injurias."

33. Y desde la hora sexta del dia hasta la nona," cubrieron las tinieblas toda *la superficie de* la tierra."

34. Y á la hora nona" Jesus exclamó en alta voz, diciendo: ¡Eloi, Eloi, lamma sabacthani?" es decir: Dios

Año de la era cr. vulg. 33

Matt. XXVII. 35. *Luc.* XXIII. 34. *Joan.* XIX. 23.

Isai. LIII. 12.

Joan. II. 19.

Psal. XXI. 2. *Matt.* XXVII. 46.

℣ 25. Es decir, cerca de las nueve de la mañana, segun nuestro modo de contar. Véase el ℣ 45 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 26. Véase el ℣ 37 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 28. Este texto de Isaías LIII. 12 se dirige literalmente al Mesías.

℣ 31. Gr. mofándose *de él* unos con otros, se decian.

℣ 32. Es decir, uno de ellos. *Luc.* XXIII. 39. Véase lo que sobre esto se ha dicho en el ℣ 44 del cap. XXVII. de S. Mateo.

℣ 33. Esto es, desde el mediodía hasta las tres, ó cerca de ellas. Véase el ℣ 45 del cap. XXVII. de S. Mateo.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre las tinieblas acaecidas en la muerte de Jesucristo*, tom. XIX.

℣ 34. Es decir, á las tres despues del mediodía.

Ibid. Véase el ℣ 46 del cap. XXVII. de S. Mateo.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

mio, Dios mio, ¿por qué me has abandonado?

quod est interpretâtum: Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me?

35. Algunos de los presentes habiéndole oido *estas palabras*, decian: Ved cómo llama á Elías.

35. Et quidam de circumstántibus audiéntes, dicébant: Ecce Eliam vocat.

36. Y uno de ellos *queriendo dar tiempo de que viniese este profeta ántes de la muerte de Jesus*, corrió á llenar una esponja de vinagre," y poniéndola en la punta de una caña," le daba á beber de él *para fortalecerle*, diciendo *á sus compañeros que querian estorbárselo:* Dejadme, veamos si viene Elías á desprenderle de la cruz.

36. Currens autem unus, et implens spóngiam acéto, circumponénsque cálamo, potum dabat ei, dicens: Sínite, videâmus si véniat Elías ad deponéndum eum.

37. Mas dando Jesus un gran grito, expiró.

37. Iesus autem emíssâ voce magnâ expirávit.

38. Y *al mismo tiempo* se rasgó el velo del templo" en dos partes de arriba abajo.

38. Et velum templi scissum est in duo, à summo usque deórsùm.

39. Y el centurion que estaba en frente de él, viendo que habia expirado dando un grito tan grande, dijo: Ciertamente este hombre era Hijo de Dios;" *y no ha muerto sino porque ha querido.*

39. Videns autem Centúrio, qui ex advérso stabat, quia sic clamans expirásset, ait: Verè hic homo Filius Dei erat.

Matt. xxvii. 55.

40. Habia tambien allí mugeres que miraban desde léjos, entre las cuales estaban María Magdalena," María, madre de Santiago el menor" y de José, y *María* Salomé,"

40. Erant autem et mulieres de longè aspiciéntes: inter quas erat Maria Magdaléne, et Maria Iacóbi minóris, et Ioseph mater, et Salóme;

Luc. viii 2.

41. Que le seguian y asistian *con sus bienes* cuando él estaba en Galilea; y habia otras muchas que habian venido con él á Jerusalen.

41. Et cùm esset in Galilaea, sequebántur eum, et ministrábant ei, et áliae multae, quae simul cum eo ascénderant Ierosólymam.

Matt. xxvii. 57. *Luc.* xxiii 50. *Joan.* xix. 38.

42. Y habiendo llegado la tarde, porque era el dia de la preparacion, es decir, la víspera del sábado *en que se preparaba todo lo necesario para no violar el descanso sagrado de este dia,*

42. Et cùm iam serò esset factum (quia erat parascéve quod est antè sábbatum)

℣ 36. Véase el ℣ 29 del cap. xix. de S. Juan.
Ibid. Vease el ℣ 48 del cap. xxvii. de S. Mateo.
℣ 38. Veanse el ℣ 51 del cap. xxvii. de S. Mateo, los art. ccxxvii. y siguientes de la Armonía, y los cap. xxvii. y siguientes de la vi. parte de la Concordancia.
℣ 39. Dif. lit. Este hombre era verdaderamente Hijo de Dios.
℣ 40. Véase la *Disertacion sobre las tres Marías*, tom. xix.
Ibid. Era uno de los doce apóstoles.
Ibid. Era madre de Santiago, y Juan hijos del Zebedeo. *Matt.* xxvii. 56.

Digitized by Google

43. Venit Ioseph ab Arimathaea nóbilis decúrio, qui et ipse erat expectans regnum Dei, et audácter introîvit ad Pilâtum, et pétiit corpus Iesu.

43. José de Arimatea," senador" muy ilustre, y que esperaba tambien el reino de Dios, llegó y entró resueltamente á ver á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus.

Año de la era cr. vulg. 33.

44. Pilâtus autem mirabâtur si iam obiisset. Et accersîto centuriône, interrogâvit eum si iam mórtuus esset.

44. Pilato, admirándose de que tan pronto hubiese muerto, hizo venir al centurion, y le preguntó si habia ya muerto.

45. Et cùm cognovísset á centuriône, donâvit corpus Ioseph.

45. Y habiéndoselo asegurado el centurion, dió el cuerpo á José.

46. Ioseph autem mercâtus síndonem, et depónens eum involvit síndone, et pósuit eum in monuménto, quod erat excísum de petra, et advólvit lápidem ad óstium monuménti.

46. José, comprada una sábana, bajó á Jesus de la cruz, le envolvió en la sábana, le puso en un sepulcro abierto en una peña," y arrimó una piedra á la entrada del sepulcro.

47. Maria autem Magdaléne, et Maria Ioseph aspiciébant ubi ponerêtur.

47. Entretanto María Magdalena y María, *madre* de José, miraban donde se le ponia, *para embalsamarle.*

℣ 43. Véase el ℣ 57 del cap. xxvii. de S. Mateo.

Ibid. Este es el sentido del griego. O mas bien, era *un hombre del concejo*, dignidad inferior á la de *senador ó príncipe* de la nacion, como era Nicodemus. *Joann.* III. 1. Tal vez José era del concejo particular de la ciudad de Arimatea, ó de la ciudad de Jerusalen, y Nicodémus del gran sanedrin, que era el gran concejo de la nacion.

℣ 46. Véase el ℣ 60 del cap. xxvii. de S. Mateo.

CAPITULO XVI.

Resurreccion de Jesus. Aparicion del ángel á las santas mugeres, y del Señor á la Magdalena, á dos discípulos, y á los once apóstoles; mision de éstos y ascension de Jesus.

S. Mateo, XXVIII. 1. *y sig. S. Lúcas*, XXIV. 1. *y sig. S. Juan*, XX. *y* XXI.

1. Et cùm transísset sábbatum, Maria Magdaléne, et Maria Iacóbi, et Salóme emérunt arómata ut veniéntes úngerent Iesum.

1. *PUES* cuando pasó" *el dia* sábado, María Magdalena, y María, madre de Santiago, y Salomé, compraron ungüentos para venir á embalsamar á Jesus.

Matt. xxviii. 1. *Luc.* xxiv. 1. *Joan.* xx. 1.

2. Et valdè manè unâ sabbatôrum, véniunt ad monuméntum, orto iam sole.

2. Y el primer dia de la semana *habiendo salido* muy de madrugada, llegaron al sepulcro, nacido ya el sol.

3. Et dicébant ad invicèm: Quis revólvet nobis lápidem

3. Y se decian unas á otras: ¿Quién nos quitará la piedra de la entrada

℣ 1. Esto es, el sábado en la tarde, cuando se puso el sol, que era el tiempo en que acababa el dia. Véanse los art. ccxxxi. y siguientes de la Armonía en el tom. xix, y en este, los cap. xix. y siguientes de la vi. parte de la Concordancia.

Digitized by Google

Año de la era cr. vulg. 33.

del sepulcro?

4. Porque era muy grande. Mas reparando, vieron apartada la piedra.

Matt. XXVIII. 5. *Luc.* XXIV. 4. *Joan.* XX. 12.

5. Y entrando en el sepulcro vieron á un jóven sentado hácia la derecha, vestido con una ropa blanca, y se quedaron muy espantadas.

6. El cual les dijo: No temais; buscais á Jesus Nazareno que fué crucificado; resucitó; no está aquí: ved el lugar donde le pusieron.

Supr. XIV. 28.

7. Pero id á decir á sus discípulos y á Pedro, que va delante de vosotros á Galilea;" allí le veréis segun os lo ha dicho.

8. Ellas salieron luego del sepulcro, y se huyeron, porque estaban poseidas de pavor y temblor; y no dijeron nada á ninguno," tan grande era su temor.

9. *Jesus* habiendo resucitado" de mañana, el primer dia de la semana se apareció primero á María Magdalena, de la que habia lanzado siete demonios."

Joan. XX. 16.

10. Ella fué *al punto* á llevar esta noticia á los que habian andado con él, y que estaban entónces afligidos y llorosos.

11. Mas oyéndole ellos decir que estaba vivo, y que ella le habia visto, no la creyeron.

Luc. XXIV. 13.

12. Despues de esto se apareció bajo otra figura" á dos de ellos que iban á una casa de campo."

13. Y estos lo contaron á los demas, que tampoco los creyeron."

ab óstio monumênti?

4. Et respiciéntes vidérunt revolûtum lápidem. Erat quippe magnus valdè.

5. Et introëúntes in monuméntum vidérunt iúvenem sedéntem in dextris, coopértum stolâ cándidâ, et obstupuérunt.

6. Qui dixit illis: Nolîte expavéscere: Iesum quaeritis Nazarênum, crucifixum: surréxit, non est hìc, ecce locus ubi posuérunt eum.

7. Sed ite, dícite discípulis eius, et Petro quia praecêdit vos in Galilaeam: ibi eum vidébitis, sicut dixit vobis.

8. At illae exeúntes, fugérunt de monuménto: inváserat enim eas tremor et pavor: et némini quidquam dixérunt: timébant enim.

9. Surgens autem manè, primâ sábbati, appáruit primò Maríae Magdaléne, de quâ eiécerat septem daemônia.

10. Illa vadens nunciâvit his, qui cum eo fúerant, lugéntibus, et fléntibus.

11. Et illi audiéntes quia víveret, et visus esset ab ea, non credidérunt.

12. Post haec autem duôbus ex his ambulántibus ostênsus est in áliâ effígie, eúntibus in villam:

13. Et illi eúntes nunciavérunt céteris: nec illis credidé-

℣ 7. Id á decir á sus discípulos y á Pedro: El va delante de vosotros á Galilea, allí &c.

℣ 8. Es decir, á ninguno de los que encontraron, pues segun S. Mateo, cap. XXVIII. ℣ 8, fueron á decirlo á los apóstoles; y segun S. Lúcas, cap. XXIV. ℣ 9, ellas se los refirieron.

℣ 9. Es el sentido del griego. El nombre *Jesus* se expresa en la mayor parte de los ejemplares griegos y en muchos latinos.

Ibid. Véase la *Disertacion sobre las tres Marías*, tom. XIX.

℣ 12. Se habia aparecido á la Magdalena en la figura de hortelano (*Joan.* XX. 15), y á los dos discípulos en la de viagero (*Luc.* XXIV. 15).

Ibid. Gr. que iban á los campos. Estos son los que iban á Emmaus, lugar distante dos leguas de Jerusalen. *Luc.* XXIV. 13.

℣ 13. Esto es, algunos de ellos no lo creyeron, pues segun S. Lúcas, cap. XXIV.

Digitized by Google

runt.

14. Novíssimé recumbéntibus illis úndecim appáruit: et exprobràvit incredulitâtem eôrum et durítiam cordis: quia iis, qui víderant eum resurrexísse, non credidérunt.

15. Et dixit eis: Eúntes in mundum univérsum, praedicâte Evangélium omni creatúrae.

14. Qui credíderit, et baptizâtus fúerit, salvus erit: qui verò non credíderit, condemnabitur.

17. Signa autem eos qui credíderint haec sequéntur: In nómine meo daemónia ejícient: línguis loquéntur novis:

18. Serpéntes tollent: et si mortíferum quid bíberint, non eis nocébit: super aegros manus impónent, et benè habébunt.

19. Et Dóminus quidem Iesus postquàm locûtus est eis, assúmptus est in caelum, et sedet à dextris Dei.

20. Illi autem profécti praedicavérunt ubîque, Dómino cooperánte, et sermônem confirmánte, sequéntibus signis.

14. Ultimamente, se apareció á los once cuando estaban á la mesa:" y les echó en cara su incredulidad y la dureza de su corazon, porque no habian creido á los que le habian visto resucitado:

15. Y les dijo: Id por todo el mundo: predicad el Evangelio á toda criatura.

16. El que creyere y fuere bautizado, se salvará; y el que no creyere se condenará.

17. Y he aquí los milagros que acompañarán á los que hubieren creido: Lanzarán los demonios en mi nombre; hablarán lenguas nuevas;

18. Cogerán las serpientes *con la mano y no los morderán;* y si bebieren algun licor venenoso, no les hará daño; impondrán las manos sobre los enfermos, y quedarán sanos.

19. El Señor Jesus," despues de haberles hablado así, subió al cielo *por su propia virtud;* y está allí sentado á la diestra de Dios."

20. Sus discípulos fueron á predicar por todas partes *el Evangelio,* cooperando con ellos el Señor, y confirmando su palabra con los milagros de que era acompañada.

Año de la era cr. vulg. 33.

Act. xvi. 18.

Act. n. 4. y 46.

Act. xxviii. 5.

Act. xxviii. 8.

Luc. xxiv. 51.

℣ 33, 34 y 41, muchos creian, aunque otros tenian dificultad de hacerlo aun viendo á Jesucristo.

℣ 14. Parece que esta fué la última aparicion de Jesus, despues de la cual subió al cielo. Véanse los art. cclxiv. y siguientes de la Armonía, y el cap. xxxii. de la vi. parte de la Concordancia.

℣ 19. El nombre Jesus no se expresa en el griego.

Ibid. Es decir, con un poder soberano, y con una gloria cual le pertenece como igual á su Padre.

Digitized by Google

INDICE

DE LAS MATERIAS

CONTENIDAS EN ESTE VIGESIMO TOMO.

Concordancia de los Santos Evangelios, ó el texto de los cuatro Evangelistas distribuido segun el órden de los hechos..... 3
Tabla de los capítulos de la concordancia con la indicacion de los textos paralelos..... 178
Tabla armónica de los Santos Evangelios..... 205
Prefacio sobre el Evangelio de San Mateo..... 212

SAN MATEO.

CAP. I. *Genealogía de Jesucristo. Su concepcion en el seno de la Virgen, Zelos de José, esposo de María, á quien consuela un ángel. Nacimiento de Jesucristo*..... 220
CAP. II. *Adoracion de los magos. Huye Jesus á Egipto. Muerte de los inocentes por Heródes. Vuelve Jesus de Egipto*..... 223
CAP. III. *Predicacion de S. Juan, su penitencia, su bautismo y sus reprensiones á los fariseos y saduceos. Jesus viene á verle, y recibe su bautismo*..... 227
CAP. IV. *Ayuno y tentacion de Jesucristo, el cual vuelve á Galilea, fija su morada en Cafarnaum y predica allí. Vocacion de Pedro, Andres, Santiago y Juan. Milagros y reputacion de Jesucristo*..... 230
CAP. V. Sermon de Jesus en el monte.—*Bienaventuranzas. Apóstoles, sal y luz de la tierra. Ley no destruida. Obrar y enseñar. Justicia abundante. Palabra injuriosa. Reconciliacion. Adulterio en el corazon. Arrancarse el ojo. Matrimonio indisoluble. Juramento. Estar dispuesto á sufrirlo todo. Amor de los enemigos. Perfeccion*..... 284
CAP. VI. Sigue el sermon del monte.—*Limosna. Oracion. Ayuno. Tesoro en el cielo. Intencion recta. Servir á Dios y no al dinero. No inquietarse por los bienes de esta vida. Confianza en la Providencia*..... 241
CAP. VII. Continuacion del sermon.—*Juicios temerarios. No se deben dar las cosas santas á los perros. Pedir, buscar y tocar. Caridad. Camino estrecho. Falsos profetas. Frutos semejantes al árbol. Dios juzga por las obras. Edificar sobre piedra y no sobre arena*..... 245
CAP. VIII. *Curacion de un leproso, del criado del centurion y de la suegra de S. Pedro. Disposiciones para seguir á Jesucristo. Tempestad sosegada. Demonios expulsos y cerdos precipitados*..... 249

Digitized by Google

CAP. IX. *Curacion del paralítico. Vocacion de S. Mateo. Ayuno. Paño nuevo. Vasos viejos. Hemorroisa curada. Resurreccion de la hija de Jairo. Curacion de dos ciegos, y de un endemoniado mudo. Ovejas sin pastores. Cosecha. Operarios...* 254

CAP. X. *Mision de los apóstoles y sus nombres. Instrucciones que Jesus les da, y poder que les comunica. Les recomienda el desinteres, la prudencia, la paciencia y la confianza en Dios; y les anuncia los males que han de padecer, y la recompensa que han de recibir....* 260

CAP. XI. *S. Juan envia dos de sus discípulos á Jesus. Elogio del Bautista. Jesucristo y S. Juan despreciados por los Judíos. Ciudades impenitentes peores que Sodoma. Sabios ciegos, y sencillos ilustrados. Yugo de Jesus suave y ligero....* 266

CAP. XII. *Murmuracion de los fariseos contra los discípulos de Jesucristo por haber cortado espigas un dia sábado. Curacion de un hombre que tenia seca la mano. Humanidad del Mesías. Endemoniado ciego y mudo. Blasfemias de los fariseos. Pecado contra el Espíritu Santo. Milagro de Jonas. Demonio que vuelve á entrar. Madre y hermanos de Jesus....* 271

CAP. XIII. *Parábola de la semilla y su explicacion. Parábolas de la zizaña, del grano de mostaza y de la levadura. Explicacion de la parábola de la zizaña. Parábolas del tesoro, de la perla y de la red. Jesus despreciado en su patria....* 278

CAP. XIV. *Muerte de S. Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes y los dos peces. Jesus y S. Pedro caminan sobre las aguas. Virtud de los vestidos de Jesucristo....* 285

CAP. XV. *Escándalo de los fariseos porque los discípulos de Jesus comian sin lavarse las manos. Curacion de la hija de la Cananea. Multiplicacion de los siete panes....* 288

CAP. XVI. *Prodigio pedido y negado. Levadura de los fariseos y saduceos. Confesion y primacía de S. Pedro. Jesus anuncia su pasion, muerte y resurreccion. S. Pedro reprendido. Cruz y abnegacion de sí mismo....* 293

CAP. XVII. *Transfiguracion de Jesus. Venida de Elías. Curacion de un niño lunático. Poder de la fe. Jesus anuncia su pasion, y paga el tributo por sí y por Pedro....* 297

CAP. XVIII. *Humillarse. Hacerse niño. Huir del escándalo. Parábola de la oveja extraviada. Correccion fraterna. Poder de las llaves. Perdon de las injurias. Parábola del acreedor deudor....* 300

CAP. XIX. *Indisolubilidad del matrimonio. Eunucos voluntarios. Niños presentados á Jesus. Consejos de perfeccion. Dificultad de salvarse los ricos. Premio de los que todo lo renuncian por Jesucristo....* 305

CAP. XX. *Parábola de los obreros enviados á la viña. Jesus anuncia su pasion. Pretension de los hijos del Zebedeo. Dominacion prohibida. Curacion de dos ciegos cerca de Jericó.* 309

CAP. XXI. *Entrada de Jesus en Jerusalen. Vendedores echados del templo. Aclamaciones de los niños. Higuera seca. Poder de la fe. Autoridad de Jesus. Bautismo de Juan. Parábola de los dos hijos enviados á la viña, de los viñadores homici-*

Digitized by Google

das y de la piedra angular..... 318
CAP. XXII. *Parábola del banquete de las bodas. Dios y el César. Resurreccion de los muertos. Vida angélica. Amor de Dios y del prójimo. El Mesías hijo y Señor de David*..... 319
CAP. XXIII. *Se debe escuchar á los que están sentados en la cátedra de Moises. Vanidad é hipocresía de los escribas y fariseos. Jesus los reprende. Prediccion de sus venganzas contra Jerusalen*..... 323
CAP. XXIV. *Jesus anuncia la ruina del templo. Preguntas que con este motivo hacen los discípulos, y respuesta del Señor. Señales de la ruina de Jerusalen, y de la segunda venida de Jesus*..... 329
CAP. XXV. *Parábola de las diez vírgenes, y de los talentos. Jucio último. Obras de misericordia hechas ó rehusadas á Jesus en las personas de sus miembros*..... 334
CAP. XXVI. *Conspiracion de los Judíos. Bálsamo derramado sobre la cabeza de Jesus. Traicion de Júdas. Ultima cena. Institucion de la Eucaristía. Negacion de S. Pedro anunciada. Oracion de Jesus en el huerto. Es preso, conducido á la casa de Caifas, acusado, condenado y ultrajado. Negacion y penitencia de S. Pedro*..... 338
CAP. XXVII. *Concejo de los Judíos contra Jesus. Desesperacion de Júdas. Jesus en presencia de Pilato. Barrabas preferido á él. Claman los Judíos contra él, le coronan de espinas, le insultan, le conducen al Calvario y le crucifican. Blasfemias, tinieblas, muerte de Jesus, y milagros obrados despues de su muerte. José de Arimatea le da sepultura. Guardias puestas en el sepulcro*..... 348
CAP. XXVIII. *Resurreccion de Jesus. Aparicion del ángel y del mismo Jesus á las santas mugeres. Guardias cohechadas por los príncipes de los sacerdotes. Aparicion de Jesus en Galilea. Mision de los apóstoles*..... 356

Prefacio sobre el Evangelio de S. Márcos..... 359

SAN MARCOS.

CAP. I. *Predicacion de S. Juan Bautista. Bautismo, tentacion y predicacion de Jesus. Vocacion de Pedro, Andres, Santiago y Juan. Curacion de la suegra de S. Pedro. Milagros de Jesus, y curacion de un leproso*..... 366
CAP. II. *Curacion de un paralítico. Vocacion de S. Mateo. Ayuno. Paño y vasos nuevos. Murmuraciones de los fariseos contra los discípulos de Jesus porque cortaban las espigas en dia sábado*..... 371
CAP. III. *Curacion de un hombre que tenia una mano seca. Multitud de gente que seguia á Jesus. Eleccion de los apóstoles. Blasfemia de los fariseos. Pecado contra el Espíritu Santo. Madre y hermanos de Jesus*..... 375
CAP. IV. *Parábola del sembrador y su explicacion. Antorcha bajo el celemin. Continúa la parábola de la semilla que cre-*

Digitized by Google

ce. Parábola del grano de mostaza. Tempestad apaciguada.. 379
CAP. V. *Legion de demonios lanzada, y puercos precipitados al mar. Hemorroisa curada. Resurreccion de la hija de Jairo.* 384
CAP. VI. *Jesus despreciado en su patria. Mision de los apóstoles. Muerte de S. Juan Bautista. Multiplicacion de los cinco panes. Jesus camina sobre las aguas. Virtud de sus vestidos.....* 388
CAP. VII. *Escándalo de los fariseos porque los discípulos de Jesus comian sin lavarse las manos. Curacion de la hija de la Cananea, y de un hombre sordo y mudo.....* 395
CAP. VIII. *Multiplicacion de los siete panes. Prodigio pedido y rehusado. Levadura de los fariseos y de los herodianos. Curacion de un ciego. Confesion de S. Pedro. Prediccion de la pasion. Reprension de S. Pedro. Cruz y negacion de sí mismo.* 399
CAP. IX. *Transfiguracion de Jesus. Venida de Elías. Curacion de un endemoniado. Jesus anuncia su pasion. ¿Quién será mayor? Huir del escándalo.....* 404
CAP. X. *Indisolubilidad del matrimonio. Niños presentados á Jesus. Consejos de perfeccion. Dificultad de salvarse los ricos. Recompensa prometida á los que dejan todas las cosas por Jesus. Pasion anunciada. Peticion de los hijos del Zebedeo. Dominacion prohibida. Curacion de un ciego cerca de Jericó....* 410
CAP. XI. *Entrada en Jerusalen. Maldicion de la higuera. Los negociantes echados del templo. Poder de la fe. Autoridad de Jesus. Bautismo de Juan.....* 416
CAP. XII. *Parábolas de los viñadores homicidas y de la piedra angular. Dar al César lo que es del César. Resurreccion de los muertos, y vida angélica. Amor de Dios y del prójimo. El Mesías hijo y Señor de David. Escribas soberbios. Oblacion de la viuda.....* 420
CAP. XIII. *Jesus anuncia la ruina del templo, y responde á las preguntas que con este motivo le hacen los discípulos. Señales de la ruina de Jerusalen, y de la segunda venida de Jesus.....* 425
CAP. XIV. *Conspiracion de los Judíos. Ungüento derramado sobre la cabeza de Jesus. Traicion de Júdas. Ultima cena, é institucion de la Eucaristía. Negacion de S. Pedro anunciada. Oracion de Jesus en el huerto: su prision, presentacion á Caifas, acusacion, condenacion y ultrages. Negacion y penitencia de S. Pedro.....* 430
CAP. XV. *Concejo de los Judíos contra Jesus, el cual es llevado á Pilato y pospuesto á Barrabas. Clamores de los Judíos contra él; le coronan de espinas, insulton, conducen al calvario y crucifican. Blasfemias. Tinieblas. Muerte de Jesus y milagros obrados despues de ella. José de Arimatea le da sepultura.....* 438
CAP. XVI. *Resurreccion de Jesus. Aparicion del ángel á las santas mugeres, y del Señor á la Magdalena, á sus discípulos y á los once apóstoles: mision de estos y ascension de Jesus.....* 443

FIN DEL TOMO VIGESIMO.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

YD 26326